

حسن و شوقین

فرهنگستان علوم جمهوری شوروی سوسیالیستی آذربایجان  
انستیتوی خاورشناسی و  
انستیتوی زبان و ادبیات بنام نظامی

---

# نظامی گنجوی خسرو و شیرین

ترتیب دهنده متن علمی و انتقادی

له والکساندروویچ خه تا قوروف

نشریات

فرهنگستان علوم جمهوری شوروی سوسیالیستی آذربایجان

باکو - ۱۹۶۰

بموجب دستور هیئت فرهنگستان  
علوم جمهوری شوروی سوسیالیستی  
آذربایجان چاپ شده است

ا.ی. برتلس

مصصح متن علمی و انتقادی

خط از هرمز عبد الله زاده فریور



## اصول اتحادی در تهیه متن علمی و انتقادی «خمس» نظامی گنجوی

در مقدمه منضم به «مخزن الاسوار» اثر شاعر و دانشمند نامی آذربایجان حکیم نظامی گنجوی، از طرز و تطبیق شیوه واحدیکه در تهیه متن علمی و انتقادی «خمس» و از آنجمله منظومه «مخزن الاسوار» بکار برده شده، مشروحاً بیان گردیده است.

با وجود رعایت ترتیب دهندگان از یک پرنسب واحد در کار تهیه متن علمی و تنقیدی «خمس» باز لازم میدانیم که شمه‌ای در باره تهیه متن و تعداد نسخ خطی مورد استفاده را بیان داشته و اصول اتحاد شده را در هر یک از منظومه‌های همین آثار جداگانه و باختصار، در دسترس قارئین محترم بگذاریم.

چنانکه گفته شد، از طرف ترتیب دهندگان، در تهیه کلیه متن‌های آثار نظامی از یک شیوه واحدی پیروی کرده و آنرا بکار بسته‌اند. برای هر نسخه مورد استفاده علامت اختصاری شرطی معین گردیده و نسخ خطی نیز بر حسب قدمت تاریخی مرتب شده‌اند.

در منظومه‌ها ضمن نشان دادن عناوین و شماره فصلها، هر اثر بنوبه خود بتفصیاتی تقسیم و ابیات آن نیز نمرة گذاری گردیده و در هر پنج بیت نمرة نوشته شده است.

مصرع اول هر بیت با اشاره «آ» و مصرع دوم آن با اشاره «ب» مشروطاً نام گذاری شده و چنانکه نسخه متفاوت با اصل عموماً مربوط بیک بیت باشد بیت مذکور مطابق شماره مخصوص خود نشان داده میشود.

در موارد معین که در یک مصرع کلمات متشابه وجود دارند در فرقه‌های متن؛ شماره بیت، اشاره شرطی همان مصرع و تسمیه شرطی نسخه را مأخذ قرار داده و با نشان دادن کلمه هم نظیر متن در نسخه دیگر، نسخه متفاوت با اصل نوشته می‌شود.

مثلاً (۱) در صفحه ۹ مصرع «ب» بیت شماره ۲۴ کلمه «بدان» دارای نسخه‌ای متفاوت با اصل زیرین می‌باشد:

۲۴ ب ج چ خ : بران ، ت : و ران ، د : از آن

اگر کلمات نظیر هم و یا متشابه در مصرع موجود نباشد. در فرقه‌های متنی؛ شماره بیت اشاره شرطی همان مصرع و کلمه مورد بررسی را قید کرده و بعد از نوشته شدن تسمیه شرطی نسخه خطی با کلمات متفاوت با اصل نشان داده می‌شود مثلاً در صفحه ۵۵ مصرع «آ» بیت ۳۵ فرقه‌های متنی کلمه «حیاتش» چنین می‌باشد:

۳۵ آ حیاتش : ح : شتابش ، ج : چنانش

(در بعضی موارد، بعد از کلمه نسخه متفاوت با اصل و سپس تسمیه شرطی نسخه خطی نوشته می‌شود ولی این حال بندرت اتفاق می‌افتد).

اگر در مصرع دو و یا چند کلمه متعادل معنی ولی ظاهراً شبیه‌الیکر موجود باشد، آن وقت نسخه متفاوت با اصل کلمه مجاور قبلی و یا بعدی آن نشان داده می‌شود مثلاً در صفحه ۹۲ مصرع «ب» بیت شماره ۲۸ در مصرع «جهان خوش خوش بازی می‌گذارد» چنانکه مشاهده می‌شود کلمه «خوش» تکرار شده و نسخه متفاوت

---

(۱) مثالهای فوق الذکر عمده راجع به منظور «خسرو و شیرین» می‌باشد.

بانه اصلی اینست :

۲۸ ح : جهان یکسویازی

اگر در یکی از کلمات مصرع اختلاف متنی موجود باشد در اینصورت کلمه تکرار شده و تسمیه شرطی نسخه خطی با اشاره « ۴ » از همدگر تعینک میشوند مثلاً در صفحه ۹ مصرع « ب » بیت شماره ۲۴ چنین نوشته میشود :

۲۴ ب ج چ خ : بران ، ت : وران ، د : از آن

اگر در مصرع چند فرق متنی موجود باشد هر یک از کلمه ها با اشاره « ۴ » از یکدیگر سوا میشوند . مثلاً در صفحه ۱۰۱ مصرع « ب » بیت شماره ۵ ، فوق متنی کلمه های « کورا » و « دهم » چنین میباشد :

۵ ج : کشم پر ؛ ج : مرغوا گرمن .

در فرقه های متنی ما بجای کلمه برابر اشاره شرطی « : » دو نقطه را بکار برده ایم . ردیف ابیاتی که با نشان داد ما در نسخه های مختلف مطابق نیستند فرق متن را طبق اصول سابق الذکر در ابتدای بیت قرار داده ، بعد تسمیه شرطی نسخه خطی و سپس شماره ابیات را موافق نسخه اصلی می نویسیم . مثلاً در صفحه ۱۶۱ ابیات شماره ۱۳۱ و ۱۳۲ در نسخه خطی « خ » سکون نوشته شده است :

۱۳۱ ، ۱۳۲ : خ ۱۳۲ ، ۱۳۱

در نسخه های مختلف خطی ، در صورت عدم مطابقت ردیف و یا جای مصرع با اصل نسخه ، در فرقه های متنی بیت معین پس از علامت شرطی مصرع ، اشاره تسمیه ای نسخه خطی اصلی ، با ردیف و یا جای مصرع نوشته میشود مثلاً در صفحه ۱۰۵ در بیت شماره ۲۴

« ج »

وضع هرهما چنین است :

آء، آء، خ، آء، ۳۶، و یا بطور اختصار : ۳۶ خ : (ب آ)

در متن اشاره نیز بکل (✱) وجود دارد. این اشاره در عنوان فصلها و روی کلمات علیحده اضافه شده گذارده میشود ، در بعضی اوقات اشاره نزبور در متن بعد از کلمه اضافه شده یعنی در آخر بیت و یا در وسط آن قرار میگیرد. در فرقه‌های متنی ، افاده و جملات خود تهمیه کننده متن که محض روشن ساختن اصول اتخاذ شده استعمال شده است عموماً شرطی بوده و اختصار گردیده است و اغلب بواقع بجای جمله « افزوده شده است » ، « افزوده » و یا « حذف شده است » ، « حذف شده » و غیره مورد استعمال می‌باشد .

در بعضی اوقات در حاشیه نسخ خطی بکلمات اضافی برخورد میشود ، این حال با جمله « در حاشیه نوشته شده است » و یا « در حاشیه نشان داده میشود . متن علمی و تنقیدی « خسرو و شیوین » براساس نسخه‌های خطی و یا چاپی زیرین ترتیب شده و چنانکه گفته شد شرطاً با حروف الفبا نامیده شده اند :

- ۱- نسخه خطی کتابخانه ملی پاریس (سال ۷۶۳ هـ) که با حرف « ب » اشاره شده

- ۲- نسخه خطی کتابخانه ملی پاریس با حرف « پ »

- ۳- نسخه خطی کتابخانه بودلیان اکسفورد با حرف « ت »

- ۴- نسخه خطی کتابخانه دانشگاه دولتی لنینگراد با حرف « ز » (۱)

---

(۱) بر حسب قدمت تاریخی حرف نظر از حرف اشاره آن ، بعد از نوحیت ، و اباده شد

- ۵- نسخه خطی موزه بریتانیا (لندن) با حرف « ث »
- ۶- نسخه خطی موزه دولتی ارمیتاژ (لنینگراد) با حرف « ج »
- ۷- نسخه خطی کتابخانه عمومی لنینگراد با حرف « چ »
- ۸- نسخه خطی انستیتی خاورشناسی لنینگراد با حرف « ح »
- ۹- نسخه خطی انستیتی خاورشناسی لنینگراد با حرف « خ »
- ۱۰- نسخه خطی انستیتی زبان و ادبیات فرهنگستان علوم جمهوری شوروی  
آذربایجان بنام نظامی گنجوی با حرف « د »
- ۱۱- در تهیه متن علمی و تنقیدی « خسرو و شیرین » غیر از منابع فوق الذکر  
نشریه وحید دستگردی نیز مورد استفاده قرار گرفت و با حرف شرطی « ر »  
اشاره گردید .
- در انجام کارهای تهیه متن علمی و انتقادی منظومه « خسرو و شیرین »  
ف. بابایف نیز شرکت کرده و متن تنقیدی قریب هزار بیت از قسمت های آخر  
همین منظومه بعضی و اتهام ایشان تهیه گردیده است و همچنین باید خاطر نشان  
ساخت که حسین میرزایف نیز از مساعدتهای تخنکی خود دریغ نکرده  
و از این راه خدمت شایانی در تهیه متن « خسرو و شیرین » انجام داده است .

ع . علی زاده



۱. خداوند در توفیق بگشای  
 دلی ده کو یقینت را بشاید  
 مده ناخوبرا بر خاطر م راه  
 دروغم را بنور حق بر افروز  
 ۵. بد اودی دلم را تازه گردان  
 عروسیرا که پروردم بجانش  
 چنان که خواندش فرخ شود را  
 سوادش دیده را پر نور دارد  
 مفرح نامه دلهاش خوانند  
 ۱۰. معافی را بدو ده سر بلندی  
 بچشم شاه شیرین کن جمالش  
 نسیمی از عنایت یار او کن  
 چو فیاض عنایت کرد یاری  
 نظامیرا ره تحقیق بنمای  
 زبانی کافرینت را سراید  
 ۸. بدار از ناپسندم دست کوتاه  
 زبانه را تنای خود در آموز  
 زبورم را بلند آوازه گردان  
 مبارک روی گردان بر جهانش  
 ز مشک افشاندنش شویجا  
 سماعش مغر را مخمور دارد  
 کلید بند مشکهاش دانند  
 سعادت را بدو کن نقش بندی\*  
 که خود بر نام شیرینست فالش  
 ز فیض قطره در کار او کن  
 بیار ای کان گوهر تاجه داری

۲۲ج: کونایت را ۳۴ج: در خاطر م ۴۴ب: ت ز ت د: بنور خود ۴۴پ: ث: بیاد خود  
 بیاموز ۴۶پ: ث: ج: ح: ح: در: درجهانش ۷۲پ: ک: خواندش ۸۲ث: ت: ر: معمور  
 ح: د: مانعش، د: مغر را ۹۴د: داناش خواند ۹۴پ: ح: کلید کنج: ج: مشکهای خواند ۱۰۲ج: بیخ  
 بند ۱۰۲ج: افزوده دلش در مغز آسایش آور بدان بخشودنی بخشایش آور  
 ۱۱پ: ث: حذف شده ۱۳۲پ: ث: ج: بیای کان، ث: در: کان معنی .

## در توحید باری عز اسمہ

۱ بنام آنکه هستی نام از او یافت	فلک جنبش زمین آرام از او یافت
خدائی کافرینش در سجودش	گواهی مطلق آمد بر وجودش
تعالی الله یکی بی مثل و مانند	که خوانندش خداوندان خداوند
فلک برپای دار و انجم افروز	خرد را بی میانچی حکمت آموز
۵ جواهر بخش فکر تهای باریک	بروز آورنده شبهای تاریک
غم و شادی نگار و بیم و امید	شب و روز آفرین و ماه و خورشید
نگه دارنده بالا و پستی	گوا بر هستی او جمله هستی
وجودش بر همه موجود قاهر	نشانش بر همه بیننده طاهر
کواکب را بقدرت کار فرمای	طبايع را بصنعت گوهر آرای
۱۰ مراد دیده باریک بینان	انیس خاطر خلوت نشینان

۱۳ ز : ملک آرام از . آ ۳ ج چ : تعالی الله زهی . ۴ ح : حذف شده

آ ۵ ز ج ح د : حکمتهای باریک . خ : فزون از و هم و .

۶ ، ۷ ح : حذف شده . آ ۹ خ ، طبايع را بقدرت ؛ ث : بعلمت .

۹ پ ت ث چ : گوهر آمای ؛ ث : بقدرت .

آ ۱۰ چ ر : سواد دیده ؛ ث : دیده باکی بینان ! .

و رای هرچه در گیتی اساسیست	برون از هرچه در فکر قیاسیست
بجستجوی او بر بام افلاک	دریده و هم را تعلین ادراک *
خرد در جستنش هشیار برخاست	چو دانستش نمیدان چپ از راست
نظر دیدش چون نقش خویش برداشت	ولی آنکه که پیش از پیش برداشت *
۱۵. مبرا حکمش از زودی و دیری	منزه ذاتش از بالا و زیری

آ ۱۱ ب پ ت ز ج د : در گیتی سپاسیست ؛ ح شناسیست . ۱۱ پ ت ج  
 ب ز : فزون از هرچه ؛ ج در خاطر ؛ خ : در فکر ؛ د : نهان از هرچه  
 آ ۱۲ ج : در ؛ خ ر : افزوده :

خداوندی که چون نامش بخوانی بیاید در جوابت کن ترانی

ر : نیایی در ؛ نیاید پادشاهی زوت بهتر ورا کن بندگی هم اوت بهتر

۱۳ - ۲۸ پ ۱۳، ۱۹، ۱۴، ۲۴، ۲۶، ۱۵ - ۱۸، ۲۷، ۲۸؛ ج ۱۳، ۱۵، ۱۶، ۱۸، ۱۹، ۲۴، ۲۶، ۲۸

۱۹، ۱۷، ۲۱، ۲۰، ۲۲ - ۲۸؛ ح ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۸، ۱۹، ۲۴، ۲۶، ۲۸

۲۵، ۲۸، ۲۴؛ خ ۱۳ - ۱۹، ۲۵، ۲۴، ۲۶، ۲۷، ۲۸؛ د ۱۳ - ۲۴، ۲۵، ۲۸

ر : ۱۳، ۱۹، ۱۴، ۸، ۲۰ - ۲۸ پ : بدانگاهی که ؛ ز : ولیک آنکه که ؛ ث

ج : کی انگاهی ؛ ج ج : ولیک آنکه که خویش از پیش برداشت ؛ خ ر : بدانگاهی حجاب از پیش

برداشت (ر : پس آنگاهی) ؛ ج ح افزوده ؛ فلک بر پای دار و انجم افروز

خود را بیمانچی حکمت آموز نگه دارنده بالا پستی گوا بر هستی او جمله هستی

آ ۱۵ پ ث ج ج ح خ د : از دوری

هه درست و تو در لوح اوئی	حروف کاینات از باز جوئی
که نتوان تن درست آمد درین داغ	چو گل صد باره کن خود را درین باغ
ازین جا در گذرگانجا رسیدی	تو ز آنجا آمدی کاین جا بریدی
ولیکن هم بحیرت میکشد کار	شناسایش برکس نیست دشوار
چه باشد جز دلیلی یا قیاسی	۲۰- ترا زوی همه ایند شناسی
که صانعا دلیل آید پدید از	قیاس عقل تا آنجاست بر کار
که یا کوه آیدت در پیش یا چاه	مده اندیشه را زین پیشتر راه

۱۷ پ : خود را بدان داغ ؛ ت ش ج : درین داغ ؛ ب : باین داغ ؛ ز : ازین داغ ؛ ج : د ؛  
 بدین داغ ؛ خ : دران باغ ؛ د : جگر صد بار ۱۷۳ ب : پ ت ز ش ج : چ : آمد درین باغ ؛  
 خ : آمد ازان داغ ؛ ر : بدین داغ ؛ ۱۷ ح : حذف شده ۶۰-۶۰ د : پاک شده و ناخواناست  
 ۱۸ ش ج خ : ر : کاین جا دوییدی ؛ ح : تو ز آنجا آمدی اینجا دوییدی ۱۸۰ ح : آنجا .  
 ۲۰-۲۳ پ ت ش ج خ : حذف شده ۲۰ ج : ترا خود زین همه ۲۰ ب : و قیاسی .  
 ۲۱ ت : تا اینجا ؛ ج : در کار ۲۱ ب : چ آمد .

یکی دین نقشها در دای آواز	* ج : افزوده اگر دانستی بودی خود این راز
بعز گردش چه شاید دید از دور	از این گردنده گنبد های پر نور
در این گردندگی هم اختیار هست	درست اینست کین گردون بگارت
که با گردنده گرداننده هست	بلی در طبع هر داننده هست
قیاس چرخ گردنده از آن گیر	از آن چرخ که گردان زن پیر
نگردد تا نگر دانی نخستش	اگر چه از خلل یا بی درستش
بدان گردش بماند ساعتی چند	چو گرداند و را دست خورمند
شناسد هر که او گوهر شناسست	همیدون دور گردون زین جاست

چودانستی که مجودی ترا هست  
 زهر شمی که جوئی روشنائی  
 ۲۵- که از خاکی چو گل رنگی بر آرد  
 خرد بخشید تا او را شناسیم  
 فلکند از هیأت نه حرف افلاک  
 نبات روح را آب از جگر داد  
 جهت راشش گریبان در سوا فلکند  
 ۳۰- چنان کرد آفرینش را با آغاز  
 چنانش در نوردد آرد سر انجام  
 نشاید بار جست از خود خدائی

بذار از جستجوی چون وجه دست  
 بوحدانیتش یابی گوائی  
 که از آبی چو ما نقشی نگارد  
 بصارت داد تا هم زوهراسیم  
 ۳۲- رقوم هندسی بر تخته خاک  
 چراغ عقل را پیه از بصر داد  
 زمین را چار گوهر در بر افکند  
 که پی بردن نداند کس بدان راز  
 که تواند زدن فکرت در آن گام  
 خدائی بر تراست از کد خدائی

۲۳- ب: چه و چون؛ ز: ت؛ بذار از جستجوی و چه و چون دست؛ ج: مدار  
 از جست و جوی کار او دست؛ ج: بذار از چه و چون و جست و جود دست. ۲۴- ج: که یابی  
 ب: پ ز ت ث ج ج د: ۲۶؛ تا زوم. ۲۵- ب ت ث ج ج: گنجی بر آرد.  
 ب: در حاشیه: چو گل؛ خ: از بخاری. ۲۵- ث: ما شخصی.  
 ۲۷- ت ز ج خ: فلکند از هیبت. ۲۸- ت پ ج ج خ: دیده را؛  
 ج: حذف شده. از: ۳۰- آ: چ د: ز آغاز؛ خ: سر آغاز.  
 ۳۱- ت: بران. ۳۱، ۳۲- پ: حذف شده. ۳۲- ج: که نتواند  
 درو فکرت زدن گام. ۳۲- ج: جدائی.



بفرساید همه فرسودنیها  
 چو بخشاینده و بخشنده جود  
 ۳۵. بهر مایه نشانی داد از اخلاص  
 یگیرا داد بخشش تا رساند  
 نه بخشنده خبر دارد ز دادن  
 نه آتش را خبر کوهست سوزان  
 خدا را ملک باکس مشترک نیست  
 ۴. کرا زهره ز حمالان راهش  
 بسنجد خاک و موئی بر ندارد  
 زهی قدرت که در عبرت فزودن

هم او قادر بود بر بودنیها  
 نخستین مایه را کرد موجود  
 که او را در عمل کاری بود خاص  
 یگیرا کرد مسک تا ستاند  
 نه آنکس کو پذیرفت از نهادن  
 نه آب آله که هست او جان فروزان  
 همه حمال فرماند و شک نیست  
 که تخلیطی کند در بارگاهش  
 بیارد باد و بوئی بر ندارد  
 چنین ترتیبها داند نمودن

۳۳ ب : چو قادر بود او . ۳۳ ز : از اینجا منقذ دوم نیز با ر فصل « نشستن خسرو

پرویز بن پادشاهی ، شروع میشود (در نسخ حاضر در صفحہ ۲۰۱)

بدین ترتیب از بیت ۳۳ فصل فوق متن نوشته نشده و یا از صفحت نسخ اقتده است .

۳۴ ب : مایه هارا . ۳۶ پ : نه آنکو کو ؛ چ : نه مسک دا خبر هست از

نهادن ؛ ح : ستادن . ۳۸ ج : حذف شده ؛ که ۳۷ ، ۳۸ ح : حذف شده

۳۹ آ : خداوندیش باکس . ۴۱ ج : و حذف شده .

۴۲ ج : نیابد ؛ ث : د : بیارد ابرو بوئی . ۴۲ ث : زهی عبرت

که در قدرت فزودن ؛ ر : که در حیرت .

## گفتار در استدلال در توفیق شناختن \*

چرا کردند گرد کعبه خاک	۱- خبر داری که سیاحان افلاک
وزین آمد شدن مقصودشان چیست	در این محراب که معبودشان کیست
چه میجویند از این منزل بریدن	چه میخواهند از این محل کشیدن
که گفت اینرا بجنب آنرا بیا رام	چرا این ثابت است آن متقلب نام
پرستشرا کمر بستند گوئی	۵- قبا بسته چو گل در تازہ روی
که بندم در چنین بتخانه ز ناز	مرا حیرت بدان آورد صد بار
عنایت بانک بر زد کای نظامی	ولی چون کرد حیرت تیز گامی

\* ت ج خ : در استدلال نظر بر توفیق شناختن ؛ ج : در  
استدلال نظر توفیق گوید ؛ ح : در استدلال فلک و ستارگان ؛  
د : در استدلال نظر توفیق شناخت در صنع واجب الوجود ؛  
ر : در استدلال نظر و توفیق شناخت .

۱۲ ج ر : مرکز خاک .

۳ د : حذف شده .

آم ت : آن . ۴ ج : اینرا منسوب ؛ خ : اینرا برو ؛ د : بجم و آنرا

مشوقته بر این بتهاک هستند  
 همه هستند سرگردان چوپرگار  
 ۱۰. تونیز آخر هم از دست بلندی  
 چو ابراهیم با بت عشق میبار  
 نظر بر بت نهی صورت پرستی  
 نموداری که از مه تاباهیت  
 طلسم بسته را با رنج یابی  
 ۱۵. طبایع را یکایک میل درکش  
 مبین در نقش گردون کان خیا<sup>لست</sup>  
 مرا بر سر گردون رهبری نیست

که این بتهانه خود رامی پرستند  
 پدید آورنده خود را طلبکار \*  
 چرا بتخانه را در در نبندی  
 ولی بتخانه را از بت پرداز  
 قدم بر بت نهی رفی و رستی  
 طلسم بر سر گنج آلهیست  
 چو بشکستی بر پرش گنج یابی  
 بدین خوبی خود را نیل درکش  
 گشادن بند این مشکل محالت  
 جز آن کاین نقش دامن سوسریست

\* ج : افزوده : همی تاز و خط فرمان نیاید    بجسم هیچ پیکر جان نیاید.  
 ۱۰. ج : چو او زین دستها دادت بلندی . ۱۳ ر : چرا بتخانه را  
 در نبندی . ۱۰ - ۲۳ ج : حذف شده .  
 ۱۱. ت : چو ابراهیم و بتخانه .  
 ۱۴. پ ، ث : با گنج . ۱۳ ر : چو بگشائی . ۱۴ ح : حذف شده .  
 ۱۵. ح : پرکش .  
 ۱۶. پ ، ث : بند آن . ۱۷. خ ، د : بوسیر . ۱۷. پ ، ث :  
 کار دامن : ج ، چرا کاین : د ، جز این کاین .

یکی زین نقشها در دای آواز  
 بجز گردش چه شاید دیدن از نور  
 در این گردنگی هم اختیار نیست  
 که با گردنده گردانده هست  
 قیاس چرخ گردنده همی گیر  
 نگردد تا نگردانی نخستش  
 بدان گردش بهماند ساعتی چند  
 شناسد هر که او گوهر شتابست

اگر دانستی بودی خود این راز  
 از این گردنده گنبد های پر نور  
 ۲۰. درست آن شد که این گردش بکارست  
 بلی در طبع گردانده هست  
 از آن چرخه که گرداند زن پیر  
 اگر چه از خلل یابی درستش  
 چو گرداند و را دست خورمند  
 ۲۵. همدون دور گردون زین قیاست

۱۸۶ ج : زین نقشها

آپ پ ث : درست این است : چ ج خ : درست آن است.

آ۲ ج : بدانند هر کجا : آ۱ پ : بلی بر .

آ۲ ج : که گردنده را گردانده هست .

ب۲۳ پ ث خ : همان گیر .

آ۲ پ ث : حذف شده .

۲۰ - ۲۴ ج : ۲۰ - ۲۴ ، ۲۱ ، ۲۲ ، ۲۳

آ۲۴ ج : چو گرداند او را طبع هنرمند .

ب۲۴ ب ج ج خ : بران : ت : و ران : د : از آن .

آ۲۵ ج : بدانند .

اگر نارد نمودار خدائی  
 نه ز ابروجستن آیدنامه نو  
 بدو جوئی بیابی از شبه نور  
 زهر نقشی که بنمود اوجهای  
 ۳۰ یک ده دانه جو محراب کرده  
 ز گردشهای این چرخ سبک رو  
 مگو زارکان پدید آیند مردم  
 در اسطرلاب فکرت روشنائی  
 نه از آثار ناخن جامه نو  
 نیابی چون نه زو جوئی زمه نور  
 گرفتند اختران زان نقش لای  
 یکی سنگی دو اسطرلاب کرده  
 همان آید کزان سنگ و از آن جو  
 چنان کارکان پدید آیند ز انجم

۲۷ ت : آمد ؛ ج : نه حذف شده

۲۸ ب ت د : ازو جوئی بیابی در جیش خور ؛ ج چ :

بدو جوئی بیابی از جیش خور نه زو جوئی نیابی از فلک نور

خ : بدو جوئی نیابی از جیش خور

۲۸ ح : حذف شده . ۲۸ ب ت : گز نه

۲۸ - ۳۰ : د ۲۸ ، ۱۴ ، ۲۹ ، ۳۰ ، ۲۹ ب پ ت ج ۵ خ د ؛ بهر

۲۹ ت : نمودند ؛ آ ۳ ت خ : یکی . آ ۳ پ ت : چرخ کهن رو

آ ۳ ت ح خ د : آید ؛ پ : زان کان .

آ ۳ ج : مگو کز آن ؛ چ : مگووار ؛ ح : مگو کز کین

آ ۳ ج : چنان کز آسمان پیداست انجم ؛

ح :

چنان کز کان پدید آیند انجم



که قدرت را حواله کرده باشی      حواله را بآلت کرده باشی  
 اگر تکلون بآلت شد حواله      چه آلت بود در تکلون آلت  
 اگر چه خاک و باد و آب و آتش      کنند آمد شدی بایکدگر خوش  
 همی باز و خط فرمان نیاید      بلطف هیچ پیکر جان نیاید  
 نه هر که ایزد پرست ایزد پرستند      که خود را قبله سازد خود پرستند  
 ز خود برگشتن است ایزد پرستی      ندارد روز باشد هم نشستی  
 خدا از عابدان آنرا گزیند      که در راه خدا خود را نبیند  
 ۴- نظامی جام وصل آن شب کنی نشی      که بر یادش کنی خود را فراموش

آ ۳۴ ح : اگر تکلون      ۳۳ ج : در تکلون حالت ؛ ح : در تکلون  
 آ ۳۵ ح : اگر چه آب و باد و خاک ؛ ر : اگر چه آب و خاک و باد .  
 ۳۵ ج ح : آمدن شدن .  
 آ ۳۶ ب ت د : نیابند . ۳۶ ب ت د : نیابند ؛ پ ث : نباشند .  
 ۳۶ ج : بچشم هیچ ؛ خ ر : بشخص هیچ ؛ ث : بچشم  
 ۳۶ د : نیابند .  
 ۳۷ ر ج چ : چو خود را      ۳۷ د ر : پرستند . ۳۸ ج : چو خود .  
 ۳۸ ج : چو برگشتی ز خود انگاه رستی ؛ چ د : روز و شب بام .  
 ۳۷ - ۳۹ پ ث ح خ : حذف شده . ۳۹ ج : از بندگان  
 ۴۰ پ ث ح خ : حذف شده ؛ ب : در حاشیه نوشته شده .

## در مناجات \*

و یقت نامه بر ما نوشتی	۱. خدا یا چون کل ما را سرشتی
جزای آن بخود بر فرض کردی	بما بر خدمت خود فرض کردی
که بگذاریم خدمت تا توانیم	چوما با ضعف خود در بند آیم
ضعیفانرا کجا ضایع گذاری	تو با چندان عنایت ها که داری
گرمهای تو ما را کرد گستاخ	۵. بدین امیدهای شاخ بر شاخ
که از دیوار تو رنگی تراشیم	و گرنه ما که امین خاک باشیم
بخدمت کوندت توفیق یابیم	خلاصی ده که روی از خود بتابیم

\* پ: گفتار در مناجات ؛ ت ح د : فی المناجات ؛ چ خ : مناجات با حق

سبحانه و تعالی ؛ ر : آمرزش خواستن .

آ ۱ د ت : چون زکل . آ ۲ ث نامه ما را .

آ ۲ ج : ز ما ؛ د : بر طاعت ؛ ر : عرض کردی .

آ ۳ چ : امرت . ب ۳ د ت ث : که نگذاریم ؛ خ : فوست .

آ ۴ ب : چندین .

آ ۵ ب ج چ خ در : در شاخ ؛ ت : امیدها و شاخ .

آ ۶ چ ج : و گرنه . ب ۶ ت از دیوان ؛ ث : از دیوار .

ز ما خود خدمتی شایسته ناید  
ولی چون بندگی مان گوش گیرست  
۱۰- اگر خواهی بما خط در کشیدن  
وگر کردی زمشتی خاک خشنود  
در آن ساعت که ما مانیم و هوئی  
بیامرز از وفای خویش ما را  
من آن خاکم که مغرم دانه تست  
۱۵- توئی کاوّل ز خاکم آفریدی  
چو روی افروختی چشمم بر افروز  
بسختی صبر ده تا پای دارم

که شاد روان عزّت را بشاید  
ز خدمت بندگان ناگزیرست  
ز فرمانت که یار در سر کشیدن  
ترا نبود زیان ما را بود سود  
ز بخشایش فرومگذار موئی\*  
کرامت کن لقای خویش ما را  
بدین شمع دلم پروانه تست  
بفضلم ز آفرینش برگزیدی  
چون نعمت داریم شکرم درآموز  
در آسانی مکن فروموش کاردم

۸۲ خ : حضرت را بشاید

۱۰ پ ث : بما برخ خط کشیدن . ۱۳ ث ج خ : که خواهد

۱۱ پ : حال خشنود

\* ب : عنوان فصل افزوده : در مناجات خاص بتقصیر نفس خویش

ج ت چ د : در مناجات خاص بتقصیر نفس خویش . ۱۳ ر : از عطای ؛

پ : بیامرز . ۱۴ ج : حذف شده . ۱۴ پ ث ح خ : بدین شمع .

۱۵ خ : بفضلت . ۱۶ پ ث : چو دل

۱۷ ح : فروموش . ۱۷ د : آسانی

شناساکن بحکمت‌های خوشم  
 هدایترا ز من پرواز مستان  
 ۲۰- بتقصیری که از حد بیش کردم  
 بهر سهوی که در گفتار افتد  
 دمی دارم بهفتاد و دو هنجار  
 عقید مرا درین ره کش عمار  
 ترا جویم ز هر نقشی که دامن  
 ۲۵- ز سرگردانی قست اینکه پیوست  
 بعزم خدمت برداشتم پای  
 نیت بر کعبه آوردست جانم  
 بر افکن برقع غفلت ز پیشم  
 چو اول دادی آخربارستان  
 خجالت را شفیع خویش کردم  
 قلم درکش کزین بسیارم افتد  
 از او یک ره گل و هفتاد و یک خار  
 که هست آن راه راه رستگاری  
 تو مقصودی ز هر حرفی که خوانم  
 بهر نا اهل و اهلی در زخم دست  
 گراز ره یاوه گودم راه بنمای  
 اگر در با دیه میرم ندانم

۱۸- ۲۰ بات ج چ خ د ث : حذف شده ؛ ث بات : این بیت و در آخر فصل بین

۴۳ و ۴۴ به ترتیب زیر نوشته شده : ۱۸۰، ۱۹۰، ۲۰۰

۱۸۳ پ خ : بخدمتهای . ۱۹۳ ح : هدایتها ز من .

۲۲ پ ث ت ح خ : حذف شده .

۲۳ پ ت ث ح خ : حذف شده . ۲۳ د : در آن .

۲۵ ب ج د : ز سرگردانیم دان این که پیوست . ت : ز سرگردانیم  
این که پیوست .

۲۵ ح ر : میزغم دست . خ بنا اصل و صلی ۲۴ خ ر : یاوه گشتم

کرم برتست و آن دیگر بهانه است	بهر نیک و بدی کاند ریانه است
یکیرا بال و پردادی و راندی	یکیرا پای بشکستی و خواندی
ز مقبولان و محرومان کدام	۳۰- ندانم تا من مسکین چه نامم
بیا مرزم بهر نوعی که هستم	اگر دین دارم و گرت پرستم
بفعل من مکن با نفس من کار	بفضل خویش کن فضلی مرایار

۲۸ ج : حذف شده . ۲۸ خ : باتست . ۲۹ ، ۳۰ ج : حذف شده

۲۹ ت یکیرا بال . ۳۰ پ ث خ :

ندانم تا من مسکین کدام ز محرومان و مقبولان کدام

۳۰ خ د : کدام . ۳۱ د : و مردودان : ر چه نامم .

۳۱ ب ت ج د ث پ : خود پرستم .

۳۱ ح خ : حذف شده

۳۲ پ ث ح خ د : بفضل خویش فضلی کن مرایار ؛ ج ب : بلطف

۳۲ ج :

بهر خود مکن با فعل من کار ؛ ب د : بفعل من مکن با فعل من کار

ر : بعدل خود ؛ ح ت ث : با نفس من ؛ پ : با جان ؛ ح : با شخص ؛

ث ت : بفعل من ؛ ر : با فعل ؛ پ : بعقل من .

ج :

بفضل من مکن در حق من کار .



ندارد فعل من آن زور بازو  
تونی کز فعل من فضل تو بیشست  
۳۵- بخد مت خاص کن خرسندیم را  
چنان خواهم که در نا بود و در بود  
فراغم ده ز کار این جهانی  
منه میش از کشش تیمار بومن  
چراغ مرا ز فیض خویش ده نور  
که با فضل تو باشدم ترازو  
اگر بنوازیم بر جای خویشست  
بکس مگذار حاجتمندیم را  
چنان باشم که باشی زان تو خوشود  
چو افتد با تو کار آنگه تودانی  
بقدر زور من نه بار بر من  
سر مرا ز استان خود مکن دور

۳۳ پ : که با فعل تو باشم ؛ ب ت : که با سنگ تو ؛ ر : با عدل  
ح : گوددم .

۳۳ ، ۳۴ : خ ۳۳ ، ۳۱ ، ۳۴ .

۳۴ پ ث چ : بلی کز فعل ؛ ر : بلی از فعل .

۳۴ ت چ د چ : اگر رحمت کنی ؛ پ : اگر نعمت . ۳۴-۳۹ ح : حذف  
شده .

۳۶ ب ت چ د ح ر : چنان دارم ؛ ج : چنانم کن ؛ ۳۶ ر : کز و باشی تو

ج ث : کزان باشی . ۳۸ ح : خلاصم ده .

۳۷ پ : چو افتد کارها آنگه تودانی ؛ ح ر : چو افتد کار با تو خود

تودانی ؛ (ر : توانی) . ۳۹-۴۰ : چ ۲۹ ، ۲۰ ، ۱۹ ، ۱۸ ، ۴۰ .

۳۸ ر : بقدر بود من . ۳۹ ج : بغیض خویش

ز خواب غفلتم بیدار گردان	۴. دل مست مرا هشیار گردان
که گرزیزد گلم مانند گلابم	چنان خنسان چو آید وقت خوابم
که باشد ختم کارم بر سعادت	ز بانمرا چنان ران بر شهادت
مزاجم را بطاعت معتدل دار *	تم را در قناعت زنده دل دار
دواش از خاک پای مصطفی کن	دماغ درد مندم را دوا کن

۴۱، ۴۲ پ ث ح خ : حذف شده

۴۲ ج : در

۴۳، ۴۴ ح : ۴۳، ۳۵، ۴۴ خ : ۴۳، ۳۴، ۳۶، ۳۵، ۳۷

۳۸، ۳۹، ۴۴ : د ب ۴۳، افزوده، ۴۴.

\* ج ب ت د : افزوده

بنقصیری که از حدیش کردم	خجالت را شفیع خویش کردم
هدایت را ز من پرواز مستات	چو اول دادی آخربازستان
شنا ساکن به حکمتها خویشم	بر افکن برقع غفلت ریشم

ر : افزوده

چو حکمی را ندخواهی یا قضا <sup>ئی</sup>	بتسلیم آفرین در من رضائی
---	--------------------------

۴۴ ج : درد مندان را .

۴۴ ب ت ح د : دوام از ؛ ج : تلاش از ؛

خ : دوا از

## فی نعت خاتم النبیین علیه الصلوٰۃ و السلام \*

۱- محمد کافرینش هست خاکش	هزاران آفرین بر جان پاکش
چراغ افروز چشم اهل بینش	طراز کاوگاه آفرینش
سرو سرهنگ میدان وفارا	سپهسالار و سرخیل انبیا را
مرقع برکش از نرماده چند	شفاعت خواه کاو افتاده چند
۵- ریاحین بخش باغ صبحگاهی	کلید مخزن گنج الهی
یتیم ترا نوازش در نسیمش	از ینجا نام شد در یتیمش

\* پ : فی نعت النبی صلی الله علیه وسلم ؛ ت : در نعت سید المرسلین و -

خاتم النبیین علیه من الصلوٰۃ افضلها ومن التحیات اکملها ؛ ج : نعت حضرت

سید المرسلین ؛ ح : فی النعت النبی صلی الله علیه وآله وسلم ؛ خ : در نعت

سید المرسلین صلوات الله علیه ؛ د : در نعت سید المرسلین محمد علیه الصلوٰۃ

وآله ؛ ر : در نعت رسول اکرم صلی الله علیه وسلم .

۲-۳ : ب ت ج ۲، ۳، ۴ ب پ خ : سرو سرخیل .

۳ پ ت : سپهسالار خیل مصطفی را ؛ ج ح : سپهسالار خیل انبیا را .

۴ ب ت ج ۵ : چ ح خ د ر : از حذف شده . آ ۵ د : ریاحین ماد .

آ ۵-۶ ح : حذف شده . آ ۶ پ ت ج چ خ : از نسیمش . پ ۶ ت ج : از یتیمش ؛ خ د : یتیمش

بمعنی کیمیای خاک آدم  
 سرای شرعرا چون چار حد بست  
 ز شرع خود نبوت را نوی داد  
 ۱۰. اساس شرع او ختم جهانست  
 جوانمردی رحیم و تند چون شیر  
 ایازی خاص و از خاصان گزیده  
 خدایش تیغ نصرت داده در چنگ  
 بمعجز بدگمانانرا خجل کرد  
 ۱۵. چو گل بر آبروی دوستان شاد  
 فلکرا داده سروش سبز پوشی

بصورت توتیای چشم عالم  
 بنا بر چار دیوار ابد بست  
 خرد را در پناهش پیروی داد  
 شریعتها بدو منسوح از آنت  
 زبانش که کلید و گاه شمشیر  
 زمسعودی بمحمودی رسیده  
 کز آهن نقش داند بست بر سنگ  
 جهانی سنگ دل را تنگدل کرد  
 چو سرو از آب خورد عالم آزاد  
 عیاش باد را عنبر فروشی

۷۲ د: خاک عالم ۷۳ د: خاک آدم

۸ چ: حذف شده ۸۲ د: چراغ شرع را

۹ ، ۱۰ ب: در حاشیه

۱۰ ، ۱۱ خ: ۱۱ (ب آ) ، ۱۰ (ب آ) ، ۱۰ ب: شرع را و

۱۲ پ: ث: حریف خاص

۱۳ پ: ت: ث: بر چنگ ۱۳ ب: ج: خ: که آهن ۱۳ پ:

که آنرا ۱۴ د: که آتش ۱۴ پ: ث: بدگمانرا خود خجل

۱۵ آ: بر آب و روی

نبوت پنج نوبت چار یارش  
 امین وحی و صاحب ستر معراج  
 ز خاکی کرده دیویرا بمردم  
 مسیح از چاوشان بارگاهش  
 حرم ماری و محرم سوسماری  
 گهی لب بر سر سنگی نهاده  
 که دارد لعل و گوهر جای در سنگ  
 فلک دندان کنان آورده بر در  
 زبانش امتی گوتا قیامت

زده در موکب سلطان سوارش  
 سریر عرش را تعلین او تاج  
 ز چاهی برده مهدیرا بانجم  
 ۲۰. خلیل از خیل تا شان سپاهش  
 برنج و واقتش در کوه و غاری  
 گهی و ندان بدست سنگ داده  
 لب و دندان از آن شد سنگ در چنگ  
 سر دندان کنش را زیر چنبر  
 ۲۵. بصر در خواب و دل در استقامت

۱۶-۱۷ : خ ۱۶، ۱۷ (ب آ)

آ ۱۷ ج : بر . ۱۷ ج : چار بارش . آ ۱۹ ب ت د ح : ز چاهی برده  
 ماهیرا . ۲۰ پ ث : حذف شده . ۲۱ ر : کلیم .

۲۲ ب پ ث چ ح ج : بر لب سنگی ؛ چ ح خ د : در سنگ  
 در چنگ .

آ ۲۳ پ ث : دندان از آن . ۲۳ پ : در حاشیه سنگ .

آ ۲۴ ج چ : کنش در زیر . ۲۴ ب ت : آورده در بر ؛

چ : حذف شده (دو کلمه آخر) ۲۴ خ : حذف شده

۲۵ پ ث : زبانش کورا آمین تا قیامت .

من آن تشنه لب غمناک اویم  
 بخدمت کرده ام بسیار تقصیر  
 کنم در خواستی ز آن روضه پاک  
 بر آری دست از آن بودیمانی  
 ۳. کالهی بر نظامی کار بگشای  
 دلش در مخزن آسایش آور  
 اگر چه جرم او کوهی گوانست  
 بیامزش روان آمرزی آفر  
 که او آب من و من خاک اویم  
 چه تدبیر ای بنی الله چه تدبیر  
 که یک خواهش کنی در کار این خاک  
 نمای دست بود آنکه که دانی  
 ز نفس کافوش ز نار بگشای  
 بر آن بخشودنی بخشایش آور  
 ترا دریای رحمت بیکوانست  
 خدای رایگان آمرزی آفر

۲۶۰ پ ث : که او باد من : چ : من و من و

۲۶۱ ج ، چ ، ث : آنکه تودانی .

۳. آ ح : آلهی بر .

۳۲ پ ث : حذف شده .

۳۲۱ د : کوه

۳۲۲ ب ح : ترا دریای رحمت بیش از آنست .

## در اشارت اولوالا مر بتظم کتاب \*

۱. چو طالع موکب دولت روان کرد	سعادت روی در روی جهان کرد
خلیفه وار نور صبح گاهی	جهان بستد سپیدی از سیاهی
فلک را چتر بد سلطان بایست	که الحق چتر بی سلطان <u>شش</u> است
در آورند مرغان دهل ساز	سحر که پنج نوبت را با آواز
۵. بر این تخت روان با جام جمشید	بسلطانی برآمد نام خورشید
طغان شاه سخن بر ملک شچیر	قراخان قلم را داد شمشیر
ز دولخانه این هفت فغفور	سخن را تازه تر کردند منشور
بدین شمشیر هر کو کار کم کرد	قلم شمشیر شد دستش قلم کرد

\* پ : در سبب نظم کتاب ؛ ث : در سابقه نظم کتاب گوید ؛ ج : در سابقه نظم کتاب ؛ ح : در نظم کتاب گوید ؛ د : در مدح سلطان طغول و سبب نظم کتاب ؛ ر : در سابقه نظم کتاب فرماید . ب ۲ ث چ ح ؛ تاسیاهی ؛ ب : صبحی . آ ۳ ت : فلک را چتر بی سلطان نبایست ؛ ح فلک را چتر شد ؛ خ ؛ فلک را چتر سلطانی نبایست . آ ۴ د : دهن باز . آ ۵ پ : در این ؛ ت ح ؛ رخ ؛ بدین ؛ ح : و جام ؛ آ ۶ پ ج ح خ : طغان شاه بیان بر تخت شد چیر (ح خ) : طغان شاه سخن . آ ۷ پ ث ج ج خ ؛ آن ب ۷ ث : دارند . آ ۸ ب ت ج ج ح د : باین -

چو شمشیری قلم در دست مانده	من از ناخفتن شب مست مانده
کدامین کنج راسر برگشایم	۱۰- بدین دل کز کدامین در در آیم
چه بگیرم که در گیرد جهانرا	چه طرز دارم که ارز آرد جهانرا
هزارم بوسه خوش داد بر روی	در آمد دولت از درشاد در روی
کلید ترا گشادند آهن از سنگ	که کار آمد برون از قالب تنگ
که عشی نو برآر از راه عالم	چنین فرمود شاهنشاه عالم

۹۶ چ : بر . . آ۱ پ : بدان ؛ چ : خ ؛ برین ؛ ح : ندانم کز  
 ۱۰۶ پ ح خ : در برگشایم .  
 ۱۱۲ ت : چه طرز دارم که آرایم جهانرا ؛ ث ج : چه طرز آرم که  
 برگیرد جهانرا ؛ چ ح خ : چه طرز دارم که ارز آرد زمانرا ؛  
 ر : چه طرز آرم که ارز آرد زبانرا .  
 ۱۲۲ پ ث ج : از در باد بروی ؛ ت : از در تاز تر روی ؛ خ د :  
 از در باد در روی .  
 ۱۳۰ پ ث ج : بروی .  
 ۱۳ خ : بآ  
 ۱۳۱ پ خ : گشاید .  
 ت : کلید ترا گشاد از آهنین سنگ .  
 ۱۳ ، ۱۴ ، ۱۳ (بآ)



۱۵- که صاحب حالتان یکبارده مردند	ز بی سوزی همه چون بیخ فسرودند
فلکرا از سر خنجر زبانی	تواشیدی ز سرموی معانی
عطارد را قلم مسمار کردی	پرند زهره بر تن خار کردی
چو عیسی روح را درسی درآموز	چو موسی عشق را شمع برافروز
ز تو پیروزه بر خاتم نهادن	ز ما دست سلیمانی گشادن
۲۰- گرت خواهیم کردن حق شناسی	نخواهی کردن آخرنا سپاسی
وگر با تو دمی ناساز گیریم	چو فردوسی ز مزدت باز گیریم

۱۵ ب ت ج د : همه عالم فسرودند ؛ خ همه یکسر فسرودند .

۱۶ ب : در حاشیه نوشته شده

۱۷ ب چ : خاک کردی ؛ ح : پرند زهره را پر خار کردی .

۱۹ ر : مهر [دست]

۲۰ آ ح : اگر بینی ز ما تو حق شناسی .

۲۱ آ ش خ : در ناساز

چ : رهی ناساز

ج ب ت د : ره ناساز

ح : سر ناساز

ر : دم (ره)

۲۱ ت : ز فردت

فقائی را توانی سرگشادن  
 طمع رامیل درکش باز رستی  
 ز دولت کد برد دولت یکی ناز  
 درین خونخواریم غمخواری کن \*  
 بیا زوی ملوک این لعل سفقتند  
 نشاید لعل سفقتن جز بالماس  
 با سباب مهیا شد مهیا

توانی مهر یخ بر زر نهادن  
 و گر چون مقبلان دولت پستی  
 دلم چون دید دولت را هم آواز  
 ۲۵- که وقت یاری آمد یاری کن  
 زمن فربه تر آن کاین جنس گفتند  
 بدولت داشتند اندیشه را پاس  
 سخنهای ز رفعت بر ثریا

۲۲ ب ت (در حاشیه) ث خ: توای یخ مهر نیز از زر گشادن؛ ت: در  
 حاشیه توای مهر زر بر یخ نهادن؛ ج: تو دانی مهر نیز از زر گشادن.  
 ۲۲ ح: حذف شده. ۲۳ ب: در حاشیه؛ ت د: حذف شده

۲۴ پ: دید دولت داد آواز؛ د: دولت را به آواز.

۲۴ ح: بسی ناز. ۲۵ ث چ ح خ: درین غمخواریم؛ ج: درین  
 غمخوردم. ۲۶ ج د: زمن دانا تر آن کین طرز گفتند؛ (د: راز  
 گفتند)؛ ت: کهن جنس.

۲۶ پ: آن \* خ از اینجا فصل شروع میشود «در خطاب زمین بوس»

۲۷ پ ت: چو دولت؛ ج: ز دولت.

۲۸ ر: تا ثریا

۲۸ ث: مهنا شد مهنا

کفی پست جوین ره تو شنه کرده  
 ز شب تا شب بگودی دوزه بسته  
 در آن خانه بود حلوائی صدرنگ  
 کوم دل تنگ شد روزی فراخت  
 زمین بشکافد و ماهی بر آید  
 بهمت یارئی خواهم دگر هیچ  
 بهمت خاصه همت همت شاه  
 قناعت را سعادت بادکان هست

منم روی از جهان در گوشه کرده  
 ۳۰ چوماری بر سر گنجی نشسته  
 چو زنبوری که دارد خانه تنگ  
 بفرشه که روزی ریز شاخست  
 چو خواهم مرغم از روزن در آید  
 از آن دولت که باد اعداش بر هیچ  
 ۳۵ بسا کارا که شد روشن تراز ماه  
 گراز دنیا وجوهی نیست در دست

۲۹ ج : رو . ۲۹ ب ت ج : جوین را تو شنه ؛ ح : جوی رازه تو ؛  
 ج : کف ؛ ب : در تو شنه .

۳۰ ب ت ج ح د : بقرضی روزه ؛ ج : بقرض .

۳۱ ب ج چ د : خورد ؛ چ : آن حذف شده .

۳۲ ث ج چ ر د : کوم گرتنگ شد ؛ ب : در تنگ .

۳۲ ، ۳۳ ح : حذف شده .

۳۴ پ ج خ : درین دولت ؛ ث ح : از این دولت

۳۵ چ بهمت خاص خاصه .

۳۶ ج : که از دنیا .

۳۶ ب ث : کین هست ؛ ت : بار کین هست .

## در تاریخ و سابقه این نظم

- ۱- چو سلطان جهان شاه جوان تخت  
که بر خوردار باد از تاج و از تخت  
سریر افروز اقلیم معانی  
ولایت گیر ملک زندگانی  
ملک طغول که دارای وجود است  
سپهر دولت و دریای جود است  
پناه ملک شاهنشاه طغول  
خداوند جهان سلطان عادل  
۵- بسلطانی بتاج و تخت پیوست  
بجای ارسلان بر تخت بنشست

- پ : درستایش سلطان طغول ؛ ت : در مدح سلطان سعید طغول طیب  
الله برهانه گوید ؛ ث : در مدح سلطان طغول ؛ چ : در دعای دولت  
ملک طغول ؛ ح : درستایش سلطان الاعظم انارالله برهانه ؛  
ر : درستایش طغول ارسلان .  
آ ۲ پ خ : اقلام ؛ ح : جاودانی  
۳ ب : در حاشیه ؛ د : حذف شده  
۳-۴ : ت ث ج ر : ۳-۴  
بیم پ : ثعمان جود است ؛  
ت : سپهر دولتش دریای .  
۴ ح : حذف شده . بیم ج : شهنشاه جهان . ۵ : ح (ب آ)

من این گنجینه را در میگشادم  
 مبارک بود طالع نقش بیستم  
 بدین طالع که هست این نقش را  
 چو نقش از طالع سلطان نماید  
 ۱۰. از این پیکر که معشوق دل آمد  
 درنگ از بهر آن افتاد در راه

بنای این عمارت می نهادم \*  
 فلک گفتا مبارک باد و هستم  
 مرا چون نقش خود نیکو کند حال  
 چو سلطان گر جهان گیرست شتا \*  
 بکم مدت فراغت حاصل آمد  
 که تا از شغلها فارغ شود شاه

\* ج ج : افزوده :

بشغل بنده القا کرد منشور	اشارت رنگی از درگاه معور
که آن عقل از منش کردن فرازد	کزینسان تحفه عقلی بسازد
ملاکت را بخون خط باز دادم	قبول بندگیرا ساز دادم

ب ج : اساس این عبارت ۲۳۰ پ ش ج : باد هستم ؛ ث : ملک گفتا ۷۰ ج : بنوشته  
 آ ۸ ب پ ت ج د : باین طالع ۹۰ ج : حذف شده \* \* ج : افزوده :

ولایترا ز فتنه رستگاری	جهانرا در عمارت داد یاری
جهانرا عدل نوشرون شد از یاد	زبیس کافتادگانرا داد بی داد
دگر باره بنوش و ناز پرداخت	چو از شغل ولایت باز پرداخت
نبودی یک زمان بی جام و نخبیر	شکار و عیش کردی شام و شبگیر
بپرسید از رقیبان داستانش	چو غالب شد هوای دلستانش
کزین قصر آن نگارین رخت برپست	خبر دادند کاکنون مدتی هست

طراز شوشت در چاچ بندد	حبش را زلف در طمغاچ بندد
بتاچ زر ثریا را بگیرد	بیاز چتر عنقارا بگیرد
سمندش کوه بر جیحون جهانند	شکوهش چتر برگردون رساند
سونه چرخ را در چنبر آورد	۱۵- بفتح هفت کشور سر در آورد
گهش قیصر گزیت دین فوستد	گهش خاقان خراج چین فوستد
کمالی در نیا بد جز سپندش	بحمد الله که با قدر بلندش
بدو و صبحدم کردم روانه	من از شفقت سپند مادرانه
نهد بر نام من نعلی بر آتش	بشرط آنکه گر بوئی دهد خوش

۱۳۱ ب ت د : جکل را ؛ ر : بر . ۱۳۲ ح د : برعاج ؛ چ : برزاج ؛  
 ج : درتاچ ؛ پ : شوشت حذف شده . ۱۳۳ پ ح : بیاز چرخ .  
 ۱۳۴ پ : بتاچ زر ؛ ت : بتاچ سر .  
 ۱۳۵ پ ث ج چ خ : رساند . ۱۳۶ ت : گرد بر جیحون فشانند .  
 ۱۳۷ ح : حذف شده . ۱۳۸ ر : از . ۱۳۹ ث : ۱۵ ، ۱۴ .  
 ۱۴۰ ث چ ر : بر آورد .  
 ۱۴۱ ، ۱۴۲ ح : ۱۵ ، ۱۶ .  
 ۱۴۳ ب ت ج : بمفاک الله ؛ د : که ما بقدر .  
 ۱۴۴ ث : سپندی . ۱۴۵ ت : بدو دم .  
 ۱۴۶ پ خ : بود خوش ؛ ب : دید خوش ؛ ث : رسد خوش .

۷۴. بدان لفظ بلند گوهر افشان  
 اتابک را بگوید کای جهانگیر  
 چنین گوینده در گوشه تاکی  
 نیامد وقت آن کورا نوازیم  
 بچشمی چشم این غمگین گشایم  
 ۷۵. ستی و مهستی را بر غزلهاش  
 گراورا خرمی از ما گشاید  
 ز ملک ماکه دولت راست بنیاد  
 چه باشد گو خرابی گردد آباد  
 که جان عالمست و عالم جان  
 نظامی و انگهی صد گونه تقصیر  
 سخن گوئی چنین بی توشه تاکی  
 ز کار افتاده را کار سازیم  
 بابر ویش از ابرو چین گشایم  
 شبی صد گنج به خشم از مثلهاش  
 ز ما والله که یکجو کم نیاید  
 چه باشد گو خرابی گردد آباد

۷۴. پ ث ج ح خ : حذف شده . آ ۷۴ ج : لفظ و بیان .

۷۵. پ خ : نظامی و لکھی صد گو تقصیر .

۷۶. ح : حذف شده ؛ ر : بعد از ۲۷ نوشته شده

۷۷. ث : حذف شده .

۷۸، ۷۹، ۸۰. ح : حذف شده

۸۱. ت ث : بابر ویش از ؛ ج : بدیگر چشم .

۸۲. پ ج ح خ د : حذف شده ؛ ت : بیستی و بهستی .

۸۳. د : از غزلهاش ؛ بر غزلها . ۸۴. ج : بر مثلهاش ؛ در مثلها

۸۵. ج د : حذف شده . آ ۸۶ ج : که اورا

۸۷. پ ث خ : حذف شده . ۸۸، ۸۹، ۹۰. د ۹۱، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۵ .

از آن شد خانه خورشید معمور	که تاریکان عالم را دهد نور
سخای ابر از آن آمد جهانگیر	که در طفلی گیاهی را دهد شیر
۳۴. کنون عمری است کین مرغ سخن بچ	بشکر نعمت ما می بود و نچ
نخورده جامی از میخانه ما	کند در شکر ما شکوانه ما
شفیعی چون من و چون او غلامی	چو تو کی خسروی کمتر ز جامی
برین سرکز سر پر عرش بیشست	که گر بنوازش برهای خویشست *
تطامی چست این گستاخ روئی	که با دولت کنی گستاخ گوئی
۳۵. خداوندی که خاقان تا بفغفور	بصد حاجت دری بوسندش از دور

۲۸ ب ت ج : دولت را ؛ پ خ : که باز رگان دنیا را ؛ د : که نزدیکان و دوران را .

۲۹ ر : سخای او .

۳۱ پ ث ح خ : حذف شده . ۳۲ د : بشکر ما کند ؛ ر : بر (در) شکوها .

۳۳ چ ث : بدین ؛ ج ح د ب ت : بدان . ۳۴ ر : حذف شده .

۳۵ ب ت ح : اگر بنوازم ؛ ح : خوشست .

\* د : از اینجا مقدار زیادی از بیت ؛ نوشته شده و بلا واسطه فصل " گفتار در ترتیب کتاب " شروع شده است .

۳۶ ب ت : گوئی . ۳۷ ب ت : روئی .

۳۸ پ خ : که قیصر ؛ ر : که چون خاقان و

۳۹ ح : زمین بوسندش ؛ ج : درش بوسند ؛ ج : بوسند از دور .



چه عذر آوی تو ای خاکیتر از خاک  
 بلی عذر است کو در یادشاهی  
 بدان در هر که بالاتر فروتر  
 نه بینی برق کاهنرا بسورد  
 ۴۰. همان دریا که موجش سه مناست  
 سلیمانست مشه با او درین راه  
 دیزانرا با آتش گاه سبک  
 که گویائی در این خط خطرناک  
 صفت دارد ز درگاه الهی  
 کسی کافکنده تر گستاخ دو تر  
 چراغ پیره زن چون بر فروزد  
 گلیرا باغ و باغیر اهل اکست  
 گهی ماهی سخن گوید گهی ماه  
 گهی زر در حساب آید گهی خاک

۳۶۱ ج ح : خاک خطی ناک . ۳۶۲ پ خ : که آئی اندر این .

۳۷۱ پ ت ج خ : که در ۱ ج ح : یکی عذریست .

۳۷۲ ج : از اوصاف .

۳۷۳ : ۳۷۴ ج ۳۷۵ : ۳۷۶

۳۸۱ ث ج : بر آن در ؛ ت : بان .

۳۸۲ ح : گستاخ کوتر ؛ پ ج ج : گستاخ و کوتر

۳۹۱ ب ت ج : پیوه را ؛ ث : چراغ پیر زنرا ؛ ج : چراغ پیوه

زن را بر فروزد . ت ج : چوبر .

۴۰۱ پ خ : حذف شده

۴۱۱ ث ج ح : سلیمان است با او شه درین راه

۴۲۱ ح : دیزانش ، ج : ضحاک ۴۲۲ پ : آرد ؛ ت : آمد

فلکرا دور و گیتی را درنگست	خدا یا تاجهائرا آب و رنگست
فلکرا یار این گیتی ستان کن	جهانرا خاص این صاحب قران کن
ز هر چیزش فزون بازندگانی	۴۵- ممتع دارش از بخت و جوانی
مبادا تاجرا بی فرق او نور	مبادا دولت از بالین او دور
ز چترش سر بلندی آسمانرا *	فراخی باد از اقبالش جهانرا

۴۳ ح : گیتی در ؛ چ : دور رنگست .  
 ۴۴ پ ج خ : حذف شده . ۴۴ ب ت : صاحب جهان کن .  
 ۴۵ آ ث ح : از عمرو . ۴۵ ب ت : فزون از هر چه خواست زندگانی  
 ث ج چ ح ر : ز هر چیزش فزون ده زندگانی .  
 ۴۶ ، ۴۷ ح : حذف شده .  
 ۴۶ ب ت : از پایان او ؛ ج : مبادا دولت درگاه او دور ؛  
 پ ، چ : از پایین ؛ ر : از نزدیک ( بالین ) او .  
 ۴۶ ب : ز فرق او .  
 ۴۷ ب ث : ز تاجش .  
 \* ت ح ر : افزوده .  
 معیم جاودانی باد جانش      حریم زندگانی آستانش

## درستایش آتابک ابو جعفر محمد طیب الله مرقدہ \*

- ۱- بفروغ فالی و فیروز مندی سخن را دادم از دولت بلندی  
 طراز آفرین بستم قلمرا زدم بر نام شاهنشہ رقم را  
 سرو سرخیل شاهنشہ آفاق چو ابرو با سری ہم جفت و هم طاق  
 ملک اعظم آتابک داور دور کہ افکند از جهان آوازہ جور  
 ۵- ابو جعفر محمد کن سرچود خراسان گیر خواہد شد چو محمود  
 جہانگیر آفتاب عالم افروز بہر بقعہ قران ساز و قرین سوز  
 دلیل آن کافاب خاص و عام است کہ شمس الدین والذیناش نام است

\* ب : سبب تالیف کتاب ؛ پ : در دعای آتابک محمد بن ایلدگز ؛ ت : در  
 مدح آتابک محمد گوید ؛ ج : در مدح ملک شمس الدین فرماید ؛ چ : در مدح  
 پادشاہ اعظم ؛ ح : درستایش آتابک اعظم محمد رحمۃ اللہ علیہ ؛ ر : ستایش  
 آتابک اعظم شمس الدین ابو جعفر محمد بن ایلدگز .

بہ ب پ ت ج : درمرا ؛ ر : رقم (درم) را  
 ۳ ح : حذف شدہ . آم ب ت ج چ : شاہانشاہ . بہ پ ح خ :  
 باسروش . آ۴ ج : شاہ اعظم . بہ پ : شد چو رود . ۶ ج : حذف شدہ  
 ۷ ج : دلیل آنکہ ؛ ج : آن حذف شدہ . ۷ ج : کہ شمس الدین والذینا تمام است .

چنان چون شمس کا نحر ادهد نور  
 در آن بخشش کہ رحمت عام کوئد  
 ۱۰۔ یکی ختم نبوت گشته ذاتش  
 یکی برج عرب را تا ابد ماه  
 یکی دین را ز ظلم آزاد کرده  
 زہی نامی کہ کرد از چشمہ نوش  
 ز رشک نام او عالم دو نیمست  
 ۱۵۔ بترکان قلم بی نسخ تاراج  
 بنور تاج بخشی چون درخشت  
 دھد ما را سعادت چشم بد دور  
 دو صاحب را محمد نام کوئد  
 یکی ختم ممالک بر حیاتش  
 یکی ملک عجم را جاودان شاہ  
 یکی دنیا بعدل آباد کردہ  
 دو عالم را دو میمش حلقہ درگوش  
 کہ عالم را یکی اورا دو میست  
 یکی میمش کہ بر بخشد یکی تاج  
 بدین تأیید نامش تاج بخشست \*

آہ پ خ : کہ نعمت . آ ۱ ح : کردہ . ب ۱ ث چ : در حیاتش ؛ ح : بر حیو  
 آ ۱ پ خ : تا ازل . ب ۱ پ : تا ابد شاہ ؛ ب ت ث ح ر :  
 جاودان شاہ ؛ ج : از ازل شاہ ؛ چ : یکی ملک جہاں را جاودان شاہ  
 آ ۲ پ خ : یکی دین را بملک . ب ۱ پ : یکی دین را . آ ۳ ح : آن چشمہ  
 ب ۱ پ : روام را دو . ب ۱ ح : یکی واو دو ؛ چ : یکی و اورا دو .  
 آ ۵ ح : بترکانہ . ب ۱ پ : یکی حکمش کہ سر بخشد یکی تاج ؛ چ :  
 قلم بخشد ؛ ح خ د : گھر بخشد .

تاج : بدین تاویل ؛ ح : بدین تاہندہ \* ج : افزودہ  
 جہاںگیر آفتاب عالم افروز  
 بہر بقعہ قرآن ساز و قرین سوز

چو طوفی سوی جود آرد و جوش  
فلک با او اگر گوید که برخیز  
محیط از شرم جودش زیر افلاک  
۲۰- بیارش تیغ او چون آهنین میخ  
جهت شش طاق او بردوش دارد  
چو دریا در دهد بی تلخ دویی

۱۷ ت ج ح : چو طوفی سوی خود ؛ ح : آورد جودش . ۱۸ ث : حذف شده  
 ۱۸ ج : کرا گوید . ۱۹ ح : کند این قایم . ۱۹ ب ت : جبین سای ؛ پ : برخ  
 خاک . ۲۰ ، ۱۹ ر : ۲۰ ، ۲۲ ، ۱۹ . ۲۰ آ پ : بیای تیغ ؛ ث : بیارش  
 آورد چو ر آهنین تیغ ؛ ح : بخارش تیغ . ۲۱ پ ج ح : نام او  
 ۲۲ ، ۲۱ ح : حذف شده . ۲۲ ، ۲۱ پ ت ث : ۲۱ ، ۲۲ .  
 ۲۱ ب ت : جهان شش طاق ابرو دوش دارد . ۲۱ ب ت ث  
 ج چ : هم در گوش . ۲۲ ج : حذف شده . ۲۲ آ پ : در تلخ  
 ۲۲ پ اثر بخشد ؛ چ : بکان ؛ ت ث : تذخوی . \* ت : افزوده

بنام عدل زاده چون ربیعش	جهان چون مادران گشته مطیعش
بلشف خاطر او را در ضمیرست	خبرهایی که بیرون از اثیرست
کدام اقبال کو حاصل ندارد	۲۵- کدامین علم کو در دل ندارد
بدین شیر افکنی یارب چه شیراست *	که سر پنجه چو شیران دلیر است
نه از شیران کسی هم پنجه دارد	نه با شیری کسی را رنجه دارد
ز چشم موی بینان موی برده	سنانش از موی باریکی ستوده
عدو چون میخ در مقراضه مانده	زهر مقراضه کو چون صبح رانده
مخالف چون شفق در خون <sup>نفس</sup> نشته	۳- زهر شمشیر کو چون برق بسته

۲۳- ۲۷ ج : حذف شده . ۲۳۱ ب ت ح : خود چون . ۲۳۳ ت : پیام  
 عدل دانه : ج : عدل او . ۲۳۴ پ ث ح : خاطر او . ۲۵۰ پ ج :  
 حذف شده . ۲۶۰ ج : حذف شده . ۲۶۱ ر : بر پنجه . ۲۶۲ پ : برین .  
 \* ب ت : افزوده

جهان زنده بدین صاحب قوت است      در این شک نیست کوجان جهان است  
 ز کجبه فتح خویستان که کردست      ز مشرق تا بغرب نان که خوردست  
 ۲۷ پ نه از شیری بسی با رنجه دارد      که از شیران کسی هم پنجه دارد  
 ۲۸ ب ت ح : سنان از . ۲۹۱ پ مقراط : ت زهر مقراضه . ۲۹۲ پ : عدو  
 در میخ چون : ث ج ر : عدو چون میخ : ب ج ح : مقراض :  
 ۳۱ ب ت ث ج ح : برق بسته : ر : چون (طبع) بسته .

صلیب سنگرا در تارک روم	بدندان طفر خاییده چون موم
سپاه رومرا کز ترک شد پیش	بهندی تیغ کرده هندوی خویش
سمندش در شتاب آهنگ بیشی	فلکرا هفت میدان داده پیشی
زمین زیر عنانش گاوریشت	و گرچه هم عنان گاوریشت
۳۵- گله بر چرخ دارد فوق بر ماه	گله داری چنین باید زهی شاه
همه عالم گرفت از نیک رانی	چنین باشد بلی ظل خدائی

۳۲۰۳۱ ب : در حاشیه . ۳۲۰۳۱ : حذف شده و بجای آنها ۴۷ و ۴۸ نوشته شده  
 ۳۱۴ ر : رنگرا . ۳۲۰ : سپاه را ؛ ج : هند را . ۳۲۰ : بهندی ترک کرده  
 ۳۴ ب : در حاشیه افزوده . متن ناتمام است و با خط دیگری نوشته شده است ؛  
 زمین زیر عنانش گاوریشت اگرچه .....  
 ث : زمین زیر عنانش گاوریشت و گرچه هم ..... گله ..... میست  
 ج : مانند فوق خوانائیت فقط کلمه ای زیر خواناست ؛  
 عنانش گاو

۳۴ ر : و گرچه هم عنان (رکاب) .  
 ۳۵ ج : حذف شده .  
 ۳۵ ث : شهنشاهی چنین .  
 ۳۶ ث : چنین باشد چنین ظل خدائی .

میاهی و سپیدی هرچه هستند  
 زره پوشان دریای شکن گیر  
 طرفداران کوه آهنین چنگ  
 ۴. گلوی خصم او سنگین در است  
 نشد غافل ز خصم آگاهی این است  
 آتابک ایلدگز شاه جهان گیر  
 دو عالم را بدین یک جان سپرده است  
 جهان زنده بدین صاحب قران است

گذشت از کردگار او را پرستند \*  
 بفرق دشمنش پوینده چون تیر  
 برجم حاسدش برداشته سنگ  
 چو مقناطیس از آن آهن رباست  
 نفس بد شرط شاهنشاهی این است  
 که زد بر هفت کشور چار تکبیر  
 چو جانفش هست نتوان گفت مرده است  
 درین شک نیست کو جان جهان است

۳۷ پ چ ث ح : حذف شده . \* ب ت ج : افزوده

نشد غافل ز خصم آگاهی نیست  
 نقطه درج : آتابک ایلدگز شاه جهان گیر  
 دو عالم را بدین یک جان سپرده است  
 جهان زنده بدین صاحب قران است  
 نفس بد شرط شاهنشاهی نیست  
 که زد بر هفت کشور چار تکبیر  
 چو جانفش هست نتوان گفت مرده است  
 درین شک نیست کو جان جهان است

پ ، ت ، ج :

جز این یک سر ندارد شخص عالم  
 کس از مادر بدین دولت نزاوده  
 مبادا که سرش موئی شود کم  
 حبش تا چین بدین دولت کساره

ج : نژاید ، گشاید . ۳۹۰ چ : بفرق حاسدش ؛ ح : برغم ؛ ت : ث ج : بزخم  
 آ . ۴۰ ح : اگرچه خصم او . ۴۱ ر : بجم دی . ۴۲ ر : آتابک . ۴۳ ث : چو زد . ۴۴ ث : دران



۴۵. جز این یک سر ندارد شخص عالم  
 کس از مادر بدین دولت نژاده است  
 فلکده در عراق او باده در جام  
 شکارستان او ابخاز و دربند  
 میراد این فروغ از روی این ماه  
 ۵۰. هوان چیزی که او را نیست مقصود  
 هوان شخصی که او را هست از او نفع  
 میا را کز سرش موئی شود کم  
 حبش تا چین بدین دولت گشاده است  
 قاده هیئتش در روم و در شام  
 شیخونش بخوارزم و سمرقند  
 میقاد این کلاه از فوق این شاه  
 با تش سوخته گرهست خود عود  
 بزیر خاک به گرهست خود گنج

کءءچ : نژاید . ۴۶ چ : حبش را ؛ چ : گشاید . ۴۷ چ : قاده در عراق  
 زو باده در جام . فلکده هیئت اندر روم و در شام . ۴۸ ت : شکارستان  
 از آبخاز و دربند . ۴۹ چ : و دربند ؛ پ : بخوارزم و سمرقند . \* ش چ ر : زنگنه  
 فتح خوزستان که کردست زعمان تا با صفاهان که خوردست . ۵۰ پ ت : آن ماه  
 ۵۱ پ : آن شاه . ۵۲ پ چ : هوان چیزی که از وی نیست مقصود . ۵۳ پ : گر  
 خود بود عود ؛ ث : بر آتش . \* ت ش چ چ : افزوده . (۱) هوان کس کز جهان با  
 اوزند سر در آب افتد اگر خود هست شکر (۲) هوان خاطر که او را زو غبار است  
 بر باد اگر خود نوبهار است (آر : زان غبار ؛ آر : جزان بادا اگر) . ۵۴ پ : اگر خود بود گنج  
 ر : بزیر خاک بادا خود بود گنج ؛ چ : بزیر خاک بهتر و بود گنج \* پ پ : در شام با خطوط  
 مخفی نوشته شده : اتابک ایلدگز شاه جهانگیر چوزد بر هفت کشور چار تدبیر دو عالم را  
 بدین یک جان سپرده چو جانش هست نتوان گفت مرده است ؛ پ چ : در شام افزوده  
 هوان کس کز جهان با اوزند سر در آب افتاد اگر خود هست ...

## در خطاب زمین بوس \*

۱- زهی داورنده اورنگ شاهی	حوالت گاه تایید الهی
پناه سلطنت پشت خلافت	ز تیغ تا عدم موئی مسافت
فریدون دوم جمشید ثانی	غلط گفتم که حشواست این معانی
فریدون بود طفلی گاو پرورد	تو بالغ همتی هم شیر و هم مرد
۵- ستد جمشید راجان مارضحاک	ترا جان بخشد از درهای افلاک
گرایشان داشتندی تخت باتاج	تو تاج و تخت می بخشی به محتاج
کند هر پهلوی خسرو نشانی	تو هم کی خسروی هم پهلوانی

\* ب : در مدح پادشاه سعید انار الله برهانه ؛ ث : در مدح قول ارسلان .

ج : در مدح سلطان الاعظم ؛ ر : خطاب زمین بوس .

۲ پ : دست خلافت . ۳-۹ : ب پ ت ج ج ح ۳، ۴، ۵، ۶، ۷، ۸، ۹ .

۶، ۸ .

آ ۳ پ : خورشید ثانی . ب ۴ پ خ : تو بالغ دولتی . آ ۵ ح : جان نام ؛

ج : را حذف شده . آ ۶ ح : و تاج ؛ ث : گرایشان را رسیدی تخت با

۶ ج پ ح : حذف شده . ۷ ب پ ح : حذف شده .

۷ ج : پهلوان . ۷ ث ج ج خ : تو خود هم خسروی .

سلیمانرا نلین بود و ترا دین  
 ندیده آنچه می بینی تو ز ایام  
 ۱۰. زهی ملک جوانی خرم از تو  
 بتیخ آهنین عالم گرفتگی  
 بآهن چون فراهم شد خزینه  
 جهان فانی شدست از کامرانی  
 سکندر داشت آینه تو آیین  
 سکندر ز آینه کی خسرو انجام \*  
 اساس زندگانی محکم از تو \*  
 بزرین جام جای جم گرفتگی  
 از آهن وقف کن بر آبلگینه  
 مهل باقی و الباقی تو دانی

۸ چ پ ح : حذف شده . بد ث ج چ : آینه دارد .

۹ پ : ندیده آنچه تو بینی ز ایام ؛ ر : ندیدند آنچه تو دیدی ؛ ح : تویدی  
 در ایام . ۹ ج : ز آینه سکندر خسرو از ۱۰. آ. پ : چه ای ملک جوانی  
 جمع از تو ؛ ت : چنین ملک ؛ ج : چهی ملک ؛ ث : خدای ملک رجوانی ؛ ح : زهی  
 ملک جهانی \* ب ت ث ج : افزوده

اتابک ایلدگر شاه جهانگیر  
 چو در عهد تو دید اهل جهانرا  
 ولی عهد زمین کرد آسمانرا  
 ولی عهد آن تو هم شاه بن شاه  
 بخسرو زادگان چشم تو روشن  
 جهانی روشنت از برق تیغ  
 فقط درج ؛ چو ابری از دهای بی دریغ

\* ر : افزوده اگر صد تخت خود بر پشت پیلست چو بی نقش تو باشد تخت نیست

۱۱ پ : تو برین جام جام هم گرفتگی . ۱۲ پ خ : وقف شد ؛ ج : از آهن سنبر کن ؛  
 چ : کن . ۱۳ ر : حذف شده . ۱۳ ج : مهل باقی .

بخواهم گفت اگر فرمان دهد شاه  
 جوس جنبان هاروتان شام  
 گرم کنیت نهی بلبل و گرزاغ  
 که نزلی سازم از بهر خداوند  
 که پیش آدم زمین را بوسم از دور  
 بساط بوسه را کردم شکوریز  
 ملخ نزل سلیمان را نشاید  
 و گر بودی نبودى جان دریغ  
 بکنجشکی عقابیرا که گیرد

بدستوری حدیثی چند کوتاه  
 ۱۵- من شبخیز کز پیکان راهم  
 نخستین مرغ بودم من درین باغ  
 درین اندیشه بودم مدتی چند  
 نبودم تحفه چپال و فغفور  
 بدین مشتی خیال فکرت انگیز  
 ۲۰- اگرچه مور قربان را نشاید  
 نبود آبی جزین در مغز میغم  
 بدره آفتابیرا که گیرد

۱۴ ج : حدیث . آ ۱۵ پ ح : کز نیکان ؛ ر : من از سحر سحر .

۱۵ ج : رهبانان شام ؛ چ : راهم ؛ ت : هارومان شام .

۱۵ خ ؛ (ب آ) . ۱۶-۱۷ : ر ۱۶ ، ۳۱ ، ۳۲ ، ۱۷ .

۱۶ ت ج چ ح : حذف شده ؛ ب : در حاشیه .

۱۶ ر : گرم بلبل کنی کنیت و گرزاغ . آ ۱۶ ث ب : مرغ من بودم .

۱۷ ج : برکی سازم . ۱۷ خ

۱۸ ث : تحفه خاقان . ۱۶ چ : بساط بوسه که کردم شکوریز .

۲۰ پ : اگرچه مور را قربان نشاید . ۲۰ ث : ملخ نزد .

۲۲ خ : (ب آ) . ۲۲ پ : بدستی آفتابیرا .

چه سود افسوس من در کدخدائی  
 جز این موی ندارم در گیائی  
 حدیث آنکه چون دل گاه و بیگاه  
 ملازم نیستم در حضرت شاه  
 ۲۵. نباشد بر ملک پوشیده رازم  
 که من جز با دعا با کس نسازم  
 نظامی یکدشی خلوت نشینست  
 که نیمی سرکه نیمی انگبینست  
 ز طبع تر گشاده چشمه نوش  
 بزهد خشک بسته بار بردوش  
 دهان زهدم ارچه خشک خاست  
 لسان رطیم آب زندگانیست  
 چو مشک از ناف خلوت برگزتم  
 به تنهایی چو عنقا خو گرفتم  
 ۳۰. گل بزم از چو من خاری نیاید  
 ز من بیش از دعا کاری نیاید

۲۳ خ : ب آ آ ۲۳ ث : گر کدخدائی ؛ ج : بر کدخدائی ؛ چ : من گر  
 ۲۴ ج : که جز موی . آ ۲۴ ح : درگاه و در . ۲۴ پ ث ت ج چ ح :  
 در خدمت . آ ۲۴ پ ث ج خ ر : آ کدشی ؛ ج : آ کدش ؛ ت : برگزیدی  
 ۲۷ پ : ناز بردوش ؛ چ : زهد .  
 ۲۸ ، ۲۹ : ب ت ج خ ۲۸ ، ۲۹ . ۲۸ پ حذف شده . آ ۲۸ ت : دهان  
 خشک ارچه خشک جانیست ؛ ج : جانیست ؛ چ : ارچه آب ؛  
 ب : دهان مشک . ۲۸ ب ج : لسان الرطیم ؛ ت : لسان الرطب  
 آب ؛ ث : زبان نرم ؛ خ : لبان نظم .  
 ۲۹ ب پ ت ج چ خ ح : گرفته . آ ۲۹ ر : عزلت . آ ۲۹ ر : چه .  
 آ ۳۰ ج خ : چو گل بزم ز من ؛ خ : طاری .

بعض بندگی دیر آدم دیر  
 چه خوش گفت آن سخن گوی جهانگرد  
 ندانم کرد خدمت های شاهی  
 دعوت در دماغ از دام تو رسم  
 ۳۵- طمع را خرقه بر خواهم کشیدن  
 من و عشقی مجبور باشم آنگاه  
 سر خود را بفترکت سپارم  
 گرم دور افکنی در بوسم از دور  
 بیک خنده گرت باید چوم همتا  
 اگر دیر آدم شیر آدم شیر  
 که دیر آیی و درست آیی ای جوانمرد  
 مگر لختی سجود صبحگاهی  
 طمع در دل ز کار خام تو رسم  
 رعوت را قبا خواهم دریدن  
 بیا سایم چو مفرد باشم آنگاه  
 ز فترکت چو دولت سر برآرم  
 و گر بنوازیم نور علی نور  
 شب افروزی کم چون کرم شبتاب

۳۱، ۳۲ ر : ۱۶، ۳۱، ۳۲، ۱۷۰ : پ ج : حذف شده .

۳۳ ح : بعد از بندگی . آخ : و گر .

۳۴ ث : چه خوش گفت این سخن پیر جهانگرد : ر : این سخن پیر .

۳۵ خ : (ب آ) . آ ۳۳ پ : نباید کرد . آ ۳۳ ح : بجز لختی .

۳۶ ج : کردم . آ ۳۴ ت : ز کام خام .

۳۷ پ ح : قفا خواهم . آ ۳۶ ب ، ت ، ج : عشق مجبور .

۳۸ خ : (ب آ) . آ ۳۷ ث : چو دولت سر ز فترکت برآرم .

۳۹ ت : در پویم . آ ۳۸ خ : نور علی .

۴۰ پ ث : افروزی کنی .

۴۰. چو دولت هرکه را دادی بخوراه  
 نوشتی بر سرش یا میر یا شاه  
 چو شمع صبح در هر کس که دیدی  
 پلاس ظلمت اروی بر کشیدی  
 بهر کشور که چون خورشید رانگ  
 زمین را بدره بدره زرفشاندی  
 زرافشانت همه ساله چنین باد  
 چو تیغ حصن جانت آهنین باد  
 جهان بیرون مباد از حکم و رایت  
 زمین خالی مباد از خاک پایت  
 ۴۵. سرت زیر کلاه خسروی باد  
 بخسرو زادگان پشتت قوی باد  
 بهر منزل که مشک افشان کنی راه  
 منور باش چون خورشید و چون ماه  
 بهر جانب که روی آری بتقدیر  
 رکابت باد چون دولت جهانگیر  
 جنابت بر همه آفاق منصور  
 سپاهت قاهر و اعدات مقهور

آ ۴۰ ج : دادت . آ ۴۰ پ : ر : چو چشم صبح .

آ ۴۱ ث : پلاس ظلمتش از سر کشیدن ؛ ر : در رسیدی .

آ ۴۲ ج : و حذف شده . ۴۲ ، ۴۵ ، ۴۶ : ب ت ث ۴۴ ، ۴۵ ، ۴۶ ؛

ج : ۴۴ ، ۴۶ - ۴۸ ، ۴۵ . ۴۵ پ : حذف شده ؛ ج : (ب آ) .

آ ۴۷ ج : آری چو تقدیر ؛ خ : زهر .

آ ۴۷ پ ح ت ج : چون دوران .

آ ۴۸ پ ج ح : جهانت بر ؛ ت : گوايت بر .

## در مدح پادشاه سعید قزل ارسلان \*

۱. سبک باش ای نسیم صبحگاهی	تفضل کن بدان فرصت که خواهی
زمین را بوسه ده در بزم شاهی	که دارد بر ثریا بارگاه
جهان بخش آفتاب هفت کشور	که دین و دولت از وی شد مظفر
شه مغرب که مشرق را پناهست	قول شه کافرش بالای ماهست
۵. چو مهدی گرچه مغرب شد و ناقش	گذشت از سرحد مشرق تا قاش
نکینش گویند یک مهره بر موم	خراج از چین ستان و جزیره از روم
اگر خواهد بآب تیغ گل رنگ	بر آرد رود روس از چشمه زنگ

\* پ در دعای مظفرالدین عبدالله ایلدگز ؛ ت ؛ درستایش آتابک قزل ارسلان انارالله برهانه ؛ ث ؛ در خطاب زمین بوس ؛ ج ؛ مدح قول ارسلان ؛ چ ؛ خطاب زمین بوس ؛ ح ؛ در دعای آتابک اعظم قزل ارسلان ؛ ر ؛ در مدح شاه مظفرالدین قزل ارسلان . آ ۱ پ ؛ تقاضا . ۱۲ پ ؛ بر آن ؛ ت ؛ تحصیل کن ؛ ج ؛ بهر فرصت . ۲۴ ث ؛ بوسه کن . ۳ ث ؛ حذف شده ۴ پ ر ؛ شه مشرق که مغرب را پناهست . آ ۶ پ ؛ گوزند ؛ ح ؛ چهره ۶ چ ح ر ؛ جزیت . آ ۷ ث ؛ گوش باید بآب . ۷ پ ؛ بر آرد رود را از چشمه سنگ ؛ ج ؛ رود نوش .



فروشوید ز هندستان سیاهی	گوش باید بیک قح الهی
چو برق گرفته زاد است مرد است	زیم او که جور از دور بردست
جهان روشن شده از برق تیغش	۱۰. چو ابر از جودهای بیدریغش
بصد تری فشاند قطره چند	سحای ابر چون بگشاید از بند
که در بخشش نباید ناخن تر	بیخشد دست او صد کنج گوهر
به بر کرده معروفیش معروف	بخورشیدی سریرش هست موصوف
اگر خاکش نبود ی باد بودی	زمین هفت است اگر هفتاد بودی
بدین پیری در افتادی از این بام	۱۵. فلک گرنیستی هندوی این نام
بدین در که چه بوسد جز سر خاک	اگر دشمن رساند سر بر افلاک

۸۱ ح: گرت ، ۸۲ ت چ: ز هندوستان فروشوید سیاهی . ۹۱ ح: وی ؛  
 پ: زبوم . ۹۲ چ: و مردست ؛ پ: ز دورش قشها را دست بردست .  
 ۱۰۱ ب: چو برق . ۱۰۲ ث: در برق ؛ ر: شده مانند تیغش .  
 ۱۱۱ ت: بصد نیرمی فشاند . ۱۲۱ ث: ر: صد بحر گوهر . ۱۲۲ ات: نیاید  
 ر: نگرود ناخنش ؛ ج: نیابد ؛ چ: ناخنش .  
 ۱۳۱ پ: هست معروف ؛ ت ج چ: گشت موصوف .  
 ۱۴۱ ب: ث: زمین هفت است و تا هفتاد بودی . ۱۴۲ ح: اگر آبش .  
 ۱۵۱ پ ج چ: آن بام ؛ ج چ ر: زحل کو  
 ۱۵۲ ت: درین پیری ؛ ح: بدین بام .

بصحرارود اندر جوش باشد  
اگر صد کوه در بندد ببازو  
از آن منسوج کورا دورداست  
۲-وزان خلعت که اقبالش بریدست  
چو در آن آتش که الماسش فروزد  
چو دیو از آهنش دشمن گویزد  
ز قیغی کان چنان کردن گذارد  
ز کال از دور دخصمش عود کرد

چو در دریا رسد خاموش باشد  
نباشد سنگ باز دم ترازو  
بچار ارکان کمر بندی فتادست  
بهفت اختراکله واری رسیدست  
عدو کو آهنین باشد بسوزد  
که بر هر شخص کاقد بر نخیزد  
چه خار دخصم اگر گردن نگارد  
که مر یخ از ذنب مسعود گردد

ال زکال

۱۶، ۱۷ : ر ۱۶، ۱۷ . آ ۱۷ ب : بالان رود ارسراجوش باشد ؛ ت ؛  
اگر سیل جهانرا جوش باشد ؛ ث چ ر ارسادریابان جوش باشد ؛ ج ؛ اگر چه سیل ر ارجوش  
باشد . ۱۷ ح : چو بادریا . ۱۸ - ۲۳ پ ج : حذف شده .  
۱۸ - ۲۵ : پ ۲۴، ۲۵، ۲۶ . ث ۱۸ چ ح : نباشد سنگ با دم  
ترازو . آ ۲۱ ث ر : واز آن آتش .

۲۲ چ : پر بریزد

۲۳ ث : جهان کردن

۲۴ چ ح : زکال \* ر : افزوده

حیاتش با مسیحام رکابست

مبوحش تا قیامت در حساست

به آب و رنگ تیغش برده تفصیل

چونیلو فرم از دجله هم از نیل

۲۵. بهر حاجت که خلق آغاز کرده  
 ز درویش خوژ تا منعم روم  
 ز ناف نلکه نامش مشک ریزد  
 پی موریست از کین تا بهر ش  
 ز ادراکش عطار د خوشه چینست  
 ۳. هر آن موری که یابد بردش بار  
 هر آن پشه که برخیزد ز راهش  
 چو بردریا زند تیغ پلاک  
 دری دارد چو دریا باز کرده  
 کس از دریای فضلش نیست محروم  
 چو سنبل خورد از آهوشک خیزد  
 سرموئیست از سرتاسپهرش  
 مگر خود نام خانش خوشه زینست \*  
 سلیمانیش باید نوبتی دار  
 سرنمرو زید بارگاهش  
 بها می گاو گوید کیف حالک

۲۵ ت ح : بهر حاجت . آ ۲۶ پ : خزر حذف شده ؛ ث : حزین ،  
 ج : ختن . ۲۶ ب ت ج چ : از دریای جودش .  
 ۲۶ : ر ( آ )

۲۷ آ پ : مشک خیزد ؛ ح : ییزد .  
 ۲۷ ب پ ح : ز سنبل خون آهوشک ریزد . آ ۲۸ ت : تاز مهرش .  
 ۲۸ ب پ : خوشه چینست ح : نام خوشه خوشه .  
 \* ب ت ج چ : افزوده

که کین پیش او شیر دلاور ز سکینی چو سکینی پیش داور  
 ۳۱ پ : حذف شده . آ ۳۲ ح : باید . آ ۳۲ ث ب ج چ ح : زند برق ؛  
 ج ج بلاک ؛ ث ت ج چ : بلا رک .

فلک را حلقه در دروازه گیرد *	گراز نعلش هلال اندازه گیرد
توانا را ز داناتی چه عیب است	ضمیرش کاروانسا را رغبت است
صبوحش تا قیامت در حساب است	۳۵- حیاتش با مسیحام رکاب است
چونیلوفر هم از دجله هم از نیل	بآب و رنگ تیغش برده تفصیل
چو باقی ماند او باقی نماند	بمجلس گرمی و ساقی نماند
بدین مهدی توان رستن از این مهد	از آن عهده که در سردار این عهد
سلیمانی چنین داری چه باکست	و گر طوفان بادی سهمناک است

۳۳ ب پ ث : حلقه دروازه گیرد . \* چ : از زوده

بآب و رنگ، تیغش برده تفصیل      چونیلوفر هم از دجله هم از نیل

۳۴ ب : در رکاب است ؛ ح : شتابش با ؛ چ : چنانش با

۳۵ ب پ ث : صبوحش تا قیامت .

۳۶، ۳۵ ر : بین بیت های ۲۴ و ۲۵ نوشته شده ؛ چ : بین ۳۳ و ۳۴ نوشته شده

۳۶ ب پ ج چ : حذف شده . ۳۶ ب چ : تفصیل . ۳۶ ب : هم از چشمه هم از نیل .

۳۷ ت : تو باقی مان گرا و باقی نماند .

۳۸ ج : عهدی که . ۳۸ ت ح : توانی رست ؛ ب ث : بدین

۳۹ پ : مگر طوفان که بادی سهمناکست ؛ ج : باد سیمناک ؛

ث : مگر طوفان باری .

۴۔ اگر خود مار ضحاک کی زند نشیں  
 براہل روزگار ازھر قرانی  
 زخسف این قران مار لچہ ہمست  
 قرانی را کہ با این دار باشد  
 جهان از درکش طاق کینہ است  
 ۴۵۔ بر آن اوج از چوما گردی چہ خیزد  
 بر آن درگہ چو فرصت یابی ای باد  
 چو در خیل فریدونی سیندیش  
 نیامد بی ستمکاری زمانی  
 کہ داور داد گردار ہمست  
 چو فال از باد باشد باد باشد  
 برین طاق آسمان جام آبلینہ است  
 کہ ابر آنجا رسد آتش بریزد  
 بیار این خواجہ تاش خویش را یاد

۴۰ ج : اگرچہ ؛ ح : ضحاکت . ۴۱ ب ح : چو در عہد .  
 ۴۲ پ ث : زبانی ؛ ج : امانی . ۴۳ ت ج : زحیف ؛ ح : زحشو .  
 ۴۴ پ : گردانا ؛ ر : کہ دارا داد گرداور ؛ ح : گرد اور .  
 ۴۵ ب : از حذف شدہ ؛ ح : چو فالش باد .  
 ۴۶ پ ح : طالع کینہ ؛ ح : بردرکش .  
 ۴۷ ج : آسمان چون آبلینہ ؛ ج ح ت ب : بر آن .  
 ۴۸ ج ح : چومن ؛ ح : بدان .  
 ۴۹ ت ج ح ت : آتش بریزد ؛ ح : بر آنجا رسد .  
 ۵۰ ث : بر آن در چونکہ .  
 ۵۱ ج ح : بآن در گرتو فرصت فرصت ماندہ  
 ۵۲ پ ث : بیاری خواجہ .

زمین بوسی کن از راه غلامی  
 که گر بودم ز خدمت دور یکپند  
 اشارت رنگی از درگاه معصوم  
 ۵۰. که عقل از هیبتش گردن فرزند  
 قبول بندگی را ساز دادم  
 چو شد پرداخته در سلک اوراق  
 چو دانستم که این جمشید ثانی  
 اگر برگ گلی بیند در این باغ  
 ۵۵. مرا این رهنمونی بخت فرمود  
 شنیدستم که دولت پیشه بود  
 چنان در کار آن دلدار دل بست  
 چنان در دل نشاند آن دلستان

چنین گویند چنین گویند نظامی  
 نبودم فارغ از شکر خداوند  
 بشغل بنده القا گرد منشور  
 کز این سان تحفه غیبی بسازد  
 ملامت را بخون خط باز دادم  
 مسجل شد بنام شاه آفاق  
 که بادش تاقیامت زندگانی  
 بنام شاه آفاقش کند داغ  
 که تماشه باشد از من بنده خشنود  
 که بایوسف رخس اندیشه بود  
 که از تیمار کار خویش تن رست  
 که با جانش مسلسل گردد جانرا

۴۷ پ ش ج: حذف شده. ۴۲ ح: چنان. ۴۸ پ ر: از شغل. ۴۹ پ: از درگاه  
 محمود. ۴۹ چ: بحکم امر این درگاه معصوم که بر شغلم هویدا گرد منشور  
 ۴۹-۵۱ ر: حذف شده. ۵۰ پ ث: از متش. ۵۵ ث: تحفه عقلی. ۵۰ ب ت: ب آ  
 ۵۰ چ: کز نینسان عقل و تاجی طوازد که عقل از خواندش گردن فرزند. ح: کز نینسان  
 تحفه غیبی بسازد که عقل از متش گردن فرزند. چ: افزوده که برستم بنظم این نسانه  
 بدین خدمت و را کردم نسانه. ۵۲ ب ش که آن. ۵۴ پ: مانند در این باغ. ۵۵ پ ج: حذف شده

نبردی منت یک خومشه انگور	گوش صد باغ بخشیدندی از نور
رخ از شادی شدی چون نو بهار	۶۰ چو دادندی گلی بردست یارش
همه چیزی ز بهر او توان بود	بحکم آنکه یار از بهر جان بود
بعینه با برادر هم چنانست	مراد شه که مقصود جهانست
میقتاد اندر این نوشاب گردی	مباد این دج دولت را نوردی
شبش معراج باد و روز نوروز	جمالش باد دایم عالم افروز
کهی هندوستان سازد کهی چین	۶۵ بقدر آنکه یار از زلف مشکین
مباد از چینیان چینی در ابروش	همه ترکان چین یادند هندوش
چو گردد دوست بستش پرنیان	حسودش بسته بند جهان باد

۵۹ پ ث : از دور . ۵۹ ب پ ح : نبردی منت .

۶۰ پ : گرد دادندی ؛ ب پ ث ج : از دست ؛ ج : بادست .

۶۱ پ ث : حذف شده

۶۲ ج ر : یار اورا چو جان . ۶۲ ج ر : مدام از شادی او شادمان

۶۳ ج : نبردی .

۶۴ پ : جمالت . ۶۴ پ : شبت .

۶۵ ، ۶۶ پ ث : حذف شده . ۶۵ ج : از لب مشکین ؛ ث ج

ر : بقدر آنکه باد از .

۶۷ ج : بندش ؛ ت : جسودش

مطیعیش و از می پر باد گشتی      چو یاغی گشت بادش تیز دستی  
 مقیم جاودانی باد جانفش      حریم زندگانی آستانش  
 ۷. چنین نرلی که یابی بر معافیش      مبارک باد بر جان و جوانیش \*

۶۸ : مصرع اول در حاشیہ نوشتہ شدہ

۶۸ ح : زمین

۶۸ پ : چو باغی گشتہ باشد تیز دشتی ؛ ت : چو باغی گشت  
 بار اود بہشتی ؛ ث : چو باغی گشت باد ارد بہشتی ؛  
 چ : چو باغی گشت بادش سبز گشتی ؛ ح : چو باغ ؛ ج : باؤں بر  
 ۶۹ ت ح ر : حذف شدہ .

۷۰ ح : معانی . ۷۰ ح : جوانی .

\* ب : در حاشیہ با خط دیگری نوشتہ شدہ

کز این سان عقل را بجای طرازد      کہ عقل از خواندش گردن ...  
 کہ بہستم بنظم این فسانہ      بدین خدمت اورا کرد ...



## گفتار در ترتیب کتاب و نکته چند در عشق \*

۱. مرا چون هاتف دل دید و ساز	بر آورد از رواق هفت آواز
که بشتاب ای نظامی زود دست	فلک بد عهد و عالم زود سیرت
بهارى نو بر آراز چشمه نوش	سخن را دست بافی تازه در پوش
در این منزل بهمت ساز بر دار	در این پرده بوقت آواز بر دار
۵. کمین سازند اگر بی وقت وانی	سر اندازند اگر بی وقت خوانی
زبان بگشای چون گل روزی چند	کزین کوردند سوسن را زبان بند
سخن پولاد شد چون سکه زر	بدین سکه در مرا سکه می بر

\* پ : در گذارش سخن و مقدمه نظم ؛ ت ث : در سبب نظم کتاب  
و کلمه چند در عشق ؛ ج : گفتار در نصیحت هاتف ؛ ح : شروع کردن  
در کتاب ؛ ر : در پرزوهش این کتاب .

۱۲ ج : جان دید . ۱۶ ب : هفت آواز ؛ ج : هفتم .  
۲۴ چ : کار دیوست . ۲۵ ب ت پ ث ج ح خ : بد مهرت : چهار  
۳۳ ث ح : باقی ؛ خ : باف . ۵ ب : ناوقت . ۶ ب : سوزن را  
۷۱ ب پ : سخن بسیار شد ؛ ت ج درخ : پلا دکن .

۷ - ۱۱ خ ۸ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ (ب آ) ، ۱۰ (ب آ) .

فخست آهنگری با تیغ بنمای  
 سخن کان از سر اندیشه ناید  
 ۱۰. سخن را سهل باشد نظم دارن  
 سخن بسیار داری اندکی کن  
 چو آب از اعتدال افزون نهنگام  
 چو خون در تن ز عادت بیش گردد  
 سخن کم گوی تا بر کار گیرند  
 ۱۱. ترا بسیار گفتن گو سلیم است  
 سخن جاست و جان داروی جاست

پس آنکه صیقلی را کار فرمای  
 نوشتن را و گفتن را نشاید  
 ۱۲. بیاید لیک بر نظم ایستادن  
 یکبار صد مکن صد را یکی کن  
 و سیر آبی بفرق آرد سر انجام  
 سزای گوشمال نیش گردد  
 که در بسیار بد بسیار گیرند  
 مگو بسیار دشنامی عظیم است  
 مگو چون جان عزیز از بهر آشت

۹-۱۱: چ ۱۱، ۹، ۱۰، ۱۰ خ: (ب آ). ۱۳ ج: نیک بر

۱۱ خ: (ب آ). ۱۱ ج: چ خ: دانی: ت: اندکی گو.

۱۲ ت: صد مگو: یکی گو: د: یکی راده مکن ده را یکی کن.

۱۳ ب: و فقر آرد: چ خ ح: بفرق آید

۱۴ ح: حذف شده

۱۴ ب ج: در کار. ۱۴ ج: که از: پ: که در بسیارند.

۱۵ ب: دشنام: ت: روشنای.

۱۶، ۱۷ ب: ش خ: حذف شده

۱۶ ت ح: مگو چون

که جانیرا بنانی میفروشدند	تو مردم بین که چون بی رای وهوشند
بسختی در کف آید گوهر خاص	سخن گوهر شد و گوینده غواص
که قیمت مندی گوهر شناسند	ز گوهر سفتن استادان هراسند
بشاگردان دهد در خطرناک	۲۰. نبینی وقت سفتن مرد حکاک
چنان زی کز تعرض دور باشی	اگر هشیار و گرمخور باشی
بصد افغان کشیده سوی تودست	هزارت مشرف بی جا مگی هست
مدان غافل ز کار خویش کسرا	بقفلت بر میا و یک نقسرا
چو هاتق روی در خلوت کشیدم	نصیحتهای هاتق چون شنیدم
همه سرچشمها آنجاست آنجا	۲۵. در آن خلوت که دل دریاست آنجا

۱۸ ح : حذف شده . آ ۱۸ پ : و حذف شده . ۱۸۳ ح : آرد .

۱۹ آ ب : استاد ؛ ث پ ح د : استادی ؛ ب خ : هراسد

۱۹ ب خ : شناسد .

۲۱ آ ت ث ج چ ح خ د : اگر مخور

۲۲ پ ج خ ب : کز تعرف

۲۲ پ : حذف شده ؛ ب : در حاشیه .

۲۲ ب پ : هزاران ؛ ت : مشتری بی حاملی هست . ۲۳ چ :

کشیده هر یکی دست . ۲۴ ب پ : یک نقسرا .

۲۵ ب پ ج ت : که در

نهادم تکیه گاه افسانه را	بهشتی کردم آتش خانه را
چو شد نقاش این بتخانه دتم	جز آرایش بر او نقشی نبستم
اگرچه در سخن کاب حیاقت	بود جایز هر آنچه از ممکناقت
چو بتوان راستی را درج کردن	دروغی را چه باید خرج کردن
۳۲. ز کثر گوئی سخن را قدر کم گشت	کسی کو راست گوید محترم گشت
چو صبح صادق آمد راست گفتد	جهان در زر گرفتش محترم و
چو سرو از راستی بر زد علم را	ندید اندر خزان تاج غم را
مرا چون مخزن الاسرار گنجی	چه باید در هوس پیموده و نجی
ولیکن در جهان امروز کسی نیست	که او را بر هوس نامه هوس نیست

- ۲۶ پ : لکه ؛ ب ج چ د : نکته .
- ۲۷ ج : بران ؛ پ : چیزی .
- ۲۸ ب : حذف شده . ۲۸۲ پ خ : بود جانرا ؛ ث : بود ممکن
- ۲۹ ب ث : چو نتوان ؛ پ خ : چو نتوان .
- ۳۰ ث : بکثر گوئی ؛ ج د : ز کج گوئی .
- بیم ج : محترم گشت .
- ۳۱ ب پ : در حاشیه . ۳۲ - ۳۳ : چ خ ۳۱ ، ۳۲ ، ۳۳ .
- ۳۲ خ (ب آ) ۳۲ ب : بر کس علم را .
- ۳۳ ج ح د : بنمود و نجی .

هوسناکان غمراغمساری	۳۵- هوس پختم بشیرین رستگاری
که عقل از خواندش گرودهو	چنان نقش هوس بستم براوپاک
که بروی جز رطب چیزی توان	نه در شاخی زدم چون دیگران دست
که زو شیرینتر الحق داستان	حدیث خسرو و شیرین نهان
عروسیش در وقایت شهر بند است	اگرچه داستانی دلپسند است
که در بردع سوادش بود موقوف	۴- بیاضش در گذارش نیست معروف
مرا این گنجنامه گشت معلوم	ز تاریخ کهن سالان آن بوم
مرا بر شقه این شغل بستند	کهن سالان این کشور که هستند

۳۵ پ د : هوس بردم . ۳۵ ح : هوس نادان .  
 ۳۶ پ : هوس پختم براو ؛ ب : هوس بردم براو ؛ ح : بدوپاک ؛  
 خ : دروپاک .  
 ۳۷ ب ت : طریناک . ۳۷ ث : جز لطف . ۳۷ ب : بر شاخی .  
 ۳۷ د : دروی . ۳۸ ت ث چ ت : وزو ؛ ج ح خ د : وزین ؛  
 ر : وزان . ۳۹ ب : پای بنداست ؛ ج : ولیکن .  
 ۳۹ چ خ ر : عروسی . ۴۰ خ : ب آ . ۴۰ ب ت ح خ : بیاضش  
 در گذارش هست معروف . ۴۱ پ : در حاشیه ؛ ب ج د : عطف شده ؛  
 خ : ب آ . ۴۲ ح : خردمندان این ؛ پ : سالار .  
 ۴۳ پ ث د : آن شغل ؛ خ : مرا بر سفتن این لعل بستند .

نیارد در قبولش عقل سستی  
نه پنهان بر درستیش آشکارست  
۱۰۴۵ اساس بیستون و شکل شبیذ  
هوسکاری آن قهراد مسکین  
همان شهرود و آب خوشگوارش  
حدیث بارید با شانزده دود  
حکیمی کاین حکایت شرح کردست

که پیش عاقلان دارد دوستی  
اثرهای کز ایشان یادگارست  
همیدون در مداین کاخ پرویز  
نشان جوی شیر و قصر شیرین  
مقام خسرو و جای شکارش  
همان آرامگاه شه بشهرود  
حدیث عشق از ایشان طرح کردست \*

۴۴، ۴۵ : خ ۴۳، ۴۴ . آ ۴۱ د : نه تنها . آ ۴۵ پ ث ح ؛  
بیستون باشکل . ب ۴۵ ت ج چ خ : نشان قصر و آن جوی دلاویز ؛  
پ : نشان قصر و آن شکل دلاویز ؛ ث : همیون در آمد آن کاغ  
پرینز . ۴۵ - ۴۸ : پ ج چ ۴۵ ، ۴۸ ، ۴۴ .

۴۶ چ ح د : حذف شده . ۴۶ آ ب ت هوسناکی ؛ ث : هوسکاری  
 ۴۷ ب ت : حدیث جوی ؛ خ : حوض شیر . ۴۷ ب پ ت ث : حذف شده  
 ۴۷ ج : همه . ۴۷ ج ر : بنای خسرو ؛ خ : پناه خسرو .  
 ۴۸ ب : حدیث یاربید با شا برده رود ؛ پ : حدیث یاربید بارنده رود ؛  
 ت : حدیث یاربید با ساز شده رود ؛ ج چ ث خ در : با سازده بود .  
 ۴۹ ب ت ث ج چ ح خ د : کان . ۴۹ ب ت ج چ د : از صف شده  
 ب ت : بیت های ۴۷ و ۴۸ در اینجا اضافه شده

۵۰. که در شصت او قادش زندگانی  
 بعشقی در که شصت آمد پسندش  
 نلغتم هر چه دانا گفت از آغاز  
 در آن جزوی که ماند از عشقباری  
 ۵۱. فلک جز عشق محرومی ندارد  
 غلام عشق شوکاندیشه اینست  
 جهان عشق است و دیگر زرق بازی  
 همه بازیست الا عشق بازی  
 خد نگ افتادش از شست جوانی\*  
 سخن گفتن نیامد سودمندش  
 که فوخ نیست گفتن گفته را باز  
 سخن را ندیم نیت بر مرد غازی\*  
 مبادا تا زیم جز عشق کاری  
 جهان بی خاک عشق آبی ندارد  
 همه صاحب دلا نرا پیشه اینست  
 همه بازیست الا عشق بازی

۵۰. ت : حذف شده . آ ۵۰ چ خ ر : چود . ب ۵۰ خ : از جان .  
 \* ب : بیت ۴۱ در حاشیه افزوده . آ ۵۱ خ : بعشقی اندر که عشق آمد  
 پسندش . ب ۵۱ ت ج : نیاید . ۵۰ - ۵۱ : خ ۵۱ ، ۵۰ (ب آ)  
 آ ۵۲ پ : که جز بر من نیاید ؛ چ : در آن حریفی که ماند .  
 ب ۵۳ چ : سخن گفتم ؛ د : نیم از \* \* ر : بر فصل و سخن چند  
 در عشق ، افزوده ؛ د : در فضیلت عشق و عاشق .  
 آ ۵۴ پ : کز عشق باز نیاید ؛ ح : به نامد . ب ۵۵ پ : جهان بی  
 عشق خود .

آ ۵۷ پ خ : جهان آبت ؛ ت ج چ ر : سازی .  
 ب ۵۷ پ خ : بازیست والا .

اگر نه عشق بودی جان عالم      که بودی زنده در دوران عالم \*  
 کسی که عشق خالی شد فسرود      گرش صد جان بود بی عشق مروت  
 نه نروید تخم کس بیدانه عشق      کس این نیست جز در خانه عشق  
 ز سوز عشق بهتر در جهان چیست      که بی او گل نغذید ابر نگر نیست \*  
 همان گبران که بر آتش نشستند      ز عشق آفتاب آتش پرستند \*  
 اگر خود عشق هیچ افسون نند      نه از سودای خویشت وارهاند  
 مشو چون سگ بخورد و خواب سحر      اگر خود گریه شد دل دراوبند

۵۸ ث ح خ در : اگر بی عشق ؛ د : جان آدم . \* ح : افزوده  
 بین در دل که او سلطان عشقت      قدم در عشق نه کو جان عشقت  
 ۵۹ ج : گرش جانی بود . ۵۹ ، ۵۸ : خ ۵۸ ، ۵۹ . پ ث د : حذف شده  
 ۶۱ - ۶۲ پ ث د : حذف شده . آ ۶۰ ح : خوشتر . \* \* ب ث ج : ج  
 ح خ د : افزوده

شنیدم عاشقی را بود هستی      و از آنجا خاست اول بپرستی  
 ۶۳ د : از کیش پرستند . \* \* \* د ر : افزوده  
 بین در دل که او سلطان عشقت      قدم در عشق نه کو جان عشقت  
 (ر : بین در دل) آ ۶۲ ث خ : بخواب و خورد . ۶۴ ج : گریه باشد ؛ ج گریه بینی دل  
 فقط در نسخ ر بعداً افزوده : هم از قبله سخن گوید هم از لات همش کعبه خوریه  
 هم خرابات ، آ ۶۳ د : خود هیچ افسونی . ۶۳ پ : سواری عشقت .



۶۵- بعشق گربه گر خود سیر باشی  
 اگر عشق او قد در سینه سنگ  
 که مغناطیس اگر عاشق نبودی  
 و گر عشقی نبودی بر گذرگاه  
 بسی سنگ و بسی گوهر بجایند  
 ۷۰- هر آن گوهر که هستند از عددیش  
 گر آتش در زمین منفذ نیابد  
 مبین در دل که او سلطان جا<sup>نست</sup>  
 و گر آبی بماند در هوا دیر  
 از آن بهتر که خود را شیر باشی  
 بمعشوقی زند در جوهری چنگ  
 بدان شوق آهن را چون ربودی  
 نبودی کهر با جوینده کا ه  
 نه آهن را نه کهر را می ربایند  
 همه دارند میل مرکز خویش  
 زمین بشکافد و بالا شتابد  
 قدم در عشق نه کوجان جا<sup>نست</sup>  
 بمیل طبع هم راجع شود زیر

۶۴ - ۷۵ : ب ت ۷۲ ، ۷۵ ، ۶۴ - ۷۱ ، ۷۳ ، ۷۴ ؛ ت ۶۴ ، ۶۵ ، ۷۲ ، ۷۵  
 ۶۶ - ۷۱ ، ۷۳ ، ۷۴ ؛ خ ۶۴ - ۶۶ ، ۷۲ ، ۷۵ ، ۶۷ - ۷۰ ، ۷۳ ،  
 ۷۴ ؛ د ۷۵ ، ۵۹ ، ۶۴ - ۶۶ ، ۷۵ ، ۶۷ - ۷۱ ، ۷۳ ، ۷۴ ؛ ر ۶۳ ،  
 ۶۴ ، ۶۵ ، ۶ ، ۶۱ ، ۶۲ ، ازوره ، ۷۵ ، ۶۶ .

۶۵ ح : گربه گر شیر ؛ خ : گربه گونه ؛ ر : چیر باشی . ۶۶ ب ت  
 د رت : که با خود ؛ ج خ ح : که از خود . ۶۷ خ : اگر در عشق اقد سینه  
 سنگ . ۶۸ ب ج ج ح : چو ۶۹ پ ب ت ث ج ج ح د : کی ربودی .  
 ۷۰ پ ج ج د چ : در ؛ خ د اگر نه عشق . ۷۱ پ : نه آهن را که انرا می ربایند . ۷۱ ،  
 خ (ب آ) . ۷۰ پ : هر آن گوهر که هستند آن از عددیش ۷۲ ت ب : که او بیرون . ۷۲ ج : مندرشته

طبايع جز كمش كاري ندارند	حکيمان اين كمش و عشق خوانند
۷۶. گه از قبله سخن گوید گه از لات	گمش كعبه خزينه گه خرابات
گروانديشه كني از راه بينش	بعشق است ايستاده آفرينش
گرو از عشق آسمان آزاد بودي	كجا هرگز زمين آباد بودي
چو من بي عشق خود و جان نديدم	دلي بفرو ختم جاني خريدم
ز عشق آفاق را پر دود كردم	خرد و اچشم خواب آلود كردم
۸۰. كمربستم بعشق اين داستانرا	صلاي عشق در دادم جهانرا
مبادا بهره مند از وي خيسيسي	بجز خوشخواني و زيبانويسی
زمن نيك آمد اين گرو بد نويسد	بمزد من گناه خود نويسد *

۷۴ ح : ندارند . ۲۳ پ : آن . ۷۵ ث چ خ در : هم : گه  
 ۷۵ ج ح : حذف شده . ۷۶ ت : بعشقتش ؛ د چ : بعشقت  
 ۷۷ پ ث خ : حذف شده . ۷۸ ت : زان ندیدم . ۷۸ پ : دلي  
 بخريدم جاني .

۷۹ پ : حذف شده . ۷۹ ر : خرد را دیده  
 ۸۰ پ : خوش خای ۸۱ ث ح : آمدوگو ؛ پ چ خ ر : ار ؛  
 د : آمدستار . ۸۲ ج : بمزد خود  
 \* چ ح خ ر : عذر انگیزی در نظم کتاب  
 ت چ ث : عذر انگيختن در نظم اين داستان

در آن مدت که من در بسته بودم	سخن با آسمان پیوسته بودم
گاهی برج ملایک می بریدم	گاهی ستر کواکب می وریدم
۸۵. یگانه دوستی بودم خدائی	بصد دل کرده با جان آشنائی
تصبرا کمر در بسته چون شیر	شده بر من سپر بر خصم شمشیر
در دنیا بدانش بند کرده	ز دنیا دل بدین خرسند کرده
شبی در هم شده چون حلقه زر	بنقره نقره زد بر حلقه در
در آمد سرگرفته سرگرفته	عنا بی سخت بامن در گرفته
۹۰. که احسنت ای جهاندار معانی	که بر ملک سخن صاحب قرانی

۸۳ پ : سخنرا با آسمان ؛ ث ج : سخن تا . ۸۴ پ : آ ؛ چ ب : آ ؛  
 ج : برج کواکب را دریدم ؛ خ : اوج ملایک ؛ ر : ستر ملایک ؛  
 برج کواکب .

۸۵ ح : کرده با خلق ؛ پ : بصد جان کرده با وی آشنائی .  
 ۸۶ ج : بر بسته . ۸۶ پ : سپر چون خصم  
 ۸۷ ب : خوج کرده . ۸۷ ث : ز دانش ؛ ح : دل بدو ؛  
 خ : در دینی ؛ د : ز دینی .

۸۸ ت : چون حقه زر . ۸۹ پ :  
 در آمد سرگر سرگرفته حدیثی سخت بامن در گرفته  
 ۹۰ خ : در ملک ؛ ج ج : در ملک جهان .

پس از پنجاه چله در چهل سال  
 در این روزه چوهستی پای بجای  
 نکرده آرزو هوگز ترا بند  
 چو داری در سنان نوک خامه  
 ۹۵. مسیر ز بر اندودن غرض نیست  
 چرا چون گنج قارون خال بهری  
 در توحید زن کاوازه داری  
 سخن گویان دلت راموده خوانند  
 ز شورش کردن آن تلخ گفتار  
 ۱۰۰. از شیرین کاری شیرین دل بند

مزن پنجه در این حرف ورق مال  
 بر دار استخوانی روزه مکشای \*  
 که دنیا را نبودی آرزو مند  
 کلید قفل چندین گنج نامه  
 ز راندر سیمتر زین میتوان زیست  
 که استاد سخن گویان دهی  
 چرا رسم مغائر آتازه داری  
 اگر چه زند خوانان زنده خوانند  
 تر شروئی نکردم هیچ در کار  
 فرو خواندم بگوشش نکته چند

آ ۹۱ پ : سر پنجه چله ؛ ب ت ج : پس از پنجه چله ؛ ث : از  
 حذف شده ؛ ج ح خ : چله اندر . ۱۹۳ ج : نزد بر خط خوبان  
 کس چنین خال . ۹۲ : ج ۹۲ (ب آ) . ۹۲-۹۶ : خ : ۹۶ ،

سریت حذف شده ۹۲ . \* ب پ ت ح : افزوده

فرب بپرستان بفکن از مشت      فسون خوانی مکن چون زند شد

۹۳ ، ۹۴ ، ۹۵ پ ت خ : حذف شده . ۹۵ ت : سیمبر ۹۶ ، خ ۹۶ (ب آ)

۹۸ ب چ خ در : سخن دانان ؛ ب ث : زنده دانند ؛ ب چ خ در : مرده دانند

۹۹ ج ح : این . ۱۰۰ ج : نامه چند .

و ز آن دیبا که من بستم طرازش	نمودم نقشهای دل نوازش
چو صاحب سنگ دید آن نقش از رنگ	فرو ماند از سخن چون نقش در سنگ
بدو گفتم ز خاموشی چه جوئی	ز بات کو که احسنی بگوئی
بصد تسلیم گفت ای من غلامت	ز بانم وقف بر تسبیح نامت
۱۰۵ چو بشنیدم ز شیرین داستانا	ز شیرینی فرو بردم زبانا
چنین سحری تو دانی یاد کردن	بتیرا کعبه بنیاد کردن
مگر شیرین بدان گودی دهانم	که در حلقه شکر گود ز بانم
اگر خوردم زبانا من شکر و ار	زبان چون توئی بادا شکر بار

۱۰۱ پ : و ز آن سنگی که ؛ ر : می بستم . ۱۰۲ ب ج ح خ د : جان نوازش ؛ ث : جان گدازش . ۱۰۳ ج : صاحب طعنه ؛ ح : چو نقاش دید خود آن ؛ ث خ : چو صاحب دیده دید ؛ د : نقش دید .

۱۰۴ ب : چه گوئی . ۱۰۵ ج : ث ت ح د : بگوئی . ۱۰۶ پ : داستانی . ۱۰۷ پ : زبانی ؛ ب : روانرا ؛ ت : ز شیرینی فرو خوردم زبانا .

۱۰۸ ج ح خ د : ساز کردن . ۱۰۹ ج د : بق یا کعبه انباز کردن .

۱۱۰ پ ث چ : حذف شده .

۱۱۱ ح : ازان ؛ د : گودر .

۱۱۲ ت ر چ : که در حلقم ؛ ج : که در حلقه .

۱۱۳ پ ث چ : حذف شده . ۱۱۴ ج : بادا شکر خوار

تماش کن چو بنیادش نهادی	بپایان بر چو این ره برگشادی
برومندی و بر خور داریت باد	۱۱۰ درین گفتن زد دولت یاریت باد
بدین نقد عراقی بر کف دست	چرا گشتی درین بیخوله پابست
عنان شیرداری پنجه بگشای	رکاب از شهر بند گنجه بگشای
توسر سبزی و دولت سبز خشت	فوس بیرون فکن میدان فرا خشت
و گردارد چو تو باری ندارد	زمانه نغز گفتاری ندارد
ولایت را بجغدی چند مسپار	۱۱۵ همائی کن بر افکن سایه بر کار
پدیدار آمده در خانه خویش	چرا غنند این دوسه پروانه پیش
نبینی هیچکس را رونق و نور	دو منزل گرشوند از شهر خود دور

۱۰۹ ت : که این ؛ ث : چنین در بر . ۱۰۹ ج د : بنیادی  
 ۱۱۰ - ۱۱۱ د : حذف شده . ۱۱۱ خ : چراماندی . ۱۱۱ ب ت :  
 بز ن نقد ؛ خ ت ج چ ح ر : چنین نقد .  
 ۱۱۲ ب ح : عنان از ؛ ت : رکیب . ۱۱۲ ح ب ج خ : بنای  
 ۱۱۵ ت ث چ ح خ : مگذار ؛ پ ج : بگذار  
 ۱۱۶ پ : از خانه  
 ۱۱۷ خ ب آ  
 ۱۱۷ ح : بنید هیچکس شان ؛ چ : هیچ یکر  
 ۱۱۷ ، ۱۱۸ : خ ۱۱۷ ، ۱۱۸ (ب آ)

تو آن خورشید نورانی قیاسی  
 نهادی چون تو حالی پای در پیش  
 ۱۲۰ هم آفاقرا هنر یا بدحصاری  
 بتندی گفتم ای بخت بلندم  
 مدم دم تا چراغ من نمیرد  
 بحشوی چند آتش بر می فروز  
 من آن شیشه ام که گوی من زنی سنگ

که مشرق تا مغرب روشناسی \*  
 بکنجی هر کسی گیرد سرخویش  
 هم اقلیم از سخن بیند سواری  
 نه توقصابی و من گوسپندم  
 که در موسی دم عیسی نگیرد  
 که من خود چون چراغم خوشن سوز  
 ز نام و کنیتم گیرد جهان تنگ

### \* ب ت ج چ د ح

یک از یک نان ستانده کی و ام مگر قرصی که آن خورشید شد نام  
 درخت بادیه گویور باشد رطب در فخله محمود باشد  
 ۱۱۹ پ : تو حالی چون نهادی پای در پیش ؛ ت ج خ در ؛ چو  
 تو حالی نهادی پای در پیش .  
 ۱۲۰ پ ت ت ج ر : را حذف شده ؛ پ : آرد حصاری .  
 ۱۲۱ پ دارد سواری ؛ ت خ ؛ یابد ؛ ج ؛ هم اقلام و گیرد  
 ت ج خ ر ؛ از م ف شده . ۱۲۲ ب ج ح ؛ نه توقصاب  
 و نه من گوسپندم ؛ ت ؛ و من چون ؛ ج ؛ نه توقصاب نه من  
 گوسپندم . ۱۲۳ پ ج ج ت ج خ ؛ مده دم . ۱۲۴ پ ؛ حذف شده  
 ۱۲۵ ح د ؛ چندم . ۱۲۶ پ ؛ چراغم آتش افروز  
 ۱۲۷ ت خ ؛ منم آن شیشه بر من گور زنی سنگ .

۱۲۵. مسی بینی زری بروی کشیده  
 نبینی جز هوائی خویش قوتم  
 فلک در طالع شیر نموده است  
 نه آن شیرم که بادشمن برآیم  
 نشاطی پیش از این بود آن قدم رفت  
 ۱۳. حدیث کودکی و خود پرستی  
 چو عمر از سی گذشت و یاخود از  
 نشاط عمر باشد تا چهل سال  
 پس از پنجه نباشد تندستی

بمرداری کلابی بر زمیده  
 بجز بادی نیابی در بروتم  
 ولیکن شیر پشیم چه سود است  
 مرا آن بس که من بامن برآیم  
 غروری کز جوانی بود هم رفت  
 رها کن کان خیالی بود و مستی  
 نمیشاید دگر چون غافلان ز  
 چهل ساله فرو ریزد پروبال  
 بصر کندی پذیرد پای سستی

۱۲۵ ب ت ث : در روی ؛ چ : بر دو . ۱۲۵ ب پ ش ج : دردمیده  
 ۱۲۶ ث : نبینی .

۱۲۷ ب ت : ولی چون شیر .

۱۲۹ ب ج : قدم نیست ؛ چ د : از قدم

۱۲۹ ب ج : هم نیست .

۱۳۰ خ د : خماری بود . ۱۳۰ ت : بصر کندی نماید طبع سستی پ بصر سستی

۱۳۱ ت (ب آ) . ۱۳۱ ب ت ث ج چ ح خ : گذشت و یاخود ؛ د :

گذشت و بلکه . ۱۳۱ د : نشاید همچنان چون ؛ ب : نمی باید

۱۳۲ ب ت ج چ ح خ د : چهل رفته . ۱۳۲ چ ج خ : از غفله



چو شصت آمد نشست آمد پدیدار  
 ۱۳۵. بهشتاد و نود چون در رسیدی  
 وز آنجا گریصد منزل رسانی  
 اگر صد سال مانی وریکی روز  
 پس آن بهتر که خود را شاد داری  
 بوقت خوشدلی چون شمع با تآ  
 ۱۳۶. چو صبح آن روشن از گریه ر  
 چو بی گریه نشاید بود خندان  
 بیا موزم تو را گر کار بندی  
 چو خندان گروی از فوخته فالی  
 نه بینی آفتاب آسمان را

چو هفتاد آمد افتاد آلت از کار  
 بسا سختی که از کیتی کشیدی  
 بود مرگی بصورت زندگانی  
 بیا بد رفت ازین کاخ دل افروز  
 در آن شادی خدا را یاد داری  
 دهن پر خنده داری دیده پر آب  
 که برق خنده را برب شکستند  
 وزین خنده نشاید بسب دندان  
 که بی گریه زمانی خوش بخندی  
 بخندان تنگ دستی رابه مالی  
 کز آن خند که خندان چه انرا

۱۳۳، ۱۳۴ : خ ۱۳۴، ۱۳۳ (ب آ) . ۱۳۵ ح : از عالم ؛ خ :  
 از دوران . ۱۳۸ ب ت ح : داریم . ۱۳۹ پ : شمع خوش  
 تاب ؛ ث چ : شمع شب تاب ؛ ر : شمع پرتاب . ۱۳۶ پ  
 ث ح : چشم پر آب . ۱۴۰ ب ت : چو شمع ؛ ث : چو ابر ؛  
 خ ، ر : ببستند ؛ ح : چو شمع از روشنی آنها برستند . ۱۴۱ ب  
 ت ح : در لب ؛ خ ؛ بالب . ۱۴۲ چ : بیا بد بست . ۱۴۲ پ : خفته  
 ۱۴۲ خ : بیا موزم تو بی گر کار بندی . ۱۴۳ د : بخنده ۱۴۴ ب ت ح د : از آن

## آغاز داستان خسرو و شیرین \*

۱. چنین گفت آنسخن کوئی کهن زاد      که بودش داستانهای کهن یاد  
 که چون ششماه کسری در سپاهی      بهرمز داد تخت پادشاهی  
 جهان افروز هومز داد میکرد      بداد خود جهان آباد میکرد  
 همان رسم پدر برجای میداشت      دهش بر دست و دین برپای میداشت  
 ۵. نسب را در جهان پیوند میخواست      بقربان از خدا فرزند میخواست  
 بچندین نذرو قربانش خداوند      نرینه داد فرزندی چه فرزند  
 گرامی دری از دریای شاهی      چراغی روشن از نور آلهی  
 مبارک طالعی فرخ سریری      بطالع تاجداری تخت گیری  
 پدر در خسروی دیده تماش      نهاده خسرو پرویز نامش

\* پ ح : آغاز داستان ؛ چ : آغاز کتاب خسرو و شیرین  
 خ : آغاز داستان شاه هومز .

آ ت : این سخن ؛ د : آن سخن دان .

۳ ث : همیشه از      ۶ ب : دلبد

۷ پ : چراغش .      ۸ ت : طالع

۹ د : پیش .      ۹ ت : خسروی

۱۰- از آن شدن نام آن شهزاده پرویز  
 رخی از آفتاب اندوه کش تر  
 گرفته در حریرش دایه چون شک  
 چومیل شکرش در شیر دیدند  
 بیزم شاهش آوردند پیوست  
 ۱۵- چو کار از مهد بامیدان فتاوش  
 چو سالش پنج شد در هر شگفتی  
 که بودی دایم از هر کس پر آویز  
 شکر خندیدنی از صبح خوشتر  
 چو مر و ارید تر در پنبه خشک  
 بشیر و شکرش می پروریدند  
 بسان دسته گل دست بردست  
 جهان از دوستی در جان نهادش  
 تماشا کردی و عبرت گرفتی \*

ب. ت : از همه دلها دلاویز ؛ ث : که بود از هر کسی دستش پر آویز  
 ج : که بودی در دل هر کس دلاویز ؛ چ : که بودی در سخن گفتن شکر  
 ریز ؛ ح : در آویز ؛ خ : که بودی بهتر از هر کس باویز  
 ۱۰، ۱۱ : ح ؛ ۱۰، ۱۱ : آخ : رخس ؛ ب خ : شکر خنده لبی  
 از نوش . ۱۲ پ : خندیده از صبح ؛ ت : خندیدنش  
 از صبح ؛ چ : خندان لبی از صبح خوشتر ؛ خ : از صبح  
 ۱۱ ج ح : حذف شده . ۱۲، ۱۱ : پ در ۱۱، ۱۲ . ۱۳ ث  
 ح چ ج : بر شیر ؛ ج چ ح خ د ب : چومیل آن شکر . ۱۵ پ  
 ت ح چ ث : بر جان . ۱۶، ۱۷ پ ث خ : حذف شده . ۱۵- ۱۹ : ر ۱۵، ۱۷ ،  
 ۱۶ ، افزوده ، ۱۹ . ۱۶ ت : بکوت \* ج چ ح در : افزوده  
 چو سال آمد بشش چون سرو میست رسوم شش چهار باز میجست .

بهر سالی که دولت میفروزش	خرد تعلیم دیگر مینمودش
چنین تا شد کرامی هفت ساله	زمشک افشانند بر گله گلاله
چنان مشهور شد در خوب روئی	که گفتی یوسف مصرست گوئی
۲. پدر ترتیب کرد آموزش	که تا ضایع نگردد روزگارش
بدین گفتار بر بگذشت یکچند	که بشد در هر هنر خسرو هنرمند
چنان قادر سخن شد و معانی	که بحری بود در گوهر فشانی
فصیحی کو سخن چون آب گفتی	سخن با او با صطرباب گفتی
که از یاریک بینی موی میسفت	بیاریکی سخن چون موی می گفت

آ ۱۷ ج : بر فروزش ؛ د : می فروزی . ب ۱۷ د : تعلیم دولت می نمودی  
 آ ۱۸ پ : چنین باشد ؛ چ : چو شد در . ب ۱۸ ح ث : زمشک  
 افگند ؛ ج : زمشک افگند گلرا بر گلاله ؛ د : زمشک افتاد .  
 ۱۷ ، ۱۸ : ج د ۱۲ ، ۱۸ .  
 ۱۸ ر : حذف شده . ب ۱۹ د : که مطلق ؛ ح : که گوئی .  
 آ ۲۱ پ ت ث ج چ خ ر : برین ؛ د : در بگذشت .  
 ب ۲۱ خ : بشد خسرو بهر کاری هنرمند . آ ۲۲ ث : قادر بیان .  
 ب ۲۳ ث : باوی . آ ۲۴ ث ح خ ر : چو از .  
 ب ۲۴ خ : ز باریکی ؛ د :  
 ز باریکی سخن چون موی می گفت      زبیس باریک بینی موی میسفت .

۲۵. پس نه سالگی بازی رها کرد

چو برده سالگی افکند بنیاد

بسر فنجہ مشدی یا بِنجہ شیر

به تبر از موی گشادی گره را

و آیت آماج که که دی که ان تین

کے لئے کہ ان کے لئے ایک اور کتب خانہ

نہیں ہو رہے تھے۔

## حساب جنگ شیر و اژدها کرد

سررسی سالگانرا داد بر باد

## ستونی و ا قلم کردی بشمشیر

به نزه حلقه برودی زره را

زطل زمرہ کے دیو طبلک آؤنو

کمانش را بحال کشیدی

: نه قضیه خدنگش تا به تیره و

آ ۲۵۱ رد : پس از نه سالگی مکتب رها کرد . ۲۵ پ ث خ : حذف شده .

کتاب ۱۵۸ : سر ارنه . ۱۵۸ ح : حدث جنگ . ۲۲ ج : صحت شده .

آب و خ : افتاد نباد . ب ج ح در : سالکان میداد ؛ ت : سالکان میداد

او ؛ ث : صد سالگان مدار ؛ خ : سالگان برآمد مدار .

4432

آلہامیہ جامعہ اسلامیہ دارالعلوم دیوبند

[illegible]

۳۹ د : حذف شده : ر : باز : ۲۹ ت : رهوه اوپر :

۲۹ بیت و به ترتیب زیر نوشته شده: ۲۹، ۱۱، ۱۳، ۲۱، ۲۴، ۲۲، ۲۹

وبیت های ۲۸ و ۲۹ تکرار شده است . ۳۱ د : حذف شده . ۳۱ ح : حذف شده

۳۱. اند پش چ ر ؛ ب ج خ ، کماش ناستر ؛

بدی گر خود بدی دیوسپیدی	به پیش بید برگش برگ بیدی
چو برق نیزه را در سنگ راندى	سنان در سینه خارا نشاندى
چو عمر آمد بحد چارده سال	برآمد مرغ دانش و ابرو بال
۲۵. نظر در جستنیهای نهان کرد	حساب نیک و بد های جهان کرد
بزرگ امید نامی بود دانا	بزرگ امید از او عقل توانا
زمین جو جو شده در زیر پایش	فلک را جو بجو پیموده رایش

۳۲ د : حذف شده . آ ۳۲ خ : پری کو . ۳۲ ث : برگ بیدش ؛  
ت : به پیش برگ بندش برگ بودی ؛ ج چ : به پیش بند برگش برگ  
بیدی ؛ ب خ : به پیش برگ بیدش برگ بیدی .  
۳۳ پ د : حذف شده . آ ۳۳ ث خ : چو برق ار ؛ ث چ خ ر  
ج : بر سنگ ؛ ح : چو برگ . ۳۳ خ : در دیده .  
۳۴ ت : ب آ . آ ۳۴ ث : چو شد عمرش ؛ د : چو شد سنش  
۳۵ ت : حذف شده . آ ۳۵ ث : جهان کرد ؛ خ ر : جستنیها .  
۳۶ پ خ د : مردی بود دانا . ۳۶ خ ر چ ج : عقل و توانا ؛  
ث : امید و پر حکمت . ۳۶ ت :  
بزرگ امید از عقل و توانا      بزرگ امید مردی بود دانا بیت ۳۴  
زینت افزوده . ۳۷ پ : جو حذف شده ؛ چ : چون جو ؛  
ج : شدی . ۳۷ ح : بنموده

کلید گنجهای آسمانی	بدست آورده از راز نهانی
زبان چون تیغ هندی برگشاده	طلب کردش بخلوت شاهزاده
بچنگ آورد وز در دامنش چنگ	۴۰. جواهر جست از آن دریای <u>فرهنگ</u>
وزو بسیار حکمتها بیا موخت	دل روشن بتعلیمش برافروخت
فروخواند آفرینشهای افلاک	ز پرگار زحل تا مرکز خاک
بهر فن در که گفتی ذوق فونی	بانگ عمر شد دریا درونی
قدم بر پایۀ شاهی رسیدش	دل از غفلت با گاهی رسیدش
نهانیهای این گردنده پرگار	۴۵. چو پیدا شد بر آن جاسوس <u>سرار</u>
نبودی فارغ از خدمت زمانی	ز خدمت خوشترش نامد جهانی
جهان چو بود ز جانش دوستداشت	جهاندار از جهانش دوستداشت

۳۸ پ : از رنج ؛ ج ر : آورده اسرار نهانی . ۳۸ د : حذف شده ؛  
 ۴۰ ج : دریای نوسنگ ۳۳ ج ر : بردامنش ؛ ث د : بدست  
 ۴۱ پ : منف شده . ۴۲ ت ج چ ح در : در آموخت ؛ ث ؛  
 دانشها در آموخت . ۴۲ پ : آفرینش را ز افلاک . ۴۳ د : حذف  
 شده . ۴۳ پ : در که خواهی ؛ ر : به رفتی که گفتی ؛ ث : که گوئی  
 ۴۴ پ د : دریایۀ . ۴۵ د : حذف شده . ۴۵ پ : بدان ؛  
 ح : بدو . ۴۶ پ : ز خدمت گردنی آمد زبانی ؛ د : ز خدمت نامدش  
 خوشتر جهانی . ۴۷ پ : حذف شده . ۴۷ خ : از حذف شده ۴۷ د : جهان بگذر .

ز بهر جان درازیش آن زمان شاه  
 منادی را ندا فرمود در شهر  
 ۵۰. اگر اسبی رود در کشته زاری  
 و گر کس روی نامحرم ببیند  
 سیاست را ز من گردد سزاوار  
 چو شمشیر در عدل خود نشود  
 خرابی داشت از کار جهان دست

ز هر دستی درازی کرد کوتاه  
 که وای آنکس که او بر کس کند قهر  
 و گر غصبی رود بر میوه داری  
 و گر در خانه شخصی نشیند  
 بدین سوگندهای خورد بسیار  
 پدید آمد جهان را تن درستی  
 جهان از دستکار آن جهان دست

آدم پ ث ج چ ح خ ر: از جهان شاه. ۴۸ د: حذف شده، قطعه، ثی با خط  
 دیگر در حاشیه نوشته شده. ۴۹ ج: بندی؛ خ: منادی دادش فرمود؛ د: مصرع  
 اولی پاک شده و از مصرع دومی نقطه «فرمود اندر آن شهر» خواناست.  
 ۴۹ ج: که حذف شده؛ ث: باکس؛ چ: پس انکای ندا. ۵۰ آ: ت: و گر  
 ث: کند در؛ ر: چود؛ ج: خ: در گشت زاری. ۵۱ ث: بر شاخسار  
 ج: رسد بر؛ د: و یا غصبی؛ خ: در مرغزاری. ۵۲ آ: ت: غیری  
 نشیند؛ پ: ث ج چ ح خ ر: همان در خانه ترکی نشیند؛ چ: ح: و یا  
 در خانه ترکی نشیند. ۵۲ د: ح: زمین باشد. ۵۳ پ: ت ج خ د:  
 برین؛ چ: وزین؛ د: سوکندها. ۵۴ خ: بنمود رستی؛ چ: نبود  
 ۵۴ ت: از کار جهان دور؛ ۵۵ ت: این جهان دور؛ پ: ث  
 ر: این جهان؛ د: از دستبرد این جهان؛ چ: از دستکاری جهان



## رفتن خسرو بشکار و از آنجا بخانه دهقان \*

بصحرارفت خسرو با مدادان	۱- قضا را از قضا یک روز شادان
و هی خرم ز دور آمد پدیدار	تماشا کرد و صید افکند بسیار
بر آن سبزه بساط افکند خسرو	بگرداگرد آن ده سبزه نو
چنین تاپشت بنمود این گل زرد	می سرخ از بساط سبزه میخورد
علم زو بر سر دیوار زردی	۵- چو خورشید از حصار لاجوردی
علم را می درید و چتر میخوت	چو سلطان در هزیمت عود می سخت

\* پ : درخشم رفتن هرمز از خسرو ؛ ت : بشکار رفتن خسرو و  
 سیاست فرمودن هرمز خسرو را ؛ ث : سبب خشم گرفتن هرمز از خسرو  
 پرویز ؛ ج : سیاست کردن خسرو هرمز را ؛ چ : هرمز خسرو بشکار  
 ح : سیاست کردن هرمز خسرو را ؛ خ : رفتن خسرو به تماشا و عتاب شاه  
 با او ؛ د : بشکار رفتن خسرو و سیاست کردن هرمز او را .  
 آ ۱ ت ث ح خ د : قضا را از قضا . آ ۲ خ : این ده . ب ۳ د : بدان  
 آ ۴ پ ج چ ح خ ر : از بساط ؛ ت ث د : از نشاط ؛ ج : سبزی  
 ۵ ۴ : پ ۵ ، ۴ . آ ۶ ج د : در عزیمت  
 ۶ پ : حذف شده و با در حاشیه با خط دیگری نوشته شده ؛ ث : حذف شده

دو دستی با فلک شمشیر میزد  
 چو نیلوفر سپر افکند بر آب  
 ز سرمستی در او مجلس بیا راست  
 صبحی کرد با شب زنده داران  
 شراب ارغوانی نوش میکرد  
 بمی جان و جهانرا زنده میداشت  
 دهن برگشته زد صبح بامی  
 ز غوره کرد غارت خوشه چند  
 سر شب را جدا کرد از تن روز

عنا برای یک رکابی زیر میزد  
 چو عاجز گشت از این خاک جگر تاب  
 ملک زاده در آن ده خانه خوات  
 ۱۰. نشت آن شب بنوشانوش یاران  
 سماع ارغوانی گوش میکرد  
 صراحی را ز می پر خنده میداشت  
 مگر کز تو سناش بد لگامی  
 وزین غوری غلامی نیز چون قند  
 ۱۵. سحر که کافقاب عالم افروز

۷ ث ج خ ر : را حذف شده ؛ د : شیر میزد . آ ت : خاک حیل ناب ؛ ح :  
 از آن خاک خطوناک . د : از آن خاک . ب ۸ پ : بد آب ؛ ح : بفگند بر خاک  
 د : بفگند . آ ۹ ث : بخلوت خانه . ب ۹ پ : درین آ ۱۰ آ ۱۱ : خ د ب آ .

۱۲ پ : جوش میکرد .

۱۲ خ : ب آ . آ ۱۲ د : از می ؛ ج : به مرغ پر خنده

۱۳ پ : صبح بامی .

۱۳ پ : زد بد لگامی ؛ ت : نظوبر ؛ صبح و بامی ؛ ج : برگشته زد  
 صبح قیامی ؛ خ : دهن بر سبزه زد صبح قیامی . آ ۱۴ ج : غلامی خوشتر  
 از قند ؛ ت : غلامی چهره . آ ۱۴ ح : ز غارت کرد غوره .

نهاد از حوصله زاغ سیه پر  
 شب انگشت سیاه از پشت بردا  
 تنی چند از گرانجانان که دانی  
 که خسرو دوش بر سمنی نمود  
 ۲. ملک گفتا منی دامن گناهش  
 سمنش کشت ترا سبز را خورد  
 شب از درویش بستد جای تلکش  
 گر این بیگانه کردی نه فرزند  
 زنده بر هررگی فصار صد نیش

بزیر پر طوطی خایه زر  
 ز حرف خاکیان انگشت بردا  
 خبر بردند سوی شه نهانی  
 ز شاهنشاهی ترسد چه سود  
 بگفتند آنچه بیدادست راهش  
 غلامش غوره دهقان تبه کرد  
 به نام محرم رسید آواز چنگش \*  
 بر دی خان و مانش را خداوند  
 ولی و ستش بلرزد بررگ خویش

۱۷۲ ث خ : سیه . ۱۷۳ چ : زحرف کاینات ؛ خ : زحرف چارکان

۱۸۱ پ : از آنانی ؛ ث : تنی چند از ریا دانی ؛ خ : از ریا دامن

۱۸۲ پ ت : نزد شه .

۲۰۱ ج : بیدادست و راهش . ۲۰۲ پ : پیداکشت ؛ ث در : آله

۲۱۱ ت ج : تلف کرد . ۲۱۲ پ : دهقان بیازرد .

\* ج : افزوده

خرابی کرد با دهقان درویش      تو چون شاهی ز سوز دل بیندیش  
 ۲۳۱ ت : گر آن .

۲۴۱ پ ث خ : برهرگی ؛ ج : زند فصار برهرگ دوصد نیش .

۲۵. ملک فرمود تا خنجر کشیدند  
 غلامش را بصاحب غوره دادند  
 در آن خانه که بود آنروز زخمش  
 پس آنکه ناخن چنگی شکستند  
 سیاست بین که میکردند ازین پیش  
 ۳. کجا آن عدل و آن انصاف سازی  
 کنون که خون صدمسکین بریزد  
 جهان ز آتشیرستی شد چنان گم  
 مسلمانیم ما او گبر نام است  
 نظامی با سرافسانه شو باز

تکا و مرکبش را پی بریدند  
 گلابی را بخاک شوره دادند  
 بصاحب خانه بخشیدند زخمش  
 ز روی چنگش ابریشم گسستند  
 نه با بیگانه با دروانه خویش  
 که با فرزند از اینسان فت بازی  
 ز بند یک قواضه برنخیزد  
 که با دوزین مسلمان ترا شرم  
 گر آن گبری مسلمان کد ام است  
 که مرغ پند را تلخ آمد آواز

۲۵-۲۹ پ: حذف شده. در حاشیه با خط دیگری نوشته شده

۲۶ ح خ ر: باب شوره.

۲۷ ت چ: تختش. ۲۷ ت چ: زخمش.

۲۹ خ: زین پیش. ۲۹، ۳۰: خ: ۲۹، ۳۰

۳۳ ب پ ث خ: از آن سان؛ ح: کرد بازی؛ ت: همت بازی

۳۱ ر: حذف شده. ۳۲ ث: دلش. ۳۳ ج: ما و آن؛ چ ح خ

د: ما و او. ۳۳ ح: از این گبری؛ خ: چو گبرست او؛ ر چ ت:

گوین؛ ج: گوین. ۳۴ ت: رو باز؛ ر: بر سر.

## سیاست نمودن هر مزخسرو را \*

بکار خویشتن لختی فروفت	۱. چو خسرو دید کان خواری برآورفت
پدر پاداش او بر جای خود کرد	درستش شد که هر چه او کرد بد کرد
وز آن غم ساعتی از پای تنشست	بسر بر زد دست خویشتن دست
که نزد شه بر ند آن سروین را	شفیع انگیخت پیران کهن را
گناه رفته را بروی نگیرد	۵. مگر شاه آن شفاعت در پذیرد
جهان آواز رستاخیز برداشت	کفن پوشید و تیغ تیز برداشت
پس اندر شاه زاده چون ایران	پوزش پیش میرفتند پیران

\* پ ث چ خ : شفیع انگیختن خسرو پیش پدر ؛ ت : افزوده پیش  
تخت ؛ ث : در پیش پدر ؛ ح : بعدر گناه خویش افزوده ؛ د : بعدر  
خواستن افزوده . ر : شفیع انگیختن خسرو پیران را پیش پدر .  
آ ج چ ح د : بدورفت . ۲ د : پاداش آن .  
آ ج چ خ : بر زد بدست . ۳ پ : وز آن غم سست شد وز پای ؛  
خ : از آن . ۴ ث : شفیع آورد . ۵ ه ث : زو پذیرد . ۵ پ  
ت چ ح ب : گنا هیرا که شد ؛ خ : گنا هیرا که بروی شد . ۶ پ چ خ در : جهان  
فریاد ؛ ث : جهان فریاد ؛ ج : جهان را روز ۷ ث : پی رفتند ؛ ج : بنورش

چو پیش تخت شد نالید غمناک  
 که شاها بیش ازینم رنج منای  
 ۱۰- باین یوسف مبین کالوده گریست  
 هنوزم بوی شیر آید ز دندان  
 عنایت کن که این سرگشته فرزند  
 اگر جرمیست اینک تیغ و گردن  
 که برک هرغمی دارم درین راه  
 ۱۵- بگفت این و دگر ره بر سر خاک  
 چو دیدند آن گروه این بودباری  
 وز آن گریه که زاری برمه افتاد  
 که طغلی خرد با آن نازنینی

برسم مجرمان غلطید بر خاک  
 بزرگی کن بخردان بر بخشای  
 که بس خود ست اگر جرمش بزرگست  
 مشو در خون من چون شیر خندان  
 ندارد طاقت چشم خداوند  
 ز تو کشتن ز من تسلیم کردن  
 ندارم برک ناخشنودی شاه  
 بگریه سر نهاد آن گوهر پاک  
 همه بگریستند الحق بزاری  
 ز گریه های پائی بر شه افتاد  
 کند دو کار از اینسان خورده بینی

۸ ث : نالید ؛ ت : افتاد . ۱۰ پ ث ح خ در : بدین ؛ چ چنین  
 ۱۱ ت : ار جرمش . ۱۱ ب پ ث ح خ : زیاران ؛ چ : ز ناران  
 ۱۲ ت ر : شیر خواران .  
 ۱۲ چ : که آن . ۱۴ ث : که بار . ۱۴ د : ندانم طاقت چشم  
 شاهنشاه . ۱۵ چ رد : چو سایه سر . ۱۶ پ ث ح د : آن  
 ۱۶ خ : آن بزرگان بردباری .  
 ۱۷ پ : که حالی . ۱۷ ت ث چ خ : بگره

۲۰. چه سازد با تو فرزنت بیندیش  
 بنیک و بد مشو در بند فرزند  
 چو هر مزید کان فرزند مقبل  
 بدان فرزانی و اهسته را نیست  
 سرش بوسید و شفقت بیش کردش  
 ۲۵. از آن حضرت چو بیرون رفت خسرو  
 رخس سیمای عدل از دور میداد  
 جز اقبال پدر با خود نخواهد  
 همان بیند ز فرزندان پس خویش  
 نیابت خود کند فرزند مرزند  
 مداوای روان و میوه دل  
 بدانست او که آن فرخدا نیست  
 ولیعهد سپاه خویش کردش  
 جهان در ملک داد آوازه نو  
 جهانداری ز رویش نور میداد

آ. ت : چو      ب. پ : همان آید ز فرزندانش در پیش ؛ ح. ه. ه.   
 بینی ز فرزندان پس از خویش .

آ. پ : در کار ؛ خ : در حق .      ب. خ : نیابد ؛ ج : چون  
 کند .      د. ۲۱، ۲۰ : حذف شده      ح. ۲۱، ۲۰ :

آ. پ : رای ؛ چ : بدان آهستگی فرزانه .

ب. ج : بدانستم ؛ پ : فرخدا ؛ ب : ظل خدا نیست ؛  
 ت : فرخنده فال نیست ؛ خ : بدانست آن که از فضل خدا <sup>نیست</sup>  
 د : بدانست آن .

۲۶ : خ (ب آ)

۲۶. ب : عقل ؛ ح : جهان سیمای

## ب خواب دیدن خسرو نیای خویشرا \*

۱. چو آمد زلف شب در عطرسائی  
بار یکی فرو شد روشنائی  
شش اندازی بجای شیشه بازی  
نیایش کرد یزدان را و نشست  
که بر ناخورده بود از خواب دوشین  
که گفت ای تازه خورشید جهانتاب  
۵. نیای خویش ترا دید در خواب  
اگر شد چار مولای عزیزت  
یکی چون تلخی آن غوره خوری  
و از آن تلخی تر شروئی نکردی \*

\* پ : خواب دیدن خسرو ؛ ج ث چ : در خواب دیدن خسرو  
نوشیروان را ؛ ح : انوشیروان ؛ خ : بخواب دیدن خسرو نوشیروانرا  
د : بخواب دیدن خسرو جد خویشرا ؛ ر : بخواب دیدن خسرو نیای  
خویش انوشیروانرا . آ ۱ پ عطرسازی . ۲ د : رعاشیه . ۳ ث د : شب  
اندازی . ۴ ت : بنایش ؛ ج : تنایش ؛ خ د : ستایش . آ ح : دوشین  
ت : آن خواب . آ ۵ خ : بنای آ ۷ پ : از ؛ ث ح : چون ترشی از ؛ خ ر : چون ترشی آن  
۶ ث : چو خوری زواج ؛ که چون غوره ؛ خ ر : چو غوره زان \* چ د : افزوده  
بشرینی سی در نیکوئی طاق که چون او دیگری نبود در آفاق ؛ د : دیگری ناید در آفاق .



دلارامی تورا در برنشیند  
 دوم چون مرکب ترا پی بریدند  
 ۱۰. بشیرنگی رسی شب دیز نامش  
 سیم چون شه بد هقان را در تخت  
 بدست آری چنان شاهانه تختی  
 چهارم چون صبوری کردی آغاز  
 نوا سازی دهندت بارید نام  
 ۱۵. بجای سنگ خواهی یافتن زر  
 ملک زاده چو گشت از خواب بیدار  
 ز بانرا روز و شب خاموش میداشت  
 همه شب با خردمندان نهفتی  
 کزو شیرینتری دوران بیند  
 وزان برخاطرت گردی ندیدند  
 که صرصر در نیابد گودگامش  
 وزان تندی نشد شوریده بخت  
 که باشد راست چون زرین تختی  
 در آن پرده که مطرب گشت یساز  
 که هر یادش گوارد زهر را جام  
 بجای چار مهره چار گوهر  
 نیایش کرد یزدان را در گریبار  
 نمودار نیار گوش میداشت  
 حکایت باز پرسیدی و گفتی\*

۸۲ ح : کزان ، ۹۲ ت : می . ۱۰۰ خ : نشست تو شود . ۱۱۱ ح : رخت  
 ۱۳ پ : حذف شده . ۹-۱۳ : ر ۹ ، ۱۲ ، ۱۱ ، ۱۳ ، ۱۴ ت ج ر : زهر در جام ؛  
 خ : زهره با جام ؛ ت : زهر در کام ؛ ح د : گذارد ؛ پ ت ج ح خ ج : بریادش  
 ۱۶ ت : بایزدان ؛ پ ت ج ح خ ر : پرستش ؛ د : ستایش . ۱۸۰ ج : سخن جز با خروند  
 نگفتی ؛ د : گهر جز با خروند ؛ نسفتی . ۱۸۰ ج : و خفتی ؛ د : سخنم باز\* ب ت ت ج ح خ  
 د : آورده ؛ دلش گوئی که میداد این گواهی که خواهد بود جاهش آشنائی (تخت) ؛ دلش میداد  
 گوئی آن گواهی ؛ ت : گفتن این ؛ ج : دلش گفتی ؛ ح : آن گواهی .

## صفت کردن شاپور حسن شیرین و عاشق شدن

### خسرو \*

۱- ندینی خاص بودش نام شاپور	جهان گشته ز مغرب تا لهور
ز نقاشی به مانی مژده داده	بر سآمی در اقلیدس گشاده
قلم زن چابکی صور تگری چست	که بی کلک از خیالش نقش میرست
چنان در لطف بودش آبدستی	که بر آب از لطافت نقش بستی
۵- زمین بوسید پیش تخت پرویز	فروگفت این سخنهای دلاویز

\* پ : حکایت کردن شاپور نزد خسرو ؛ ت : حکایت کردن شاپور با خسرو از شیرین و شب دیز ؛ ث : حکایت گفتن شاپور و عاشق شدن خسرو ؛ ج : حکایت کردن شاپور با خسرو ؛ چ : حکایت کردن شاپور از شیرین ؛ خ : حکایت کردن شاپور از شیرین و عاشق شدن خسرو ؛ ح : صفت کردن شاپور پیش خسرو ؛ د : حکایت کردن شاپور با خسرو از حال شیرین . ۱۳ ح : زمین ؛ ۲۴ پ ت ث ج چ ح خ د : بتقاشی زمانی ؛ چ د : زمانرا ؛ ح : زمانه ؛ ح : داری ؛ ب : نتراشی زمانی ۲۵ پ ح چ : باقلیدس ؛ ح : گشادی ؛ د : زهر بندی کلیداو ۳۴ ب : فلک . ۳۵ پ : نیایش نقش سرست . ۵۶ چ ج ث پ : فروگود ؛ ب پ ت ث ج چ خ ح : آن سخنهای .

که گر فرمان دهد شاه جهانم  
 اشارت کرد خسرو کی جوانم  
 زبان بگشاد شاپور سخنگوی  
 که تا گیتیست گیتی بنده بادت  
 ۱۰. غمی باد آنکه او شادت نخواند  
 جمالت را جوانی هم نفس باد  
 بسی گشتم درین خورگاه شش طاق  
 از آن سوی کهستان منزلی چند  
 زنی فرمانده است از نسل شاهان  
 بلو کم صدیک از چیزی که دامنم  
 بلو گرم و مکن هنگام مرا سود  
 سخن را بهره داد از رنگ و از بوی  
 زمانه سال و مه فروخته بادت  
 خراب آنکس که آبادت نخواهد  
 همیشه بر صراوت و سترس باد  
 شکفتی ها بسی دیدم در آفاق  
 که با شد فوضه در یای در بند  
 شده جوش سپاهش تا سپاهان

آ ۷ ب پ ت ج چ ح خ د : کای . ۷ ب ث چ ح : هنگامه را .

۸ پ : ساز داد . آ ۹ خ : که شاهان بنده بادت .

۹ پ : زمان و سال : همیشه بسال : خ : زمان سال . آ ۱۰ پ : نمکین

باد : ت ج ر : نمین .

آ ۱۱ ح د : جمالت با جوانی .

۱۰ ، ۱۱ : در ۱۱ ، ۱۰

آ ۱۳ ث د : ازین سو .

۱۳ ، ۱۴ : خ ۱۴ ب آ ، ۱۳ ب آ

آ ۱۴ ت چ ح در : هست : ب خ ت : از آن سوتا

۱۵- همه اقلیم از اران تا بارمن  
 ندارد هیچ مرزی بی خواجه  
 هزارش قلعه برکوه بلندست  
 زجنس چارپا چندانکه خوا<sup>هی</sup>  
 ندارد شوی و دارد کامرانی  
 ۲۰- شمیرا نام دارد آن جهانگیر  
 ز مردان بیشتر دارد سترگی  
 نشست خویش را در هر هوای  
 بفصل گل بمو غافست جایش  
 تا بستان شود برکوه ارمن  
 ۶۰- بهنگام خزان آید بابخار  
 مقرر گشته بر فرمان آن زن  
 همه دارد مگر تختی و تاجی  
 خزینه اش را خدا داند که چن<sup>ست</sup>  
 با فرونی فرون از مرغ و ماهی  
 بشادی میگذارد زندگانی  
 شمیرا را مهین بانوست تفسیر  
 مهین بانوش خواندند از بزرگی  
 بهر فصلی مهیا کرده جائی  
 که تا سرسبز باشد خاک پایش  
 خرامد گل بگل خرمن بخرم  
 کند برکردن نخجیر پرواز

آ ۱۵ پ : همه اقلامهارا ؛ ث ح ر : همه اقلیم اران تا ؛ ج : همه اقلیم  
 ایران تا ؛ د : همه اقلیم از آنجا تا .

۱۷ ث : سپاهشرا ۱۸ ح : که . ۱۸ چ : با فرونی شده  
 از مرغ و ماهی . ۲۰ آ پ : این . ۲۰ پ چ : را حذف شده . ۲۰، ۲۱، ۲۲  
 آ ۲۱ ح : ز مردم . ۲۱ ح ث : خوانند ۲۱ پ خ : حذف شده . ۲۲ پ  
 ث چ ح در : بمو غافست . ۲۳ خ : زیر پایش . ۲۴ پ خ : رود  
 ۲۴ پ : خرامان . ۲۳، ۲۴ خ : ۲۵ ج د : برجستن ؛ ر : دجستن

زمستانش برودع میل چیرست  
چهارش فصل ازینسان درشمارست  
نفس یک یک بشادی می شمارد

که بود عرا هوای گرم سیرست  
بهر فصلی هوایش اختیارست  
جهان خوش خوش بیازی میگذارد

در این زندان سرای پیچ بر پیچ  
۳۰ پری دختی پری بگذار ماهی  
شب افروزی چو مهتاب جوانی  
کشیده قامتی چون نخل سیمین  
ز بس کاور دیاد آن نوشلبر  
بهر وارید دندانهای چون نور  
۳۵ - دو شکر چون عقیق آب داده

برادر زاده دارد دگر هیچ \*  
بزیر مقنعه صاحب کلاهی  
سیه چشمی چو آب زندگانی  
دو زنگی بر سر نخلش طبعین  
دهان پر آب شکر شد و طبر  
صدف را آب دندان داده از دور  
دو کیسو چون کمند تاب داده

بته ۲۶ ت : در برودع . ۲۷ ت : هوای ساز کارست ؛ د : بهر فصلش  
هوائی . ۲۷ : د ب آ . ۲۸ پ : میگذارد . ۲۸ پ : میشمارد ؛  
ح : جهان یکسویازی ؛ خ : خوش برادی . ۲۹ : د ب آ . ۲۹ ث  
خ : در پیچ : آ ۳۰ خ : پری دختی بدی . ۳۱ ح : مهتاب از جوانی  
۳۱ ج : سیه پوشی \* سرفصل افزوده : خ : صفت مهین بانو  
شدیز ؛ ر : وصف جمال شیرین . ۳۲ - ۳۴ پ ث خ : حذف شده  
۳۲ ت د : چون سرو . ۳۲ ج : در سرو . ۳۳ د : آب و شکر ؛  
ت ج : دهن . ۳۵ پ : دو کیسو چون عقیق آبداده .

خم گیسوش تاب از دل کشیده	بگیسو سبزه را بر گل کشیده
شده گوم از نسیم مشک بزش	دماغ نرگس بیمار خیزش
فسونگر کرده بر خود چشم خود	زبان بسته با فسون چشم بدرا
بسحری کاتش دلهاکند تیز	لبشرا صد نمک هریک شکریز
۴۰. نمک دارد لبش در خنده پیوست	نمک شیرین نباشد و آن اوست
تو کوئی بنیش تیغیست از سیم	که کو آن تیغ سیبیر ابدونیم
ز ماهش صد قصه برار خنه یابی	چو ماهش رخنه در رخ نه یابی *
بشمعش بر بوسی پروانه بینی	ز نازش سوی کس پروانه بینی

آ ۳۶ پ ت ح : آب از ؛ ب ث ج چ د : کاب از . ۳۶ ج : بیک سو ؛  
 ج : دمیده ؛ ح : با گل دمیده . ۳۷ آ پ : شده نرم ؛ ح : مشکیز  
 ۳۷، ۳۶ خ : ۳۶، ۳۸ پ : فسونی کرده از خود ؛ چ : فسون خوان  
 ۳۸ ح : فرو بسته . ۳۹ پ ث خ : حذف شده .  
 آ ۳۹ ج : زبان . ۳۹ چ د : صد زبان ؛ ح : را حذف شده ؛  
 ر : صد زبان هر صد ؛  
 ب ۴۰ خ : و حذف شده ؛ د : نباشد و آن دهانست . آ ۴۱ د : تو  
 گفتی . ۴۱ پ : حذف شده . آ ۴۲ خ : بر قصب صد . ۴۲ ث ر : بر رخ  
 \* پ چ : ازوره ز گوش و گودنش لولو خروشان که رخت بر پشان لولو فروشان  
 ۴۲، ۴۳ ت : حذف شده . ۴۳ پ : نزد کسی .

صبا از زلف و رویش حله پوشست  
۴۵. موکل کرده بر هر غمزه غنچه

رخش تقویم انجم را زده راه  
دو پستان چون دو سیمین <sup>نوخیز</sup> نار  
نهاده گردن آهو گردنش را

گر اندازد ز چشم خویش گیرد  
۵۰. بچشم آهوان آن چشمه نوش  
زلعلش بوسه را پاسخ نخیزد

گهی قائم گهی قندز فرو شست  
زنج چون سیب و غنغب چون ترنجی  
فشانده دست بر خورشید و بزمه  
بر آن پستان گل بستان درم ریز  
بآب چشم شسته دامش را  
بر آهویی صد آهوییش گیرد  
دهد شیر افگنان را خواب خرگوش  
که لعل او را کشاید در بریزد

۴۴، ۴۵ : پ خ ۴۴-۴۷، ۵۱، ۴۸-۵۰، ۵۲، ۵۵، حذف شده ۵۳، ۵۴؛

ث ۴۴-۴۷، ۵۱، ۴۸، ۴۹، ۵۲، ۵۵، حذف شده ۵۰، ۵۳، ۵۴؛ خ ۴۴، ۴۵،

۴۲، ۴۶، ۵۱، ۵۰، ب آ ۴۸، آ ۵۲، ۵۵، حذف شده ۴۹، ۵۳، ۵۴؛ د ۴۴-۴۷،

۵۱، ۴۸، ۵۳، ۵۰، ۴۹، ۵۲، ۵۵، حذف شده ۵۳، ۵۴؛ ر ۴۴-۴۷، ۵۱، ۴۸، ۵۰،

۵۳، ۵۴، ۴۹، ۵۲، ۵۵. آ ۴۴ خ: حلقه؛ د: از بوی زلفش؛ ج: وزیش حله

آ ۴۵ پ: عیب؛ ج: بر گل. آ ۴۷ ح: دو پستانش بسان؛ خ: گلستان؛ د:

گلستانی ۴۷ ت: گلستان دلاویز؛ ج: برو پستان گلستان شکریز ۴۸ د: بخون دید

سته ۴۹ پ: از چشمه نوش ۴۹ د: بهر چشمی صد آهوییش گیرد. آ ۵۰ ح: ولعل چون

نوش؛ د: چو چشمه. آ ۵۱ پ: زلفی برورش ۵۱ پ: چو لعل او برگشاید؛ ج: چ: برگشاید

ث: که قفل؛ ج: که لعل او را به بیند گل بریزد؛ خ: که او لعل او را کشاید.

ز رشک نوکس مستش خروشان  
 مزار آغوش را پر کرده از خار  
 شبی صد کس فزون بیند بخواست  
 نه بیند کس شبی چون آفتابش  
 ۵۵. بعید آرای ابروی هلالی  
 بغیرت مانده مجنون در خیالش  
 بفرمانی که خواهد خلق را کشت  
 حدیثی و هزار آشوب دل بند  
 بی بازار ارم ریحان فروشان  
 یک آغوش از گلش ناپجیده دیار  
 ندیدش کس که جان نسپرد حالی  
 بقایم ریخت لیلی با جمالش \*  
 بدستش ده قلم یعنی ده انگشت  
 لبی و صد هزاران بوسه چون قند

آ ۵۳ چ : کرده پراز خار . ۵۴ د : بصد کس گز شبی . آ ۵۵ ت : بیند شب کس  
 ب ح : هلالی ؛ ث : و ابرو . ۵۶ ب ح : جانی . ۵۶ د : با خیالش ؛ ر :  
 بحیرت . ۵۶ ر : رانده ؛ ث چ ح د : بعبرت ؛ ت : بسانم ریخت هم با .  
 ۵۷ پ : چون دم قاتم

\* پس از بیت ۵۶ در نسخه ای پ ث چ د یک بیت در نسخه ر رویت افزوده در نسخه  
 ب هر دو بیت با خط دیگری در حاشیه نوشته شده

مه از خویش خود را خال خوانده      شب از خالش حساب کال خوانده  
 چ ب : کتاب حال ؛ خ : مه از جویانش ؛ خ : شب از فالش کتاب فال ؛ ر : کتاب  
 فال ؛ د : فلک در حسن او بد حال مانده . ر : افزوده  
 ز گوش و گزانش لؤلؤ فروشان      که دهمت بر چنان لؤلؤ فروشان  
 ۵۸ ت ج چ د ب : خنده چون .



سر زلفی ز ناز و دلبری پر  
 ۶۰. هنر فتنه شده بر جان پاکش  
 رخس نسرين و زلفش بوی نسرين  
 شکر خند لبش را نوش خوانند  
 پر پرویان کزان کشور امیرند  
 زمهر تر زادگان ماه پیکر  
 ۶۵. بخوبی هر یکی آرام جانی  
 لب و دندان از یاقوت و از در \*  
 نوشته عیده غنبر بخاکش  
 لبش شیرین و نامش نیز شیرین  
 ولیعهد مهین با نوش دانند  
 همه در خدمتش فرمان پذیرند  
 بود در خدمتش هفتاد دختر  
 بزیبائی دلارام جهانی

۵۹ پ ث ح خ : حذف شده

\* در نسخه پ چ ر (دوبیت) افزوده ، در نسخه ب بیت اولی با خط دیگری درج شده  
 نوشته شده

از آن یاقوت و آن در شکر خند مفتح ساخته سودائی چند

چ : وزان در . ر : افزوده (بیت دومی)

خرد سرگشته بر روی چوماش دل و جان فتنه بر زلف سیاهش

آ ۶۰ ت : برخاک پاکش آ ۶۱ پ : نیز سرین ؛ ث ر : و پیش

نیز ؛ ح : رخس شیرین و مویش نیز شیرین .

آ ۶۲ پ ث ح خ در : شکر لفظان ؛ ج چ : شکر خندان ؛ ث : دانند

۶۳ ب پ ث ت ج چ ح خ د : خوانند .

۶۳ پ : در آن کشور . ۶۵ ب : پ ث ج خ : دلاویز .

همه آراسته بارود و جامند  
 گهی برخمن مه مشک پوشند  
 ز برق نیشستان بر روی بندی  
 بدست آورده باغی پرزدستان  
 ۷- بقامت هر یکی چون زادسروی  
 دهان تنگ شان شیرین چوشکر  
 بخوبی در جهان یاری ندارد  
 چو باشد وقت زور آن زورندان  
 چو مه منزل بمنزل می خرامند \*  
 گهی درخمن گل باده نوشند  
 که نازد چشم زخم آنجا گزندی  
 یکی بستان همه پر نازستان  
 خرامان چون تدروی با تدروی  
 بخوشبوی بسی خوشتر ز عنبر  
 بگیتی جز طرب کاری ندارد  
 کنند از شیرچنگ از پیل دندان

۶۷۲ ت : برخمن گل ؛ خ : برخمن شه . ۶۷۳ ج : در دامن ۶۷۰ ح : حذف شده \* د : افزوده

بدست آورده باغی پرزدستان  
 بقامت هر یکی چون زادسروی  
 دهان تنگشان شیرین چوشکر  
 یکی بستان همه پر... نازستان  
 خرامان چون تدروی با تدروی  
 بخوشبوی بسی خوشتر ز عنبر

۶۸۱ ب : در روی . ۶۸۲ ث : که نازد چشم ؛ ۶۸۳ ب ت : نیشستن بر روی  
 ۶۹۰ ۷۱۰ ۷۲۰ پ : ۷۱۰ ۷۲۰ ح خ ر : حذف شده ؛ در نسخه د این بیت ۶ بعد از ۶۶  
 نوشته شده . ۶۸۰ - ۷۲ : خ ۷۲ ، حذف شده ۶۹ - ۷۱ ، ۶۸۰ - ۷۲۲ پ : ثانی  
 ۷۲۳ ج خ ب : زگیتی . ۷۲ : خ ب آ . ۷۳ - ۷۴ : پ : ۷۳ - ۷۴ خ د  
 ۷۳۱ پ : چو کوشیدن بوقت زورندان ؛ خ : آن حذف شده

بجمله جان عالما بسوزند  
۷۵- اگر حور بهشتی هست مشهور

مهرین بانو که آن اقلیم دارد  
بر آخر بسته دارد ره نوردی

سبق بوده زو هم فیلسوفان  
بیک صفرا که بر خورشید رانده

۸۰- بگاه کوه کردن آهین سم

زمانه گردش و اندیشه رفتار

نهاده نام آن شبرنگ شبدر

یکی زنجیر زر پیوسته دارد

نه شیرین تر شیرین خلق دیدم

بناوک چشم کوکب را بد وزند  
بهشت است آنظرف و آن لعبان حور

بسی زیگانه زر و سیم دارد \*

کز او در تک نیابد باد گردی

چو مرغابی نترسد ز آب طوفان

فلک را هفت میدان باز مانده

که دریا بریدن خیزران دم

چو شب کار آگه و چون صبح بیدار

بر او عاشق تراز مرغ شبآویز

بدان زنجیر پایش بسته دارد

نه چون شبدر شبرنگی شنیدم

۷۴ ث : جان عاشقرا ؛ ح : چشم آدمرا . ۷۴ پ : چشم عالما ؛

ح : چشم آدمرا . ۷۵ آ : نیست . ۷۶ پ : اقلام .

۷۶ ث : بسی گونه زر و هم \* د : سرفصل « صفت شبدر » افزوده

۷۷ پ : در سل ؛ پ ث : نبیند . ۷۸ پ : حذف شده

۷۸ ث ح : آب و . ۷۹ آ پ : راندی ؛ ت خ : راند . ۷۹ پ : ماندی ؛

ت خ : ماند . ۸۰ ح : گهی . ۸۱ آ ج : و افلاک ؛ د : و حذف شده . ۸۱ خ :

چون روز . ۸۲ پ : بر او عاشق شده چون مرغ شبخیز ؛ ت ج : مرغ دلاویز

۸۵ چو برگفت این سخن شاپور هشیار  
 یکا یک مهر بر شیرین نهادند  
 که استادیکه در چین نقش بند  
 چنان آشفته شد خسرو بان گفت  
 همه روز این حکایت باز جستی  
 ۹۰ در این اندیشه روزی چند میبود  
 چو کار از دست شد دستی برآورد  
 بخلوت داستان خوانده را خواند  
 فراغت خفته گشت و عشق بیدار  
 بران شیرین سخن اقرار دادند  
 پسندیده بود هرچ او پسند  
 کزان سودا نیا سود و نمیخفت  
 جز این تخم از دماغش برزستی  
 بخشک افسانه خرسند میبود  
 صبور را بسوی پائی در آورد  
 بسی زین داستان باوی سخن راند

۸۵ ج ح : بخت بیدار ؛ پ خ ت ث ؛ عشق بیدار ؛ درب : شغل  
 بیدار . ۸۶ پ ث ح خ ر : زبان اقرار ؛ ث ح خ ر : بدان ؛ د :  
 بدین . ۸۷ پ : که زینسان ؛ خ : که او این نقش .

۸۸ پ ؛ بدان خفت ؛ ح ؛ از آن گفت ؛ ب ؛ بدان گفت ؛ خ ؛ در آن ؛  
 ج در ؛ بدان . ۸۹ پ : که روز و شب ؛ ث ج ؛ بدان

۸۹ ح ؛ بازگفتی ؛ ر ؛ میجست . ۹۰ خ ؛ جز آن غم در ؛ ر ؛ نیست

۸۸ - ۹۰ : خ ۸۸ - ۹۰

۹۱ پ ؛ صبری در شکستیرا ؛ ت ؛ صبری را بزیر پا در آورد ؛

ج ح ؛ به خف شده

۹۲ پ ت ج د ؛ زان ؛ ت ج ج د ؛ با او

بدو گفت ای بکار آمد وفا دار      بکار آیم کنون کز دست شد کار  
 چون بیادی بدین خوبی نهادهای      تمامش کن که مردی اوستادی  
 ۹۵. مگو شکر حکایت مختصر کن      چو گفتی سوی خوزستان گذر کن  
 بیاید شد ترا چون بتپرستان      بدست آوردن آن بترابستان  
 نظر کردن که در دل داو دارد      سر پیوند مردم زاد دارد  
 اگر چون موم نقشی میپذیرد      بر او زن مهر ما تا نقش گیرد  
 و در آهن دل بود منشین و برگرد      خبر ده تا نگویم آهن سرد

۹۳ آ پ : بکار من ؛ ت : اندر وفا دار ؛ ح : بدو گفتا بکار آید  
 وفادار .

۹۴ ب : که الحق اوستادی .

۹۵ آ ت : بگو شکر و حکایت ؛ ح : مگو شکر و حکایت ؛  
 خ : مگو سرخش

۹۵ آ ت : چو گوی سوی خوزستان ؛ ح : چو گفتی رو بخوزستان  
 خ : برو باری بخوزستان .

۹۵ ، ۹۶ : خ ۹۶ ب آ ، ۹۵ ب آ . ۹۶ ح : حذف شده

۹۶ آ ث ج خ ر : ترا باید شدن . ۹۶ ب ت : آن نارستان

۹۸ ب ح : تا مهر ؛ خ : زن مهرها تا ؛ د : بدو

۹۹ آ پ ت ث ج چ : گر .

## رفتن شاپور بارمن بطلب شیرین \*

۱- زمین بوسید شاپور سخن دان      که دایم باد خسرو شاد و خندان  
 بچشم نیک بینادش نگوخواه      مباد چشم بد را سوی او راه \*  
 چو بر شاه آفرین کرد آن هنرمند      جوابش داد کای گیتی خداوند  
 چو من نقش قلم را در کشم رنگ      کشد مانی قلم در نقش ارژنگ  
 بجنبید نقش کورامن کنم سر      بپرد مرغ کورامن دهم پر  
 مدار از هیچ نوعی گود بردل      که باشد گود بردل درد بردل

\* ت ث چ : بارمن حذف شده ؛ ج خ : فرستادن خسرو شاپور  
 را بطلب شیرین ؛ ح : حذف شده ؛ د : رفتن شاپور بتفحص حال  
 شیرین و دریافتن او را . ۱۲ چ : در افکند از سخن گوی بمیدان  
 \* \* چ : افزوده ؛ که دایم باد خسرو شاد و خندان همیشه <sup>نورین</sup>  
 آ ۲ ح : بچشم نیک بین بادش نگوخواه . ۳ ح : پس انگه گفت . ۴ ه پ ح  
 خ ث : حذف شده . ۴ ج : بر نقش . آ ۵ ت : کنم پر ؛ ج در ؛ شخص  
 د : را کومن ؛ ج : شخص را گومن کنم . ۵ ر : کنم پر ؛ ت : کنم سر ؛  
 ج : مرغ را گومن ؛ چ : کشم پر ؛ د : مرغ را کومن . آ ۶ پ : نوعی درد بردل ؛  
 ج : گونه ؛ چ خ : مادت هیچ نوعی . ۶ پ : درد بردل گود

تو خوشدل باش و جز شادی میندیش  
نگیرم در شدن یک لحظه آرام  
نخسبم تا نخسبام سرت را  
۱۰. چو آتش گوز آهن سازد ایوان  
بروش آرم بنیروی و بنیرنگ  
گهی با گل گهی با خار سازم  
اگر دولت بود کارم بدستش  
و گردانم که عاجز گشتم از کار

که من یکدل گرفتم راه در پیش \*  
ز گوران تک ز مرغان پرکنم وام  
نیایم تا نیارم دلبرت را  
چو گوهر گر شود در سنگ پنهان  
چو آتش ز آهن و چون گوهر از سنگ  
بینم کار و پس با کار سازم  
چو دولت خود کنم خسرو پرستش  
شهنشهر را کنم باری خبردار

۷۲ د : و حذف شده . پ : دل نهادم ؛ ح : آن یک گرفتم ؛ ر : کار  
در پیش

\* ب در حاشیه با خط دیگری در نسخهای چت و بد ازاء افزوده :

بچاره کردن کار آنچنانم که جز بیچارگی چاره دادم ؛ ت ر :  
که هر . ب ت کنم دام ؛ ث کنم نام . آ ت : برت را  
۹۶ ح : تا نیایم . آ ج د : چو آهن گوز آتش . آ ت ح د : برون آرم  
بنیرو و بنیرنگ . ب پ : و چون لعل ؛ ث : چو آهن ز آتش ؛  
۱۲۰ ج : چو بینم کار پس . ب : در حاشیه با خط دیگری . آ پ : آرم  
۱۳ خ : ب آ . آ پ ح : گردم از کار . ب ت ح د ر : کنم باری شهنشهر را  
ج ج : نه خسرو را کنم باری . آ خ : ب آ .

۱- سخن چون گفته شد گوینده برخاست	بسیج راه کرد از زهروری راست
نمی خفت و نمی آسود در راه	ز خسرو سوی شیرین شد یکماه
بریده ره بیابان در بیابان	بکوهستان ارمین شد شتابان
که آن خوبان چو انبوه آمدندی	بتابستان بدان کوه آمدندی
چو شاپور آمد آنجا سبزه نوبود	ریاحین را شقایق پیش رو بود
۲- گرفته سنگهای لاجوردی	ز کسوتهای گل سرخی وزردی
کشیده بر سر هر کوهساری	ز مردگون بساطی لاله زاری
ز جرم کوه تا میدان بغرا	کشیده خط گل طغر بطغرا
در آن محراب کو رکن عراق است	کمر بند ستون انحراف است
ز خارا بود دیری سال کرده	کشیشانی درو در سالخورده

۱۵۰ پ : شاپور برخاست ؛ خ : سخن گفته شد . ۱۵۰ ت : بسیج راه  
 کردن را بیاراست . ۱۶ ر : حذف شده . ۱۷۰ ح : بریده ره همی شد ؛ ر : بریده  
 ره . ۱۸۰ ت : شخ پ چ : بران کوه ؛ د : بآن کوه ؛ ر : دران کوه .  
 ۲۰۰ ج : د : سبزه های . ۲۰۰ پ : زگیسوه های ؛ ج : وازردی . ۲۱۰ پ : خ : حذف  
 شده . ۲۱۰ ت : هر نوبهاری . ۲۲۰ ج : ج : بساط سبزه زاری ؛ ج : در : مرغزاری  
 ۲۲۰ ب پ ت ج : د : زغوم کوه ؛ د : میدان حضرا ؛ ج : د : خط بخط . ۲۳۰ خ : خط گل مانند  
 طغرا . ۲۳۰ پ : در آن میدان که ار ؛ ت ج : د : کز رکن بخ در آن محراب که ارب پ ت : العراق است  
 ت شج چ خ دب : ساز کرده ؛ سالخورده ۲۴۰ پ ت شج چ خ ر : بدو ؛ د : دروبه .



۲۵. فرود آمد بآن دیر کهن سال  
 سخن پیای فرهنگی چنین گفت  
 که زیر دامن این دیر غاریست  
 زدشت رم کله در هر قرانی  
 ز صد فرسنگی آید بر در غار  
 ۳۰. بدان سنگ سیه رغبت نماید  
 بدان آیین که باشد رسم ابدال \*  
 بوقت آنکه درهای دری سفت  
 بگشایش آید تکاور مادیانی  
 درو سنبد چو در سوراخ خود مار  
 بشهوت خویشتن بر سنگ ستا

آ ۲۵ پ خ : در آن دیر ؛ ج : بر آن ؛ چ ح ر : بدان ؛ د : درین ۲۵۰ پ  
 ث ر : بر آن ؛ چ : بان \* سرفصل افزوده ؛ ج : صفت پنداشتن  
 شبذیز ؛ د خ : در صفت نسل شبذیز ؛ ر : در نژاد شبذیز ۲۶۰ پ :  
 فرهنگ این ؛ خ : سیای فرهنگ آنچنان ؛ ر : بدو رهبان فرهنگی ۲۶۰ ث  
 پ : آنکه در این سخن ؛ ح : درهای درین سفت ؛ خ : درهای سخن سفت  
 ۲۷۰ ث د ب : آن دیر ؛ ح آن کوه ؛ خ ج : این کوه ۲۷۰ پ : دران سنگی  
 ج چ : که مایست ۰ \* \* د : افزوده همیشه مادیانان در بهاران بگود آیند گود جویباران  
 ۲۸۰ ح : زدشت کله ؛ خ : زدشت ارمن اندر ؛ د : زدشت دم کله .  
 ۲۸۰ پ : بگشایش اندر ؛ ب : بدست آید ۰ ۲۹۰ چ : سوی این غار ؛ خ : آمد تا  
 د : فرسنگ ۲۹۰ پ : درو سوزد ؛ چ : در او جنبید ؛ خ : شود  
 در وی ؛ د : در او خیزد ؛ خ : درو سمد ۰ ۳۰۰ پ : بر آن ؛ ج چ : بان  
 ۳۰۰ پ : وجود خویشتن ؛ ت : بروی پساید .

خدا گفتم شگفتی دل پذیرد	فرمان خدا زوگشن گیرد
ز دوران تک بردوز باد رقتار	هر آن کوه کزان تخمش بود بار
که شب دیز آمدست از تخم آن سنگ	چنین گوید همیدون مرد فرهنگ
نیای گرد بادش برد گوئی	کنون زان دیر سنگی گریجوئی
سری بینی قتاده زیر ساقش	۳۵-وزان کوهی که خوانند انهرآ <sup>فش</sup>
سیه جامه نشسته یک جهان سنگ	بما تم داری آن کوه گل رنگ

۳۱۲ پ : از او . ۳۱۲ د : از این معنی شگفتی .

۳۲۱ پ : هران تخمه . ۳۲۱ ت خ : برد از برق رقتار ؛ ب ت :  
برد از باد .

۳۳۱ ج : فریدون مرد ؛ ح : همایون مرد ؛ خ : همی آن فرد .  
۳۳۱ پ ر : از نسل .

۳۳۲ ، ۳۳۳ خ : ۳۳۲ (ب آ)

۳۴۱ چ ر : اگر سنگی بجوئی ؛ ح : اگر سنگی بجوئی

۳۵۱ ب پ ج ث چ ح د ر : وزان کرسی .

۳۵۱ ح د : زیر طاقش ؛ خ : زیر پایش .

۳۶۱ خ : این کوه .

۳۶۱ پ ، چ : نشسته عالی سنگ ؛ خ : در جهان

۳۶۲ ، ۳۶۳ خ : ۳۶۲ (ب آ)

بخشی کامده بر سنکلاخش  
فلک گوئی شد از فریاد اوست  
خدا را گرچه عبرت هاست بسیار  
۴۰. چو در عهد چهل سال از کم پیش  
تو بر لختی کلوخ آب خورده  
نظامی زین نمط در داستان بیج  
شکوفه وار کرده شاخ شاخش  
بسنگستان او در شیشه بشکست  
قیامت را بس این عبرت نمودار  
رسد کوهی چنانرا اینچنین پیش  
چو ائی تکیه جاوید کرده  
که از تو نشنوند این دوستان هیچ

۳۷ پ : حذف شده . ۳۷ ، ۳۶ : خ ۳۶ ، ۳۷ (ب آ)

۳۸ د : از دوران او

۳۹ ح : نشست عبرت ؛ پ : غیرت .

۴۰ آ ت ث د ر : چو اندر چار صد سال . ب پ : غیرت

۴۱ ، ۴۰ : خ ۴۱ ، ۴۰ (ب آ)

۴۱ پ : چوبر ؛ پ : آب داده ؛ ت : آب دیده .

۴۲ پ : تکیه صد سال ؛ آخرین کلمه بیت حذف شده ؛ ت خ :

تکیه صد ساله کرده ؛ ح : بسیار کرده .

۴۲ پ : داستانی ؛ ح : این نمند ؛ د زین سخن .

۴۲ پ (آب) داستانی

۴۳ پ : که حذف شده ؛ پ ت چ ح خ د ر : داستان ؛

خ : کس از تو .

## نمودن شاپور صورت خسرو را بشیرین \*

- ۱- چو مشکین جعد شیرا شاه کردند  
بزیر قخته نرد آبنوسی  
برآمد مشتری منشور در دست  
در آن دیر کهن فرزانه شاپور
- ۵- درستی خواست از پیران آن دیر  
که فردا جای آن خوبان کداست  
خبر دادندش آن فرزانه پیران  
که در پایان این کوه گران سنگ
- چراغ روز را پروانه کردند  
نهان شد کعبتین سندروسی  
که شاه از بند شاپور از بلاست  
فرو آسود کز ره بود رنجور
- که بودند آگه از چرخ کهن سیر  
کدامین آب و سبزیشان مست  
ز نزهت گاه آن اقلیم گیران  
چمن گاه هیست گردش بیشه تنگ

\* پ : سرفصل حذف شده ؛ ت ث خ : نمودن شاپور صورت خسرو  
بشیرین بار اول ؛ ج : بشیرین حذف شده ؛ خ : دیدن شیرین صورت  
خسرو را اول بار و عاشق شدن ؛ د : نمودن شاپور صورت خسرو و بشیرین و  
پنهان شدن ؛ ر : نمودن شاپور صورت خسرو را بار اول . آ ب پ ج ج ح خ د :  
تخت . آ خ : درآمد ؛ ر : بردست . ب ت : شاه از رنج و ؛ ث ج چ ح خ د  
ب : از بند و . آ ج : وزان دیر . آ ح : درستی جست . ب د : سبک سیر . آ ب : که آنجا  
آ ج ر ب پ ت ج ح خ د : خبر دادند ؛ ی خ : ز فو ه گ و از آن . آ ب ت ج ج ح : پائین بیدج ؛  
چمن زار

بدان مشکین چمن خواهند پیوست	سحر که آن سهری سروان سست
سمور شب نهفت از قاقم روز	۱۰. اچو شد دوران سنجابی شق دوز
جهان را تازه کرد آیین جمشید	سراز البرز برزد جوم خورشید
میان در بست شاپور سحر خیز	سحر ترزان بتان عشرت انگیز
که با آن سرخ گله‌ها داشت <sup>بشی</sup> شوی	بران سبزه شبیخون کرد <sup>بشی</sup> شوی
بعینه صورت خسرو بر او بست	خجسته کاغذی بگرفت در دست
بدو ساندید بر ساق درختی	۱۵. بران صورت چو صنعت کوه خلقی
رسیدند آن <u>پریرویان</u> پریوار	وز آنجا چون پری شد ناپیدار

۹۱ ج : آن پریرویان . ۹۶ ب ت چ د : بان . ۱۰۰ پ : سنجاب .  
 ۱۰ خ : حذف شده . ۱۳۰ پ : قرص خورشید ؛ چ : خورشید ؛ ب : رافع شده  
 خ : نور خورشید .  
 ۱۳۱ پ خ : سحر که ؛ چ و ر : پگه تر ؛ چ : شهوت انگیز ؛ خ : سحر  
 بیش از . ۱۳۲ ج د : پگه تر ؛ خ : سبک خیز . ۱۲ ح : حذف شده .  
 ۱۳۳ ت : بران شیوه ؛ خ د : بدان . ۱۴۰ پ ت ج چ د : بردست .  
 ۱۴۱ ج د : بران بست ؛ ح : بدو بست ؛ خ د : برو بست ؛ ر : دلو  
 بست . ۱۵۰ ح د : بدان . ۱۵۱ ت خ : فرو آویخت از شاخ ؛  
 ت چ د : بر شاخ ؛ چ : بچه ساندید بر شاخ ؛ ح : در بر شاخ  
 ۱۶۰ چ : در آنجا ؛ خ : از آنجا سوی که شد .

بسر سبزی بر آن سبزه نشستند  
 که از گلهای گلاب انگیختندی  
 عروسانی زنا شوئی ندیده  
 ۲۰. نشسته هر یکی چون دوست باد<sup>ست</sup>  
 میاوردند و درمی دل نشانند  
 نهاده باده بر کف ماه و انجم  
 همه تن شهوت آن پاکیزگانرا  
 چو محرم بود جای از چشم اغیار  
 ۲۵. که این میداد برگلهای درودی  
 ندانستند جز شادی شمای

گاهی شمشاد و گله گل بسته بستند  
 که از خنده طبرزد ریختندی  
 بکاین از هوا خود را خریده  
 نمیکنجید کس چون غنچه در پو<sup>ست</sup>  
 گل آوردند و برگل می نشانند  
 جهان خالی زدو و دیو مردم  
 چنان کاین بود دوشیزگانرا  
 زمستی رقصشان آورد در کار  
 که آن میگفت با بلبل سروی  
 نه جز خرّم دلی دیدند کاری

آ ۱۷۲ پ : نشیند ؛ ج : دران ؛ د : بدان . ۱۷۳ پ بند ؛ خ : و  
 گاهی سبزه . ۱۸۲ پ : خنده طبرزد حذف شده ؛ ج : که از شکر .  
 آ ۱۹۱ د : عروسان . ۱۹۲ پ ت ج ج درج : بکاین از جهان ؛ ت : بکاین  
 ت خ : از جهان . ۲۰۲ پ : نمیکنجید همچون لاله ؛ ت ج ج ح خ د :  
 چون لاله . ۲۱۱ پ ت ت ج ج ح خ : در دل . ۲۱۲ ج : و گل درمی . ۲۱۳ ت  
 د : نهاده جام ؛ ج ج : در کف ؛ ت : و حذف شده . ۲۱۴ ح : کاین بود .  
 ۲۳۳ خ : حذف شده . ۲۳۴ پ : آن کیزگانرا . ۲۴۱ ج : چو خالی بود . ۲۵۰ خ : حذف شده  
 آ ۲۵۱ د ج : که آن ۲۵۲ ت ج د : که این ؛ پ : با سروی . ۲۶۰ خ : حذف شده . ۲۶۱ ج : در دهواری .

در آن شیرین لبان رخسار شیرین  
 بیاد مهر بانان عیش میکرد  
 چو خود بین شده که دارد صورت ماه  
 ۳۲. بخوبان گفت کان صورت بیارید  
 بیا وردند صورت پیش دل بند  
 نه دل میداد از او دل برگرفتن  
 بهر دیداری از وی مست میشد  
 چو میدید از هوس میشد دلش سست  
 ۳۵. نگهبانان بترسیدند از آن کار  
 چو ماهی بود گرد ماه پروین  
 گهی میداد باده گاه میخورد  
 بر آن صورت قنادش چشم ناگاه  
 که کردست این رقم پنهان ملاز  
 بدان صورت فرو شد ساعتی چند  
 نه میشایستش اندر برگرفتن  
 بهر جامی که خورد از دست میشد  
 چو میکردند پنهان بازی جست  
 کز آن صورت شود شیرین گرفتار

۲۷ ج : وزان ؛ د : در آن شیرین بر آن . ۲۷ ج : چو ماهی بود و ایشان

جمله پروین ؛ د : گرداگرد پروین .

۲۸ ت : گه می خورد .

۲۹ آ ت چ ب : که دارم ۲۹ خ د ج : بدان

۳۰ آ پ : کان کاغذ . ۳۰ پ ج : نهان ؛ ت ث ج : آن

۳۱ آ ث ر : بر آن ؛ ج خ : در آن

۳۲ آ پ چ : میدادش از دل ؛ ث ح : نه دل دادش .

۳۳ د : بهر جرعه

۳۴ آ ب : در حاشی ۳۵ ج خ : پرسیدند از این کار

دریدند از غم آن نقش گزین را      که رنگ از روی برد آن نقش چین را  
 چو شیرین نام صورت برد گفتند      که آن تمثال را دیوان نهفتند  
 پروا راست از این صحرا گیریم      بصرای دیگر اقیم و خیزیم  
 از آن مجمر چو آتش گرم گشتند      سپیدی سوختند و در گذشتند  
 ۴- کواکبرا بدود آتش نشانند      جنیبت را بدیگر دشت رادند \*

آ ۳۶ ت ث ج ح در : از هم . ۳۶ د ت : که نقش از روی برد نقاش چینرا ؛  
 پ : از چین برد آن نقش چینرا ؛ ث ج ج چ : که نقش از روی بردی نقش چینرا ؛  
 ج : که نقش از روی برد آن نقش ؛ خ ر : که رنگ از روی برد آن ماه چینرا ؛ ر  
 از روی بردی نقش . ۳۷ پ : تمثال دیوانرا ؛ ج : تمثالها ؛ ب : این ؛  
 ب : تمثالها . ۳۸ ر : پریرا راست ؛ پ : پریراد . ۳۸ پ : و خفته  
 ۳۹ ، ۴۰ ، د ۴۰ (ب آ) ، ۳۹ ، ۳۹ ث خ : ازین صحرا . آ ۴۰ ت ج خ : نشانند  
 ب ت ج : جنیبت بر کواکب . ب ۴۰ پ : کواکب می دوانند ؛ ت : در حاشیه ؛ د : جنیبت  
 بر کران دشت \* ت ر : افزوده ؛

- ۱- و ز آنجا دل شکسته تا بایوان      برقتند آن دل افروزان خرامان
- ۲- چو گردون گشت از ایشان کاخ و گلشن      ز نور رویشان چون روز روشن
- ۳- چو مجلس گوم شد از نور شیرین      زمستی در سر آمد خواب نو بین
- ۴- از آن عشرت ملالت یافت آناه      چو گل در خواب رفت آن سرو ناه
- ۵- بان هر یک بجای خویش رفتند      ز عالم بیغم و آسوده خفتند . ر ؛ ۳ خواب دیرین



## نمودن شاپور صورت خسرو را بار دوم \*

غبار آتشین از نعل بر سنگ	۱- چو برزد بامداد این نور گل رنگ
زدیبا کرد هر کوهی طرازی	گشاد از گنج در هر گنج رازی
پیش آهنگ آن بکران چون خور *	دگر ره بود پیشین رفته شاپور
همان کاغذ برابر باز کرده	همان تمثال اول ساز کرده
بدان سبزه چو گل کردند بازی	۵- رسیدند آن بتان باد لنوازی

\* پ ج : دیدن شیرین صورت خسرو بار دوم ؛ ت : زفتن شیرین بهر غزار  
دیگر و دیدن خسرو بار دوم ؛ ث ح خ د : بشیرین افزوده ؛ چ : دیدن  
شیرین صورت خسرو .

آ ت ث ح خ د : آن نور ؛ ب : چون لعل . ۱۲ پ ث ج ح د : از لعل ؛  
ت : چون لعل ؛ خ : عیار گونه های لعل در سنگ .

۲۱ پ خ : آن گنج در ؛ خ : زاری . ۲۲ پ ث ج خ : گشت هر ؛  
د : چو دیبا ؛ ر : چو دریا گشت . ۳۱ ب ث ت ج چ ح د : پیشی ؛ د : کوره  
خ : بود رفته پیش شاپور . \* \* ح : افزوده

که آن خوبان چو انبوه آمدندی      بتابستان بر آن کوه آمدندی

۴۱ خ : همان تمثال اول ؛ چ : را افزوده . ۵۲ پ ت ث ج ح خ ر : بر آن

زده بر ماه خنده بر قصب راه  
 نشاط نیم رغبت مینمودند  
 چو در بازی شدند آن لبتان باز  
 دگر باره چو شیرین چشم بر کرد  
 ۱۰- پیرواز اندر آمد مرغ جاناش  
 بود سرمست را خوابی کفایت  
 بخود بر بانگ بر زد کاین چه حالست  
 بسروی زان سسهی سروان <sup>مژد</sup>  
 برفت آن ماه و آن صورت نهان کرد  
 پرند آن قصب پوشان چون ماه  
 بتدریج اندک اندک میفزودند  
 زمانه کرد لعبت بازی آغاز \*  
 در آن تمثال روحانی نظر کرد  
 فرو بست از سخن گفتن زبانش  
 گل نم دیده را آبی کفایت  
 غلط میکرد خود را کاین خیالست  
 که آن صورت بیاورند من زود  
 به گل خورشید پنهان چون توان کرد

ب ۶ ج د : پر پرویان قصب ؛ خ : بدن دان قصب . آ ۷ پ ت ث ج ح خ  
 د ر ؛ نشاطی ؛ د ؛ میفرمودند . ب ۷ ج : بتدریج . \* ت : از زده  
 چو از مستی طراوت یافت شیرین      بیاد آمد و را این صورت چین  
 سماع مطربان و جام باده      نشسته جام و ساقی ایستاده  
 آ ۹ پ . ر : دیده بر کرد      ب ۹ پ : بر آن      د ۱۰ د : فروماند .  
 آ ۱۱ پ : جامی کفایت .  
 آ ۱۲ پ : میزد ؛ ث ر : بیاران بانگ ؛ ح : چه جانست .  
 آ ۱۴ ب پ ت ج چ ح د : آن شخص ؛ خ : آن سرو .  
 ب ۱۴ پ : چون پنهان .

۱۵- بگفت این در پری پرمیگشاید  
وز آنجا رخت بر بستند حالی  
بدشت و آبجوی آرام کردند  
شبا هنگام کاین عنقای فرقت  
در آن صحرا فرو خفتند سرست  
پری زین سان بسی بازی نماید  
ز گلها سبزه را کردند خالی \*  
بنوشانوش می در جام کردند  
شکم پر کرد ازین یک دانه یاقوت \*  
ریاحین زیر پای و باد بهر دست

۱۵آ پ : در پز این در \* ر : سرفصل « نمودن شاپور

صورت خسرو را بار سوم » افزوده

ح : نمودن شاپور صورت خسرو بشیرین بار سیم

۱۷آ پ : بدشت جوکرا ؛ ت : و حذف شده ؛ ث : انجام کرد

ج : آبخور آ ؛ خ : شط بر آبجوی ؛ د : آبجوک ؛

ر : انجوک .

۱۷ ، ۱۸ : ر ۱۸ ، ۱۷ .

\* د : افزوده

تو گفتی کان همه حورند یکسر نشست بر کنار هوض کوثر

۱۹آ پ ت ث ج ح خ ، بر آن

۱۹ب پ ت ث ج چ ح خ د : در دست

## نمودن شاپور صورت خسرو را بار سوم \*

۱. چو روز از دامن شب سر بر آورد  
بر آن پیروزه تخت آن تاجداران  
وز انجا تا در دیر پری سوز  
بر آن مینوی میناگون خمیدند  
۵. بساط سبز چون جان خردمند  
زمانه تاج زرین بر سر آورد  
رها کردند می برجعه خواران  
پریدند آن پریرویان در آن روز \*  
فلکرا رشته بر مینا کشیدند  
هوای معتدل چون مهر فرزند

\* پ ج چ : دیدن شیرین صورت خسرو بار سیم ؛ ت : راحه  
شده ؛ ث : نمودن شاپور صورت خسرو بشیرین بار سوم ؛  
د : بشیرین افزوده ؛ خ : نمودن شاپور بشیرین صورت خسرو  
را بار [دوم] !

ب ا ح : زمین عطف هلالی . ب ۲ ت : زها . آ ۳ ث : وز  
آنجا بادلای پردرد و پرسوز . ب ۳ پ خ : دگو روز ؛ ح د  
ر : پریرویان بیک روز ؛ خ : پرانند \* \* ح : افزوده  
که رسمی بود کان صحرا خرامان بصید آیند بر رسم غلامان  
آ ۴ پ ت ج چ در : در آن ؛ ث ح خ : در آن میدان ؛ ث ج ح خ : خمیدند  
ب ۴ پ ت ج ح خ ر : در مینا . آ ۵ پ ث ح در : بساطی ؛ ت : سبزه ؛ ج : جان فرزند

زمین را دُر بدریا گل بکشتی *	نسیمی خوشتر از باد بهشتی
صبا جعد چمن را شانه کرده	شقایق سنگ را بتخانه کرده
نوای بابل و آواز قمری	مسلسل گشته برگلهای حمیری
شمایل بر شمایل شاخ بر شاخ	پرنده مرغکان گستاخ گستاخ
زده برگل صلائی نوش بر نوش	۱۰. بهر گوشه دو مرغک گوش در گوش
همان نقش نخستین کرده آغاز	بد آن گلشن رسیده نقش پرداز

آ ۶ ج : از باغ \* چ ب : افزوده

گل از بهر نشان سمن بر	نهاده برگل خود خورده زر
زر شک آن دو زلف خم گرفته	بنفشه پشت را درهم گرفته
ز لطف زندگانی خوشترش آب	بخویش ریک مروارید خوش آب
بهر گوشه شکفته نو بهاری	ز خوبی بردختی چون نگاری
بعینه خود بهشتی بود مشهور	از آن بت پیکران گشته پرواز
ز خوبی جلوه گاه مرغ رامش	کوامی بردل و آزاده نامش

آ ۷ خ : شقایق را چمن ۷ ت ث ج چ ح خ د : سمن را ۸ ت ج پ : کرده  
 ۸ ج ح د پ ت ب خ : آوای ۱۰ ج ح : پریده ؛ پ ث ر : برگوش  
 ۱۲ ت : نوای نوش در ؛ ح خ : در نوش ؛ آ ۱۱ پ چ خ د : بر آن ؛ ج  
 خ ر : رسید آن نقش ۱۱ پ : [برکار] ؛ ج : کرده پرواز ؛  
 خ : همان رسم ؛ خ ر : کرد آغاز .

پری پیکر چو دید آن سبز و خوش  
 دگر ره دید چشم مهربانش  
 شگفتی ماند از آن نیرنگ ساری  
 ۱۵. دل سرگشته را دنبال برداشت  
 در آن آینه دید از خود نشانی  
 لعاب عنکبوتان مگس گیر  
 در آن چشمه که دیوان خانه کوه  
 بچاره هر کجا تدبیر سازند  
 بهی بنشست با جمعی پرورش \*  
 در آن صورت که بود آرام جانش  
 گذشت اندیشه کارش ز بازی \*  
 بپای خود شد آن تمثال برداشت  
 چو خود را دید بیخود شد زمانی  
 همانرا نگر چون کرد نخجیر  
 پریرا بین که چون دیوانه کردند  
 نه مردم دیور انخجیر سازند

۱۲۱ ت : این \* ت د : افزوده  
 چو از می رویشان هرنگ گل شد نشاط و عیششان ز اندازه بگذشت ؛

د : ونگشان . ۱۸-۱۲ : چ ۱۲، ۱۳، ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۸، ۱۹

۱۳ د : بدان . ۱۴ آ : د : ازین . ۱۴ پ : کار از در بازی ؛ ت : ت :

اندازه کارش \* \* ت : افزوده

دلش زان غم نحیف و ناتوان شد گل سرخش برنگ ارغوان شد

دلش سرگشته و حیران بمانده در آن سرگشتگی فرزانه بمانده

بتیغ عشق جانفش بود خسته دل اندر صورت دلدار بسته

۱۶ پ ش خ ر : خود را یافت . ۲۰-۱۶ : ر ۱۶، ۲۰، ۱۷-۱۹ . ۱۷ آ ت نقاب

۱۷ ج : چون کرد رنخجیر . ۱۷-۱۹ پ ش خ : خفته . ۱۹ ج : بهرم .

۲۰ چنان شد در سخن ناساز گفتن	کز آن گفتن نشاید باز گفتن
چو آن گل برگ رویان بسرخاک	گل صد برگوا دیدند غمناک
بدانستند کان کار پری نیست	عجب کاریست کار سرسری نیست
از آن پیشه پشیمانی گرفتند	بر آن صورت ثنا خوانی گرفتند
که سر بازی کنیم و جان فشانیم	مگر کا حوال صورت باز دانیم
۲۵ چو شیرین دید کایشان چاره چو	بچاره راست کردن راست گویند
بیاری خواستن بنمود زادی	که یارانرا زیار انست یاری
ترا از یار نگزید بهر کار	خدا نیست آنکه بی مثلست و بی یار
بسا کارا که از یاری بر آید	بباید یار تا کاری بر آید
بدان بت پیکران گفت آن دل آرام	کز این پیکر صرافت از دل آرام

۲۰ آ: خ: با ساز . ۲۱ آ: ت: چو این ؛ ح: چو گلبرگان خندان .  
 ۲۲ آ: خ: کان نقش . ۲۳ ح: عجب کاری فاد این سر ؛ ت: کار  
 ۲۴ پ: این صورت بدانیم ؛ ج: بود کا حوال ؛ خ: مگر کا حوال این صور  
 بدانیم . ۲۵ آ: ت: ح: خ: راست گویند . ۲۵ ب: ث: راه جویند ؛ ح: ؛  
 ر: چاره جویند . ۲۶ ج: بنمود یاری . ۲۷ پ: از یار پنهان بود آن کا  
 ۲۸ چ: بسا کاری . ۲۹ آ: پ: خوش پیکران ؛ ح: شب پیکران  
 ۲۹ پ: کزین پیکر شدم بی خواب آرام ؛ ث: و آرام ؛ ح: کزین صور  
 شدم بی صبر و آرام ؛ خ: کزین پیکر شدم .

۳۰. بیا تا این حدیث از کس نپوشیم

دگر باره نشاط آغاز کردند

پیای شد غزلهای فراقی

بت شیرین نبد تلخ در دست

بهر نوبت که می بربل نهادهای

۳۵. چو مستی عاشق را تنگ در کرد

یکیرا زان بتان بنشانند بر راه

نظر کن تا بدین سامان چه پدید

بسی پرسیده شد پنهان و پیدا

تن شیرین گرفت از رنج سستی

بدین تمثال نوشین باده نوشیم

می آوردند و عشرت ساز کردند

برآمد بانگ نوشانوش ساقی

از آن تلخی و شیرینی جهان مست

زمین را پیش صورت بوسه دادی

صبوری در زمان آهنگ در کرد

که هر شخصی که بینی در گذرگاه

وزین صورت به پرسش تا چه گوید

نمیشد سر آن صورت هویدا

کز آن صورت ندادش کس درستی \*

۳۰ چ پ ث: بیاد این حکایت: ح: بدان تمثال دوشین. ۳۲ آ: تخ ح: عراقی.

۳۳ ح: لب شیرین. ۳۴ تخ ح: شده مست: چ: جهان رست. ۳۵ پ: زمین

در پیش صورت رخ نهادهای: تخ ح: چ پ: زمین در پیش صورت. ۳۵ آ: پ: ت: برگرد

چ در: تنگتر کرد. ۳۶ ث: چ ح: در: در راه. ۳۶ ث: که هر کس را که بینی بر: چ

ث: خ: دب پ: تخ: برگزیده: د: که بیند. ۳۷ پ: چه گوید: ح: چه جوید: ح: نگه کن

خ: تا بدین سامان در چه: د: تا درین صحرا: ر: درین سامان. ۳۷ خ: در این

صورت. ۳۸ پ: رسید و شد. ۳۹ ث: از آن \* در: افزوده

در آن اندوه می پیچید چون مار فشانند از جوعها لولوی شهوار



## نمودن شاپور خود را بشیرین \*

۱- برآمد ناگه آن مرغ فسون ساز  
چو شیرین دید در سیمای شاپور  
بشاپور آن ظن او را بد نیفتاد  
اشارت کرد کان مغرا بخوانید  
۵- مگر داند که این صورت چه نامست  
چه آیین دارد و جایش کجاست  
بآیین مغان بنمود پرواز  
نشان آشنائی دادش از دور  
نقطه زد گرچه بر کاغذ نیفتاد  
وزین در قصه با او برانید  
چو آیین دارد و جایش کجاست

\* پ : پیدا گشتن شاپور بر شیرین و حکایت کردن خسرو با او ؛ ت (بدر)  
بیت دوم نوشته شده) : رفتن شیرین بنزد شاپور و احوال آن صورت پرسیدن ؛ ث : آمدن  
شاپور پیش شیرین و صفت خسرو کردن ؛ ج : آشکار آمدن شاپور بر شیرین  
چ : پیدا شدن شاپور بر شیرین ؛ ح : نمودن شاپور خوشتر از شیرین شور انگیز  
خ : پیدا کردن شاپور خود را بر شیرین ؛ د : پیدا شدن شاپور بر شیرین  
و صفت جمال خسرو گفتن و عاشق شدن شیرین ؛ ر : پیدا شدن شاپور  
آ ۱ : برآمد ناگهان ؛ چ : درآمد ؛ ۲ : برآیین ؛ ۳ : دید  
از دور ؛ ۴ : راضی شده ؛ ۵ : ح : رقم زد ؛ ۶ : خ : کانرا مخ ؛ ۷ : پ : در  
قصه را با او ؛ د : وزین صورت سخن با او ؛ ۸ : خ ب ث : این صورت کجاست  
۹ : ث خ : دارد و او را چه نامست ؛ ج : جانش .

پرستاران برفتن راه رفتند  
 بپاسخ گفت کین دُرسفتی نیست  
 فسونی زیر لب میخواند شاپور  
 چوپای صید را در دام خود دید  
 ۱۰ پرستاران بر شیرین دویدند  
 چو شیرین این سخن زیشان <sup>شد</sup> شنید  
 روانه شد چو سیمین کوه درحال  
 بر شاپور شد بی صبر و سامان  
 بزو بازو چو بلورین حصاری  
 ۱۵ کمندی کرده گیسوش از تن خویش

بلکه بد حال صورت باز گفتند  
 و گرهست از سر یا گفتنی نیست  
 چو نزدیکی که از کاری بود دور  
 در آغوشش صلاح آرام خود دید  
 بگفتند آنچه از که بد شنیدند  
 ز گرمی در جگر خویش بجوشید \*  
 در افکنده بکوه آواز خلخال  
 بقامت چون سہی سروی خرامان  
 سرو گیسو چو مشکین نوبهاری  
 فکنده در کجا در گردن خویش

آ ۶ ث : پیشش باز . ج ۶ ج : برهبان . ۶-۱۲ : ۸، ۶، ۹، ۱۰، ۱۱ .

۷ پ : حذف شده . ۷ ث : از سروا ؛ ج : و گرهست این زمان  
 واگفتنی ؛ د : و گوباشد ز سروا . ۸ پ : ح خ : حذف شده .  
 ۹ پ : ح خ : حذف شده . ۱۰ پ : حذف شده . ۱۱ ح : حذف شده ؛ ب : در حاشیه  
 ۱۲ ث : خوش اندرتن \* در نسخ و در حاشیه نسخ ب افزوده : چون  
 دل گرفتش در جگر جوش گرفت آن صورت جان را در آغوش . ۱۴ ات : بلورین  
 چون ؛ ح : بلوری ؛ ج : سر زلفش می مشک تازی . ۱۵ اد : برتن . ۱۵ پ : ح خ : حذف شده

همه ترکان شده هندوی نازش	ز هندو جستن آن ترکها زش
بترکی رخت هندو راهی جست	دلش را برده بود آن هندوی جست
بلعبت باز خود میکرد بازی	رخ چون لعبتش در دلنواری
فرو بسته دهان و دست نقاش	ز شیرین کاری آن نقش جماش
چو دریا گوش بر گوهر نهاده *	۲۰ نقاب از گوش گوهر کش گشاده
برسم کهدان درویش آواز *	لبی و صد نمک چشمی و صد ناز
مکن بیگانگی یک دم مرا باش	که با من یک زمان چشم آشنا باش
درنگ آوردن آنجا مصلحت دید	چو آن نیرنگ ساز آواز بشنید

۱۶ پ ث ح خ : حذف شده ۰ ۱۲-۲۰ : د ۱۹، ۱۸، ۱۷، ۱۲، ۲۰.

۱۷ پ ث ح خ : حذف شده ۰ ۱۷<sup>ب</sup> د : رخت هندو بازی جست . ۱۸ پ

ث ح خ : حذف شده ۰ ۱۹ پ ث ح خ : حذف شده ۰ ۱۹<sup>ج</sup> ج چ در : فرو بسته

زبان ۰ ۱۹-۲۲ : چ ۲۱، ۲۲، ۱۹، ۲۰ . ۲۰ پ : نهاند - گشادند

آ ۲۰ ب ت د : گوهر برگشاده ؛ ج : از روی گوهر ؛ پ : در گوهر

۲۰ ر : چو گوهر گوش بر دریا نهاده \* د : افزوده

ز گوش و گردنش لولو خروشان که رحمت بر چنان لولو فروشان

۲۱ پ : داد آواز \* \* پ : افزوده

که ای که بد بحق کودکان گارت که این کن مرا در زینهارت

۲۲ ت : با ما . ۲۳ ح : حذف شده ۰ ۲۱<sup>ب</sup> پ : زمانی

زبان دان مرد را ز آن نرکس مست  
 ۲۵ ثناهای پر یخ بر زبان راند  
 بهر سیدش که چونی وز کجائی  
 جوابش داد مرد کار دیده  
 خدای از هرنشیب و هرفرازی  
 زمین بگذار کز مه تا بماه  
 ۳۰ زحّد باختر تا بوم خاور  
 چو شیرین یافت آن گستاخ روی  
 پاسخ گفت رنگ آمیز شاپور  
 حکایت های این صورت دراز است  
 ز سر تا پای این حرف از سرو پای

زبانی ماند و آن دیگر شد از دست  
 پری بنشست و او را نیز بنشاند  
 که بینم در تو رنگ آشنائی  
 که هستم نیک و بد بسیار دیده  
 بنوشیده است بر من هیچ رازی  
 خبر دارم ز هر معنی که خواهی  
 جهان را گشته ام کشور بکشور  
 بدو گفتا در این صورت چه گوئی  
 که باد از روی خوبت چشم بد دور  
 وزین صورت مراد پرده راز است  
 بگویم با تو گر خالی بود جای

۲۴ پ ث ح خ : حذف شده . ۲۴۰ ت د : زبان مرد را زان ؛ ج : زبانی ماند و دیگر رفت  
 از دست . ۲۶۳ ث : از تو . ۲۸ - ۳۰ : ۲۸ ر ۳۰ ، ۲۹۰ ، ۲۸۳ پ : خبر از هر  
 نسیب هرقاری . ۲۸۳ پ : کاری . ۲۹۰ ح : حذف شده . ۲۹۰ ت : از هر چیزی  
 ۲۹ ، ۳۰ : د ۲۹۰ ، ۲۹۱ پ ث ح خ : حذف شده . ۳۰۰ ج د : تا ملک آ ۳۱۰ ح  
 د : دید آن ۳۱۰ ج : که این ؛ خ بدو گفت اندرین . ۳۲۰ ت ج چ ح خ د پ ب : که ای  
 از روی خوبت . ۳۳۰ ث : آن صورت ؛ پ آن حرف آ ۳۴۰ پ : از سرو پای ؛ ث د ح خ  
 ر ؛ یکایک هر چه میدانم سراپای ؛ ج : حکایت هر ؛ خ خ ر : سرو پای ۳۴۰ ث : چون  
 خالی شود ؛ ج پ : گر خلوت بود

بنات النعش و ارازهم پراگند	۳۵ بفرمود آن صنم تا آن بتی چند
درا فکند از سخن گوئی بیدان *	چو خالی دید میدان آن سخندان
نشان آفتاب هفت کشور	که هست این صورت پاکیزه گوهر
ز دارا و سکندر یادگاری	سکندر موکبی دارا سواری
زمین را تخمی از جمشید مانده	بخوبیش آسمان خورشید خواند

آ ۳۵ : د : تنی چند . ۳۵ پ : بنات النعش ؛ ت : از مه .

آ ۳۶ : پ : از سخن دان . ۳۶ ، ۳۷ : خ ۳۶ ، ۳۷ (ب آ) \* د : افزوده

از این صورت بگفتا هستم آگاه	نشاید گفت لیکن بر سر راه
ترا گر بسته این بند بنیم	ز رحمت گوشه تنها گزینیم
حدیثی کان دوی درد دارد	شنیدن عاقل آن چون بشنارد
ز علم خود فسونی چند بر خواند	بنام شاه بر آتش بر افشاند
چنان از جان او آتش بر افروخت	کز آن آتش دل و جانش همی سوخت
بزاری گفت ای مرد هنرمند	مرا برهان ازین تیمار و این بند
از این صورت غمی بر جانم افتاد	چنان کز وی نیم یک نفسی آزاد
اگر داری ازین صورت نشانی	خبرده گر بمن بخشی روانی
چنین مودی تو با این علم بسیار	چنان دانم که هستی آله از کار
چو شاپوش چنان آشفته دل دید	چو گل خندان برویش باز نخید

آ ۳۷ : ج چ درث : پاکیزه پیکر . ۳۸ : خ : دارا سپاهی . ۳۸ ، ۳۹ : خ ۳۸ ، ۳۹ (ب آ)

۴. شهنشه خسرو پرویز کامروز  
وز آن شیوه سخنهای برانگیزت  
سخن میگفت و شیرین هوش داده  
بهر نکته فرومیشد زمانی  
سخن را زیر پرده رنگ میداد  
۴۵- از و شاپور دیگر راز نهفت  
پرویا نهان میداری اسرار  
چرا چون گل زنی در پوست خنده  
چو میخواهی که یابی روی دریا

شهنشاهی بدو گشته است پیروز  
که از جانپوری با جان در آمیزت  
بدان گفتار شیرین گوش داده  
دگر ره باز می جستش نشانی  
جگر می خورد و لعل از سنگ میداد  
سخن را آشکارا کود و پس گفت  
سخن در پرده میگوئی پروار  
سخن باید چو شکری پوست کنده  
مکن درد از طیب خویش پنهان

۴. د : حذف شده . آ. پ : شهنشه مهتری . ۴. ت ج : برو ؛  
خ د : جهاننداری بدو \* د : افزوده

رخي مانند ماه بدر دارد زهر دو عالم افزون قدر دارد  
چو آن و خوشدل شیرین زبانست چو آبی دارد و شاه جهانست

آ ۴۱ ح ر : وزین ؛ خ : در آن شیوه ؛ د : سخنهارا . ۴۱. ت ج ح  
دت : بر آمیخت ؛ خ : هزاران نقش موزون در هم . ۴۲ ب : میداد  
آ ۴۲ خ : شیرین گوش می کوده . ۴۲ پ چ : بر آن ؛ خ : شیرین  
هوش داده . ۴۳ پ : حذف شده . ۴۴ ح : حذف شده . ۴۶ ت ث ج  
چ خ : در شیشه . ۴۸ ج : که بینی . ۴۸ خ : از حکیم .

برآشفت ای خوشا آشفتن او	بت زنجیر زلف از گفتن او
دگر ره از ره عذر آزمودش	۵۰ ولی چون عشق دامگیر بودش
طبق پوش از طبق برداشت خالی *	حریف جنس دید و خانه خالی
که ایمن کن مرا در زینهارت	که ای کهد بحق کرد گارت
چو کاو خود دلی شوریده دارم	بحکم آنکه بس شوریده کارم
که گوئی روز و شب صورت پرستم	در این صورت بدانسان پرستم

۴۹۱ ج ح ر: زنجیر موی؛ خ: پری زنجیر زلف. ۵۰ پ ث ح خ: حذف شد  
 ۵۰ ج: از ره لطف؛ د: از سر لطف؛ ر: دگر بار از ره. آ ۵۰ پ خ د: و  
 جای خالی؛ د: حریفی دید جنس؛ ر ث: حریفی. \* ج: ابیات مزبور  
 بعد از فصل زیر نوشته شده «سوگند شیرین شاپور را جهت اشکار شدن»  
 د: افزوده

در تنگ شکر را قفل بشکست	بگستاخی بر شاپور بنشست
ز جملت در نهان شد آب حیوان	چو برگفت او حدیثی خوشتر از جان
پس آنکه بی عدد سوگند دادش	بسان بیدلان در پا قداش

ر: افزوده

در تنگ شکر را مهر بشکست	بگستاخی بر شاپور بنشست
-------------------------	------------------------

۵۴۱ پ: شوریده عالم. ۵۴۰ پ: چو بخت خود؛ ر ج: چو زلف  
 خود. آ ۵۴۰ ث: بر آنسان؛ خ: برین

۵۵ بکار آید اندرین کارم بیک چیز  
 چون در گوش تو پرداختم راز  
 فسونگر در حدیث چاره جوئی  
 چو یاره دست بوسی رایش افاد  
 بصد سوگند گفت ای شمع یاران  
 ز شب بدخواه تو تاریک دینتر  
 بحق آنکه در زنهار اویم  
 من آن صورتگرم کز نقش پرگار  
 هر آن صورت که صورتگر نگارد  
 که روزی من بکار آیم ترا نیز  
 تو نیز ارقصه داری در انداز  
 فسونی به ندید از راستگویی  
 چو خلخال زر اندر پایش افاد  
 سزای تاج و فخر تاجداران  
 ز ماه نودلت باریک بینتر  
 که چون زنهاردادی راست گویم  
 ز خسرو کردم این صورت نمودار  
 نشان دارد ولیکن جان ندارد

۵۵ پ ت ج : که من روزی ؛ د : که هم روزی بکار آیم منت نیز  
 ۵۶ پ ت ج ح ر : ارنگته ؛ خ : پرداز . ۵۷ پ : از حدیث ؛  
 ح : چاره ساری . ۵۸ ح : راست بازی .  
 ۵۸ د : در حاشیه .

۵۸ پ : زلفش . ۵۸ پ : زرش در پای ؛ خ : زرین  
 در پایش .

۵۹ پ : فخر شهریاران ؛ ث ج خ ر : سزای تخت ؛ ح : فوق  
 تاجداران ؛ ح : و حذف شده . ۶۰ ح : تاریک بینت . ۶۱ خ : در  
 تیار . ۶۲ ح : کز زخم پیکار . ۶۳ خ : پدیدار



۶۵ مرا صورتگری آموختستند  
 چو تو بر صورت خسرو چینی  
 جهانی بینی از نور آفریده  
 شگرفی چا بکی چستی دلیری  
 گلی بی آفت باد خزان  
 هنوزش گرد گل نارسه شمشاد  
 ۷۰ هنوزش پر یخلق در عقابست  
 هنوزش آفتاب از ابر پاکست  
 بیک بوی از ارم صد درگشاده  
 قبا ی جان دگر جا دوختستند  
 بین تا چون بود کا و را ببینی  
 جهان نادیده اما نور دیده  
 بهر آهو بکینه تندشیری  
 بهاری تازه بر شاخ جوانی  
 ز سوسن سرو و چون سوسن آزاد  
 هنوزش برگ نیلوفر در آبست  
 ز ابر و آفتاب اورا چه باکست  
 بدو رخ ماه را دو رخ نهاده

۶۴ - ۶۸ : چ ۶۷، ۶۸، ۶۵، ۶۶ . ۶۴، ۶۵ : خ ۶۴، ۶۵  
 ۶۴ ح : حذف شده . ۶۵ پ ث : چون شوی ؛ خ : بگوتا ؛  
 د : چون بود چون او . ۶۶ د : جوانی . ۶۸ پ ث ح  
 خ د : بی آفت از باد ؛ چ : گل . ۶۸ پ : تازه از شاخ  
 ۶۹ پ ج چ : وزان آزاده سوسن سروش آزاد ؛ پ : وزان  
 آزاده سرو ؛ ح : سرو همچون ؛ خ : همچون سرو سوسن آزاد  
 آ ۷۰ پ : هنوزش خورده چون و ؛ ت ث ج : بر عقابست ۷۰ ح : تیشه  
 ۷۱، ۷۰ پ ح خ : حذف شد ۷۱ ب ت د : ابر برگ ۷۲ ب ت ج  
 چ د : ز ماه و آ ۷۲ چ یکی بوی ؛ خ : یک دم ۷۲ د : بدو رخ هر دو خطا طرح داده

بر ادهم زین نه درستم نهادست	بمی خوردن نشیند کی قبادست
شبی کو گنج بخشیرا دهد داد	کلاه گنج قارون را برد باد
۷۵ سخن گوید دُر از مرجان برآرد	زند شمشیر شیراز جان برآرد
چو در جنبد رکاب قطبوارش	عنان دزدی کند باد از غبارش
نسب گوئی بنام ایرد ز جمشید	صفت پرسی بجمداله چو خورشید *
جهان از موکش ره تنگ دارد	علم بالای هفت اورنگ دارد
چو زر بخشد شتر باید بفرو سنگ	چو وقت آهن آید وای بر سنگ
۸۰ چو دارد دشنه پولاد را پام	بسیمای زره در پوشد الهاس *

۷۳، ۷۲، ۷۵ پ ح خ : حذف شده . ۲۴۰ د : میبخشد بدلشاد .  
 ۷۴ چ : کلاه گبر ؛ د : کلاه گبر می برد باد . ۲۵۰ ب ت ث ج چ د : برآید  
 ۷۵ ب ت ث ج چ د : برآید . ۷۶، ۷۵ : ث ج چ ۷۶، ۷۵، ۷۶۰ پ ج  
 ح خ د : حذف شده . ۷۷ آ پ : زخورشید ؛ ث د : بجمدالله ز .  
 ۷۷ ج ر : خواهی ؛ ث د : حسب پری نیامزد \* ث افزوده ۷۵، ۷۸ آ پ ث  
 ج ح ر د : با ؛ چ بر ؛ د : موکش ؛ ح : تیرنگ دارد . ۷۹ آ خ : شتر بخشد ۷۹ - ۸۲ ؛ خ  
 ۸۱، ۷۹، ۸۲، ۸۰ (ب آ) ۸۰ ب : پشیمانی زره پوشد بالهاس ؛ ث : پشیمانی زره پوشد  
 زالهاس ؛ ج پ : پشیمانی زره در پوشد الهاس ؛ ح : پشیمانی زره پوشیده الهاس ؛ خ ت :  
 پشیمانی زره ؛ د : بسیاحی زره ؛ و بسیناند زره و ریاشد الهاس \* \* چ د افزوده ؛  
 ب (در حاشیه) : چوسوی جام کی خورزندست بوی جوعه در یار ا کند مست (د ؛ کشد  
 د ؛ بوی جوعه در یار را) .

چو باشد نوبت شمشیر بازی  
 قد مگاهش زمین را خسته دارد  
 فلک با او بمیدان کند شمشیر  
 جمالش را که بزم افروز عیدست  
 ۸۵ باقبالش دل استقبال دارد  
 بدین فرو و جمال آن عالم افروز  
 خیال ترا شبی در خواب دیدست  
 نه می نوشد نه باکس جام گیرد  
 خطیب را دهد شمشیر غازی  
 شتابش چرخ را آهسته دارد  
 بگشتن نیز که بالا و گه زیر  
 هنر اصلی و نیکوئی مزیدست  
 چو هست اقبال کار اقبال دارد  
 هوای عشق تو دارد شب و روز  
 از آن شب هوش و عقل از وی <sup>ست</sup>  
 نه شب خسبد نه روز آرام گیرد

۸۲ آخ : گذرگاهش . آ ۸۲ ب ت : کردد ؛ ج خ : کرده .  
 ۸۳ د : سناش . آ ۸۳ ث : باوی . ۸۳ ث ج چ ح خ دت :  
 بگشتی ؛ چ ت : که بالا گهی زیر .

۸۴ ، ۸۵ : ث ۸۴ ، ۸۵ .

۸۴ پ ح د : بزم آرای . ۸۴ ح در : و زیبائی .  
 ۸۵ پ : حذف شده . آ ۸۶ پ خ : آن حذف شده ۸۶ خ د : هوای  
 مهر تو . ۸۷ ح : حذف شده . آ ۸۷ خ : جمال ترا . ۸۷ ج د  
 ر : عقل و هوش ؛ چ : از وی بریدست ؛ خ : از آن شب خود  
 و خواب . ۸۸ د (ب آ)  
 ۸۸ ب ت ث خ ج : هرگز ؛ چ : نه می گیرد .

بجز شیرین نخواهد همنفسرا  
 ۹۰. مرا قاصد بدین خدمت فوستاد  
 ازین در گونه گونه ذر همی سفت  
 وزان شیرین سخن شیرین مدو  
 بدان آمد که صد بار افتد از پای  
 زمانی بود و گفت ای مرد هشیار  
 ۹۵. نشانم ده ز روی رهنمائی  
 که این غم در دل من کار کردست  
 بدین تلخی مباد اعیش کسرا \*  
 تودانی نیک و بد کردم ترا یاد  
 سخن چندانکه میدانست میگفت  
 همی خورد آن سخن را خوار از نو  
 بصنعت خویشتن میداشت برجای  
 چه میدانی کنون تدبیر این کار  
 رهی کار در مرا زین غم رهایی  
 تتم چون نوگس بیچار کردست

۸۶۲ ث : که جز شیرین نخواهم ۸۹۰ د ش ج چ ح ت : بدان . \* چ : افزوده  
 نمیگیرد شراب نوش در دست ز عشق تو همه روز است سرمست ؛  
 همین بیت در نسخ ب در حاشیه با خط دیگری نوشته شده . ۹۰۳ پ : برین ؛ ج ج :  
 تودانی یک بیک ؛ د : مرا عهدا . ۹۱۱ د : ازین سان ۹۲۰ پ خ : رخنه  
 خ : بران ؛ چ : سخن شیرین تر ۹۳۰ ت : ده بار ؛ ش ج چ ح د : بران  
 ج ح خ د : صدره . ۹۳۳ ث خ : خویشرا ؛ د : خویشترا داشت .  
 ۹۴ ب : حذف شده . ۹۴۴ خ : جوانی بود ؛ پ : زمانی و .  
 ۹۵ پ ث ح خ ر : حذف شده . ۹۶۲ د : که عشق اندر دل من  
 ۹۶۳ : ت ج چ د : نوگسم .  
 ۹۶ پ ث ح خ ر : حذف شده .

بدو شاپور گفت ای رشک خورشید  
 صواب آن شد که نگشائی بکس راز  
 چو مردان برفشین بر پشت شبید  
 ۱۰۰. نخواهد کس ترا دامن کشیدن  
 تو چون سیاره می شود میل در میل  
 یکی انگشتی ز نگشت خسرو  
 اگر در راه بینی شاه تو را  
 دلت آسوده باد و عمر جاوید \*  
 کنی فردا سوی نخجیر پرواز \*  
 بنخجیر آی و از نخجیر بگریز  
 نه در شبید ز کس خواهد رسید  
 من آیم گر تو اتم خود بتعجیل  
 بدو بسپرد و گفتا این چنین رو  
 بشاه تو نمای این ماه نور را

۹۷ پ : حذف شده \* د افزوده

اگر نوشی زمن پیرانه یک پند لب خود را از مدداری تو در بند  
 ۹۸ ب پ ت ث ج ح ج : کنی عمدا . \*\* چ د : افزوده ؛ ب ؛ با خط  
 دیگری در حاشیه : از اینجا چون خرامی سوی خانه بر انگیز از پی رفتن بهانه  
 ۹۹ ج : حذف شده ؛ ب : با خط دیگری در حاشیه نوشته شده  
 ۱۰۰ ر : شبید ز شبنگی .

۱۰۱ آ چ ت خ ج بر میل ؛ ث د : میرو .

۱۰۲ پ ث ح خ در ؛ از دست ؛ ح ج : انگشتین .

۱۰۳ خ : و گفتا خیز و میرو ؛ ث ح : کاین بستان و میرو

ج ر : کاین بر گیر و میرو ؛

د : بدستش داد کاینرا گیر و میرو

سمندش را بزین نعل یابی	قدم تا سرلباسش لعل یابی
۱۰۵ کله لعل و قبالعل و کمر لعل	رخش هم لعل بینی لعل در لعل
و گرنه از مداین راه میپرس	زهرکس جای شاهنشاه میپرس
چو ره یابی باقصای مداین	روان بینی خزاین بر خزاین
ملکرا هست مشکوئی چو فخر	در آن مشکو کنیزانند بسیار
بدان مشکوی مشک آگین فروآی	کنیزان را نگین شاه بنمای
۱۱۰ در آن گلشن چو سرو آزاد میباش	چو شاخ میوه ترشاد میباش
رها کن تا رسید شاه جوان بخت	رسانی از زمین بر آسمان تخت

آ ۱۰۴ پ : را حذف شده ؛ ح : بزیر لعل ؛ خ : ماه .  
 ب ۱۰۴ پ چ ح در : ز سر تا پا  
 آ ۱۰۵ ح : قبالعل و کله لعل . ب ۱۰۵ پ ت د : یابی ؛ چ : زیر لعل  
 ح : چون لعل  
 آ ۱۰۶ چ : ماه میپرس . ب ۱۰۶ پ ت ث ج د خ : زهرکس جای ؛  
 ح : پی مشکوی ؛ د ر : ره مشکوی .  
 آ ۱۰۷ ح : در اقصای . ب ۱۰۷ پ ت ث ح د : در خزاین .  
 آ ۱۰۹ پ : بران ؛ ث ح د خ : دران ؛ چ د : مشک آیین .  
 ۱۱۰ پ ب ت ث ج ح خ د : حذف شده . ۱۱۱ پ ث ح خ : حذف شده  
 آ ۱۱۱ د : رساند .

تماشای جمال شاه میکن	مراد ترا حساب آنگاه میکن
وگرم با توام چون سایه با تاج	بدین اندر ز رایت نیست محتاج
چو از گفتن فراغت یافت شاپور	دمش در مه گرفت و حيله در حور
۱۱۵ از آنجا رفت جان و دل پراييد	بماند آنماه را تنها چو خورشيد
دويدند آن شگرفان سوي شيرين	نبات النعش را کردند پروين
بفرمود اختران را ماه تابان	کز آن منزل شوند آشب شتابان
بنعل تازيان کوه پيکر	کنند آن کوهر چون کان گوهر

۱۱۲ خ : بکام خود حساب آنگاه میکن

۱۱۳ پ : حذف شده

۱۱۳ د : چون شاه با تاج      ۱۱۳ ج : باین اندر ز رایت ؛

ح : و رایت

۱۱۶ خ : شگرفان نزد شیرین

۱۱۷ ج : شدند ؛ د : شوید امشب شتابان ؛ د : کزین

۱۱۸ پ : ت ث ج ح یکدشان

۱۱۸ خ : اسب کیر آن ماه ؛

د : یکد کو شان

۱۱۸ پ : چون کوه

د : این کوه را

روان کردند مهند آن دِلنوازان	چومه تابان و چون خورشید تازان
۱۲۰ سخن گویان سخن گویان همه راه	بسر بردند ره را تا وطن گاه
از آن رفتن بر آسودند یک چند	دل شیرین فرومانده در آن بند
شبى کز شب جهان پر دو و کوژند	جهانرا دیده خواب آلود کردند
پرند سبز بر خورشید بستند	گلی را در میان بید بستند
بیا نوگفت شیرین کای جهانگیر	برون خواهم شدن فردا بنخجیر
۱۲۵ یکی فردا بفرما ای خداوند	که تا شب دیز را بگشایم از بند

۱۱۶ پ ت ث ح خ ج د : چومه خندان

پ چ : خورشید تابان

آ ۱۲۱ خ : نیا سودند

ب ۱۲۱ چ : فرو رفته

ح : درین

خ : بفرسود اندر آن

۱۲۲ ح : حذف شده ۱۲۲ ث : زمانرا .

۱۲۳ ح : حذف شده

آ ۱۲۴ پ : کای خداوند . ۱۲۴ پ : نه من چون هوارت بنده

در بند . ۱۲۵ آ پ : بفرمای ای جهانگیر ؛ ت ث ح خ : بفرمای

ای . ۱۲۵ پ : رانم بنخجیر .



بر او بنشینم و صحرا نوردم	شبانگه سوی خانه باز گروم
مهین بانو جوابش داد کای ماه	بجای مرکبی صد ملک درخواه
بحکم آنکه این شب بنگ شبیدز	بگاه پویه بس تند است و بس تیز *
نباید کز سرتندی و تیزی	کند در زیر آب آتش ستیزی
۱۳ و گر بروی نشستن ناگزیر است	نه شب زیبا تر از بدر شیر است
لگامی پهلوانی بر سرش کن	بزیر خود ریاضت پرورش کن
رخ گلچهره چون گلبرگ بشکفت	زمین یو سید بانورا و خوش خفت

آ ۱۲۶ ج : بدو . ب ۱۲۶ پ چ ر : سوی خدمت ؛ ح :

شبانگهی بخدمت .

آ ۱۲۸ ج چ : شبخیز ؛ ج د : آن . ب ۱۲۸ ت : بکاچه .

\* ر : افزوده

چو رعد تند باشد در غوین چو باد تیز باشد در وزیدن

۱۲۹ پ ث ح خ : حذف شده . ب ۱۲۹ ر : مبادا .

آ ۱۳۰ ح : اگر . ب ۱۳۰ ث : شب . ب ۱۳۰ خ ۱۳۱ ، ۱۳۰

آ ۱۳۱ د : خسروانی ؛ پ ح خ ر : نکام ؛ ج : لجام پهلوانی

ب ۱۳۱ د : بزیر زین .

آ ۱۳۲ ث : و خدمت کرد و شب خفت ؛ ح خ : و خدمت کرد و

خوش گفت ؛ ر : و خدمت کرد و خوش خفت

## رفتن شیرین بشکار و از آنجا بهداین رفتن \*

۱ چو برزد بامدادان خازن چین  
بدیج گوهرین بر قفل زرین  
برون آمدزدیج آن نقش چینی  
شدن را کرده با خود نقش بینی  
بتان چین بخدمت سرنهاندند  
بنان سرو بر پای ایستادند  
چو شیرین دید روی مهربانان  
بچربی گفت با شیرین زبانان  
۵ که بسم الله بصرحی خرامم  
مگر بسمل شود مرغی بدامم  
بتان از سر شقایق باز گردند  
دگر کون خدمتش را ساز گردند

\* پ ث : گریختن شیرین از فنجیرگاه ؛ ت : رفتن شیرین به صید و  
از آنجا گریختن و رفتن بهداین ؛ ج : گریختن شیرین و رفتن بهداین ؛ چ :  
رفتن شیرین بهداین ؛ ح : گریختن شیرین و پدیدن شبیدیز ؛ خ : گریختن  
شیرین بر پشت شبیدیز از شکارگاه ؛ د : رفتن شیرین بشکار و گریختن  
و رفتن بهداین ؛ ر : گریختن شیرین از نزد مهین بانو بهداین .

آخ بخسرو چین ؛ د : خادم چین ؛ ج : بامداد از ؛ ث ؛ ب : برین دیج زمر قفل  
آ ؛ ج : زربج آن مرغ ؛ د : زدور ؛ ح ؛ خ : بتوبت گاه فرمان ؛ پ ؛ پ ؛ ت  
ث ؛ ج ؛ ج ؛ ح ؛ د : صیدی بدام . آ ؛ ج ؛ ح ؛ د : از سرو قایه ؛ ر : از سر  
سرانج . ب ؛ پ : خدمتش اندازه ؛ ح : دگرده ؛ ر : را حذف شده

بکر دار کله داران چون نوش  
 که رسمی بود کان صحرا خرامان  
 همه در گرد شیرین حلقه بستند  
 ۱۰ بصحرائی شدند از صحن ایوان  
 در آن صحرا روان کردند رهوار  
 سرانجام اسب را پرواز دادند  
 بت لشکر شکن بر پشت شببیز  
 چو مرکب گرم کرد از پیش یاران  
 ۱۵ گمان بردند کاسبش سرکشیدست  
 بسی چون سایه دنبالش دویدند  
 بجستن تابشب دمساز گشتند

قبا بستند بکران قصب پوش  
 بصید آیند بر رسم غلامان  
 چو حالی بر نشست او بر نشستند  
 بسر سبزی چو خضرا ز آب حیوان  
 وزان صحرا بصحرای بسیار  
 عنانها را بمرکب باز دادند  
 سواری تند بود و مرکبی تیز  
 برون افتاد از آن هم تک سواران  
 ندانستند کوسرور کشیدست  
 ز سایه در گذر گردش ندیدند  
 بنومیدی هم آخر باز گشتند

۷ ج : کمر بستند ۷-۱۲ : خ ۸ (ب آ) ، ۷ (ب آ) ، حذف شده ۱۰-۱۱ (ب آ)  
 افزوده ۹ (ب آ) ۱۲ : آ ۸ پ د بت ج ج : که رسم آن بود ؛ خ : صحرا  
 نشینان ۹ ج : حذف شده ۹ ت ؛ همه بر ۹ پ : بر نشیند بر ۱۰ پ خ ؛ حذف شده  
 ۱۰ آ ۱۰ ج ج د : بصحرای میشدند ۱۱ پ بصحرای حذف شده ؛ خ ؛ هموار خ ج د ؛ افزوده  
 شدند آن روضه حوران دلکش بصحرائی چو میو خرم و خوش زمین از سبزه نزهت گاه آهو  
 هوا از مشک پر خالی ز آهو ۱۲ ج ج ؛ عنان خود ؛ ۱۲ ج ؛ کردند آ ۱۲ بت ج خ ؛ تیز  
 ۱۳ ج ؛ برون آمد ؛ خ ؛ افتاد از هم ۱۴ پ ؛ در پایش دویدند ۱۴ د ؛ سایه بر گذر ۱۵ پ ؛ باختر ؛  
 ج : شب آخر .

ز شاه خویش هر یک دورمانده  
 بدرگاه مهین بانو هم از راه  
 بدیده پیش تختش خاک رفتند  
 که سیاره چه شب بازی نمودش  
 مهین بانو چو بشتید این سخنرا  
 فرود آمد ز تخت خویش غمناک  
 از آن غم دستها بر سرنهاده  
 ز شیرین یاد بی اندازه میکرد  
 بآب چشم گفت ای نازنین ماه  
 گلی بودی که باد از بارت افکند  
 بتن رنجه بدل رنجور مانده  
 شدند آن اختران بی طلعت ما  
 بتلخی حال شیرین باز گفتند  
 تک طیاره چون از ما ربودش  
 صلا در داد غمهای کهن را  
 بسر بر خاک و سرم بر سر خاک  
 ز دیده سیل طوفان برگشاده  
 بدو سوک برادر تازه میکرد  
 زمن چشم بدت بر بود ناگاه \*  
 ندانم بر کدامین خارت افکند

۱۸۳ ح: بدل خسته بتن، ۱۹ ث ج ح خ ر: شبانگاه

۱۸، ۱۹ ح: ۱۸، ۱۹

آ. پ: راه رفتند. ۲. ب. ر: راه رفتند آ. ج: نبودست

۲۱ پ: از من در؛ ث ج چ خ د: از ما چون؛ ج: ربودست؛

ر: چون اندر؛ د: بیک طیاره؛ آ. ب ت: آن سخن را. آ. ث: ز تخت

آن روز. ۲۴ ب پ ت ث ج چ ح خ د: صفت شده. ۲۵ ج: باو \* خ: بر

نص: نوحه و زاری کردن مهین بانو، ازوره. ۲۷ پ خ: کدامین خارت افکند؛ ب ت ث

ج: کدامی خوارت افکند؛ ح: کدامین بارت افکند. ۲۸ ح: بر کدامین خاکت؛ خ: بر کدامین بارت

چه افتادیت که مهر از ما بریدی  
 چو آهوزین غزالان سیرگشتی  
 ۳ چوماه از اختران خود جدائی  
 کجا سرو تو کز جانم چمن دشت  
 رخت ماهست تا خود بر که تابد  
 همه شب تا بروز این نوحه میگذ  
 همه لشکر بخدمت سر نهاده  
 ۳۵ مهین بانو برفتن میل نمود  
 کدامین مهربان بر ما گزیدی  
 گرفتار کدامین شیر گشتی  
 نه خورشیدی چنین تنها چرائی  
 که هر شاخش رگی بلجان من دشت  
 منت گم کرده ام تا خود که یابد  
 غمش بر غم فرود در درددرد \*  
 بنوبت گاه فرمان ایستادند \*  
 نه خود رفت و نه کس را نیز فرمود

۲۸ پ : که از ما سر کشیدی . ۲۸ خ : کدامین نازنین .  
 ۲۸ ح : حذف شده . ۲۹ ح : چو آهواز . ۳۱ ج : چمن کاست  
 ۳۱ ج : خبر داشت ؛ ح : کجا سرو تو در جانم چمن کاشت . ۳۲ پ : یک  
 از هر شاخ او با ؛ ت ث ج چ خ د : که هر شاخش ؛ ر : بهر شاخی ؛  
 چ : رگی بر جان ؛ ح که هر شاخی . ۳۲ پ : رخس ؛ چ : ماهیست  
 ۳۲ پ ث ح د : منش . ۳۳ د : بروز آن \* د ر : افزوده  
 چو مهر آمد برون از چاه یژن شد از نورش جهانرا دیده روشن  
 (آد : چو نور آمد ؛ آد : زمین و چرخ روشن)  
 ۳۴ ب : بنوبت . ۳۴ پ : بنوبت گاه خدمت ؛ خ : نظر بر حکم بانو  
 \* \* رافزوده : که گویانوفرماید بشکیر پی شیرین برایم سب چون تیر

چو در خواب این بلا را بود دیده  
 چو حسرت خورد از پرواز آبناز  
 بدیشان گفت اگر ما باز گردیم  
 نشد ممکن که در هیچ آبخوری  
 ۴. شاید شد پی مرغ پریده  
 کبوتر چون پرید از کف چه نالی  
 بلی چندان شکیم در فراقش  
 که بودی بازی از دستش پریده  
 همان باز آمدی پر دست او باز  
 و گویا آسمان همراز گردیم  
 بیایم از پی شب‌دیز گودی  
 نه دنبال شکار دام دیده  
 که و ابرج آید ار باشد حلالی  
 که برقی یا بم از نعل براقش

۳۶ پ ج چ : که در خواب ؛ خ ب : آن . ۳۶ خ : از چنگش .  
 ۳۷ پ ث ح خ : حذف شده . ۳۷ ت ج : بر پرواز ؛ ج : چو حسرت  
 خورده بود از بهران باز . ۳۷ ت : بادست ؛ ج چ د : آمده  
 ۳۸ ح : حذف شده . ۳۸ ج چ : باد کردیم ؛ چ ب ت : بایشان  
 ۳۸ پ : همراز ؛ ث : با آب آسمان ؛ د : هم زاد . ۳۸ ج : از تک ؛  
 ح : بیابند . ۳۸ ث : شاید رفت با ؛ ج : مرغ ریده ؛ خ : نباید  
 شد . ۳۸ ح : نه دنبال گوزن . ۳۸ پ : از برج ؛ ج : چون  
 زدست شد ؛ چ : از پی ؛ خ ر : از پس .  
 ۴۱ ج : بیرخ آید اگر . ۴۱ ح : حذف شده  
 ۴۲ پ ث ح خ : حذف شده . ۴۲ ب : فرییم ؛ ج : ولی  
 ۴۲ ب ت : که نعلی یا بم از کرد .

چوزان گم گشته گنج آگاه کردم	دیگر ره با طوب همراه کردم
بلنجینه سپارم گنج را باز	بدین شکوانه کردم گنج پرداز
۴۵ سپه چون پاسخ بانوشنیدند	به از فرمانبری کاری ندیدند *
وزان سوی دگوشیرین بشبدر	جهانرا مینوشت از بهر پرویز
چو سیاره شتاب آهنگ میبود	ز ره رفتن بروز و شب نیاسود
قبا در بسته بر شکل غلامان	همیشده بده سامان بسامان
نبود ایمن زدشمن گاه و بیگاه	بلکه و دشت میشد راه و بیراه
۵۰ رخس سیمای کم رختی گرفته	مزاج نازکش سختی گرفته

۴۳ ج : دگر ره . ۴۳ پ ث ح خ : حذف شده . ۴۴ پ ث ح  
خ : حذف شده . ۴۴ ج چ د : رسانم . ۴۵ ث : چیزی ندیدند  
ب ت : بجز فرمانبری راهی ؛ پ ث چ : راهی ندیدند .  
۴۶ ج : از مهر ؛ پ : وزین ؛ د : سواری تند بود و مرکب تیز  
۴۷ ج : بروز و شب ز ره رفتن نیاسود .  
\* د : سرفصل " گریختن خسرو از پدر و دیدن شیرین در راه و  
شناختن " افزوده .

۴۸ ث ح : بر رسم ؛ پ : قبا بر بسته . ۴۹-۵۶ : ج ۴۹ ،  
۵۵-۵۰ ، ۵۴ ، ۶۱ ، ۵۲ ؛ د ۴۹ ، ۵۵ ، ۵۱ ، ۵۲ ، ۵۳ ، ۵۴ ، ۵۰ ، ۵۲ .  
۵۰ ، ۴۹ : د ۴۹ ، ۵۵ ، ۵۰ ، ۵۴-۵۰ پ ث خ : حذف شده . ۵۰-۵۵ ج : حذف شده

ننوشد بر تو آن افسانه راز  
 فکند آن آینه و آن شانه راجست  
 زنی کو شانه و آینه بفکند  
 شده شیرین در آن راه از بس اندوه  
 ۵۵ رونده کوه را چون باد میراند  
 نشان میجست و میرفت آن دل افروز  
 جنبیت را بیک منزل نهی ماند  
 نکاور دست برد از باد میبرد  
 که در راهی زنی شد جادوئی ساز  
 کزین کوه آمد و زان بیشه رست  
 ز سختی شد بکوه و بیشه مانند  
 غبار آلودم چندین بیشه و کوه  
 بتک در باد را چون کوه میماند  
 چو ماه چارده شب چارده روز  
 خبر پیرسان خبر پیرسان همی راند  
 زمین را دور چرخ از یاد میبرد

آ ۵۱ ج : این افسانه راز ؛ د : افسانه راز . ۵۲ ب چ : که در راهش  
 آ ۵۲ ج : آن شانه از دست ؛ د : فکند آن آینه و آن شانه میجست ؛  
 ر : فلک این آینه و شانه راجست . ۵۲ ج : گزان کوه آمد و در بیشه  
 پیوست ؛ د : بیشه میرست ؛ ر : بیشه بردست . \* ر : افزوده ؛  
 یکی آینه و شانه در افکند بافسونی براهش کرد در بند

۵۳ ج : و بیشه پیوند .

آ ۵۴ چ : شد آن شیرین . آ ۵۵ ث : دونده باد را چون کوه .

۵۵ ج : بره در باد را ؛ چ : در باد پا . ۵۶ خ : چو ماه چارده  
 شب پانزده . ۵۷ پ : حذف شده . ۵۸ پ ح : حذف شده .

آ ۵۸ ج : نکاور دست را از باد میبرد .



سپیده دم چو دم برزد سپیدی  
 ۶. هزاران نرگس از چرخ جهانگرد  
 شتابان کرد شیرین بارگی را  
 پدید آمد چو مینو مرغزاری  
 ز شرم آب آن رخشنده خانی  
 ز رنج راه بود اندام خسته  
 ۲۵ بگرد چشمه جولان زد زمانی  
 فرود آمد بیک سو بارگی بست  
 چو قصد چشمه کرد آن چشمه نور  
 سهیل از شعشکرگون برآورد  
 پرندی آسمان گون بر میان زد  
 ۷. فلک را کرد کحلی پوش پروین

سیاهی خواند حرف نا امیدي\*  
 فرو شد تا برآمد یک گل زرد  
 بتلخی داد دل یکبارگی را  
 در او چون آب حیوان چشمه ساری  
 شده در ظلمت آب زندگانی  
 غبار از پای تا سر برنشسته  
 ره اندر ده ندید از کس نشانی  
 در اندیشه بر نظارگی بست  
 فلک را آب در چشم آمد از دور  
 نفیر از شعری گردون برآورد  
 شد اندر آب و آتش در جهان زد  
 موصل کرد نیلوفر بنسرين

\* ر: بر فصل «اندام شستن شیرین در چشمه آب» افزوده. ۵۹۱ ج ۲ ح: چو سر برزد. ۵۹۲  
 پ: امید آمد برون از ناامیدی؛ ب ت د: امید آمد پدید از. ۶۱۰ پ ش ح خ: حذف شده  
 ۶۱۰ ب ت: بکرده. ۶۱۱ ج: داده دل بیچارگی را؛ در: داد جان. ۶۲۲ پ: لاله زاری ۶۲۳ د: زرشک.  
 ۶۲۴ پ: حذف شده. ۶۵۱ خ: بگرد چشمه جولان زمانی. ۶۶۰ ج د: ره. ۶۷۱: چو قصد آب ۶۷۲ خ: چو  
 قصد آب. ۶۹۰ پ ج: بر میان بست؛ ب: پرند آسمان. ۶۹۲ پ ج خ: در جهان بست.  
 ۷۰ پ: فلک را بود؛ خ: کرده بد کحلی بزین؛ چ د: بکرده. ۷۲ خ: کرده

حصارش نیل شد یعنی شبانگاه	ز برج نیلگون سر برزنده ماه
تن صافیش می غلطید در آب	چو غلطد قاقمی بر روی سنجاب
عجب باشد که گل را چشمه شود	غلط گفتم که کل بر چشمه روید
زهی چشمه که رونق برده آبش	از آن چشمه که خوانده آفتابش
۷۵ چو اصل بیکران سیمین برودش	سواد آبراکرده سیمین پوش
در آب از کیسوان انداخته شست	نه ماهی بلکه ماه آورده در دست
ز مشک آرایش کافور کرده	ز کافورش جهان کافور خورده
مگر دانسته بود از پیش دیدن	که مهمانی نوش خواهد رسیدن
در آب چشمه سار آنشکرناب	ز بهر میهمان میساخت جلاب

آ ۷۱ چ : حصار نیل ۷۱ ث ج ج ح خ در : ریح نیلگون سر برزد آن ماه : شخ ج در سر  
 برزند ماه : پ : ز برج نیلگون سر برزد آناه ۷۲ پ : حذف شده ۷۲ ث ر : سیمینش  
 ۷۳ ث ج : بسان قاقمی بر : د : چو گرد قاقمی : ب ت ج ج : در روی : ح : رموی آ ۷۴ ث :  
 عجم باشد ۷۵ ۷۴ پ ث ح ر : حذف شده ۷۳ - ۷۵ : خ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷  
 ب ت : خواند : د ج خ : خواند ۷۵ د : چو اصل پیکرش : خ : سیم برودش ۷۵ خ : ر :  
 ج ج د : سمن پوش ۷۶ ۷۷ ح : حذف شده ۷۶ ث : در آب انداخته از کیسوان : پ : در آب  
 انداخت او از کیسوان شست : خ ر : انداخته او حذف شده ۷۶ پ ث : در شست : د : بر دست  
 ۷۷ ج : ز کافورش طبع کافور : خ د : جهان پر نور کرده ۷۹ پ : در آن خوش چشمه سار  
 شکرناب : ح : ز آب چشمه بسیار آن شکرناب ۷۹ پ ج : میخواست جلاب .

## گریختن خسرو از هرمز و رفتن او بارمن \*

۱- سخن گوینده پیر پارسی خوان  
 که چون خسرو بارمن کس فرستاد  
 شب و روز انتظار یار میداشت  
 بشام و صبح دم در خدمت شاه  
 ۵ چو تخت آرای شد طرف کلاش  
 گرامی بود بر چشم جهاندار  
 چنین گفت از ملوک پارسی دان  
 بپرسش کردن آن سرو آزاد  
 امید مژده دلدار میداشت  
 کمر می بست چون خورشید و چون ماه  
 ز شادی تاج سرمی خواند شش  
 چنین تاجش زخم افتاد در کار

\* پ : رسیدن خسرو بر چشمه و شیرین را در آب دیدن ؛ ت : گریختن خسرو از پدر  
 بسبب قصد دشمنان و رفتن بارمن ؛ ث : گریختن خسرو از هرمز و رفتن بارمن ؛  
 ج ر : دیدن خسرو شیرین را در چشمه سار ؛ ج : رسیدن خسرو و شیرین زیر چشمه  
 ح : دیدن خسرو شیرین را در راه بر چشمه آب ؛ خ : دیدن خسرو بر سر چشمه  
 با شناخت ؛ د : رسیدن خسرو بارمن بامید شیرین - آخ : دان ، ۳ پ پ  
 ت ج چ خ : سخن گفت ، ۲ ث : که خسرو چون ، ۳ پ ث خ : کاو میداشت ، ۳ ج  
 ج : امید وعده ؛ خ : امید وصل آن دلدار ؛ د : امید دیدن ؛ ر : امید وعده دیدار .  
 ۴ ث : حذف شده ، ۴ ر : بشام و صبح اندر ، ۴ خ : کمر در بست چون خورشید  
 آن ماه ، آه ح : چو طرف آرای شد ؛ د : بخت و کلاش ؛ خ : چو تخت آرای شد طرف گلشن  
 ۵ چ : تاج زر .

که از پولاد کاری خصم خونریز	درمرا سکه زد بر نام پرویز
بهر شهری فرستاد آن دهر را	بشورانید از آن شاه عجم را
زیم سکه و نیروی شمشیر	هواسان شد کهن گرگ از جوانشیر
۱. چنان پنداشت آن منصوبه راشاه	که خسرو باخت آن شطرنج ناگاه
بر آن دل شد که لعبی چند سازد	بگیرد شاه نورا بند سازد
حسابی برگرفت از راه تدبیر	نبود آگه ز بازیهای تقدیر
که نتوان راه خسرو را گرفتن	نه در عقده مه نورا گرفتن
چو هر کو راستی در دل پذیرد	جهان گیرد جهان اورا نگیرد

۷ پ : در حاشیه نوشته شده

۹ خ : زیم سکه و ازیم شمشیر .

۱۰، ۹ خ : ۹، ۱۰

۱۱، ۱۰ چ : ۱۰، ۱۱

۱۰ خ : چنین ب ۱ خ : که خسرو داد آن شه رخ بیدخواه

آ ۱۱ پ : ز آن دل شد ؛ ب ت ج : بان دل شد ؛

ث د : بدان دل شد ؛

ح : بر آن آمد که ؛ خ : لعبی چند بازد

آ ۱۱ خ : بند بازد ؛ پ : شاه راه بند سازد . آ ۱۲ ج : که

هر کو ؛ د : راستی را ؛ پ ۱۳ : جهان گود جهان .

۱۵ بزرگ امید از این معنی خبر یافت

حکایت کرد کاختر در و بالست

بیاید رفت روزی چند ازین پیش

مگر کاین آتشت بیدود گردد

چو خسرو دید کا شوب زمانه

۲۰ بمشکو رفت پیش مشک مویان

که من خواهم شدن فروان بخیر

گر آید نار پستانی در این باغ

فرود آید کان مهران عزیزا<sup>ست</sup>

شه نورا بخلوت جست و در یافت

ملک را با تو قصد گوشمالست

شتاب آوردن و بردن سرخوش

و بال اخترت مسعود گردد

هلاکش راهمی سازد بهانه

وصیت کرد با آن ماهرویان

دو هفته بیش و کم زین جای دلگیر\*

چو طاوسی نشسته بر پرز اغ

شما ماهید و خورشید آن کنیزا<sup>ست</sup>\*

۱۵ ب ج ت : بخلوت رفت ؛ خ : بخدمت رفت ؛ د : شهنشه

را بخلوت برد و ؛ ث : بخلوت برد و

۱۶ خ : فلک را . ۱۷ خ : از پیش .

۱۸ ب پ ث ج چ ح خ در : حذف شده . ۲۰ پ : روحانیه نوشته شد

۲۰ ج : مشکبویان . ۲۱ آ پ ث ح خ : که من خواهم خرامیدن

بنخجیر ؛ ر : که میخوام خرامیدن بنخجیر . ۲۲ پ چ ر : زین

کاخ ؛ ج : زین خاک . \* رد : افزوده ؛ شما خندان و خرم دل نشینید

طرب سازید و روی غم ببینید ؛ ر : روی غم نبینید . \* \* ر : افزوده

بمانیدش که تا بیغم نشیند طرب میسازد و شادی گزیند

وگرتنگ آید از مشکوی خضرا	چو خضر آهنگ ساز و سوی صحرا
۲۵ در آن صحرا که او خواهد بتازید	بهشتی روی را قصری بسازید
بر آن صورت که دل داردش گواهی	خبر میداد از الهام خدائی
چو گفت این قصه بیرون رفت چون باد	سلیمان وار با جمعی پریزاد
زمین کن کوه خود را گرم کرده	سوی ارمن زمین را نرم کرده
زیم شاه میشد دل پراز درد	دو منزل را بیک منزل همیکرد
۳۰ قضا را اسپشان در راه شد ست	در آن منزل که آن ماه موی میشت
غلامان را بفرمود ایستادن	ستوران را علفها بر نهادن
تن تنها ز نزدیک غلامان	سوی آن چشمه سار آمد خوان

۲۴ خ : اگر تنگ . ۲۴ ب پ ت ث ج چ ح خ : آهنگ دارد  
 ۲۵ هر آن . ۲۵ ج :

ز روی مرحمت با او بسازید بصحرا جای او نیکو بسازید  
 ۲۶ ج خ در : بدان صورت

۲۶ ح : حذف شده . ۲۶ ب ث : خبر دادش

۲۷ خ : رفت چون ماه ۳۳ پ ت ث ج چ ح خ در : آن مرغزار آمد .

۲۸ ح : زمین کن زیر خور را ؛ د : کن کوه تن را ۲۹ ب ح :

از گود ۳۰ ج خ : اسب شه ؛ د : قضا را یارگی در راه . ۳۱ پ بران ؛ ث خ : بدان ؛

خ د : ماه روی ۳۲ پ ج : علف در بر نهادن ؛ ر : علوفه ؛ ۳۳ ج : بنزدیک

طوافی زد در آن فیروزه گلشن	میان گلشن آبی دید روشن
چو طاوسی عقابی باز بسته	تذروی بر لب کوثر نشسته
۳۵ گیارا زیر فعل آهسته بیست	در آن آهستگی آهسته میگفت
گرین بت جان من بودی چه بودی	ورین اسب آن من بودی چه بودی
نبود آگه که آن شیرنگ و آن ماه	برج او فرود آیند ناگاه
بسا معشوق کا ید مست بر در	سبل در دیده باشد خواب و سر
بسا دولت که آید برگذرگاه	چو مرد آگه نباشد گم کند راه
۴. زهر سو کرد بر عادت نگاهی	نظر ناگه در افتادش بماه

۳۶. ۳۱ : چ ۳۱، ۳۴، ۳۵، ۳۲، ۳۳، ۳۶ . آ ۳۳ پ ت : بران  
 آ ۳۴ ت ث ج ح : چو طاوسان . ۳۵ ث : در آن آهستگی باخود  
 هی گفت . ۳۶ پ : گرین به : چ ث ح : گران .  
 ۳۶ ث : در آن : چ : گرین اسب .  
 آ ۳۷ ح : شبیز : ب ت : فی دانست کان .  
 ۳۷ پ : زهر او فرود آمد ازین راه . ۳۷ د : حذف شده  
 ۳۸ د ح : حذف شده . آ ۳۸ ج : در بر . ۳۸ پ : سبل  
 ۳۹ ح د : حذف شده . ۳۹ چ : در گندگاه  
 ۴۱-۳۹ : پ ث ج ح خ د ۳۹ ، ۴۱ ، ۴۰ .  
 ۴۰ ح : حذف شده . ب ۴۰ ب ث ج : بر افتادش .

چو لختی دید از آن دیدن خطردید  
 عروسی دید چون ماهی مهیا  
 که بیش آشفته شد تا بیشتر دید  
 که باشد جای آن ماه بر شریا  
 چو ماه آینه سیماب داده  
 نه ماه آینه سیماب داده  
 در آب نیلگون چون گل نشسته  
 در آب نیلگون چون گل نشسته  
 ۴۵- همه چشمه ز جسم آن گل اندام  
 حواصل چون بود در آب چون رنگ  
 همان رونق در او از آب و از رنگ \*

آ ۴۱ پ : چو لختی راه رفتن را خطردید ؛ ب ت ث ج ح خ : چو لختی  
 راند از آن راندن خطردید . ۴۱ خ : تاپیش میدید .  
 ۴۲ خ : در شریا . ۴۲-۴۳ پ ث ج : حذف شده .  
 ۴۲-۴۳ : ب ت ج ج ۴۳، ۴۵، ۴۶، ۴۴ .  
 ۴۳-۴۶ : خ ۴۳، ۴۶، ۴۵، ۴۴ .  
 آ ۴۳ ج : ز ماه ؛ د : بهمه ؛ خ : نه هر آینه .  
 ۴۳ د : چو ماهی بخشش از سیماب داده . آ ۴۴ پ : در لب  
 ۴۵-۴۶ پ ث ج : حذف شده .  
 آ ۴۵ ب ت خ ج د : ز شخص آن ۴۵ ت ج خ د : گل و بادام و ؛  
 ج : گل و بادام و گل بد مغز . آ ۴۶ ج : خون رنگ ؛ ب ت ج ج  
 ح خ : چون بود . ۴۶ د : حذف شده . \* ج در ماهیه افزوده :  
 بلب گلنار و بالا همچو سروی سرین فربه میانش همچو غروی .



زهر سوشاخ کیسوشانه میکرد  
 چو بر فرق آب میانداخت از دست  
 تنش چون کوه برفین تاب میداد  
 ۵۰ اگر زلفش غلط میکرد کاری  
 نهان با شاه میگفت از بناگوش  
 چو گنجی بود گنجش کیما سنج  
 فسونگر مار را نگرفته درمشت  
 کلید از دست بستان بان قتاده  
 بنفشه بر سر گل دانه میکرد  
 فلک بر ماه مرواریدی بست  
 ز حسرت شاه را برف آب میداد  
 که دارم در بن هر موی ماری  
 که مولای توام با حلقه در گوش  
 بیازی زلف او چون مار برگنج  
 گمان بردی که مار افسا یراکشت  
 ز بستان نارستان در گشاده

۴۷ ث : حذف شده . ۴۸ ب ت ج چ ح د : چو بر فرق سر آب انداخت از دست . ۴۸ - ۴۹ : ر بعد از ۵۶ نوشته شده . ۴۹ ح : سر زلفش شبانه تاب میداد ؛ د : آب میداد .

۴۹ ب ت : سیم آب میداد . ۵۰ - ۵۲ پ ث ح د : حذف شده . ۵۲ ج خ چ : که دارم خفته بر هر موی ماری . ۵۳ آ ج چ خ : آن بناگوش ۵۴ ب ت : و حلقها گوش ؛ چ خ ر : هان حلقه در گوش .

۵۳ - ۵۶ پ ث ح د : حذف شده

۵۴ ب ت : ماه او بگرفته ؛ ج : مار را بگرفته ؛ چ : مارا او نگرفته ؛ خ : مارا او بگرفته . ۵۴ خ : بستان ناز داده . ۵۴ خ : نه بستان ناز بستان ؛ ب ت : نه بستان ؛ ج : به بستان .

۵۵ دلی کان نار شیرین کار دیده  
بدان چشمه که جای ماه گشته  
شه از دیدار آن بلور دلکش  
فشانند از دیده باران سخا بی  
سمبر غافل از نظاره شاه  
۶۰ چو ماه آمد برون از ابر مشکین  
همائی دید بر پشت تذروی  
ز شرم چشم او در چشمه آب  
جز آن چاره ندید آن چشمه قد  
عبیر افشانند بر ماه شب افروز  
ز حسرت گشته چون نار کفیده \*  
هوس بین کا قباب از راه گشته  
شده خورشید یعنی دل پر آتش  
که طالع شد قمر در برج آبی  
که سنبل بسته بد بر نگش راه  
بشاهنش در آمد چشم شیرین  
بیالای خدنگی بسته سروی  
همی لرزید چون در چشمه مهتاب  
که کیسورا چو شب بومه پراگند  
بشب خورشید می پوشید در روز

آه ب ت : یار شیرین . \* ب ت چ خ افزوده :  
میان چابک و آویزشی چست زمین مرده برابر و آسمان سست ؛  
د : منافی نازک ؛ ب خ : مرده رابا . آ ۵۶ ت ج چ : بان ؛ ب : در آن  
۵۶ ر : عجب بین . ۵۷ د : حذف شده . آ ۵۷ ب پ ت : سرکش ؛ خ : آن  
بانوی سرکش . ۵۷ ج : شده یعنی خورشید ؛ خ : شگفتی هوزمان مانند گل خوش  
آ ۵۹ د : سخن خود غافل . ۵۹ ح : که نگش بسته بد بر سنبل آن ماه .  
۶۲ ت : برآمد . ۶۲ ح : همی درید چون در چشمه سیماب . ۶۳ ر : جز این  
آ ۶۴ خ : بر ماه آن دل افروز . ۶۴ ب پ : بر روز ؛ ج : پنهان کرده در روز .

۶۵ سوادى برتن سيمين زد ازيم  
 دل خسرو بر آن تابنده مهتاب  
 ۶۶ ولى چون ديد كز شيرشكاري  
 زبون گيرى نكرد آن شيرنجير  
 بصبرى كاورد فرهنگ درهوش  
 ۷۰ جوانمردى خوش آمد را ادب كرد  
 بگرد چشمه دل را دانه ميكاشت  
 كه خوش باشد سواد نقش برسيم  
 چنان چون زرد آميز و بسيماب  
 بهم در شد گوزن مرغزارى  
 كه نبود شيرصيدا فكن زبون گير  
 نشاند آن آتش جوشنده را جوش  
 نظرگاهش دگر جائي طلب كرد  
 نظر جائي دگر بيگانه ميداشت \*

۶۵ پ ت ح د : حذف شده

۶۵ پ ت ج : سوادش ؛ ج : برتن شيرين

۶۶ ب پ ت ت ح خ د : در آن ؛ ج : از آن . ۶۶ ث : ز  
 سيماب ؛ ح : زرد نماينده بسيماب ؛ خ : زرد كه آميزى .

۶۷ ح خ : آن شير . ۶۷ د : بهم بر شد . ۶۹ پ ت ح : حذف  
 شده . ۶۹ چ : فرهنگ راهوش ؛ ت : در جوش .

۶۹ ج : نشاند آتش خورشيد از جوش ؛ د : آهن جوشيده از جوش ؛

ب ت : آن حذف شده ؛ خ : از جوش . ۷۰ - ۷۱ ح : حذف شده

۷۱ خ : دل دانه . ۷۱ ب پ ت ت ح چ خ د : مشغول ميداشت .

۷۱ - ۷۲ : د ۷۱ ، ۷۲ ، ۷۲ \* ت : افزوده

چو روى از ميه بگردايند خسرو روان شد در زمان ماه سبكر

دو گل بین کزد و چشمه خار دیدند  
 همین را روز اول چشمه زد راه  
 بسر چشمه گشاید هر کسی رخت  
 ۷۵ جز ایشانرا که رخت از چشمه برد  
 نه بینی چشمه کز آتش دل  
 نه خورشید جهان این چشمه خون  
 چو شه میگرد مهر پرده داری  
 برون آمد پر یخ چون پری تیز  
 ۸۰ حسابی کرد با خود کاین جوانمرد  
 شگفت آید مرا گریار من نیست  
 شنیدم لعل و در لعل است کافش

دو قشنه کزد و آب آزار دیدند  
 همان از چشمه افتاد در چاه  
 بچشمه نرم گردد توشه سخت  
 ز نرمیها بسختیها سپردند  
 ندارد تشنه را پای در گل  
 بدین کار است گردان گرد گردون  
 که خاتون برد نتوان بیعاری  
 قبا پوشید و شد بر پشت شبدر  
 که زد بر گردن چون چرخ ناورد  
 دلم چون برد اگر دلدار من نیست  
 اگر دلدار من شد کو نشانش

۷۲۲ ب ت ج خ : دو چشمه ؛ ج : دو لب . ۷۲-۷۳ پ ث ح : حذف شده  
 ۷۳۳ خ : چشم زد ؛ در : همانرا ؛ ۷۳۴ در : همین از ؛ ۷۴۰ ت ج چ خ : بر  
 چشمه گشاید . ۷۴-۷۶ پ ث ح د : حذف شده . ۷۵ آ خ : چو ایشانرا ؛ ۷۶ ت : آب  
 در گل . ۷۷ پ ث ح د : حذف شده . ۷۸ پ ث ح : حذف شده . ۷۷ ج : گود  
 گود . ۷۸ آ خ : چو شب . ۸۰ ب : چ : گردما ؛ ح : که زد در گردنم چون  
 ۸۲ پ : خانش  
 ۸۳ ث خ : دلدار من بد .

نبود آله که شاهان جامه راه  
 هوای دل رهش میزد که برخیز  
 ۸۵ گر آن صورت بد این رخشنده جاست  
 دگر ره گفت از این ره روی بر تاب  
 ز یک دوران دوشربت خورد نتوان  
 و گرهست این جوان آن نازنین شاه  
 صوابه کز درون پرده بیند  
 ۹۰ هنوز از پرده بیرون نیست اینکار  
 عقاب خویش را در پویه پر داد  
 نگ از باد صبا پیشی گرفته  
 دگر گونه کنند از بیم بدخواه  
 گل خود را بدین شکر بر آمیز  
 خبر بود آن و این باری عیاضست  
 روا نبود نهازی در دو مخراب  
 دو صاحب را پرستش کردن توان  
 نه جای پرستش است او را دین راه  
 که بر بی پردگان گودی نشیند  
 ز پرده چون برون آیم یکبار  
 ز فعلش گاو و ماهی را خبر داد  
 بجنبش با فلک خویشی گرفته

۸۳ پ : حذف شده . ۸۳ ج : از ترس ، ۸۴ پ : د : برین ؛ ج ح  
 ث ب ت : در آمیز ؛ ج ج : باین ؛ خ : در آویز . ۸۵ پ : حذف شده  
 ۸۵ ث : صورت شد آن رخشنده ؛ ج ج : اگر آن صورت این رخشنده  
 خ : گر آن صورت این . ۸۵ ب ح : خبر ده آن و این . ۸۶ ث : حذف شده  
 ۸۷ د : در حاشیه ۸۷ پ : بیک ساعت ؛ ث د : ز یک ساغر ؛ ج  
 ح : بیک ساغر . ۸۹ پ ث ح : حذف شده . ۸۹ ب ج ت ج خ د : چیزی  
 نشیند . ۹۰ پ ث ح د : حذف شده . ۹۱ پ ح : در داد . ۹۲ ح : حذف شده  
 ۹۲ ج خ د : تکاور از صبا ؛ ج د : بر صبا ؛ پ : تک آور بسا ؛ ث ج : تک او بر صبا .

پریرا میگرفت از گرم خیزی  
 پس از یک لحظه خسرو باز پس دید  
 ۹۵ زهر سو کرد مرکب را روانه  
 فرود آمد بدان چشمه زمانی  
 شگفت آمد دلش را کین چنین تیز  
 گهی سوی درختان دید گستاخ  
 گهی دیده بآب چشمه می شست  
 ۱۰۰ زمانی پل برآب چشم بستی  
 ز چشمش برده آن چشمه سیاه  
 چنان نالید کز بس نالش او  
 مه و شب دین را در باغ می جست

به چشم دیو در میشد ز تیزی  
 بجز خود ناکسم گریه چکس دید  
 نه دل دید و نه دلبر در میانه  
 زهر سو جست از آن کوه نشانی  
 بدین زودی کجافت آن دلاویز  
 که گوئی مرغ شد پرید بر شاخ  
 چوماهی ماه را در آب می جست  
 گهی برآب چشمه پل شکستی  
 در او غلطید چون در چشمه ماهی  
 پشیمان شد سپهر از مالش او  
 به چشمی باز و چشمی زاغ می جست

۹۳ ج ح د : پ تزی . ۹۴ ب پ ت خ : بر آن ؛ ج : در آن ؛ ۹۵ پ از آن دلبر  
 نشانی . ۹۷ ح : کان چنان . ۹۷ ح : بدان . ۹۸ د : مرغ بر پرید  
 ۹۹ پ : کهی چهره برآب چشم ؛ د : ز آب چشمه ؛ ح : چشم .  
 ۹۹ ج ح : ماه را در چشمه .

۹۹-۱۰۱ ح : ۹۹-۱۰۲-۱۰۰ . ۱۰۰ ب ت ج د : چشمه  
 ۱۰۱ ح : حذف شده . ۱۰۱ د : بود آن . ۱۰۲ ب ت ج : بی چشمه ؛ د :  
 درآب ؛ آ ۱۰۲ خ : آتش او . ۱۰۳ خ : به چشمی باغ

زهر سو حمله بر چون باز نخبیر  
 ۱۰۵ از آن زاغ بسبک پرمانده با داغ  
 شده زاغ سیه باز سپیدش  
 زمیدش گر به بید انجیر کوره  
 خمیده بیدش از سودای خور<sup>شید</sup>  
 بر آورد از جگر سوزنده آهی  
 ۱۱۰ بهاری یافتم زو بر نخوردم  
 بنا دانی ز گوهر داشتیم چنک  
 گلی دیدم نهچیدم بامدادش  
 در آبی نرگسی دیدم شکفته

که زاغی کرد بازش را گرو گیر  
 جهان تاریک بروی چون پرزاغ  
 درخت خار گشته مشک بیدش  
 سرشکش تخم بید انجیر خورده  
 بلی رسمست چو گان کودن از بید  
 که آتش در چو من مردم گیاهی  
 فراقی دیدم و لب تر نکردم  
 کنون میبایدم بردل زدن سنگ  
 دریغا چون شب آمد برد بادش  
 چو آبی خفته و ز آب خفته

آ ۱۰۴ پ : چون زاغ ؛ ت ب ج چ : بهر سو ؛ ح : حمله برد ؛ ج :  
 چون تاز . ۱۰۴ ج د : گلوگیر . ۱۰۴ خ : حذف شده . ۱۰۵ پ ح خ :  
 حذف شده . ۱۰۵ د : از آن باغ سیه پرماند در باغ . ۱۰۶ ب ت ج : بیدگشته  
 ۱۰۷ ب ت : کر به باز انجیر . ۱۰۷ ح : حذف شده .  
 ۱۰۹ د : که آتش زد مرا بخشنده ماهی . ۱۱۰ ج : فراقی یافتم لب .  
 ۱۱۱ پ : بردن زدل سنگ . ۱۱۲ د : بامدادی ۱۱۲ د : بادی  
 ۱۱۳ پ ث ح : حذف شده . ۱۱۳ ج : خفته و در آب ؛ د : خفته از  
 وی آب ؛ خ : جواب خفته .

شنیدم کاب خفتد ز رشود خاک  
 ۱۱۵ همائی بر سرم میداد سایه  
 چرا سیماب گشت آن سرو چالاک \*  
 سریرم را ز گردون کرد پایه  
 بر آن سایه چومه دامن نشاندم  
 چو سایه لاجرم بی نور ماندم \*  
 بتز زینم تبرزین چون بود چون  
 نمیدانم به بیداری که در خواب  
 چو خار آن به که بر آتش نشینم  
 ۱۲۰ که فرمودم که روی از مه بگردان  
 چو بخت آمد برابر ره بگردان

۱۱۴ پ ث ح : حذف شده ؛ د : در حاشیه نوشته شده : ۱۱۴ خ : شنیدم  
 کز حسابی ؛ ج : خسبید . ۱۱۴ ب ت ث چ : آن سیم چالاک . \* پ افزوده  
 ندارم سود من زین قصه کردن بجز اندوه جان و غصه خوردن  
 ۱۱۵ ب : بر سر ؛ پ : میکرد سایه ؛ ث د : میداشت سایه . ۱۱۵ ت  
 ح : بود پایه . ۱۱۴ ث : بدان ؛ ح : چو گل ؛ خ : چومن .  
 ۱۱۶ پ ث د : بی سنگ ؛ ح : نهاد شد لاجرم در خاک ماندم . ۱۱۷ پ  
 ث : حذف شده . ۱۱۷ چ د : بتز زین و تبرزین \* \* خ : افزوده  
 نباشد سود من زین قصه کردن بجز اندوه و جانرا غصه خوردن  
 ۱۱۸ ر : نمیگویم ؛ ج : به بیداری نفس دادم که در خواب . ۱۱۶ پ : با آتش ؛ ب ت ح خ د : در آتش  
 ۱۲۰ چ : که رو از مه . ۱۲۰ ح : آمد بره توره ؛ ر : آمد براهت ره ؛ پ :  
 آمد براه از ره ؛ چ : چو بخت آید .



که از باغ ارم یگذاشت و بگذاشت	کدامین دیو طبع را بر این داشت
جز این یکجا که صبر از من ربودست	همه جائی شکیبائی ستودست
شکیب خامرا بروی بسوزم	چو برق از جان چراغی بر فروزم
نبایستی ز دل کردن کبابی	اگر من خورد می زان چشمه آبی
که چون مالی بیای زود خور زود	۱۲۵. نصیحت بین که آن هندوچه فرود
پشیمانی نخورد آنکس که برخورد	در این باغ از گل سرخ و گل زرد
ز دل پیکان غم بیرون کشیدن *	من وزین پس جگر در خون کشید
که یارب یار بی خیزد زهرموی	زخم چندان طپا پنجه بر سر و روی
تنور آتشم لغتی شود سرد *	مگر کاسوده تر گودم درین درد

۱۲۱ پ ح : بدین ؛ چ : دیورا ؛ خ : بر آن . ۱۲۱ پ : که آن . ۱۲۲ ح :  
 شکیبایم ؛ خ : نبودست . ۱۲۳ ث : بجو اینجا ؛ ح : که عقل از من ؛ خ : که  
 آن دوم فرموده ست ؛ ث : ر : که صیداز . ۱۲۳ پ : شکیب خام بروی  
 می بسوزم ؛ ح : جامه را . ۱۲۵ ث : حذف شده . ۱۲۵ د : چیزی بیایی

۱۲۷ پ : پس وزین پس \* د : افزوده

زخم چندان تظلم در زمانه که تیری آید آخر بر نشانه

۱۲۸ ح ث : یارب یا بزم ؛ ح د : زهرسوی ؛ د : درهرموی .

۱۲۹ خ : از این درد ؛ د : وزین درد \* \* ت در : افزوده

ز بحر دیده چندان در بیادم که جز گوهر نباشد در کنام

۱۳. کسی کا ورا زخون آماس خیزد      کی آسوده شود تا خون نریزد  
 زمانی گرد چشمه گشت نالان      بگر به دستها بر دیده مالان  
 زمانی بر زمین افتاد مدھوش      گرفت آن چشمه را چون گل در آغوش  
 از آن سروروان کز چنگ رفته      ز سروش آب و از گل رنگ رفته  
 سہی سروش قتادہ بر سر خاک      شدہ لرزان چنان کز باد خاک  
 ۱۳۵ بدل گفتا گرین ماه آدمی بود      کجا آخر قدم گاهش زمی بود

۱۳۰ خ : کسیرا گر زخون آماس گیرد . ۱۳۰ خ : گر خون

۱۳۱ ، ۱۳۲ : خ ۱۳۲ ، ۱۳۱

۱۳۱ خ : زمانی کرد گرد چشمه جولان ؛ در : زمانی گشت گرد  
 چشمه نالان .

۱۳۱ پ ث خ ر : بر چشم ؛ چ : زگریہ دیدھا بردست مالان ؛  
 ح د : زگریہ دستھا بردیدہ مالان .

۱۳۲ پ ث ح : بیہوش .

۱۳۲ خ : گرفت آن چشمہ مہ را در آغوش .

۱۳۵ خ : کہ این مہ

۱۳۵ ث ح خ : کاخو ؛

خ : گذر گاهش ؛ د ، نہ آخر ہم ؛ پ : مہی بود ؛

ح ت : زمین بود . ۱۳۵ ح : در ۵۲ نثر شدہ

وگربود او پری دشوار باشد  
 بکس نتوان نمود این داور را  
 سلیمانم بیاید نام کردن  
 ازین اندیشه لختی باز میگفت  
 ۱۴۰ بنومیدی دل از دلدار برداشت  
 پری برچشمها بسیار باشد  
 که خسرو دوست میدارد پری  
 پس آنکاهی پری را رام کرد  
 حکایتهای دلپرداز میگفت  
 بدار الملک ارمن راه برداشت

آ ۱۳۶ ث : وگو باشد ؛

چ : دشوار

ب ۱۳۶ پ ب ت ث د : درچشمها .

۱۳۷ خ : حذف شده \* ر : افزوده ؛

مرا زین کار کامی برنخیزد  
 بیجفت مرغ آبی باز کی شد  
 پری پیوسته از مردم گریزد  
 پری با آدمی دساز کی شد

آ ۱۳۹ پ ث ج : شکایتهای غم پرداز ؛ ح د : حکایتهای غم پرداز  
 چ خ : شکایتهای .

\* \* پ د : افزوده

خیالش مینشد از چشم بیرون  
 وگرچه دل همی زد موج از خون

پ (آ) پاک شده ز چشم ؛ پ (ب) : موج در خون

آ ۱۴۰ پ : بنومیدی دل ازین ماه برداشت ؛ ت چ خ در : بنومیدی  
 دل از دلخواه برداشت .

## رسیدن شیرین بمشکوی خسرو \*

- ۱- فلک چون کار ساز بها نماید  
بد هقانی چو گنجی داد خواهد  
نخست از پرده بازیها نماید  
نخست از رنج بردش یاد خواهد  
گل و شمشاد را قیمت که داند  
اگر خار و خشک در ره نماند  
پس از دوری خوش آید مهر پیوند  
بباید داغ دوری روزگی چند  
۵- چو شیرین از بر خسرو جدا شد  
چو شیرین از درگاه پرویز  
ز نزدیکی بدوری مبتلا شد  
با قصای مداین راند شب دین

\* پ : به ترتیب زیر نوشته شده : رسیدن خسرو بارمن ... رسیدن شیرین  
بمشکوی خسرو ... پ : رسیدن شیرین بمشکوی خسرو و آرام گرفتن  
آنجا . ت : رسیدن شیرین به مداین و فرود آمدن بمشکوی خسرو ؛ خ :  
در مشکوی . ث : رسیدن شیرین بمشکوی خسرو و بشهر مداین .  
چ : رسیدن شیرین بمشکوی خود . ح : رسیدن شیرین به مداین بمشکوی  
خسرو . د : حذف شده . ج : رفتن شیرین بمشکوی خسرو .  
۱۳ خ : پس آن پرده . ۲ د : بودن . ۳ ح : قیمت نماند .  
۴ ث د : بیاید درد دوری . ۴ ث : پس آنکه خوش نماید . ۵ پ  
ث : گشت . ۶ پ : بمشکوی مداین رفت پرویز . ۶ ث ج ح ج ح دره بمشکوی مداین

بآیین عروسی شوی هسته	وز آیین عروسی روی شسته
فرود آمد کنیزان را نشان داد	درون شد باغ را سرور و ان داد
چو دیدند آن شکران روی شیرین	گزیدند از حسد لبهای زیرین
۱۰ برسم خسروی بنواختندش	ز خسرو هیچ و انشناختندش
همی گفتند خسرو با نکوئی	بآتش خواستی رفته است گوئی
بیاورد آتشی چون صبح دلکش	وز آن آتش بد لها در زد آتش
پس آنکه حال او دیدن گرفتند	نشافش باز پرسیدن گرفتند
که چونی وز کجائی و چه نامی	چه اصلی و چه مرغی و چه دایمی
۱۵- پریخ زان بتان پرهیز میکرد	دروغی چند را سرتیز میکرد

۷ پ ث ح خ : حذف شده . آ ۷ د : عروس از شوی . ۲۲ ج : دست  
 شسته . آ ۸ پ ح د خ : رقیبانرا ؛ خ : رقیبانرا خبر داد .  
 ۸ ج : داد حذف شده ؛ خ : تو گفتی مرغی زانرا بصر داد .  
 آ ۹ ث : کنیزان . ۹ خ : لبهای رنگین ؛ از هوس .  
 آ ۱۱ ج ح : همه گفتند ؛ خ : خسرو را .  
 ۱۳ ح د : برزد ؛ پ : وزین آتش بد لها درد آتش .  
 ۱۳ خ : فسانه باز ؛ ج : نشانها  
 آ ۱۴ خ : چه کوئی . ۱۴ پ : مرغی و چه نامی ؛ ت ج : و چه  
 دایمی . ۱۵ پ : حذف شده . ۱۵ ر : دوروغی .

که شرح حال من لغوی دراز است	بحاضر گشتن خسرو نیاز است
چو خسرو در شبستان آید از راه	شما را خود کند زین قصه آگاه
ولیک این اسب را دارید بیرنج	که هست این اسب را قیمت بسی گنج
چو برگفت این سخن مهمان طناز	نشانند آن کنیزانش بصد ناز
۲. نشانند آب گل بر چهره ماه	ببستند اسب را بر آخور شاه
دگرگون زیوری کردند سازش	ز در بستند بر دیا طرازش
گل وصلش بیاغ وعده بشگفت	فرو آسود و این گشت و خوش <sup>خفت</sup>
رقیبانی که مشکو داشتندی	شکوب را کنیز انگاشتندی
شکوب با کنیزان نیز میساخت	کنیزانه بدیشان نرد میباخت

۱۶۰ پ ت ث ب ج چ : که شرح کار من ؛ خ : کاری دراز . ۱۷۰ ث :

چو در خسرو ؛ خ : آمد از راه . ۱۷۱ خ : کند از حال آگاه ؛

د : کند از قصه آگاه .

۱۸۰ د پ ح خ : ولیکن اسب را ؛ ت : ولی این .

۲۱ پ ح : حذف شده . ۲۱۳ د : بستند و از دیا .

۲۲ ب ت ث ح : فرو آسود .

۲۳ خ : رقیبانرا بشکو . ۲۴ پ : حذف شده .

۲۵ د : پریرخ با . ۲۴۳ ب ت ث : بایشان ؛ خ : بر

ایشان ؛ د : کنیزانرا بایشان .

## خبر یافتن شیرین از گریختن خسرو از پدر \*

۱- چو شیرین در مداین مهد بنهاد      ز شیرین لب طبقه شاهد بگشاد  
پس از ماهی کز آسایش اثر یافت      ز بیرون رفتن خسرو خبر یافت  
که از بیم پدر شد سوی نخچیر      وز آنجا سوی ارمین کرد تدبیر  
بدر آمد دلش زان میدوائی      که کارش داشت الحق بینوائی

\* ب ت چ ح خ د : به ترتیب زیر نوشته شده : رسیدن شیرین به مشکوی ...  
رسیدن خسرو بآرمین . خبر یافتن شیرین از گریختن ... پ : گفتار اندر ترتیب  
کردن خسرو ؛ ت : خبر یافتن شیرین از گریختن خسرو از بیم پدر خویش ؛ ث : ترتیب  
کردن کینزان خسرو کوشکی بجهت شیرین ؛ ج : ترتیب کردن قصر شیرین ؛ ح : قصر  
ساختن از بهر شیرین در مداین ؛ خ : بنا نهادن قصر را جهت شیرین ؛ د : گفتار  
در ترتیب کردن قصر شیرین ؛ ر : ترتیب کردن کوشک برای شیرین ؛ ج : رسیدن  
شیرین بآرمین بمهمانی مهین بانو . آ پ : رخت بنهاد ؛ ب ت چ : مهد  
بگشاد . ۱۲ ب ت ج چ ح د : بشیرینی لب چون شهد بگشاد ؛ ح : لبی ؛  
خ : بنهاد . آ پ : اخبارش خبر یافت ؛ ت : بیس ماهی ؛ ب چ : از مدینه شده  
۲ پ : اثر یافت . ۳ ت : کرد تقدیر . آ ۴ چ : بی نوائی . آم ت ج د : از بسیدوائی  
ح : بی نوائی ؛ خ : دربی . ۵ ب د ث : که الحق داشت کارش بینوائی ؛ ح : روائی .

۵- چنان تامدتی درخانه می بود  
 حقیقت شد وراکان یک سواره  
 جهان آرای خسرو بود کز راه  
 بسی از خویشتن برخویشتن زد  
 صبوری کرد روزی چند درکار  
 ۱۰- مراقصری بخرم مرغزاری  
 که کوهستانیم گلزار پرورد  
 بدو گفتند بت رویان دمساز  
 ترا سالار ما فرمود جا ئی  
 اگر فرمان دهی تا کار فرمای  
 ۱۵- بگفت آری بیاید ساختن زود

ز بی صبری دلش دیوانه می بود  
 که میکرد اندر و چندان نظاره  
 نظر میکرد چون خورشید در ماه  
 فرو خورد آن تعابن را و تن زد  
 نمود انگه خواهم گشت بیمار \*  
 بیاید ساختن بر کوهساری  
 شد از گرمی گل سرخم گل زد  
 که ای شمع بتان چون شمع مگدا  
 مهیا ساختن درخوش هوائی  
 بکوهستان ترا پیدا کند جای  
 چنان قصری که شاهنشاه فرود

آه چ ح خ ر : چنین . آء ث ج چ : شد و ارکان . بء خ : که میکردند زود  
 چندین : د : که میکرد آن چنان در وی . آء : د : پس از . بء خ : فرورد  
 \* ت ح افزوده :

اگرچه با شماعشرت نمایم  
 فی سازد درین آب و هوایم ؛  
 ت (آ) : فرایم . آء ب : برکار . بء ح : در کوهساری . بء د : ز  
 گرمی شد گل سرخم . آء پ : گفتند کنیزان دمساز . بء پ : در هر هوائی  
 ج : مهیا داشتن ؛ د : برخوش هوائی . آء ح : اگر فرمان کنی با



کنیزی کزو در رشک مانند  
 که جادوئیست اینجا کاریده  
 زمین را گر بگوید کای زمین خیز  
 فلک را نیز اگر گوید بیا رام  
 ۲۰. ز ما قصری طلب کرد است جانی  
 بدان تا مردم آنجا کم شتابند  
 بخلوت مرد بنارا بخوانند \*  
 ز کوهستان بابل نورسیده \*  
 هوا بینی گرفته ریز بر ریز  
 بماند تا قیامت بر یکی گام \*  
 کز آن سوزنده تر نبود هوای  
 ز جادو جادوئیها در نیا بند

۱۶۰ ج : بارشک ؛ پ : رشک بودند . \* ج : افزوده

بدو گفتند کای استاد دانا  
 بدست خویش ما را چاره ساز  
 مهندس بر همه کاری توانا  
 دل ما زین غم و اندوه پرداز

ح : افزوده

بدو گفتند کای فرزانه استاد  
 برای خویشتن کار بیندیش  
 سزد کز کار خود ما را کنی شاد  
 ز بهر ما دران جاری بیندیش

\* \* ج د : افزوده چنان در سحر سازی دست دارد که سحر سامری بازی ساز

۱۸۰ ج : گر بگوئی . ۱۸۰ ج ج ج ح د : ریز در ریز ؛ خ : ریز پرویز

۱۸۰ ج : بماند بر یکی تا قیامت گام . \* \* \* د : افزوده

بدست تو ست ما را چاره ساز  
 همه میلش بکوه و غار باشد  
 دل ما زار غم و اندوه پرداز  
 به پیش شیر و گرگ و مار باشد

بم د : ندیش گرگ و شیر و مار ؛ ۲۰۰ د : گزان شوریده .

بدین جادو شیخونی عجب کن	هوائی هرچه ناخوشت طلب کن
بساز آنجا چنان قصری که باید	ز ما درخواست کن مژدی که شاید
پس آنکه از خزودیا و دینار	وجوه خرج دادندش بخروار
۲۶ چو بنا شد گشت از گنج بردن	جهان پیمای شد در رنج بردن
طلب میکرد جائی دور از آبوه	حوالی بر حوالی کوه بر کوه
بدست آورد جائی گرم و دلگیر	کز و طفلی شود در هفته پیر
بدیده فرسنگ از کرمانشهان دور	نه از کرمانشهان بل کز جهان دور

- ۲۲ پ : زین جادو ؛ ب ت : بر این جادو .
- ۲۳ ج ح خ : که شاید . ۲۳ پ : که باید ؛ د : چیزی
- ج ح خ : که باید .
- ۲۴ پ د : وجوه جمع ؛ خ : دادندش بیکار
- ۲۵ ث : جهان پیمای شد اندر .
- ۲۵ ، ۲۶ : خ ۲۵ (ب آ) ، ۲۶ (ب آ)
- ۲۷ ج ح : طفلی شدی ؛ د : کزو در هفته طفلی شدی پیر .
- ۲۸ ب ت ج ح د ج : بیک فرسنگی .
- ۲۸ ر : بل از جهان .
- ۲۸ ث پ خ : حذف شده .
- ۲۸ ، ۲۹ : ح ۲۹ ، ۲۸ .

بد انجارت و خود را کار که ساخت  
 ۳. که داند هر که آنجا اسب تا زد  
 چو از شب گشت مشکین روی آن <sup>بصر</sup>  
 کنیزی چند با او نارسیده  
 در آن زندان سرای تنک میبود  
 غم خسرو رقیب خویش کرده  
 بشش ماه آن چنان قصوی بپرداخت  
 که شیرین را چنان تلخی نسازد \*  
 ز مشکورفت شیرین سوی آن قصر  
 خیانت کاری شهوت ندیده  
 چو گوهر شهر بند سنگ میبود  
 در دل برد و عالم پیش کرده

۲۹۱ پ ج ح د : کارگر ؛ ج با آنجا ؛ ث ج ر : رفت و آنجا  
 ۲۹۲ پ : بدینا در چنان ؛ ث ج چ ح خ ر : بدو رخ در چنان .  
 آ ۳ خ : که داند آنکه . ب ۳ ر : که حوری را چنان دوزخ نسازد .  
 ۳۰ پ : حذف شده . \* ج د : افزوده  
 مسودان را حسد بردن چه باید      بهر کس آن دهد یزدان که شاید  
 به شیرین تلخ شد زان جای دلگیر      نه آن سیب ز فندان گشتش نهیر ؛  
 د : نه شیرین . ۳۲ پ ث : حذف شده .  
 ۳۲ آ خ : نورسیده . ۳۲ ج ح : کاری و شهوت .  
 ۳۳ پ : سوزان سرای .  
 ۳۴ ج : رفیق خویشی .  
 ۳۴ پ ح : امیدی را نصیب خویش کرده ؛ ح : امیدی زان ؛  
 ث : نامیدی را نصیب خویش کرده .

## رسیدن خسرو بارمن \*

۱. چو خسرو دور شد زان چشمه آب ز چشم آب ریزش دور شد خواب  
 بهر منزل کز آنجا دور تر گشت ز نو میدی دلش رنجور تر گشت  
 دگر ره شادمان می شد با مید که بر نامد هنوز از کوه خورشید  
 چو من زین ره به مشرق می شتابم مگر خورشید روشن را بیا بم  
 ۵. چو گل بر مرز کوهستان گذر کرد نیش مرز بانو اخیر کرد  
 عمل داران برابر می دویدند زر و دیا بخدمت می کشیدند

\* پ : رسیدن خسرو بارمن بمهمانی مهین بانو ؛ ت د : رسیدن خسرو  
 بارمن واستقبال کردن مهین بانو ؛ د : او را ازوده ؛ ث : رسیدن خسرو  
 بمهمانی عمه شیرین بارمن ؛ ج : رفتن خسرو بمهمانی مهین بانو ؛ ح : خفته  
 خ : دور شدن خسرو و شیرین از یک دگر در کنار چشمه ؛ ر : رسیدن خسرو  
 بارمن نزد مهین بانو . ۵ پ : مرز را رفت خبر کرد .

آ ۱ ح د : از چشمه آب ؛ خ : از چشمه قاف . ۱۰ ج خ : ز چشم آب خیزش  
 آ ۲ پ : دور میشد ؛ ث ح خ د : دور تر شد . ۳ پ : رنجور میشد ؛ ث  
 ح خ د : رنجور تر شد . ۳ پ : که بیاید هنوز . ۴ د : خفته . آ ۴ پ : چون  
 زین سان ؛ ۴ ح : خورشید تا بانو آید ؛ خوزستان . ۵ پ ت ث ج چ ح د : مرز داران را

بتانی دید بزم افروز و دلبد	بروشن روی خسرو آرزومند
خوش آمد بابتان پیوش آنجا	مقام افتاد روزی چندش آنجا
از آنجا سوی موقان سر بدر کرد	زموقان سوی باخزران گذر کرد
۱۰- مهین بانو چوزین حالت خبر یافت	بخدمت کردن شاهانه بشتافت
باستقبال شاه آورد پرواز	سپاهی ساخته بابرک و با ساز
گرامی نزلهای خسروانه	فرستاد از ادب سوی خزانه
زدیبا و غلام و گوهر و گنج	دیران را قلم در خط شد از رنج
فرود آمد بدرگاه جهاندار	جهاندارش نوازش کرد بسیار
۱۵- بزریر تخت شه کرسی نهادند	نشانند او را دگر قوم ایستادند

۷ چ : بتانی مرزبان افروز دلبد ؛ خ : روزا افروز ؛ د : جان افروز  
ح : و حذف شده .

۷ خ : رای خسرو . ۸ ح : روزی چند . ۹ د : سومقان ره گذر کرد  
ث چ چ ح خ : وز آنجا . ۹ ج : باخروان ؛ د : زموقان سوی  
ارمن سر بدر کرد . ۹ ب ت :

از آنجا سوی موقان گرد منزل      مغانه عشق آن بتخانه در دل  
۱۰ ث ح : گردنش . ۱۱ خ : آورده پرواز . ۱۱ پ : بابرک و ساز  
۱۲ پ : گرامی برکهای . ۱۵ ث ر : نشستای و ؛ پ :  
نشستند و دگر قوم ؛ ح خ د : نشست او و دگر قوم .

شهنشه باز پرسیدش که چو  
 بمهمان تو آوردم گرانی  
 مهین بانو چو دید آن دلنوازی  
 نفس بکشد چون باد سحرگاه  
 ۲۰- بدان طالع که پشتش را قوی کرد  
 یکی هفته بنوبت گاه خسرو  
 پس از یک هفته روزی کانچنان روز  
 بر سر سبزی نشسته شاه بر تخت  
 زمرز نگوش خط نودمیده  
 ۲۵- بساط شه زینعمائی علامان  
 که بادت نو بنوعیشی فروزی  
 مبادت درد سر زین میهمانی  
 ز خدمت داد خود را سرفرازی  
 فرو خواند آفرینها در خورشاه  
 پناهش بارگاه خسروی کرد  
 روان میکرد هر دم تحفه نو  
 ندید است آفتاب عالم افروز  
 چو سلطانی که باشد چاکرش بخت  
 بسی دلرا چو طره سر بریده  
 چو باغی پر سسهی سرو خوان

۱۶ ث: عشرت فروزی ۱۷۰ ج: حذف شده. ۱۸۱۷ پ ث: حذف شده. ۱۷۲ آ: بمهمان  
 آوردم ۱۷۳ ج: مبادا. ۱۸۲ ب ت ج ج: ز سجده کرد خود را؛ ح د: بسجده داد خود را  
 خ: ز سجده داد خود را. ۱۹ پ ث ح: حذف شده. ۱۹۴ ب ت ج ج خ د: آفرینی  
 ۲۰ پ ث ح: حذف شده. ۲۰۲ ت ج خ د: بران؛ ج: بان. ۲۱، ۲۲ پ ث ح: حذف  
 شده. ۲۱۲ ح: یک هفته. ۲۱-۲۴ خ: ۲۱، ۲۳، ۲۴، ۲۲. ۲۲۲ پ ج ب ج  
 خ: از حذف شده؛ ح: شهنشه بود روزی کانچنان روز. ۲۲۳ ت ج ح ج  
 خ: ندیده آفتاب. ۲۳-۲۷ پ ث ح: حذف شده. ۲۳۴ ج: نشسته بر سر تخت  
 ۲۳۵ ج: بر سرش بخت. ۲۴۴ ب ت ج ج خ: برز نگوش؛ خ د: مغلطی. ۲۴۴ خ: دلها  
 ۲۴۴ ج: چو نغمای. ۲۵۰ د: بسیط. ۲۵۲ د: سروی.

بجوش آمد سخن در گام هر کس

براش ساختن بی رفع شد کار

مهین بانو زمین بوسید و چست

که دارالملک بر دوع را نوازی

۳۰. هوای گرم سیر است آن طرفرا

اجابت کرد خسرو گفت برخیز

سپیده دم ز لشکرگاه خسرو

وطن خوش بود رخت آنجا کشیدند

زهر سوخیمه ها کردند بر پای

۳۵. مهین بانو بدرگاه جهانگیر

شه آنجا روز و شب عشرت میکرد

بمولائی برآمد نام هر کس

بحاجت خواستن بی منع شد یار

بخسرو گفت ما را حاجتی هست

زمستانی در آنجا عیش سازی

فراخیمها بود آب و علف را

تومیر و کامدم من بر اثر نیز

سوی باغ سپید آمد روا رو

ملک را تاج و تخت آنجا کشیدند

گرفتند از حوالی هر کسی جای

نکرد از هیچ خدمت هیچ تقصیر

می تلخ و غم شیرین همی خورد

۲۲۱ خ: بر آتش ساختن: ۲۷۲ ت: بخدمت خواستن: ۲۹۱ د: که دارالملک

ارمن را نوازد: ۲۹۲ خ: بدینجا: د: سازد: ۳۰۱ خ: این طرفرا: ۳۱۰ پ: من

در پشت نیز: ث ح: من در قفایتیز: خ: من بر قفایتیز: د: تومیر و کت من

آیم از قفایتیز: ۳۲۱ ج: دم که: ۳۳۰ پ: وطن کردند و رخت آنجا نهادند

ث ح: نهادند: د: و رخت: ۳۳۱ پ: ث ح: نهادند: ج: ملک را

تخت و تاج: ۳۴۰ ح: ملکر اخیمها بر پای کردند: ۳۴۱ پ: آن حوالی

ح: از حوالی جای بر جای آمده: ث: از درگاه: ۳۵۰ ث: از هیچ گونه: ج: از هیچ نزدی

## در صفت بزم خسرو و آمدن شاپور \*

۱. یکی شب از شب نوروز خوشتر      چه شب کز روز عید اندوه کستر \*  
 سماع خرگهی در خرگه شاه      ندیمی چند موزون طبع دلخواه  
 مقالات های حکمت باز کرده      سخنهای مضاحک ساز کرده

\* پ : در صفت مجلس خسرو ؛ ت : صفت آتش در زمستان و رسیدن  
 شاپور نزد خسرو ؛ ث : صفت مجلس خسرو و آمدن شاپور و حکایت کردن ؛ ج :  
 رسیدن شاپور نزد خسرو و در زمین ارم ؛ ح : صفت بزم خسرو و پرویز ؛ خ : مجلس  
 ساختن خسرو و در ارم به پیش مهین بانو و رسیدن شاپور ؛ د : جشن ساختن  
 خسرو در بروج و آمدن شاپور ؛ ذ : صفت بزم خسرو و آمدن شاپور و آگاهی دادن  
 از شیرین ؛ ر : مجلس بزم خسرو و باز آمدن شاپور . آ ا ب پ ت چ خ ؛ یکی روز  
 از ب ا ب پ ت اندوز کستر ؛ ج ؛ کز روز عید آن روز خوشتر ؛ ح ؛ عید افروز  
 خوشتر . \* \* ج ؛ بیت های زیر افزوده ؛ در نظم فقط بیت ۱ و ۴ افزوده  
 بکام دل نشسته شاه خسرو      چو جنت ساز داده مجلس نو (د ؛ منزل نو)  
 و شاقان ساغر از صحن بهشتی      روان کردند چون در آب کشتی  
 مغنی ارغنون آواز داده      ز پرده سحر بابل ساز داده  
 ز عشرت چنکرا حالت رسیده      ز سودا نای را ناله کشیده (د ؛ نای ناله بر)  
 آ ت ؛ در خیمه ؛ د ؛ در پرده ؛ ث ؛ در ؛ و دلخواه . آ ح ج ساز کرده ؛ ح ؛ باز کرده ؛ پ ؛ مضاحک



بگرداگرد خرگاه کیانی  
 ۵- دمه بردر کشیده تیغ پولاد  
 درون خرگه از بوی خجسته  
 بنید خوشگوار و عشرت خوش  
 ز گال ارمنی بر آتش تیز  
 چو مشک نافه در نشو گیاهی  
 ۱۰- چرا آن مشک بید عود کردار  
 سیه را سرخ چون کرد آن دورنگی  
 مگر کز روزگار آموخت نیرنگ  
 بباغ شعله در دهقان انگشت  
 سیه پوشیده چون زاغان کپس

فرو هشته نهادهای الانی  
 سرنام محرم را داده بر باد  
 بخور عود و عنبر کله بسته  
 نهاده منقل زرین پر آتش  
 سیاهانی چوزنگی عشرت انگیز  
 پس از سرخی همیگیرد سیاهی  
 شود بعد از سیاهی سرخ خسار  
 چو بالای سیاهی نیست رنگی  
 که از موی سیاه ما برد رنگ  
 بنفشه میدرود و لاله میگشت  
 گرفته خون خود در نای و منقار

آ ۵ ج : دمه در بر . ۵ ج خ : سرنام محرمان میداد . ۷ آ پ : عنبر  
 خوش . ۷ پ : منقل زرین و زرین پر ؛ چ د : در آتش .  
 ۸- ۱۸ ح : حذف شده . ۸ پ حسرت آمیز . ۹ خ : بوداز بیت ۱۸  
 نوشته شده . ۹ آ پ : ز مشک ؛ خ : گونشو . ۹ ث : گزان سرخی  
 آ ۱ ج : این مشک ؛ پ : جوابش مشک ؛ خ : چرا آن بید مشک .  
 آ ۱ پ : کردست رنگی ؛ ج خ د : از دورنگی ؛ چ : از درنگی ؛ ر : کرد آذرنگی  
 آ ۱ ج : که بالای . ۱۲ پ : حذف شده . ۱۲ اب ث چ خ د : در پای ؛ ت : در پای ؛ ج : خود را خود متقا  
 پ : حذف شده

سیه ماری فلکده مهره درپیش *	۱. عقابی تیر خود کرده پر خویش
چوزردشت آمده در زند خوانی	مجوسی ملتی هندوستانی
بشنگرفی مداوی کرده بر کار	دبیری از حبش رفته ببلغار
که ریحان زمستان آمد آتش	زمستان گشته چون ریحان <sup>خوش</sup> آزو
خروسی کو بوقت آواز کرده	صراحی چون خروسی ساز کرده
گهی تیهو بر آتش گاه درّاج *	۲. ز رشک آن خروس آتشین تاج
گهی کبک دری گه مرغ آبی	روان گشته بنقلان کبابی
چو در زرین صراحی سرخ باده	ترتج و سیب لب برب نهاده
شده در حقه بازی باد نوروز	ز بس نارنج و نار مجلس افروز

آ ۱۵ ج : عقابی تیز کرده خود ؛ خ : عقابی تیز بر کرده ؛ د : عقابی تیز رو کرده .  
 ۱۵ د : گرفته مهره . ۱۵ پ ث : منف شده . \* ب ت ج چ : افزوده  
 شبه در عقده یا قوتی کشیده ، فرنگی زنگینی راسر بریده ؛ ج آ :  
 یا قوتین . آ ۱۶ خ : ملت هندوستانی . ۱۷ پ ج د : در کار ؛ چ ؛ بشکرف  
 ۱۸ : خ ب آ . آ ۱۸ پ : ریحان بو خوش ؛ ب ت : ریحان او خوش . آ ۱۸ پ :  
 زمستان گشت آتش . ۲۱ ، ۲۲ : خ ۲۱ ، ۲۲ . ۲۳ ج چ ح : در آتش .  
 آ ۲۱ ج : بنقلان ؛ ح : بقلاب . \* \* خ ر : افزوده ؛ ز نرکس وز  
 بنفشه صحن خروگاه گلستانی نهاده در نظرگاه ۲۲ ، ۲۳ : د ۲۲ ، ۲۳ - ۲۳ ح  
 حذف شده . آ ۲۳ پ : شده نارنج ؛ د : ز بس نارنج و ترتج . ۲۳ پ : حلقه بازی .

جهانرا تازه تر دادند روحی  
۲۵. ز چنگ ابریشم دستان نوازان

سرود پهلوی در ناله چنگ

کمانچه آه موسی وار میزد

غزل برداشته رامشگر رود

چه خوش باغیست باغ زندگانی

۳. چه خرم کاخ شد کاخ زمانه

از آن سرد آمد این قصر دلاویز

چو هست این دیر خاکی سست بنیاد

ز فردا و ز دی کس را نشان نیست

بسر بردند صبحی در صبحی

دریده پرد های عشق بازان

فلکده سوز آتش در دل سنگ

مغنی راه موسیقار می زد

که بدرود ای نشاط و عیش بدرود

گر ایمن باشد از باد خرافی

گرش باشد اساس جاودانه

که چون جاگرم کردی گویدت خیز

بیادش داد باید زود بر باد

که رفت آن از میان و این در میان نیست

۲۴ ج : کردند روحی . ۲۴ ح : بس پرده صبحی بر پ : بسی بودند ؛ ش ج

د : صبحی در صبحی ؛ ج د : بوره . ۲۵ - ۲۶ پ ش ح : حذف شده . ۲۶ ب

ج خ د : بر ناله . ۲۶ د : بردل . ۲۷ آ خ : راه موسیقار می زد . ۲۷ خ : آه

موسیقار می زد . ۲۸ آ ج : برداشته دارند ؛ خ : رامشگر عود ؛ د : که بدرودی

۲۹ پ ج ح در : ایمن بودی . ۳۰ پ : گوش هستی ؛ ت ج در : گر بودی . ۳۱ پ ۳۱ ب

۳۱ پ : این ؛ در : این کاخ . ۳۲ خ : که هست . ۳۲ ت : بیاده برده شد ؛

ب : بیاده برد میدش ؛ د : بیادش زود باید داد بر باد ؛ ج : بیاده برد میدش .

۳۳ خ : حذف شده . ۳۳ ب پ ت ش ج ح : که آن رفت ؛ د : که می رفت است و ما فردا در میان نیست

یک امروز است مارا نقد ایام  
 ۲ بیاتایک دهن پر خنده داریم  
 بترک خواب میباید شبی گفت  
 ملک سرمست و ساقی باده در دست  
 در آمد گلرخ چون سرو آزاد  
 که بر دربار خواهد بنده شاپور  
 ۴ زشادی خواست جستن خسرو از جای  
 بفرمودش در آوردن ز درگاه  
 براو هم اعتمادی نیست تا شام  
 یک امشب را بشادی زنده داریم  
 که زیر خاک میباید بستی خفت \*  
 نوای مطربان چو بلبل مست  
 ز دلداران خسرو بادل شاد  
 چه فرمائی در آید یا شود دور  
 دگر ره عقل را شد کار فرمای  
 ز دلگرمی بجوش آمد دل شاه

۳۴ پ : یکی روز است - ۳۴ پ : بر آن هم . ۳۵ ج : بیات این دهن .  
 ۳۵ ج د : بهی جان و روان را زنده داریم ؛ ر : جان و جهانرا ؛ پ : یک  
 امشب جان و دل را زنده داریم .

\* ر : سر فصل افزوده : آگاهی دادن شاپور خسرو را از شیرین

۳۶ پ ج خ د : می شاید ؛ ج : همی گفت

۳۷ پ : بردست . ۳۷ پ ث ج ح خ در : نوای چنگ میشد

شست در شست . ۳۸ : د ج پ (بآ)

۳۸ خ : ز دلداری ؛ ج در : بادل

۳۹ خ : ولیکن عقلرا . ۴۰ ب : در حاشیه نوشته شده .

۴۱ پ : از آن گرمی . ۴۱ ر : بدرگاه

که بد دل در برش ز امید و ازیم  
 همیشه چشم در ره دل دو نیم است  
 اگر چه هیچ غم بی درو سوز نیست  
 ۴۵ مبادا هیچ کس را چشم در راه  
 در آمد نقش بند ما نوی دست  
 زمین بوسید و خود بر جای میبود  
 گرامی کردش از تمکین خووشاه  
 بپرسید از نشان کوه و دشتش  
 بشمشیر خطر گشته بدو نیم  
 بلای چشم بر راهی عظیم است  
 غمی از چشم در راهی بتر نیست  
 کز او رخ زرد گردد و عمر کوتاه  
 زمین را نقشهای بوسه می بست  
 بر سم بندگان بر پای می بود  
 نشانند او را و خالی کرد و خگاه \*  
 شگفتی ها که بود از سرگذشتش

۴۲ پ : دل پر دردش از اندوه و ازیم ؛ ب ت خ د : دل در بندش از ؛ خ د :  
 دلی در بندش ؛ ج : که بد مسکین دلش از . ۴۳ پ ج ر : برره . ۴۳ ب ب ت  
 ت ج د : در راهی ؛ خ : بر راهی . ۴۳ - ۴۴ ح : حذف شده . ۴۴ پ : هیچ حرف  
 شده . ۴۴ پ : از چشم بد کلمه اولی حذف شده ؛ ج : غمی از چشم راهی تیز تر نیست ؛  
 خ ر : بر راهی . ۴۵ پ خ ر : بر راه ؛ ث د : دیده در راه ؛ ج ج : دیده بر راه .  
 ۴۵ ث : کزان رخ . ۴۴ ، ۴۵ د : ۴۴ ، ۴۵ ، ۴۶ ج : درست . ۴۷ پ ث : و پس  
 بر جای ؛ ج د : و هم بر جای ؛ ب ت ج : بر جاهی بود . ۴۷ ث ج ح خ د : بر پای میبود ؛ ب  
 ت ج : بر جاهی بود . ۴۸ ج : او را نشانند ؛ ب پ ج : درگاه . \* خ : فصل افزوده ؛ آمدن شاپور  
 پیش خسرو و حکایت کردن از شیرین . ۴۹ پ : بپرسیدش از آن کلمه اولی حذف شده  
 ج : بپرسید از نشان پا و دستش . ۴۹ ب پ ت ث ج خ : که باشد

۵ دعا برداشت اول مرد هشیار  
 مظفر باد بر دشمن سپاهش  
 مرادش با سعادت راه بر باد  
 حدیث بنده را در چاره سازی  
 چو شه فرمود گفتن چون نگویم  
 ۵۵. وز اول تا باخر هر چه دانست  
 از آن پنهان شدن چون مرغ از <sup>نبوه</sup>  
 که شه را زندگانی باد بسیار  
 میفتاد از سر دولت کلاهش  
 ز نو هر روزش اقبالی و گریاد \*  
 بساطی هست بالختی درازی  
 مراد شاه جویم چون نجویم  
 فرو خواند آنچه خواندن میتوانست  
 وز آن پیدا شدن چون چشمه در <sup>کوه</sup>

۵۵. : دعایش گفت اول ؛ خ : ز اول . ۵۲ : حذف شده . آ ۲ پ :  
 مرادش را سعادت کارگر باد ؛ ث ج ج چ خ : مرادش را سعادت راه بر باد ؛ ز  
 راه سپر . آ ۲ ج : ز نو هر روز اقبال ؛ چ : اقبال . \* ث : افزوده  
 غمی باد آنک او شادت نخواهد خواب آنکس که آبادت نخواهد  
 ۴۵ ث ر ج خ : رضای ؛ ج : مراد خاطر شه چون نجویم .

۵۵ - ۵۶ : خ ۵۶ ، ۵۵ . آ ۵ ج ج خ ح در : آنچه ؛ ح د :  
 از اول ؛ ث : آنچه دانست . ۵۵ پ ث خ ح : فرو خواند آنچه  
 کش میتوانست ؛ ج ح د : فرو گفت آنچه کش میتوانست ؛ چ : آنچه گفتن  
 میتوانست . ۵۵ ، ۵۶ : خ ۵۵ (ب آ) ، ۵۶ (ب آ) . آ ۶۰ ج ت ج د ح :  
 تنها شدن ؛ پ : از اندوه ؛ ج : مرغ انبوه . ۵۶ ب پ ت ث خ ح : وز آن پنهان  
 شدن ؛ چ د : گریان ؛ ح : تنها ؛ ج : از کوه ؛ ح : جو عزم .

بهر چشمه شدن هر صبح گاهی  
وزان صورت بصورت باز خود  
وزان چون هندوان بردن ز راهش

۶. سخن چون زان بهار نو بر آمد  
بخواهش گفت کان خورشید رخسار  
مهندس گفت کردم هوشیاری  
چو چشم تیر گز جاسوس گشتم

بر آوردن مقنح و ارمای  
بافسون فتنه رافتنه کردن  
فرستادن بترکستان شاهش

خروشی بیخود از خسرو بر آمد  
بگو تا چون بدست آید دگر بار \*  
دگر اقبال خسرو کرد یاری  
بدکان کمانگر بر گذشتم \*

۵۷ پ : مقنح چونکه . ۵۹ ، ۶۰ : پ : ۵۹ ، ۶۰ : ج : سپاهش

۶۰ پ : خروشی از دل خسرو ؛ د : خروش . ۶۱ ب پ ت ش ج ج

ح د : شفاعت کرد کان . ۶۲ ر : آمد \* ج ح د : افزوده

زبان بکشد دیگر بار شاپور  
که ای از روز گارت چشم بد دور

چ ب : در حاشیه افزوده

دگره گفت شاپور ای خداوند  
میراد از توشه اقبال پیوند

۶۲ پ : حذف شده . ۶۲ ح : بسی کردم در اقل هشیاری ؛ ج :

مهندس وار کردم . ۶۲ ب ح : دگر کاقبال خسرو داد یاری ؛ د : مگر کاقبال ؛

ت ج خ : دگر کاقبال . ۶۲ پ : خاموش گشتم \* . ج د : افزوده

به پیوم سراسر مرز آن بوم  
سواد آن طرف تا سرحد روم . ح : افزوده

اگرچه فتنه عالم شد آن ماه  
چو عالم فتنه است بر صورت شاه .

بدست آوردم آن سرور و انرا      بت سنگین دل سیمین میا نرا  
 چه دیدم تیز رائی تازه روئی      مسیحی بسته در هو زیر موئی \*  
 همه رخ گل چو بادامه ز نغزی      همه تن دل چو بادام دو مغزی  
 میانی یافتم از ساق تا روی      دو عالم را گره بسته یک موی  
 دهانی کرده بر تنگیش زوری      چو خوزستانی اندر چشم موری  
 نبوسیده لبش بر هیچ هستی      مگر آیینه را آنهم بوستی

۶۴ ح : بدست آمدم دگر سرور      ۶۴ ج دح : بت سیمین بر لاغرمیا نرا : ح :  
 بت سیمین تن لاغرمیا نرا      ۶۵ پ ح : حذف شده      ۶۵ ر : تار موئی \* ج د :  
 افزوده      اگر وصف جمالش بر تو خوانم      فرو ماند از آن گفتن زبانی (۱)  
 کجا بتوان سخن کردن ز ریوش      چه گویم زان کمند مشکبویش (۲)  
 بدو در من نگه کردم سراپای      قیاسی بر گزافم زان دلارای (۳)  
 (۱) د : در آن . آ (۲) د : صفت کردن . آ (۳) د : بدو اندر نگه .  
 ۶۶ ح : حذف شده ؛ ج :

همه رویش چو برگ گل ز نغزی      همه تن دل چو بادام دو مغزی  
 آ ۶۶ خ : چو ماه نو بنغزی ؛ ث : چو بادام ز ؛ ۶۶ خ : همه تن هیچو ۶۶-۶۷  
 ح : حذف شده ۶۷ ر : کز ۶۷ ث : گوه کرده ۶۸ خ : بر تنگیش روزی ؛ ث : دهانش کرده  
 ۶۸ خ : اندر چشم خوزی ۶۹ ث : بپوشیده رخس بر جمله هستی ؛ ح خ د : لبش را هیچ .  
 ۶۹ ب پ ت : مگر آیینه و آنهم بوستی ؛ ث ج : بر آیینه و آنهم ؛ ج چ د خ : مگر آیینه و آنهم .



۷۰. نکرده دست او باکس درازی

بسی لاغوتر از مویش میانش

اگرچه فتنه عالم شد آن ماه

چومه را دل برفتن تیز کردم

رونده ماه را بر پشت شبرنگ

۷۵. من اینجا مدتی رنجور ماندم

مگر با زلف خود و آنهم بازی

بسی شیرینتر از نامش دهانش

چو عالم فتنه شد بر صورت شاه \*

پس آنکه چاره شبدیز کردم

فرستادم بچندین مکر و نیرنگ \*

بذین عذر از رکابش دور ماندم

آ. ۷۰. خ : دست کس . آ. ۷۱. چ : موی میانش . آ. ۷۲. ج : از شگوه دهانش .

۷۲، ۷۱ : خ ۷۲، ۷۱ (ب آ) \* ج (۱-۴)، د (۲-۴) افزوده

بصدحیلت برو خواندم فسونی      بیفکنم بیاد و دم فسونی (۱)

چو از حال شش آگاه کردم      چو طفلانش بشیر از راه کردم (۲)

چو دیدم کوسر پیوند دارد      ز عشق شاه دل در بند دارد (۳)

بر او خواندم سراسر قصه شاه      چنان کز خویشتن بیرون شد آن ماه (۴)

آ. ۷۱. د : از راه بردم . آ. ۷۲. پ خ : چو آن ماه را برفتن تیز کردم

\*\* ت : افزوده

نگاری را چنان بر پشت رهوار      روان کردم بچینلتهای بسیار

آ. ۷۴. پ : دو هفته      آ. ۷۵. ج : فرستادم بصد دستان و نیرنگ : د :

روان کردم بصد افسون و نیرنگ . آ. ۷۵. پ ج د : آنجا .

آ. ۷۵. ت : باین .

چنان دامنم که آن سختی کشیده  
 شه از دلدادگی در بر گرفتش  
 سپاسش را طراز آستین کرد  
 حدیث چشمه و سرشستن ماه  
 ۸۰. ملک نیز آنچه در ره دید یکسر  
 حقیقت گشتشان کان مرغ و مسأ  
 قرار آن شد که دیگر باره شاپور  
 زمرود را سوی کان آورد باز  
 بمشکوی ملک باشد رسیده  
 قدم تا فرق در گوهر گرفتش \*  
 بر او بسیار سیار آفرین کرد  
 درستی داد قولش را بر شاه  
 یکایک باز گفت از خیر و از شر  
 باقصای مداین کوره پرواز  
 چو پروانه شود دنبال آن نور  
 ریاحین را بستان آورد باز

۷۶ پ ت ج چ خ ؛ چنین ؛ ب ت ج ؛ سختی رسیده ؛ ر : کنون دامن .  
 ۷۷ پ : شه عادل زدل در بر گرفتش ؛ خ ؛ از دلدایش . ۷۲ ح خ  
 د : ز سر تا پای در گوهر گرفتش \* ج (بعد از بیت ۷۷) ، (در عبارت ۷۶)  
 افزوده : سراسر قصصهای خویش برگفت چنان که شاه خسرو هیچ نهفت  
 ۷۸ پ ت : آفرین کرد ؛ ت : سپاسش . ۷۸ د : بد و بسیار .  
 ۷۹ ، ۸۰ : ج ۷۹ ، ۸۰ . ۷۹ پ : حکایت کرد با شاپور در راه ؛ ح ؛  
 پس آنگه رفتن آن مه در راه ؛ ج ؛ قولش بر دل شاه .  
 ۸۰ ح د ؛ حذف شده . ۸۰ ث : نیز آنچه ؛ خ ؛ نیز آنچه در ره بود دیده  
 ۸۱ خ ؛ گفت از نور رسیده . ۸۱ ح خ ؛ کوه پرواز . ۸۲ خ ؛ حذف شده  
 ۸۲ ح ؛ دیگر بار . ۸۳ ح خ ؛ حذف شده ۸۳ ت ج د ؛ ریاحین را سوی بستان برد باز

## خبر دادن خسرو مہین با نور از حال شیرین \*

۱. خوشا ملکا که ملک زندگانیست      بہا روزا کہ آن روز جوانیست  
 نہ هست از زندگی خوشتر شماری      نہ از روز جوانی روزگاری \*  
 جهان خسرو کہ سالار جهان بود      جوان بود و عجب خوشدل جوان بود \*  
 نخوردی بی غنا یک جرعه بادہ      نہ بی مطرب شدی طبعش گشادہ

\* پ : آمدن مہین با نور نزد خسرو ؛ ت : رفتن شاپور بہدین با آوردن  
 شیرین ؛ ث خ (بعد از بیت ۴۱ نوشته شد) : رفتن شاپور با ردّم بطلب شیرین  
 بہدین ؛ ج ح : رفتن شاپور بہدین بطلب شیرین ؛ (ح : شیرین شور انگیز)  
 ج : فرستادن خسرو شاپور بطلب شیرین ؛ د : فرستادن خسرو شاپور را با آوردن  
 شیرین ؛ ر : رفتن شاپور دیگر بار بطلب شیرین . ۱ پ : بہار و لاله و روز ؛  
 ب ت ج ح د : بہین روزا ؛ ث : بہین روزا ؛ خ : بہار و اوراکہ آن روز .  
 ۲ پ : نہ چون روز . \* \* ج د : افزودہ

چو باشد شاد کامی و جوانی      ہمین باشد نصیب زندگانی ؛ (د آب) : شادمانی  
 ۳ خ : ملک خسرو . ۳ ج : دلخوش ؛ ج : بود خف شد ؛ ح : دلکش ؛ خ : عجب بود  
 و خوشدل جوان بود . ۴ ج : بی عطایک ؛ ج : نخورده \* \* ب پ ت ث ج ح خ د : افزودہ  
 نبود از عہد او تا عہد آدم      از او خوشدلتری در روی عالم (پ : در جملہ عالم ؛ ج : ہر روز  
 ح : خوشتر دلی .)

۵. مغنی را که پارنجی ندادی  
 بعشرت بود روزی باده در دست  
 ملک تشریف خاص خویش داشت  
 چو آمد وقت خوان دارای عالم  
 بهر خوردی که خسرو دستگه داشت  
 ۱۰. حساب باج و برسم آنچنان است  
 اجازت باشد از فرمان موبد  
 بی خوردن نشاندا آنکه مهانرا  
 بجام خاص می میخورد با او  
 چو از جام بنید تلخ شدمست  
 ۱۵. ز شیرین قصه آوارگی کرد

بهر دستان کم از گنجی ندادی  
 مهین بانو در آمدشاد و نشست  
 ز دیگر وقتها دل بیش داشت  
 ز موبد خواست رسم باج و برسم  
 طریقی باج و برسم را نگه داشت  
 که او بر چاشنی گیری نشان است  
 خورشهارا که این نیک است و آن بد  
 همان فرخنده بانوی جهانرا  
 حدیث از هر دری میگرد با او  
 حکایت را بشیرین باز پیوست  
 بدل شادی بلب غمخواری کرد

آه ث ج ج ح خ د: پارنجی بدادی؛ ج ح: چو پارنجی. ۵۳: بیک دستان  
 روان گنجی بدادی. آ۶ ج: بخلوت بود. ۶۶ ج: بانویامد. ۲۳ خ: ز دیگر  
 روزها. ۱۴-۲: ب ت ث ج د ۷، ۱۳، ۸۱، ۱۴-۸. ۱۲-۸ پ ث ج ح  
 خ: حذف شده. ۸۳ ر: و حذف شده. ۱۵۳ ج: بلب شادی بدل  
 ۹۳ ر: حدیث باج برسم. ۱۰۳ ر: و حذف شده. ۱۰۳ پ که آن  
 آ۱۳ ح: می حذف شده. ۱۳۳ ج: خاص خود میخورد؛ خ ر: سخن از  
 ۱۵ ح خ: حذف شده ۱۵۳ ب ت: به دلخواری؛ پ: بلب شادی بجان؛ ث: بدل شادی برخ

که بانورا برادر زاده بود      شوگل خندان چو سرو آزاره بود  
 شنیدم کاوهم توسن کشیدش      چو عنقا کرد از اینجا ناپدیدش  
 مرا از خانه پیکی آمد امروز      نشان آورد از آن ماه دل افروز  
 گر اینجا یک دو هفته باز مانم      بر آن عزمم که جایش باز دامنم  
 ۲۰ فرستم قاصدی تا آروش باز      تومی خور و انده از خاطر پیروز  
 مہین بانو چو کرد این قصه را گو      فرو ماند از سخن چون مردم شو  
 بخدمت بر زمین غلطید چون خاک      خروشی بر کشید از دل شغبناک  
 که آن در کو که گریتم بخوابش      نه در دامن که در دریای آبش

۱۷۲ ج : شنیدم که ادم ۱۷۲ پ ج : از آنجا . ۱۹۳ پ ج د : که حالش ؛  
 خ : که او را باز خوانم ؛ ب : بدان  
 ۲۰ رج : تا بازش آرد . ۲۰ ح خ : تومی خور خاطر از انده پیروز ؛  
 رج : بسان مرغ در پروازش آرد .  
 ۲۲ رج ح : از سخن بیصبر و بیبہوش . ۲۲ پ ح د : برخاک ؛ خ ؛  
 در خاک ؛ ت غلطید غمناک ؛ ج : بخدمت پیش شہ غلطید در خاک  
 ۲۳ ث : بخسرو گفت کای از گوهر پاک . ۲۲ پ : بجای این بیت بیت  
 زیرین نثرتہ شدہ چنین من خستہ دل را شاد گردی امیدم هست چون باز گردی (ث آ) ؛  
 چنین کاین ؛ ب (صرع) ؛ امیدم هست کن خود شاد گردی . ۲۳ پ : کجا آن دل کہ گر  
 ث ؛ کجا آن در کہ گر ؛ ج ؛ کہ کو آن در کہ . ۲۳ ح : نہ در ارمین .

بنوک چشمش از دریا بر آرم  
 ۲۵ پس آنکه بوسه زد بر مسند شاه  
 ز ماهی تا ماه افسر پرست  
 من آنکه گفتم او آید فرادست  
 چو اقبال تو با ما سرور آورد  
 اگر قاصد فرستد سوی او شاه  
 ۳۱ بحکم آنکه گلگون سبک خیز  
 بجان بسیارش پس جان سپارم  
 که مسند بوس بادت زهره و ماه  
 ز مشرق تا مغرب زیر دستت \*  
 که اقبال ملک در بنده پیوست  
 چنین بسیار صید از در آورده \*  
 مرا باید ز قاصد کردن آگاه  
 بدو بخشم ز همزادان شدن

۲۴ پ ت خ : بر آن چشمه کل از خارش بر آرم ( ت خ : بدان ؛ ت خ : از  
 صحرا ) ؛ ج : وزان پس خاک پایش بر سر آرم ؛ ح : بدان چشمه گل و ریحا  
 بکام . ۲۵ د : در مسند . ۲۵ خ : بودت . ۲۶ ح : حذف شده

\* ب ت ج چ ح خ د : افزوده

چنان کاین خسته دل را شاد کردی امیدم هست که خود شاد گردی ( آج خ د :  
 خسته را دلشاد ؛ تیج : هست و ایم شاد )

۲۷ ت : گفتم آید او . ۲۷ ح : با بنده . ۲۸ ج : در آورده . ۲۸ پ چنین  
 صیدی مرا از ؛ ج : بسیار کام ؛ چ : در آورده . \* \* ج د : افزوده  
 وزان پس بوسه بردست شه داد که شاعر چاکرت رخسندمه باد  
 ۲۹ پ ت ح : بقاصد .

آ ۳ ب ت ت خ : آنک .

که باشد نیز کس هم تک نباشد  
 اگر شب دیز با ماه تهاست  
 و اگر شب دیز نبود مانده برجای  
 ملک فرمود تا آن رخس منظور  
 ۳۵ وز آنجا یک تنه شاپور برخواست  
 سوی ملک مداین رفت پویان  
 بمشکو در نبود آن ماه رخسار  
 در قصر نگارین زد زمانی  
 درون بردنش از درشامانه  
 جز این گلگون اگر بدرک نباشد  
 بهمراهیش گلگون تیز گامست  
 جز این گلگون که دارد زیر ادبای  
 برند از آخور او سوی شاپور  
 دو اسپه راه رفتن را بپاراست  
 گرامی ماه را یک ماه جویان \*  
 مع القصه بقصر آمد دگر بار \*  
 کس آمد دوش از خسرو نشانی  
 بخلوتگاه آن شمع زمانه

۳۲، ۳۳، ۳۴ پ : ۳۲، ۳۳، ۳۴، ۳۵ ج : بجز گلگون . ۳۳خ :  
 جزاز ؛ ر : بجز . ۳۴ ج ح : برند از آخر او را نزد شاپور (ح : سوی  
 شاپور) ۳۵ پ : وز آنجا چون بکه شاپور . ۳۵ ج : ساز رفتن را  
 ح : راه را رفتن . ۳۶ پ : دو هفته ماه را ؛ ح : دو هفته ماه را  
 یک هفته جویان . ث : ماه را در ماه جویان \* ج د : افزوده چو روز چند دیگر راه  
 پیمود بدانجا شد که آن ماه جهان بود (آر : چو روزی چند از آنجا ؛ ب : آنجا)  
 ۳۷ ح : بمشکو رسید آن خوب گفتار \* \* د : افزوده ری دیدن ز جفا بر ماه بسته در  
 آن سنگ سیه ماری نشسته . ۳۸ ح : داد از ؛ ج : از شیرین نشانی .  
 ۳۹ ج ح : شمع یگانه ؛ ج : شمع روانه

۴۰. چوسر در قصر شیرین کرد شاپور  
 نشسته گوهری در بیضه سنگ  
 و خش چون لعل شد زان گوهر پاک  
 ثناها کرد بر روی چو ماهش  
 که چون بودی و چون رستی ز بیدار  
 ۴۵- امیدم هست اگر سختی کشیدی  
 چه جایست اینکه بس دلگیر <sup>بست</sup> جا  
 در این طلمت ولایت چون دهد نور  
 بدین دوزخ قناعت چون کند <sup>بست</sup> حور \*

عقوت باره دید از جهان دور  
 بهشتی پیکری در دوزخ تنگ  
 نمازش بر دوزخ مالید بر خاک  
 پرسید از غم و تیمار راهش  
 که از بندت نبود این بنده آزاد \*  
 از آن سختی باسانی رسیدی  
 که زد رایت که بس شوریده <sup>بست</sup> را  
 بدین دوزخ قناعت چون کند <sup>بست</sup> حور \*

تک ح : پاره دید . ۴۱ ث : بهشتی گوهری ؛ ب ت ث ج خ : دوزخی .  
 ۴۳ ب پ ت ث ج ح خ : حذف شده . ۴۴ ج د : ثناها گفت . ۴۴ پ : که  
 چون بودی و چون بودی ؛ ح : به بیدار . ۴۴ ح : که از زیادت .  
 \* ر : افزوده

امیدم هست کاین سختی پسین است دلم زین پس بشادی بریقین است  
 ۴۵ ر : یقین میدان که گر سختی کشیدی . ۴۵ ح : از آن بندت ؛ د : بکوان  
 ۴۶ خ : که بس شوریده . ۴۶ ث : زد رایش ؛ ج خ : که بس  
 آشفته . ۴۷ ج : چون بود ؛ ح : چون کند .  
 ۴۷ ج ح خ : درین دوزخ \* \* ج د : افزوده  
 بهشتی حور چون رنجور باشد چو در دوزخ بود مهرچور باشد



مگر یک عذوهست آن نیزم لنگ      که تو لعلی و باشد لعل در سنگ  
 چو نقش چین در آن نقاش چین دید      کلید کار خود در آستین دید  
 ۵۰ نهاد از شرمناکی دست بربخ      سپاسش برد و بازش داد پاسخ \*  
 که گر غمهای دیده بر تو خوانم      ستمهای کشیده بر تو رانم  
 نه در گفت آید و نه در شنیدن      قلم در گفتش باید کشیدن \*

آ ۴۸ خ : وین نیز ؛ خ : مرا یک ؛ پ ث : نیز پس لنگ . ۴۹ خ : چو  
 نقش خود . ۴۹ ب رج ح د : کام ؛ پ : در آستین بود  
 آ ۵۰ ج : شرمساری . ۵۰ ب ث : و دادش نیز پاسخ ؛ ج : سپاسش  
 کرد . ح : پس آنگاهی چنین دادش به پاسخ ؛ پ : شتابش بود .  
 \* د : افزوده

که ای استاد عالم مرد فرهنگ      غلط کردی که باشد لعل در سنگ (۱)  
 مراد در کوره آتش نشانند      در این جای چنین ناخوش نشانند (۲)  
 چو وحش و دام و دامن زان گوهم      نشسته در میان سنگ و گوهم (۳)  
 مپرس از غصه های بی شمام      مجوی از جورهای روزگام (۴)  
 آ (۱) ج : ایا استاد ؛ (۱) ب ج : که شد . آ (۲) ج : مراد در گور آتش  
 در . (۲) ب ج : درین جای خبر . ۵۱ ب پ خ : بر تو خوانم . ۵۲ رج ح :  
 قلم باید بحر فشر در کشیدن \* \* ج : چهار بیت قید شده در \* افزوده ؛ د :  
 افزوده دری دارم که آن در سفتی نیست      بیسی دارم سخن کان گفتنی نیست .

بدان مشکو که فرمودی رسیدم  
 بهم کرده کنیزی چند جهاش  
 ۵۵- چو زهره برگشاده دست و بازو  
 چومن بودم عروسی پارسائی  
 از آن مشتی جلب جستم جدائی  
 دل خود بر جدائی راست کردم  
 وز ایشان کوشکی درخواست کردم  
 بدین عبرت گهم پرتاب کردند  
 که از تلخی چو صبر آمد سیه رنگ  
 ۶۰- چو کردند اختیار ای جای دلگیر  
 در او مشتی ملامت دیده دیدم  
 غلام وقت خورد کای خواجه خوش باش  
 بهای خویش دیده در ترازو \*  
 ضرورت ساخت سیاید چه تدبیر

۵۳ د : بآن ؛ چ : در آن . ۵۳ ب ت ث ج چ ح د : ملامت ریزه .  
 ۵۲ خ : حذف شده . ۵۴ پ : چند تماش . ۵۴ پ : باش حذف شده .  
 ۵۵ چ ح خ : برکشیده \* ج : افزود  
 چومن دیدند بر من رشک بردند چنان کز رشک من گوئی بمردند  
 ۵۶ پ ت ث ج چ ح : عروس پارسائی .  
 ۵۶ ث : ازین ؛ ح : مشت جلب ۵۷ چ : کردم حذف شده .  
 ۵۸ ب پ ت ث ج چ ح د : مرا ؛ ح : دل خوناب کردند .  
 ۵۸ چ : برین . ۵۹ ح : حذف شده . ۵۹ چ : شد این دوسه  
 سنک ؛ خ : بود ؛ ث : رگشت . ۶۰ چ : آن جای دلگیر . ب ؛ ح :  
 می حذف شده . د : ضرورت باید ساختن چه تدبیر .

پس آنکه گفت شاپورش که برخیز  
وزان گلشن بر آن گلگون نشاند  
که فرمان اینچنین داد است پرویز\*  
بگلزار مرادشاه راندش\*

۶۲ پ : که فرمانرا چنین داد ؛

ج ج : که فرمان اینچنین آمد ز پرویز .

\* ج ( ۱ - ۵ ) ، د ( ۱ ، ۲ ، ۴ ) : افزوده

ملک پیش مهین یا نوست امروز شبش روزست و روزش هست نو روز (۱)

ولیک از بهر تو در انتظار است نخورده می و را در سرخمار است (۲)

بتو خرم کنم ایوان شه را قران سازم بتو خورشیدومه را (۳)

شکر لب چون شنید از جای برخاست بگرد از بهر خسرو پرک ره راست (۴)

ز قصر آمد برون شیرین دلتنگ چو لعل آمد برون از بیضه سنگ (۵)

۱۱) د : شبش را روزگشته روز نو روز

۶۲ در : گلخن ؛ ب : بگلگون بر ؛ ج : بدان گلگون ؛ د ح خ :

از آن ؛

ت ج : وزان گلشن بگلگون برنشاندش

۶۳ ب پ ت ث چ خ : نشاط خویش ؛

چ خ : خواندش ؛ د : نشاط شاه

\* \* ث : افزوده

اگرچه همچنان شبید را داشت بر آخر از برای شاه بگذاشت

چوزین بر پشت گلگون بست شیرین	پویه دستبرد از چرخ پروین *
بدان پرندگی زیرش همائی	پری می بست در هر زیر پائی *
۶۰ وز آن سو خسرو اندر کار مانده	دلش در انتظار یار مانده
اگر چه آفت عمر انتظار است	چو سر با وصل دارد سهل کار است
چه خوشتر ز آنکه بعد از انتظاری	بامیدی رسد امید واری *

---

آ ۶۳ ج : دید شیرین .

۶۳ ج د : از ماه و پروین ؛ ب ت ح د : از چرخ زرین ؛ ث :

از چرخ زرین ؛ خ : بوسه دست برد \* د : افزوده

ب زیر لب فسون عشق میخواند بیاد روی خسرو رخسار میواند

آ ۶۴ ت : از آن ؛ ج د : بر آن

۶۴ ح : حذف شده

\* \* ج : بیت قد شده در \* افزوده

آ ۶۵ ج ح د : وزین ؛ ح ث : وزین سو خسرو اندر کار می بود ؛

ج : وزین رو خسرو اندر کار می بود ؛ د خ : وزین سو .

۶۵ ث ح : می بود

\* \* \* ج : افزوده

اگر چه هجر جانان بس دراز است چو آخر وصل باشد دل نواز است

## خبر یافتن خسرو از واقعهٔ هرمز \*

۱- نشسته شاه روزی نیم‌هشیار      بعزم آنکه گردد بخت بیدار  
در آمد قاصدی از ره بتعجیل      ز هندستان حکایت کرد باپیل  
مژه چون کاس چینی نم گرفته      میان چون موی زنگی خم گرفته  
بخط چین و زنگ آورد منشور      که شاه چین و زنگ از تخت شدور  
۵- گشاد این ترک خو چرخ کیانی      ز هندوی دو چشمش پاسبانی

\* ت : خبردار شدن خسرو از واقعهٔ هرمز و رفتن بمیدان ؛ ت :  
خبر یافتن خسرو از میل کشیدن پدرش هرمز ؛ ج : آگاهی یافتن  
خسرو از مرگ پدر ؛ چ : آگاهی خسرو از حادثهٔ پدرش ؛ ح :  
خبر یافتن خسرو از احوال وفات پدر خویش ؛ د : افزوده ؛ و  
باز آمدن بارمن ؛ ر : آگاهی خسرو از مرگ پدر ؛ پ خ :  
خبر یافتن خسرو از قصهٔ پدر ؛ پ : واقعهٔ پدر .

۱۲ ر : بامیدیکه .

۳ ح : حذف شده .

۳۳ پ : کاس چینی برگرفته ؛ ت : خم گرفته . ۳۴ ت : از ملک  
۵۵ ج ح : ترک چو چرخ . ۵۶ ج : ز هندوستان چشمش .

دو مرواریدش از مینا بریدند  
 دو لعبت باز را بی پرده کردند  
 چو یوسف گم شد از دیوان داشت  
 جهان چشم جهان بینش تر داد  
 ۱۰- چو سالار جهان چشم از جهان بست  
 ز نزدیکان تخت خسروانی  
 که زنفار آمدن را کار فرمای  
 گوت سرور گلست آنجا مشوش  
 چو خسرو دید کایام آن عمل کرد  
 ۱۵- درستش شد که این دوران بدعهد  
 هوای خانه خاکی چنین است

بجای رشته در سوزن کشیدند  
 ره سرمه بمیل آزرده کردند  
 زمانه داغ یعقوبی نهادش  
 بجای نیزه در دستش عصا داد  
 بکین خواهی ترا باید میان بست  
 نبشته هر یکی حرف نهانی  
 جهان از دست شد تعجیل بنای  
 و گرب بر سخن باکس مگویش  
 کمند افرو و شاد روان بدل کرد  
 بقم با نیل دارد سرکه باشد  
 گهی رنبور گاهی انگبین است

آء ت ب ث خ د : از دیبا    آء خ : بازی بی : خ د : چو لعبت  
 بء ث : ره سرمه : بء پ : زمانه داد . آء پ : جهان خسرو  
 خ : جهان نور . بء ت ث چ خ د : نیزه دستشرا . حء ح : صف شده  
 بء ث چ ح ر : سالاری .  
 آء پ خ : اگر در سر . بء پ ح خ ج : آنجا مگویش : چ : اینجا  
 مگویش . بء پ ج : کمند انداخت . آء پ : حذف شده .  
 آء ب ت : گشت : ح : ایام بدعهد .

عمل با عزل دارد مهر با کین  
 زیرگش نیست این هیچ جوی  
 چو در بند وجودی راه غم گیر  
 ۲۰. بنه چون جان پیاد پاک بر بند  
 جهان هندوست تارخت نگیرد  
 در این دکان نیابی رشته تائی  
 ترش تلخیصست با هر چرب و شیرین  
 مسلم نیست از سنگش سبوتی\*  
 فراغت بایدت راه عدم گیر  
 در زندان سرای خاک بر بند  
 مگیرش سست تاسخت نگیرد  
 که نبود سوزنش اندر قفائی\*

آ ۱۷ ح : عمل با عدل . ۱۷ ج ح : با هر تلخ و ؛ خ : با او چرب و شیرین ؛  
 پ : ترش و حریست . ۱۸ پ ث ج خ د : زیرک این نیابی آب جوی (پ) ؛  
 ز خشک ؛ ج : هیچ جوی) ؛ چ : این نبینی ؛ ب ت : زیرک این  
 نبینی آب جوی .

۱۸ ب پ ج ت ث ج خ د : از سنگی . ۱۸ ح : حذف شده .  
 \* د : افزوده . ز رنگ آمیزی چرخ سبک سیر نیابد در زمانه هیچکس خیر  
 ۱۹ ، ۲۰ : ج ۲۰ ، ۱۹ ، ۲۰ پ : ز دیارخت جانوا باد بر بند ؛ خ : بنه بر نه  
 ۲۱ ج چ د ث پ : در بند ؛ خ : درین زندان . ۲۱ ، ۲۰ ح : حذف شده ۲۱ پ  
 خ ت ، بگیرش ؛ پ : بگیري . ۲۲ ح خ : درین زندان ؛ ب خ ت ج چ : نبینی ؛ د :  
 نگیری . ۲۲ ح : سوزنش ؛ ب ت : ره زندان . \* \* ب : در حاشیه با خط دیگری افزوده  
 اگر هجر جانان بس دراز است چو آخر وصل باشد دلنواز است  
 شکر لب چون شنید از جای برخواست بگود از بهر خسرو برک ره راست

که آشامد کدوئی آب از و سرد  
 درخت آنکه برون آرد بهاری  
 ۲. جهان تا نشکند پشت دوتائی  
 چو بيمردن کفن در کس نپوشند  
 چو باید شد بدان گلگونه محتاج  
 لباسی پوش چون خورشید و چون ماه  
 بر افشان دامن از هر خوان که داری  
 ۳. جهان ناچند ازین بیداد کردن  
 کز استسقانگردد چون کدو زرد  
 که بشکافد سر هر شاخساری  
 بکس ندهد یکی جو مومیائی  
 به از مردم چو گرم اطلس نپوشند  
 که گردد بر در گرما به تاراج  
 که باشد تا قیامت با تو همراه  
 قناعت کن بدین یک نان که داری  
 مرا غمگین و خود را شاد کردن

۲۳ ح : حذف شده .

۲۳ - ۳۰ : ۲۳ ، ۲۹ ، ۲۴ - ۲۸ ، ۳۰

۲۳ خ پ : نگردد روی او زرد ؛ ج : گزو . ۲۴ ح : حذف شده .

۲۵ ج : بشکند ؛ پ : تا حذف شده ؛ ث : پشتی ؛ ت ر : فلک .

۲۵ ج : یکی چون ؛ ح : ندهد جوی از . ۲۲ - ۲۸ ح : حذف شده .

۲۶ خ : چو بامردن ؛ د : برکس . ۲۶ ب پ ت د ج : مردان ؛ ج خ :

به از مردن . ۲۷ پ : بر آن ؛ د : بر این .

۲۷ ج : محتاج . ۲۸ پ ج خ در : تا تو باشی ؛ ث : که باشد تا تو

باشی چشم در راه . ۲۹ پ : از یک خوان . ۲۹ ث ح : بدان ؛

ج د : برین . ۳۰ د : جهان تا .



غمین داری مرا شادت نخواهم	خرابم خواهی آبادت نخواهم
تو آن گندم نمای جو فروشی	که در گندم جو پوسیده پوشی
چو گندم گوژ و چون جو زردم از تو	جوی ناخورده گندم خورم از تو
تو را بس باد ازین گندم نمائی	مرا زین دعوی سنگ آسیائی
۳۵- همان بهتر که شب تا شب درین راه	بقرصی جو گشایم روزه چون ماه
نظامی چون مسیحاشو طرفدار	جهان بگذار بر مشتی علف خوار
علف خواری کنی و خر سواری	پس آنکه نزل عیسی چشم داری
چو خرتازنده باشی بار میکش	که باشد گوشت خر در زندگی خوش

آ ۳۱ ج : غمین خواهی ؛ ث چ : غمی داری ؛ د : نمی خواهی .

آ ۳۲ ج : خرابم داری . ۳۲ - ۳۳ ح : حذف شده

آ ۳۳ - ۳۴ : ج ۳۴ ، ۳۳ . پ ۳۲ : که با گندم ؛ ب پ ت ث

ج چ خ د : خوردم .

آ ۳۳ خ : دعوت . ۳۴ ح : حذف شده

آ ۳۵ پ ث چ خ د : چاه

آ ۳۵ ث چ خ ح : بقرص .

آ ۳۶ ح : باشتی .

آ ۳۸ پ ث چ ج د : تازنده رو ؛ خ : چو خرتازنده باری همی کش

ب ت : تازنده شو . ۳۸ ث : که گوشت خر بود ؛ ج : تخم خر .

## رفتن خسرو بدارالملک مداین \*

۱- چو شد معلوم کز حکم آلهی	بهرمز بر سر آمد پادشاهی
بفرخ تر زمان شاه جوانیخت	بدارالملک خود شد بر سر تخت
دلش گرچه بشیرین مبتلا بود	بترک مملکت گفتن خطا بود
زیک سوملک را بر کار میداشت	زدیگوسو نظر بر یار میداشت
۵- جهان را از عمارت داد یاری	ولایت را زفته رستگاری
زبس کافادگانرا داد میداد	جهانرا عدل نوشروان شد از یاد

\* پ : نشستن خسرو بپادشاهی ؛ ت ج : نشستن خسرو بپادشاهی  
 برجای پدر خویش ؛ ث : نشستن خسرو بر تخت به پادشاهی بار اول  
 چ : باز آمدن خسرو بمداین ؛ ح : نشستن خسرو بجای پدر  
 خویش بر تخت بار اول -

خ : سرفصل دیده نمیشود . د : نشستن خسرو بپادشاهی در مداین بجای  
 پدر . ر : بر تخت نشستن خسرو بجای پدر ؛ ز : نشستن خسرو  
 پرویز بپادشاهی بجای پدر . از همین جا جملات ندرجه در ندرجه تکرار میشود .

۱۳ پ : بهرمز زی تبه شد ؛ ز ث ج خ ر : بر تبه شد ؛ ح : شد بر تبه  
 آم ث ح خ : بیک سو . ۵ پ : حذف شده

چو از شغل ولایت باز پرداخت

شکار و عیش کردی شام و شکیب

چو غالب شد هوای دست استانش

۱۰ خبر دادند کانون مدتی هست

نمیدانیم شاپورش کجا برد

شه از نیرنگ این گردنده دولاب

ز شیرین بر طریق یا دگاری

بیاد ماه با شبرنگ می ساخت

دگوباره بنوش و ناز پرداخت

نبودی یک زمان بی جام و نخجیر

پرسید از رقیبان داستانش

کز این قصر آن نگارین خت بر بست

چو شاهنشاه فرمودش چرا برد

عجب در ماند و عاجز شد درین باب

تک شب دیز کردش غمگساری

بامید گهر با سنگ می ساخت

۷ ث : پیوست .

۷آ پ : از دست ولایت .

۷ح : بناز و نوش ؛ خ : بیوس و ناز

۷ب ث : کزین حضرت ؛ پ خ : که از قصر آن نگارین خت

بر بست .

۱۱ پ : حذف شده .

۱۲آ ث : نیرنگ آن گردنده . ۱۲ح : عاجز شد در آن باب .

۱۳آ پ ث ج ح : یادگارش

۱۳ب پ : بودش غمگسارش ؛ ث ج ح : بودی غمگسارش

۱۴ ح پ ث : حذف شده .

## باز آوردن شاپور شیرین را بارمن \*

۱. چو شیرین را ز قصر آورد شاپور  
ملک را یافت از میعاد گه دور  
فرود آوردش از گلگون رهوار  
بگلزار مهین بانو دگر بار  
چمن را سروداد و روضه را حو  
فلک را آفتاب و دیده را نور  
پرستاران و نزدیکان و خویشان  
که بودند از پی شیرین پریشان  
۵. چو دیدندش زمین را بوسه دادند  
زمین گشتند و در پایش فتادند

\* پ : آوردن شیرین را نزد مهین بانو ؛ ز : باز آمدن شیرین  
و شاپور بارمن پیش مهین ؛ ج : آوردن شاپور شیرین را از قصر؛  
چ خ : آوردن شاپور شیرین را ؛

ح : آمدن شاپور و آوردن شیرین را بارمن به پیش مهین بانو ؛  
د : باز آوردن شاپور شیرین را از قصر و بردن نزدیک مهین بانو  
ر : باز آوردن شاپور شیرین را پیش مهین بانو ؛  
ث : آوردن شاپور شیرین را و نا یافتن خسرو .

۳ پ : ملک را دید

۳ پ : ز گلزار ؛ خ : بیستان مهین .

۳ پ : و چشمه را نور . ۳ ح : حذف شده .

بسی شکر و بسی شکرانه کردند	جهانی وقف آتش خانه کردند
مهین بانو نشاید گفت چون بود	که از شادی ز شادروان برون بود
چوپیری کو جوانی باز یابد	بمیرد زندگانی باز یابد
سرش در برگرفت از مهر بانی	جهان از سرگرفتش زندگانی
انه چندان دلخوشی و مهر داشت	که در صد بیت بتوان کرد یادش
ز گنج خسروی و ملک شاهی	فدا کردش که میکن هر چه خواهی *

۶ پ : حذف شده .

۸ ح : باز بیند .

۹ خ : جهان بر سر گرفت از شادمانی .

۱۰ ج د : شاید کرد .

۱۱ پ : ز تاج خسروی و گنج شاهی ؛

ث : ز گنج خسروی و ز ملک شاهی .

\* ز : افزوده

دلش میداد و گفت ای شمع گلشن	چراغ دیده و مهتاب روشن
مبارا از منت یک دم جدائی	که تو جانی مرا و روشنائی
مکن دوری ز مادر تا توانی	که بس تلخست بی تو زندگانی
چو زین گونه حدیثی چند برخواند	بدان شیرین سخن شکر برافشاند
مرا ناخوانا نمود و دلخوشی داد	که دایم تازه باش ای سروآزاد

شکنج شرم در مویش نیاورد  
 چو میدانست کان نیرنگ سازی  
 دگر گز شه نشانها بود دیده  
 ۱۵. سرخم بر می جوشیده <sup>شت</sup> میداشت  
 دلش میداد تا فرمان پذیرد  
 نوازشهای بی اندازه کردش  
 همان هفتاد لعل ترا بدو داد  
 دگر ره چرخ لعبت باز دستی  
 ۲۰. چو شیرین باز دید آن دخترانرا  
 همان لهو و نشاط اندازه کردند  
 حدیث رفته با رویش نیاورد  
 دلیلی روشن است از عشق بازی  
 وز آن سیمین بر آن لختی شنیده  
 بگل خورشید را پوشیده <sup>شت</sup> میداشت  
 قوی دل گردد و درمان پذیرد  
 همان عهد نخستین تازه کردش  
 که تا بازی کند بالعتان شاد  
 بیازی برد بالعبت پرستی  
 ز مه پیرایه داد آن دخترانرا  
 همان بازار پیشین تازه کردند

۱۲-۱۶ خ: حذف شده. ۱۲ آ ت چ د ج ز: در رویش؛ ج:  
 پامویش؛ چ: وا رویش؛ ر: بر. ۱۳ ح د: که میدانست؛  
 چه میدانست. ۱۳ ح: گناهی روشن؛ د: در عشق بازی.  
 ۱۵ آ چ د: پر ز می. ۱۵ ح: حذف شده. ۱۶ آ ب: تا درمان؛ ۱۶ ب:  
 و فرمان. ۱۸ آ ز ح: دختر را. ۱۸ ح: با دختران.  
 ۱۸-۲۱: ۲۱ ح: ۱۱، ۲۰، ۲۱، ۱۹، ۱۹ خ: حذف شده. ۲۱ پ: چو شیرین  
 دید با آن دلبرانرا؛ ح: دید باز آن. ۲۱ ث: کرد؛ خ: دخترانرا.  
 ۲۱ پ ث چ ر: اندیشه؛ ج ح خ: آغاز. ۲۱ پ ث چ ر: پیشه کردند؛ ج ح خ: باز کردند

# گرفتن خسرو از بهرام و رفتن بارمن \*

۱- کلید فتح را دندان پدید است	که رای آهین زرین کلید است
ز صد شمشیر زن رای قوی به	ز صد قالب کلاه خسروی به
برای لشکری را بشکنی پشت	بشمیری یکی تا ده توان کشت
چو آله گشت بهرام قوی رای	که خسرو شد جهان را کار فرمای
۵- سرش سودای تاج خسروی داشت	بدست آورد چون رای قوی داشت
دگر کاین تهمتش بر طبع ره کرد	که خسرو چشم هر مز را تبه کرد
نبود آله که چون یوسف شود رو	فراق از چشم یعقوبی برد نور

\* پ چ ر : گرفتن خسرو از بهرام چوبین ؛ ت : آمدن بهرام  
 چوبین و قضاگاه گرفتن ؛ ث چ : هزیمت یافتن خسرو از پیش بهرام چوبین  
 خ : سرفصل دیده نشود ؛ د : جنگ کردن بهرام چوبین با خسرو و گرفتن  
 خسرو و رفتن بارمن ؛ ز ح : چوبین افزوده .  
 آ ب پ ت ج ح خ : فتح رای آمد پدید ؛ ث : فتح ز رای پدید ؛  
 د : فتح را مدت پدید . آ پ : ز چند  
 آ ۳ ج : را حذف شده ؛ خ : بشکند . ۷ پ ث ح : صاف شده  
 ۵ ، ۶ : ث ۵۱۶ . ۶۶ خ : چشم بره رتبه ۲۱ ب ت ز ج چ خ در یعقوبیان

بهر کس نامه پوشیده بنوشت  
 کزین کودک جهان داری نیاید  
 ۱۰. بر او یک جرعه می هم رنگ آذر  
 بپخشد کشوری بر بانگ رودی  
 ز گرمی ره بکار خود نداند  
 هنوز از عشق بازی گرم دانست  
 ازین شوخ سراقلن سرتاباید

برایشان کرد نقش خوبرا زشت  
 پدر کش پادشاهیرانشاید  
 گرمی تو ز خون صد برادر  
 ز ملکی دوستر دارد سرودی \*  
 ز خاهی هیچ نیک و بد نداند  
 هنوزش شور شیرین در دماغست  
 که چون سر شد سری دیگر نیاید

۸۳ ج : پریشان کرد . ۱۲ ب پ ت ث ج ح خ ، حذف شده .  
 ۹ - ۱۳ : د ۹ ، افزود ، ۱۲ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۳ . ۱۳ خ : حذف شده .  
 ۱۰۱ ح : جام می ۱۰۳ ز ج : کوامیتر ز صد خون برادر ؛ پ :  
 گرامین . ۱۱ ، ۱۲ : ز ۱۱ ، ۱۲  
 \* ب : در حاشیه با خط دیگری نوشته شده ؛ ز : بعد از بیت ۱۰ به  
 ترتیب (۲) و (۱) نوشته شده ؛ د : بعد از بیت ۹ فقط (۲) نوشته شده ؛  
 چو آتش کرده با شنی با شدت دود چو آتش مرو خاکستر شود رود (۱)  
 کسی کو با پدر این عذر سازد دیگر یگانگانرا کی نوازد (۲)  
 (۲) زد ؛ بر پدر ؛ ب : در حاشیه با خط دیگری افزوده بپخشد دست او صد گوهرو گنج  
 که در گوهرو نیاید نا ... ۱۴ پ : نرم دانست . ۱۴ ج : بتابند ؛ ۱۴۰ ج :  
 بتابند ؛ پ ت ز ث ج ح خ د ب : سری دیگر



۱۵ همان بهتر که او را بند سازیم	چنین یا آب و آتش چند سازیم
ملوکز بند ما پندی پذیرد	وگرنه چون پدرمرد او بمیرد
شما گیرید راهش را بشمشیر	که اینک من رسیدم تند چون شیر
بتدبیری چنین آن شیرکین خواه	رعیت را برون آورد بر شاه
شهنشه بخترا سرگشته میدید	رعیت را ز خود برگشته میدید
۶- بزر اقبال را پر زور میداشت	بکوری دشمنان را کور میداشت
چنین تا خصم لشکر در سر آورد	رعیت دست مستولی بر آورد

۱۵ ح : سازید . ۱۵ ح : چنین تا آب و آتش در بنازید

۱۶ ب پ ت ز ث ج : وگونی .

۱۸ پ : چنان این . ۱۸ ج : با شاه

۱۹ ج : برگشته ؛ ح : ملک چون بخترا ۱۹ ج : بخود .

۱۹ خ : حذف شده .

۲۰ آ پ : بروز اقبال پر روز میداشت ؛ ت ز ج د ج : بزور

۲۰ د : بشوخی ؛ ب ت ز ج : بکوی .

۲۰ خ : حذف شده . ۲۱ پ : حذف شده .

۲۱ ث ج : خصم و ؛ ج د : بر سر .

خ : سر بر آورد .

۲۱ ج چ ح خ ر : استیلا ؛ ث : در آورد .

ز بی پشتی چو عاجز گشت پرویز      ز روی تخت شد پر پشت شبیز  
 در آن غوغا که تاج اورا گره بود      سری برد از میان کز تاج به بود  
 کیانی تخت را بی تاجور ماند      جهان را بر جها نجوی دگر ماند \*  
 ۲۵ چو شاهنشاه ز بازیهای ایام      بقایم ریخت باشمشیر بهرام  
 بشطرنج خلاف این نلع خونریز      بهر خانه که شد دوش شه انگیز \*  
 بصد نیرنگ و دستان راه و بیراه      باذر بایگان آورد بنگاه  
 وز آنجا سوی موقان گرد منزل      مغانه عشق آن به خانه در دل

۲۳ ح : حذف شده      ۲۴ ر : کیانی تاج (تخت) را بی تاجور ماند  
 ج خ : تاج را ؛ ح : تاج را بی تاج و ر ماند .  
 ۲۴ پ : جهان را با ؛ ج : بر جهان بینی .  
 \* ز ج د : افزوده  
 در آن گرمی که بهرام است کین تخت      ز بازی شاهرا منصوبه ساخت  
 ج : ز بازی شاهرا منصوبه پرداخت .  
 ۲۵ ج : با شطرنج      ۲۵ ح : حذف شده . ۲۶ ب پ ث ج  
 ج د : بشمشیر خلاف ؛ ح : آن نقش . ۲۵ ، ۲۶ ، ۲۸ خ : حذف شده .  
 ۲۵ د : حذف شده . ۲۶ ، ۲۷ ج : ۲۷ ، ۲۶ ، ۲۷ د بصد نیرنگ و افسون \* \* ز  
 افزوده : چو در بازی صناعت کرد بهرام      ز عرصه شاه بیرون شد بنا کام ؛  
 بد شد سرانجام . \* \* و \* \* در نسخه د بعد از بیت ۲۴ نوشته شده .

## رسیدن خسرو و شیرین در شکارگاه یکدیگر \*

۱- چنین گوید جهان دیده سخنگوی  
 شکاری چون شکر میزد زهر سو  
 که بایاران جاش آن دل افروز  
 دو صید افکن یکجا باز خوردند  
 که چون میشد در آن صحرا جهانجوی  
 برآمد گرد شیرین از دگر سو  
 بغزم صید بیرون آمد آن روز  
 بصید یکدیگر پرواز کردند

\* خ پ : رسیدن خسرو و شیرین یکدیگر در شکارگاه ؛ ر ت : بهرم افزوده ؛ ز : دیدن  
 خسرو شیرین از شکارگاه ؛ ث : رسیدن خسرو و شیرین در نجیرگاه و یکدیگر شناختن ؛ ج خ :  
 دیدن خسرو و شیرین یکدیگر در شکارگاه - ۲ ب پ ت ز ث ج ح خ د : سوی ، ۲ ح ؛ شور  
 شیرین ؛ پ : بهر ؛ ت سوی شیرین ؛ پ : تو آمدن و شیرین ، ۳ پ ؛ آن حفته شده ؛ ۳ ج  
 بیرون رفت - ۴ خ : بصید دیگران . \* \* ز : افزوده

دران صحرای خرم رخس می راند  
 که گویی یار مارا کار چون شد  
 چگونه رست از آن بازی بهرام  
 ملک چون بیدلان سرگشته می شد  
 بدان نمکین که ملک از دست رفته  
 اگر چه تلخی ملکش فرو بست  
 سرود عاشقانه زار می خواند  
 کز آن بازی ز ملک خود بیرون شد  
 چه پیش آوردش این بد عهد ایام  
 ز تخت و بخت خود برگشته می شد  
 بترک هندوئی ملکش فرو بست  
 پس از تلخی بشیرین باز پیوست

۵- دو یار از عشق خود منخور مانده      بصید اندر زیاران دور مانده  
دو تیر انداز چون سرو جوانه      بمهر از یکدیگر کرده نشانه  
یکیرا دست شاهی تاج داده      یکی صد تاج را تاراج داده \*

آه ج چ : از عشق م ؛ خ ؛ از یکدیگر . ۵۲ ح : بعشق اندر  
۶۰۵ : ر ۵۰۶ . ۶۲ ح : حذف شده  
آخ : سرو روانه . ۶۲ پ خ : از حذف شده ؛ ر : زبهر ؛  
خ : گشته نشانه . ۷۲ ح : صد ملکرا ؛ خ : دگر صد تاج را . \* د : افزوده  
در آن صحرای خرم رخس میراند      سرود عاشقانه زار میخواند  
که گوئی یار ما را کار چون شد      کزان بازی ز ملک خود برون شد  
چه بازی به از این نیرنگ ایام      چگونه رست از آن شمشیر بهرام  
ملک چون بی دلان سرگشته میشد      ز بخت و تخت خود برگشته میشد  
دل اندر بر طپان از بهر یارش      چو شب تاریک گشته روزگارش  
شکایت کرد از آن جور زمانه      که پیش آورد چندانش بهانه  
هی گفت این نمی بینم ز بهرام      عتابست این که با من کرد ایام  
زدوران این همه سختی کشیده      بخلی مانده و شیرین ندیده  
بدل غرقه بتن بی رخت مانده      بنا کامی بدشمن تخت مانده  
ازین سان دل شده بی یار مانده      وز آن سو گل شده باخار مانده  
بعد از بیت می فوق مجدداً بیت می ۷۰۶، ۴ مکرار میشود .

یکی را سنبل از گل برکشیده      یکی را گرد گل سنبل دیده  
 یکی مرغول عنبر بسته بر گوش      یکی مشکین کمند افکنده بر دوش  
 ۱۰- یکی از طوق خود مهر اشکسته      یکی برمه زغب طوق بسته  
 نظر بر یکدیگر چندان نهادند      که آب از چشم یکدیگر گشادند  
 نه از شیرین جد امیکشت پرویز      نه از گلگون گذر میکرد شب دیز \*

آخ: سرکشیده ۸۲ پ: گرد سنبل گل؛ خ: دگر گرد ۹۸، ۹۹، ۸۰، ۸۱ پ: بردوش ۱۰۰ (ح: خ: حذف شده. آ ۱۰۱: یکی از طوق چنبره شکسته ۱۰۲ پ: یکی مهره.

\* فرید از ۱۲، ۵: بد از ۱۳ از زرده: چو خسرو دید آن خورشید رخشان بدانت او که  
 شیرین است و یاران (آ: تابان)؛ یکی ساعت درو نظاره میکرد زشادی خون دل تو آره میکرد  
 (ت: زمرگان خون دل را پاره میکرد)؛ فقط در نسخه د: پرسید از بان سرو بالا که این سرو  
 بتان خورشید والا؛ در نسخه ز و د: چه خوانند این بهار دلبر را کی گویند آن نگار مشتری را  
 (ت: چه خوانند)؛ فقط در نسخه د: نژادی کین بت چون ماه دارد بگویند از کدامین شاه  
 دارد؛ در نسخه ز و د: بشه گفتند آن خوبان فرخار که شیرین است این خورشید رخسار  
 (آ: بگفتند این بان ماه رخسار؛ ت: خورشید دیدار)؛ چو بشنود او از ایشان نام  
 شیرین نشاطی کرد اگر چه بود غمگین (آ: چو بشنید)؛ هیدون باز جست آن ماه خوبان از  
 آن سرو روان خورشید تابان (آ: ماه تابان؛ ت: نهانی حال و کار شاه شاهان)؛ یکی گفت که هست  
 این شاه پرویز که کفش سال و نه باشد درم ریز (آ: غلامی گفت هست؛ ت: که لعلش سال و نه  
 باشد شکر ریز)؛ چو نام یکدیگر هر دو شنیدند یکی آه از دل و جان برکشیدند.

طریق دوستی را سازجستند	ز یکدیگر نشانها بازجستند
چون نام خود شنیدند آن دو چاک	فتادند از سرزین بر سر خاک
۱۵- گذشته ساعتی سر بر گرفتند	زمین از اشک در گوه گرفتند *
بآمین تر پرسیدند خود را	فرو گفتند لختی نیک و بد را
سخن بسیار بود اندیشه کردند	بکم گفتن صبوری پیشه کردند
هوا را بر زمین چون مرغ بستند	بسان مرغ بر مرکب نشستند
عنان از هر طرف بر زد سواری	پروئی رسید از هر کناری
۲۰- و خورشید را دیدند نازان	قران کرده ببرج عشقا زان
فلکده عشقشان آتش بدل در	فوس در زیرشان چون خرگل در
در ایشان خیره شد هوس که میتا	ز شیرین راز خسرو باز نشناخت

۱۳ ث : دادند . ۱۲ ، ۱۳ ، ۱۴ : خ : ۱۳ ، ۱۴ ، ۱۲ : آ : ب ر : چون نام هم .  
 ۱۴ چ : از برزین . آ ۱۵ ج چ : گذشت از ساعتی ؛ ج : بر حذف شده  
 \* ز : افزوده

چو از هم باز پرسیدند لختی زهر نیک و بدی هوس سهل و سختی  
 ۱۵ خ : حذف شده . آ ۱۶ خ : برسم خویش . ب ۱۶ خ : بهم گفتند . ۱۶ ، ۱۷ خ : حذف شده  
 ۱۸ پ : حذف شده . ب ۱۸ ر : چو مرغی بر خدک زین نشستند . آ ۲۰ ج د : تازان . ب ۲۰ ج :  
 فراوان کرده شرح عشق بازان . آ ۲۱ پ ز : بدل بر ؛ د : عشق آن . ۲۱ ، ۲۲ ج : حذف شده .  
 ۲۲ د : برایشان . ب ۲۲ پ ز : حذف در ؛ که خسرو از شیرین باز نشناخت ؛ ت ج چ : که شیرین

خبر دادند موری چند پنهان  
 چو لشکر جمع شد بر پرّه کوه  
 ۲۵. ز هوسو لشکری نو می رسیدند  
 بخسرو گفت شیرین کای خداوند  
 ز تاجت آسمان را بهره مندی  
 اگر چه در بیسط هفت کشور  
 بدین نزدیکی از بخشیده شاه  
 ۳۰. اگر تشریف شه مارانواز  
 و گر بر فرش موری بگذرد پیل  
 ملک گفتا چو مهمان می پذیری  
 که این بلیقیس گشت آن شد سلیمان  
 زمین بر گا و می نالید از انبوه  
 بگرد هر دو صف بر میکشیدند  
 نه من چون من هزارت بنده در بند  
 زمین را زیر تخت سر بلندی  
 جهان خاص جهاندار است یکسر  
 وثاقی هست مارا بر گذر گاه  
 که بزند رهی گردن فوارز  
 فتد افتاده را جامه در نیل  
 بجان آیم اگر جان می پذیری

۲۳ چ رد : که این بلیقیس گشت و آن سلیمان . ۲۴ ، ۲۵ : چ شخ در ۲۵ ، ۲۴  
 ۲۳ - ۴۰ خ : حذف شده . ۲۴ ث : کد شد ؛ د : در پرّه کوه . ۲۴ ث : ز تاوش  
 گا و ؛ ح : از اندوه ؛ د : زمین چون .

۲۶ ح د : به از چون من هزارت .

۲۷ ح ج : سر بلندی . ۲۷ ح ج : بهره مندی .

۲۹ ب ح : درین نزدیکی ؛ ز : ماه

۳۱ ر : اگر .

۳۱ ب ت ز ث : فتاد . ۳۲ ح : ملک فرمود اگر مهمان پذیری .

دگر ره کرد شیرین در سپاسش      شکر ریزی چه گویم بی قیاسش  
 دو اسبه پیش بانوکس فرستاد      زمه مان کردن شاهش خبر داد  
 ۳۵. مهین بانو چو از کار آگهی یافت      بر اسباب غرض شاهنشاهی یافت  
 برابر یاز شد با برک و اسباب      نار افشانند بر خورشید و مهتاب  
 فرود آورد خسرو را بکافی      که طوبی بود از آن فرودین شاهی  
 سرائی بر سپهرش سرفرازی      دو میدانش فواخی و درازی  
 فرستادش بدست عذرخواها      چنان نرلی که باشد رسم شاهان  
 ۴۰. نه چندان خزینه پیشکش کرد      که بتوان در حسابش دست خوش کرد  
 ملک را هر زمان در کار شیرین      چو جان شیرین شدی باز شیرین

۳۳ در : سجود آورد شیرین در سپاسش      ثناها گفت بیرون از قیاسش  
 (بر افزون از) ۳۵ د : چو از شاه . ۳۵ ح : بر اسباب سفر  
 د : بخدمت کردن شاهانه بشتافت .

۳۶ ر : با استقبال شد بانزل و اسباب ؛ ح : اسپاه ؛ د : با  
 نزل . ۳۶ ح : بر خورشید و بر ماه .

۳۸ ح : حذف شده . ۳۹ ث : حذف شده .

۳۹ د : نزل شاهان ؛ ح : چنان برکی . آیم د : خزاین ؛ ج :  
 خزانه . ۴۰ زج : که نتوان . ۴۱ ب ت زخ : دیدار شیرین ؛  
 ج ج : تیمار ؛ ح ث : رخسار ؛ د : شدش رخسار .



## نصیحت کردن مهین بانو شیرین را \*

۱- چو دهقان دانه در گل پاک ریزد	ز گل گردانه خیزد پاک خیزد
چو گوهر پاک دارد مردم پاک	کی آلوده شود در دامن خاک
مهین بانو که پاکی در گهر داشت	ز حال خسرو و شیرین خبر
در اندیشید از آن دو یار دلکش	که چون سازد بهم خاشاک و
۵- بشیرین گفت کای فرزانه فرزند	نه بر من بر همه خوبان خند
یکی ناز تو و صد ملک شاهی	یکی موی تو از مه تا بهما
سعادت خواجه تاش سایه تو	صلاح از جمله پیرایه تو

\* ت : افزوده در کار خسرو ؛ ز : سوگند دادن مهین بانو شیرین را ؛  
 حویشتن داری ؛ ت : نصیحت کردن مهین بانو شیرین را در خویشتن داری ؛ چ : پند  
 مهین بانو شیرین را ؛ ح : پند و سوگند دادن مهین بانو شیرین را بر خویشتن داری ؛  
 د : سوگند دادن مهین بانو شیرین را در خویشتن داری از خسرو ؛ ر : اندرز  
 دادن مهین بانو شیرین را . ۲ ح : در دامنش . ۳ خ : مهین بانو که  
 گوهر هنر داشت . ۴ ح : ز کار خسرو . ۵ ب ت ج چ : یار سرکش ؛  
 ت : از آن دلار . ۶ خ : خنفته . ۷ ز ت ج ح ر خ : تو و مه تا ؛  
 خ : تو و از مه . ۸ ح : خنفته . ۹ ز : از خنفته .

جهانرا از جمالت روشنائی  
تو گنجی سربمهری نابسوده  
۱۰. جهان نیرنگ ها داند نمودن  
چنانم در دل آید کاین جهانگیر  
کر این صاحب جهان دل داده<sup>تست</sup>  
ولیکن گرچه بینی ناشکیبش  
جمالت در پناه پارسائی\*  
بد و نیک جهان نا آزموده  
بذر در دیدن و یاقوت سودن  
به پیوند تو دارد رای و تدبیر  
شکاری بس بزرگ افتاده<sup>تست</sup>  
نه باشد گوش داری بر فریبش\*

۸ ح خ : حذف شده . ۸ چ : روشنائی . ۸ ب ز : در پناه پادشاهی  
\* ز د : افزوده

توئی از قحطه دارا و جمشید گواهی داده بر پاکیت خورشید (تو بر پاکیزه)  
۹ د : بمهر و ناگشوده ؛ ح چ ز ج : بمهر نابسوده . ۹ خ : جهان را  
ناز نموده . ۱۲ آ ث : گر آن صاحب قرآن ؛ ح : صاحب قرآن ؛ خ : صاحب نظر  
۱۲ ح خ ر : بس شگوف . ۱۳ خ : حذف شده . ۱۳ ا ش ح ر : نیم . \* \* ز :  
افزوده تو گرچه پارسا و نیکنامی  
بیفتی از طریق پارسائی  
زیان دارد بکار پادشائی  
چو تو در گوهر خود پاک باشی  
بجای زهر او تریاک باشی  
و گو در عشق بر تو دست یابد  
ترا هم غافل و هم مست یابد  
د : افزوده

که مردان گر جهانی بار دارند  
بافسون هر زمانی کار دارند

نباید کز سر شیرین زبانی  
 ۱۵. فرو ماند ترا آلوده خویش  
 چنان زی بارخ خورشید نورش  
 شنیدم ده هزارش خوبروید  
 دلش چون ز آن همه گلهای بخند  
 بلی گر دست بر گوهر نیابد  
 خورد حلوائ شیرین رایگانی  
 هوای دیگری گیرد فرا پیش \*  
 که پیش از نان نیفتی در تنورش \*  
 همه شکر لب و زنجیر مویند  
 چگوئی در گلی چون مهر بند  
 سر از گوهر خریدن بر نتابد

۱۴، ۱۵ ح: حذف شده . ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۸ د: چو گرداند ترا آلوده  
 خویش . ۱۵ ح: آرد فرا \* د: افزوده تو گرچه پارسا و نیکبانی و گرچه با جمال  
 و بانظامی . ۱۶ ح: چنان بآدمان میدان و با صبورش . \* د: افزوده  
 چو تو در گوهرش دل پاک باشی بجای زهرا و تریاک باشی  
 و گر در عشق بر تو دست یابد ترا هم غافل و هم مست یابد  
 چو ویس از نیک نامی دورگویی چو ویسی در جهان بدنام گردی  
 و گر خود آب حیوانی تو شیرین ز مهرت سیر گردد همچو رامین  
 نباید در هوای دل فسادن عنان دل بدست باد دادن  
 به پیش هر که باشی تا توانی بجزرت کرد باید زندگانی  
 زنان گو خود بهوئی شیرینند چو مردان بر زنان بسیار خندند  
 ۱۷ ح: ماه رویند . ۱۸ ح: حذف شده ؛ ب: درخشید نوشته شده . ۱۸ ح: بر یکی  
 ج: در گلی کی . ۱۹ ح: حذف شده . ۱۹ ب ج ر: یکی گو دست .

۲۰. چو بیند نیک عهد و نیکنامت      زن خواهد بناموسی تمامت  
 فلک در پارسائی بر تو گردد      جهان را پادشائی بر تو گردد  
 گر او ماهست مانیز آفتابیم      و گر کی خسرو است افواسیایم \*  
 پس مردان شدن مردی نباشد      زن آن به کش جوانمردی نباشد  
 بسا گل را که نغز و تر گرفتند      بیفگندند چون بو بر گرفتند  
 ۲۵- بسا باده که در ساغر کشیدند      بجوعه ریختندش چون چشیدند

۲۱. زح : یکایینی ؛ ح : یکایین ؛ ر : به آیینی ؛ د : به آیین .  
 ۲۱ ح : در پادشاهی ؛ ۲۱ ب ت : در تو ؛ ح : جهانوا پارسائی در نورد  
 ۲۱ د : ازو ناخواهانا... در پادشاهی      که دارم مملکت چند آنکه خواهی  
 ۲۲ خ : حذف شده . ۲۲ د : ورو      \* د : بعد از بیت ۲۲ افزوده  
 اگر در دست او آسوده کردی      بدین پاکی به تنگ آکوده کردی  
 ترا باید که عقل و هوش باشد      کر عقل و زندگی چون نوش باشد  
 اگر چه شاه خسرو بی نظیر است      رخس ماننده بدر منیر است  
 مرو دنبال مردان چون زلیخا      بعشق اندر صبوری کن . ناخواهانا... را  
 ر : بعد از بیت ۲۱ افزوده

چو تو در گوهر خود پاک باشی      بجای زهر او تریاک باشی  
 و گر در عشق بر تو دست یابد      ترا هم غافل و هم مست یابد  
 چو ویس از نیکنامی دور گردی      بزشتی در جهان مشهور گردی . ۲۴ ح : چون در بر

تو خود دانی که وقت سرفرازی  
 چو شیرین گوش کرد این پند چون تو  
 دلش با آن سخن همداستان بود  
 بهفت اورنگ روشن حور دسنگند  
 ۳. که گر خون گریم از عشق جمالش  
 چو بانو دید آن سوگند خواری  
 رضا دارش که در میدان و در کاخ  
 بشرط آنکه تنهائی نجوید  
 زنا شوئی به از محشوقه بازی \*  
 نهاد این پند را چون حلقه در گوش  
 که او را نیز در خاطر همان بود  
 بروشن نامه گیتی خداوند \*  
 نخواهم شد مگر جفت حلالش  
 پدید آمد دلش را استواری  
 نشیند با ملک کستاخ گستاخ  
 میان جمع گوید آنچه گوید

۲۶ ح ث چ ر : زنا شوئی بهست از عشق بازی \* د : افزوده  
 اگرچه تو بخسرو مهربانی  
 من اینک گفتی گفتم تو دانی  
 ولیکن گفت من با این درازی  
 ... بگفته... باز یست پیش عشق بازی  
 ۲۷ ح خ ر : آن پند . ۲۷ ح چ ح خ در : آن پند را . ۲۸ ح : با این  
 \* \* د : افزوده

به بهرام و به تیر و جرم کیوان  
 بهاء و آفتاب و چرخ گردان  
 ۳۱ ز : از بهر جمالش ؛ ث خ : از درد جمالش . ۳۱ ث : دید کن ؛  
 ج : دید این . ۳۲ ت ج چ د : در ایوان . ۳۳ ج چ  
 ح خ ب ت ز ث : نجوید . ۳۳ ث : میان خلق ؛ ج چ  
 ح خ ب ت ز ث : گویند آنچه گویند .

نشسته شاد شیرین باشمیرا  
 ۳۵. دگر روزینه کز صبح جهان تاب  
 یزک داری ز لشکر گاه خورشید  
 همان یک شخص را کین ساز کرده  
 چو شیرماده آن هفتاد دختر  
 بهر دی هر یکی اسفندیاری  
 ۴۰. بچوگان خود چنان چالاک بودند  
 شده همرا درودشت از حمیرا \*  
 طلی شد لعل بر لولوی خوشاب  
 ستام افکند بر برجیس و ناهید  
 همان انجم گوی آغاز کرده  
 سوی شیرین شدند آشوب در  
 به تیر انداختن رستم سواری  
 که گوی از چنبر گردون ربودند

۳۴-۳۵: د ۳۴، ۳۵. ۳۴ ح: ر: حذف شده. \* د: ر فصل  
 «گوی باختن خسرو با شیرین»؛ ر: «چوگان باختن خسرو با شیرین»  
 افزوده. ۳۴-۳۹: خ ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۸، ۳۷، ۳۵<sup>ب</sup>: خ: طلا  
 شد پر ز لولوهای خوشاب؛ ث چ ر: طلا شد.  
 ۳۶ ح: حذف شده. ۳۶<sup>ب</sup> ث ج ح د ر: عنان افکند.  
 ۳۷ ت ز ج: کردند. ۳۷<sup>آ</sup> ث چ ح ر:  
 همان شخصی که اینها ساز کرده؛ ر: همان یک شخص کینرا ساز کرده (ث):  
 ساز داده؛ خ: همان کار نخستین ساز کردند؛ ج: شخص را ساز  
 کردند. ۳۷<sup>ب</sup> ث: آغاز داده. ۳۷ ب ت ز ج چ ح خ: کردند. ۳۸<sup>آ</sup> د: چو شیر  
 شوزه. ۳۸<sup>ب</sup> ح د: بر شیرین ۳۹-۴۵: خ: حذف شده. ۳۹-۴۰: ح: حذف شده  
 ۳۹ د: بهر دی هر یکی رستم سواری به تیر انداختن اسفندیاری. ۴۰ ت: چنانی

خدنک ترکش اندر سرو بستند

همه برقع فروهشتند بر ماه

برون شد حاجب شه بارشان داد

نوازش کرد شیرین را و برخاست

۴۵. چه دید الحق بنانی دید دلبد

و زان غافل که زور و زهره دارند

ز بهر عوض آن مشکین نقابان

چو در بازیگه میدان رسیدند

ردان شد هر مهی چون آفتابی

۵۰. چو خسرو دید کان مرغان و ساز

چو سروی برخدنک زین نشستند

روان گشتند سوی خدمت شاه

شه آنکاره دل در کارشان داد

نشاندهش پیش خود بر جانب راست

سرائی پر شکو شهری پراز قند

بمیدان از سواری بهزه دارند

به نرخت سوی میدان شد شتابان

پر پرویان ز شادی میپریدند \*

پدید آمد زهر کبکی عقابی

چمن را فاختند و صید را باز

آ ۴۱ ج ح : ترکس . ۴۱ د : چو سرو اندر خدنک . ۴۳ ز : شه دلدادہ

د : شه آنکامی دلی بر . ۴۴ ت : حذف شده ؛ پ : در حاشیه نوشته شده .

۴۴ ب ج : از جانب راست ؛ ث : بر پهلوی . ۴۵ ت ح : چو دید

الحق بتان شوخ دلبد ؛ د : بتانی چند ؛ ر : بتانی شوخ ؛ ۴۵ ح :

سراپی پر شکو شهیدی پراز قند . ۴۶ خ : حذف شده . ۴۶ ح : از حدیث

۴۷ ح خ : حذف شده . ۴۸ خ : حذف شده \* سرفصل افزود .

ح : گوی زدن خسرو و شیرین در شکارگاه ؛ خ : لاگو باختن خسرو و شیرین با یکدیگر

۴۹ ح خ : حذف شده . ۴۹ ج : برون شد . ۵۰ چ : چمن را قهری اند و

بشیرین گفت هان تا رخس تازیم	درین پهنه زمانی گوی بازیم
ملکرا گوی در چوگان فلکندند	شکر فغان شور در میدان فلکندند
ز چوگان گشته بیدستان همه راه	زمین زان بید صندل سوده بر ماه
بهر گوئی که بردی باد از آن بید	شکستی در گریبان گوی خورشید
۵۵- ز یک سو ماه بود و اخترانش	ز دیگر سو شده و فرمانبرانش
گوزن و شیر بازی مینمودند	تذرو و باز غارت میربوندند
گهی خورشید بردی گوی و گه ماه	گهی شیرین گو و دادی و گه شاه
چو کام از گوی و چوگان برگرفتند	طوافی گرد میدان در گرفتند
بشیدیز و بگلگون گرد میدان	چو روز و شب هی کوندن جولان
۶- و ز آنجا سوی صحرا ران گشادند	بصید انداختن جولان گشادند

آه ث : درین میدان زبانی گوی بازیم ؛ د : زمانی گرد میدان گوی بازیم ؛ خ ح ر ؛  
 برین . آه ت چ ح خ د ؛ در میدان ؛ چ د ؛ فلکرا گوی . آه چ ؛ در کیوان ؛  
 ح د ؛ در چوگان . ۵۳ ۷ ؛ حذف شده . ۵۳ ب ت ز چ چ د ؛ فلک ز آن ؛  
 ج ؛ بیدو ؛ چ ؛ زمین را بید ؛ خ ؛ سوده در راه . آه چ ر ؛ که بردی باد را بید ؛  
 خ ؛ زهر بوی که بردی باد از آن بید . ۵۴ ح ؛ حذف شده . آه د ؛ بود ماه و .  
 ۵۶ ح ؛ حذف شده . ۵۶ ب ت ز ؛ میفرودند ؛ خ ؛ تذروان بار باری مینمودند .  
 ۵۷ ث ح ؛ و حذف شده . ۵۳ ح د ؛ گرو بردی ؛ ب ث خ ؛ دادی گهی ؛ ت ز چ ؛ گرو بردی  
 گهی آه ح ؛ روی میدان . آه ح ؛ وزان پس ؛ خ ؛ ره نمودند ؛ ب ب خ ؛ جولان نمودند



نه چندان صید گوناگون فکندند  
 بزخم نیزه ها هو ناز نینی  
 بنوک تیر هر خاتون سواری  
 ملک ز آن ماده شیران شکاری  
 ۶۵- که هر یک بود در میدان همائی  
 ملک میدید در شیرین نهائی  
 سرین و چشم آهودید ناگاه  
 غزالی مست شمشیری گرفته  
 از آن نخجیر پرداز جا نگیر  
 ۷۰- چو طاوس فلک بگریخت از باغ

که حدش در حساب آید که چندند  
 نیستان کرده بر گوران زمینی  
 فرو داده ز آهو مرغزاری  
 شگفتی مانده در چابک سواری  
 بدعوی گاه نخجیر از دهائی  
 کز آن صیدش چه آرد ارمغانی  
 که پیدا شد بصید افکندن شاه  
 بجای آهوی شیری گرفته  
 جها نگیری چو خسرو گشت نخجیر  
 بگل چیدن بباغ آمد سیه زاغ

۶۱ د: حذف شده. ۶۲ خ: آمد. ۶۲ ح د: حذف شده. ۶۲ خ: بزخم تیرها. ۶۳ ح:

حذف شده. ۶۳ ج: بزخم تیر؛ د: بنوک نیزه. ۶۳ چ: فرود آورده؛ خ: تهی

کرده ز آهو. ۶۴ ج: فلک. ۶۴ چ: ماند از آن. ۶۵-۶۹ ح: حذف شده

آه ب ت چه؛ ز ج د: چو. ۶۵ خ: بصحرا گاه. ۶۶، ۶۷ خ: ۶۶، ۶۷ (بیا)

۶۶ ث: چه آری. ۶۷ خ: سروچشمان آهو؛

د: دوچشم مست شیرین دید ناگاه

۶۸ ج: صیدی گرفته. ۶۹ خ: نخجیر بودن آن؛ د: از آن نخجیر

پرداز آن جها نگیر. ۶۹ خ د: خسرو کرد

شدند از جلوه طاوسان کسته  
همه در آشیانها رخ نهفتند  
دگر روز آستان بوسان دویدند  
همان چوگان و گوی آغاز کردند  
۷۵- درین کردند ماهی عمر خود صرف  
ملک فرصت طلب میکرد بسیار  
نیامد فرصتی با او پدیدش  
شبانگه کان شکر لب باز میگشت  
شهنشه گفت کای بر نیکوان شاه  
۸۰- بیا تا بامداد از اوّل روز  
می آیم و نشاط اندیشه گیریم  
پیرزاغ رنگان برنشسته  
زرنج ماندگی تا روز خفتند  
بدرگاه ملک صف برکشیدند  
همان نخجیر کردن ساز کردند  
وزین حرفت نیفکندند یک حرف  
که با سیرین کند یک نقطه بر کار  
که در بند توقف بد کلیدش  
همای عشق بی پرواز میگشت  
جمالت چشم دولت را نظرگاه  
شویم از گنبد پیروزه پیروز  
طرب سازیم و شادی پیشه گیریم

آ ۷۱ د : شدند آن جمله ؛ ج چ : نشسته ؛ خ : شکسته . ۷۲ ح : پیری زاغ

رنگیان نشسته ؛ خ : پیرزاغ سیه رنگان نشسته . ۷۲ آ ج : همان در .

آ ۷۳ خ : رسیدند .

آ ۷۴ ت چ ح خ د : درکار . ۷۷ ج : تا او ؛ ث : باری

آ ۷۸ چ : همای عیش ؛ د : همای عشوه ؛ ح : همانکه عیش در پرواز ؛

ز : شکار عیش . ۷۹ ز : بخنده گفت . ۷۹ ح : نظرخواه . ۸۰ آ د : بیا تا .

بامدادان ز اوّل روز . ۸۱ ث : اندازہ گیریم . ۸۲ ز : عشرت پیشه ؛ ث : تازه گیریم .

اگر شادیم اگر غمگین در این دیر  
نه ایم این ز دوران کهن سیر \*  
چو میباید شدن زین دیر ناچار  
نشاط از غم به وشادی ز تیمار \*  
نهاد انگشت بر چشم آن پریش  
زمین را بوسه داد و کردش بخوش  
۸۵. ملک بروعه ماه شب افروز  
درین فکوت که فدا کی شود روز \*

۸۲ ث : نه ایم این از این چرخ کهن سیر \* د (بداویت ۸۲)، ز (بداویت  
۸۳)، بگیر اندازه از جم و ز فریدون ز شاهان گذشته تا با کنون  
ز رفت گرچه بر عیوق رفتند ز تخت امروز بر صندوق رفتند  
۸۴ ج : هی باید. ۸۳ ز : و آنده ز تیمار \* \* د : افزوده

جوانی هست و دولت نیز داریم جوانی را بتلخی چون گذاریم  
۸۴ خ : بوسه داد گفت. ۸۵ ج : بر عادت ؛ ح خ د : ماه دل افروز. ۸۵ د : که  
امشب کی. \* \* \* ب ت ز ث (۴-۱)، ج چ خ (۴-۱)، د (۱-۳-۴) بیداً \* (افزوده)

(۱) دگر روز آن پیروی سمنبر روان شد با پیرویان دیگر  
(۲) بساط خسروی را بوسه دادند کمر بستند و ابرو برگشادند  
(۳) بیاد شاه می کردند می نوش نهاده چون غلامان حلقه در گوش  
(۴) خوش است این می اگر ساقی بماند کسی کاین می خورد باقی بماند  
(۵) جهان خوردند و زیشان ماند باقی فرو خواندند ایات فراقی  
(۶) خ : و ابرو را گشادند. ۴ ث : کسی کو. (۴) - (۵) د : حذف  
شده. (۵) چ : عراقی. (۵) ث خ : حذف شده

## نزهت کردن خسرو و شیرین در بهار \*

۱. چوپیر سبز پوش آسمانی	ز سبزه برکشد بیخ جوانی
جوانان را و پیران را دگر بار	بسر سبزی در آرم در سرخ گلزار
گل از گل تخت کاوسی برآرد	بنفشه پر طاوسی برآرد
بسا مرغ که عشق آوازه گردد	بسا عشق که هن کان تازه گردد
۵- چو خرم شد بشیرین جان خسرو	جهان میکرد عهد خرمی نو
چو از خرم بهار و خرمی دوست	بگلها بردید از خرمی پوست
گل از شادی علم در باغ میزد	سپاه فاخته بر زاغ میزد

\* ت : عشرت کردن ؛ ز : عشرت کردن خسرو و شیرین و وصف بهار  
 ث : ترتیب کردن خسرو و شیرین در فصل بهار ؛ ج : در نو بهار ؛ چ :  
 در صفت فصل بهار ؛ ح : صفت بهار و عسرت کردن خسرو و شیرین  
 خ : نشستن خسرو و شیرین بهارگاه در بستان ؛ د : در فصل بهار ؛  
 ر : صفت بهار و عیش خسرو و شیرین . ۱ ح : شاخ جوانی ؛ ت : مسیح  
 جوانی . ۲ ج : درآرد بوی ؛ ح : شاخ گلزار ؛ خ : برآرد سرخ رخسار ؛ د : گلزار  
 ع : حذف شده . آ ۵ ب ت ز ج : روی خسرو . ۳ ح : حذف شده . آ ۶ ت ب ز ج :  
 چو ز خرم نهاد ؛ د : بی خرم نهاد . ۴ ح خ د : حذف شده . آ ۷ ج : بر باغ ؛ ث : شاهی ؛ ۸ ت : در باغ میزد

سمن ساقی و نرکس جام در دست

صبا برقع گشاده سادگانرا

۱۰. شمال انگيخته هر سو خروشی

زمین نطع شقایق پوش گشته

سپی سرو از چمن قامت کشید

بنفشه تاب زلف افکنده بردوش

عروسان ریاحین دست بر روی

۱۵. نموده ناف خاک آبتنی ها

هوا بر سبزه گوهرها گسسته

غزال شیر مست از دل نوازی

تذروان بر ریاحین پرفشانه

بنفشه در خمار و سرخ گل مست

صلا در داده کار افتادگانرا

زده برگ و چشمی پیل گوش

شقایق مهد مرزنگوش گشته

زعشقی لاله پیراهن دریده

گشاده باد نسیم را بنا گوش \*

شگرفان شکوفه شانه درموی

زناف آورده بیرون رستنی ها

ز مرد را بمروارید بسته

بگود سبزه با مادر بیازی

ریاحین در تذروان پرنشانه

آ ۸ خ: ز نرکس ۹۰-۱۱ ث: حذف شده. ۹-۱۰ خ: د ۹۰، ۱۰، ۹-۱۲ ح:

حذف شده. آ ۹ ر: مادگانرا. ۱۰-۱۹ خ: ۱۰، ۱۲، ۱۶، ۱۳، افزوده.

۱۵، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۱۰-۱۹ د: ۱۰، ۹، ۱۱، ۱۴، ۱۸، ۱۲، ۱۳، ۱۹، ۱۱ ث: شقایق

آ ۱۲ خ: از چمن هاسر ۱۳ پ ز ج خ در: زعشقی. \* خ: افزوده بشهرود آمدند از رود

سرمست ریاحین بار ریاحین باده در دست. ۱۳ ث: حذف شده. آ ۱۴ ج: دست درموی؛

ح: لاله درموی. آ ۱۵ ج: آورده سنبل. ۱۵، ۱۶، ۱۷، ۱۵، ۱۸، ۱۶، ۱۸ ح: حذف شده

آ ۱۷ ث: از سرفرازی آ ۱۸ ج: د: بار ریاحین ۱۸ ب ت ز ج خ د: بر تذروان؛ د: سرفشانه

زهر شاخی شکفته نوبهاری	گرفته هرگی برکف نثاری *
۲۰. نوای بلبل و آوای درّاج	شکيب عاشقانرا داد تاراج
چنین فصلی بدین عاشق نوازی	خطا باشد خطا بیعشقبازی *
خرامان خسرو و شیرین شب و روز	بهر نزهت گهی شاد و دل افروز
گهی خوردند می در مرغزاری	گهی چیدند گل بر کوهساری
ریاحین بر ریاحین باد در دست	بشهرود آمدند از رود می مست
۲۵. جبیت بر لب شهرود بستند	بیانک رود و رامشگوشستند
حلاوت‌های شیرین شکوهند	فی شهرود را کرده فی قد

\* ز : افزوده

گل از هر منظری نظاره میکرد      قبای سرخ را صدپاره میکرد  
 درم ریزان شده هر شاخساری      ز سر هر یک جدا کرده نثاری  
 ۱۹. خ : هرگی ؛ آ ۲ ز ث ج ب ت چ ح : آواز. ب ۲ چ ج : کرده تاراج ؛  
 ح خ د : داده تاراج . آ ۲ ج : در عشقبازی ؛ ث : خطای عشق بازی .  
 \* \* چ : افزوده    بیانک عندلیب و عشق بلبل    بوقت صبح میچیدند خوش گل  
 آ ۲۳ ح : مرغزاران . ب ۲۳ ح : در کوهساران ؛ چ در : در ؛ چ خندید .  
 آ ۲۴ ج : ریاحین با ؛ ح : ریاحین در ؛ د : ریاحین ریر پای و باد در دست  
 ب ۲۴ ج ح ر : آن روز سر مست . ۲۴ خ : حذف شده . ب ۲۵ ث : و حذف شده  
 ب ۲۶ ج : کردند ؛ ح : فی شهرود کرده چون فی قد .

همان رونق ز خویش آن طوفا  
عبیر ارزان ز جعد مشکبیزش  
ز بس خنده که شهدش بر شگوزد  
۳- مفرح با نسیمش گشته دمساز  
قد چون سروش از دیوان شاه  
چو گل بر نرگسش کرده نظاره  
سمن گز خواجگی بر گل زدی ویش  
که از باران نیسانی صدق را  
شکر قربان ز لعل شهد خیزش  
بخوزستان شد افغان طهور  
دوا المسک بابویش به پرواز  
بطوبی داده تشریف گیاهی  
بدندان کرده خود را پاره پاره  
غلام آن بنا گوش از بن گوش

۱۷۲ خ د : ز خوبی ۲۷ - ۳۰ ح : حذف شده  
۲۸ خ : ز زلف ۲۸ خ : ز حذف شده ؛ چ د : شکوریزان  
ث ج خ : شهد ریزش  
۲۹ ج : که لعلش  
۲۹ ث : شد آشوب  
۳۰ ث در : حذف شده  
۳۱ د : از ایوان  
۳۲ ث ح ر خ د : بگلبن ؛ ر : تشریف سپاهی ؛ چ : پستان  
شاهی ۳۲ ب ت ز ث ج چ خ : در ؛ د : داده نظاره  
۳۳ ب ت ز ج : با گل ؛ چ : سخن گز  
۳۳ ح : حذف شده

## شیرکشتن خسرو در بزم گاه \*

۱. ملک عزم تماشا کرد روزی      نظر گاهش چو شیرین دلفروزی  
کسی را کانچنان دلخواه باشد      همه جایش تماشا گاه باشد  
ز سبزه یافتند آرامگاهی      که جز سوسن نیست از وی گیاهی  
در آن صحن بهشتی جای کردند      ملکرا بارگه برپای کردند \*  
۵- کنیزان و غلامان گرد خروگاه      ثریا وار گرد خروگاه ماه

\* ت : شیرکشتن خسرو برابر شیرین در باغ ؛ ز : رفتن خسرو بشکارگاه  
و شیرکشتن ؛ ث : شیرکشتن خسرو بحضور شیرین ؛ ج : در شیرکشتن خسرو  
ج : صفت شیرکشتن خسرو ؛ ح : شیرکشتن خسرو پرویز در مستی ؛ خ : کشتن  
خسرو شیر را در بزمگاه ؛ د : شیرکشتن خسرو در لشکرگاه پیش شیرین . آخ : یک روز  
آخ : دلفروز . ۲۰ ح ر : همه جائی . ۳۰ ز خ د : نرست آنجا . ۴۰ ۵، ۴ : خ ؛ ۵، ۴  
آخ ث د : در آن صحرا ؛ خ : در آن صحرای دلکش جای کردند . \* \* ج ، ب  
افزوده (ب : در جایش با خط دیگر) دو شاهد هر دو چون ماهی مهیا زده خروگاه نین بر  
[... ثریا ...] ج : ثریا تا خوانات .

۵ خ : (ب آ)

۵ ج چ خ د ر : خرم ماه



نشسته خسرو شیرین یک جای      ز دور آویخته دوری یک پای \*

صراحیهای لعل از دست ساقی      بخنده گفت باد این عیش باقی

شراب و عاشقی همدست گشته      شهنشه زین دو می مست گشته

برآمد تند شیری میشه پرورد      که از دنبال میزد بر زمین گرد

۱۰- چو بد مستان بلشگر که در افتاد      وزو لشکر یکدیگر بر افتاد \*

فراز آمد بنزد بارگه تنک      به تندی کرد سوی خسرو آهنگ

\* قبل از این بیت در نسخه ز و ج افزوده؛ در نسخه ب در حاشیه با خط دیگری نوشته شده.

۱) معنی ساز در ایوان کشیده      خروش چنگ بر کیوان رسیده؛ ج ب؛

۲) بصنعت ساقی موزون دلکش      یکجا جمع کرده آبست و آتش؛ ز؛

۳) دل خسرو بشیرین گشته شادان      شده شیرین بروی شاه خندان؛

۱۱) ج؛ برگردون. (۲) ج؛ آست و آتش؛ در نسخه ب خوانانیت.

بسخ: رفیقان دگر استاده بر پای. ۲۰ ب؛ در حاشیه؛

ح ت؛ حذف شده. آ ز ح خ ج؛ در آمد. ۹ چ ر؛ بر هوا؛ ح خ؛ بر فلک

۱۲ د؛ در افتاد؛ ج؛ همه لشکر. \* ج؛ افزوده؛ ب؛ در حاشیه بعد از ۱۱؛

غلامان هر یکی سوی گویزان      دزدو هر یک سلاح از دست ریزان

همه بگزیختند از بیم آن شیر      که شیری بس خروشان بود و دلیر

چو خالی گشت از آن ابنوه رگه      ملک حالی برون آمد ز خرگاه

همی شد سوی خسرو شیر غزان      همی زد نعره چون تیغ بر آن. آ ا خ د؛ فرود آمد.

یکتا پیرهن بی درع و شمشیر	سته ازستی شتاب آورد بر شیر
چنان بر شیر زد کز شیر شد هوش	کما فلکش کرد مشتی تا بنا گوش
ز گردن پوستش بیرون کشیدن *	بفرمودش پس آنکه سر بریدن
بود در بز مگه شان تیغ در دست	۱۵- وزان پس رسم شاهان شد که <sup>ببوست</sup>
ملک بود و ملک باشد گرانخیز	اگرچه شیر پیکر بود پرویز
که نام مستی آمد شیر گیری	ز مستی کرد با شیر آن دلیری
مقام دست بوسی یافت آن ماه	بدست آویز شیر افگندن شاه
ز بوسه دست شهرا پر شو کرد	دهان از بوسه چون جلاب تر کرد

۱۳ ح : کز وی بشد هوش . ۱۴ آ چ : متن نوشته شده و اصلاح گردیده .  
 خ : بفرمودش همانکه سر بریدن \* ح د : از زده ؛ ز : پس از بیت ۱۵ از زده  
 چنان بود بعد از آن رسم جهاندار که بی تیغ نبودی ست و هشیار (آزد : چنان شد)  
 دز : بهر جائی که رفت شاه چون شیر نبودی دست او خالی ز شمشیر (آز : بهر  
 رویی که رفتی از جهان . ۱۵ ب چ : در بز مگاش ؛ در خوابگاه . ۱۵ ز : شاهان  
 بد ؛ خ : از آن . ۱۶ ت : ملک بود و .  
 ۱۷ د : بر شیر .

۱۸ ب ر : مجال ؛ ث : ز بوسه دست بوسی یافت از ماه .  
 ۱۹ آ ب چ ج ز : از خنده . ۱۹ ث خ : چون شو کرد .  
 ۲۰ ث : در دهان دارد .

لبش بوسید و گفت این انگین است	نشان داشت که جای بوسه این است
نخستین پیک بود آن شکرین جام	که از خسرو بشیرین بر پیغام
اگرچه کرد صد جام دگر نوش	نشد جام نخستینش فراموش
می کاؤل قدح جام آورد پیش	ز صد جام دگر دارد بها بیش
۲۵. می اوّل جام صافی خیز باشد	باخر جام درد آمیز باشد
گلی کاؤل بر آرد طرف جویش	فزون باشد ز صد گلزار بویش
دُری کاؤل شکم باشد صدف	ز لؤلؤ بشکند بسیار صَف را

آ ۲۱ ج : بوسیده گوئی ؛ ح : و گفتا ؛

چ : لبش بوسید و گفتا انگینست .

۲۲ ث : حذف شده . آ ۲۲ ج : نخستین نزل بود آن شکرین جام

۲۳ د : که از شیرین بخسرو داد پیغام .

۲۴ ، ۲۵ : چ زج ۲۵ ، ۲۶ .

آ ۲۳ ث : جام شکر نوش

۲۴ ب : در حاشیه نوشته شده .

۲۴ ت ح د : حذف شده . آ ۲۴ ج : قدح دارد ترا پیش .

۲۴ پ : گیرد در حاشیه نوشته شده .

۲۶ ح : حذف شده . آ ۲۶ ث چ : گلی کاؤل پد آرد لب جوی ز صد

خومن گل افزو تر دهد بوی ۲۶ ب خ د : ز یک . آ ۲۷ خ : صدف باشد شکم را .

ز هر خوردی که طعم نوش دارد	حلاوت بیشتر سر جوش دارد
دو عاشق چون چنان شربت چشیدند	عنان پیوسته از زحمت کشیدند
۳۰ چو یک دم جای خالی یافتند	چو شیرو می بهم بشتافتند
چو دزدی کو بگوهردست یابد	پس آنکه پاسبان راست یابد
بچشمی پاس دشمن داشتند	بدیگر چشم ریحان کاشتند *
چو فرصت در کشیدی خصم را	ربودندی یکی بوسه بتعجیل

۲۸ ث : حذف شده .

۲۸ ح : هران خوردی . ۲۸ ح : حلاوت یگمان .

۲۹ ب : در حاشیه نوشته شده . ۲۹ ت ث : حذف شده .

۲۹ ح : عنان دایم ز نعمت می کشیدند .

۳۰ د : جای خلوت .

\* د : افزوده

ملک فرصت طلب میکرد بسیار      که با شیرین کند یک نقطه در کار

نیامد فرصتی با او پدیدش      که در بند توقف بد کلیدش

۳۰ ب ت ز ح : میل را میل ؛

خ : چشم را میل ؛ ج : بر کشیدی ؛ پ : در کشادی

۳۳ خ : زهم بوسه ؛ پ د : یکی بوسه ربودندی بتعجیل ؛

خ : ربودندی زهم بوسه .

صنم تا شرمگین بودی وهشیار	نبودی بر لبش سیمرخ را بار
۳۵ در آن ساعت که از می مست گشتی	بیوسه با مالک همدست گشتی *
چنان تنگش گرفتی شه در آغوش	که کردی قاقمش را پرنیان پوش
ز بس کز گاز نیلش بر کشیدی	ز نیلوفر بنفشه بر دمیدی
ز شرم آن کبودیهای بر ماه	که مهر اخود کبود آمد گذرگاه
اگر هشیار اگر سرمست بودی	سپید آبش چو گل بردست بودی

۳۴ پ ج : حذف شده

۳۴ ب ت ز ث ج : شرمگین . آ ۳۵ ت ۱ مست می شد ؛ ح : که شیرین مست میشد .

۳۵ ث ح : هم دست میشد .

\* ج : افزوده

ملک را عشق او مدهوش کرده	ز عشقتش حلقه در گوش کرده
چو مجلس یافتی خالی را غیار	چو طاووسان در افتادی بگلزار
بدان لعل لبش رغبت نمودی	ز شکر یک دو بوسه در ربودی
۳۶ ج : باغوش ؛ ر : کشیدی . ۳۶ پ : بر بنا گوش ؛ ج خ : قاقمش را . ۳۷ ر : در کشیدی ؛ د : نیلی ؛ د پ ج : کوکان تنگش ؛ خ : ز بس کز بار و از شکر یزدی . ۳۷ ث :	
نه برک گل ؛ ر : ز برک گل ؛ پ : نه نوک گل . ۳۸ ، ۳۷ ح : حذف شده . ۳۸ ز : کبودها	
۳۸ د : وطن گاه . ۳۹ آ ب ت ز ث ج ح و گ ر . ۳۹ خ : در دست .	

نزهت کردن خسرو با شیرین \*

افروزنده شبی روشنتر از روز  
شبی باد مسیحا در دماغش  
ز تار یکی در آن شب یک نشان بود  
سوادى نه بر آن شبگون عمارى

جهان روشن بمهتاب شب افروز \*  
نه آن بادی که بنشاندر چرخش  
که آب زندگی در روی نهان بود  
جز آن عصمت که باشد پرده داری

۵ صبا گرد از جبین جان ربوده  
 شبی بود از در مقصود جوئی  
 از این سو زهره در گهر گستن  
 زمین را مشک پیودن بخروار  
 زمشک افشانی باد طربناک  
 ارمغان عالم از بوی بهاری  
 سماع زهره شب را در گرفته  
 ثریا بر ندیمی خاص گشته  
 جوس جنبانی مرغان شب خیز  
 دد و دام از نشاط دانه خویش

ستاره صبحرا دندان نموده  
 مراد از مادر آن شبزاد گوئی  
 و ز آن سو مه بمر و اید بستن  
 هوا در غالیه سودن صد راز  
 عبیر آمیز گشته نافه خاک  
 هوا را سوخته عود قهاری  
 مه یک هفته نصفی بر گرفته  
 عطارد برفاق رقاص گشته  
 جوس سها بسته بر مرغ شب آویز  
 همه مطرب شده در خانه خویش

۵ ز : ز دوده ؛ ج : از زمین جان ز دوده ؛ خ : صبا گرد جهان جا در ربوده  
 ۵ پ : زبوده ؛ ۶ زح خ در : آن شب ز مادر . ۲-۹-۱۱-۱۵ ح : زبوده  
 ۷ ب : از آن ؛ پ : بستن . ۳ ب : وزین . ۸ چ : مشک در بستن ؛ ر :  
 زمین در مشک . ۹ ت خ : هوا را غالیه ؛ ث : در غالیه بودن ؛ پ : بخروار  
 ۱۰ ، ۹ ت : حذف شده . ۹ خ : زمشک افشاندن . ۹ پ : باده خاک .  
 ۱۱ ، حذف شده . ۱۰ ر : از باد . ۱۱ ر : ساخته . ۱۱ د : مه هر هفته ؛  
 د خ پ : در گرفته . ۱۲ چ : در ندیمی ؛ خ : از ندیم . ۱۳ ث : بر  
 فلک . ۱۳ د : جوس جنبان مرغان سحر خیز .

۱۵ اگرچه مختلف آواز بودند همه با ساز شب و مساز بودند  
 ملک بر تخت افروید و نشست دل اندر قبله جمشید بسته  
 فروغ روی شیرین در و مانعش فراغت داده از شمع و چراغش  
 نسیم سبزه و بوی ریاحین پیام آورده از خسرو بشیرین \*  
 کزین خوشتر شبی خواهد رسید وزین شادابتر بوئی رسیدن  
 ۲۰ چراچندین وصال از دور بینم اگر نویم تا در نور بینم  
 و گر خونیم خونت چون نجو شد و گر جو شد بمن بر چند پوشد

۱۵ ت ج : با سازها ؛ خ : با ساز خود .

۱۷ ب ت : نه آن بادی که بنشانند چراغش . \* ز ج : افزوده  
 که ای شاه بتان و سروستان چراغ گلشن و شمع شبستان  
 آج : که ای خورشید تابان سرو .

چو باشد پادشاهی و جوانی خطا باشد بتلخی زندگانی  
 ب ج : از این خوشتر چه باشد زندگانی .

چو میدانی که نیک و بد سر آید ز غم خوردن کجا کاری بر آید  
 ۱۹ پ : حذف شده . ۱۹ آ ج چ : نه زین . ۱۹ ج چ : نه زین ؛

د : صبحی دیدن . ۲۰ ج : اگر ناریم

۲۱ ت ح : چند جو شد .

۲۲ ث : بها ؛ ج : در چند ؛ خ : و گر خون شد بمن بر چند جو شد .



هوائی معتدل چون خوش نخنیم

نه هر روزی ز نوروید بهاری

بعقل آن به که روزی خورده باشد

۲۵ بسانان کز پی صیاد بردند

مثل زد گرگ چون روبه دعا بود

ازین فکر که با آن ماه میرفت

دگره دیورا در بند میداشت

ازین سو تخت شاهنشاه نهاده

تنوری گرم نان چون در بنیدیم

نه هر ساعت بدام آید شکاری

که بیشک کار کرده کرده باشد

چو دیدی ماهی و مرغانش خوردند

طلب من کردم و روزی ترا بود \*

چو ماه آن آفتاب از راه میرفت

فرشتش بر سر سوگند میداشت

و شاقی چند بر پای ایستاده

آ ۲۲ ب ت ز ث ج چ ح خ : خوش چون . ۲۳ ث : حذف شده . آ ۲۴ ج :

ز حذف شده . آ ۲۳ ح : بدام افتد ؛ د : نه هر دقتی .

آ ۲۴ خ : باشم .

آ ۲۴ خ : کار خود را کرده باشم .

آ ۲۵ پ : کردند .

آ ۲۶ ز ب ت ث ج چ ح د : نیت من کردم ؛ خ : کوا بود

\* ح : افزوده

از آن بر کوک روبه یافت شاهی که روبه دام بیند گرگ ماهی

۲۷ ث ح : حذف شده . آ ۲۷ پ : چو با آن . آ ۲۸ خ : نوشتش

بر . آ ۲۹ پ : و شاقی ؛ ج : بر پا

۲. بخد مت پیش تخت شاه شاپور	چو پیش گنج باد آورد گنجور
وز آن سو آفتاب بت پرستان	نشسته گرد او ده نارستان
فرنگیس و سهیل سرو بالا	عجب نوش و فلک ناز و همیلا
همایون و سمن ترک و پریزاد	ختن خاتون و گوهر ملک و لشاد
گلاب و لعلرا بر کار کرده	ز لعلی روی چون گلنار کرده
۳۵ چومستی خوان شرم از پیش برداشت	خود راه و ثاق خویش برداشت *
ملک فرمود تا هر دلستانی	فرو گوید بنوبت داستانی

آ ۳۱ ح : بخد مت رفقه پیش شاه شاپور . آ ۳۱ ب ت ث ج ح : وزین ؛  
 ج : ازین . آ ۳۱ ح : پیش او . آ ۳۲ د : و سرو بالا . آ ۳۲ خ : ملک  
 د : عجم نوش و سمن ترک و . آ ۳۳ ث : در اینجا ابیات قطع شده و با  
 بیت های فصل آینده (مدرجه در صفحہ ۲۵۲) ادامه میدهند .  
 آ ۳۳ د : همایون و فلک . آ ۳۳ ب ج ح در ث : و دلشاد . آ ۳۴  
 ب ز ج خ د : گللابی لعلرا ؛ ج : در کار . آ ۳۴ ح : خف شده .  
 آ ۳۵ ح : چومستی شرم شاه از پیش برداشت . \* ز ج : افزوده  
 چو آن سیمینبران در عیش رفتند حجاب شرم حالی برگرفتند ؛ آج : چنان .  
 همه زیبا رخ و مطبوع و دمناساز همه داستان سرا و نکته پرداز ؛ آج : زیبا  
 رخ و موزون ؛ تیج : سرای و نکته پرداز . ز : سرفصل « افسانه گفتن دختران »  
 افزوده . آ ۳۶ د : بنوبت باز گوید داستانی .

نشسته لعل داران قصب پوش  
ز غمزه تیرو از ابرو کمان ساز  
ز شکر هر یکی تنگی گشادند

قصب بر ماه بسته لعل برگوش  
همه باریک بین و راست انداز  
ز شیرین بر شکر تنگی نهند

۳۷ ب ت ز خ : بر نوش ؛ پ ح : بردوش

\* ز ج : افزوده

چو فرمان شه خسرو شنیدند  
ز شادی همچو لاله بشکفیدند؛

آج : شه کشور شنیدند .

۳۹ ح : حذف شده .

۳۹ ر : گشاده . ۳۹ خ : و شکر ؛ ر : نهاده .

## مثل گفتن دختران شیرین \*

۱. فرنگیس اولین مرکب روان کرد	که دولت در زمین گنجی نهان کرد
از آن دولت فریدونی خبرداشت	زمین را باز کرد آن گنج برداشت
مسپیل سیمتن گفتا تذروی	ببازی بود در پائین سروی
فرود آمد یکی شاهین بشبگیر	تذرو نازنین را کرد نجیر
۵. عجب نوش شکرپاسخ چنین گفت	که عنبر بوگی در باغ بشکفت
بهشتی مرغی آمد سوی گلزار	ربود آن عنبرن گلرا بنقار
از آن به داستانی زد فلکنار	که ما را بود یک چشم از جهان باز
بهاچشمی دگر داد آشنائی	دو به بیند ز چشمی روشنائی

\* ت : حذف شده ؛ ز : افسانه گفتن دختران ؛ ج چ ح خ : حذف شده

د : برای هرگونه سرفصل جداگانه ای نوشته شده ، مانند « افسانه گفتن فرنگیس » ،

ر : افسانه سرائی ده دختر .

آ ح : اول . آ ۲ پ : از آن گنجش . ۳ ج ح : و گنج ؛ چ :

و آن گنج . ۴ خ : کرده . ۵ د : عجم نوش

آ ۷ خ : ملک ناز . ۲ ح : که ما را از جهان یک چشم بد باز . آ ۸ ر : دگر کرد

خ : بهاچشم دگر . ۸ ز ح : بیند یکجا ؛ د : ببرد از چشم ما آن روشنائی

همیلا گفت کآبی بود روشن  
 ۱۰ جوان شیری برآمد تشنه از راه  
 همایون گفت لعلی بود کانی  
 در آمد دولت شاهی بتاراج  
 سمن ترک سمن برگفت یکروز  
 فلک در عقد شاهی بند کردش  
 ۱۵ پرنیزاد پریخ گفت ماهی  
 برآمد آفتابی ز آسمان بیش  
 ختن خاتون چنین گفت از سر شو  
 بدو پیوست ناگه سروی آزاد

روان گشته میان سبز گلشن  
 بدان چشمه دهان ترک و ناگاه  
 ز غارت گاه بیاعان نهانی  
 نهاد آن لعل را بر گوشه تاج  
 جدا گشت از صدف درّی شب افروز  
 بیاقوتی دگر پیوند کردش  
 بنز هت بود در نخبیر گاهی  
 کشید آن ماه را در چنبر خویش  
 که تنها بود شمشادی قصب پوش  
 که خوش باشد بیکجا سرو و شمشاد

آپ ح خ ر : آبی . آ . ب زج : از خواب ؛ ج ح د : درآمد . ۱۰ ب ز  
 ج : که روزی مند باد این شیر از آن آب ( زج : آن شیر ) ؛ ت : بدان  
 چشمه زبانه را کرد ناگاه . ۱۱ ز : ز غارت گاه ترکستان ؛ ح : ز غارت  
 گاه براغان ؛ پ : ز غارت گاه . از تلم افتاده . نهانی . ۱۳ خ : جدا ماند  
 ۱۴ ج : فلک در بند شاهی عقد کردش ؛ ج : در عهد .  
 ۱۵ ج : خرسند کردش . ۱۵ ج : بیازی بود .  
 ۱۶ ب ت ج چ خ : شمشاد قصب .  
 ۱۷ ج : درو پیوست ؛ پ ت ج خ : سرو آزاد .

که زهره نیز تنها بود یک چند	زبان بگشاد گوهر ملک دلبد
قران مشتری در زهره پیوست	۲۰ سعادت برگشاد اقبال راست
سخن را تازه کرد از عشق منشور	چو آمد در سخن نوبت بشاپور
شهنشه روغن او شد بفوجام	که شیرین انگبینی بود در جام
که در حلوائ ایشان زعفرانم	برنگ آمیزی صنعت من آنم
که احسنت ای جهان پهلودو هم زاد	پس آنکه کردشان در پهلوی یاد
ز یکدیگر مبرید و مبخشید *	۲۵ جهانرا هردو چون روشن خشید
هوا پر مشک و صحرای پر شکر کرد	سخن چون برب شیرین گذر کرد
که دل بی ساز بود و عشق بی جفت	ز شرم اندر زمین میدید و میگفت
دل مرا پاره کرد آن پاره کار	چو شاپور آمد اندر چاره کار

۲۰ د : وزهره . ۲۱ ح : کرد و عشق مشهور . ۲۲ ج د : شد  
 سرانجام . ۲۳ ز ج : و صنعت ؛ ج ح د : بچاک دستی و  
 ۲۴ ج ح : که در حلوائ شیرین . ۲۴ ج : حذف شده  
 ۲۵ ج : حذف شده . ۲۵ خ : روشن دو خورشید ؛ پ : هردو  
 روشن چون دو . ۲۵ ر : ملخشید . \* ز : از دوه  
 بکام دل بماند این شهنشاه مبادا گود غم را بردش راه  
 ۲۶ ب ت : و عشق بی جفت ؛ پ د ح خ ر : که دل بی عشق بود و یار بی جفت (پ ؛  
 بی گفت) ۲۸ پ : چو بانو را بد . ۲۸ ج : دلم را تازه کرد .

قضای عشق اگرچه سرنیشت است \*  
 ۳۰ چو سر رشته سوی این نقش زیبا ست  
 مرا کز دست خسرو نقل و جام ست  
 چو دو آمد بخسرو گفت باری  
 گوزنی بر ره شیر آشیان کرد  
 مرا این سرنیشت او در نیشت است \*  
 ز شادی نقش رویم نقش دیباست  
 نه کی خسرو پنا خسرو غلام ست \*  
 سیه شیری بد اندر مرغزاری  
 رسن در گردن شیر زیان کرد

۲۹ ت ز ج : فضای . ۲۹ ح : مرا این سرنیشت آورد رشتت .

\* ز : افزوده

ب صنعت در هوای عشقم افکند  
 بیاری این چنین بد رام گشتم  
 بیک دم در صد افسون خواندین  
 اگرچه رنج بی پایان کشیدم  
 با فسون در بلای عشقم افکند  
 بنقشی بسته این دام گشتم  
 جواب پر فسون میخواند بر من  
 در گریه صد بلا از عشق دیدم

د : افزوده

ب صنعت در بلای عشقم افکند  
 آ ۳ ب : سوی آن عقد ؛ ج : آن عید ؛ د : سوی آن نقش ؛ پ : چو  
 آن سورشته سوی نقش . ۳۳ ر : ز سرخی ؛ ز : هم چو دیباست  
 ۳۴ ب : در حاشیه ؛ ت ج ج : حذف شده . ۳۱ ح : حذف شده . ۳۱ ت ز ج د : نه خسرو  
 بلکه کی خسرو غلام است ؛ ج : نه کی خسرو که جمشید غلام است ؛ خ : چو  
 کی خسرو بسی خسرو غلام است . \* \* د : فصل « افسانه گفتن خسرو » افزوده . ۳۳ ح : در

من آن شیرم که شیرینم بنجیر  
 ۳۵ اگر شیرین نباشد دستگیرم  
 وگوشیر سیاه آید بحریم  
 حریفان جنس و یاران اهل بودند  
 دل محرم بود چون تخته خاک  
 وگوره طبع شیرین گروتر گشت  
 ۴۰ قدح پر باده کرد و طبع پر جوش  
 ملک هر دم ستد چون گل شکفته  
 بگردن بر نهاد از زلف زنجیر \*  
 چو شمع از سوزش بادی بپریم  
 چو شیرین سوی من باشد بهریم  
 بهر حرفی که میشد دست سودند  
 براو دستی زنی حالی شود پاک  
 دلش در راه خسرو نر متر گشت \*  
 بخسود داد کاین را نوش کن نوش \*  
 از آن لعل نسفته لعل سفته

بنجیر ۳۴ خ : آن زلف ؛  
 \* ز ، د (۱) ، ر (۲) : افزوده  
 (۱) همیشه شیر بر آهو بود چیر  
 کنون گشته زبون آهوی شیر  
 (۲) برم در سایه این تاجور باد  
 ندیش تخت و دولت راهبر باد  
 (۲) ر : سرم از سایه او ؛ (۲) ر : بخت . ۳۵ ، ۳۶ ح : ۳۵ ، ۳۶ ح :  
 چو از شیرین . ۳۵ ت : چو شمع . ۳۶ ح : وگوشیر زیان آید . ۳۶ ج :  
 یار من ؛ ۳۸ ح : حذف شده ۳۷ پ : حریفان اهل و یاران جنس بودند . ۳۹ ج : کمتر  
 ۳۹ ح : شد \* \* ج : افزوده چو با عاشق کند معشوق دل گرم نبینی در میدان جز  
 رفیق و آذر م . آ ۴ ر : و لعل پر نوش . ۴ د خ : داد و گفتا ؛ پ : داد و گفت این ؛ ت : ز  
 بخسود و گفت \* \* ر : افزوده بخور کین جام شیرین نوش با ت بجوشیرین مه فوموش با ت  
 آ ۴ ج ج د پ : هر دم شدی چون ؛ خ ر : ملک چون گل شدی هر دم شکفته .



تو بگری تلخ تا شیرین بخندد	گهی گفت ای قلیح شب خست بندد
مخند آفاق را بر من فخذان	گهی گفت ای سحرمنهای دندان
سپهر انگشتی میبخت تا روز	بدست آن بتان مجلس افروز
که بر بانگ خروس انگشتی خوا <sup>ست</sup>	۴۵ پبرد انگشتی چون صبح برخا <sup>ست</sup>
شدند از ساحت صحرا سوی شهر	بتان چون یافتند از خوشی بهر
ز شادی کاه برگی کم نکردند	جهان خوردند و یک جو غم نخوردند
جهان بر خلق شد چون شیشه تگ	چو آمد شیشه خورشید بر سنگ
چو شیشه باده ها بر سر گرفتند	دگر و شیشه می برگرفتند
فلک را پیشه گشته شیشه بازی	۵۰ بر آن شیشه دلان از تو کتازی
بعشرت جان شب را زنده کردند	بمی خوردن طرب را بنده کردند

۵۳-۴۹ : پ ۳۹، ۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۸، ۴۹، ۵۱، ۵۲، ۵۱  
 ۵۳، ۵۰ . ۴۲ ج د : گهی گفتی قلیح . ۴۲ د : تو بگری تلخ تا لب شیرین بخند  
 ز د : تو بگری تلخ شیرین بخندد . ۴۲-۴۵ ح : حذف شده .  
 ۴۴ د : چنان چون . ۴۶ د : شدند آن ساعت از . ۴۲ ح : ز شادی  
 برک کاهی . ۴۸ ز ج : در سنگ ؛ پ : فرسنگ بر سنگ . ۴۹ ت ز  
 ج چ خ د : در سر ؛ ح : بر کف . ۵۰ خ پ : بدان ؛ پ : آن ؛ خ :  
 از ترک و تازی . ۵۰ پ : شمشیر بازی . ۵۰ ح : حذف شده . ۵۰ خ ر : تازه کردند  
 پ : بی خوردند و بی اندازه . ۵۰ خ ر : تازه کردند ؛ پ : جان خود را تازه کردند . ۵۰ ح : حذف شده

همان افسانه دوشینه گفتند	همان لعل پیران دوشینه سفند
دل خسرو ز عشق یار پر جوش	بیاد نوش او می کود می نوش
می رنگین زهی طاوس پی مار	لب شیرین خمی خرمای بی خار
هسته نهاده بر یکی کف ساغر مل	گرفته بردگر کف دسته گل
از آن می خورد وزان گل بوی برداشت	پی دل جستن دلجوی برداشت
شراب تلخ در جانش اثر کرد	بشیرینی سوی شیرین نظر کرد
بغمزه گفت با او نکته چند	که بود از بوسه لبها را زبان بند
هم از راه اشارت های فروخ	حدیث خویشتن را یافت پاسخ
سخنهای در گوشه مینمفتند	بنوک غمزه گفتند آنچه گفتند
همه شب پاسبانی پیشه کردند	بسی شب را درین اندیشه کردند
ز گرمی روی خسرو خوی گرفته	صبح خرمی را پی گرفته

۵۲ ب ت ز : پیران ؛ ج چ ح خ ر پ : پرن ؛ ت ج : گفتند ۵۳ ز :  
 حذف شده . ۵۴ ح : ز لعل یار . ۵۳ ح د چ ر : نوش لب ؛ پ : بیاد  
 نوش میکرد آن می نوش ؛ خ : بیاد عشق . ۵۴ ح : حذف شده .

۵۴ ز ج خ در : زهی . ۵۶ ح : حذف شده . ۵۶ د : بی دل جستن  
 دلجوی میداشت . ۵۷ ج : برجانش . ۵۸ ح : که باد از بوسه لبها را خداوند  
 پ : که بود آن کنهها را ای خداوند ؛ ج : که بود آن تکه ؛ خ : که بود از باده ۵۲ پ :  
 نکه میکرد خسرو خون گرفته . ۶۲ خ : صبوحی خرمی در وی گرفته ؛ پ : در می گرفته .

که شیرین را چگونه مست یابد  
 نمی افتاد فرصت در میانه  
 ۶۵ دل شادش بیدار دل افروز  
 چو برشیدین شبگلگون خورد<sup>شد</sup>  
 مه و خورشید دل درصید بستند  
 گاهی بر فرضه نوشاب شهر زد  
 گاهی بر شط کره بستند نجیر  
 ۷۰ گاهی راندند سوی دشت منظور  
 بدین سان روزها تدبیر کردند  
 عروس شب چو نقش افکند بز<sup>ست</sup>  
 عروس شاه نیز از حجله برخا<sup>ست</sup>

بر آن تنک شکر چون دست یابد  
 که تیر خسرو افتد بر نشانه  
 طرب میکرد و خوش میبود تا روز  
 ستام افکند چون گلبرگ برید \*  
 بشیدین و بگلگون بر بستند  
 جهان پر نوش کردند از می و روز  
 ز مرغ و ماهی افکندند نخجیر  
 تهر کردند دشت از آهو و گور  
 گاهی عشرت گاهی نخجیر کردند  
 بشهر آرائی انجم کلاه بر بست  
 بروی خویشتن مجلس بیاراست

۶۳ ج خ: بدان؛ خ: بدان شکر چگونه دست یابد. ۶۴ ز: در نشانه؛ ب ز پ  
 ت ج: خسرو آید. ۶۵ ج: بیدار دل افروز؛ د: دلش شادان.  
 ۶۶ ج: بر حذف شده \* ج خ ر: افزوده شدند از مرز موقان سوی  
 شهر زد بنا کردند شهری از می و روز (ح: مرز یومان). ۶۸، ۶۹: در ۶۸، ۶۹  
 ۶۸-۷۳: ج: ۶۸، ۷۱، ۷۲، ۶۹، ۷۰، ۷۳، ۶۸-۷۱: پ: ۶۹، ۷۰، ۶۸، ۷۱.  
 ۶۹ ج: حذف شده. ۶۹ خ: بر شط می بستند؛ د: بر شط کمر؛ ر: گاهی برگرد شط  
 ۷۰ ج: حذف شده. ۷۰ ج ج خ ر: مندر. ۷۱ خ: بدین انواعها. ۷۲ پ: بر حذف شده

عروسان دگربا او شده یار	همه مجلس عروس و شاه بیکار *
۷۵ شکر بسیار و بادام اندکی بود	کبوتر بیحد و شاهین یکی بود
همه بریاد خسرو می گرفتند	جهان در بانگ نای و نی گرفتند
شب بی رود و رامشگر نبودند	زمانی بی می و ساغر نبودند
می و معشوق گلزار و جوانی	ازین خوشتر چه باشد زندگانی *
تماشای گل و گلزار کردن	می لعل از کف دلدار خوردن
۸۰ حمایل دستها در گردن یار	درخت نارون پیچیده بر نار
بدستی دامن جانان گرفتن	بد یگر دست نبض جان گرفتن

۷۴ خ، باوی \* ج : افزوده چه خوش باشد که می در جام ریزند شکو  
 در دامن و بادام ریزند . ۷۴ پ : حذف شده . ۷۵ ت : حذف شده . ۷۲ ح :  
 حذف شده . ۷۶ چ خ : بدان می خرمیرا پی گرفتند ؛ پ ج ر : یکایک خوشدلی را  
 پی گرفتند (پ ر : بیایی) . ۷۷ ج ح : می بی رود ؛ پ ز : بی روز ؛ ۷۷ ج : حذف شده  
 ۷۸ ن ج ح خ د : و گلزار \* \* ن ج : چو باشد باده در سیار در بر بروز خوش  
 نشاید بود غمخو (ن ج : نباید) ؛ بایستی دشت و باغ رفتن بودن مست و هم دماغ رفتن  
 (ن ج : نشستن مست و هم در باغ رفتن) ؛ بروی یار خود عسرت فرودن بطرف هر چمن شای  
 نمودن ۷۹ ج خ پ ت ح ب ب کردند . ۷۹ ج خ ب ح پ : خوردند ؛ ب د ت پ : از کف  
 معشوق ؛ ج ح : می سرخ . ۸۰ ، ۸۱ ح : حذف شده . ۸۱ پ : گرفته  
 ۸۱ ب ت ج : گرفتند .

گهی کردن پیوسه نرد بازی	گهی بستن بغمزه چاره سازی
گهی بستن بنقشه بر بنا گوش	که آوردن بهار نو در آغوش
گهی غمهای دل پرداز گفتن	گهی در گوش دلبر راز گفتن
و گر هست ای عجب جز یک روان نیست	۸۵ جهان این است و این خود در جهان نیست
سعادت رخ نمود و بخت یاری	شبّی از جمله شبهای بهاری
قدح برداشته ماه شب افروز	شده شب روشن از مهتاب چون روز
شده باده روان و رسایه بید	در آن مهتاب روشنتر ز خورشید
زد لها برده اندوه فراقی	صفیر مرغ و نوشانوش ساقی
صبا تفسیر آیت باز میگفت	۹۰ شمایل با شما ره راز میگفت
زهر سروی شکفته نو بهاری	سمی سروی روان بر هر کناری
یکی کلاب دان بر کف گرفته	یکی بر جای ساغر دف گرفته

۸۲ ج: کودی؛ ح: کردند؛ ز: عشق بازی؛ خ: دیرین باز؛ ۸۳ ج ح پ: بهار را در  
 خ: بهار ترا؛ د: بهار تر در آغوش؛ ۸۳ ب ت: بر بن گوش؛ ح پ: در بنا گوش؛ ۸۴ خ:  
 غمهای دیرین؛ پ: دلبر باز گفتن؛ ز: دلبر راز؛ ۸۵ ح: دیوان؛ ۸۵ ح: ای عجب خود  
 ۸۷ ج: شده روشنتر از؛ ۸۷ ب خ پ: دل افروز؛ ۸۷ ۸۸ ح: حذف شده؛ ۸۹ ۹۰:  
 ح ۸۹ ۹۰: ۹۰ پ در: شما ره با شمایل؛ ۹۱ ز: از هر؛ ح د ج: در هر؛ پ باری  
 ۹۱ ج: زهر شاخی؛ ح خ پ: زهر سوی؛ ح: گرفته هگی بر کف تناری؛ ۹۱ ث:  
 ابیات قطع شده در صفحه ۲۴۱ از اینجا شروع میشود؛ ۹۲ پ: حذف شده؛ ۹۲ ح: یکی جدا دان

## مراد طلبیدن خسرو از شیرین و مانع شدن او \*

۱ چو دوری چند گشت از جام نو <sup>شیرین</sup>	گران شد هر سری از خواب دو <sup>شیرین</sup>
حریفان از نشستن مست گشتند	برفتن با ملک هم دست گشتند
خمار ساقیان افتاده در تاب	دماغ مطربان پیچیده در خواب
مهیامجلسی بی گرد اغیار	بنا میزد گلی بی زحمت خار
هش از راه شکیبائی گذر کرد	شکار آرزو را تنگ تر کرد

\* ت ث : حذف شده ؛ ز پ : (بدرایت ۸۵) عتاب کردن خسرو و شیرین ؛  
 ج : (بدرایت ۸۵) عشرت کردن خسرو و شیرین با یکدیگر ؛ ج : (بدرایت  
 بیت ۸۵) عتاب کردن خسرو با شیرین ؛ ح : (در همان جا) خواهش کردن  
 خسرو از شیرین بخلوت ؛ خ : (در همان جا) عشرت کردن خسرو و شیرین  
 در شب ؛ د : (در همان جا) مجلس داشتن خسرو و شیرین و سوال کردن  
 از یکدیگر ؛ ر : (در همان جا) آرزو کردن خسرو از شیرین و رفتن بجانب روم.  
 آپ : چند رفت گشت ؛ د : دوشین ؛ ر : چند رفت . آ د : نوشین  
 ۲ ح د : حذف شده ؛ ج : گشته . ۲ د : پیوسته با ملک . ۳ ، ۴ ح : حذف شده  
 ۴ د : بدرایت ۹۲ فصل قبل نوشته شده . آ ۳ ج : از خواب ، ۴ پ : حذف شده .  
 ۵ پ : هش از راه شکیبائی گذر کرد ؛ خ : شکاران روز را بیکدیگر کردند . متن ناخوانا است  
 پ : شکار از روز . جزئیات در کرد .

بدست آورد و دست از دست ایام	سر زلف گره گیر دلا رام
بده دانه که مرغ آمد بدامت	لبش بوسید و گفت ای من غلام
کنون روز از نوست و روزی از نو	هر آنچه از عمر پیشین وقت کور
حذر کردن نگوئی چیست اینجا	من و تو جز من و تو کیست اینجا
اگر روزی بدی امروز را باش	۱۰ یکی ساعت من دلسوز را باش
امید ما و تقصیر تو تا چند	بسان سیوه دار نا برومند
چو بی آب است چون زان سوی رود است	اگر خود یولی از سنگ کبود است
جگر باشد ولیک از پهلوی خروش	سک قصاب را در پهلوی میش
بعشوه باغ دهقان را کند خشک	بسا ابرا که بندد کلاه چون مشک

بـ : بخ : از دیر ایام . ۷ ح : بـه دانه ؛ خ : چو مرغ . ۸ ج : عمر  
 شیرین ؛ ب ت خ ز ث ج د : هر آنج . ۹ پ : من و جز تو بگوئی اینجا  
 ۹ ح د : حذر کردن ز بهر چیست اینجا ؛ خ : بگو از چیست . ۱۰ ج :  
 روزی شوی ؛ خ : بود . ۱۰-۱۲ : چ ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۱ ، ۱۱ پ : امیدما  
 و تقصیر خداوند . ۱۲ ح : حذف شده . ۱۲ د : اگر چه پل خود ؛  
 پ : اگر خود آن پل از سنگ . ۱۳ د ج ر : پل زان سوی ؛ ز :  
 آبست خود زان ؛ چ : بی آبست جواز نسوی . ۱۳ ح : حذف شده  
 ۱۳ ج : از پهلوی میش . ۱۳ ب ت ز ج خ : ولی ؛ ز : جگر دارد  
 ۱۴ ز ث ح خ ر : کلاه مشک ؛ پ : کلاه از مشک .

دهان تشنگانرا کود خاکی	۱۵ بسا شوره زمین کز آبتاکی
ز شیرینی بر او نامی نهادن	چه باید زهر در جامی نهادن
که لؤلؤ را به تری به توان سفت	بترک لؤلؤ تر چون توان گفت
که چون پخته شود و گرش رباید	بره در شیرمستی خورد باید
ز چنگ شه قد در چنگل باز	کبوتر بچه چون آید به پرواز
که ما را پنجه شیر افگنی هست	۲۰ بسر پنجه مشو چون شیر مست
کمند چاره را باز و دراز است	گوزن کوه اگر گردن فراز است
سگان شاه را تک تیز نیز است	گر آهوی بیا بان گرم خیز است
ز کا قی ده قضا گردان مالت *	مزن چندین گوه بر زلف و خالت
اگر در نیل باشی باز کن یار *	چونیل خویش را یابی خریدار

۱۵۱ ث ج : کز آبتاکی . ۱۶ ز : حذف شده . ۱۶۱ چ : در دامی . ۱۶۲ ج : حذف شده . ۱۶۳ پ : بترک لؤلؤی چون خان . ۱۶۴ پ : به تری  
 میتوان . ۱۶۵ ح : برد در . ۱۶۶-۱۶۷ چ : ۲۱ ، ۲۲ ، ۱۹ ، ۲۰  
 ۲۰ ب ت : حذف شده . ۲۰۱ ث : مرو . \* ج ح ر : افزوده  
 چو باز رگان صد خروار قندی چه باشد گوبگی در بندگی (آح) و بدار بامن بقندی  
 ۲۴۱ ج : چو نیل خویشتن یابی . \* \* ت زح در : سرفصل افزوده ؛ تنا  
 پاسخ دادن شیرین خسرو را ؛ ح : پاسخ دادن شیرین شور انلیز خسرو  
 پرویز را ؛ د : عتاب کردن شیرین با خسرو ؛ ر : پاسخ شیرین .



۲۵ شکر پاسخ بلطف آواز داش  
 که فراح ناید از چون من غباری  
 خر خود را چنان چابک نه بینم  
 نیم چندان شگرف اندر سواری  
 اگر نازی کنم مقصودم آنست  
 ۳۰ چوزین گرمی بر آسائیم یک چند  
 وزان پس بر عقیق الماس میداشت  
 سرش گرسرکشی را رهنمون بود

جوابی چون طبرزد باز داشت \*  
 که هم تختی کنم با تاجداری  
 که با تازی سواران برونشینم  
 که آرام پای در شیر شکاری  
 که در گرمی شکر خوردن زیاست  
 مرا شکر مبارک شاهراقتند  
 ز مورد را با فعی پاس میداشت  
 تقاضای دلش یارب که چون بود

۲۵ خ : جوابی هم بکنه \* د : افزوده

که شاهامر مرا همتای جانی گزیرم نیست از تونیک دانی

۲۶ ح ج ث ت خ : عیاری . ۲۶ خ ر : کند

۲۸ ب ت : چندان سوار اندر ؛ ج : چندان دلیر ؛ پ :

نیم جومان .

۳۱ آ ر : وزین . ۳۱ ح : زافعی

۳۲ ج : سرش گز سرکشیدن رهنمون بود ؛ چ : سرش گز ؛ درخ ج

ث ب پ ت ز : سرکشی . ۳۲ چ : بود حذف شده .

۳۲ ح : حذف شده . ۳۲ ح : شده از تیز روئی سرخ .

۳۳ ر : خوشاخاری ؛ ب : بساخارا .

خوشا خارا که آرد سوخ گل بار *	شده از سوخ روئی تیز چون خا
هزاران سوی قائم داشت وزیر	بهر موئی که تندی داشت چون شیر
کوشمه بر هدف میزد چون تیر	۳۵ کمان ابرویش گوشه گیر
بهر جنگی درش صد آشتی رنگ	سنان در غزه کامد نوبت جنگ
بهر لفظ مکن در صد بکن بیش	نمک در خنده کاین لبرامکن پیش
بنا گوشم بخورده در میانست	قصب بر رخ که گروشمن نهانست
ز دیگر سونهاد حلقه در گوش	ازین سو حلقه لب کورده خاموش
بدیگر چشم عذری تازه میکرد	۴۰ بچشمی تازی اندازه میکرد

\* فج : ازورده ملک هر لحظه عشق از سر گرفتی چو جانش هر زمان در بر گرفتی ؛  
 (بج : هر زمان) ؛ چو بودی مست در پایش قادی بر غبت بوسه بر پایش نهادی  
 (آج قادی ناخواناست) ؛ بنوی هر دمش لطفی نمودی ز علش هر زمان بوسی دبودی  
 (آج : هر زمان ؛ بج : هر دمی) ؛ بعد نقطه در نسخ بج :

سمن بر شاه را چون گوم دیدی بغارت کردنش بیشتر دیدی  
 از آن گومی شه پر هیز کودی ز پیش شه بگومی خیز کودی  
 ۳۴ ج : حذف شده . آ ۳۴ خ ج : تندی کود ؛ ث : بهر روئی . ۳۴ ح خ : هزارش ؛ ج : گشت  
 خ : بود . ۳۵ - ۳۸ ج : حذف شده . ۳۵ پ : زره گیر . ۳۶ پ ج : در غزه آمد . ۳۷ ث : حذف شده  
 ۳۷ ج خ د : لطفی ؛ خ : یکی بیش . ۳۸ د : حذف شده . ۳۸ ج : که گوشم گو ؛ ج : ز گوش  
 پ : ناخوانا ... کن که گروشنت . ۳۸ پ : بنا گوشت بخنده در . ۳۹ د : این سان . ۴۰ ج : بپاز ۴۱

چو سر پشیدگی سو مجلس آراست  
 چو خسرو را بخواهش گرم دل دید  
 نمود اندر هزیمت شاه را پشت  
 بدان پستی چو پشتش ماند واپس  
 ۴۵ غلط گفتم نمودش تخته عاج  
 حساب دیگر آن بودش در این کوی  
 دگر وجه آنکه گروجهی شد از دست  
 چه خوش ناز نیست ناز خوب رویان  
 چو رخ گرداند گردن عذر آن خواست  
 مروت را در آن بازی خجل دید  
 بگو گرد سفید آتش می گشت  
 که روی شاه پشتیوان من پس  
 که شه را تخت باید نیز باتاج  
 که پشتم نیز محراب است چون روی  
 از آن روشتنم وجهی دگر هست  
 ز دیده رانده را در دیده جویان

آ ۴۱ پ : پیچیده رویش . ۴۱ ث ح : عذر او ؛ ح : رخ گردید ؛ پ : رخ گردان  
 رویش ؛ خ : چو رخ را گردیک سو عذر آن خواست . ۴۲ ث پ ح خ د  
 د : یافت . آ ۴۲ پ : گرم رو یافت ؛ د : بشیرین . ۴۳ د : در آن معنی  
 پ : در آن باره . ۴۴ ح : صنف شده . آ ۴۴ پ : بدان کشتی ؛ د :  
 در آن پشتی که . ۴۴ ج چ د : شاه پشتی بان . ۴۵ ث ح د ر پ : که  
 شهرانیز باید تخت باتاج . ۴۶ ب ت ز ج چ ح خ : در آن ؛ چ : حسابی  
 دیگرش آن بد در آن ؛ ج چ ث ح د ت پ پ : حسابی ؛ پ : حسابی پس  
 گران بودش . ۴۶ پ : که پشت دوست . ۴۷ ح : صنف شده .  
 آ ۴۷ خ : گروجهی ؛ د : دگره گفت اگر وجهی . پ : دگر وجه آنکه وجهی شد  
 فرا داشت . ۴۸ د : رانده و زردیده ؛ ح : رانده را چون .

بدیگر چشم دل دادن که مگرین	بچشمی تیرگی کردن که برخیز
نخواهم گوید و خواهد بصدجان *	۵۰ بصدجان ارزد آن رغبت که جان
نخواهد کردن اورا چاره سازی	چو خسرو دیدگان ماه نیازی
گرفته چند خواهی زد بیارام	بگستاخی در آمد کی دلارام
چرا باید که من مستم توهشیار	چومی خوردی و می دادی بهن یار
چو من بی دل نه حقا که هستی	بهشیاری مشو بامن که مستی
که باز عشق کبک ترا بود است	۵۵ ترا این کبک بشکستن چه سود است

۴۹ پ : نستیز . آ ۵۰ ج ح د : آن ساعت ؛ خ : دو صد جان . ب ۵۰ پ :

نخواهم گوید و گوید \* ت ز ج چ ح در : فصل افزوده ؛ ت ز :

پاسخ دادن خسرو شیرینرا ؛ ج چ د ح : پاسخ دادن خسرو پروریشین

شور انگیز را . ۵۱ ت : در حاشیه نوشته شده ؛ ب : حذف شده .

آ ۵۱ ج : دید کوازه عشوه بازی ؛ ح : ماه طنازی ؛ پ : ماه طوازی

ب ۵۱ ث : ز سر بیرون نخواهد کرد بازی ؛ خ : نخواهد کرد اورا

آ ۵۲ ر : کوازه . آ ۵۳ پ : برابر . آ ۵۴ ب ت : مشو زیرا که ؛ ج :

مرا ن زیرا که ؛ ج : مرو زیرا که ؛ ح : مرو بامن .

آ ۵۴ ب : نهی ؛ ز ح : بنی . ۵۴ د : حذف شده .

آ ۵۵ ت : این عهد ؛ پ : مرا این ؛ د : ترا این کشتن را

آ ۵۵ ب ت ز ج : که باز عشق چون کبک بود است ؛ چ : کبک را

وگرخواهی که در دل رازپوشی	شکیت باد تا بادل بکوشی
تو نیز اندر هزیمت بوق میزن	ز چاهی خیمه بر عیوق میزن
درین سودا که باشمشیر تیز است	صلاح گردن افزان گریز است
تو خود دانی که در شمشیر بازی	هلاک سر بود گردن فزازی
بدلت گرچه بدلداری نکوشد	بگو تا عشوه رنگی میفروشد
بگوید دوستم گر خود نباشد	مرانیک افتد او را بد نباشد
سی فال از سر بازیچه برخواست	چو اختر میگذشت آن فال شد راست
چو نیکو فال زد صاحب معانی	که خود را فال نیکو زن چو دانی
بد آید فال چون باشی بد اندیش	چو گفتی نیک نیک آید فراایش

۵۶ د : اگرخواهی . ۵۷ ح خ : حذف شده . ۵۷ ز : ز چاهی چشمه  
 ۵۸ ز : که در ؛ ح : که شمشیر تو تیز است . ۵۸ ث ج : گردن  
 افزازی . ۵۹ چ : تو هم خود دانی که .  
 ۶۰ پ : در حاشیه نوشته شده و پاک گردیده . آ ۶۰ پ : دلم ارچه ؛ ح : بدیلاری  
 ۶۱ پ : مگر با عشوه . آ ۶۱ ر : گر ؛ بد دیگر دوستم . آ ۶۲ ز خ د پ  
 بسا فال که از ؛ د : بسا فالی که از ؛ ج : بسا فال . ۶۲ ، ۶۳ : چ  
 ۶۲ ، ۶۳ . ۶۳ د : که خود فال نیکو زن تا تو دانی ؛ ت ح خ : چه  
 دانی . آ ۶۴ پ : بداند فال چون باشد ؛ ت : بداند .  
 ۶۴ ب ث : همه بیش ؛ پ ز : توایش

۶۵ مرا از لعل تو بوسی تماست

و گر خواهی که لب زین نیز دوزم

از آن ترسم که فردا و خراشی

ترا هم خون من دامن بگیرد

گرفتم رای دمسازی نداری

۷. ندارم زهره بوس دهانت

نگویم بوسه را میری بمن ده

بده یک بوسه تاده واستا نی

حلالم کن که آن نیزم حرامست

بدین گرمی نه کان گاهی بسوزم

که چون من عاشقی را کشته باشی

که خون عاشقان هرگز نمیرد

بیوسی هم سر بازی نداری

چه بوسم آستین یا آستانات \*

لبت را چاشنی گیری بمن ده

ازین به چون بود بازارگانی

۶۵ پ : در حاشیه نوشته شده . آ ۶۶ د : ز آن ؛ ث : زین هم بدوزم . پ ۶۶ :

بدین گرمی بس انگامی ؛ ت : نه آنگاهی . آ ۶۷ ج خ ر : رخ خراشی ؛ پ ث :

چون خراشی . پ ۶۷ ب ت ز ث ج خ پ : من مرده را . آ ۶۸ پ : مبادا خون

من ؛ ث : ترا خود خون من ؛ ج : ترا گو خون من . آ ۶۹ ث د : بوس از دهانت

ر : بوس لبانت ؛ ج : ندارم زهره بوسیدن دهانت ؛ پ ۶۹ ب پ ت : بوسه

آ ۷۰ ث : بوس از دهانت ؛ ر : لبانت .

۶۹-۷۱ ح : حذف شده . ۷۱ خ : حذف شده . \* ز : افزوده

چه باید این همه اندیشه کردن

نباید از منت دامن کشیدن

۷۱ د : تیزی بمن ده .

نشاید سخت روئی پیشه کردن

بجالم بهترک زین باز دیدت

چو بازگان صد خروار قندی  
 چو بگشائی گشاید بند بر تو  
 ۷۵ چو سقا آب چشمه بیش ریزد  
 در آغوش کشم چون آب دین  
 سر زلف تو چون هندوی ناپاک  
 بدزدی هندویت را گر نگیرم  
 اگر خود دزد با صد زهره باشد  
 به ارباب من بقندی در نبندی  
 فروبندی فرو بندند بر تو  
 ز چشمه کاب خیزد بیش خیزد  
 مراجانی تو با جان چون زم تیغ  
 بروز پاک رخم را برد پاک \*  
 چو هندو دزد نا فرمان پذیرم \*  
 چه بانگش بر زنی بی بهره باشد

۷۳ ح : حذف شده . ۷۳ ز پ : تو بازگان . ۷۳ ث : وا نبندی ؛ د : چه  
 باشد گر بقندی ؛ پ : چپا شد گر بنگی در . ۷۴ خ : چو بگشاید گشاید  
 بند بر تو . ۷۴ ح : چو بر بندی فرو بندند . ۷۵ ث ج : چو سقا کاب  
 ۷۶-۸۰ ح : حذف شده . ۷۶ ث : چوماه . ۷۶ د : مراجانی و ۷۷  
 ث د : بی پاک . ۷۷ پ : که در دوز روشن رست را \* ب ت  
 زج : افزوده . دلم گر برد زلفت دلپذیر است که هندو را ز دزدی ناکویر است  
 (آج : دلم را برد) . ۷۸ ت : حذف شده . ۷۸ د : بدزدی زلف هندویت بگیرم . ۷۸ د :  
 دزد را \* \* ب ت زج ج افزوده : بگیرم دزد را تا باشم مزد بگیرم دزد را گیرد مرا  
 دزد ؛ خ د : بیت زیرین از من شده و بعداً بیت بالائی نوشته شده ؛ ر : بعد از ۷۹ افزوده  
 نبرد دزد هندو را کسی است که با دزدی جوانمردیش هم هست ؛ ۷۹ پ : اگر خود مرد ؛ پ زهر  
 زخ خ در ؛ اگر چه دزد با صد زهره (زخ د : زهره) ۷۹ ت د خ : بد زهره ؛ پ : بد بهره ؛ ش ح  
 ر : بی زهره .

بصید لاغرا مشب باش خرسند	۸۰ کمند زلف خود در گردنم بند
توسا قی باش تامن باده نوشم	تودل خراباش تامن جان فروشم
چراغ آشنائی زنده داریم	شب وصلت لب پر خنده داریم
تومیخربنده تامن میفروشم	حساب حلقه خواهد کرد گوشم
تومیده بوسه تامن می شمام	شمار بوسه خواهد بود کارم
چو دولت خوش برآمد خوش برآیم	۱۵ بیات از در دولت در آیم
که بر فردا ولایت نیست کسرا	یک امشب تازه داریم این نفسرا
نظر بر نسیه فردا چه داریم	بنقد امشب چو بام ساز گاریم

۸۰ ث : زلف تو ؛ چ : برگردنم . ۸۰ ح : بصیدی دیگر ؛ ح چ ب ث  
 پ ت ز : بصیدی . ۸۱ - ۸۶ ح : ۸۱ ، ۸۲ ، ۸۳ ، ۸۶ .  
 ۸۱ ب : در حاشیه نوشته شده ؛ ت ز ج د : حذف شده . ۸۱ ح : خوش باش  
 خ : تا جان من . ۸۱ ث : توسا قی تا یک شبی باده نوشم . ۸۲ ، ۸۳ :  
 ث ۸۲ ، ۸۳ . ۸۲ خ رد : دارم ؛ ت : شب وصلت لب . ۸۲ ب  
 ت ث ج چ خ پ : چراغ آسا شبیرا . ۸۴ ح : حذف شده .  
 ۸۵ ب ج د : در آمد ؛ خ : در آید . ۸۴ ث : حذف شده .  
 ۸۶ ب ت ز ج چ : زنده داریم . ۸۵ ، ۸۶ : ث ۸۴ ، ۸۵ .  
 ۸۷ پ : حذف شده .  
 ۸۷ خ : کار سازیم ؛ ۸۷ خ : فردا نداریم .



مکن بازی بدان زلف شکن گیر	بهن بازی کن امشب وست من گیر
بجان آمد دلم در مان من ساز	کنار خود حصار جان من ساز *
۹۰ زجان شیرین تری ای چشمه نوش	سزد گر گیر مت چون جان در آغوش *
چو شکر گو سوت بوسم و گر پای	همه شیرین تر آید جایت از جای
همه تن در تو شیرینی نهفتند	بکم کاری ترا شیرین نگفتند
درین شادی به ارغمان نباشی	نه شیرین باشی ار شیرین نباشی *

۸۸ ب ت ز ج : بان \* پ : افزوده

زجان شیرین تری ای جان شیرین      سزد گر گیر مت چون جان شیرین

۸۹ ث خ : کن . ۸۹ خ : کنا و آمد ؛ پ : کنارت را حصار . ۹۰ ح : ای خسرو .

۹۰ ح : گیر مت یک شب در . \* ز : افزوده

دهان تنگ تو میمست گوئی      شکنج زلف تو هیچمست گوئی

بیوی افزون ز مشک و غبیری تو      چه گویم هم گلی هم شکری تو

مدارم بیش ازین حیران و مهجور      که خود هستیم از عشق تو رنجور

۹۱ آ ث خ د پ : گولبت چو شکو ۹۱ ت : نیکوتر آید ؛ خ : جای برجای ؛ ث : جای از جای

پ : همه شیرین تری از جای تا ۹۲ پ : نهفته ۹۲ پ : نگفته ۹۳ د : نهفته

۹۳ ح : نباشی شیرین از شیرین نباشی \* \* سرفصل افزوده : ت زد : پاسخ

دارن شیرین خسرو ؛ ج : خواستن خسرو وصال شیرین را ؛ چ : جواب دادن شیرین

خسرو ؛ ح : پاسخ دادن شیرین شور انگیز خسرو پرور ؛ د : پاسخ شیرین خسرو

شکرب گفت ازین زنها خواری  
 ۹۵ که شه را بد بود زنها خوردن  
 مجوی آبی که آبم را بریز و  
 کزین مقصود بی مقصود کردم  
 مرا بی عشق خود دل مهربان بود  
 گراز بازار طبع اندازه گیرم  
 ۱۰۰ ولیکن نرد باخود باخت نتوان  
 جهان نیمی ز بهر شاد کامی است  
 چه باید طبعرا خود کام کردن  
 پشیمان شو مکن بی زینهار  
 بد آمد در جهان بد کار کردن  
 مخواه آن کام کز من برنخیزد  
 تو آتش گشته من عود کردم  
 چو عشق آمد فسرده چون توان بود  
 بتو هر دم نشاطی تازه گیرم  
 همه باخوشد لی در ساخت نتوان  
 دگر نیمه ز بهر نیک نامی است  
 دونیکو نام را بد نام کردن

۹۴ ت ز چ ح خ د : مکن بد ؛ ۹۵ ب پ ت چ خ ج د : حذف شده ۹۵ ،  
 ۹۶ : زح ۹۶ ، ۹۵ . ۹۵ ث : که شاهانرا بد است زنها خوردن ۹۶ پ :  
 نخواهی آنکه آب من . ۹۶ ح : مجو کامی که از من . ۹۶ د :  
 مجوی آن کام کاب من بریزد مجو چیزی که از من برنخیزد .  
 ۹۷ خ : تو آتش گودی و . ۹۸ چ ر : دل خود ؛ ح : ترا . ۹۹ پ : حذف شده  
 ۱۰۰ ج ح ر : همیشه باخوشی در ساخت نتوان . ث : خود ساخت ؛ د :  
 همه با ناخوشی ؛ ز : بر ساخت ؛ پ : همه دم باخوشی ؛ خ : همه باخوشی  
 خود ساخت . ۱۰۲ خ : چه باید طبع بد را رام کردن ؛ د : چه باید  
 طبع خود را کام کردن ؛ ر : بد رام .

همان بهتر که از خود شرم داریم	بدین شرم از خدا آرم داریم
زن افکندن نباشد مرد رانی	خود افکن باش اگر مرد خدائی
۱۰۵ کسی کا فکند خود را بر سر آمد	خود افکن با همه عالم برآمد
من آن شیرین درخت آبدارم	که هم حلوا و هم جلاب دارم
نخست از من قناعت کن بجلاب	که حلوا هم تو خواهی خورد و مشتاب
با وّل شربتی حلوا میندیش	که حلوا پس بود جلاب در پیش
چو ما را قند و شکر در میان هست	بخوزستان چه باید در زون دست
۱۱۰ اذلال آب چندانى بود خوش	کز او بتوان نشاند آشوب آتش
چو آب از سرگذشت آید ز یانی	و گر خود باشد آب زندگانی *

۱۰۳ ث : که خود را شرم ؛ پ : چنان بهتر . ۱۰۳ د : در آن شرم ؛ ج :  
 وزین ؛ خ : در آن شرم از خود خدا . ۱۰۴ ث ج چ ح خ ر : مردی نمائی  
 ر : خود افکندن باش اگر مردی نمائی . ۱۰۵ ث ج : آید . ۱۰۵ خ :  
 بر سر افکند .

۱۰۸ ز د : شربت حلوا ؛ ث خ پ : با وّل خوردن حلوا میندیش ؛ ر :  
 شربت از حلوا . ۱۰۸ ، ۱۰۹ د : ۱۰۸ ، ۱۰۹ ر : در دهان . ۱۰۹ د :  
 چو باید . ۱۱۰ خ : نتوان . ۱۱۱ ب ث ج ح خ : چو از سر برگذشت آرد ؛ ز ج د :  
 آرد ؛ ج : برگذشت ؛ پ : چو از سر درگذشت آن شد . ۱۱۲ ز ث ج ج : باشد خود ؛ ث  
 ج ، و گر \* ب ت ز : از دوه بدان یزدان که او مهر افرویدست بساط کین میانش گسترد است

دلی باشد که او جانرا نخواهد *	کراین دل چون تو جانرا نخواهد
نیرزد سالها صفر اکشیدن *	ولی تب کرده را حلواچشیدن
ز بانفش تو سن است و طبع آرام است	ملک چون دید کودر کار خام است
عتاب دوستان نازست برآب	۱۱۵ بلا به گفت کای ماه جهان تاب
که وقت دستگیری دست بندی	صواب آید روا داری پسندی
بدست آرام تو را دستی برآرم	دویدم تا بتو دستی در آرام
تو در دست آمدی من رفتم از دست	چومی بینم کنون زلفت مرا بست

آ ۱۱۲ پ ب ت ز ث ؛ که این دل ؛ ت جز تو ؛ پ جز ترا ؛ خ ؛ چرا این دل  
 چو تو جانرا نخواهد ؛ د ؛ جانانی . ۱۱۲ ؛ جانی . \* ز ؛ افزوده  
 بسا بیچار کز بسیار خواری بهماند سالومه درونج و زاری  
 اگرچه طبع جوید میوه تر اگرچه میل دارد دل بشکو  
 آ ۱۱۳ د ؛ کرده حلوارا ؛ پ ؛ تب دیده را . ۱۰۸ - ۱۱۳ ؛ د ۱۰۹ ، ۱۰۸ ،  
 ۱۱۳ ، ۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۱۱۲ . \* \* سرفصل افزوده ؛ ت ز ج چ د ؛ پاسخ  
 دادن خسرو شیرین را ؛ ح ؛ پاسخ دادن خسرو پرویز شیرین  
 بشور انگیز را ؛ خ ؛ شفاعت کردن خسرو پرویز بشیرین . ر ؛  
 لایه کردن خسرو پیش شیرین . ۱۱۴ خ ؛ ر بارنش . ۱۱۵ ز  
 خ ح ؛ بازیست ؛ ح ؛ دوستی ؛ ث ؛ عنان . ۱۱۶ خ ؛ پسند . ۱۱۶ ز  
 ج ح د ؛ پای بندی . ۱۱۷ ب ت ز ؛ برآرم . ۱۱۷ ت زد ؛ درآرم . ۱۱۸ چ ؛ پست .

خمارم را بیوسی چند بشکن *	نگویم در وفا سوگند بشکن
مبارک مرده آزاد میکن *	۱۲۰ اسیر را بوعده شاد میکن
چو دانی کز فراقت برچه خارم	ز باغ وصل پر گل کن کنام
بیوی از گلستان خشنود گرم	مگو زان گل گلاب آلودم کردم
اگر خوشدل نشینم جای آن هست	تو سر مست و سر زلف تو در دست
تورا بینم چرا دلخوش نباشم	چو با تو می خورم چون لش نباشم

\* ز : افزوده

چو دلداران مرا غمخواری کن	من دلخسته را دارا رهی کن
بوقت خوشدلی ناخوش چه باشی	جوابش در دلم سرکش چه باشی
بدینسان بیدل و غمگین ندارم	اگر چه نیستی غمخوار کادرم
۱۲۰. شج : حذف شده . ۱۲۱ ، ۱۲۰ ، ۱۲۱ ح : غمیزا ؛ ب : اسیبی * * ز :	
چو بد خواه لب و رنجورم از تو	افزوده . چو چشم بد همیشه دویم از تو
مراد درمان از آن لعل و شکر کن	چو رنجورم بنحال من نظر کن
۱۲۱ ح : ز باغ وصل خود بر کی کنام . ۱۲۱ ت ب شج : درچه ؛ ح زام ؛ د :	
بیقرارم . ۱۲۲ ح : حذف شده . ۱۲۲ ج : بوئی از گل ؛ شج د : بیوسی از لب بشود	
گورم ؛ پ : تازه کردم . ۱۲۳ ج : منم سر مست و زلفین تو ؛ ب ت : تو در دست . ۱۲۳ ح : بیاشم .	
۱۲۳ ج : حذف شده . ۱۲۴ ح : بیوسی با تو ؛ پ : چون خوش نباشم . ۱۲۴ ت : خوش دل	
پ : ترا بینم چه گونه خوش نباشم .	

۱۲۵. کمر زرین بود چون با تو بندم  
 دهن شیرین شود چون با تو خندم  
 گراز من میری چون مهره از مار  
 من از گل باز میام تو از خار  
 گراز در دس من میشوی فرد  
 من از سر دور میام تو از درد  
 جگر خور کز تو به یاری نیام  
 ز تو خوشتر جگر خواری نیام  
 مرا گر روی تو دلکش نباشد  
 دلم باشد ولیکن خوش نباشد  
 و گر دیده شود بر تو بدل گیر  
 بود در دیده خس لیکن بتصغیر  
 و گر جان گردد از رویت عنان تا  
 بود جانوا عروسی لیک در خواب  
 عتابی که بود مارا ازین پس  
 چو لختی قصه های خوش فرو گفت  
 میانجی در میان نه موی تو بس  
 گرفته زلف شیرین خوش فرو گفت \*

۱۲۵ ح : حذف شده آ ۱۲۵ ج خ : شود . ۱۲۵ ث ش ج : شیرین بود . آ ۱۲۶ د : تو از من  
 ۱۲۶ ح : دور میام . آ ۱۲۷ خ : وراز . ب ۱۲۷ ب : باز میام . ۱۲۸ ح : حذف شده  
 آ ۱۲۸ ج : کز بهتر پ : خوار از تو ؛ پ خ رد : ندانم . ب ۱۲۸ د خ ر پ : ندانم ؛ ج : ورتو  
 بهتر . آ ۱۲۹ خ : زلف تو ؛ ر : باشد . ب ۱۲۹ ز : دلی . ۱۳۰ ب ت ج ج ح د : حذف شده  
 آ ۱۳۰ ر ث خ د : اگر . ب ۱۳۰ ث : الا ؛ پ : تو در دیده لیکن بد گیر ؛ خ : دیده ام لیکن  
 ۱۳۱ پ ب ت ز ج ج ح : حذف شده ؛ ث : مبارز ۱۳۲ نوشته شده . آ ۱۳۲ ا ت ش ز ج پ : پس  
 آ ۱۳۲ ج : زلف تو پس ؛ ج : پس ؛ پ : موی او پس ؛ ح : روی تو پس ؛ د : شفاعت دیبانه روی تو پس  
 ۱۳۳ ث : حذف شده . \* ج : در فصل افزوده عتاب کردن شیرین با خسرو ؛ ر : رسیدن روز  
 ز : پاسخ دادن شیرین خسرو . آ ۱۳۳ ح خ ر : زلف دلبر ؛ ج : خود . ب ۱۳۳ پ : گرفت ان  
 زلف او و خوش ؛ ج : فرو گفت ؛ ر : ج خ زلف دلبر

فلک چون جام یا قوتین روان کرد  
۱۳۵. ملک برخاست جام باده در دست

همان سودا گرفته دامنش را  
هوای گرم بود و آتش تیز  
گرفت آن نارستان را چنان سخت

بسی کوشید شیرین تابصد زور  
۱۴. ملک را گرم دید از بقراری  
چه باید خویشتن را گرم کردن

ز جره خاک را یا قوت سان کرد \*

همان آتش رسیده خورش را \*

نمیکرد از گیاه خشک پرهیز  
که دیبا را فرو بندند بر تخت  
قضای شیرگشت از مهلوی گور \*

آ ۱۳۴. ت ز ج چ ح د: یا قوتی؛ پ: یا قوتی نهان کرد. \* ز: افزوده

چو شاه چرخ تیغ تیز برداشت  
فلک چون پنج نوبت در جهان زد  
سپاه شب ولایت روز بگذاشت  
بسلطانی علم بر هفت خوان زد

آ ۱۳۵. ج د: ملک بگرفت؛ پ: فلک \* \* ز د: افزوده

چنان افتاده بد آتش بجانش  
(بعد از ۱۳۷) چو موم از آتش دل نم ترشد  
که بر میزد زبانه از دهانش. د:

۱۳۶. ج: حذف شده \* \* \* ج ح خ د: بر فصل افزوده؛ ج د: پاسخ دادن  
شیرین خسرو را؛ ح: پاسخ دادن شیرین شورش انگیز خسرو پرویز را؛ خ: بیتا:

کردن شیرین با خسرو و رفتن خسرو بروم؛ ز: پاسخ دادن خسرو شیرین را. ۱۳۷  
پ: مکن جانبا؛ ح د: بدو گفتا مکن بد زینهار. ۱۳۸، ۱۳۹، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۴۲.

چو تو گرمی کنی نیکو نباشد	گلی کو گرم شد خشبو نباشد
چو باشد گفتگوی خولجه بسیا	بگستاخی پدید آید پرستار
بگفتن با پرستاران چه گویی	سیاست باید اینجا یا خوشی
۱۴۵-ستور پادشاهی تا بود لنگ	بدشواری مراد آید فراجنگ
چو روز پادشاهی در سر آید	مراد است خود بزور از در در آید
نباشد هیچ هشیاری در آن دست	که نعل بر پای دارد جام درست
تو دولت جو که من خود هستم اینک	بدست آر آن که من در دستم اینک *
نخواهم نقش بید دولت نمودن	من و دولت بهم خواهیم بودن
۱۵۰-از دولت دوستی جان بر تو ریزم	نیم دشمن که از دولت گریزم

۱۴۲ ب ت ز ث پ ج چ ح خ د: حذف شده . ۱۴۴ ب ت ز: آنجا ب: آنجا و  
 ۱۴۵ خ: یا بود . ۱۴۶ ح: روز بی مرادی؛ ر: روز بینوائی؛ د: چو  
 روز نامراد پیرا سو آید؛ ح خ ر: بر سر؛ ث: بر در . ۱۴۶ ز: مراد ترا  
 ۱۴۷، ۱۴۸، ۱۴۸: ث ۱۴۸، ۱۴۷، ۱۴۷ ح: بر؛ ح: که بند بر پای دارد  
 جام بردست؛ د: در پای . ۱۴۸ ب ت ز ث ج چ ح خ: جوی من .  
 ۱۴۸ ب ت ز: آر آنک من بود: بدست آور؛ آر آن که؛ پ: تو دست آور که  
 خ: آر آنک خود بردستم . ۱۴۹ ز: روی؛ پ: دست . \* ز: افزوده  
 بدولت یابی آن کامی که خواهی که بیدولت نیابی پادشاهی . د: افزوده: مراد بخت  
 بی دولت نباشد که تاج و تخت بی دولت نباشد . ۱۵۰ ب ت ج: چو دولت . ۱۵۰ پ: بخت



طرب جو چون در دولت گشای	مخور غم چون بروز نیک زادی
نخست اقبال و آنکه جام جستن	نشاید کنج بی آرام جستن
زبان آنکه سخن چشم انگهی نور	نخست انگور و آنکه آب انگور
بصیری میتوان کامی خریدن	بآرامی و لا آرامی خریدن
۱۵۵- بگرمی کار عاقل به نگرود	بیک دانه بزی فربه نگرود
در این آوارگی ناید برومند	که سازم با مراد شاه پیوند
اگر با تو بیاری سرد آرم	من آن یارم که از کارت برآرم
تو ملک پادشاهی را بدست آر	که من باشم اگر دولت بود یار
گوت با من خوش آید آشنائی	بمن ترسم که از شاهی برآئی

آ ۱۵۱ خ : طلب کن ؛ پ ر ث : طرب کن . \* ت ب ز ج چ ح خ ؛  
 افزوده : برون از پادشاهی دولت هست که آن جوید کسی کا نجا رسد است  
 (بیج : کسی کو افتد از) . ۱۵۲ پ : تا ۱۸۲ بیت ؛ نوشته نشده . ۱۵۳ ح  
 خ : کام بی آرام . ۱۵۳ / ۱۵۴ : ر ۱۵۳ ، ۱۵۴ ؛  
 ۱۵۴ ث : گزیدن . ۱۵۵ ث ج چ رد : بتک دانی ؛ خ : بز .  
 ۱۵۵ ح : حذف شده . ۱۵۶ ح : حذف شده . ۱۵۶ چ : نبود ؛ د  
 خ : بدین . ۱۵۶ ز : سازد . ۱۵۷ / ۱۵۸ پ ث ج چ ح خ د :  
 حذف شده .

۱۵۹ ت : آید پادشائی . ۱۶۰ ج ح خ رد : همی .

۱۶. و گر خواهی بدولت باز پیوست  
 جهان در نسل تو ملکی قدیم است  
 جهان آنکس برد کو به شتابد  
 همه چیزی ز روی کدخدائی  
 اگر در پادشاهی بنگری تیز  
 ۱۶۵. جوانی داری و شیری و شاهی  
 ولایت را ز قته پای بکشای  
 بدین هندو که دخت را گرفته است  
 بتیغ آزرده کن ترکیب جسمش  
 که دست خسروان در چستن گام  
 در یغامن که باشم ز قه از دست  
 بدست دیگران عیبی عظم است  
 جهانگیری توقف بر نتابد  
 سکون بر تابد الا پادشائی  
 سبق برده است بر عزم سبقت  
 طلب کن با سری صاحب کلاهی  
 یکی ره دستبرد خویش بنمای  
 بترکی تاج و تخت را گرفته است  
 مگر باطل کنی ساز طلسمش  
 گهی با تیغ باشد گاه با جام

آ ۱۶ ث ح ر : خواهی بشاهی . ۱۶ - ۱۶۹ : د ۱۶ ، ۱۵۹ ، ۱۶۵ ،  
 ۱۶۱ ، ۱۶۲ ، ۱۶۳ ، ۱۶۴ ، ۱۶۶ ، ۱۶۸ . ۱۶۱ ح خ : بدست دشمنان  
 ۱۶۲ ح : حذف شده . ۱۶۲ ر : بر شتابد . ۱۶۳ ح : بر تابد اما .  
 ۱۶۴ ح : حذف شده . ۱۶۴ چ : بردیست در عین ؛ ر : از عزم ؛ ج  
 ت ز ش : در عزم . ۱۶۵ ث ح : نیرو شاهی . ۱۶۵ ح ر : سری و  
 آ ۱۶۷ چ : برین ؛ ب ج ت : باین ؛ ح : مران هندو .  
 آ ۱۶۸ د : بتیغ آلوده کن . ۱۶۸ ح : ساز و  
 ۱۶۹ ث چ خ ز د : باید .

ز شش حدّ جهان لشکر گرفتن	۱۷۰- ز تو یک تیغ هندی برگرفتن
در اندازد بدشمن سنگ با تو	کمر بند و فلک در جنگ با تو
و گرنه در دعا دستی کشایم *	مرانیز ار بود دستی نمایم
چنانک از خشم شد بر پشت شبیدز *	ملک را گرم کرد آن آتش تیز
گرم دریا به پیش آید و آتش	بتندی گفت من رفتم <u>شبت خوش</u>
ز دریا نیز موئی تر نگردم *	۱۷۵- خدا داند کز آتش بر نگردم
بترک خواب خواهم گفت ازین پس	چه پنداری که خواهم <u>خفت</u> ازین پس
د به در پای پیل افکند خواهم	زمین را پیل بالا کند خواهم

آ ۱۷۰: ث ح خ ر: تیغ تنها . ۱۷۰: ح: ز سرحد . ۱۷۱ ح: حذف شده .  
 آ ۱۷۱: ث: فلک بند کمر . ۱۷۱-۱۷۲: ث ج ۱۷۱-۱۷۲ \* ح خ: بر  
 فصل افزوده: ح: بخشم رفتن خسرو پرویز از پیش شیرین شود انگیز بروم  
 و خواستن مریم را: خ: سوار شدن خسرو بر پشت شبیدز و بخشم رفتن  
 ر: رفتن خسرو از پیش شیرین . آ ۱۷۳ ح: از آتش: ج ب ت: چنان که  
 خشم . \* \* ج: ر فصل افزوده عتاب کردن خسرو با شیرین: ر: رفتن  
 ۱۷۵-۱۸۴: ح ۱۸۱-۱۸۴، ۱۷۹، ۱۸۰ . ۱۷۴ ز: در آتش: ث ج ج  
 ح خ در: گر آتش . \* \* \* ت پ ز: افزوده  
 گرت با من خوش افتد آشنائی تو خود دنبال من ناچار آئی (آز: خوش آید) .  
 ۱۷۶ د: حذف شده . آ ۱۷۷ پ: یک بالا: ث: زیر بالا .

نه پيلي کو بود پيل سفالين	شوم چون پيل و سرنام بيالين
بدانائي فرود آرم سرانجام *	بناداني خري بر دم برين بام
توانم بر زمين انداخت آخر	۱۸۰. سبوني را که دانم ساخت آخر
با تش سوختن بايد در آموخت	مرا بايد بخشم آتش بر افروخت
گهي مردانگي تعليم کورن	گهي بر نامرادي بيم کورن
بسا تن را که عشق از سر بر آورد *	مرا عشق تو از افسر بر آورد
سر شوریده بي افسر نبودي	مرا گر شور تو در سر نبودي

۱۷۸ خ ر : نام سر . ۱۷۸ ت : بود پيلي ؛ ث : کان بود . ۱۷۸ ح : خف  
 شده . ۱۷۹ ث : بنا باکي ؛ خ : بنا پاکی ؛ ج : بودم درين ؛ د : به بي باکي  
 خ : بنا پاکی ؛ ج د : بدین بام ؛ ح : ز بي باکي شدم بر سطح اين .  
 ۱۷۹ خ د ث ج ح : بچالاکي ؛ ج ج : بزير آرم ؛ خ : بزير آيم ؛ ح : فرود آيم .  
 \* ز افزوده مرا ناخورده مي توست کودي به بيهوده دلم را پست کودي  
 ۱۸۰ ت : خواست ؛ ح : ستوني . ۱۸۱ ث ر : بچشم ؛ ح : چرا .  
 ۱۸۱ ج : بتابش ؛ خ : در بايد آموخت ؛ د : بر آتش . ۱۸۱ ، ۱۸۲ خ  
 ۱۸۱ ، ۱۸۲ ح : گهم . ۱۸۳ ح : از کس ؛ ح : بسا کس . ۱۸۴ خ : مرا شور تو گر  
 \* \* ز افزوده چونا داني بي دل بگويم  
 دلم تا در تو و عشق تو پيوست  
 ز عشقت خرمي بسيار ديدم  
 بگل کورم طمع تا خار ديدم



۱۹۵- بلی تا بامنت خوش بود یک چند      حدیث بود بامن خوشتر از قند  
کنون کز مهر خود دوریم داری      بیاید شد که دستوریم دادی  
من از کار شدن غافل نبودم      که مهمانی چنان بد دل نبودم  
نشستم تاهی خوانم نهادی      روم چون نان در انبام نهادی \*  
پس آنکه پای در گیلی بفیثرد      ز راه گیلگون لشکر بدر برد

۱۹۵ ح :

بدی : بامن بسی شیرین تر از قند ؛  
د : حدیثم بود با تو خوشتر از قند .

۱۹۶ ز ث ح : چو

۱۹۷ خ : در دل ؛

ث : که مهمانی چنین بر دل نبودم .

۱۹۸ ج پ : شدم چون نان در انبام نهادی .

د : از زوره

چو من رفتم همه گیتی ترا باد      نمیگویم بپر زحمت ترا باد

۱۹۹ ، ۲۰۰ ح : ۲۰۰ ، ۱۹۹

۱۹۹ ر : بر

۱۹۹ ج : بر آورد ؛ ح د : براه

\* ح : از زوره دل از شیرین غبار انگیز کرده      بعزم روم رفتن تیز کرده

# بخشم رفتن خسرو از شیرین و رفتن بروم و پیوند او با مریم \*

۱- دل از شیرین غبار انگیز کرده      بعزم روم رفتن تیز کرده  
در آن ره رفتن از تشویش تاراج      بترک تاج کرده ترک را تاج  
ز بیم تیغ ره داران بهرام      ز ره رفتن نبودش یک دم آرام  
عقابی چارپر یعنی که در زیر      نهنگی در میان یعنی که شمشیر

\* ز : بخشم رفتن خسرو از شیرین ؛ پ ث ج چ ح خ د ؛  
حذف شده .

آ ا ح ؛ غبار آمیز . ۱۳ ح خ ؛ براه روم ؛ پ ؛ بعزم راه مرکب  
ا ح ؛ در فصل قبل بعد از بیت ۱۹۸ نوشته شده . ۲، ۱ ؛ پ ۲، ۱ ؛ ۲ افزوده ۲۱ .  
آ ۲ ب ت ز ث ؛ در آن ره گفته ؛ د ؛ در آن بیکار ؛ ج ؛ ره گفت  
پ ؛ رفت از سر سورش باخ ؛ ج ؛ در آن ره گفتی . ۲ ب ت ز ج ؛  
بترک تاج و کرده ترک تاراج (ت ز ؛ گفته) ؛ خ ؛ در ره را خانه کرد و ترک .  
د ؛ بترک چتر و تخت و یاره و تاج ؛ پ ؛ بشهر آشوب کرده ترک و تاراج .  
۳ ب پ ؛ حذف شده . ۳، ۲ ؛ چ ز ۲، ۳ ؛ ج ؛ ز حذف شده ؛ ج ؛ ره رفتن ؛ خ ؛  
ز ره را جامه کرد و . ۴ ج ؛ بر میان . ۴ ح ؛ حذف شده .

۵- فرس میراند تارهبان آن دیر      که با او رانده بود از اختران سیر  
وز آنجا تالب دریا بتجیل      دواسبه کرد کوچی میل درمیل  
وز آنجا تیز نرمی راند یکسر      بقسطنطینه شد تاپیش قیصر

۵، ۶ : د ۵، ۶ . آ ۵ : ز : بارهبان .

۵۵ ث ح د ر : که راند از اختران با او بسی سیر ؛ پ : که  
راند ان اختران با او بسی سیر .

چ پ ث ح د ر بیت زیر افزوده، در نثر ب در حاشیه با خط دیگری نوشته شده

«بر آن رهبان دیر افتاد راهش      که دانا خواند غیب آموز شاهش

۵۵ ز رایش روی دولت را برافروخت      وزو بسیار حکمتها در آموخت

(آ ۱۱ : د : که دانا نیک) . ۱۲-۱ : د ۱، ۳، ۲، ۴، ۱۴، افزوده ۵۱-۱۲

۸-۱ : ث ۱، افزوده در ۵، ۳، ۷، ۲، ۴، ۶، ۸ . ۸-۱ : ج

۵، ۳، ۲، ۴، ۵، ۸ . ۱۲-۱ : ح ۱، ۱۹۹، فصل قبل، افزوده در ۵،

افزوده ۶-۱۱، ۱۰-۱۱ . ۱۳-۱ : خ ۱، ۳، ۲، ۴، ۶، ۵، ۷، ۸، ۱۰، ۹، ۱۱

۶۰ چ ت ج خ : بر میل . ۷ ز : بعد از بیت ۹ . ۷ ت ج : حذف شده .

۷۲ چ خ ر : نیز ؛ ث پ ر چ خ : نیز یکران ؛ ز : وز آن سو ؛ ح : وز

آنجا راند سوی روم یکسر ؛ د : از آنجا تیز لشکر راند یکسر .

۷۳ ث ر چ : بقسطنطینه شد سوی قیصر (چ : تاسوی) ؛ خ : شد

نزد ؛ ح : شد نزدیک ؛ د : رفت نزدیک .



عظیم الروم را آن فال در روم  
 بعون طالع از اقبال کردش  
 بدو تسلیم کرد آن تاج و تخت  
 چنان در کیش عیسی شد بدشاد  
 که دخت خویش مریم را بدو داد  
 دوشه را در زفاف خسروانه  
 فزوان شرطها شد در میانه  
 که اهل روم را چون داد پاسخ  
 حدیث آن عروس و زاد فوخ  
 جناح آراستن چون پرواوس  
 همان لشکر کشیدن با نیاطوس  
 که من بیدارم از پوینده خفت  
 ۱۵. نگویم چون و گر گوینده گفت  
 کسی نرخ مرا هم بشکند باز  
 چو من نرخ کسان را بشکنم ساز

آه ج : شد این فال ؛ ج : آن حال ؛ د : گشتش حال ؛ پ : عظیم آمد چو شب شد حال  
 ۱۴ ج : این حال ؛ ج : آن حال ۹۰ ج : از ؛ د : حساب از طالع و ؛ ح : قیاس ۹۰ ج ؛  
 سنن طالع . ۱۰ ت : حذف شده . ۱۰۹ ، ۱۰۰ پ ؛ ۱۰۱ ، ۹۰ آ ؛ پ : چو خسرو دید کامد از  
 ۱۰۰ ر : تاج با تخت . ۱۱۰ ز ج : که دخت خویشتن مریم . ۱۲ ث ح پ : حذف شده .  
 ۱۲ خ : در زبان . ۱۳ - ۱۶ پ : حذف شده . ۱۳ ث ح : حذف شده . ۱۳ د ؛ (ب آ)  
 ۱۳ خ ر : و شاه فوخ . ۱۴ ث ح : حذف شده . ۱۴ ب ت ز ج د ؛ تابا طوس  
 ج ؛ تابا طوس ؛ خ : با شما طوس . ۱۴ ت ؛ آراسته . ۱۵ ث ح : حذف شده  
 آه خ ؛ بگویم . ۱۵ از ؛ از . ۱۶ ا ت ز ج ؛ باز ؛ د ؛ کسی را ؛ ج ج د ؛ شکم . ۱۶ ز ج  
 ج خ د ؛ هم نشکند ؛ ج ؛ کسی هم نشکند نرخ چنین ساز . ۱۶ ث ح ؛ حذف شده .

# لشکر کشیدن خسرو و جنگ بهرام و ظفر یافتن \*

۱. چو روزی چند شاه آنجا طرب کرد      بیاری خواستن لشکر طلب کرد  
سپاهی داد قیصر بی شمارش      بزد چون زر مهیا کرد کارش  
زبس لشکر که شد بر خسرو انبوه      چو دریا گشت هامون کوه با کوه  
چو کوه آهنین از جای جنبید      زمین گفتی که سرتا پای جنبید \*  
۵. چهل پنجه هزاران مرد کاری      گزین کرد از یلان کارزاری \*  
\* \* \*

\* ت ج د پ : حذف شده . ز : جنگ کردن خسرو و بهرام چوبینه ؛ ث :  
جنگ کردن خسرو و بهرام چوبینه و هزینیت بهرام ؛ چ : مصاف خسرو با بهرام  
چوبینه ؛ ح : مصاف کردن خسرو پرویز با بهرام چوبین ؛ خ : آمدن خسرو  
بایران و مصاف کردن با بهرام ؛ ر : جنگ خسرو با بهرام و کویختن بهرام  
آ م ث چ رد : زبس لشکر که بر خسرو شد انبوه . ب م ث ج ح ر پ : روان  
شد روی هامون کوه در کوه . \* \* ج : بر فصل مصاف کردن خسرو  
با بهرام چوبین ، افزوده . آ ه پ ت ز د : هزاری ؛ چ : هزارش ؛ ج خ ،  
هزار از . ه چ : برون کرد \* \* \* د : افزوده

از آن غیرت نابخرا بود . نابخرا بکین      ز دم آمد سوی بهرام چوبین

شیخون کرد و آمد سوی بهرام

چو آگه گشت بهرام جهانگیر

ولی چون بخت رو باهی نمودش

دولشکر رو برو خنجر کشیدند

۱۰- ترنک تیر و چاکا چاک شمشیر

غریو کوس داده مرده را گوش

ز ره راجامه کرد و تیغ راجام

بجنگ آمد چو شیر آید بنجیر

ز شاهی و جهان داری چه سودش \*

جناح و قلب را صف برکشیدند \*

دریده مغز پیل و زمره شیر

دماغ زندگان را برده از هوش

ب ۶ ر : و خود را ؛ ح : نه با تخت اشنائی شده نه با جام . ۷ ج : چو

شیری سوی ؛ د : بجنگ اند چو شیر آمد . ۸ آ د : ولیکن بخت

۸ ث ح خ در ث : ز شیری و جهانگیری چه سودش \* ز : افزوده

ملک میراند لشکر گاه و بیگاه گرفته کین بهرام آن شهنشاه

چو شد نزدیک بهرام آن جهانجوی سپاه آورد حالی روی در روی

۹ د : جناح و صف همه درهم دریدند \* \* ز : افزوده

سواران اسب در میدان فلکندند دلیران رخس بر شیران فلکندند

سپاه روم چون دریای جوشان چو ابرتند و چون برق خروشان

چو برق تیز هریک تیغ در دست کف آورده بلب چون اشتر مست

دو رویه آن سپه در یک قنادند در کینه یک دیگر گشارند .

۱۱ ج : حذف شده .

۱۱ ح : حذف شده .

سم اسپان از آتش نعل بسته	زخون برگستوان چون لعل بسته
صهیل تازیان آتشین جوش	زمین را ریخته سیماب درگوش
سواران تیغ برق افشان کشیده	هژیران سوبسودندان کشیده
اجل بر جان کمین سازی نموده	قیامت در یکی بازی نموده
سنان بر سینه هاسرتیز کرده	جهان را روز رستاخیز کرده
ز بس نیزه که بر سر بیشه بسته	هزیمت راه بر اندیشه بسته
در آن بیشه نه گور از شیر میرست	نه شیر از خوردن شمشیر میرست

۱۲ ج ح : حذف شده . ۱۲ خ : گشته . ۱۲ پ در : جنیت های زرین نعل بسته  
 ۱۳ خ رد : برگستوانها ؛ ت زج : برگستوانرا ؛ ث پ : برگستوانها لعل گشته  
 ۱۳ ح : حذف شده . ۱۳ د : آهین پوش ؛ ۱۳ ث : فلک را . ۱۴ د : تیغ خون  
 ۱۴ ب : زمین را سو ؛ ج درخ : سر بر سر . ۱۴ ج : حذف شده . ۱۵ ح : حذف  
 شده . ۱۵ ث ر : قیامت را یکی . ۱۶ ج : حذف شده . ۱۶ ب ت :  
 اجل را روز . ۱۷ ث : کوده ؛ پ : گشته . ۱۷ ث : کوده ؛  
 پ : گشته ؛ پ : در این ؛ ث : هزیمت را براه ؛ خ ر : هزیمت راه ریه ؛  
 د : هزیمت را در . ۱۷ ، ۱۸ ح : حذف شده . ۱۸ ج : از شیر میرست  
 پ : در آن بیشه نه نه شیر از آدم ؛ ج : شیرست . ۱۸ ج : می رست  
 ب : نه شیر از پنجه شمشیر میرست . ۱۸ ب ت خ :  
 در آن بیشه نه گور از شیر میرست نه شیر از پنجه شمشیر میرست .

چنان میشد بزیر درمها تیر  
۲۰. عقابان خدنگ خون سرشته

زره پره‌های از زهرآب داده  
ز موج خون که بر میشد بعیق

بنوک نیزه‌های سرقاده  
بهرک سروران سربریده

۲۵. حمایل در فکنده هرکسی زیر  
فرو بسته در آن غوغای ترکان  
حریر سرخ بیرقها گشاده

که زیر پرده گل باد شبگیر  
برات کرکسان بر پر نبشته  
ز ره پوشان کینز اخواب داده  
پراز خون گشته طاسکهای منجوق  
صبا گیسوی پرچمها گشاده  
زمین جیب آسمان دامن دریده  
یکی شمشیر و دیگر زخم شمشیر  
زبانک نای ترکی نای توکان  
نیستانی بد آتش در قاده

۱۹۲: زیر خرمین؛ پ: چو لوزیده یکی از یاد. ۲۰: حذف شده. ۲۱: ج:  
جگر در خون. ۲۱: ح: حذف شده. ۲۲: ث: ج: زره پره‌های. ۲۲: ح:  
حذف شده. ۲۳: ت: حذف شده. ۲۳: ب: ز: سرگشاده؛ ج: ج: ر: بسوک  
نیزه؛ خ: د: نیزه‌ها سرها؛ د: نهاده؛ ح: بسو طره‌های سرگشاده  
۲۴، ۲۵: ز: ۲۴، ۲۵. ۲۴: ت: حذف شده. ۲۴: ز: ز: زموک؛ خ:  
سرها. ۲۴: ز: چون آسمان. ۲۵: ح: حذف شده. ۲۵: ث: د  
ر: پ: حمایل‌ها. ۲۵: ب: ت: ز: برق شمشیر. ۲۶: ح: ز: بس غوغای  
۲۶: ب: ت: ج: ز: بهر نای ترکان نای ترکان؛ پ: روئی نای. ۲۷: ب: ت: ز: بیق  
۲۷: ب: ت: ث: ج: ح: باتش؛ ز: به پیشانی. ۲۷: ح: حذف شده.

نه چندان تیغ شد برخون شتابان  
 نه چندان تیر شد بر برک ریزان  
 ۲۰ نهاده تخت شاه بر پشت پیلی  
 بزرگ امید پیش پیل سرمست  
 نظر میکرد و آن فرصت هر گشت  
 چو وقت آمد ملک را گفت بشتاب  
 بنطع کینه بر چون پی فشردی  
 ۲۱ ملک در جنبش آمد بر سر پیل  
 که باشد ریک و سنگ اندر بیابان  
 که ریزد برک وقت برک ریزان  
 کشیده تیغ گرداگرد میلی \*  
 ساعت سنجی اصطولا بوردست  
 که بازار مخالف کی شود سست  
 مبارک طالع است این لحظه دریا  
 در افکن پیل و شش رخ زن که بری  
 سوی بهرام شد جوشنده چون پیل \*

۲۸ - ۳۰ ح : حذف شده . ۲۸ ، ۲۹ : خ ۲۸ ، ۲۹ . ۲۹ ث د : حذف شده  
 ۲۸ ث : تیغ شد . ۲۹ پ ث ز : چندان تیر شد بر ترک ریزان .  
 ۲۹ ب : که ریز چرخ گردون . \* پ : در اینجا متن توسط  
 متن صوفی چپ قطع شده . ۳۲ ب ت ز : آن صورت  
 ۳۳ ح : که بازوی عدوی شه . ۳۲ ث : حذف شده . ۳۳ ب ج : گفت  
 دریاب ؛ ح : چون ؛ د : باخر . ۳۳ ب : لحظه بشتاب ؛ ج : مبارک  
 گشت طالع رو و بشتاب ؛ خ : این وقت . ۳۴ ز ث ج خ د : برخون  
 ج : فی فشردی ؛ ح ج : بنطع کینه چون پی بر فشردی . \* \* ز : افزوده  
 دلش زان کینه بهرام جوشید چو شیر تندی چون پیل خروشید  
 دلیران تیغ کینه بر کشیدند چو شیران سوی گوران سر کشیدند

بر اوزد پیل پای خویشتن را  
شکست افتاد بر خصم جهانسوز  
ز خون چندان روان شد جوی<sup>جوی</sup>  
کمند رومیان بر شکل زنجیر  
۴. بهندی تیغ هر کس را که دیدند  
دماغ آشفته شد بهرامیان را  
ز چندان خلاق کس نرسته  
ز بغیت کردن بهرام وزورش

بیای پیل برد آن پیل تن را  
بفرخ فال خسرو گشت پیروز  
که خون میرفت و سرمیرد چون گوی  
چو سوی ز نگیان گشته گوه گیر  
سروش چون طره گرجی بریدند  
چنانک از روشنی سر سامیان را  
مگر بهرام و بهری چند خسته  
جهان افکند چون بهرام گوش

۳۶-۳۹ ز : ۳۵ ، افزوده : دلش زان کینه بهرام جوشید چو شیری تند و چون پلی  
خروشید دلیران تیغ کینه برکشیدند چو شیران سوی گوران سرکشیدند ، ۳۸ ،  
۳۶ ، ۳۷ ، ۳۹ ، ۳۶ د : حذف شده . ۳۷ د : حذف شده . ۳۷ ب :

شکست افتاد بر خصم جهانجوی که میشد خون و سرمیرد چون گوی  
۳۷ ج : بفرخ روز . ز : که می شد خون و سرمیرد .

۳۸ ت ب : حذف شده . ۳۸ ز : جوی بر . ۳۹ ث ح : حذف شده

۳۹ ب ز : زره گیر . ۳۹ ، ۴۰ د : ۳۹ ، ۴۰ .

۴۰ ث ح : حذف شده . ۴۰ ج : طره کج می ؛ ر : طره هندو

۴۱ د ح : حذف شده . ۴۲ ب ت ز ث : و تایی چند .

۴۳ خ : زشاهی ؛ ج چ : ز بعیت ؛ ر : ز شیری

ندیدم کس که خود را دید و شکست  
 ۴۵. هر آن صورت که خود را چشم زد <sup>فت</sup>  
 چو از خسرو عنان پیچید بهرام  
 جهان خرمن بسی داند چنین <sup>شت</sup>  
 کدامین سرور داد او بلندی  
 کدامین سرخ گل را کو پرورد  
 ۵۰. همه لقمه شکر نتوان فروبرد  
 چو شادی را و غم را جای رو بند  
 درست آن ماند که از چشم خود رست  
 ز چشم نیک دیدن چشم بد یافت  
 بکام دشمنان شد کام و ناکام  
 مشعبد را نباید بازی آموخت  
 که بازش خم نداد از دردمندی  
 ندادش عاقبت رنگ گل زرد  
 گهی صافی توان خوردن گهی در  
 بجائی سربجائی پای کو بند

۴۳-۴۴ ث ح : حذف شده . ۴۴ ، ۴۵ : ۴۴ ، ۴۵ .

آ ۴ خ د : ماند او را چشم ؛ ز خ : بشکست .

ب ۴ خ : که او را . آ ۴۵ د : که او را چشم خود یافت .

۴۵-۴۶ ث ح : حذف شده .

آ ۴۶ چ : بر یافت ؛ د : عنان بر تافت .

آ ۴۷ د : بسی رانه ؛ ث خ : جهان خرمن چنین داند بسی .

ب ۴۷ چ : نشاید .

آ ۵۰ ج : همان لقمه شکر نتوان فروبرد .

ب ۵۰ چ ح خ : توان خورد و گهی درد .

آ ۵۰ ح : چو شادیها و غمها جای .



بجائی بانگ مطرب برکشد ساز  
 هر آوازی که هست از ساز و از سو  
 توری سخت گروست این علف خوار  
 ۵۵- جهان بر ابلقی چابک سوار است  
 فلک بر سبز خنکی تند تیز است  
 نشاید کرد بر دهر استواری  
 چو بر بهرام چوین تند شد بخت  
 سوی چین شد برابر و چین شده  
 ۶۰- ستم تنها نه بر چون او کسی فیت

بجائی مویه گز بردارد آواز  
 برین گنبد که می بینی بیک کوز  
 تو خواهی پر گلش کن خواه پرخار  
 لگد خوردن خود را در شمار است  
 ز راهش روح را جای گریز است  
 که نموده است باکس سازکاری  
 بخسرو ماند هم شوشیر و هم تخت  
 اذا جاء القضاء بر سر نوشته  
 درین پرده چنین بازی بسی فیت

۵۲ ر : بجائی ساز . ۵۳ ح : بجائی نوحه گر . ۵۴ زرج د :  
 درین ؛ در : بیک روز . ۵۵ ه ث خ د ر : بر ابلقی توسن ؛  
 ج : ابلق . ۵۵ ه ث : خوردن ترازو ؛ ج : خوردن خوانرا ؛  
 خ : شمارا ؛ د : همورا ؛ ر : ازو هم . ۵۶ ر : تندخیز .  
 ۵۶ ه ث خ ر : عقل را . ۵۵ ، ۵۶ ح : حذف شده . ۵۶ د : حذف شده  
 ۵۷ ه ث خ ر : نشاید بر کسی کرد استواری ؛ ح : بروی ؛ د : نشاید  
 کرد کسی بر دهر استواری . ۵۷ ه ج : چاره سازی ؛ د : برکس  
 ۵۸ ه ج : چو از بهرام چوین دور شد بخت ؛ ح د : با بهرام . ۵۹ ه ب ت  
 نچ د ث خ : در ابرو . ۵۹ ه ج : بروی . ۵۹ ج : حذف شده . آ ب و ح : نه با او از .

## نشستن خسرو بار دوم بیادشاهی \*

۱- چوسر برکود ماه از برج ماهی	مه پرویز شد در برج شاهی
ز نورش زهره وز خجک برچیس	سعادت داده از تللیث و تسدیس
ز پرگار حمل خورشید منظور	بدلو اند فکنده در زحل نور
عطارد کرده ز اول خط جوزا	سوی مریخ شیرافکن تماشا

\* ت : حذف شده . ث : نشستن خسرو بر تخت بیادشاهی بار دوم ؛  
 چ : بر تخت نشستن خسرو پرویز ؛ ح : به پادشاهی نشستن  
 خسرو پرویز بجای پدر خویش بار دوم ؛  
 خ : نشستن خسرو بار دوم بر تخت و گویختن بهرام ؛ د : نشستن  
 خسرو بار دوم بر تخت و سکالشی کردن در کار شیرین ؛  
 ز : بر تخت نشستن خسرو بهداین بار دوم .

آ : ث : در اوج ؛ ب : شه پرویز ؛ ج ح د : بر تخت  
 آ چ : ز نورش ؛ د : نه نورش .

۲- ۵ ح : حذف شده . ۳ د ، (ب آ) .

آ ت ج : زحل . ۳ ث ج : از زحل ؛ خ : فکنده پرتو ؛

ر : بر . ۷۰۴ : چ ۷۱۶ ، ۴ ، ۵ .

۵- ذنب مریخ را میکرده در کاس  
 بدین طالع کز او پیروز شد بخت  
 بر آورد از سپیدی و سیاهی  
 چو شد کار ممالک برقرارش  
 کشید از خاک تختی بر ثریا  
 ۱۰- چنان کز بس گهرهای جهانباب  
 بر آن تخت مبارک شد چو شیران  
 جهان خرم شد از نقش نگینش  
 ز عکس آن چنان روشن جنبانی  
 شد آواز نشاط و شادکامی  
 شده چشم زحل هم خوابه راس  
 ملک بنشست بر پیروزه کون تخت  
 ز مشرق تا مغرب نام شاهی  
 قوی ترکشت روز از روز گارش  
 در و گهر بکشتی در بدر یا  
 شب تابنده تو بودی زمهتاب  
 مبارک باد گفتندش دلیران  
 فرو خواند آفرینش آفرینش  
 خراسان را در افروز آفتابی  
 ز مرو شاهجان تا بلخ بامی

آه خ : راتی کرده ؛ ج : در طاس . ۵ ر : هم کاسه . ۶ د : فیروز  
 شد تخت . ۷ آ ر : تا سیاهی . ۸ ب ر : ز مغرب تا بمشرق .  
 ۵-۷ ج : ۶، ۷، ۴، ۵ . ۸ آ د : چو شد ملک و .

۹ آ ج : رسید ؛ خ : تا .

۹، ۱۰ ح : حذف شده . ۱۱ ح : کردندش . ۱۲ ج : هم خواندند  
 بر کس آفرینش ؛ خ : هم خواند آفرین ؛ ج د : هم خواند آمین بر  
 ۱۲- ۱۴ ث : حذف شده . ۱۳، ۱۴ ح : حذف شده . ۱۳ آ ج : ( لکه )  
 آن رخ چون . ۱۴ ز ج چ خ د : بلخ نامی .

۱۴- چو فوج شد بدو هم تخت و هم تاج  
نه آن غم را ز دل شایست راند

بحکم آنکه مریم را نگه داشت  
اگرچه پادشاهی بود و گنجش  
نمیگویم طرب حاصل نمیکرد

۲۰- گهی با رود و جام آرام کردی  
گهی گفتی بدل کای دل چه خواهی  
که عشق و مملکت ناید بهم رست  
چه خوش گفتند شیران با پلنگان

مرا با مملکت گر یار بودی

۲۵- بخرمم گرفت و شد بخت بیدار

شبی در باغ بودم خفته با یار

در آمد غمزه شیرین بتا واج

نه غم پرداز را شایست خواندن

کز او بر اوج عیسی پایگاه داشت

ز بی یاری پیانی بود و زنجش

طرب میکرد لیک از دل نمیکرد

گهی از گویه می در جام کردی

ز ملک عاشقی یا پادشاهی

ازین هر دو یکی میبایدت خواست

که خو کره کند یا راه زنگان

دلم زین ملک برخوردار بودی

بصد ملک چنین یک موی دلدار

ببالین برنشسته بخت بیدار

آه ۱۵ ج : برو . ۱۶۰ ج : نه غم از دل نمی شایست . ۱۷۰ ج : از او . ۱۸۰ ج :

ث : ز پی . ۱۹۰ ج : نگویم کو . ۲۰۰ ج : ح ر : گهی قصد نبید خام کردی :

خ : گهی با جام و رود . ۲۱۰ ج : ح د : از این دو عاشقی تا پادشاهی :

ب ت خ : ز ملک عشق و ملک پادشاهی : ث : ز مملکت . ۲۲۰ ج : ث : از این دوازده

ب ت ج : ث : بر بایت . ۲۳۰ ج : مرا اگر مملکت با . ۲۴۰ ج : مرا خود . ۲۵۰ ج : ح د : خفته

آه ۲۵ ج : خرم گری فرو . ۲۵۰ ج : ملک خفت : ث : چنین مویی ز . ۲۶۰ ج : ببالین من آمد .

۲۷. چو بختم خفت و من بیدار گشتم

۲۸. مرا گویند خندان شو چو خوشید

بدین سان بی دل و بی یار گشتم

که انده بر نتابد جای جمشید

\* در نسخه های ب ت ز ج متن به ترتیبی که ما در این نسخه نشان داده ایم نوشته شده یعنی بین ابیات ۲۷ و ۲۸ بیتی علاوه نشده است ، لیکن در نسخه های دیگر خصوصاً در نسخه وحید (نسخه ب صفحه ۳۵) ، بین ۲۷ و ۲۸ ابیاتی نوشته شده که قسمتی از آنها بعلت اختلاف خط و بریده شدن حاشیه کتاب خوانانیت ؛

ث چ ح خ د : افزوده

بسر وستان شدم روزی سحرگاه

کنون آن سرور را کز من سته هوش

کجا رفت ای دروغا آن دل ریش

ح : بعد از بیت ۲۴ افزوده

مرا صد ملک اگر بی یار باشد

چو شد کار ممالک بر قرارم

ث چ ح خ د ر : افزوده

(۱) کجا آن نو بنو مجلس نهادن

(۲) نشستن با پریرویان چون تو

(۳) کوا جویم کوا خواهم بفریاد

(۴) ز چندین ناز کان و نازنینان

بهشت عاشقان را در گشادن

شهنشاه پریرویان در آغوش

گلی بودند کز من بردشان باد

نمی بینم یکی زان هم نشینان

- (۵) کجا آن عیش و آن شبها نختن همه شب تا بروز افسانه گفتن  
 (۶) گهی تکیه زدن بر مسند ماه گهی خوردن می چون خون بدخواه  
 (۷) کجا شیرین و آن شیرین زبانی بشیرینی چو آب زندگانی  
 (۸) کجا آن تازه گلبرگ شکر بار شکرچیدن ز گلبرگش بخوار  
 (۹) عروسیرا بآن روئین حصاری ز بازو ساختن زرین عماری  
 (۱۰) گهش چون گل نهادن روی بر روی گهش بستن چو سنبل موی بر موی  
 (۱۱) گهی مستی شکستن بر خمارش گهی پنهان کشیدن در کنارش  
 (۱۲) سخنهایی که دیدم یا شنیدم خیالی بود یا خوابی که دیدم  
 (۱۳) ز بی خصمی گو افرون گشت گنجم ز بی یاری در افزود است زنجم

من این بیت و در نسخه داده شده و اختلاف آنها بانسخه های دیگر به ترتیب زیر است:

آ (۳) ح : اگر خوانم اگر خوانم ؛ خ ر : کوا جویم کوا خوانم .

آ (۳) چ ح خ ر : بهاری بود کنز .

آ (۴) ح : ز چندان دلبران و نازنینم ؛

خ د : ز چندان نازکان .

آ (۴) ح : یکی با هم نشینم ؛ خ : یکی از هم .

آ (۵) ر : تا سحر

(۶) ر : (ب آ)

آ (۹) د : روشن حصاری ؛ خ ر : بدان .

• بدان : ج : ؛ ر : ؛ د : ؛ (۹)

(۶) ر : ؛ (ب) آ

آ سحر : ؛ (۵) ر :

• آبی نام نشینم : ج : ؛ آبی نام نشینم : ج : ؛ (۴) آ

• ز چندان تا ز چندان : ج :

؛ ز چندان و چندان : ج : ؛ (۴) آ

• بهاری بود کز : ج : ؛ (۳) آ

• کز خاتم کز خاتم : ج : ؛ کز خاتم کز خاتم : ج : ؛ (۳) آ

• من این بیت را در نسخه داده شده و اعتقاد آنرا با نسخه دیگر به ترتیب زیر است :

ز فی یاری در افروخته است ز فی یاری در افروخته است ز فی یاری در افروخته است (۱۳)

چنانی بود یا خواجه دیم چنانی بود یا خواجه دیم چنانی بود یا خواجه دیم (۱۲)

کهری پنهان کشیدن در کنارش کهری پنهان کشیدن در کنارش کهری پنهان کشیدن در کنارش (۱۱)

کهری بستن چو منبلی موی بر روی کهری بستن چو منبلی موی بر روی کهری بستن چو منبلی موی بر روی (۱۰)

ز بازو ساختن زینت معاری ز بازو ساختن زینت معاری ز بازو ساختن زینت معاری (۹)

شکر چیدن ز گلزارش بخوار شکر چیدن ز گلزارش بخوار شکر چیدن ز گلزارش بخوار (۸)

بنشین ز آب ز نازنی بنشین ز آب ز نازنی بنشین ز آب ز نازنی (۷)

کهری خوردن چو منبلی موی بر روی کهری خوردن چو منبلی موی بر روی کهری خوردن چو منبلی موی بر روی (۶)

همه شب تا بر ز افسانه گفتن همه شب تا بر ز افسانه گفتن همه شب تا بر ز افسانه گفتن (۵)

(۵) کجا آن عیش و آن شبها نختن همه شب تا بروز افسانه گفتن  
 (۶) گهی تکیه زدن بر مسند ماه گهی خوردن می چون خون بدخواه  
 (۷) کجا شیرین و آن شیرین زبانی بشیرینی چو آب زندگانی  
 (۸) کجا آن تازه گلبرگ شکو بار شکرچیدن ز گلبرکش بخوار  
 (۹) عروسیرا بآن روئین حصاری ز بازو ساختن زرین عماری  
 (۱۰) گهش چون گل نهادن روی بر روی گهش بستن چو سنبل موی بر موی  
 (۱۱) گهی مستی شکستن بر خمارش گهی پنهان کشیدن در کنارش  
 (۱۲) سخنهایی که دیدم یا شنیدم خیالی بود یا خوابی که دیدم  
 (۱۳) ز بی خصمی گو افروغ گشت گنجم ز بی یاری در افروغ است رنجم  
 متن این بیت و در نسخه داده شده و اختلاف آنها با نسخه های دیگر به ترتیب زیر است:

(۳) آ : اگو خوانم اگو خوانم ؛ خ ر : کوا جویم کرا خوانم .

(۳) چ ح خ ر : بهاری بود کز .

(۴) آ ح : ز چندان دلیوان و نازنینم ؛

خ د : ز چندان نازکان .

(۴) آ ح : یکی با هم نشینم ؛ خ : یکی از هم .

(۵) آ ر : تا سحر

(۶) ر : (ب آ)

(۹) آ د : روشن حصاری ؛ خ ر : بدان .



آ (۹) ر : سیمین عماری ؛ د : ساختش . (۱۰) چ ح د : گهی

آ (۱۰) د : در روی ؛ آ (۱۰) ث چ د : درموی

آ (۱۱) د : درخمارش .

(۱۲) د : حذف شده آ (۱۲) چ ح خ ر : که گفتم .

آ (۱۳) ث چ خ : زبی یاری فزونتر گشت رنجم ؛ د : زبی یاری فزون

هم گشت رنجم . آ ۲۸ ح : که هم بر سر تا بدجام .

ترتیب بیت های فوق در نسخه های مختلف :

ث : ۲۶ ، ۲۷ ، (۳ بیت به سرودستان شدم ، افزوده ، (۱) - (۱۳) افزوده) ،

۲۴ تکرار شده ، ۲۸ . چ : ۲۶ ، ۲۷ ، (۳ بیت افزوده ، (۱) - (۱۳) افزوده)

۲۴ ، ۲۵ ، ۲۸ .

ح : ۲۴ ، (افزوده ۲ بیت «مرا صدم ملک اگر» ، ۳ بیت افزوده ، افزوده (۱) ، (۲) ،

(۲) ، (۵) ، (۶) ، (۱۱) ، (۱۲) ، (۴) ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۸ ، ۲۹ ، (۳ بیت

افزوده و : خیال از جوانمردی همه روز چو عشو می فراید بر دلم سوز ،

(۱۳) ، ۳۰ ، ۳۱ . خ : ۲۶ ، ۲۷ ، (افزوده ۳ بیت ، افزوده (۱) ، (۲) ،

(۴) ، (۳) ، (۵) - (۱۳) ، ۲۸ ، ۲۹ ، ۳۰ . د : ۲۶ ، ۲۷ ، (۳ بیت افزوده ،

افزوده (۱) - (۱۱) ، (۱۳) ، ۲۴ ، ۲۸ ، ۲۹ ، ۳۰ . ر : ۲۶ ، ۲۷ ،

(افزوده (۱) ، (۲) ، (۷) ، (۵) ، (۸) ، (۶) ، (۱۱) ، (۱۲) ، ۲۸ ، ۲۹ ، (افزوده

۳ بیت و : خیال از جوانمردی همه روز به عشو می فراید بر دلم سوز) ۳۱ ، ۳۲

دهان پر خنده خوش چون توان کرد	در و یا خنده کنجد یا دم سرد
۳۲- من آن مرغم که افتادم بنا کام	ز پشیمین خانه در ابریشمین دام
چو من سوی گلستان رای دارم	چه سود از بند زر بر پای دارم
نه بند از پای می شاید بریدن	نه با این بند می شاید پریدن
غم یک تن مرا خود ناتوان کرد	غم چندین کس اکنون چون توان خود
مرا باید که صد غم خوار باشد	چو من صد غم خورم دشوار باشد
۳۵- ز خر برگیرم و برخودنهم بار	خرانرا خنده می آید ازین کار
مه و خورشید را برفش خاکی	ز جمعیت رسید این تابناکی
پراکنده دلم بی نور از آنم	نیم مجموع دل رنجور از آنم
کواکب نیرهم ریحان باغ اند	پرا کنند از آن ناقص چرخ اند

۲۹ ت : حذف شده ؛ ب : در حاشیه نوشته شده . ۳۱ ج خ : جامه  
 ۳۲ ز : در . ۳۲ ج : از پای من شاید . ۳۲ خ : (ب آ)  
 ۳۳ ج چ ج : تن اکنون ؛ ر : کس آخر ؛ د : تن آخر .  
 ۳۳ خ : (ب آ) . ۳۴ ز ج : دشوار باشد . ۳۴ خ : (ب آ)  
 ۳۵- ۳۷ : ج ج ۳۵ ، ۴۰ ، ۳۷ ، ۳۶ .  
 ۳۵ ج چ ج خ : بردارم ؛ ج : بخون . ۳۵ ز ر : بدین ؛ ج : برین  
 ۳۶ ب : در تیغ خاکی . ۳۶ ، ۳۷ ج : حذف شده .  
 ۳۸- ۴۱ ج : حذف شده . ۳۸ ث ج چ خ ر : ستاره نیز .

شراره زان ندارد پرتو شمع	که این نور پراکنده است و آن جمع
۴۴- نه خواهد دل که تاج و تخت گیرم	نمی خواهم که بادل سخت گیرم
دل تاریک روز مرا شب آمد	تن بیمار خیزم را تب آمد
نمی شد موش در سوراخ کژدم	بیاری جای پروبی بست بروم
سیاهک بود خود زنگی بیدار	بزرگی میزند چون گشت بیمار
دگر ره بانگ بر خود زد بتندی	که با دولت نشاید کرد کندي
۴۵- چو دولت هست بخت آرام گیرد	به دولت با تو جانان جام گیرد

۳۹ ث : بعد از ۵۰ نوشته شده . ۳۹ آ ث ز : ستاره زان . ۳۹ ب ت

ث : نوری      ۴۰ ب ت ز : نخواهم . ۴۰ ر : نخواهم من

۴۱ ب : دل .

۴۲ ت ج خ : جای روی ؛ ث : بازی ؛ ج : دردم ؛

ح : برفت و

۴۳ ح : حذف شده .

۴۴ ر : بود زنگی خود . ۴۴ ث ج چ خ ر : بسرخي ؛

چ : چون رود ؛ ج : می رود ؛ خ : کی رود .

۴۴ ر : بانگ زد بر خود ؛ ز تندی

۴۴ ج : کر ؛ ج : د حذف شده . ۴۵ ج چ بزوری

باتو ؛ ر : ز دولت

سراز دولت کشیدن سروری نیست  
 کسی از بید و لقی کامی نیامد  
 بدولت یافتن شاید همه کام  
 تو گندم کار تا هستی برآرد  
 ۵۰- بهرکاری دراز دولت بود نور  
 بسی بر خواند ازین افسانه با دل  
 صبوری کرد با غم های دوری  
 که با دولت کسی را دوری نیست  
 به از دولت فلک نامی نیابد  
 چو دانه هست مرغ آید فرادام  
 گیا خور در میان دستی برآرد  
 که باد از کار ما بیدولتی دور  
 چو عشق آمد کجا صبر و کجادل  
 هم آخر شادمان شد زان صبوری

۴۶ ج : کسی را سروری ؛

ت ز خ : بدولت با تو کسرا .

۴۷ خ : (ب آ) .

۴۷ ب ت ز خ : زمین نامی .

۴۸ خ : (ب آ) .

۴۸ ج : تو با دولت نشین وز من طلب نام .

۴۹ ج : حذف شده .

۴۹ ث : درآرد ؛ ز : گیا را در میان دستی برآرد ؛

ج : گیا خور در میان .

۵۰ ج : از کارها . آه ز : بردل .

۵۲ ج : هم آخر شادمان شد با صبوری

## زاری کردن شیرین از مفارقت خسرو \*

۱- چنین درد فقر آورد آن سخن سنج      که بود از اوستادی در سخن رنج  
 که چون شیرین خسرو باز پس ماند      دلش در بند و جانش در هوس ماند  
 ز بادام تر آب گل بر انگیخت      گلابی بر گل بادام میریخت  
 بسان کوسفندی کشته بجای      فرو افتاد و میزد دست بر پای  
 ۵- تن از بیطاقی پرداخته زور      دل از تنگی شده چون دیده مور  
 هوا بر باد داده خرمشرا      بآب دیده شسته دامنشرا \*

\* ج ت ز : در فراق ؛ ث : در جدائی ؛ چ : در بیخبر ؛  
 ح : نالیدن شیرین شور انگیز در فراق خسرو پرویز ؛ خ : پاک شده  
 ر : نالیدن شیرین در جدائی خسرو .      ۲ ح : در عشق .  
 ۳ ب : در حاشیه نوشته شده ؛ ت ز : حذف شده ؛ ث : بعد از ۲ نوشته شده ؛  
 ج چ : بعد از ۱۱ نوشته شده .      ۳ ح : گل از بادام .      ۴ ح ر :  
 گوسپند .      ۵ ح : چون مینه .      ۶ ح : حذف شده .      ۷ ث ج چ خ ز :  
 گرفته خون دیده دامنشرا .      \* ح ر : افزوده ؛  
 چو زلف خویش بی آرام گشته      چو مرغی پای بند دام گشته  
 شده ز اندیشه هجران یاش (ح : شده اندیشه) ز بحر دیده پر گوهر کنارش

گهی از پای میا قدا چون مست      گشاده رشته گوه ز دیده  
 ز خواب ایمن هوسهای دما غش      ز بی خوابی شده چشمش چراغش \*  
 ۱۰. سهی سروش چو برگ بید لرزان      شده ز و نافه کاسد نیفه ارزان  
 زمانی بر زمین غلطید غمناک      ز مشکین جعد مشک افشان در خاک  
 چو نسرين برگشاده ناخفی چند      بنسرين برگ برگ از لاله میکند  
 گهی بر شکر از بادام زد آب      گهی خائید فندق را بعباب  
 گهی چون گوی هر سو میدیدی      گهی برجای چون چوکان خمیدی

۷ ج چ : گهی برخاک . ۷ ث ج ج ح خ ر : که از بیداد میزد دست  
 بردست ؛ چ : که از بیداد میزد بر زمین دست . \* ج ج خ ر افزوده  
 (۱) دلش حراقه آتش زنی داشت      بدان آتش سردود افکنی داشت  
 (۲) مگردودش رود زان سو که دل برد      که اقد بر سر پوشیده هادور  
 (۱) ج آبان ؛ چ : بران . (۲) چ : زان سان ؛ خ : شود . ۹، ۸ ح : خنفته  
 ۸ ت : درسوزن . ۹، ۱۰ : چ ۹، ۱۰ . آ خ : این هوسهای  
 ۹ ز خ ر : چشم و \* \* ح ر : افزوده :  
 دهن خشک و لب از گفتار بسته      ز دیده بر سر گوهر فشسته  
 ۱۰ ح : خنفته . ۱۲ ر : برگ گل ؛ ح : برگ لاله . ۱۲ خ : گهی چون  
 کوی سرگردان دوییدی ؛ ت : میدویدی . ۱۲ خ : برجای خود .

۱۵. درختی برشته چون گنبدی نور

نمک در نوکس بی خواب کرده

بهارى تازه چون رخشنده مهتاب

شبیخون غم آمد بر ره دل

کمین سازان محنت بنشستند

۲۰. ز بنگاه جگر تا قلب سینه

بصدجهد از میان سلطان جان رست

گاهی دل را بنفرین یاد میکرد

گاهی بابخت گفتی کای ستمکار

مرادی را که دل بروی نهادی

گدازان گشته چون درآب کافور

ز نوکس لاله را سیواب کرده

ز هم بگسست چون برخاک سیماب

شکست افتاد بر لشکر که دل

پیرک داران طاقت را شکستند

بغارت شد خزینه بر خزینه

ولیک آنکه که بر خدمت میان رست

ز دل چون بیدلان فواید میکرد

نکردی تا توئی زین ساده توکار

بدست آوردی و از دست دادی

۱۵، ۱۶: ج چ خ ۱۶، ۱۷. ۱۵ - ۲۱ ح: حذف شده. ۱۵ ج چ خ ر: گنبد

۱۵ ث ر: گشت. ۱۶ ر: در دیده؛ ج چ ر: میکرد. ۱۵-۲۱: ج

۱۶، ۱۵، ۱۷، ۱۹، ۱۸، ۲۰، ۲۱. ۱۷ ب ت زخ: بگسسته؛ ب ت

زخ: درآب؛ خ چ: در خاک. ۱۸، ۱۹: ث ج خ ۱۹، ۱۸.

۱۸ خ: بر سر. ۱۹ ج: نجستند. ۲۰-۲۱ ح: حذف شده. ۲۱ ت

خ: در. ۲۰-۲۱ خ: (ب آ). ۲۱ ج: سلطان دل رست. ۲۱ ب ز

ت ج چ خ: ولی؛ خ: در خدمت؛ ر: که خدمت را. ۲۲ ز ج چ ح ر:

کردی. ۲۳ ب: صعبتر؛ ت ث ج چ خ: خویتر؛ ر: زشت تر؛ ح: زین سان بتر

۲۵. فروشد ناگهان پایت بکنجی  
چراغی کز جهانش برگزیدی  
باب زندگانی دست کردی  
ز مطبخ بهره جز آتش نبودت  
از آن آتش برآمد دودت اکنون  
۳. گهی فرخ سروش آسمانی  
گهی دیو هوس میبردش از راه

زدست افشاندیش بی پای رنجی \*  
ترا دادند و بادش دردمیدی  
نهان شد لاجرم کز وی نخوردی  
وزان آتش نشاط خوش نبودت  
پشیمانی ندارد سورت اکنون  
دلش دادی که یابی کامرانی  
که می بایست رفتن بر پی شاه \*

۲۵ ج: بی دست؛ ح: افشاندی؛ خ: زت؛ افگندیش. ۲۵ ج: برومیدی

ج: بتو؛ خ: ترا چون دید \* ر: افزوده

بهاریرا که در بروی گشادی ربودی گل بدل خارش نهادی

۲۸ ب ت ث ج چ ح خ: حذف شده. ۲۹ خ: از آتش چون. ۲۹ ح: پشیمانی

نباشد. ۳۰ ج: مهربانی. ۳۱ د: در پی؛ ج ح: از پی

\* \* ز: افزوده

پشیمانی همی خورد آن دلارام در آن سختی بسر میبرد ایام

بخود میگفت کای شوخ ستمکار چرا گفתי تو آن بسپوده گفتار

کدامین بد ره از ره برده بودت کدامین دیو تلقین کرده بودت

اگر روزی رسی نزدیک آن ماه چگونه عذر خواهی از شه نشاه

سزا دارم بمصد چندین که هستم که آب زندگانی شد ز دستم



چو بسیاری درین محنت بسربرد

بصد زاری ز خاک راه برخواست

بدرگاه مهین بانو گذر کرد

۳۵- دل بانو موافق شد بدان کار

که صابر شو درین غم روزی چند

نباید تیز دولت بود چون گل

چو گوی افان و خیزان به بود کار

نروید هیچ تخمی تا نکلند

۴۰- مراد آن به که دیر آید فرا دست

نبینی ابر چون تندی نماید

هم آخر زان میان کشتی بدربرد

ز بس خواری شده با خاک <sup>سنت</sup> و سرت

ز کار شاه بانو را خبر کرد \*

نصیحت کرد و پندش داد بسیار

نماند هیچ کس جاوید در بند

که آب تیز رو زود افکند پل

که هر کس کاو فتد خیزد و گربار

نه کاری برگشاید تا نبندد

که هر کوز و دخور شد زور و شد <sup>سنت</sup>

بگرید سخت و آنکه برگشاید

۳۳ ح : بصد خواری . ۳۲ خ : هم آخر از میان . ۳۴ ث : ز کار

خویشتن بانو خبر کرد . ۳۵ ث : بدین ؛ ج چ : بآن ؛ ح خ : در آن ؛

د : بر آن ؛ ر : درین . ۳۶ خ : و دادش پند . \* چ د : ر فصل آفرید

نصیحت کردن مهین بانو شیرین را « ۳۷ ح : زود رو .

۳۸ ح : بایدت کار . ۴۰ - ۴۴ ر : ۴۰ ، ۴۲ ، ۴۳ ، ۴۱ ، ۴۴ ، ۴۵ ث :

حذف شده . ۴۶ چ در : به که ؛ ر : هر کس ؛ ح : که هر کوز و دخور

اوزود . ۴۱ ، ۴۲ ج ۴۲ ، ۴۱ ، ۴۴ چ ح : حذف شده . ۴۱ ح : مبادا ؛ ث چ ج د : ابر کو

۴۴ چ : بگرید تنگ ؛ خ د : بگرید زار ؛ ت : بر سر آید . ۴۷ ح : مبادا راه .

که هر کوزود راند زود ماند	نباید راه رو کو زود راند
زشت و پنج من نبود هراسان	خری کوشست من بر گیرد آسان
که داند کار فردا چون بود چون *	بباید ساختن با سختی اکنون
بسی سختی و دشواری کشیدی	۴۵- بسی در کار خسرو رنج دیدی
بود ناخورده یخنی پاک از آن نیست	اگر سودی نخوردی زوزیان نیست

۴۱- ۴۴ : د ۴۱، ۴۲، ۴۳، ۴۵، ۴۷، ۴۴ . ۴۳ ث : حذف شده  
 ۴۳ ج چ : بردارد . ۴۴ ث : حذف شده . ۴۴ ح : حال فردا ؛ ۴۴ ج  
 چ : با دوری . ۴۴، ۴۵ ح : ۴۴، ۴۵ . \* ز : از زوده

ن شاید دل چنین از دست دادن	به بی صبری به بحث در فادان
توئی کز نسل شاهان سرفرازی	مثل گشتی چنین در عشق بازی
بباید ساختن با باغ دوری	که عیب است از بزرگان ناصبوری
چه باید این چنین بی شرم بودن	ز بهر عشق بی آرم بودن
اگر غافل شوی نامت بر آید	و گر صابر شوی کامت بر آید
و گر باشی چنین بی صبر و غمخوار	سرانجامت بر سوائی کشد کار

۴۵ ج چ ح خ ر : بسی خواری ؛

چ : و غمخواری .

۴۶ ج : اگر سودی نکردی هم زیان .

۴۶ ت : بخورده هست .

کنون وقت است کاب آید سوی زیر  
کنون وقت شکیبائیست مشتاب  
چو بانو زین سخن لغتی فرو گفت  
۵۰- وزین در نیز شاپور هنومند  
دلش را در صبوری بند کردند  
شکیبا شد درین غم روزگاری

نماند دولت در کارها دیر \*  
که بر بالا بدشواری رود آب  
بت بی صبر شد با صابری جفت  
بکار آورد با او نکته چند \*  
بیاد خسروش خرسند کردند  
نه در تن دل نه در دولت قواری

۴۷ ث خ در : چو وقت آید که آب آید فرا زیر (د : که وقت ؛ خ : سوی زیر) ۴۷  
ز : بهاند ۴۷ ج چ : حذف شده ۴۸ ج : حذف شده ۴۷، ۴۸، ۴۸ خ : ۴۸، ۴۷، ۴۸ ز  
ج ح : شود ؛ ج : بدشواری . \* ر : افزوده .

بد از نیک آنکهی آید پدیدت که قفل از کار بکشاید کلیدت (د : زنت ج چ : بهاز ۴۴)  
بسا دیبا که یابی سرخ وز درش کبود و ازرق آید در نور دش (د : زنت ج چ : انچه)  
بسا در جا که مینی گود فوسای بود یا قوت یا پیروزه راجای (د : زنت ج چ : افزوده)  
دوبت آفر در زنج آب نوشته شده با خط دیگر و مرع اول بیت آخر : بسا در جا که باشد خاک فوسای  
کریده ۴۰ ت ز ج خ : بت بی جفت . آهر : خورمند ؛ چ : وزان ؛ ح : وزین در نیز شاور .  
۵۵ ث : باوی ؛ آه ج : پیوند کردند . ۵۲ ج خ : نه اندر دل قواری ؛ چ : نه اندر جان قواری .

\* \* ز د افزوده : که ای سرور و ان ماه جهان تاب گدازان شد تننت چون برف در آب  
تو بودی چون گل صد برگ بر بار کون چن شمع گشتی زرد رخسار (د : زرد کدوار) اگر چه ناشکیب  
ای پریزاد نشاید خویشتن گشتن بیداد در این معنی سخن بسیار گفتند بگفتارش غم از دل بر گرفته

## وفات کردن مهین بانو و وصیت او با شیرین \*

۱- مهین بانو دلش دادی شب و روز بدان تا نشکند ماه دل افروز  
یکی روزش بخلوت پیش خود خواند  
که عمرش آستین بردولت افشاند  
که پیشش مرد خواهد مادر پیر \*

ت : وصیت کردن مهین بانو شیرین را و وفات کردن ؛ ز : وصیت کردن مهین بانو شیرین را (ث : افزوده ولی عهد کردن او را) ؛ ج : ولی عهد کردن مهین بانو شیرین را ؛ چ : پادشاهی دادن مهین بانو شیرین را ؛ ح : وفات یافتن مهین بانو و ولی عهد کردن شیرین را ؛ د : وفات یافتن مهین بانو و وصیت کردن بشیرین ؛ ر : وصیت کردن مهین بانو شیرین را . ۳ ا ت ز : شب افروز ح : که تا خرسند گردد آن دل افروز ؛ چ : بران . ۳ خ : که خواهد مرد پیشش \* \* ز د : افزوده سپردم با تو کار این جهانی (د : گوتم با تو) ترا دام جهان و زندگانی دل از کار جوانی برگوتم (د : کار جهانی) امید از زندگانی برگوتم چومن رفتم تو زان سو رو که خواهی (د : تو زان سان رو) نگه میدار رسم پادشاهی (د : داری رسوم) . فقط در نسخ د :

نصیب خویش بردار از جوانی  
من اندر ملک خود صد سال ماندم  
مخورانده دنیا تا توانی  
بکام دل همی کاسی براندم .

در آمد کار اندامش به سستی	به بیماری کشید از تن درستی *
۵- چو روزی چند بروی رنج شپیر	تن از جان دور شد جان از جهان سیر
جهان از جان شیرینش جدا کرد	بشیرین هم جهان هم جان رها کرد
فرورفت آفتابش در سیاهی	بنه در خاک برد از تخت شاهی

---

\* قبل از این بیت در نسخه ز، د افزوده :

کنونم نوبت رفتن در آمد	بنیک و بد جهان بر من سر آمد
چو برگفت این سخن بانوبشیرین	زغم درهم شکست آن سروسیمین
چنان دلتنگ شد آن نور پاره	که بر مه ریخت از ترکس ستاره
( د : گشت آن ماه پاره )	( د : که بر هم ریخت )

فقط در نسخه ز :

چو یکچندی بر آمد ناتوان شد	کل سرخش برنگ زعفران شد
بم ب ت ز خ : رسید از .	
آه ب ت ز : بر تن :	

بھ : ث ج چ خ د ر : تن از جان سیر شد جان از جهان سیر  
 ۶ د : حذف شده .

بء ث : بشیرین هم جهان هم جان اثر کرد .  
 ۷ ر : فروشد آفتابش .  
 ۷ ب ت : بنه در خاک برد از پادشاهی .

نیامد شیشه از سنگ در دست      که باز آن شیشه را هم سنگ شکست  
 فغان زین چرخ کز نیرنگ سازی      گهی شیشه کند که شیشه بازی  
 ۱۰. چنین است آفرینش را ولایت      که باشد هر نهادی را نهایت  
 باؤل عهد زنبور انگبین کرد      باخر عهد هم ز آن انگبین کرد  
 بدین قالب که بادش در کلاهست      مشوغه که مشتی خاک راهست  
 ز بادی کو کلاه از سر کند دور      گیاه آسوده باشد سرور و نچور  
 بدین جان کو بنا بر باد دارد      مباش ایمن که بد بنیاد دارد  
 ۱۵. چه می پیچی درین دام گلو پیچ      که چوبی خورده بینی در میان هیچ  
 چو خرگوشان و روباهان نه گوش      برو به بازی این خواب خرگوش

۱۰، ۹، ۸ : ث ج چ ح در ۹، ۸، ۱۰. آ ب ت ح : بردست . آد : بدایت

۱۲ ج ح در : بهاری را . ۱۳ ث ج چ در : عهد باز آن انگبین ؛ خ ؛ هم

باز انگبین . ۱۲ ب ت ح : مباش ایمن .

۱۳ ج ح خ : حذف شده . ۱۳ آ ث : کو کند از سر . ۱۳ ب ت د :

گیا . ۱۴ د : حذف شده

۱۴ خ ر : خان . ۱۴ چ : مشوایمن ؛ خ : مباد ایمن ؛ ر :

مشوغه . ۱۵ ح د : حذف شده . ۱۵ ث : چون فی پوده ؛ ج چ خ :

چوبی پوده ؛ د : جوزی پوک ؛ ر : که جوزی پوده بینی .

۱۶-۱۹ ح : حذف شده . ۱۶ ر : چور و باهان و خرگوشان .

۲۰۔ ہمیدون جام دنیا خوشگوار است

رهاکن غم که دنیا غم نیرزد

اگر خواهی جهان در پیش کردن  
گوت صد گنج هست <sup>چون</sup> اربک دم نیست

## هی تا پای دارد تندرستی

۲۵- دهان چندان نماید نوشمندی

## چوگیرد نا امیدى مرورا گوش

که شد درکار این روبه پلنگی  
خوشیهای جهان چون خارشست  
بآخودست بردست آتش افتد

باؤل مستی و آخر خمار است

ملکن سختی که سختی هم نیوزد

شکم واری نخواهی بیش خوردن

x نصیب زمین جهان جز یک شکم نیست

## زسختی ها نگیرد طبع سستی

که ماند در طبیعت هوشمندی

کند راہ رہائی را فراموش

۱۷۳ ب ت ز : مرده جنگی ؛ چ ، شیرریان . ۱۷۴ ث ج چ خ در : در زیر ؛

ز : روباه لنگی . آ ۱۸۰ د : کردن . ۱۸۲ چ د : خورشهای یخ : جوشیهای

۱۹ ث خ در : باؤل : ج ج : چه اول . ۱۹ ب ت ث ج ج خ : در

دست . د : باخترین که در دست . ۲۰۰ چ ج د ر : جام گیتی : خ : جام

دینی . ۲۱ ز ، سوختی ؛ ث ج چ ح ؛ مکش ؛ ر ؛ ممکن شادی که شادی

۲۳۰ ح : نباید . ۲۳۱ خ : نصیب توازن . ۲۳۲ ج : بسخیا .

آه ۲۵ ز : هوشمندی : ث ج چ ر : نوشخندی . ۲۵ ب ز ج ر : نوشمندی : ث ر : یابد

ج: باید. ۲۶، ۲۵: ج: ۲۵، ۲۴. ۲۹-۲۴: شج ج ح (۲۴، ۲۹... ۲۲: حذف شده

جهان زهراست و خوی تلخ ناکش	بکم خوردن توان رست از هلاکش
مشو بسیار خور چون کرم بی زور	بکم خوردن میان در بند چون مور
چو برگردد مزاج از استقامت	بد شواری بدست اید سلامت
۳- ز کم خوردن کسی را تب نگیرد	ز پر خوردن بروزی صد بهمیرد
حرام آمد علف تاراج کردن	بدار و طبع را محتاج کردن
چو باشد خوردن نان گلشکوار	نباشد طبع را با گلشکر کار
چو گلبون هر چه بگذاری بخند	چو خوردی گرشکر باشد بگند
چو دنیا را نخواهی چند جوئی	بدو بوئی بد او چند گوئی *

۲۷ ث ج ح : تلخ است . ۲۸ ث در : مشو پر خواره خون کرمان درین گور .

۲۸ ث ح خ در : کمر .

۲۹ ز ح خ : پدید ؛ چ بد شواری

۲۹ ، ۳۰ : خ : ۲۹ ، ۳۰ .

۳۱ خ : تاراج گلزار . ۳۲ خ : با گل شکواری .

۳۲ خ : حذف شده .

۳۳ خ ر : چه .

۳۴ ج : چو دینی را بخوای چندجوی ؛ خ : دینی را . ۳۵ ب ت ز ت

ج ح خ : بدو گوئی ؛ ز : بدی و ؛ پ : و گر خواهی نمود در چند گوئی ؛ د :

بد شواری ز بهوش چند بوئی \* از این متن قطع شده در نسخ پ مجدد اشرع میو



۳۵- غم دنیا کسی در دل ندارد

درین صحرا کسی کوجایگیر است

مکن دلتنگی ای شخصت گل تنگ

فلک با اینهمه ناموس و نیرنگ

بدین ابلق که آمد شد گزیند

۴۰- چو این سیلاب غم از ما پدید برود

که در دنیا چو ما منزل ندارد

زمشتی خاک و آبش ناگزیر است

که بد باشد گلی تنگ و دل تنگ

شب و روز ابلقی دارد کهن لنگ

چو این آمد فرود آن بر نشیند

پسر چون زنده ماند چون پدر مرد

آ ۳۵ خ : غم دینی . ۳۵ خ : دردینی \* پ ث : افزوده

(۱) اگر واعظ بود گوید که چون کاه بیفکن تا منش بردارم از راه

(۲) و گوزاهد بود صد مرده کوشد که تو بیرون کنی تا او بپوشد

(۳) پ : بیندازش که من بگیریم از راه . ۳۶ ح : حذف شده ۳۶ چ

ر : آب و خاکش (ر : نانش) آ ۳۷ پ : شخصی ؛ ث : گلو ؛ چ : دل

ب ۳۷ ث : گلی تنگ و دلی ؛ ر : دلی تنگ و گلی . ۳۷ ح خ د : حذف شده

\* \* \* ۳۷ چ ر : ابیات ۵۴ ، ۵۵ نوشته شده ؛ پ : بعد از بیت ۳۹ نوشته شده

ث : بعد از ۳۷ بیت ۵۴ و بعد از ۳۹ بیت ۵۵ نوشته شده ؛ د : بعد از ۳۶ نوشته شده

آ ۳۸ ح : آن همه ؛ خ : فلک را با همه . ۳۹ پ : بر ابلق ؛ ث چ ج در :

برین ؛ خ : درین . ۴۰ پ : یکی آمد ؛ ز : آید ؛ ث : که این آید

ج او بر ؛ چ خ د : که این ؛ ح : آمد مرا ؛ خ : فراوان . ۴۰ پ چ ر :

غم کرما ؛ چ چ خ ر : درین ؛ ث چ خ ؛ کز ما . ۴۰ ح : ما نا

کسی کو خون هندوئی بریزد  
 چو فرزندی تو با این ترکازی  
 بزن تیری بدین کوثر کمان پشت  
 فلک را تا کمان بی زه نگردد  
 ۴۵- گوزنی را که ره بر شیر باشد  
 تو ایمن چون شدی بر ماندن پیش  
 مباحش ایمن که این دریای خاموش  
 کدامین ریح را بینی ربیعی  
 جهان آن به که دانا تلخ گیرد  
 ۵۰- کسی کز زندگی بادرد و داغ است  
 چو وارث ماند آن خون بریزد  
 که هندوی پدر کش را نوازی  
 که چندین نسل بر نسل تراکشت  
 شکار کس در او فرو به نگردد  
 گیا در زیر پی شمشیر باشد  
 که داری باد در پس چاه و پیش  
 نگرد است آدمی خوردن فراش  
 کزان بقعه برون ناید بقعی  
 که شیرین زندگانی تلخ میرد  
 بوقت مرک خندان چون چراغ است

آ ۴۱ ب ت ز خ : هندو را ؛ خ : کسی چون . آ ۴۲ پ ث چ ر : باشد ؛  
 ج : چون . ۴۱ ح : حذف شده . ۴۲ ، ۴۳ ح : ۴۲ ، ۴۳ ، ۴۲ پ ؛  
 بیابی . آ ۴۳ پ : بر آن چرخ ؛ ت ح خ : برین کوز ؛ ث : برین  
 چرخ کهن ؛ ج : برین چرخ کمر ؛ ج ح خ د : چرخ ؛ ۴۳ پ ر ؛  
 پشت بر پشت . آ ۴۴ پ : از ره . ۴۵ پ ز : گیا را زیر . آ ۴۶ خ : در  
 آ ۴۷ ح : دنیای . ۴۸ ح : حذف شده . آ ۴۸ پ : ریح بینی بی ؛ خ : داری  
 آ ۴۸ ب پ ث چ : نارد ؛ ج : آرد ؛ د : در عتید نوشته شده (ب آ) ؛ کدامین  
 سرور را داد او بلندی که بازش هم نکود از درمندی . آ ۴۹ ج چ ح د : کسی کش

سرانی کز چنین سربافسوند  
 اگر واعظ بود گوید که چون گاه  
 و گرزاهد بود صدمرده کوشد  
 جهان از نام آنکس ننگ دارد  
 ۵۵- غم روزی مخور تا روز ماند  
 غم دین خود که دنیا غم نیرزد  
 چون نامد در جهان پاینده چیزی  
 ره آورد عدم ره توشه خاک  
 چنین گفتند دانایان هشیار  
 ۶- بسازن نام کانجامردیابی  
 خداوند اچو آید پای بر سنگ  
 نظامیرا با سایش رسانی

چو گل گردن زنان را دست بوند  
 بیفکن تا منش بردارم از راه  
 که تو بیرون کنی تا او پوشد  
 که از بهر جهان دلتنگ دارد  
 که خود روزی رسان روزی رساند  
 عروس یک شبه ماتم نیرزد  
 همه ملک جهان نرزد پیشیزی  
 سرشت صافی آمد گوهر پاک  
 که نیک و بد بهرک آید پدیدار  
 بسا مردا که رویش زردیابی  
 قد کشتی در آن گودابه تنگ  
 بیخشی و ببخشایش رسانی

آه پ در : سرپر ؛ ث : سربی ؛ چ ح : سربر ؛ ج : کسانی کز ۵۲ ج  
 ر : توبشکن .

۵۶ ث ج چ ح خ در : حذف شده . ۵۸ ب پ ت ز ث خ : شستی  
 ب ت ز ث : گوهری ؛ ج : خوشه پاک .  
 ۵۹ ج : دهقانان . ۵۹ خ : بدید آید پدیدار ؛ ۵۹ ج :  
 (ب آ) . بپ پ : که شان زو زرد .

# نشستن شیرین پادشاهی برجای مهین بانو\*

۱- چو بر شیرین مقرر گشت شاهی  
 فروغ ملک برمه شد ز ماهی  
 بانصافش خلایق شاد گشتند  
 همه زندانیان آزاد گشتند  
 ز هر دروازه برداشت باجی  
 نجست از هیچ دهقانی خراجی  
 ز مظلومان عالم جور برداشت  
 همه آیین جور از دور برداشت

\* پ ر : نشستن شیرین پادشاهی ؛ ز بجای ؛ ث ،  
 نشستن برجای عمه خویش پادشاهی ؛ ج : پادشاهی نشستن  
 شیرین بجای مهین بانو ؛ چ : آمدن شیرین بقصر خود ؛ ح : پادشاهی  
 نشستن شیرین شور انگیز ؛ خ : نشستن شیرین پادشاهی بجای  
 عمه خویش ؛  
 د : پادشاهی کردن شیرین .

۲ پ : ملکش از مه تا ب ماهی ؛ ز ت : ملکش از مه شد تا ب ماهی  
 ح : ملک شد مه تا ؛ خ : ملکش از مه شد ب ماهی ؛ پ : ملک  
 شد از مه تا بدای ؛ ث : فروغ ملک برتر شد . آ پ ث ج  
 ج ح خ : ولایت ؛ ر : رعیت . ۴ ، ۳ : رد ۴ ، ۳ .  
 کم چ : عاجز . ب پ ج چ خ : آیین ظلم .

۵- مسلم کرد شهر و روستا را  
 ز عدلش باز باقیه و شده خویش  
 رعیت هر چه بود از دور و پیوند  
 فراخی در جهان چندان اثر کرد  
 نیت چون نیک باشد پادشاه را  
 ۱۰- درخت بد نیت خوشیده شاخ است  
 فراخپها و تنگی های اطراف  
 بچشم پادشاه افتاد رانی  
 چو شیرین از شهنشہ بی خبر بود  
 که بهتر داشت از دنیا دعا را  
 یک جا آب خورده گرگ با میش  
 بداد و عدل او خوردند سوگند  
 که یک دانه غله صد بیشتر کرد  
 گهر خیزد بجای گل گیا را  
 شہ نیکو نیت را پی فراخ است  
 ز عدل پادشاه خود زند لاف  
 که بد رانی کند در پادشائی  
 در آن شاهی دلش زیرو زیرو بود

آ ت : شدن . ب ح : خوردی آ ۷ ج : هرکه ؛ خ : و حذف شده ؛  
 پ : ... هرگز داد و پیوند (اول مصرع ، خوانمت) . ۷ ب پ ر : بدین و داد  
 ش ج چ ح خ : بعدل و داد . ۷ د : حذف شده . ۸ د : که یک من  
 غله صدمن . ۱۰۹ ب ت : حذف شده . ۹ ح : بجای گل گهر خیزد .  
 آ ۱۰ ح : جو شیده ؛ پ : درخت تربیت . ۱۰ ب د : روزی فراخ ؛ پ ب :  
 رانی ؛ پ : رانی ؛ ش ح : رانی . ۱۱ ت ز : ز راه ؛ پ ش ج خ ح : ز رای .  
 ۱۲ ت خ د : حذف شده ؛ ب : درخت ؛ آ ۱۲ ج ر : ز چشم . ۱۲ ت ز ج ح پ : با .  
 ۱۲ ت : ز رای خویشان اقد بجای که رای بد زند با پادشاهی  
 ۱۳ ب ح : چو از شیرین ؛ خ : شد . ۱۳ خ : شد ؛ ۱۳ پ : حذف شده .

اگرچه دولت کی خسروی داشت  
 ۱۵-خبر پرسید از هر کار وانی  
 چو آگه شد که شاه مشتری بخت  
 ز گنج افشانی و گوهر نثاری  
 ولیک از کار مریم تنگدل بود  
 ۲۰-چو شیرین از چنین تلخی خبر یافت  
 ز دل کوری بکار دل فرو ماند  
 چو مدد هوشان سر صحرای دشت  
 مگر کارندش از خسرو نشانی  
 رسانید از زین بر آسمان تخت  
 بجای آورد رسم دوستداری  
 که مریم در تعصب سنگدل بود  
 که با کس در نسازد رای و پیوند  
 نفس را زین حکایت تلخ تریافت \*  
 در آن محنت چو خورد گل فرو ماند

۱۳ پ ت ز ج : سرتنها . ۱۵ ت ز ج : پرسیدی . ۱۵ ب ت ز : کارند  
 ح : آرندهش از شیرین . ۱۶ خ : چو شد آگه ؛ پ : حواله ؛ ب : بستی  
 بخت ؛ ز : چو آگه گشت شاه . ۱۶ ج ج : بتاج زهره بر زد پایۀ تخت  
 ۱۷ ج چ خ د پ : شرط . ۱۸ ت : ولی . ۱۸ پ : از نصیحت  
 ۱۹ خ : حذف شده .

۱۹ پ د ر : مهر و پیوند ؛ ج : در نسازی . ۲۴-۱۸ : د ۱۸ ، ۲۱  
 ۱۹ ، ۲۰ ، ۲۲ ، ۲۳ ، ۲۴ : ج ۲۰ : چو شیرین خود ازین معنی خبر یافت .  
 \* ح : سرفصل از زوده : خبر یافتن شیرین از خواستن خسرو  
 مریم را و رفتن شیرین دیگر باره بقصر .

۲۱ ح : در آن وحشت ؛ خ : بدان محنت ؛ د : وزان .

در آن یکسال کو فرماندهی کرد  
 دلش چون چشم شوش خفتگی داشت  
 همی ترسید کز شوریده رائی  
 ۲۵- جز آن چاره ندید آن سروچالاک  
 کند تنها روی در کار خسرو  
 نبود از رای سستش پای برجای  
 بمولائی سپرد آن پادشاهی  
 بگلگون رونده رخت بر بست  
 ۳۰- و ز آن خوبان چو در ره پای نشتر

نه مرغی بلکه موریرا نیاز زد  
 همه کارش چو زلف آشفته گشت  
 کند ناموس عدلش بیوفائی  
 کز آن دعوی کند دیوان خود پاک  
 به تنهایی خورد تیمار خسرو  
 که بیدل بود و بیدل هست پیرای  
 سرش سیر آمد از صاحب کلاهی  
 زده شاپور در فتر اک اودست  
 کنیزی چند را با خوشتن برد

۲۲، ۲۳: پ ج ت ز ث چ خ د ۲۲، ۲۳. آ ۲۲ پ ت : در این . ۲۳ ح :  
 حذف شده . ۲۴ ز : بیروائی ؛ ث : برد . ۲۵ ت ز : جز این .  
 ۲۵ ز ب ت : کزین ؛ چ : کزین معنی . ۲۶ خ : کند آن خسروی در کار  
 خسرو . ۲۶ پ : خورد حلوائی . ۲۷ ح : حذف شده .  
 ۲۷ آ پ ج : آن رای ؛ ث : از رای ؛ د : نبود آن رای  
 شیرین .  
 ۲۷ ج : که بیدل بود و بیدل بود و بی رای ؛ د : هست بی پای  
 ۲۸ ر : دلش . ۲۹ ر : بر آ ۳۰ ز : خوبان خود را ؛  
 ح : خوبان خود بر پای ؛ خ : خوبان خود ره .

که در هر جای با او یار بودند      برنج و راحتش غمخوار بودند  
 بسی برداشت از دیا و دینار      ز جنس چار پایان نیز بسیار  
 ز گا و وگوسفند واسب و اشتتر      چو دریا کرده کوه و دشت را پر  
 وز آنجا سوی قصر آمد بتجیل      پس او چار پایان میل در میل  
 ۳۵- دگره در صدف شد لؤلؤ تر      بسنگ خویش تن در داد گوهر  
 بحوض هندوان آمد خزینه      بسنگستان غم رفت آبگینه  
 از آن در خوشاب آن سنگ سوزان      چو آتش گاه موبد شد فروزان  
 ز روی او که بدخوم بهاری      شد آن آتشکده چو لاله زاری  
 ز گوی کان هوا در کار او بود      هوا رفتی که گرمی دار او بود  
 ۴- ملک دانست کامد یار نزدیک      بدید امید را در کار نزدیک  
 ز مریم بود در خاطر هواسش      که مریم روز و شب میداشت پاسش

۳۱ پ ت ح خ ز د ج ث : حذف شده . آ ۳۱ چ : حال باوی  
 آ ۳۲ ز : بسا . ۳۳ ز چ : میل بر میل . آ ۳۴ پ : بهون ؛  
 ث چ : بهور ؛ ب ت ز : بحوض ؛ چ : بعد ؛ ح : بجور ؛  
 خ در : بهور . ۳۵ پ ت : شد . ۳۶ ح : حذف شده . آ ۳۸  
 پ که شد ؛ ب ت ز : بهارن . ۳۸ پ چ خ : شده آتشکده ؛ ب ت ز  
 نو بهارن . ۳۸ ج ح : حذف شده . ۳۸ ، ۳۹ چ : ۳۸ ، ۳۹ .  
 آ ۴۰ ح : کامد کار نزدیک . ۴۰ ث د : با کار نزدیک ؛ ح : امید را با یار .



برفتن نیز اوفوست نسی یافت	بمهد آوردنش رخصت نسی یافت
بیادی دل نهاد از خاک آن راه	به پیغامی قناعت کرد از آن ماه
وزان اندیشه می پیچید چون مار	نبودی یک زمان بی یاد و دلدار

---

آ ۴ د : کردی زان :

ج : کردی از راه

آ ۴ ج : آن ماه . ۴ ۴ پ ث چ خ : حذف شده .

آ ۴ د : از آن اندیشه می پیچید چون مار .

## خبر یافتن خسرو از مرگ بهرام چوبین \*

اسپاه روم زد بر لشکر رنگ	اسپو شاهنشاه صبح آمد بر اورنگ
ترنج مه ز لیخا وار بشکست	بر آمد یوسفی تارنج در دست
گشاد ابرو جهان در دلنوازی	شد از چشم فلک نیرنگ سازی
به پیروزی جهان نوا مرده دادند	در پیروزه گون گنبد گشادند
زمین آسوده از تشنیع و بیداد	۵- زمانه ایمن از غوغا و فریاد

\* پ : نشستن خسرو بر تخت طاق و مثل زدن بر مرگ بهرام ؛ ت :  
 حذف شده . ث : و مثل زدن از زده . ج : نشستن خسرو بر تخت  
 ج د : از وفات ؛ ح : رسیدن خبر وفات بهرام چوبین بخسرو  
 پرویز ؛ خ : نشستن خسرو و آزرگان و شنیدن خبر بهرام  
 چوبین ؛ ر : آگهی خسرو از مرگ بهرام چوبین .  
 آ ا ب ت ز د : شاهنشاه روم ؛ ج : باورنگ ؛ ت : ناورنگ  
 ۳ ح خ د : زنک .  
 آ ۲ ج : بر آمد یوسف . ۵- ۳ : ح ۴ ، ۵ ، ۳ .  
 ۳ ث : در دل نیازی ؛ ر : گشاد ابرو و یها ؛ د : اول صبح  
 پاک شده . آ ه ث : غوغای فریاد . ۵ ح : و فریاد

نهاده خسروانی تخت خسرو	بفال فتح و پیرایه نو
سماطینی بگردون برکشیده	سرا پرده بسدده سرکشیده
یک آماج از بساط پیشگاه دو	ستاده قیصر و خاقان و غفور
برو زانو زده کشور خدائی	بهر گوشه مهیا کرده جائی
بحیرت پشت پای خویش دیدند	۱۰ طرفداران که صف در صف کشیدند
نیارست از سیاست باز دیدن *	کسی کش در دل آمد سر بریدن
در گستاخ بینی بسته بر روز	ز بس گوهر کمرهای شب افروز
کمر بندی زده مقدار ده میل	قبا بسته کمر بندان چون پیل

آء ب ت ز : ز فال . ۷۲ د : برکشیده . ۷۳ ز : شماطینی ؛  
 ح : بگردش در ؛ ج : علم تا اوج گردون ؛ د ث : سر . ۸۲ پ : خسروی  
 چ : بارگه ؛ خ : پایگه ؛ د : دو . ۹۲ ح : بدو .  
 آ ۱ چ : سر در سر . ۱۰۲ پ : زحسرت ؛ ز : بحسرت ؛ ث چ چ د  
 ح خ : زحیرت ؛ ح د : خود ندیدند ؛ چ : پیش پای ؛ ر : زهیت .  
 ۱۱ ح : حذف شده . ۱۱۲ ج : پای ؛ چ : سرکشیدن ؛ د : آرمیدن .  
 \* در اینجا در نسخه پ متن قطع میشود و با حصره های مختلف نسخه خطی اداره  
 داده شده . ۱۲ ح ت : حذف شده . ۱۲۲ ب : زبس تاب کلاهای ؛  
 چ : کوداران . ۱۳۱ چ : کمر بسته ؛ ر : کمر داران ؛ ح : حرف  
 ن حذف شده . ۱۳۲ چ پ ح د خ : یک ؛ ح : کمر بندان .

در آن صف کاش ازیم آب گشتی  
 ۱۵- نشسته خسرو پرویز بر تخت  
 دو رسته پیش تخت پادشاهی  
 ز خاموشی در آن ز رینه پرگار  
 زمین را زیر تخت آرام داده  
 بفتح الباب دولت با مدادان  
 ۲۰- زمین بوسید و گفتش شادمان باش  
 تو زین تخت باش و خوش فروین  
 سخن گزیر بدی سیما بگشتی  
 جوان فر و جوان طبع و جوان بخت \*  
 کمر بسته غلامان سرانیش  
 شده نقش غلامان نقش دیوار  
 برسم خاص بار عام داده  
 ز در یکی درآمد سخت شادان  
 بصاحب دولتی صاحب قران باش  
 که چوبین تخته شد بهرام چوبین

۱۴ ح : حذف شده . ت ت ز ث ج : شدی \* ح : افزوده  
 بدست اندر همان تیغ گهر بار چو دست شاه مجری بر کمر باد  
 ۱۶ پ ث ح خ ر : دو رویه گود ؛ پ ح : پادشاهی ؛ ج چ د : دورویه پیش  
 ۱۷ ب ت ز : کمر بسته ؛ ث ج چ ح در : کشیده صف ؛ خ : گرفته  
 ح پ : سرانی . ۱۷ پ : بر آن . ۱۸ ج خ : دادند . ۱۹ ز : در  
 آمد یکی از در ؛ خ : شخصی . ۲۰ پ ت ث ج چ ح خ در : گفتا  
 ۲۱ ث ح ر : همیشه در جهان شاه جهان باش ؛ ج چ خ د : همیشه  
 در جهان صاحب قران باش ( ج د : بر ) . ۲۲ ث ج چ ح خ :  
 ز دولت بهره گیر و خوش ؛ پ : تو زین بهره باش و خوش فروین ؛ ر :  
 تو زین بهره باش از تخت زین . ۲۳ پ ث ج چ ح خ ر : بهره

نشاط از خانه چوبین برون تخت	که چوبین خانه از دشمن پروخت *
شه نشسته از دل سنگین ایام	مثل زد بر تن چوبین بهرام
که تا بر ما زمانه چوب زن بود	فلک چوبک زن چوبینه تن بود
۲۵- چو چوب دولت ماسد برآورد	مه چوبینه چوبین شد بخاورد
نه این بهرام اگر بهرام گور است	سر انجام از جهانش بهره گور است
اگر بهرام کوری رفت ازین دام	بیا تا بنگری صد گور بهرام
جهان تا در جهان یاریش میکرد	تنهای جهانداریش میکرد

۲۲ آ ب ت ژ ث : پرداخت ؛ ب ز : بساط . ۲۲ ب ث : خانه را چوبین نمی

ساخت ؛ ج چ ح خ د : خانه را \* ز د : افزوده

(۱) ملک دلتنگ شد زان حال و پیام	که بیرون برد رخت از هجره بهرام
(۲) بدل گفتا که کار عالم اینست	چنین بود و چنین بود چنین است
(۳) چو بهرام از جهان بیرون بردخت	کجا ماند بخسرو تاج یا تخت

(۲) د : چنین بود و چنین هست و چنین است

(۴) بندگانی که پیش شاه بودند ز احوال جهان آگاه بودند

(۵) دعای تازه بر خواندند هر یک تنای نو بر افشاندند هر یک

(۵) د : یک یک ؛ د : نثار . ۲۴ ب ت : بر ما تا . ۲۵ ث : دولت

باشد . ۲۵ خ : بچوبینه . ۲۶ ث خ : نه آن . ۲۷ ب پ ت ز : بهرام

چوبین . ۲۷ پ : صد گونه . ۲۸ خ : سیریش . ۲۸ ح : جهان گیریش

کجا آن شیر کز شمشیر گیری      ز مستی کرد باما شیر گیری  
 کجا آن تیغ کاتش در جهان زد      طپانچه بر درفش کاویان زد  
 بسا مردانه کواز شیر زاد است      فریب خاکشان بر باد داد است  
 بسا گرگ جوان کز روبه پیر      یا فسون بسته شد در دام زنجیر  
 گروهی کز پلنگی شیر بستند      بشیرک شیرکش چون سگ بکشتند  
 از آن بزرگ روبه راست شاهی      که روبه دام بیند گرگ ماهی

۲۶-۳۳: ب ت ز ۲۶، ۲۸، ۳۰، ۲۹، ۲۷، ۳۱، ۳۲، ۳۳، ۲۶-۳۹:

ج: ۲۶، ۲۹، ۳۰، ۲۸، ۳۱، ۳۴، ۳۳، ۳۲، ۳۸، ۲۶-۳۷: ح ۲۶

ز: ۳۱، ۳۲، ۲۹، ۳۷، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷، ۲۷، ۳۸، ۲۶-۳۷: د

۲۶، ۲۷، ۳۰، ۲۹، ۲۸، ۳۱، ۳۳، ۳۲، ۳۴، ۳۵، ۳۶، ۳۷:

۲۷-۳۴: چ ۲۷، ۳۰، ۲۹، ۲۸، ۳۱، ۳۳، ۳۲، ۳۴، ۲۸-۳۴:

خ ۲۸، ۳۰، ۲۹، ۳۱، ۳۳، ۳۲، ۳۴، ۲۹: پ آن تیغ گو ۲۹: پ ش چ ج خ در:

چومستان: ح: بامن: د: کرده. ۳۰، ۳۹: پ: ث ۲۹، ۳۰: پ: چ: چو

پنجه با: ج: تیتجه: د: خ: ح: بادرش. آ ۳۱: ث ج چ ح خ: مردانه را

کو: د: مردا که او خود: ر: بسا فرزانه را. ۳۱: پ: ث ج چ ح خ: ر: خاکیان

۳۲: ج ح ر: دام نخجیر. ۳۳: ح ر: حذف شده ۳۳: ز: گروهی کپلنگ

و شیر کشتند بشیرک شیرک چون سگ بکشتند: آ ۳۳: خ ج د: گرگ

پشتند. ۳۳: ج: نگشتند: ث کشتند: د: چون سنگ پشتند. آ ۳۴: چ ح: یافت

۳۵- پسا شه کز فریب یافه گویان  
 سرانجام از شتاب خام تدبیر  
 ز مغروری کلاه از سرشود دور  
 چراغ ارجه ز روغن نور گیرد  
 خورش ها را نمک روتازه دارد  
 ۴- مخور چند آنکه خرما خار گردد  
 چنان خور کز ضرورت های حیات  
 مقیمی را که این دروازه باید  
 خصوصت را شود بی وقت جویان  
 بجای پریان بدل نهد تیر  
 مبادا کس بزور خویش مغرور  
 بسی باشد که از روغن بهیرد  
 نمک باید که نیز اندازه دارد \*  
 گوارش در دهن مردار گردد  
 حوام دیگران باشد حلال  
 غم و شادیش را اندازه باید

۳۱-۳۶: ث ۳۱، ۳۳، ۳۲، ۳۵، ۳۴، ۳۶، ۳۵ آ زج خ د: یاوه  
 چ اکز کزاف؛ ح: کز زبان یاوه؛ پ: پسا شه کو. ۳۵ ب چ: بودا  
 ح: قویان. ۳۵، ۳۶ ج: حذف شده. ۳۶ آ ح: سرانجام شتاب و جام  
 ۳۶ ج: (خورد) نهد؛ خ: بهاری؛ د: خورد. ۳۷ آ ز د: کند؛  
 د: که مغروری. ۳۷ د: (ب آ) ۳۸ پ: بروغن. ۳۸ ب ر: بسا  
 پ: اول صرع پاک شده. ۳۹ آ خ د: کوتازه؛ پ: نمک گرچه  
 خورشها تازه دارد. ۳۹ ب د: که نیک. \* ز: افزوده  
 بجلوا گرچه طبعیت میل دارد گرافزون خورده باشی هم تب دارد  
 ۴۱ ج خ پ: گردد. ۴۲ ت: حذف شده ۴۲-۴۳: ز ۴۲-۴۳  
 ۴۲ پ زج: دارد. ۴۲ پ زج: دارد؛ ح: بی اندازه.

مجو بالاتر از دوران خود جای  
چو دریا بر وزن موجی که داری  
۴۵- بقدر شغل خود باید زدن لاش  
چه نیکو داستانی زده‌نوند  
نه فرخ شد نهاد تو نهادن  
بقندیل قدیمان در زدن سنگ  
هر آن کو گشت تخی کشته بر داد  
مکش بیش از گلیم خویشتن پای  
مپر بالاتر از اوجی که داری  
که زیر دوزی نداند بوریا باف  
هلیله با هلیله قد با قند  
ره ورسم کهن بر باد دادن  
بکالای یتیمان در زدی چنگ  
نه من گفتم که دانه زو خبر داد \*

۴۴ ت : حذف شده . آ ۴۳ زخ : از جولان ؛ پ ؛ مکن بالاتر . ۴۴-۴۵ :  
ز پ ت ۴۴ ، ۵۵ ، ۴۵ . ۴۴ پ ث ج بیداز ۴۶ ، خ بیداز ۵۰ ، ج چ بیداز ۵۵  
نوشته شده . ۴۴ د : حذف شده . آ ۴۴ ز : چو دریا برون موجی . ۴۴ پ خ ؛  
مرو بالاتر . آ ۴۵ خ : بقدر خویشتن باید . آ ۴۶ ث ج پ : داستان زدن آن  
۴۶ ث ج چ خ : هم هلیله قند هم قند . ۴۷-۵۰ پ : در پیشه نوشته شده ۴۷۰  
ث ج : حذف شده . آ ۴۲ ج : نهاد تو ؛ ت ز ج چ : نهادن ؛ پ : نه نیکو شد  
آ ۴۸ خ ج بر . ۴۸ ر : بر . ۴۹ ، ۴۸ ث ج : حذف شده . آ ۴۹ ج چ خ ؛  
که گشت این تخم را کان کشته بر داد ؛ پ ؛ که گشت این تخم را کای .  
آ ۴۹ ج چ خ پ : نه من دیدم نه دانائی خبر داد \* ج چ خ در افزوده ؛  
ب ، در پیشه : نه هر تخی دشتی راست رویید نه هر رودی سرودی راست گوید (آلج : زهر)  
قطر ج : شب و دوزی که رنگش آشنایست دو موی شد که یک مویش و نایست



۵۰- بسر هنگی حمایل کردن تیغ  
 بخون ریزی مبین کوشیر گیرد  
 ستم در مذهب دولت روا نیست  
 خری در کاه دان افتاد ناگاه  
 ۵۵- بسیم دیگران زرین مکن کاخ  
 نگه دار اندرین آشفته بازار  
 بسا مه را که پوشد چهره درین  
 که خونش گیرد ارچه دیر گیرد \*  
 که دولت با ستمکار آشنایست  
 نگیم وای بر خر وای بر کاه  
 با نجیری غوایی کی توان کشت  
 کزو دین رخنه کرد و کیسه سواخ  
 کدین گازر از نارنج عطار

۵۰. حذف شده. ۵۴. پ حذف شده. ۵۵. ت خ ز ج چ : آرد  
 ۵۱. ث ح : حذف شده. آ ۵۵. در : تو خونریزی ؛ د : کرد. ۵۲. د :  
 گردد ؛ ت : که خوبش \* ر : افزوده ؛ ب : در حاشیه نوشته شده ،  
 ج بیدارزیت ۴۹ نوشته شده :

(۱) برین روی سوار نیم زنگی  
 که در زیر ابلقی دارد دورنگی  
 (۲) مباحش این که باخوی پلنگ آت  
 کجا یک دل شود آخر دورنگ است

آ (۱) ر : ازین ابلق. آ (۲) ب : مشو. (۲) ب : ناخواناست ؛ چ : دل بود  
 کافر . ۵۲، ۵۳ ح : حذف شده. ۵۲، ۵۳ ج چ خ : که با دولت ستمکار ؛  
 چ ت ج خ : سمگر . ۵۲، ۵۳، ۵۴ پ : بیدار ۷۸. ۵۴ پ ت خ :  
 حذف شده. ۵۴، ۵۵ ح : ۵۴، ۵۵. آ ۵۴ ح : حلوای . ۵۴ ج چ : غوایرا  
 توان ؛ ر چون توان . ۵۵ ب : کزدین ؛ د : کزین . ۵۶ ج : کزین کار زو ؛ خ : کرد ؛ پ :  
 کزین کا زر آن

مشو خامش چو کار افتد بخواری	که باشد خامشی نوعی زیاری
شنیدم من که در زنجیر عامان	مهی بود است از آن آشفته نامان *
چو با او ساختی نا بالئی جنگ	بیالغ تو کسی برداشتی سنگ
۶۰- بپرسیدند کنز طفلان خوی خاک	ز پیران کین کشتی چون باشد این کار
بخنده گفت اگر پیران نخندند	کجا طفلان ستمکاری پسندند
چو دست از پای ناخوشنود باشد	۴ بجوم پای سرما خود باشد
بجباری مبین در هیچ درویش	که او هم محتشم باشد بر خویش
زعیب نیک مردان دیده بردوز	هنر دیدن ز چشم بد در آموز
۶۵- هنر بیند چو عیب این چشم جاسو	تو چشم زانغ بین نه پای طلاس
ترا حرفی بصد تو ویرد و رشت	منه بر حرف کس سپه‌وده انگشت

\* پ ج : سرفصل و حکایت : ازوده ؛ د : « مثل درین معنی » .

۵۷ ح در : بزاری ؛ پ چ د : چو یار افتد ؛ ج : چو بار ؛ خ : چو  
 مار : ۵۷ ب ت ح د : ز خواری ؛ چ : نباشد خامشی . ۵۸ ح : شد  
 شده . ۵۸ خ در : شنیدستم ؛ پ ت : در تاریخ ؛ چ : در تاریخ هامان  
 ۵۸ ز ت : از این ؛ ث ر : یکی ؛ ج : مهی نو بود از ؛ چ خ : مهی نو  
 بود از آن ؛ پ : یکی کس بود از این ؛ د : مهی نو بود از این . ۵۹ چ : چنگ ؛ ت : انداختی سنگ  
 آت و د : بگریه ؛ خ : بگفتا او ؛ ۶۰ ز : باشند . ۶۰ و : مردم ؛ ج : به عیب ؛ ۶۰ ث د : میاموز  
 ج : ز چشم بد هنر دیدن ؛ چ : نه چشم بد هنر دیدن یا آموز ؛ ی ج : به چشم . ۶۵ ح از : ۶۵ و خ : این مؤلفه

بعیب دیگران صد صد گشائی	بعیب خویش یک دیده نمائی
بر آینه رها کن سخت روئی	نه آینه کم کن عیب جوئی
که پیش کس نکوید غیبت کس	حفاظ آینه این یک هنر بس
که واپس گوید آنچ از پیش بیند	۷۰- چو سایه روسیاه آنکس نشیند
که نرد از خام داستان کم توان برد	نشداید دید خصم خویش را خود
که بر خنجر نگارد مود رسام	مشوغه بر آن خوکوش زرقام
بدو خون بسی خوکوش ریزند	که چون شیران بدان خنجر <u>ستیزند</u>
که تند آید که ز نهار خواری	در آب نرم رو منگو بخواری

۶۷ ج چ : خویشان ؛ چ ج : بنمای . ۶۷ ج ج : صد دیده بگشای  
 ۶۸ پ ث : نه کم ز آینه کز ؛ در : نه کم ز آینه در .  
 ۶۹ ث ج ح در : بآینه ؛ چ : راست گوئی . ۶۹ د : آینه را  
 ۶۹ ز ج ح : غیب هر کس ؛ پ : پوشانه صد زبان .  
 ۷۰ ب ز ح : رخ سیاه . ۷۰ ب ث ج خ چ : که از بس ؛ ح : پیش  
 گوید ؛ پ : که از بس بیند آنچ پیش بیند .  
 ۷۱ ت : نباید ؛ ح : خویشان ؛ د : خورد .  
 ۷۲ ح : زد . ۷۲ ت ج ح خ : بدان . ۷۲ خ : در شام  
 ۷۳ د : بدان . ۷۴ چ : آب کند ؛ ز ج : آب گوم ؛ خ :  
 بآب ؛ د : بخاری

۷۵- بر آتش دل منه کو رخ فروزد      که وقت آید که صد خرم بسوزد  
 بگستاخی مبین در خنده شیر      که نه دندان نهاید بلکه شمشیر  
 هو آن کس کوزند لاف دلیری      ز جنگ شیر یابد نام شیری  
 چو کین خواهی ز خسرو کوه پرا      ز کین خسروان خسرو شد نام  
 به اربا کم ز خود خود را نسجی      کز افتادن وز افگندن پرنجی  
 ۸۰- ستیره با بزرگان به توان برد      که از همدستی خردان شوی خرد  
 نهنگ آن به که با دریا ستیزد      کز آب خرد ماهی خرد خیزد

۷۵ پ : دل فروزد

۷۶ ب ت چ د : که او ؛ ز ث ج ح خ : آن

۷۷ ث : لاف از دلیری

۷۷ خ : بیدار ۸۱ نوشته شده

۷۸ ت ز : حذف شده ؛ ب : در حاشیه نوشته شده

۷۸ ب : که کین ؛ پ : کور بهرام

۷۸ پ ب ث : به کین

۷۹ ح : آن تا کم

۷۹ ز : در افگندن ؛ پ ث ج ح خ د ر : کز افگندن و ز افتادن

۸۰ ت : بد توان ؛ ۸۰ پ : شود

۸۱ ث ر : که در دریا ؛ ۸۱ پ : گولب

چو خسرو گفت بسیاری درین باب

فرود آمد ز تخت آنروز دلتنگ

سه روز اندوه خورد از بهر بهرام

۸۵-چهارم روز عشت تازه کردند

بیخشیدن در آمد دست دریا

ملک چون شد ز نوش ساقیان مست

طلب فرمود کردن بار بردار

بزرگان ریختند از دیدها آب

روان کوده ز ترکس آب گلرنگ

نه با تخت آشنامی شدند با جام

غناها را بلند آواز ه کردند

زمین گشت از جواهر چون شریا \*

غم دیدار شیرین بردش از دست

وزو درمان طلب شد کار خود را

۸۲ در : از دیدگان آب .

۸۳ پ : فرود آمد ز تخت خویش دلتنگ .

۸۵ آ ث ج ر پ خ د : چهارم روز مجلس تازه کردند ؛ ج ،

مجلسرا تازه .

۸۶ ج : در آمد فیض دریا .

\* ز افزوده :

در آن مجلس که بهر عام کردند

خوش چنگ و را مشگر بر آمد

در نزه د نقطه بیت زیر نوشته شده

در آن مجلس که عنبر عام کردند

۱۷ ج چ : خیال روی شیرین . ۸۸ ر : درد .

## صفت باربد مطرب \*

۱- در آمد باربد چون بلب است گرفته بر بطنی چون آب در دست \*  
 ز صد داستان که او را بود ساز گزیده کرد سی لحن خوش آواز  
 ز خوش لحنی در آن سی ساز چون خوش گهی دل داری و گه بستد یوش

\* ت : نو ساختن باربد در بنم خسرو ؛ ز : صفت داستان باربد ؛ پ :  
 صفت باربد در بنم خسرو ؛ ث : صفت داستانها زدن باربد در مجلس خسرو ؛ ج :  
 صفت باربد و داستانهای او ؛ چ : صفت باربد را بشکر ؛ ح : صفت باربد و نواهای او در  
 بنم خسرو پیویز ؛ ر بعد از ۸ بنم آرائی خسرو ؛ خ : عشق کردن خسرو با باربد ؛ د : صفت  
 باربد را بشکر و داستانهای وی در بنم خسرو ؛ آ ح : چون پیل سر \* ز د افزوده :  
 ستاره در نوازی چنگ برداشت (د : در هایش) ز رشکش زهره نیز آهنگ برداشت سه نای  
 باربد آواز برداشت (د : برداد) صاع ارغنون را ساز برداشت (د : در داد) آخ : که هر از آن  
 پچ بعد ؛ ح : زهره ؛ ج : گزیده کوئی ۳۰ پ حذف شده آث : بزدی لحن بلند سی لحن چون  
 (ر : زبی لحن ؛ چ : زبی لحن آن)

د : ز خوش گوئی ؛ د : سی لحن خوش نوش

آ ج : می داد و دل می ستد .

چ : می داد دل که می شد از .

چوپا و از گنج باد آورد و راندی  
 ۵- چو گنج گا و را کردی نواستنج  
 ز گنج سوخته چون ساختی راه  
 چو شاد روان مروارید گفتی  
 چو تخت طاقدیسی ساز کردی  
 چو ناقوسی و اورنگ آمدی باز  
 ۱۰- چو قد از حقہ کالوس دادی  
 زهر بادی لبش گنجی فشاندی \*  
 بر افشاندی زمینم گا و هم گنج  
 ز گرمی سوختی صد گنج را آه  
 لبش گفتی که مروارید سفتی  
 بهشت از طاقها در باز کردی  
 شدی اورنگ چون ناقوس از آواز  
 شکر کالای او را بوس دادی

\* ج چ در قبل از این بیت افزوده : بربط چون سر زخمه در آورد ز رود  
 خشک بانگ تو بر آورد (آو) : چو بربط زن بزخمه سر بر آورد ؛ آو : در آورد  
 آورد ؛ چوپاد . بتمزج ح : یاری ؛ ب : بهرباری ؛ خ : گوهر . آه بت زج  
 د : کاروان ؛ خ : کاوه را . ۶ ج ح : حذف شده . آو د : هم ساختی ؛ ۶ ج : آو ؛  
 د : شاه ؛ خ : از آن راه . ۸ د : حذف شده . ۸-۱۱ ح : حذف شده . ۹ آو : زبانه اورنگ  
 ب : براو ؛ ث : رخ ؛ و اورنگی زدی ساز ؛

ج د ج : چو ناقوسی بر اورنگی زدی ساز (ج : در ؛ چ : باز)  
 د : آمدی ؛ ت بر اورنگ .  
 آو د ز : از حذف شده . پ : بدی اورنگ ؛ ث : اورنگ و ناقوس  
 آواز ؛ د : ناقوسی آواز .  
 آو ح ر : کاوس . ۱۰ د : شکر جلوای

چو لحن ماه بر کوهان گشادی	ز بانش ماه بر کوهان نهادی
چو برگفتی نوای مشک دانه	ختن گشتی ز بوی مشک خانه
چو ز آرایش زدی خوشید راهی	در آرایش بدی خورشید ماهی
چو گفتی نیمروز مجلس افروز	خود بیخود بدی تائینه روز
۱- چو بانگ سبز در سبزی سیدی	ز باغ خشک سبزه برد میدی
چو قفل رومی آوردی در آهنگ	گشادی قفل گنج روم و از رنگ
چو بردستان سروستان گذشتی	صبا سالی بسروستان نگشتی
چو آن سرو سهراساز دای	سهی سروش بخون خط باز دای

۱۱ خ د : حذف شده . آ ۱۱ ز ج چ : لحن از ماه ؛ پ : نهادی . آ ۱۲ ت ز : هوای  
 ۱۲ ح : زبویش . ۱۳-۱۶ ح : حذف شده . آ ۱۴ ت ز : چو در آتش  
 زدی ؛ ب ث ج چ رخ : چو زد ز آرایش ؛ د : چو در آرایش ؛  
 خ : شاهی . ۱۳ چ : راهی ؛ پ : در آن . ۱۴ ث : شدی  
 ۱۵ ب : در حاشیه نوشته شده ؛ ت : حذف شده . آ ۱۵ ب ت : دیدی ؛  
 ث ج ر : سبزش شنیدی ؛ خ : در سبزه شنیدی ؛ پ : کشیدی  
 ۱۵ ب ت ث ج چ د : باغ زرد ؛ ح : سبزی . ۱۶ پ ث ج چ خ  
 د ر : از روم . ۱۷-۲۰ ج ج چ ۱۷، ۲۰، ۱۸، ۱۹ .

آ ۱۸ ث ج خ ح در پ : و گرسرو . چ :

چو بر سروی سهی بنواختی ساز سهی سروش خطی دای بخون باز



چو نوشین باده را در پرده بستی      خمار باده نوشین شکستی  
 ۲۰- چو کردی رامش جان را روانه      ز رامش جان فدا کردی زمانه  
 چو در پرده کشیدی ساز نواز      بنور روزی نشست دولت آنروز  
 چو بر مشکویه کردی مشک مالی      همه مشکوشدی پر مشک حالی  
 چو نو کردی نوای مهر گانی      بپردی هوش خلق از خوشترمانی  
 چو بر مروای نیک انداختی بال      همه نیک آمدی مروای آن سال  
 ۲۵- هراں شب کو گرفتی راه شبیدیز      شدندی در همه آفاق شب خیز

۱۹ ب ت ز ح : حذف شده . ۱۹-۲۰ ز ث د پ خ . ۲۰، ۱۹ . آ ۱۹ چ ؛  
 چو نوش ؛ پ ؛ خارش . ۲۰ ح : حذف شده . آ ۲۱ ث ج ؛ ناز ؛ پ  
 خ ؛ باد . آ ۲۱ ج چ ؛ نوای پرده کشتی رامش افروز . ۲۱-۲۲ ح ؛  
 حذف شده . آ ۲۲ چ ؛ مشکو بکردی ؛ پ ؛ مشک کالی . ۲۳ خ ؛  
 لباز ۱۲ نوشته شده . آ ۲۳ خ ؛ چو بر گفتم . آ ۲۳ پ ث ج چ در ؛ از  
 مهربانی . آ ۲۴ ث ج ؛ افراختی بال ؛ چ ؛ امروختی بال ؛ ج د ؛  
 بال ؛ ر پ ؛ فال . آ ۲۴ ب ت ز ج چ د ؛ نیکی بدی ؛  
 ث ج چ ؛ فال ؛ پ ؛ همه نیک و بدی مروای آن حال .

۲۵-۲۶ : خ ۲۶، ۲۵

آ ۲۵ ج چ خ در ؛ شب بر ؛ ج چ خ ز ؛ چو در ؛ چ ؛ شهریز .  
 ۲۵ ث ج خ ر ؛ جمله آفاق ؛ پ ؛ شدندی جمله در آفاق .

از آن فروخته ترشب کس نیدی	چو دستان در شب فرخ کشیدی
زمانه فرخ و فیروز گشتی	چو بازش رای فرخ روز گشتی
نمودی غنچه کبک دلاویز	چو کودی غنچه کبک دری تیز
بسی چون زهره رانخجیر کوری	چو برنخجیرگان تدبیر کوری
پراز خون سیاوشان شدی گوش	۳. چو زخمه راندی از کین سیاوش
جهان را کین ایرج نوشدی باز	چو کودی کین ایرج را سر آغاز
درخت تلخ را شیرین شدی بار	چو کودی باغ شیرین را شکربار
همیزد بارید در بزم پرویز	نوا هائی بدینسان رامش انگیز

۲۶ ب : در حاشیه نوشته شده ؛ ت ح : حذف شده . ۲۶ آ ز د ر : چو پروستان  
 ( ر : دردستان ) . ۲۶ ج چ : کس شب . ۲۶ چ : متن قطع شده .  
 ۲۷ ح : حذف شده . ۲۷ آ ث ج خ چ : چو بازش پرده ؛ ر : چو یارش  
 ۲۸ پ ث ج ح ر چ : بپردی ؛ د : بپردی خنده کبک آن ؛ خ : بزوی  
 غنچه ؛ ج چ پ ث ح : غنچ کبکان . ۲۹ ح : زهره گان ؛ پ :  
 تزویر کودی . ۳۰ ح : حذف شده . ۳۱ ، ۳۰ پ ث ج خ چ د آ ۳۱ :  
 ۳۱ ب ت ز : از خون ؛ پ : چوراندی ۳۱ چ : در شدی باز  
 ۳۲ ب : در حاشیه با خط دیگری نوشته شده ناخواناست . ت ز ح : حذف شده  
 ۳۳ ب چ د : شدی باغ از زمین نوش شکوهار ؛ پ : درخت بار را  
 ۳۳ پ ز ث ح : در پرده تیز .

ز گفت بار بد کز بار به گفت  
 ۳۵- چنان بد رسم آن بدر منور  
 زبان خسروش صد بار زه گفت  
 که بر هوزه بدادی بدر زه  
 ملک گنجی بدو انداخت آن روز  
 زهی لفظی که گر بر تنگ دستی  
 زهی گفتی زهی زرین به بستی  
 ملک دادش پراز گوهر قبائی  
 بهر پرده که او بوزد نوائی  
 زهی پشیمین بگردن وا نبندند  
 درین دوران گوت به زرین پسندند

۳۴ پ : بود . آ ۳۴ ر : بگفت . ۳۴ ت ز ث د : ده بار زه ؛  
 خ : سی بار ؛ ب ت ز چ پ ث ج خ : پیانی خسروش .  
 ۳۳- ۳۸ : ت ۳۳، ۳۵- ۳۷، ۳۴، ۳۸ . ۳۴، ۳۵، ۳۴، ۳۵، ۳۴  
 ۳۴ . ۳۵ ج : بهر زه . ۳۵ ج : که بوزهره . ۳۲ ب ث خ  
 د پ : حذف شده . ۳۶، ۳۷ ج : ۳۶، ۳۷ . ۳۶ ر : دگر پرداخت  
 ۳۷، ۳۸ : د ر ۳۷، ۳۸ ؛ ۳۷ ب ح : حذف شده . ۳۷ ب ت ز ؛  
 زهی لفظی اگر بر سنگ بستی ( ز : بهر )

خ : که او بر میل بستی ؛ د : که او بر زیر بستی ؛ خ د : بهر ؛  
 پ : که او بر ساز . ۳۸ ت ث ج : حذف شده . ۳۸ د : بهر  
 رای که او میزد نوائی . ۳۹ ح : کوته به زان ؛ رد : زین به ؛  
 چ ث ج خ د : زان به ؛ خ زه ۳۹ پ ت ز : وا به نبندند ؛  
 پ : زهی زرین .

۴۴. ز عالی همتی کردن بر افراز  
 بخوسندی طمع را دیده بردوز  
 که چندین گنج بخشیدم بشاهی  
 به بی برگی سخن را راست کردم  
 مرا آن بس که پر کردم جهانرا  
 ۴۵. نظامی گرزه زرین بسی هست  
 بدین زه گر گویان را طرازی  
 طناب زهره را در گردن انداز  
 ز چون من قطره دریائی آموز  
 وزان خرم نجستم برک گاهی  
 نه او داد و نه من درخواست کردم  
 ولی نعمت شدم دریا و کانرا  
 زه تو زهد شد مگذارش از دست  
 کنی بر گردن ان گردن فوازی

آ ۴۴ ت ج چ : چو عالی . ب ۴۴ ث ج خ د ر ج : طناب هرزه از گردن  
 بینداز (د : زهره از) . ا ۴۴ ح : حذف شده . آ ۴۴ خ : دریادر  
 آموز : ز چون من قطره دریائی درآموز ؛ ث د : بیاموز ؛ پ : زمین  
 چون قطره دریادرآموز .  
 آ ۴۴ ث : کزان ؛ پ : خرم ندیدم . آ ۴۴ پ : بتدبیر این  
 سخن را ساز کردم ؛ ج : به حذف شده  
 آ ۴۴ ت ث ج چ : پی کردم ؛ خ رد ؛ این ؛ ث : آن به .  
 آ ۴۴ ر : درو یا کانرا ؛ ر : برک گاهی .  
 آ ۴۴ چ : مگذار از دست .  
 آ ۴۴ ب ت ز خ چ : باین زه گر .  
 آ ۴۴ پ : همی برگرد .

## شفاعت خسرو پیش مریم جهت آوردن شیرین \*

۱- چو بدر از جیب گردون سر برآورد      زمین عطف هلالی بر سر آورد  
 ز مجلس در شبستان رفت خسرو      شده سودای شیرین در ششانو\*  
 در آن مستی نشسته پیش مریم      دم عیسی بر او میخواند هودم  
 چو برگفتی ز شیرین سرگذشتی      دهان مریم از غم تلخ گشتی

\* ت : فوب دادن خسرو مریم را جهت آوردن شیرین به شکو ؛ ز : شفاعت کردن  
 خسرو به مریم با آوردن شیرین ؛ ث : عتاب کردن مریم با خسرو از جهت شیرین ؛  
 ج : طایرکی نمودن مریم با خسرو از بهر شیرین ؛ ح : شفاعت کردن خسرو با آوردن شیرین  
 به مریم و قهر شدن مریم ؛ خ : شفاعت کردن خسرو با مریم در باب شیرین  
 د : سخن گفتن خسرو با مریم از اوصاف شیرین ؛ ز : ... پیش مریم از  
 شیرین ؛ پ : شفاعت کردن خسرو با مریم از بهر شیرین . ۲ ب ت ث ج : در  
 ۲ پ ت ث د ز : در دلش \* \* ز د : افزوده

(۱) زمانی پیش مریم تنگ بنشست      در شادی بروی خویش بست (د : تن بست)  
 (۲) حدیث از هردی با او می راند (د : با وی)      ز شیرین هر زمان افسانه خواند (د : افسانه میخواند)  
 ۴، ۳ : ث ج خ ر ج : ۴، ۳ . د : ۳، ۴ حذف شده . آ ۳ ب ت ز : در آن مجلس ؛  
 ج خ ج : ز سرمستی درآمد . ۳ ج : هودم . ۴ پ : حذف شده . ۴ ث : با صرع تمام  
 شروع میشود و بجای صرع تمام ، صرع تمام بیت ۲ تکرار میشود . بعد از بیت ۹ مجدداً بیت ۲ تکرار میشود .

۵- که شیرین گریچه از من دور بهتر      ز ریش من نمک مهجور بهتر \*  
 ولی دانی که دشمن کام گشتست      بگیتی در من بد نام آگشتست  
 چو من بنوازم و دارم عزیزش      صواب آید که بنوازی تو نیزش  
 اجازت ده کزان قصرش بیارم      بمشکوی پرستاران سپارم \*

آه ح : بگفتا شیرین گریچه دور باشد بهتر .      ۵ ز : ریش تو \* دافزده  
 در آن سنگ سیه شیرین مهجور      نشسته هیچکس و غمخوار و رنجور  
 بترک تخت و تاج از بهر من کرد      بسی تیمار و غم از بهر من خورد  
 همیشه خوب کاری کرد با من      وفاداری بجای آورد با من  
 بملک خویشان در بارگاه هست      به نسبت همچو ما صاحب کلاه هست  
 آه ث خ : دانم ؛ پ : تو میدانی ؛ بء ث : بگیتی درد . ۶ د :  
 روا باشد . ۷ ح : پرستارانت بنوازند نیزش . ۸ ح : که از قصرش  
 \* دافزوده ، بگویم من که تا اوزنده باشد ... چون زر خریده بنده باشد  
 ز امر و رای تو سر بر نتابد      سراز فرمان حکمت بر نتابد  
 .... خواهی بزرگ و نیک نام است      دگراز پادشاهی با نفا مست  
 نشاید بیش از این دلنگ ماندن      به دلتنگی بسان (میان) سنگ ماندن  
 مواز صدق با تو عهد کردم      که گرچه بی دلم گردش نکردم  
 آه ث ج ح د : سوی او ؛ د : ور ؛ پ : نه بینم خشم او . ۹ خ ح :  
 بادجان ؛ د : در آتش ؛ چ : با آتش .

بنیم روی او گر باز بنیم  
 جوابش داد مریم کای جهانگیر  
 چراغ عالمت بر در نهاده  
 ترا بی رنج حلوائی چنین نرم  
 اگر حلوائی ترشد نام شیرین  
 رطب خور خار نادیدن ترا سود  
 ۱۵- مرا با جادویی هم حقه سازی

پر آتش باد چشم ناز بنیم  
 شکوهت چون کواکب آسمان گیر  
 فلک بر خط حکمت سر نهاده  
 برنج سرور را تا کی کنی گرم  
 نخواهد شد کنون از کام شیرین  
 که بس شیرین بود حلوائی بیدود \*  
 که بر سازد ز بابل حقه بازی

۱۱ پ ث ج ح خ در ج : خلافت را جهان .

۱۲- ۱۳ ر پ ث ج ح ۱۳، ۱۲ .

۱۳ خ : زیرین . ۱۳ ح : حذف شده . ۱۳ ت ث ج ر : فرود  
 ز : فرو تو شد کنون ؛ ث زیرین ؛ د : نخواهد زد و فرودن کام زین ؛ ب : فرو

تو شد کنون از کام زیرین ؛ پ : نخواهد شد فرود از کام مزین ؛ ۱۵ ح : بابل ؛ ج : بابل

\* د : ازوده دگر باره شه از بس مهربانی

بمن بخش این غریب غم رسیده

برو دل خوش کن و با بخت مستیز

بفر ما تا که بوسه خاک پایت

چو مریم این سخن از شاه بشنید

ز غیرت چشمهایش گشت پر خون

بهریم گفت کای جان و جوانی

که هست از بهر من تیجار دیده

بگلی از سر آزار برخیز

پرستاری کند اندر سرایت

چو آتش گشت و چون دریا بجوشید

ز رشک آتش فشانند از کام بیرون

هزار افسانه از بریش دارد	بطناز کی یکی در پیش دارد
ترا بفرید و ما را کند دور	تو زوراضی شوی من از تو مجبور
من افسون های اورانیک دادم	چنین افسانه ها را نیک خوانم
بسا زن کو صد از پنجه نداند	عطار در باسحر از ره براند
بر زنان مانند ریحان سفالند	درون سوخت و بیرون سوخته اند
نشاید یافتن در هیچ برزن	وفا در اسب و در شمشیر و در زن
وفا مردیست بر زن چون توانست	چو زن گفتی بشوی از مرد میوست
بسی کردند مردان چاره سازی	ندیدند از یکی زن راست بازی
زن از پهلوی چپ گویند برخاست	مجوی از پهلوی چپ پهلوی راست

۱۶۱ ح : افسانه زیر پیش . ۱۶۲ ث ج د : یکیرایش ؛ ح : نارد . ۱۷۰ از : حذف شده  
 ۱۷۱ ث ح خ ر : من ؛ ب ت ج د : ما ؛ خ : تو یار او شوی ؛ ح : رفجور . ۱۸۱ ب  
 ت ز ج : من این افسانه ها را . ۱۸۰ ز ت : وزین افسانه ها ؛ ح : وزین نیرنگها  
 ت ز : بسیار خوانم ؛ ح : دادم و چنان افسانه ها را . ۱۹۰ ت : بفعل ؛ ج ر :  
 بزرگ ؛ ث : برای ره بداند ؛ ج : بمکر ؛ خ د : عطار در ا قلم در کف نهاند  
 پ : عطار در برای از ره براند . ۲۰ ج : حذف شده . ۲۰ آ چ : فسالند . ۲۰ ب ح :  
 شوخند ؛ خ : حبیب . ۲۱ د : در زن . ۲۲ ح : بشوی . ۲۳ د :  
 مردم . ۲۴ ، ۲۳ : ب ز ۲۴ ، ۲۳ . ۲۴ ز ث ج چ ح خ در  
 پ : مجوی از جانب چپ جانب راست .



۲۵. چه بندی دل در آن دور از خدائی  
 اگر غیوت بری با درد باشی  
 کز و حاصل نداری جز بلائی  
 و گری غیوتی تا مرد باشی  
 چو سوسن سر با زای بر آور \*  
 که گر شیرین بدین کشور کنده  
 بر آویزم ز جورت خویشان را  
 که همان به کو در آن وادی نشیند  
 یقین شد شاه را چون مریم این گفت  
 که هرگز در نسا ز جفت با جفت  
 نوازش می نمود و صبر می کرد  
 بصد حیلت پیامی دادی از دور  
 سخن را از در دیگر بنا کرد  
 سوی خسرو شدی پیوسته ساپور

آ ۲۵ ز : در آن چیز از جدائی ؛ خ : درین ؛ د : در آن دور جدائی . ۲۵ ز : گزان ؛ ز :  
 گزان ؛ ح : بنیاید . ۲۸ ، ۲۷ ز : حذف شده . ۲۷ ت زد : نام آزادی \* در افزوده  
 پس آنکه بر زبان آورد سو گند بهوش زیرک و جان خردمند  
 ۲۸ د : درین . ۲۹ ث : بگردن درنهم . ۲۹ د : ز جورش ؛ ج : در آویزم  
 آ ۳۰ ج : درین . \* \* ت زج : افزوده بگفتم آن چه دانستم در این باب  
 تو خواهی نرم باش و خواه بشتاب . آ ۳۱ ت ح : آن . ۳۲ پ ت ب ز ث  
 ج ح خ د : از دری ؛ ج ر : بنی ؛ پ : سخن را از دری دیگر در آورد .  
 ۳۲ ج : صبر آورد ؛ د : صبر ها کرد . آ ۳۳ ج : از دور ؛ ح : بخسرو  
 ۳۳ ز : بصد حيله .

جوابش هم نهانی باز بردی      ز غمخواری بخونخواری سپردی  
 ۳۵- از آن بازیچه حیران گشت <sup>شیرین</sup>      که بی او چون شکید شاه چندین  
 ولی دانست کان تزییوفا نیست      شکیش بر صلاح پادشائست

---

۳۴ خ : حذف شده . آ ۳۴ چ : باز داری ؛ پ : هم جوابی  
 ت : بار بودی .

۳۴ ث ج چ ح رد : زخون خواری بغمخواری .

۳۵ خ : حذف شده .

آ ۳۵ د : حیران ماند .

۳۵ ح : که چون بی او شکید شاه چندین

آ ۳۶ پ ث ج چ خ د ر : دلش دانست کان

آ ۳۶ ج ج : شکیی

# آمدن شاپور پیغام از پیش خسرو بشیرین \*

۱- شفاعت کرد روزی شه بشاپور      که تا کی باشم از دلدار خود دور  
 بیار آن ماه را یک شب درین برج      که پنهان دارم چون لعل دروچ  
 من از بهر صلاح دولت خویش      نیارم رغبتی کردن بدو بیش  
 که ترسم مریم از بس ناشکیبی      چو عیسی بر کشد خود را صلیبی  
 همان بهتر که با آن ماه دلدار      نهفته دوستی و رزم پری وار \*

\* پ ت : فرستادن خسرو شاپور را بطلب شیرین و عتاب شیرین با شاپور .  
 ز : شفاعت کردن خسرو بشاپور با آوردن شیرین ؛ ث : فرستادن خسرو شاپور  
 را پنهان از مریم پیش شیرین ؛ ج : آمدن شاپور بقصر شیرین ؛ چ : فرستادن  
 خسرو شاپور بطلب شیرین ؛ ح : رفتن شاپور پنهان بطلب شیرین  
 و بندی نمودن شیرین ؛ خ : خوانا نیت ؛ د : فرستادن خسرو  
 شاپور را بطلب شیرین و عتاب کردن شیرین با او .

۳، ۲ : ج ۲، ۳ : آ ۲ ز ث ج : بدین ؛ چ : برین . ۲ ت :  
 دادش . ۳ خ : حذف شده . ۵ ج ح : سازم . \* \* رچ : از رده  
 اگرچه سوخته پام ز راهش      چو دست سوخته دارم نگاهش  
 ( چ : یا بم ز آهش ) .

گر این شوخ آن پریخ رابیند  
 پذیرفتار فرمان گشت تهاش  
 بقصر آمد چو دریائی پراز جوش  
 حکایت کرد با شیرین سر آغاز  
 ۱۰- ملکرا در شکارت خوش تندا  
 از آن اورا چنین آزم دارد  
 شود دیوی و بردیوی نشیند  
 که بدم نقش چین را در تو خوش باش  
 که باشد موج آن دریا همه نوش  
 که وقت آمد که بر دولت کنی ناز  
 ولیک از مریمش شمشیر کند است  
 که از پیمان قیصر شوم دارد\*

۷ ب ج ج : بر . ۸ د : باشد جوش . آ ۱۰ ب : فلک را  
 ۱۱ ج ح خ د : ولی . آ ۱۱ ث : دارم . ۱۲ ث : دارم  
 آ ۱۱ پ : چنان .

\* ز د : ازوده

ملک سرکشته بود از روزگارش  
 از او گشتست روشن کار و بارش  
 ( آد : بودی )

دلش بد روز و شب پر آب و آتش  
 نزد تاروز امروز این دمی خوش  
 ( آد : در آب )

( بژ : بروز از مردمان غمگین و ناخوش )

بدیدار رخت دل گرم دارد  
 هراس از مریم بی شرم دارد  
 اگرچه مریم اورا هست همدست  
 همی خواهد که باشد با تو پیوست  
 کسی کو کرده باشد انگبین نوش  
 کجا شیرینیش باشد فراموش

بیا تا یک سواره برنشینیم  
 طرب می ساز با خسرو نهانی  
 بت تنها نشین ماه تهری رو  
 ۱۵- به تندی برزد آوازی بشاپور  
 مگو چندین که مغرم را برفتی  
 نه هرگوهر که پیش آید توان سفت  
 نیاید هیچ از انصاف تو یادم  
 ازین صنعت خدا دوری دهات  
 ۲۰- بر آوردی مرا از شهریاری

ره مشکوی شاهنشاه گزینیم  
 سر آید خصم را دولت چه دانی \*  
 تهری از خویش تنها ز خسرو  
 که از خود شرم دار ای از خدا دور  
 کفایت کن تمام است آن چه گفتی  
 نه هرچت بر زبان آید توان گفت \*  
 به بی انصافیت انصاف دادم  
 خود ز این کار دستوری دهات  
 چه می خواهی که از جانم برای

۱۳۱ ج خ در : خسرو بر . ۱۳۲ پ : خسرو پیش نرگزینم . ۱۳۳ ج :  
 سازیم . ۱۳۴ ر : چو دانی . ح : افزوده

تو دانی بود در هم روز گارش از و شد روشنی کار و بارش  
 اگر چه مریم او را هست هم دست همی خواهد که باشد با تو پیوست

د : ر فصل افزوده « عتاب کردن شیرین بشاپور » ۱۳۵ د : داری از : ح : از  
 خود . ۱۳۶ ح خ ش ج ر : نه هیچ آن بر : د : نه هرچه آن در زبان : ج : نه هرچه  
 آن بر زبان : پ : نه هر جان \* \* ر : افزوده

نه هر آبی که پیش آید توان خورد نه هرچ از دست برخیزد توان کرد  
 ۱۳۸ د : نیاید هیچ از انصافیت یادم . ۱۳۹ ب : همی خواهی : شج خ در : کنون خواهی

من از بیداشتی در غم قتادم      شدم خشک از غم اندر غم قتادم \*  
 در آن خام ارزم بودی یکی سوز      بگیسو رفتی راهش شب و روز  
 خراز دگان پالان گر گریزد      چو بیند جو فروش از جای خیزد  
 کسادی چون کشم کوهر نژادم      نخوانده چون روم آفرینه بادم  
 ۲۵. چو ز آب حوضه ترگشتت زینم      خطا باشد که در دریانشینم \*

۲۱ ح : حذف شده . ۲۱-۲۳ پ ث : حذف شده . \* در نسخه های ج ح خ  
 چ د افزوده : بدین چوبی زبانی کوبه در کار نه از بازی شیرین خبردار ؛  
 در نسخه های ب ت ج چ ح خ د افزوده :

ترا چوبی مرا شیرینی هست کزان چوبی بشیرینی توان بست (د : که از)  
 در نسخه های ح خ ج چ ابیات فوق بعد از بیت ۲۰ نوشته شده .  
 ۲۲ ب : در آن خام ؛ ز : در آن خام گو ؛ ح : در آن جا ارزم ؛ خ :  
 در آن جان ارزم ؛ در : در آن جان گر ز من .

۲۲ ب ت ز ح خ ج چ : همه روز ؛ د : شدم لب خشک واندر  
 نم قتادم . ۲۳ ج خ د : نخیزد ؛ چ : متن قطع شده .

۲۴ ح : چون کنم . ۲۴ ز : کاخر . ۲۵ ث خ د : چو ز آب  
 حوض ترگشتت زینم ؛ خ : چو ز آب حرص تر ؛ پ : در آن حوض  
 نعل تر \* \* د : افزوده مبادا کس چمن غم خوار و رنجور غریب و بی کس  
 و از یارم هجور . ۲۵ ، ۲۶ : ج چ ۲۵ ، ۲۶ .

چه فرمای دلی با این خرابی      کنم با ازدهائی هم نقابی \*  
 چو آن درگاه را درخور نیفتم      بزور آن به که از در در نیفتم  
 بین تا چند بار اینجا قدم      بنخواری و خواری دل نهادم  
 نیفتاد آن رفیق بیوفا را      که بفرستد سلامی خشک مارا \*  
 ۳- بیک کز مقنه تا چند کوشم      سلیح مردمی تا چند پوشم

۲۶ ج خ : حذف شده . ۲۷ ت ث : در خود . ۲۷ ج : که در برد  
 \* ز ح د : از زده دل از م کام و هم شادی کسته      زیکامی به تنهائی نشسته  
 (آد : هر ؛ ت : به ؛ ت ح : بنا گاهی ؛ آح : دل از م کار و مر شادی ) ؛  
 بدین تلخی که شیرین است امروز      نباشد هیچ کس با رنج و دلسوز (د : مبادا کس همچون زار  
 و دلسوز) ؛ نیامد از برا و هیچ بادی      نکرد از من در این یکسال یادی (آز : از و او ای)  
 نبود او غافل از من شام و شبگیر (د : نبودی غافل)      عفاک الله نکردی هیچ تعمیر ؛  
 در ز د : چو از میم دلش بی مهر گردد (د : بد مهر)      طلبکار منش بی مهر گردد (د : بی مهر) ؛  
 ز د ح : کجا آید سر من در شماری (د : کجا یاد آمدن من در)      چه برخیزد چون من ده هزار  
 (د ح : دلفکاری) ؛ اگر شیرین ترا هم دم نباشد      او را همدم به از مریم نباشد ؛  
 برو با او که هستی عشق میباز (د : بگو با او که)      چو یارت هست با و عشق میباز (آح : او را همدم)  
 زد : چه گویم من از این بیسوده گفتار      چه میجویم من از شمشاد و گلنار . ۲۷ ج : که در برد  
 ۲۸ ج : آنجا ؛ ۲۹ ج : چه افتاد ؛ ۲۹ ب ت : حذف شده . ۳۰ ج خ د : لباس ؛ ب ت ز : هیچ ؛ ط ح  
 \* \* ز د ح : از زده ؛ چنین طبل تهی تا کی ز من من      اگر چه شیرین آخرم ز من من .

روا نبود که چون من زن شمار  
کله داری کند با تاج داری \*

قضای بد نگر کامد مرا پیش  
نمک برخستگی و خار بر ریش

بگل چیدن بدم در خار مانندم  
بکاری میشدم در کار مانندم

چو خود بد کردم از کس چون خردم  
خطای خود ز چشم بد چه پوشم

۳۵- یکی را گفتم این جان جهان است  
جهان بستد کنون در بند جان است

۲۵- ۴۱: ج: ۲۶، ۲۵، ۳۲- ۴۱، افزوده: مبادا کس چون غمخوار ورنجور نیاید  
و بی کس و از یار مهجور، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۱- ۲۵- ۳۶: ح: ۲۵، ۳۲، ۲۵

۲۶، افزوده: مبادا کس؛ ۲۷- ۲۹، افزوده: ۳۰، ۳۵، ۳۶- ۲۵- ۴۱: ح: ۲۵، ۳۲، ۲۵

۲۶، ۳۳، ۴۱- ۲۷، ۳۰- ۲۵- ۴۱: ج: ۲۶، ۲۵، ۳۲- ۴۱، ۲۷- ۲۹، ۳۱، ۳۰، ۲۵- ۲۶

۲۵- ۴۶: د: ۲۵، افزوده: مبادا کس، ۳۲، ۳۶، افزوده: ۲۲- ۲۹، افزوده: ۳۰

۳۱، افزوده: ۴۲، ۴۵- ۳۳، ۳۸- ۴۶، ۳۱- ۳۴: ح: حذف شده

آ ۳۱ ز: زن سواری. ۳۲ ت ج د: کنم؛ ز: کنم باشهریاری

\* ج ج: افزوده

خو خود را چنان چابک نه بینم  
که بایاری سواران بر نشینم

کلاه وی که بر چرخ سایید  
بیک کز مقنه تا چند پاید

۳۲- ۴۱: ح: حذف شده. ۳۲ ت ج ج: خشک بر؛ خ: در

آ ۳۴ ج: از خود؛ ج خ: بخود خود کردم از. ۳۳ ز: در بار

آ ۳۴ ج خ د ج: چشم خود. آ ۳۵ ج: که این؛ د: او جان جهان.



نه هرکس کاتشی گوید زبانش      تف آتش بسوزاند دهانش  
ترا زورادوسر باشند یکتا      یکی جو در حساب آرد یکی زور  
ترا زونی که مارا داد خسرو      یکی سر دارد آن سر نیز پر جو  
دل زان جو که خرباری ندارد      بغیر از خوردنش کاری ندارد  
۴۰. نهانم جز عروسیرا دین سنگ      که از کج کرده باشندش بنیرنگ  
عروس کج شبستانرا نشاید      ترنج موم ریحان را نشاید  
بسی کردم شگرفیها که شاید      که گویم وز تو ام شرمی نیاید

آ ۳۶ ب : هرکس کاتشی . ب ۳۶ ح : زبانش ؛ ز : بسوزاند تف آتش . ۳۶-۴۱  
ح : حذف شده . ۳۹-۴۲ د : حذف شده . ۳۸ ز : آن نیز هم جو ؛  
ر : آنم ؛ چ : خوردن او کاری . ۳۹ خ : خوردن کاری ندارد ؛ ب  
ت : بغیر از جو زدن کاری به ندارد ؛ ج : بغیر از خورد خون کاری ندارد  
آ ۴۱ ج : هسی مام  
آ ۴۲ خ : نی شرشته دستان را نشاید .

۴۱ ت ز : حذف شده ؛ ب : در حاشیه نوشته شده .  
۴۱ - ۵۱ : ج ۴۱ ، ۴۲ ، ۶۷ - ۳۱ ، افزوده ، ۴۴ ، افزوده  
۴۵ - ۴۸ ، ۵۰ ، ۴۹ ، ۵۱ .

۳۲ ب ت : به گویم ؛ ح : بگویم ؛ د : بگویم وز کسی  
شرم نیاید .

چه کرد آن رهن خوارنخواه من  
 من اینک زنده او بایار دیگر  
 ۴۵- اگر خود روی من روئیت از سنگ  
 گرفتم سگ صفت گردندم آخر  
 سگ از من به بود گر تا توانم  
 شوم پیش سگ اندازم دلی را  
 زد آتش پاره در پاره من  
 ز مهر انگلیخته بازار دیگر\*  
 در او بیند فرو ریزد ازین تنگ  
 بشیر سگ نپرور دندم آخر  
 فریشت را چوسگ از در نرنام  
 که خواهد سگ دل بی حاصلی را

۴۳ ج : حذف شده . آ ۴۳ ز : خون خواره بامن ؛ خ : بامن . ۴۳ ح  
 ث : کاتش ؛ ح ز آن کاتش زد اندر پاره من ؛ ب ت : زد ؛ ج : چو ؛  
 ر ز خ د : جز آتش ؛ خ : در بار بامن .  
 آ ۴۴ ج : فرود او .  
 ۴۴ ح : ز عشق ؛ ج : بایار  
 ۴۴ ، ۴۵ : خ ۴۴ ، ۶۳ ، از دود ، ۶۲ ، ۴۵ .  
 \* ۴۴ - ۴۵ : ج ج خ ۴۴ ، ۶۳ ، ۶۴ ، ۴۵ .  
 ۴۵ ج د : یاسنگ .  
 ۴۵ ، ۴۶ : د ۴۵ ، ۴۲ - ۳۸ ، ۴۶ . ۴۶ ث ح د : گردیدیم  
 ۴۶ ت ح د ز ث : پروردیدیم . ۴۷ خ ج : زد در چون سگ نرنام  
 ب : از ره نرنام . آ ۴۸ ث : روم ؛ ز : که جوید سگ دل . ۴۸ ت : که  
 جوید سگ دلی ؛ ح خ : که بیند سگ دلی ؛ ج د : دلی .

دل آن به کوردان کس وانیند \*  
 ۵۰. مرا خود کاشکی مادر نژادی  
 که درسگ بیند و دریا نیند \*  
 وگر زاری بخوردسک بدادی  
 بیا تا کثر نشینم راست گویم  
 هزاران پرده بستم راست دژ  
 شد آیم واو بیرون تر نیامد  
 چنان کابی بآبی بر نیامد  
 چه خوار یها کز او نامد برویم  
 هنوزم پرده کثر میدهد یار

۴۹ - ۵۰ : ج ۴۹ ، ۵۰ . ۴۹ ح د : حذف شده . آ ۴۹ ث ج :  
 بانکس ؛ خ ر : بدان ؛ خ ؛ وا حذف شده . ۴۹ خ : در  
 خود

\* ز : افزوده

دل از باشد ز بهر یار باشد ولی باید که او هم خوار باشد ؛ ز د افزوده  
 نگندم خویشتن را در ملامت در آمد در جهان بر من قیامت  
 درین محنت دل و جانم بفروشد تن پاکم بصد آهو بیالود  
 آ ۵۰ ب ت ز : کاجکی ؛ ب ۵۰ ج : نهادی . آ ۵۰ ج د : کج  
 آ ۵۰ خ : ناید ؛ ح : که از خسرو جهان آید برویم .

آ ۵۰ ت ث ج خ د ز ج : بر کار ؛ خ بر بستم .  
 آ ۵۰ ج د : کج . ۵۲ - ۵۴ ح : حذف شده . ۵۳ ث خ : حذف شده  
 آ ۵۰ ج : شد آیم را و دامن ؛ د : شد آیم را و او برتر ؛ ر : واو  
 بیوئی تر ؛ ج : بیرون . ۵۳ ج : چنان آبی که آبی بر نیامد .

چگونه راست آید رهزنی را  
 ۵۴- فرس با من چنان در جنگ راندا<sup>ست</sup>  
 چو ما را نیست پشمنی در کلا<sup>هش</sup>  
 ز بس سر زیر او بردن خمیدم  
 که ریزد آبروی چون منی را \*  
 که جای آشتی رنگی نماند<sup>است</sup>  
 کشیدم پشمن در خیل و سپاهش  
 ز بس تار غمش خود را ندیدم \*

۵۴خ: آبرو چون من زنی را  
 گمان بردم که او غمخوار باشد  
 نه بس کز جان من آتش برآورد  
 دل از شیرین بیک ره کرد بیزار  
 مبارک بادش آن یاری که دارد  
 کنون با مریم از جان آشنا شد  
 ندانم تاچه دید او از من آزار  
 ۵۵ح: آشتی را تنگ ماند<sup>است</sup> ۵۶ح: حذف شده. ۵۶ث: کشیدم مینه.  
 ۵۷ج چ: ز بس تیمار او خوردن؛ ح خ: بردم؛ ۵۷ث خ ح د: بار؛ ج چ: بود  
 خمیدم؛ ح: خود را خمیدم؛ خ: بریدم \* \* ب ت ح ز: از زده برو گو عشق با  
 مریم همی باز که مریم هست او را یار و دمساز ز با او یار دمساز ( ت ز  
 د: به خاک افتاده ام گو بر میگیم مرا بگذار تا در غم بهیم؛ ت ب ز ح د: نه  
 بس شد آنکه عیش از من نهانست درین سنگم نشستن نیم جانست؛ ج: جهان  
 او دارد آن به کو خوردنم ندانم من جزا و یکی جزو عالم.

چه کوری دل چه آنکس کونسند	دلم کور است و بیانی گزیند
که در عشقش سر خود را بخام	سرم میخارد و پروا ندارم
که هرچ او میدهد زخم زبان است	۶۰- زبانم خود چنین پر زخم از آن است
ز کس بختم بند زو هم نباشد	سزدگر با من او هم دم نباشد
تو مادر مرده را شیون میاموز	مرا بگذار تا گریم بدین روز
که او در سالها نارد بیادم	منم کز یاد او پیوسته شادم
غم من بردش موئی نگردد	ز مهرم گردد او بوئی نگردد
سریرم را ز گردون پایه باید	۶۱- بدین بختم چنوه خوابه باید
زیانی دید خواهم کام و ناکام	دلم میجست و دانستم کز ایام
که هرکش دل جهد بیند زیانها	بلی هست آزموده در نشانها

۵۸ ث ح خ د : چه دل کور ؛ ج : چه دل کوری چه آنکوره ببیند . ۵۹ ج  
 د ث چ : که هرچه . ۶۰ ج چ : بیداز ۴۱ ؛ خ : بیداز ۴۴ نوشته شده . ۶۱ ،  
 ۶۳ ج : بیداز ۷۹ . ۶۲-۶۴ ج : بیداز ۷۹ . ۶۳ ب : در حاشیه نوشته شده . ۶۳ ت  
 ث د ر ج چ چ خ : در عمرها . ۶۴ ج : حذف شده . ۶۴ ث : بکرد مهر ازو  
 ۶۴ ت خ : دردش . ۶۵ ب : چواو ؛ چ د : چون ؛ خ : خواهم ؛ د پین  
 خواب کز ج : چواو . ۶۵ ث ج : ز زیبایی مرا گرمابه باید ؛ چ : رخ زیبام را گرمابه  
 باید ؛ خ د : کزو سرسام را گرمابه باید ؛ تا به باید نیز خوانده شود . ۶۵ ج : حذف شده  
 ۶۷ ۶۸ ؛ ت ز ۶۷ ، ۶۸ . ۶۷ د : بلی خود آزمودست از . ۶۷ خ : باید

۷۰- گر آید دختر قیصر نه شاپور  
 بدستان میفریبند نه مستم  
 اگر هوش مرا در دل ندانند  
 سر اینجا به بود سرکش نه آنجا  
 اگر خسرو نه کی خسرو بود شاه  
 ۷۵- به ار پهلو کند زین نوکس مست  
 و گر با جوش گرم برستیزد  
 چه خواهم دید بسم الله دگر بار  
 نباید رفت اگر چه سربشت است  
 ازین قصرش بر سوائی کنم دور  
 نیارند از ره دستان بدستم  
 من آن دامن که در بابل ندانند  
 که نعل اینجاست در آتش نه آنجا  
 نباید کروش سر پنجه با ماه  
 نهد پیشم چو سوسن دست بردست  
 چنان جوشم که از جوشم بریزد

۶۹ د ب ت خ : نوشتست ؛ ز : نخواهم ؛ ج : رفت گونی سر . ۷۰ ت  
 : حذف شده ؛ ب : در عایشه نوشته شده . ۷۱- ۷۲ ح : حذف شده .  
 ۷۲ ج ث ج ج ؛ مگر . ۷۳ ت زج : سر آنجا . ۷۳ ج : که نعل آنجاست  
 در آتش نه آنجا . ۷۳- ۱۰۵ : د ۷۳ ، ۷۴ ، ۸۶ ، ۷۶- ۷۹ ، افزوده ، ۸۲-  
 ۸۵ ، ۸۷- ۸۹ ، ۹۱- ۹۶ ، افزوده ، ۹۹- ۱۰۲ ، ۱۰۴ ، ۱۰۵- ۷۴ ج : نشاید  
 ۷۵ ث ح : حذف شده . ۷۵ خ ب ت ز ج ج ؛ د : نوکس ؛ خ : نه از . ۷۶ ت :  
 حذف شده ۷۶ ث ج : باخوی ؛ ز اگر ؛ ج : و گر بامن بجوشن برستیزد ؛ د : هران  
 کهتر که با مهترستیزد ؛ ر ج : چنان جوشم کز او جوشن بریزد . ۷۶ ث  
 که جوش او ؛ ج ج : که او ؛ ح : که جوش او ؛ د : چنان افتاد که هرگز برنخیزد .

بلویم غمزه را تا وقت شبگیر  
 فرستم زلف را تا یک فن آرد  
 خیالم را بفرمایم که در خواب  
 ۸۰- گران نامهربان از مهر سیر است  
 شکییائی کنم چندانکه یک روز  
 کمند دل در آن سرکش چه پیچم  
 سمندهش را برقص آرد بیک تیر\*  
 شکیش را رسن در گردن آرد  
 بدین خاکش دواند تیز چون آب\*  
 زمانه بر چنین بازی دلیر است\*  
 در آید از در عذر آن دل افروز  
 رسن در گردن آتش چه پیچم

۷۷، ۷۸، ۷۹ : ۷۷، ۷۸، ۷۹ \* ر : افزوده

زگیسو مشک بر آتش فشام  
 ز تاب زلف خویش آرم تا باش  
 ۸۱ ب ت : بلی نه ؛ ت ز : چنین کاری -  
 ۸۲ \* \* ب ز ث ج ر (در نسخ بعد از ۷۰) : افزوده  
 نیم من نیز چندانی گرسنه  
 ۸۳ ث : از در مهر  
 ۸۴ ب ت ز د : افزوده

ولی تاهست با مریم دلش گرم کجا دارد ز روی بیدلی شرم

۸۲- ۸۳ : خ ث پ ۸۲، ۸۶، ۸۳ -

۸۲ ح : حذف شده . ۸۲ - ۹۰ : ج ج بعد از بیت ۱۱ نوشته شده

۸۲- ۸۷ : ث ر ۸۲، ۸۶، ۸۳- ۸۵، ۸۷ .

۸۵. چو وصلش نیست از هجوان چه ترا  
 کند هم جنس با هم جنس پرواز  
 نشاید باد را در خاک بستن  
 نه با هم آب و آتش و انشستن  
 تن تا زنده از زندان چه ترسم  
 زمین را کی بود با آسمان کار  
 بود سرمایه داران را غم بار  
 نه آن مرغم که کس بر من نهید  
 بنادانی فقام اندرین دام  
 ۹۰. مگر نشنیدی از چادوی جوزن  
 که داند دود هوکس راه روزن  
 بدانائی برون آیم سرانجام  
 نه هر بازی تواند کرد نم صید  
 تهدیدست ایمن است از دزد و طرار  
 کبوتر با کبوتر باز با باز

۸۳- ۸۶: ح ۸۶، ۸۳، ۸۴، ۸۵. آ ۸۳ ث ر پ خ ج چ: کند با جنس  
 خود هر جنس پرواز (ج: هر مرغ)؛ ح: کند هر. ۵۸: ت ز: از باران  
 ب: از تازان؛ ح: تن تا زنده؛ خ: تنم؛ د: شب تاریک از زندان  
 چه ترسم؛ ر: تنی تا زنده از زندان؛ آ ۸۶: ب ح د: ز قدر. ۷۴.  
 ۱۰۵: د ۷۴، ۸۶، ۷۶، ۷۹، از دود ۸۲، ۸۵، ۸۹، ۹۱، ۹۶، از دود ۹۹.  
 ۱۰۲، ۱۰۴، ۱۰۵. ۸۸: ز: من آن مرغم که گر بر من نهید به هر بازی  
 تواند کرد نم صید. ۸۸: ر: که بر من کس. ۸۸: خ: نه بازی گر. ۸۹: ر: چش  
 شده. ۸۹: پ ث خ د: در فقام درین؛ ر: در فقام بدین. ۸۹: ح: آیم  
 بفرجام؛ پ: بنادانی. ۹۰: پ خ ت ب ث ح: ر: ببار ۱۱۱ نوشته شده. ۹۰: ز خ:  
 از هندوی. ۸۸، ۸۹، ۹۰: ر ۸۸، ۸۸، ۹۱، ۱۱۲، ۸۹، ۹۰، ۱۱۳.



گر آید خسرو از بتخانه چین  
 اگر شب دیز تو سن را تکی هست  
 و گر مریم درخت قندگشته است  
 گر او را دعوی صاحب کلاه است  
 ۹۵. نخواهم کردن این تلخی فراموش  
 یکی در جست و دریا در کین یافت  
 همه ساله نباشد سینه با دست

ز شورستان نیابد شهد شیرین  
 ز تیزی نیز گلگون را رگی هست  
 رطب های مرا مریم سرشته است  
 مرا نیز از قصب سر بند شاه است \*  
 که جان شیرین کند مریم کند نوش \*  
 یکی سرکه طلب کود انگبین یافت  
 بهر جا کرد رانی گودنی هست

آ ۱۱ ث : نه آید ؛ ج : گوا آمد . ۱۱ ج خ : نیاید ؛ ح : زخوستان بر آید شور  
 شیرین . ۱۲ ج ج : و گر ؛ ج : روشنوا . ۱۲ ز ج ج : زتدی ؛  
 ح : اگر ؛ ب ج ت : در گلگون ؛ پ : یکی هست . ۱۳ ح : نگشتت ؛ ب ت : نه  
 رشتت ؛ ج پ ز ث ج خ : ز رشتت . ۱۴ ج و را و را \* ز ح : از زده  
 فراوان محنت و تیمار دیدم بسی نیک و بد از هر کس شنیدم  
 ۱۵ ح : که شیرین جان . ۱۵ ج چ خ : که جان شیرین کند مریم خورد  
 نوش ؛ ب : که ز مریم ؛ ج : که شیرین جان ؛ آ ۱۶ ح : که از دریا گلین  
 یافت \* \* ز ح : از زده

چه خوش زد این مثل آن مرهشیار که بود اندر سخن دانا و بیدار  
 ۱۷ ث : بردست ؛ ج : بی دست ؛ ح : بردست ؛ خ : ر : بردست ، ۱۷ ث خ :  
 بهر جای که دستی کردنی هست (خ : که رانی) . ۱۷ ب پ د : حذف شده

نبودم عاشق ار بودم بتقدیر  
 مزاحی کردم او درخواست پنداشت  
 دل من هست از این بازار بزار  
 سخن را رشته بس باریک رستم  
 چنین چون موم چند افسرده باشم  
 نفرینش نگویم خیر و شر هیچ  
 لب آنکس را دم کورا نیاز است  
 پشیمانم خطا کردم چه تدبیر\*  
 دروغی گفتم او خود راست پنداشت  
 قسم خواهی بدار دار و بیدار  
 و گرچه در شب تاریک رستم  
 برافروزم و گرچه مرده باشم\*  
 خداوند اتومیدانی دگر هیچ  
 نه دستی راست حلوکان دراز است

۹۸ ب پ د : حذف شده . ۹۸ ث : حذف شده . ۹۹ ، ۱۰۰ ج : ۹۹  
 ۹۹ ز ح : و او راست ؛ ت ج : و اخواست ؛ چ : کردم او را ؛ خ : او  
 خود راست . ۹۹ ز ح : و او راست ؛ چ : گفتم او را ؛ خ : انگاشت  
 \* قبل از ۹۸ در نسخه ی پ د خ ب ت ث افزوده

چه بیند گرد رانی دست تقدیر جگر در پهلوی آویزد چه تدبیر  
 ۱۰۱ ث خ د ب ت ز : ریسم ؛ پ : بینم . ۱۰۱ چ : گشتم . ۱۰۲ ث ج ح در :  
 تاکی چو موم ؛ پ : چنین باکی چو موم ؛ چ : چنین تاکی ازو ؛ خ : تاکی  
 چو شمع . ۱۰۱ ح : حذف شده . ۱۰۲ ث : نی مرده ؛ ج چ در :  
 و گر نه مرده ؛ ز : اگرچه . \* \* ب ت ز ح : افزوده  
 نه دستی کین جرس برهم توان زد نه غمخواری که با او دم توان زد  
 ۱۰۴ ج : (ب آ) . ۱۰۴ ز ج چ خ : کو .

۱۰۵- بهاری را که برخاکش فشانی  
 گرفتار سگان گشتن بنجیر  
 ۴  
 ۳  
 بیاگو گرونت باید چو مروان  
 هژبرانی که شیران شکارند  
 چو دولت پای بست اوست پیام  
 ۱۱۰- بدوش دیگران ز نیل ساینند  
 از آن به کش بر باد خزانی  
 به از افسوس شیران زبونگیر  
 بیای خود کسی رنجه مگردان  
 بیای خود پیام خود گذارند  
 بیای دیگران خواندن نیام  
 بدن دان کسان زنجیر خایند

۱۰۵ ح : حذف شده .

۱۰۵ د : در خاکش ؛ پ : بوخاکی . ۱۰۶ ب ت : بدنان سگان  
 ۱۰۶ ز ث ح خ د : جهانگیر ؛ خ د : افسون .  
 ۱۰۷ پ : در اینجا از بیت ۳۱ تا ۸۰ نوشته شده . ۱۰۷ آ ث : گرومنش ؛  
 خ : چو شیران ؛ د : بیاگو گرومرا خواهی چو .  
 ۱۰۷ ث ح : خود قدما ؛ ث ح : گردان ؛ ج د : بیای خویشتن  
 خود را بر نجان .

۱۰۸ ب : درعاشیه نوشته شده

۱۰۸ ب ث چ خ د : شیر کارزارند .

۱۰۸ ت چ خ د : پیام خود بیای .

۱۰۹ خ : اوکرد پیام . ۱۰۹ ب ت ز : خوانی ؛ خ : خواند ؛ ح :

سائد . ۱۱۰ ث ح : انجیر ؛ ج : خو آید

چه تدبیر از بسی تدبیر کردن  
 به پیری می خورم با دم قدخ خور  
 مرا این رنج و این تیماریدن  
 همه جا دزد از بیگانه خیزد  
 ۱۱۵- با فسون از دل خود رست نتوان  
 دل من در حق من رای بدزد  
 نخواهم خویشتن را پیر کردن \*  
 که هنگام رحیل آخور زند کرد  
 ز دل باید نه از دلدار دیدن  
 مرا بنگر که دزد از خانه خیزد  
 که دزد خانه را در بست نتوان  
 بدست خود تبر بر پای خود دزد

۱۱۰ - ۱۱۱ : ث ۱۱۰ ، ۹۰ ، ۱۱۱ . ۱۱۰ - ۱۱۲ : ج ۱۱۰ ، ۸۲ - ۹۰ ،

افزوده نه دستی کین جوس بر هم توان زد نه غمخواری که با او دم توان زد

۱۱۱ ، ۱۱۲ ؛ د : ۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۹۰ ، افزوده نه دستی ... ۱۱۲ .

۱۱۱ ت : حذف شده . آ ۱۱۱ ث : از بس تقصیر ؛ ح : از بس ؛

ج ر : از پی . \* ز ح افزوده

ز کرد خویشتن بی تدبیر گشتم درین زندان که هستم پیر گشتم

ب ت ز ج چ د خ (بباز ۹۰) :

زمان خصم است به کوراز پوشم (ج چ ح خ د : زبان) که رسوائی بود گوباز کوشم

ب ت ز ج ح د خ (بباز ۹۰) : کسی کوسر بد نانائی برآرد نکارد آنچه رسوائی برآرد

آ ۱۱۲ ج چ ح : خورد . آ ۱۱۲ ث : که در وقت رحیل آخر کند کرد ؛ پ : آخر کند

کرد ؛ ت : آخر . ۱۱۳ ث خ : حذف شده . آ ۱۱۳ ج چ : دزدی . ۱۱۳ ت

ز : مرا آن بد که ؛ ج : مرا همواره ؛ چ ح : مرا بگری .

وگر گوید نه من رخ بر رخ ماه  
۱۳۵- وگر گوید ربا یم زان زنج گوی  
وگر گوید بخایم لعل خندان  
گر از فرمان من سر بر گراید  
فراقش گر کند گستاخ بینی  
وصالش گر بگوید زان او یم

بگو بارخ برابر چون شود شاه  
بگو چو گان خوری زان زلف بر روی  
بگو از دور میخور آب دندان  
بگو فرمان فراق را راست شاید \*  
بگو بر خیزمت یا می نشینی  
بگو خاموش باشی تا نگویم \*

۱۳۴- ۱۳۶ ث چ ح : حذف شده . ۱۳۴ ج : بود ؛ د : بگو رخ کی برابر بود با شاه  
۱۳۵ خ د : از زلف ؛ پ : از زلف . ۱۳۶ ب خ ز : و گردندان زند در تارستان  
بگو کز دور می خور آب دندان (بگو کب بدن دان) . ۱۳۷ خ : فراق را راست  
شاید . \* ب ز افزوده : و گردندان زند در تارستان بگو کز دور  
می گز لب بدن دان . ۱۳۸ ح : حذف شده . ۱۳۸ پ : بگو بر فرقش یا کی نشینی  
۱۳۹ ث پ خ ب ت ج د : کان او یم ؛ ج آن او یم . ۱۳۹ ج : خاموش بنشین تا بگویم  
ز ت : تا بگویم ؛ د : خاموش بنشین ؛ خ : یا بگویم . ۱۳۹ پ ح : حذف شده . \* \* ب د  
ز ت افزوده نکودانم بنای نونهادن خیال از پرده دیگر گشادن ؛ فقط در ب ت ز :  
اگر چه قائم زیاده خست (ز ؛ نیلو) دل سنگین من دانی چه سختست (ز ت ب :  
دانی که) ز ح د : ز دیده لعل بردام چکانم زگیس و مشک بر آتش نشانم  
ح د :

ز تاب زلف خویش آرم بتابت فرو بندم بخواب غمزه خوابت

۱۴۰. فرو میخواند ازین مشتی فسانه  
 عتابش گویچه میزد شیشه بربنگ  
 چو برشاپور تیزی زد و خارش  
 بز می گفت کای مرد سخنگوی  
 اگر وقتی کنی برشته سلامی  
 ۱۴۵. که شیرین گوید ای بد مهر بدعهد  
 مرا ظن بود کز من بر نگرودی  
 کنون در خود خطا کردی ظنم را  
 در او تهدیدهای مادگان  
 عقیقش نرخ می برید در جنگ  
 ز رنج دل سبک ترکشت کاش  
 سخن در مغز تو چون آب درجوی  
 رسان از من بدان دولت پیامی  
 کجا آن صحبت شیرین ترازشده  
 خریدار کسی دیگر نگودی  
 که در دل جای داری دشمن را \*

آ ۱۴۰ خ : می حذف شده . ۱۴۰ ح : وزین . ۱۴۱ ح : حذف شده . آ ۱۴۱  
 پ : عقیقش ؛ ز : سینه . آ ۱۴۱ د : میرسید ؛ ز : می پرسید ؛ پ :  
 عقاب عشق دل می بردش از . آ ۱۴۲ ت ب ث ج چ ح خ ز : تیزی زد  
 در : شندی . آ ۱۴۲ ث ج چ خ رج : بارش . آ ۱۴۳ ب ت ز : دگره گفت مرد  
 آ ۱۴۳ ز : در مغز به . آ ۱۴۴ ح خ : بدان حضرت ؛ ح ر خ : بدان  
 حضرت رسان از من پیامی ؛ ج : بدان دولت بری از من ؛ ب پ ت ث ج د :  
 بدان دولت رسان از من پیامی . آ ۱۴۵ ج : بدعهد بد مهر

آ ۱۴۵ ا ج ک جات . آ ۱۴۶ ز ث ج ح ر : بقی دیگر . آ ۱۴۷ ج : بر . آ ۱۴۷ ز : که همچون  
 دوست کردی ؛ ج چ خ : که چون جان دوستداری ؛ ر : جای کردی \* چ ر افزوده  
 ازین بیداد دل در داد بادت (چ بدین ؛ ج : بدول ) ز آه تلخ شیرین یاد بادت

چو بخت خفته یاری را نشانی

نداری جز مراد خویشتن کار

۱۵۰- بخار تلخ شیرین بود گستاخ

چو دوران سازگاری را نشانی

نباید بود از این سان خوشتن داری

چه شیرین شد رطب زگیست بر شاخ

آ ۱۴۸ ث چ : خفته را یاری نشانی ؛ ج : چو بختی ؛ پ : چو خفته -

بختیاری را . ۱۴۸ د : نشاید

\* در اینجا و بعداً تقریباً تا آخر فصل در نسخ ث ترتیب بیت ها بکلی عوض

شده ، در نسخ های ج و چ و سایر نسخ ه بیت های علاوه شده به ترتیب

زیر است : ث (۴-۱) ؛ ج چ ح (۲-۱) ؛ خ (۲۱۱، ۳-۶) بهار بیت

۱۴۹ : د (۵-۱) ؛ ر (۴-۱)

(۱) بدین خواری مجویم گر عزیزم خط آزادیم ده گر کنیزم

(۲) تو امن همسم درم تشینی بچشم زبردستانم نه بینی (چ ح خ رد : چه بینی)

(۳) چنیت در پایۀ زیرم مکن جای و گونه بر در بالا نهم پای (ر : بردت)

(۴) بلفل دانه های اشک جوشان د و انم بر در خویشت خروشان

(۵) زگیسو مشک بر آتش فشانم ترا چون عود بر آتش نشانم

(۶) ز تاب زلف خویش آم بابت فرو بندم بخواب غمزه خوابت (چ خ : بتاب

غمزه) آ ۱۴۹ پ : خویش کار . ۱۴۹ ث : زین سان . \* \* پ ث چ د

چ ح خ ر : از زده چو تو دل بر مراد خویش داری (پ : چو دلوا) مراد دیگران

کی پیش داری (چ : دیگری) . ۱۵۰ ح : حذف شده .

بباغ افکندنت پالود خونم      چو بر بگرفت باغ از دربرونم  
 نگشتم ز آتشت گرم ای دل افروز      بدووت کور میگردد شب و روز  
 جفا زین بیش کا ندام شکستی      چو نام آور شدی نامم شکستی  
 عمل داران چو خود را سازینند      بمعزولان ازین به باز بینند  
 ۱۵۵- بمعزولی بچشم درنشتی      چو عامل گشتی از من چشم بست \*

۱۵۱ ح : حذف شده . ۱۵۲ پ خ در : رطب خارا است ؛ ب ت  
 چ د : پوشیرین . ۱۵۱ - ۱۵۳ خ : حذف شده . ۱۵۱ - ۱۵۵ ب ت :  
 حذف شده .

۱۵۱ خ : افکندیم ؛ پ : افکندم و ؛ ز : تابود خونم .  
 ۱۵۱ ج : چو بگرفت کور ؛ ث : نگرفت ؛ ز : چو بر بگرفت کور .  
 ۱۵۲ پ : بنستم ران بستت کرم .  
 ۱۵۲ ث ج چ پ : همه روز ؛ ح خ پ : زدودت گرم میگردد .  
 ۱۵۳ ج : چرا زین بیش اندام ؛ ح : جفا تاکی که اندام .  
 ۱۵۳ ج : چون ؛ پ : چوتا .

۱۵۴ ز ث ج ح : که خود را ؛ چ : که خود با ساز .  
 ۱۵۴ ، ۱۵۵ : خ ۱۵۴ ، ۱۵۵ . ۱۵۵ ح : حذف شده . ۱۵۵ د : چو  
 غافل ؛ پ : درنشین . \* ر : افزوده  
 بآب دیده گشتی چند رانم      وصال را بیاری چند خوانم



چو بی یار آمدی من بودم تیار  
 چو کارم را برسوائی فلندی  
 چو درکاری نداری باکسی کار  
 سپر بر آب رعنائی فلندی \*  
 برات کشتیم را ساز وادی  
 بتشیب فراقم باز وادی  
 همانند از جان من جز رشته تائی  
 مکش کین رشته سر و ارد بجائی

۱۵۶ خ : حذف شده . ۱۵۶ - ۱۵۷ ب : حذف شده . ۱۵۶ - ۱۵۹ ب  
 ت : حذف شده .

۱۵۶ ث : برکاری نبیم ؛ ح پ برکاری ؛ ج ر : کاری -  
 نباشد بامنت ؛ د : چو با یاری نباشد بامنت کار .

۱۵۷ ج : بر آب رسوائی . ۱۵۹ ح : حذف شده .

\* ج چ پ ز ث ؛ ر (بعد از ۱۴۹) افزوده

مرا تا خار در ره می شکستی  
 کمان در کار ده ده می شکستی  
 خ (قبل از ۱۵۷) افزوده :

مرا ناچار در ره می شکستی  
 کمان در راه ده ده می شکستی  
 د (بعد از ۱۴۹) افزوده

چو من یارت بدم در کاخ و ایوان  
 همی خوردیم می در باغ و بوستان  
 فروزان میشدی آن محفل تو  
 ز روی من بدی خرم دل تو  
 ۱۵۸ پ : بر آن برگشتم ؛ ج باز وادی . ۱۵۸ ث ج د : بتعذیب ؛ ج ح : بتسلیم ؛ ر :  
 بآسیب ؛ ج : ساز وادی ؛ پ : نبشته بر ؛ ۱۵۹ ث بکن کین رشته دارد ؛ خ : بکن کش ؛ زنج : بکن کین

۱۹. مزن شمشیر بر شیرین مظلوم      ترا آن بس که بردی نیزه در روم \*  
 مکن کز گرمی آتش زود خیزد      از آن ترسم که ناله دود خیزد  
 هزار از بهر می خوردن بود یار      یکی از مهر غم خوردن ناله دار

آ ۱۶۳ ث ز ح خ : با شیرین . ۱۶۳ ر : که راندی ( بردی ) نیزه بر  
 د : تر این بس .

\* ث ج چ خ ایات ۳، ۱، ۲ ؛ در ایات ۲۱ نوشته شده در زیر نژده  
 (۱) چون نقش کارگاه رومیت هست      تو رومی کار از من دور کن دست  
 (تج ح : ز رومی ؛ بخ رد : ز رومی کار از من) . ث ج چ ح ؛  
 (۲) ز باغ روم گل داری بخر من      مکن تاراج تاج و تخت از من  
 (برد : تخت و تاج ارم ؛ تج ح : ارم) . ث ج ح :  
 (۳) دو کاری های روم از دست بگذار      که از ارم نیاید جز یکی کار  
 (تث : کمر از آن ناید الا کار در کار ؛ بخ ؛ که ناید راز الا کار در کار)  
 ۱۶۱ ح : حذف شده

آ ۱۶۱ چ ؛ بر فروزد ؛ ث ؛ دود ؛ پ ؛ مکن گومی که . آ ۱۶۱ ث ؛ که آنگه  
 زود ؛ ج ؛ وز آن آتش تن و جانم بسوزد ؛ چ پ خ ؛ از آتش آنگه دود  
 ر ؛ وز آتش ترسم آنگه ؛ د ؛ وز آن ترسم کز آتش . آ ۱۶۲ خ د ؛ هزاران بهر  
 آ ۱۶۲ د ؛ یکی را بهر . آ ۱۶۲ ای ؛ کوی ؛ دام دامن دور کوی ؛ ز ؛ کشیده  
 ۱۶۲-۱۶۳ ح ؛ ۱۶۲ ؛ انزوه ؛ غسک بر راه مهجوران میفشان      نمک بریش ز جوران میفشان  
 ۱۶۳

\* چ (بیدار ۱۶۲) ؛ ج (۱۶۱، (۱)، (۴)، (۱۶۲) ؛ خ (۱۶۱، (۱)، (۴)، (۱۶۳)  
 (۵)، (۲)، (۳)، (۶)، (۱۰)، (۱۳)، (۱۴)، (۱۶۸)، (۱۵) ؛ د (۱۶۱،  
 (۱)، (۴) ؛ ر (۱۶۳، (۱)، (۳)، (۴)، (۵) ؛ ح (۱۶۲، (۱)  
 بیدار ۱۶۸، (۱۵) ؛ افزوده

(۱) خسک بر راه مهجوران مینفشان      نیک بریش رنجوران مینفشان  
 (آج ح خ : در راه ؛ ر : بردامن دوران . بر : بر جان مهجوران ؛  
 خ : محروجان .)

(۲) ز راه در د خود رویم چه تابی	خوابی را رها کن در خوابی
(۳) ترا در بزم شاهان خوش بردخوا	ز بنگاه غریبان روی بر تاب
(۴) رها کن تا دیرین محنت که هستم	خدای خویشتن را می پرستم
(۵) بدم آورده گیر این مرغ را باز	دگر باره بصحرای کرده پرواز
(۶) سوی شاهین بحری باز گشتی	که وحشی تر بود شاهین دشتی
(۷) مکن کاشوب ز لقم سر بر آرد	بروی دوستداران در بر آرد
(۸) بسوزده پرده من ساز بردار	بآهنگ حریف آواز بردار
(۹) اگر بر پرده من کج کنی ساز	شوم بر عاشقی دیگر کنم تاز
(۱۰) رخ معشوقه با این جمالی	جهان از عشق بازان نیست خالی
(۱۱) چراغ بیه زنگ خوش نسوز	فتیله بر کشد تا بر فروزد

مشوراهی که خردر گل بماند      ز کارت بیدلان را دل بماند  
 ۱۶۵ مزن آتش در این جان ستمکش      رها کن خانه از بهر آتش \*

(۱۲) چراغ من که بگذشت از فیهله      فرو زنده است چون در در طویله  
 (۱۳) توانم کوی را بتخانه کردن      دماغی چند را دیوانه کردن  
 (۱۴) خیال از پرده دیگر گشادن      بدیگر بیدلی دل بر نهادن  
 (۱۵) اگر چه قامت نازک دختست      دل سنگین من دانی چه سختست  
 (۱۵) ث : دانی که .

آ (۱۵) د : مرغ دمساز . آ (۹) د : بسوز پرده من گر کنی ساز .

آ (۱۳) د : توانم از بتی .

آ ۱۶۴ ج د : مرو ؛ خ : مشو راضی .

۱۶۴ - ۱۶۵ ح : حذف شده .

\* ث ج چ ح (بدا از ۱۶۳) ، پ خ در : افزوده

ازین آتش که عشق افروخت از من      درینا عشق خواهد سوخت خرم

(آج : از آن ؛ چ : ارم ؛

ر : درین ؛ بر من ؛ د : که مهر

پ خ : سوخت از من .)

آ ۱۶۶ ث د : غمت بر هر دلی ؛ ج : غمت بر سر دلم ؛ پ : بدلم

چ ح خ ر : غمت بر هر دلم

غم تو در دلم پیچید ماری

ز اشک و آه من در هر شکاری

بر آب دیده کشتی چند رانم

همه کارم که بی تو ناتمامست

۱۷۰- و گرنه بر در دوزخ نهانی

نه بینی هر که میرد تا نفیرو

شکسته درین هر موی خاری \*

بود دریا نمنی دوزخ شراری \*

خیالش را بیاری چند خوانم \*

چنین خام از تمناهای خاست

چرا میجویم آب زندگانی

امید از زندگانی بر نگیرد

۱۶۶۰ ج ح خ در ث پ : شکستم را . \* پ ث ج چ خ در ح (قبل از ۱۶۶۰)

افزوده : نه شب خسیم نه روز آسایشم هست (ح : خفتم) نه از تو ذره بخشایشم هست

صبوری چون کنم عمری چنین تنگ (ر : تصحیح شده ؛ د : صبوری کی) بمنزل کی رسم

پائی چنین تنگ . ز : افزوده نیم خالی ز رنج و نال یکدم دل من شد بیک ره خانه غم

۱۶۷۰ ج خ : ز آه و اشک ؛ ج : نه اشک ؛ د : هر حرف شده . ۱۶۷۰ ث : بدو دریا ۱۶۷۰

ح : حذف شده \* \* \* ث ج چ خ در پ : افزوده : در این دریا کم آتش گشت کشتی

مرا هم دوزخی خوان هم بهشتی (آد : هست) . ۱۶۸۰ ث ج ح خ : بآب .

۱۶۸۰ ث ج ح خ ر : وصال را ؛ ج : خیالت را بزاری ؛ د : خیالت را .

\*\*\* پ ث ج چ ح خ ر ؛ د (بعد از ۱۷۰) افزوده : (۱) مرا چون بد نباشد حال

بیتو که بودم با تو پارامسال بی تو . (۲) ترا خاک نیست خاک از در گذشته

مرا آبیست آب از سر گذشته (۳) چ : مرا آبی نه آب ؛ ث ج : مرا آبی و آب (۴) ث : ترا

خاکی و خاک (خ : بپای ۱۷۱) مرا بنیاد تو باید نهادن خیال از پرده دیگر گشادن . ۱۶۹۰ ث ز :

بی او . ۱۷۲۰ ج : از جان شیرین .

خرد ما را بدانش ره نمودست  
 بر این ابلق کسی چایک سوار است  
 بفتح ساختن فرزندان را  
 ۱۷۵- بعشق اندر صبوری خام کاریست  
 صبوری از طریق عشق دور است  
 بدینسان گرچه شیرینست رنجور  
 چو بر شاپور خواند این داستان را  
 که از تدبیر ما رای تو بیش است  
 ۱۸۰- وزان پس گردش اندیشه سفتی  
 سخن باید بدانش درج کردن

حساب عشق ازین دفتر برفت  
 که در میدان عشق آشفته کار است  
 چو شد پرداخته دیوانگان را  
 بنای عاشقی بر بی قرار است  
 نباشد عاشق آنکس کو صبوریست  
 ز خسرو باد دایم چشم بد دور  
 سبک بوسید شاپور آستان را \*  
 همه گفتار تو بر جای خویش است  
 سخن با او نسجیده نگفتی  
 چو زر سنجدین آنگه خرج کردن

۱۷۲ ح: حذف شده ۱۷۲ ث خود خوردا. ۱۷۲ د: حساب من. ۱۷۳ ب ت ز شخ: بدین: پ بچا  
 سواری. ۱۷۳ پ: اشفه کاری. ۱۷۳- ۱۷۵ ج: ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۳، ۱۷۴ د: ۱۷۵، ۱۷۳، ۱۷۴.  
 ۱۷۴ ح: حذف شده. ۱۷۴- ۱۷۶ خ: ۱۷۶، ۱۷۴، ۱۷۵. ۱۷۴ پ فرزانه را. ۱۷۴ پ: چو  
 گرد ساخته دیوانگان را. ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۵، ۱۷۵ ج: قراری عاشقی: د: بر برد باریست؛  
 پ: بنای عشق خود. ۱۷۷ ج د: درین غم گرچه. ۱۷۷ پ ث ر: دایم رنج و غم دور: ج چ ج  
 خ د: دایم درد و غم دور. ۱۷۸ ب پ ت ج: شاپور پرسید. \* زح: از زوده دعاها گفت  
 بر ماه جهان تاب که بی اندازه باش ای در خوش آب. ۱۸۰ ج: وزان بس کزدش: د:  
 اندیشه رفتی. ۱۸۰ ح: همی سنجدیه گفتی: د: سنجدیه: پ: نسجیده سخن با او نگفتی؛  
 خ: سخن با او همه سنجدیه گفتی

# قصه فرهاد با شیرین \*

۱- پری پیکر نگار پر نیان پوش  
 در آن وادی که جائی بود دلگیر  
 گوش صد گونه حلوا پیش بوی  
 از او تا چار پایان دورتر بود  
 ۵- که پیرامون آن وادی بخروار  
 بت سنگین دل سیمین بنا گوش  
 نخوردی هیچ خوردی خوتر از شیر  
 غذاش از مادیان و میش بوی  
 ز شیر آوردن او را درد سر بود  
 همه خوزه ره بد چون زهره مار

\* ز : آغاز داستان فرهاد نامه ؛ (چ : نامه حذف شده) ؛ ث :  
 سبب عاشق شدن فرهاد بر شیرین ؛ ح : آغاز قصه فرهاد و  
 سبب عاشق شدن او بر شیرین ؛ خ : آغاز قصه عشق فرهاد  
 با شیرین ؛ د : قصه فرهاد و عاشق شدن او بر شیرین ؛ پ :  
 ابتدای داستان فرهاد ؛ ر : آغاز عشق فرهاد . \* \* ز : افزوده

(۱) نگار خرگهی بت روی چینی سہی سرو چمن بانوی چینی  
 پ ز افزوده (۲) تمنای شہان خاتون توران دلا شوب جهان بازی ایران .  
 خ (۱، ۳) افزوده (۳) شہنشاہ تبان بانوی آفاق نمیگوئی ز جملہ نیکوان طاق .  
 پ : غذاش از مادیان و میش بوی ؛ آ پ : خار پایان . آ ۵ پ :  
 در آن وادی ... با خبر با ... بود چون خوار . پ ش ج : چون زهر خون خوار .

ز چوب زهر کن چوپان خبر داشت  
 دل شیرین حساب شیر میکرد  
 که شیر آوردن از جانی چنان دور  
 چو شب زلف سیاه افکند بردوش  
 ۱۰- در آن حلقه که بود آن ماه و بسوز  
 نشسته پیش او شاپور تنها  
 از آن اندیشه کان سروهای داشت  
 چو گلرخ پیش او این قصه بر گفت  
 نمازش برد چون هندو پریرا  
 ۱۵- که هست اینجا مهندس مرد استاد

چرا گاه گاه جای دگر داشت  
 چه فن سازد در آن تدبیر میکرد  
 پرستاران او را کورد رنجور  
 نهاد از ماه زوین حلقه در گوش  
 چوما ر حلقه می پیچید تا روز  
 فرو کرده زهر نوعی سخن ها  
 دل فرزانه شاپور آگهی داشت  
 نیوشنده چو برگ لاله بشکفت  
 ستودش چون عطار مشتری را  
 جوانی نام او فرزانه فرهاد

آء ح ر : زهر چون چوپان ؛ ج : زچوب زهرجویان چون ؛ د : زهرکان  
 بء خ : چراگاه رمه . آء پ : آورد ؛ ج د : از جای . بء ث  
 ر : داشت رنجور ؛ خ : پرستاران او کردند

بء ب ت ج خ : آن ماه ؛ پ : آن ماه سیمین بردوش .

۱۰ - ۱۱ ؛ ج ۱۱ - ۱۰

بء ث ج خ د : زهر نوعی فروعی کرده .

آء چ رخ : ازین ؛ ث وزان . ۱۲ پ : کورد . بء ث نیوشیده  
 ج : نیوشید و چو . آء ر : مردی .



بوقت هندسه عبرت نمائی	نجسطی دان و اقلیدس گشائی *
که ما هر دو بچین همزا بودیم	دو شاگرد یکی استاد بودیم
چو هر مایه که بود از پیشه برداشت	قلم بر من فکند او تیشه برداشت
تیشه چون سر صنعت بخارد	زمین را مرغ بر ماهی نگارد
۲۰- بصنعت سوخ گل را رنگ بندد	بآهن نقش چین بر سنگ بندد
بصنعت دست بوسندش همه دم	به تیشه سنگ خارا را کند موم
باستادی چنین کارت بر آید	بدین چشمه گل از خارت بر آید

۱۶-۲۶ : پ ث چ ج ح خ د ر ۱۶، ۱۹، ۲۵، ۱۷، ۱۸، ۲۶.

۱۶ ر : و حذف شده ؛ ج : محیطی دان مر .

\* چ : افزوده

ز بس نقش غریب از سنگ و آهن بر آرد چشمه خورشید روشن

۱۷ ر : از یکی افزوده

۱۸ چ : چو هر بهره که بود آن پیشه در داشت ؛ خ : چوهر

بهری ۱۸، ۱۷، ۰ پ ، حذف شده

۲۰ ب ت پ : حذف شده . ۲۰ آ د : ز صنعت . ۲۱ ب ت ز :

بصنعت ؛ د خ ث چ ج ر : به پیشه . ۲۳ خ ت : خارامی کند

ج : و ز آهن سنگ خارامی کند . ۲۲ ج د : چنان ؛ ح : راستادی

۲۳ چ : بآن ؛ ح : بدان ؛ د : برین ؛ ج : کوزین .

بود هر کار بی استاد دشوار      نخست استاد باید آنکهی کار \*

شود مرد از حساب انگشتی گر      ولیک از موم و گل نزن آه نوزر

۲۵ گرم فرمان دهی فرمان پذیرم      بدست آوردنش بردست گیرم

چو شاپور این حکایت را بسر برد      غم شیر از دل شیرین بدر برد

چو روز آینه خورشید بر بست      شب صد چشم هر صد چشم بر بست \*

۲۳ ج : نخست استاد باید آنکهی کار      که بی استاد گردد کار دشوار

۲۳ ت ز : و آنکهی . \* ز [بدا از ۲۱ (۱-۳)] ؛ ب [بدا از ۲۱ (۳)] ؛ ث

ج [بدا از ۲۳ (۲)] ، د ج ، پ [بدا از ۲۳ (۳)] ، د ج ، ح [بدا از ۲۱

(۱-۲)] ، خ [بدا از ۲۲ (۳)] از ده :

(۱) چنین استاد در عالم نباشد      چون او دیگر بنی آدم نباشد

(۲) بدستش موم و آهن هر دو یک است      به پیشش خواه مرم و خواه سندان

(۳) توان هر صنعتی کردن بترتیب      ز روی هندسه تر روی ترکیب

(۳) ز : ز راه ؛ آ چ ؛ چ او ؛ آ د ؛ چ او . ۲۴ ب ج پ ت ز :

بود . ۲۴ ب د : ولی . ۲۵-۲۶ : ج ۲۵ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۸ ز : در بست . \* ز

ج ، د (بدا از ۲۶) : جوابش داد شیرین شکر باره که باید بودنت در بند این کار ؛

ج ح خ د : توئی یاری ده و غم خوار شیرین و گونه وای پر شیرین سکین ، دل من بر تو

دارد استواری که تور هر صنعت دست داری ، زمین بر سید پیش ماه شاپور که باد

از جان شیرین رنج و غم دور (ح ز : در و غم دور ؛ ج : چشم بد دور)

تجسس کردشاپور آن زمین را	بدست آورد فرهاد گزین را *
بشاد روان شیرین بردشاش	برسم خواجگان کرسی نهادش
۳- در آمد کوه کن مانند کوهی	کز او آمد خلایق راشکوهی
چو یک پیل از ستبری ولندی	بمقدار دو پیلش زورمندی *
ز قیاب حرم بنواختندش	بواجب جایگاهی ساختندش
برون پرده فرهاد ایستاده	میان در بسته و بازو گشاده

\* خ د قبل از این بیت افزوده : سراندر بندگیت انگنده باشم بهر

حاجت که داری بنده باشم (آدم سرم در بند) ۲۹ چ خ : برسم مهتران

\* پ [ (۳-۱) بد از ۲۸ ] ، ز [ (۱۱) بد از ۲۸ ] [ (۳-۲) بد از ۲۸ ] ، ج [ بد از

۲۹ (۱، ۲) ] ، ت [ بد از ۲۸ (۱) ] ، د [ بد از ۲۸ (۲، ۱) ] افزوده :

(۱) بگفت ای فخر استادان ایام همی خواند ترا شیرین به پیغام

(۲) چنان پنداشت فرهاد سیه رو که او را بود خواهد نیکی آموز

(۳) چه میدانست کایام جگر تاب وجودش را بمحنت کود پرتاب

(۴) (۱) د : ترا شیرین همی

آ ۳۱ چ : چو پیلی . ۳۱ چ ، همانند . ۳۲ چ : پایگاهی

\* \* پ چ د ج ث افزوده : بهر تیشه که بر سنگ آزمودی دو

هم سنگش جواهر مزد بودی . ۳۳ ب ز : برون از ؛ د : برون رفتند

۳۴ ب ز د ت ح : کمر ؛ ز ح : ابرو گشاده ؛ ج : زبان در بسته .

در اندیشه که لعبت بازگردون  
 ۳۵. جهان ناگه شبیخون سازی کرد  
 بشکر خنده های شکوین ساز  
 دو قفل شکر از یاقوت برداشت  
 رطبهائی که سرش بار میداد  
 بنوش آباد آن خومای و شیر  
 ۴۰. ز بس کز دامن لب شکرافشانند  
 شنیدم نام او شیرین از آن بود  
 ز شیرینی چه گویم هر چه خواهی  
 چه بازی آورد از پرده بیرون \*  
 پس آن پرده لعبت بازی کرد  
 در آمد شکر شیرین باواز  
 وزان یاقوت شکر قوت برداشت  
 رطبرا گوشمال خار میداد  
 شکر خواند انگبین را چاشنی گیر  
 شکر دامن بخوزستان بر افشانند  
 که در گفتی عجب شیرین زیان بود  
 بر آوازش بخفتی مرغ و ماهی

تم ۳ ح ر : آردش زان پرده ؛ خ : آردش از پرده . \* ج ج ح خ  
 ر فصل افزوده ج « حکایت کردن شیرین با فرهاد ؛ ح : « حکایت کردن شیرین  
 با فرهاد جهت جوی شیر » ؛ خ « آمدن فرهاد پیش شیرین اول بار » .  
 آ ۳۶ ث چ رج ح خ د : بشیرین خنده . ۳۷ پ : حذف شده ۳۷۰  
 چ رخ د : وزو ؛ ز رخ د : و شکر ؛ ح : زیاقوت و ز شکر  
 آ ۳۸ ر : که نخلش ؛ ث : رطهاکان شکروش بار می داد . ۳۹ ۴۱  
 ح : حذف شده . ۴۱ ح : در عاشیه نوشته شده . ۴۰ ز : حذف شده . ۴۰ ث  
 د : گوهر افشانند . ۴۱ خ : زخوزستان . ۴۲ خ : که گفتی .  
 ۴۰ - ۴۴ : ج د : ۳۹ ، ۴۰ ، ۴۱ ، ۴۲ ، ۴۴ .

بروی خاک می غلطید بسیار

وزان سرکوفتن سجدیون مار

چو شیرین دید کان آرام رفته  
 ۵- هم از راه سخن شد چاره سازش  
 دلی دارد چو مرغ از دام رفته  
 پس آنکه گفت کای داند استاد  
 بدان دانه بدام آورد بازش  
 چنان خواهم که گردانی مراشاد  
 که بگشائی دل غمگینم از بند \*  
 مراد من چنان است ای هنرمند  
 کنی در کار این قصه استواری \*  
 بجایک دستی و استاد کاری  
 طلسمی کن که شیر آسان بگیرم  
 بیا بد کند جوئی محکم از سنگ  
 گله دور است و ما محتاج شیرم  
 ۵۱- ز ما تا گو سفندان یک دوفروشنگ

آ ۴۹ ت : سارش . ۴۹ ت : بارش . ۵۰ پ : افتاد بازش .  
 آ ۵۱ ر : کی داند ؛ خ : کای فرزانه فرهاد ؛ د : ای فرزانه استاد  
 ۵۲ ب ت : حذف شده ؛ ۵۲ ث ج خ د : حذف شده . \* ج د (ببر)  
 از ۵۳ (افزوده :

(۱) ازین جاتا بمصر شام و تاروم هنر تو یک یک هست معلوم  
 (۲) تو لمودی در صنعت او ستادی (که مودی) هنرمند و حکیم و پاک زادی  
 (۳) چنان خواهم که از من در پذیرد بدین حاجت که دارم دست گیری  
 ۵۳ ث : قصه این ؛ خ : این جوئی . \* \* ر ج ج (۱) ، د (ببراز  
 (۵۶) افزوده (۱) درین کارم اگر دولت بود یار بخوایم هم بزودی عذر این کار .  
 (۲) بخوایم از ما وجوه و راه بگیریم بکار اندر مکن سستی و تقصیر . ج (ببراز ۵۷) ز  
 شیرین دست ما بر هم گرفته و آن شیرین سخن از هوش رفته آه خ : روه . ۵۵ پ : کوهی

که چوپا نام آنجا شیر دوشند  
 ز شیرین گفتن و گفتار شیرین  
 سخن ها را شنیدن میتوانست  
 ز بانفش کرد پاسخ را فراموش  
 بوز آنجا رفت بیرون تیشه در دست  
 حکایت باز جست از زیر وستان  
 ندانم کو چه میگوید بگوئید

پرستار نام این جا شیر فوشند  
 شده هوش از سرفروها و مسکین  
 ولیکن فهم کردن می نداشت  
 نهاد از عاجزی بر دیده انگشت  
 گرفت از مهر بانی پیشه بروست  
 که مستم کوردل باشند مستان  
 ز من کامی که میجوید بجوئید

آه د : که چوپا نام از آنجا ؛ پ : که چوپا نام . آ ۵۷ ث ج ح .  
 و حذف شده .

آ ۵۷ ز چ ث ج خ د : از تن ؛ ح : بشد هوش از دل .  
 \* ن د : از زوده

ز حسرت دستها برهم گرفته  
 ( آر : ز غیرت دستها برهم )  
 آ ۵۷ ح : فراموش

آ ۶۰ ر ج : دردست ؛ ز ت : تیشه دردست .

۶۰ - ۶۶ : ۵۹ ، ۶۱ - ۶۵ ، ۶۰ ، ۶۶

آ ۶۳ ث : ز ما کامی که میجوید .

ح : که ز من .

رقیبان آن حکایت برگرفتند  
 چو آگاه گشت از آن اندیشه فوهاد  
 ۶۵- در آن خدمت بغایت چابکی داشت  
 سخنهائی که رفت از سر گرفتند  
 فلکند آن حکم را بر دیده بنیاد  
 که کار نازنینان نازکی داشت\*  
 چنان از هم دید اندام آن بوم  
 که میشد زیر خمش سنگ چو نموم  
 بپیشه روی خارا می خراشید  
 چو بید از سنگ مجرامی تراشید

آ ۶۴ ج : این حکایت باز گفتند . ۶۳ ث : که گفت . ۶۴ چ : فلکند  
 آن شغل . ۶۴ ج : چو آگاه شد در آن اندیشه فوهاد رقم زد کار را  
 آغاز بنهاد . \* د ج : افزوده : از آنجا شد برون چون پیل مست  
 یکی تیشه چنان کالها س در ست : ج ز د ح افزوده  
 بدیشان گفت کان موضع کجاست که شیرین را بدان میل و هواست  
 نشان دادش یکی فرزانه دستور (د: دارند کای فرزانه) بدان موضع که هست امروز  
 مشهور . د : افزوده

چو آمد بر سر آن کار فوهاد رقم زد کار را بنیاد بنهاد  
 ج : برفت اندر سر آن کار فوهاد فلکند آن حکم را بر دیده بنیاد  
 آ ۶۶ پ : چنا (حذف شده) در اندام آن بوم . ۶۷ چ : می تراشید  
 ۶۷ ز ش چ ج خ د : مجری . ۶۷ - ۷۳ : ش ج خ د پ چ  
 ۶۷ ، ۶۸ ، ۷۲ ، ۷۱ ، ۷۲ ؛ ر : ۶۷ ، ۶۹ ، ۶۸ ، ۷۱ ، ۷۳ .  
 ت : ۶۷ ، ۷۰ ، ۶۹ ، ۷۲ ، ۷۱ ، ۷۳ . ز : ۶۷ ، ۶۸ ، ۷۰ ، ۶۹ ، ۷۲ ، ۷۱ ، ۷۳ .



ز جای گوسفندان تا در کاخ  
 یک ماه از میان سنگ خارا  
 به هرتیشه که بر سنگ آزمود  
 چو کار آمد با خر حوضه بست  
 چنان ترتیب کرد از سنگ جوئی  
 در آن حوضه که کرد او سنگ مستش  
 بنا چندان تواند بود دشوار  
 اگر صد کوه باید کند پو لا د  
 چه چاره کان بنی آدم نداند  
 دو رویه سنگمها ز شاخ و شاخ  
 چو دریا کرد جوئی آشکا را  
 دو هم سنگش جواهر مزد بودی  
 که حوض کوثرش بوسید بر دست  
 که در درزش نمی کنجد موئی  
 روان شد آب گفتی ز آب دستش  
 که بنا را نیامد تیشه در کار  
 زبون باشد بدست آدمی زاو  
 بجز مردن کزان بیچاره ماند

۶۸ ب ت : حذف شده . ۶۸-۶۹ : خ ث د ج ح ۶۸، ۶۹ . ۶۸ پ : یاد  
 ۶۸ د : سنگرا ؛ ج ز چ خ : شاخ بر شاخ . ۶۹ ج : بصنعت کرد ؛ خ :  
 چو دریا کشت جوئی اشکارا . ۷۰ ب ث خ د : حذف شده . ۷۱، ۷۲ :  
 د ب خ ج ۷۱، ۷۲ . ۷۱ ر : مردست ؛ چ : کوثرش زد بوسه  
 ۷۳ چ : آن سنگ ؛ ح : از آن ؛ ز : در آن حوضی .  
 ۷۳ ج ح خ : کوئی  
 ۷۴ ت ز : نیاید ؛ ح : نباشد ؛ چ ت ز ح : بر کار ؛ پ  
 خ ح : دست در کار . ۷۵ خ : اگر صد گونه . ۷۶ ث : چه چاره  
 کادمی آنرا نداند . ۷۶ پ : مکر مردن گراو عاجز بماند .



۲ که استادت راحق چون گذاریم  
 ز گوهر شب چراغی چند بودش  
 ۱۰ ز نغزی هر دُرّی مانند تاجی  
 گشاد از گوش با صد عذر چون نو<sup>ش</sup>  
 چو وقت آید کزین به دست یابیم  
 بر آن گنجینه فهاد آفرین خواند  
 وز آنجا راه صحرا نیز برداشت  
 ۱۵ ز بیم آنکه کار از نور می شد  
 که ما خود مزد شاگردان نداریم  
 که عقد گوش گوهر بند بودش  
 وز و هردانه را شهری خواجه  
 شفاعت کرد کاین بستان و نفوش  
 ز حق خدمت سر بر نتابیم  
 ز دستش بستد و در پایش او نشاند  
 چو دریا اشک صحرا ریز برداشت  
 بصد مردی ز مردم دور می شد

۹ زح : و گوهر ؛ د : و گردن . ۱۰ ب ت : حذف شده . آ . خ پ  
 چ : خورشید تاجی . ۱۰ ث ج ح خ ر د : وز و هردانه شهر را خواجه  
 ( ح د : دانه شهری ) ؛ چ : را حذف شده . ۱۱ ح : بدستش داد  
 کین . ۱۲ ث چ خ : به وقت یابیم .  
 ۱۳ چ د : بدان ؛ ج : آفرین لر .....  
 ۱۴ چ : در آنجا ؛ پ : چو صحرا اشک زیر صحن .  
 ۱۵ چ : چو طوفان ؛ ز : اشک رستاخیز ؛ د : اشک ریزاریز .  
 \* ح خ : افزوده

و از آنجا سر نهاد اندر بیابان ( بس آنکه رنوخ ) همی گردید هر سوی شتابان  
 ۱۵ چ ز ز بهر آنکه ؛ ج : ز بهر آنک . ۱۵ ح : بصد زاری ؛ پ : بصد صحرا

## صحرا گرفتن فرهاد از عشق شیرین \*

چو دل در عشق شیرین بت فوفا	بر آورد از وجودش عشق فریاد
بسختی میگذشتش روزگاری	نمی آمد ز دستش هیچ کاری
نه صبر آنکه دارد برک دوری	نه برک آنکه سازد با صبری
فرورفته دلش را پای در گل	ز دست دل نهاده دست بردل *
هـ- زبان از کار و کار از آب رفته	ز تن نیرو ز دیده خواب رفته
چو دیو از زحمت مردم گیران	فغان خیزان تر از بیمار خیزان
گرفته کوه و دشت از بیقراری	وزو در کوه و دشت افتاده زاری
سمی سروش چو برگ گل خیده	چو گل صد جای پیراهن دریده

- \* ز ت : در عشق ؛ پ : حذف شده .
- آ چ : در فکر ؛ ج ح ر : در مهر ؛ پ : چو در دل مهر
- ب ز : از وجود خویش .
- آ چ ح خ : پای دوری . ب ت ج ح : نهاده سنگ . \* ز ج دانزد
- نه پیچیده سراز سودای شیرین (ج به) بشوریده دل از صفرای شیرین
- ب ح ث : زتن زو و ز دیده . ۷، ۶ : ح ۶، ۷ .
- آ چ ج ح خ در : چو شاخ . ۸ - ۱۱ پ : حذف شده .

زگریه بلبله وز ناله بلبل	گره بر دل زده چون غنچه گل
۱۰. غمش را در جهان غمخواره نه	زیارش هیچ گونه چاره نه
دو تا زان شد که از ره خار میکند	چوخار از پای خود سمار میکند
نه از خارش غم دامن دریدن	نه از تیغش هراس سر بریدن
زدوری گشته سودائی یکبار	شده دور از شکبائی یکبار
زخون دیده هر ساعت تئاری	پدید آوردی از رخ لاله زاری
ز ناله بر هوا چون کله بستی	فلک هارا طبق درهم شکستی *

ج ۹ : بعد از ۳۲ نوشته شده . ۹ ث ح خ : حذف شده . ۹ ، ۱۰ ج : بعد از ۱۲ نوشته شده . ۹۳ د : غنچه بر . آ ۱۲ ج : بعد از ۱۲ : غمش را چاره بیچارگی فی زیارش چاره جستن یارگی فی . ۱۰ ث ج ح خ : حذف شده . ۱۳ ب : یاری نه . ۱۲ ج : حذف شده . ۱۲-۱۴ پ : حذف شده . ۱۳-۲۶ خ : ۱۳ ، ۱۵ ، ۱۷ ، ۱۶ ، ۱۸ ، ۲۰ ، ۲۱ ، ۲۲ ، ۲۵ . ۱۳-۲۶ ج : ۱۳ ، ۱۴ ، ۱۶ ، ۱۷ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۰ ، ۲۱ ، ۲۲ ، ۲۳ ، ۲۴ ، ۲۵ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۸-۲۹ ج : ۱۳ ، ۱۴ ، ۱۶ ، ۱۷ ، ۱۵ ، (افزوده در ۱۵) ، ۱۶ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۰ ، (افزوده در ۲۲) ، ۲۱ ، ۲۲ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۳ ، ۲۴ ، ۲۵ ، آ ۱۴ ج ح ز : زخون هر ساعت افشاندی تئاری ؛ ث ج در : زخون هر ساعت کردی تئاری . ۱۴ ث : از گل ؛ ح : از ره . ۱۵ ج : و رانه طبق . ۱۵ پ ز ج ح خ ح د : بر . ۱۵-۱۷ پ : ۱۵ ، ۱۶ ، ۱۷ ، \* ز ج از ره : چو یاد آوردی از آواز شیرین (ج : آواز راه) خوش بشدی تا ماه و پروین (د : آنکه ز پروین ؛ ج : خروشی بزندی بر) . گهی ناله گهی زاری نمودی گهی چون بیدار افتاده بودی .

ز گرمی پرده عشق آرام اورا  
چو طفلی تشنه کابش باید انجام  
رسیده آتش دل در دماغش  
ز مجروحی دلش صد جای سوراخ  
۲۰. بلا ورنج را آماج گشته  
ز غم ترسان بهشیاری و مستی  
چنان در میرمید از دوست و دشمن  
دلش نالان و چشمش زار و گریان  
بجوش آورده هفت اندام اورا  
ندانند آب را و دایه را نام  
ز گرمی سوخته همچون چراغش  
روانش بر هلاک خویش گستاخ  
بلا ز اندازہ رنج از حد گذشته  
چو ما را ز سنگ و گورگ از چوب دستی  
چو جادو از سداب و دیو از آهن  
دلش بر آتش غم گشته بریان

شبی و صد ریخ و نوحه تا روز  
 ۲۵- دلش رفته قرار از بخت مرده  
 چنان از عشق شیرین زار بگريست  
 غمش دامن گرفته او بغم شاد  
 علاج درد بیدرمان نداشت  
 فرو مانده چنین تنها و رفجور  
 ۳- گرفته عشق شیرین را در آغوش

دمی و صد هزاران نوحه و سوز  
 پس دل میدوید آن رخت برده  
 که شد آواز گریش بیست در بیست \*  
 چو گنجی کنز خرابی گردد آباد  
 غم خود را سرو سامان نداشت  
 زیاران منقطع و زدوستان دور  
 شده پیوند فرهادش فراموش

ت ۲۴ ز : حسرت و سوز . ۲۴ چ : بد از ۴۵ نوشته شده . ۲۴ پ  
 ث ح د : حذف شده . ۲۵ پ ث ت ج ح د : حذف شده . ۲۵ ر : و  
 بخت : ب خ ز چ : برده ؛ ۲۵ چ خ ر : پی دل ؛ خ : پی دل در  
 دویدن رخت برده ؛ ز : بخت برده . ۲۶ آ د چ ث ج ر پ : تلخ بگريست  
 ۲۶ ث ح ب ت ح پ : که رفت \* ز ج د : افزوده  
 (۱) همی گفتم که باشد گوئی آن روز که بینم روی آن ماه دل افروز  
 (۲) از آب دیده گر بگريستی زار سیاهی را بشستی از شب تار  
 (۱) ج : که خود کی باشد آن ؛ د : دگر کی . ۲۷ چ د : دیده کو  
 ۲۷ ت ث ر : واو ؛ چ : بدل شاد  
 ۲۸ پ : کداشت .

۲۹ ح خ : چنان ؛ ۳۰ ر : شیرینش .

نه رخصت کز غمش جامی فرستد      نه کس محرم که پیغامی فرستد  
 گراز درگاه او گردی و میدی      بجای سومه و چشمش کشیدی  
 و گرد راه او دیدی گیائی      بوسیدی و بر خواندی ثنائی \*  
 چو پردی نام آن معشوق چالاک      ز دی بریاد او مدبوسه برخاک  
 چو سوی قصر او نظاره کردی      بجای جامه جان را پاره کردی  
 چو وحشی تو سن از هوسوشتابان      گرفته انس با وحش بیابان  
 ز معروفان این دام زبون گیر      پروگرد آمده یک دست نخجیر  
 یکی بالین گهش رفتی یکی جای      یکی دامنش بوسیدی یکی پای \*

آ ۳۲ د : اگر از کوی او ؛ خ : گردی رسیدی . ۳۲ ب : بجای رشته  
 د : در دیده . آ ۳۳ ج : اگر . ۳۳ چ خ : دعائی \* چ ،  
 خ (بعد از ۳۴) ، ر ، (در بعد از ۴۱) افزوده :

(۱) بصد تلخی رخ از مردم نهفتی      سخن شیرین جز از شیرین نگفتی  
 (۲) چنان پنداشت آن دل داده ست      که سوزد هر که را چون او دلی هست  
 (۳) کسی کش آتشی در دل فروزد      جهان یک سرچنان داند که سوزد  
 (۴) د : بصد سختی . آ (۲) د : سویده مست . آ (۳) خ د چ : کسی را کاشی  
 آ ۳۷ ج : آن ؛ پ : یکی دامن کشیدی . ۳۸ ج د : دامن کشیدی و  
 شخ : دامن کشیدی ؛ ح : دامن کشیدی و دگر پای ؛ خ چ : زب ت : بوسیدی .  
 \* \* چ افزوده یکی رفتن نمودی هر زمانش      یکی بودی رفیق مهر بانش



گهی با آهوان خلوت گزیدی  
 ۴۰- گهی اشک گوزنان دانه کردی  
 بروزش آهوان دمساز بودند  
 نمودی روز و شب چون چرخ ناو  
 ندان هنجار کاوّل راه رفتی  
 اگر ره یافتی یک ماه رفتی  
 ندیدی تا نکردی روی اوریش  
 ۴۵- و گرتیری بچشمش در نیشتی  
 ز مدهوشی مژه بر هم نبستی  
 گهی در موکب گوران دویدی\*  
 گهی دنبال شیران شانه کردی  
 گوزانش بشب همراز بودند  
 نخوردی و نیاشامیدی از درد  
 اگر ره یافتی یک ماه رفتی  
 ندیدی تا نکردی روی اوریش  
 ز مدهوشی مژه بر هم نبستی

۳۵-۳۶: خ ۳۵، ۳۶ - ۴۴، ۴۵، ۴۶، ۴۷: ج ۳۶-۴۷

۳۵، ۴۲ - ۴۶، افزوده ۳۶، ۴۱ - ۴۷، ۴۸

آ ۳۹ ح: گهی با آهوان دمساز گشتی؛ ت: جلوة

۳۹ ح: نشستی.

\* ج: افزوده

گهی بادام و دد دمساز گشتی گهی با شیر نر همراز گشتی

۴۰ ح: ب آ

۴۰ ح: زمانی پشت گوران.

۴۱-۴۲: پ ۴۱، ۴۲. آ ۴۲ ج: با چرخ. آ ۴۳ ج: برآن؛

پ: برآن هر خار کاوّل. ۴۴ ث: روی خود؛ ج: رویا؛ ح: د؛

چشم او. ۴۵، ۴۶: خ چ پ ج ث ۴۵، ۴۶. ۴۵ ج: زیمهوشی.

وگر پیش آمدی چاهیش در راه  
 نشاطی کز غم یارش جدا کرد  
 غمی کان بادش دمساز میشد  
 ایدم رخ بخون دیده می شست  
 ۵۰. نخفت ار چند خوابش می بایست  
 دل از رخت خودی بیگانه بودش  
 از آن بدنقش او شوریده پیوست  
 نیاسود از دویدن صبح تا شام  
 ز تن میخواست تا دوری گزیند  
 ۵۵. نبود آگه که مرغش در قفس نیست  
 چنان با اختیار یار در ساخت

ز بی پرهیزی افتادی در آن چاه \*  
 بصد جهد آن نشاط از دل ها کرد  
 دو اسبه پیش آن غم باز میشد  
 سهیل خویش را در دیده می جست  
 که در بر دوستان بستن نشایست  
 که رخت دیگری در خانه بودش  
 که نقش دیگری بر خویشتن بست  
 مگر کز خویشتن بیرون نهد گام  
 مگر بادوست در یک تن نشیند  
 نمیدانست کاز در خانه کسی نیست  
 که از خود یار خود را باز شناخت

۴۷ ح : حذف شده . ۴۲۰ پ چ در : بصد هر ؛ ت : قصد ؛ ج : فن . \* چ ر  
 افزوده : دل از جان برگرفته وز جهان سیر بلا همراه در بالا و در زیر  
 شبی و صد ریغ و ناله تا روز دلی و صد هزاران حسرت و سوز  
 ره اردر کوی و گردور کاخ کردی نفیرش سنگ را سوراخ کردی  
 ۴۸ ج : بر . ۴۸۰ پ : حذف شده . ۴۹۰ ح : حذف شده . ۴۹۱ ت : ج : خ : باب  
 ۵۲ ج : حذف شده . ۵۲۰ ۵۳۰ ۵۳۱ ۵۳۲ ت : از آن شد نقش او گشته . پ : از انبس  
 نقش دل اندر ب . ۵۳۰ ب : ت : حذف شده . ۵۴۰ خ : زخور . ۵۴۱ ج : در یک جا . ۵۵۰ ت  
 ز ج ج در پ : بمیدان شد ملک در خانه ؛ خ : بمیدان شد مگر در خانه

اگر در نور و گر در نار دیدی	نشان هجر و وصل یار دیدی
کسی در عشق فال بد نگیرد	و گر گیرد برای خود نگیرد
زهر نقشی که اورا آمدی پیش	بیک اختر زدی فال دلخوش
هر آن نقشی که آید زشت یا خوش	کند بر کام خود آن نقش منسوب
بهر وقتی شدی مهمان آن نور	بیداری قناعت کردی از دور
و گزیده راه صحرا بر گرفتی	غم آن دلستان از سر گرفتی

آه خ : و گر . ۵۷ ث چ د ج ح خ پ : وصل و هجر . ۵۸ ، ۵۹ : پ

ث چ ج ر ۵۸ ، ۵۹ . ۵۶ - ۶۶ : ج ۵۷ ، ۵۹ ، ۶۰ ، ۶۱ ، ۶۳

افزوده در ۶۳ (۲۰۱) ، ۶۲ ، ۶۴ ، ۶۵ ، افزوده در ۶۳ (۷۰۳) ، ۶۶

خ ۵۶ ، ۵۸ ، ۵۹ ، ۶۰ ، ۶۱ ، ۵۷ ، ۶۲ ، ۶۳ : د ۵۶ ، ۵۹ ، ۵۸ ، ۶۰

- ۶۴ ، افزوده در ۶۴ (۸-۱) ، ۶۵ ، ۶۶ .

۵۸ ث : زبهر خود

آه ۵۹ د : بهر .

ب ت : حذف شده . آه ح : برنام . آه ب ز پ :

برنام خود ؛ ر : کام خویش ؛ چ د ج : برنام خویش .

ث : کند با ابروش آن ؛ ج : کند بر کار خود .

آه چ پ ح خ ر : بهر هفته ؛ د ، ح : آن حور .

آه چ : در گرفته .

شبانگاه آمدی مانند نخچیر  
جز آن شیر از جهان خورده نبوده  
۴۵- بشب زان حوض پایه هیچ نگذشت  
در آفاق این سخن شد داستانی  
وزان حوضه بخوردی شربتی شیر\*  
برون زان حوض ناوردی نبوده  
همه شب گرد پای حوض میگشت  
فاد این داستان دهر زبانی

وزان حوضه بخوردی شربتی شیر\*  
 برون زان حوض ناوردی نبودش  
 همه شب گرد پای حوض میگشت  
 قناد این داستان دهر زبانی

\* ج: (بعد از ۶۳ و ۱۱) و (۲) افزوده و بعد از ۶۵ (۳) - (۲۱) افزوده شده؛ د:

(بید از ۴۴ (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶) (۷) (۸) (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲) (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) :

(۱) چو رفتی سوی آن حوضه غزلوان تو گفתי خضر بود و آب حیوان

(۲) وزان حوضہ دمی درجان کشیدی      علاج درد بی درمان چشیدی

(۳) نوائی چند از این سان برکشیدی      بگرد حوض یا به درخسیدی

(۴) چو دیدی از جهان یک لحظه آرام      فرستادی کله سوی دلارام

(۵) که ای دوران بگوئی آن پری را چه بامایسته کردی کافری را

(۶) بگویش ای بغارت برده چا نم بیوت زنده ماندست این روانم

(۷) چنان برین خیالت چیرگشتست که جان از دل دل از جان سیرگشتست

آ (۱) د : نزد آن . آ (۲) د : پوزان حوضه . آ (۳) د : چو آهی چند . آ (۴) د :

چو خوردی یافتی یک . آه) د: نگوئی . به) د: بیسته دارد . د:

(۱) توای شب نیز هم پاری گوی کن      زمن نزدیک او پیغمبری کن

آء تخد، شالگه، آء چ حد، از آن حوضه . آء ز: از حوض؛ ثب ت ز: زبان

حوضه ۱ د: از حوضه ۵، ۴، ۳ د: زان حوضه .

## آگاه شدن خسرو از حال فرهاد \*

۱- یکی محرم ز نزدیکان درگاه      فرو گفت این حکایت جمله باشا  
 که فرهاد از غم شیرین چنان شد      که در عالم حدیثش داستان شد  
 دماغش را چنان سنودا گرفته است      کزان سوداره صحرا گرفته است  
 ز سودای جمال آن دل افروز      بوهنه پای و سرگود همه روز

\* ب : خبر یافتن خسرو از عاشق شدن فرهاد بر شیرین ( ز رث )  
 آگاهی یافتن ؛ ث ر : از عشق ؛ ث و طلب کردن او را ( ج : آگاهی خسرو  
 از عشق فرهاد ؛ ج : بحث کردن بدیعی از حال فرهاد با خسرو ؛ ح : خبر یافتن  
 خسرو پرویز از احوال فرهاد ؛ خ : خبر یافتن شاه از عشق فرهاد با شیرین  
 د : آگاهی یافتن از عاشق شدن فرهاد بر شیرین ؛ پ : خبر یافتن خسرو  
 عشق فرهاد و طلب کردن او ؛ ت : خبر یافتن خسرو از عاشق شدن  
 فرهاد بر شیرین .

آ ج ث ح د : چنان است .

ب ج ث ح د : داستان است

ب ج در : بوهنه با و سرگود شب و روز ( ج : همه روز ) ؛

ح : بوهنه پای و سرگردان شب و روز .

۵. دلم گوید بشیرین دردمند است	بدین آوازه آوازش بلند است
هراسی نر جوان دارد نه از پیر	نه از شمشیر میترسد نه از تیر
دلش زان ماه بی پیوند بینم	بیداریش از او خوسند بینم
زبس کار دبیاد آن سیم تن را	فراموش کرده خواهد خویشتن را
کند هر هفته بر قصارش سلامی	شود راضی چو بنیوشد پیامی
۱۰. ملک چون گوش کرد این داستانرا	هوس در دل فرود آن دلستانرا
دوهم میدان بهم بهتر گرایند	دو بلبل بر گلی خوشتر سرایند
چون نقدی را دوکس باشد خریدار	بهای نقد بیش آید پدیدار
دل خسرو بنوعی شادمان گشت	که با او بیدلی همدان گشت

۶۰۵ : خ ۵۱۶ . آ ۶ پ : نه بیسی ار جوان ۸۱۷۰ : چ ۷۱۸ ؛  
 آ ۷ ح : از آن ۲۰ پ ث ج ر : با وازیش ؛ خ : با وازیش زو ؛  
 چ ج : با وارش ۷ د : باشد ۸۱۷۰ : چ ۲۰۸ . ۸ پ ث  
 ج ح : حذف شده . آ ۸ د : زبس کا وریاد آن .  
 آ ج : چو آرندش .  
 آ ۱۰ ر : کرد گوش . آ ۱۰ ج ح خ د : فرودش .  
 آ ۱۱ پ : بهم خوبتر  
 آ ۱۲ ح : جنسیرا ؛ ۱۲ ح : بهای جنس .  
 ۱۳ پ ج ر د : شد .

بدیگر نوع غیرت برد بر یار  
 ۱۵- دران اندیشه عاجزگشت رایش  
 چو بر تن چایه گردد درمندی  
 نشاید کرد خود را چاره کار  
 سخن در تندرستی تندرست است  
 طبیب ار چند گیرد نبض پیوست  
 ۲۰- زن نزدیکان خود با محرمی چند  
 که با این مرد سودائی چه سازیم  
 گرش مانم بدو کام تبا هست  
 که صاحب غیرتش افروزد و رکاز  
 بحکم آن که در گل بود پایش  
 بزیر آید سہمی سرواز بلندی  
 که بیمار است رای مرد بیمار  
 کہ سستی را همه تدبیر سست است  
 بیماری بدیگر کس دهد دست \*  
 نشست و زد و رین معنی و می چند  
 بدین مهره چگونه حقه با زیم  
 و گو خون ریزش خون بیگنا هست

آ ۱۴ چ : زد دیگر . ۱۴ ح : آورد ؛ خ : بر کار . آ ۱۵ چ : برین  
 اندیشه . آ ۱۶ پ : چو در . ۱۶ ر : فرود آید ؛ ح : بزیر افتد  
 سہمی . ۱۷ ح : حذف شده . ۱۷ ز : کہ تیمارست .  
 آ ۱۸ ح : همه اندام . ۱۸ ز : کہ سستی ؛ ح : کہ در سستی همه  
 اندام ؛ چ : چرخ رد ؛ کہ در سستی ؛ پ : کہ در سستی همه  
 چ : سستی است . ۱۸ ، ۱۹ ؛ خ : ۱۸ ، ۱۹ ح : طبیب ار چه بگیرد \* ر : رنصل افزوده  
 رای زدن خسرو در کار فرهاد ؛ ح : افزوده ؛ دل شہ چاره آن غم ندانست کہ راز خویش را  
 محرم ندانست . آ ۲۱ چ : سازم . ۲۱ ح : بدین حقه چگونه مهر با زیم ؛ چ : با زیم ؛ ب : ب  
 ز : باین . آ ۲۲ چ : باو ؛ خ : کہ گر ۲۲ چ : خ : د ؛ خون ریزش خود ؛ ر : و گو خونش بریزم  
 چ : و گو خونش بریزم بی گنا هست .

بسی کوشیدم اندر پادشائی  
کنون بر من کند عید آن مه نو

۲۵- خردمندان چنین دادند پاسخ

کمین مولای تو صاحب کلاهان  
جهان اندازه عمر درازت

گرین آشفته را تدبیر سازیم  
که سودا را مفرح زربود زور

۳۰- نخستش خواند باید با صدامید

بزر نزدلستان کز دین برآید

بسایبنا که از زور کور گردد

گرش نتوان بزر معزول کردن

که تا آنروز کاید روزاوتنگ

مگر عیدی کم بی روستائی

که کرد آشفته را یار خسرو

که ای دولت بیدار تو فرخ

بخاک پای تو سوگند شاهان

سعادت یار و دولت کارسازت

نه ز آهن کوزش زنجیر سازیم

مفرح خود بزر گردد تو انگر

زرافشائی بذاو کردن چو خورد

بدین شیرینی از شیرین برآید

بس آهن کو بزر بیزور گردد

بسنگی بایدهش مشغول کردن

گذارد عمر در پیکار آن سنگ

۲۳ ح د : که تا عیدی . آ ۲۴ ر : کند بر من کنون . ۲۴ ج د : باز از خسرو آ ۲۶ خ :

همه مولای ؛ د : یکی مولای . ۲۷ ب ز : سعادت کار . آ ۲۸ ج :

که این ؛ د : گرین دیوانه را . ۲۸ ب ت ز : ز حذف شده . ۲۹ ، ۳۰ ش ج ۲۹ ، ۳۰

۲۹ ح : حذف شده . ۲۹ ر : گردد میسر ؛ خ ش ج د : هم بزر گردد میسر . آ ۳۱ ت : ناصد

۳۱ ت د یخ : بر او . آ ۳۱ ج د : بزر بس ؛ ۳۲ ج : بسا کس کو بزر . آ ۳۳ ج : کار بر او

تنگ . ۳۴ ت : این ؛ د : هم او . ۳۴ ث ج : حذف شده



## طلب کردن خسرو فرهاد را \*

چو شه بشنید قول انجمن را      طلب فرمود کردن کوهکن را \*

\* ت خ : فرستادن خسرو قاصدانرا بطلب فرهاد ؛ چ ج ، حذف شده  
 \* \* در نوزدهای قدیمی شلاب ت ز ث بیت های که اغلب آنها با هم مطابقت  
 میکنند درج شده ، ترتیب شواهد هم تقریباً یکی است . در نوزدهای از هر ساینده  
 ابیات بیشتری درج شده که مادر اینجا از همان نوزده استفاده کرده و از نوزدهای ب  
 ت ث علاوه های لازم را قید نموده ایم .  
 ز :

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| مدارید این چنین اندیشه را خار | (۱) نقیبانرا فرمود آن جهاندار   |
| ازو ماند بعالم داستانها       | (۲) که هست این داستانی برشانها  |
| عجب باشد هر آنکس گش بداند     | (۳) حدیث من همه عالم بخواند     |
| بدین معنی بدادن گوشمالش       | (۴) ببايد خواند و پرسیدن ز حالش |
| بدیدن تاجه دارد بردش بار      | (۵) نخستین تاجه میگوید دین کار  |
| بسیرت میل دارد یا بیدار       | (۶) بدانستن که از گفتار و کردار |
| وگو عاشق بود دشوار باشد       | (۷) اگر ز بایدهش بیکار باشد     |
| چو عاشق شد چه فرهاد و چه خسرو | (۸) بران رخسار خندان چون نه     |

(۹) بزرگان جمله پیش شه نشستند یکایک دل درین اندیشه بستند

ز (۱۱) ، ب ، ت (۷)

(۱۰) چنین فرمود خسرو موبدان را که حاضر کرد باید آن جوان را

فرستادن که تا او را بجویند یکایک حال ما با او بگویند

بهر نیرنگ و هراسون که دانید مگر او را بنزد ما رسانید

ز (۱۳) ، ب (۵) ، ت ، ج (۳)

(۱۳) بیاوردند ده مرد هنومند همه دانا بهر کار و خوردمند

ز (۱۴) ، ب (۶) ، ت (۲) ، ج (۴)

(۱۴) چنین فرمود خسرو قاصدان را بهر جانب که یا بید آن جوان را

ز (۱۵) ، ج (۵) ، ب (۷) :

(۱۵) رسانید او لش از ما سلامی بگویش که داریمت پیا می

ز (۱۶) ، ب (۲)

(۱۶) اگر بینید کوسر پیچد از ما دلش دادن که تا بندیشد از ما

ز (۱۷) ، ب (۳) ، ت (۳) ، ج (۱)

(۱۷) نخست این کنید از هر شمشیر کنید از ما بلطف امیدوارش

ز (۱۸) ، ب (۴) ، ج (۲)

(۱۸) نشاید هیچ نوع آزدن او را با عزازی تمام آوردن او را

(۱۹) همه کاری توان کردن بتدبیر نشاید ساخت از فولاد زنجیر

ز (۶۰)

(۶۰) چو بیندش بلطف و با مدارا بدارید اوّل این راز اشکا را

ز (۶۱) ، ب (۸) ، ت (۴) ، ج (۶)

(۶۱) که خسرو رای آن دارد که یث بیند هست ازین درجست و جویت

ز (۶۲) ، پ (۹)

(۶۲) برو بر قصّهای گرم خوانید مگر او را بتزد ما رسانید

ز (۶۳) ، ب (۱۰) ، ت (۵) ، ج (۱۱)

(۶۳) نقیبان راه جوئی در گرفتند پی فرهاد را پی برگرفتند

ز (۶۴) ، ب (۱۱) ، ت (۶)

(۶۴) جهان بود از خوشی چون گل شکفته عروس دهر در زیور نهفته

ز (۶۵) ، ب (۱۲) ، ت (۷)

(۶۵) بسان پرتوطی کوه و صحرا همه یکسر پراز مرجان و مینا

ز (۶۶) ، ب (۱۳) ، ت (۸)

(۶۶) بنفشه نیلگون و لاله دلسوز نقاب گل ربوده باده نوروز

بعداً ترتیب بیت های در نسخ های ز ، ب ، ت یکی است

(۶۷) زده در سایه هر سرو و تختی درم ریزان زهر شاخ درختی

(۶۸) ریا حین صف زاده در باغ بوستان نسیم صبحدم در هر گلستان

(۶۹) بسان چشم عاشق ابرو غمناک سرشته باد و باران مشک با خاک

(۳۰) گوزن و گور در هر مرغزاری

همه شادی کنان از بهر یاری

ز (۳۱) ، ب (۱۸) ، ت (۱۳)

(۳۱) صغیر فاخته در باغ و گلزار

خوشان کبک نو بر فرق کهسار

بوقت صبح بلبل همچوستان

بگلزار آمده با ساز و دستان

بمدح گل زبان سوسن گشاده

شقایق گشته مست از جام باده

ز هر کنجی ریاحین بر دمیده

بساط سبزه در صحرا کشیده

(۳۵) بخورده باده نرگس مست و مخور

بسان عاشقان بی درد و رنجور

سحاب از بی دلی افتان و خیزان

خوشان هر زمان و اشک ریزان

بوقتی کاختر سعد آن نظر کرد

روان گشتند چون سیاره ده مرو

بهرمت قاصدان دریای جستند

بدین خدمت میانرا سخت بستند

بشام و صبح همچون باد رفتند

دو اسبه از پی فرهاد رفتند

(۴۰) بهر جانب برون شد قاصد<sup>چیت</sup>

بفرمان ملک فرهاد را جست

همی رفتند اندر راه پویان

همه یک دل شده فرهادجویان

بباغ و راغ و درها مون و کهسار

بجستندش بهر وادی و هرغار

خبر پرسان همی رفتند چون باد

نشد معلوم شان احوال فرهاد

چو از کار طلب بی ساز گشتند

یکایک سوی خسرو باز گشتند

ز (۴۵) ، ت (۲۲)

(۴۵) همه بارنج و غم زان سعی بسیار

همه دلتنگ و سرگردان چو پرگار

ز (۴۶) ، ت (۲۸)

(۴۶) ندیده راحت و بی سودمانده از آن مقصود بی مقصودمانده

ز (۴۲) ، ت (۲۹) ، ب (۳۲)

(۴۷) همی گفتند هر یک با خود این راز که فرهادی چنین با نام و آواز

اگر او زنده بودی در زمانه بسی گفتندی از عشقش فسانه

عجبت آنک نه نمکین و نه شاد حدیث کس نگفت از حال فرهاد

(۵۰) یکی زین قاصدان یک روز ناگاه بدید آن تنگ دل را بر سر راه

چو محرومان دل از شادی گسسته غبار عاشقی بر رخ نشسته

نه گویای سخن از بی زبانی نه جویای طعام از ناتوانی

گهی نالان چو رعد از بیقراری گهی گریان چو ابر نو بهاری

نه در غربت کس او را هم نشینی نه در محنت کس او را هم قرینی

(۵۵) نه هم رازی که با او راز گوید نه هم سازی که او درمان بجوید

طمع برداشته از خود بیکبار فرامش کرده نیک و بد بیکبار

چو قاصد دیدگان مجروح غنا بسان مرده افتاده در خاک

ز (۵۸) ، ب (۴۳) ، ت (۴۰)

ز سرتاپای آن مسکین نظر کرد غریبی دید با تیمار با درد

بدانست او که فرهادست زنجیر که از شیرین جدا ماندست و مهر چور

(۶۰) سلامش کرد و پرسیدش که چو فی چرا از مجلس شادی برونی

(۶۱) چرا افاده در خاک خواری  
جوابش داد و گفتا کای جوانمرد  
ز (۶۳) ، ت (۴۵)

تنی از تاب تب افاده در تاب  
دلی پر آتش و چشمی پراز آب  
ز (۶۴) ، ت (۴۶) ، ب (۴۸)

چوموم از روی شیرین دور مانده  
تبی چون شمع در آتش نشانده  
(۶۵) بکام دشمنان حیران فاده  
ز (۶۶) ، ت (۴۸)

چو می بینی مرا پیچان تراز مار  
نباشد حاجت پرسش ازین کار  
ز (۶۷) ، ت (۴۹) ، ب (۵۰)

ز شیرین تلخ گشته روزگارم  
بدین سختی که بینی میگذارم  
ز (۶۸) ، ت (۵۰)

ز دیده آب حسرت برگشاده  
میان آتش سوزان فاده  
ز (۶۹) ، ت (۵۱)

درین محنت ز شادی دور مانده  
درین شدت چنین رنجور مانده  
(۷۰) نه از حال کسی آگاه گشته

ندارم در جهان از نیک و بد کسی  
کرا گویم که تو فریاد من رس  
(۷۱) کسی این محنت میابد اندر ایام  
که من دیدم ز هجران دلارام

بدرد آن مرد گفت ای نهم رسیده  
 اگر رنجی کشیدی در زمانه  
 (۷۵) همی دانم اگر سختی کشیدی  
 که شاه خسروان خورشید آفاق  
 بزرگان جملگی در انتظارند  
 بدو فرهاد گفت ای مرد هشیار  
 بستاری که قادر شد ز کامم  
 (۸۰) مگو چیزی که دانا یان نگویند

ز (۸۱)، ت (۵۴)

مرا جان اینچنین برب رسیده  
 چو گل جان پاره کرده در جوانی  
 چو غولان کنج بیغوله گرفته  
 قتاده با تب گرم و دم سرد

ب (۵۱)

(۸۵) چو دیدش قاصد آنجا گفت خبر  
 که آئی پیش تخت شاه شادان  
 چو بشنید این سخن فرهاد رواند  
 که من مری غریب و ناتوانم  
 که فرمان اینچنین دادست پرویز  
 خوری می ده شب و ده بامدادان  
 بران قاصد بسی افسانه خواند  
 چنین بی مایه و بی آب و نانم

ز (۸۵) ، ب (۵۵) ، ت (۵۸)

چومن در عشق دور از یار باشم  
(۹۰) دگر باره زبان بگشاد آن مرد  
ز (۸۷) ، ت (۶۰)

بمحبودی که گردان کرد گردون  
ث (۱۱) ، ج (۷)

تقیب خاص شد با چند سرنگ  
از آنجا طالب فرهاد گشتند  
ث (۳)

ز هر سو قاصدی یگشت پریا  
(۹۵) نشان جستند از فرهاد شیدا  
ره دیوانگان عاقل چه داند  
بجستندش بسی آن روز و آن شب  
که ما فردا بر خسرو چه گوئیم  
ز هر نوعی حکایت باز گفتند  
(۱۰۰) چو پیداشد بگاه صبح صادق  
دگر از بامدادان قاصد شاه  
نظرشان ناگهان بر شخصی افتاد  
بحکم شه شده فرهاد جویان  
نکردندش بشهر و دشت پیدا  
کسی دیوانه را منزل چه داند  
رسیده جان ز بیم شاه بر لب  
نشان و نام فرهاد از که جوئیم  
درین اندیشها آن شب نفقند  
بر اورنگ فلک گلچهر مشرق  
همی شد هر سوئی از راه و بی راه  
یکی گفتا عجب گر نیست فرهاد



به مانند آرزو حیران دمی دیر  
 بدو گفتند گای شوریده هست  
 (۱۰۵) تقاضا میکند شاه جهان  
 بدیشان گفت فرهاد دلاور  
 ز من کامروز دیوان می هراسند  
 زهی بد بخت سرگردان که مایم  
 من دیوانه را رنجیر باید  
 (۱۱۰) چوبشیدند از دستش ندانند  
 که نیکت یا قیم ای نور دیده  
 وگوسرگشتگی در سر نداری  
 بمجبودی که گردان کرد گردون  
 که تن چون پیل بودش پنجه چون شیر  
 ز حال و کار خود هیچت خبر هست  
 که دارد شوق با نام و نشانت  
 که این افسانه ما را نیست باور  
 نپندارم که شاهانم شناسند  
 که پندارید کافوس شمایم (ث ۱۷)  
 تو پیش شه بری شرمت نیاید  
 ز راه عذر در پایش فتانند  
 چرائی از بر مروم رمیده  
 حدیث ما چرا باور نداری  
 بدانائی که ثابت کرد هامون

ز (۸۸) ، ب (۵۸) ، ت (۶۰) ، ث (۲۳)

که من کاری ندارم اندرین راه  
 مگر بودن ترا نزدیک آن شاه  
 ث (۲۴)

(۱۱۵) گر آئی گرنیائی پادشائی ولی آن به که عذر شه بخوای

ز (۸۹) ، ب (۵۹) ، ت (۶۱) ، ث (۲۵)

چو آگه شد که شه میدانداور  
 ز بهر حاجق میخواند اورا  
 بپا برخواست رخساره پرازگود  
 وز آنجا در زمان آهنگ ره کرد

بیاد روی شیرین راه برداشت      پی دلجستن دلخواه برداشت  
یکی هفته دگر ره راه رفتند      بشام و صبحدم بیگاه رفتند

ز (۹۳)، ب (۶۳)، ت (۶۵)، ث (۲۹)

(۱۲۰) بدرگاه ملک بنشاندندش      که و مه آفرین میخوانندش  
نشسته شاه تو بر تخت زرین      بکامش در بهانده نام شیرین  
می چون آتش اندر جام چون آب      فلکده ساقی روشن چو مهتاب  
سراورده شراب لعل در جوش      سماع مطربان دل برده از هوش

ز (۹۷)، پ (۶۷)، ت (۶۹)

شهنشسته بد نشسته بادل شاد      خبر دادندش از احوال فوهاد

ز (۹۸)، ب (۶۸)، ت (۷۰)، ث (۳۳) [ز]

(۱۲۵) بغرمودند خاصان نام از راه      زمین بوسان رود با حضرت شاه

ز (۹۹) [ب ت ث]

(۱۲۵) بغرمود آنگهی کورا در آرند      ورا چندین زمان بر در ندارند

ز (۱۰۰)

رقیبان پرده هارا برکشادند      ورا تا پیش خسرو راه دادند

ز (۱۰۱)، ب (۶۹)، ت (۷۱)، ث (۳۴)

در آوردندش از در چون یکی کوه      قتاده در پیش خلقی بانوه

(بیت فوق در نوزدهم در نوزدهم ۲ این فصل نوشته شده)

ز (۱۰۲) ، ب (۷۰) ، ت (۷۲)

نشان محنت اندر سو گرفته      رهی بی خویشتن در بر گرفته

ز (۱۰۳) ، ب (۷۲)

نه از شاهان مرا و را بدهرآسی      نه از دوران مرا و را بود پاسی

ز (۱۰۴)

(۱۳۰) ببردنش به پیش شاه شاهان      نبود اندر دلش مقدار شاهان

کجا دانند شاهان موده را      چرا خوانند جان آزرده را

درین محنت که من فوسوده جانم      چرا خواندهی شاهجها نم

ز (۱۰۷) ، ب (۷۱) ، ت (۷۳)

(۱۳۳) ز رویش گشته پیدایقاری      بر او بگریسته دوران بزاری

[آ (۱۴) ب : وصیت کرد و خسرو ؛ (۲۱۱) پ : از آن ؛ (۲۱۲) ب : او را

بدین حضرت ؛ (۲۳۳) ب ج : بر ؛ (۲۹) ب ت ث : نمناک ؛

(۳۴۴) ب ت ز : بهر گنجی . (۳۵۵) ب ت : نرگس مانده مخمور

(۳۸۱) ب : برپای . (۳۹۱) ت : بشام صبحدم چون . (۴۹۱) ب : نشان

کس نداد از . (۵۵۵) ب : حذف شده . (۵۶۱) ب : حذف شده ؛ (۵۷۱) ب

ت : برخاک ، (۵۸۱) ت : با تیمار و بادرد . (۵۹۱) ت : حذف شده .

(۶۱۱) ت : خاک و خاری . (۶۴۱) ت : فشانده . (۶۶۱) ز : نباشد جفت

(۷۲۱) ز : منیبار . (۸۳۱) ت : از کار رفته . (۹۰۱) ب : با او .

در آورندش از دچون یکی کوه	قاده در پیش خلقی <u>یانوه</u>
نه در خسرونکه کردونه و تخت	چو شیران پنجه گرداندر زمین <sup>سخت</sup>
غم شیرین چنان از دل ربودش	که پروای خود و خسرون بودش
۵- ملک فرمود تا بنواختندش	بهر گامی نثاری ساختندش
ز پای آن پیل بالا را نشانند	بپایش پیل بالا زرفشانند
چو گوهر در دل پاکش یکی بود	ز گوهرها ز رو خاکش یکی بود
چو مهران را نیامد چشم در ز	ز لب بگشاد خسرو گنج گوهر
بهر نکته که خسرو ساز میداد	جوابی هم به نکته باز میداد

آ (۱۱۴) ث : نزدیکی شاه . آ (۱۱۹) ب ت ث : دگود راه . آ (۱۱۹) ث :  
 صبح همچون باد . (۱۲۴) ت : جهان خسرو نشسته . (۱۲۵) ،  
 (۱۲۵آ) : ز (آ ۱۲۵) ، ۱۲۵ ، (۱۲۹) ب ز : مر و را آ ب ج خ : د قاده پیش  
 ب ت ز چ ث ج خ : کوده در ؛ ت : پنجه زد . آ خ چ ث رد : از خود ،  
 ج : بدان سان دل . ب ت ث : که پروای ثنا گفتن نبودش ؛ ج : که پروای  
 ثنای شه نبودش . ب ت ج د ح : بواجب جایگاهی .  
 آ ع ح : ز پا ؛ خ : آن پیل را بالا . ب ت ز چ ب ح خ : بگودش  
 خ د : بگودش پیل بالا زر . آ د : بر . ب د : ها حذف شده .  
 آ د ر : بر زر .  
 ۹ خ : حذف شده . ب ج چ ث ح رد : جوابش .

## مناظره خسرو با فرهاد \*

- ۱- نخستین بار گفتش کز کجائی      بگفت از دار ملک آشنائی  
 بگفت آنجا بصنعت درچه کوشند      بگفت انده خرنو جان فروشد  
 بگفتا جان فروشی در ارب نیست      بگفت از عشق بازان این عجبت  
 بگفت از دل شدی عاشق پیدان      بگفت از دل تو میگوئی من از جان  
 ۵- بگفتا عشق شیرین بر تو چون است      بگفت از جان شیرینم فزون است \*  
 بگفتا هر شبش بینی چو مهاب      بگفت آری چو خواب آید کجا خواب  
 بگفتا دل ز مهرش کی کنی پاک      بگفت آنکه که باشم مرده و خاک

- \* ث : مخاطبه کردن خسرو و فرهاد ؛ چ : گفتار در مناظره ؛ ح :  
 مناظره کردن خسرو و پرویز با فرهاد ؛ خ : بداز بیت ۲ بر فصل « آوردن  
 قاصدان فرهاد را پیش خسرو » نوشته شده . آ ۲ ث ح ز صعت .  
 آ ۵ ث خ : جان شیرین \* \* ج ، ح (۱) ، د (۱۱۲) بداز بیت ۶ : افزوده  
 (۱) بگفتا کار عشقت سخت زار است      بگفت از عاشقی خوشتر چه کار است  
 (۲) بگفتا جان بده دل بس که با او است      بگفتا دوستند این هر دو با دوست  
 آ (۱) د ح : از عشق کارت . آ (۲) د : مرده . ب (۲) د : بگفتا دشمنند این هر دو بی دوست  
 آ ۶ ح : بگفتا هرگزش بینی تو در خواب . ب ۷ ر : باشم حفته

بگفتا گر خرامی در سرایش	بگفت اندازم این سوز پرپایش
بگفتا گر کند چشم ترا ریش	بگفت این چشم دیگر دارمش پیش
۱- بگفتا گر کسیش آرد فزاینک	بگفت آهن خورد و ور خود بود سنگ *
بگفتا چون نجوئی سوی او راه	بگفت از دور شاید دید در ماه *
بگفتا گر بخواهد هر چه داری	بگفت این از خدا خواهم بزاری
بگفتا گر بسر یابیش خوشنود	بگفت از گردن این وام افکنم زو *
بگفتا دوستیش از طبع بگذار	بگفت از دوستان ناید چنین کار *
۱۵- بگفت آسوده شو این کار خام است	بگفت آسودگی بر من حرام است
بگفتا دو صبوری کن درین درد	بگفت از جان صبوری چون توان کرد

۹-۷ : د ۸، ۹، ۷، ۸۰ د : خرامد ۹۰ ج : آن چشم . آ ۱۰ د : گر کسی  
 گیرد . ۱۳ ث ز ج ت ح خ د ب : گر خود \* ج ح : افزوده (ح بعد از ۱۲)  
 بگفتا چون از عشق جمالش بگفت این کس نداند جز خیالش  
 آ ۱۱ ر : گونیابی (نجوئی) . ۱۱۳ خ : دیدن ماه \* \* در : افزوده  
 بگفتا دوری از مه نیست در خور بگفت آشفته از مه دور بهتر  
 ۱۳ ج : بگفتا از خدا ۱۰-۱۵ ج ۱۰، ۱۴، ۱۲، ۱۳، ۱۵ \* \* \* خ : افزوده  
 بگفتا جان به عشقش باخت خواهی که میگوید به هرش ساخت خواهی ، بگفتا جان  
 برای مهر جانان فدا کردند دایم مهر بان . \* \* \* ج : افزوده بگفت او خاص  
 من شد ز مکن یاد بگفت این کی کند بیچاره فهاد . ۱۳ د : حذف شده ۱۳ ج : کوه حذف شده ،  
 د : از دل .

بگفت از صبر کردن دل خجل نیست      بگفت این دل تواند کرد دل نیست \*  
 بگفتا در غمش می ترسی از کس      بگفت از محنت هجران او بسی  
 بگفتا هیچ همخوایت باید      بگفت ارمن نباشم نیرشاید \*

۱۷ ب ت : حذف شده ۱۷۳ ث خ ح : کردو \* ر : افزوده (۱) بگفت از عشق  
 کارت سخت زار است      بگفت از عاشقی خوشتر چکار است (۲) بگفتا جان مده بس دل  
 که با اوست      بگفتا دشمنند این هر دو بیدوست . ۱۹ آ د : همخواریت باید .

\* \* ج (۲۰۴/۹) د (۸۰۷۰۲۰۴۰۹) ر (۴-۱) ح (۴۰۱۱۷۰۲) ۱۱۰۹۰

۱۳- ، ت (۳ در حاشیه) (۱) بگفتا چون از عشق جالش      بگفت آن کس نداند جز خیا<sup>یش</sup>  
 (۲) بگفت از دل جدا کن عشق شیرین      بگفتا چون زیم بی جان شیرین . (۳) بگفت او آن من  
 شد زو مکن یاد      بگفت این کی کند بیچاره فرهاد . (۴) بگفت از من کنم دروی گناهی رج ؛  
 ار مه کند دروی گناهی      بگفت آفاق را سوزم باهی . ج د چ ح : افزوده ؛ (۵) بگفتا کن  
 ویت سیری بود کی      بگفت آنکه که گودود دجله با می . (۶) بگفتا کی شوی از عشق او دور  
 بگفت آنکه که آواز آید از صور . (۷) بگفتا جان چرا فرسوده داری چه باشد گر غمش  
 آسوده داری (ح : گودی ؛ د : گوزنم) . (۸) جوابش دار کاین شاه جهاندار چو  
 جانان اوست جان پیشش چه مقدار . ج د ح : (۹) بگفت آرام گیری بی دلارام  
 (د : گیر و خوش بیارام ؛ ح : گیر و بی)      بگفت آرام دل کوئی دلارام (ح : کوئی) . ج (۱۰) بگفتا  
 جان من زین درد فرسود ندارد بعد ازین آسودگی سود (۱۱) بگفت آرام یابی گر کنی ترک      بگفت  
 آرام گیرم لیک در مرگ . (۱۲) بگفتا از دولت مهرش برون کن خرد مر کار خود را ره نون  
 کن . (۱۳) بگفت ای شاه مادل این مفرما      فدای جان او باد این سرو پا .

۲۰. چو عا جز گشت خسرو در جوابش

بیاران گفت کز خاکی و آبی

بزر دیدم که با او بر نیایم

گشاد آنگه زبان چون تیغ پولاد

که ما راهست کوهی بر گذگاه

۲۵. میان کوه راهی کند باید

بدین اندیشه کسر دست نیست

بحق حرمت شیرین دل بند

که بامن سر بدین حاجت در آری

نیامد بیش پرسیدن صوابش

ندیدم کس بدین حاضر جوابی

چو زرش نیز بر سنگ آزمایم

فلکند الماس را بر سنگ بنیاد

که مشکل میتوان کردن بدو راه

چنان کامد شدن ما را بشاید

که کار تست و کار هیچ کس نیست

کز این بهتر ندانم هیچ سوگند

چو حاجتمندم این حاجت بر آری \*

۲۲ د : چو ز بر سنگ نیزش . ۲۳ ح : بردیده . ۲۴ ث : برو

ج : بدان . ۲۵ ج : کود . ۲۵ ر : چنانک آمد شد .

۲۶ ب ت ز ج : باین ؛ ح خ در : بدین تدبیر ؛ ج : بدین

تدبیر ما را . ۲۷ ث ج : بحق و . ۲۷ ج : ندانم ؛ د : که

بهتر زین نباشد . ۲۸ ح د : با ما ؛ ج : باین .

\* ز ، ج (۱) ، ح (۲۰۱) ، د (۲) : افزوده

(۱) نبینی هرگز از من جز نگوئی بر آرم هر مرادی را که گوئی

(۲) بایوان در بسازم جایگاهت بکیوان بر فرازم پایگاهت

(۱) ح : هر مرادی را که جوئی .



جوابش داد مرد آهنین چنگ  
 ۳۰- بشو ط آنکه خدمت کرده باش  
 دل خسرو رضای من بجوید  
 چنان درخشم شد خسرو ز فرهاد  
 دگر ره گفت ازین شرط چه بکست  
 اگر خاکست چون شاید بریدن  
 ۳۵- بگویی گفت کاری شرط کردم  
 میان در بند و زور دست بگشای  
 چو بشنید این سخن فرهاد بیدل  
 بگوئی کرد خسرو رهنمونش  
 بحکم آنکه سنگی بود خارا

که بر دارم ز راه خسرو این سنگ  
 چنین شرطی بجای آورده باش  
 بترک شکو شیرین بگوید  
 که حلقش خواست آردن بولا  
 که سنگ است آنچه فرمودم نه خاکست  
 و گر بر دو کجا شاید کشیدن  
 و گر زین شرط برگردم نه مردم  
 برون شود دست برد خویش نمای  
 نشان کوه جست از شاه عادل  
 که خواند هر کس اکنون بیستونش  
 ز سختی روی آن سنگ آشکارا

۲۹ خ : سوگند ؛ د : آن سنگ . آ ۳۱ د : زدل . آ ۳۳ چ : گفت زین  
 ۳۳ چ ج : اینجا ؛ ج ح د : است این که فرمایم نه ؛ ب : آنج ؛  
 ث : این که میگویم . آ ۳۴ ب ز ج ج ح خ د ت : دگو . ب ۳۴ د :  
 خواهد کشیدن . آ ۳۵ ث ج خ ج آری ؛ د : بتندی ؛ ب ۳۵ ب : اگر ؛ خ :  
 که گر . آ ۳۶ د : تیشه بگشای . ب ۳۶ چ : دست زوز ؛ ث د : رو .  
 آ ۳۸ خ : بسنگی کرد او را . ب ۳۸ د : که میخوانند هر کس ؛ ج : که هر کس  
 خواند . آ ۳۹ ث : بحکم آنک . ب ۳۹ ج چ رخ د : بسختی .

۴. ز دعوی گاه خسرو باد لمی خوش  
 بر آن کوه کمرکش رفت چون باد  
 نخست آرم آن کوسی نگه داشت  
 بتیشه صورت شیرین بر آن سنگ  
 پس آنکه از سنان آتش انگیز  
 روان شد کوهکن چون کوه آتش\*  
 کمر در بست و زخم تیشه بگشاد\*  
 در او تمثال های نغز بنگاشت  
 چنان بر زد که مانی نقش از رنگ  
 گزارش کرد شکل شاه و شبیدز

آب ج : بادل : آب ج خ : مانند آتش : چ د برون شد

\* ز ج د : افزوده

چو شیرتند زان ایوان برون شد بدان گرمی روان بریستون شد

(آج : چو شیرین : بر : روان تا) . ج : سرفصل افزوده

و رفتن فرهاد بکوه بیستون

آب ز ج د خ : بدان : ح : پدرکش : د : کوه و کوه بر رفت

آب ح : میان در بست .

\* \* ج د : افزوده

بلکه گفتا چو هستی سنگ پاره جوانمردی کن و شو پاره پاره

آب خ : آرم کر سیرا . آب ز ج ت چ رث د خ ح : براو . ۴۳ ، ۴۴

ز ج ح ت ب ج د ۴۴ ، ۴۳ . آب ج : نقش از سنگ . ۴۴ ث :

حذف شده . آب ر : از سنان تیشه : ج د : آهنین نیز : چ : آهن

تیز : ب ت ز ح : آتش تیز . آب د : ماه پرویز .

۴۵. بر آن صورت شنیدی کز جوانی  
 جوانمردی چه کرد از مهر بانی\*  
 وز آن دنبه که آمد پیه پرورد  
 چه کرد آن پیر زن با آن جوانمرد  
 اگر چه دنبه بر گرگان تله بست  
 بدنبه شیر مردی زان تله رست  
 چوپیه از دنبه زانسان دید باز  
 تو بر دنبه چوا پی میگدازی  
 مکن کین میش دندان پیر دارد  
 بخوردن دنبه دلگیر دارد  
 ۵۰. چو برج طالع ت نامد دنبه دار  
 ز پس رفتن چوا باید دنبه وار\*\*

آ ۴۵ چ ح : بدان ؛ د : بدین ؛ خ : شنیدم

\* ح : افزوده

چنان بنگاشت نقش آن صنم را  
 که نقاشان چین نقش ارم را

۴۶ - ۵۰ ج د : حذف شده

آ ۴۷ خ : برکرد

۴۹ ث ح : حذف شده

۴۹ خ : مگو کین گرگ دندان تیز دارد

آ ۴۹ خ : بخوردی

۵۰ ث ح : حذف شده . آ ۵۰ ز چ : دنبه وار

\*\* ب ت ز چ ث خ : افزوده

کجا باشد عروسی بر همه کس  
 بشحشانه زنندش طبل واپس

عروسان نرسدند این را نسبی نیست  
 اگر طبلی زنند از پس عجب نیست

## کوه کندن فرهاد وزاری کردن \*

- ۱- چو شد پرداخته فرهاد را چنگ  
 بکوه انداختن بگشاد بازو  
 بهر خارش که با آن خار کردی  
 نیا سودی ز وقت صبح تا شام  
 ۵- بالماس مژه یا قوت میسفت  
 که ای کوه ارچه داری سنگ خاره  
 ز بهر من تو لختی روی بخراش  
 و گونه من بحق جان جانان  
 نیا ساید تتم ز ازار با تو  
 ز صورت کاری دیوار آن سنگ  
 همی برید سنگی بی ترازو  
 یکی برج از حصارش پاره کردی  
 بریدی کوه بر یاد دل آرام  
 ز حال خویشتن با کوه میگفت  
 جوانمردی کن و شو پاره پاره  
 به پیش زخم سنگینم سبک باش  
 که تا آن دم که با شد بر تنم جان  
 کنم جان بر سر پیکار با تو

\* ت : کوه کندن فرهاد در عشق شیرین ( ز : بریاد ) ؛ چ ث خ ؛  
 زاری کردن فرهاد بر عشق شیرین ( ث خ : در ) ؛ ح : ناله وزاری  
 کردن فرهاد در عشق شیرین شور انگیز ؛ د : کوه کندن فرهاد وزاری  
 کردن در عشق شیرین ؛ ر : کوه کندن فرهاد وزاری او . آ ث چ ج  
 ح خ : فرهاد را پرداخته . ۳ ا ج : ز صعب کاری . ۳ چ : میکرد  
 ۴ - ۹ ب ت ز ث ج چ خ خ د : حذف شده .

۱۰. شبا هنگام کز صحرای اندوه

سیاهی بر سپیدی نقش بستی

شدی نزدیک آن صورت زمانی

زدی بر پای آن صورت بسی بوس

که ای محراب چشم نقش بنزدان

۱۵. بت سیمین تن سنگین دل من

تو در سنگی چو گوهر پای بسته

رسیدی آفتابش بر سر کوه

علم بر خاستی سلطان نشستی

در آن سنگ از گم چستی نشانی

بر آوردی ز عشقش ناله چون کوس

روا بخش درون درد مندان

بتو گمزه شده مسکین دل من

من از سنگی چو گوهر دل شکسته \*

آ. خ : شب آن هنگام کز صحرا اندوه .

آ. خ : سپیدی بر سیاهی .

آ. د : نعره چون

آ. ب : دعا گوئی

۱۵ ج :

بت سنگین دل سیمین بر من

بتو گمزه شده مسکین سر من

آ. ث ح د : سیمین بر . آ. پ : تواز .

\* ج د : افزوده

نداری هیچ کودی بر دل از من

گر آری یک زمان اندر شام

و گر بگذاریم زین سان که هستم

با امید تو این کان میکنم من

چرا گشتی بدینسان غافل از من

دمار از سنگ وار سندان برآم

چه باشد بیستون در پیش دستم

بیا بنگر که چون جان میکنم من

زمانی پیش او بگریستی زار  
وز آنجا بر شدی پرشته کوه  
نظر کودی سوی قصر دلارام  
جگر پالوده را دل بر افروز  
مراد بی مرادیرا روا کن  
تو خود دامن که از من یاد ناری  
منم یاری که بریادت شب و روز

زمانی پیش او بگریستی زار  
وز آنجا بر شدی بر پشته کوه  
نظر کردی سوی قصر دلارام  
جگر پالوده را دل بر افروز  
مراد بی مراد پیرا روا کن  
تو خود دامن که از من یاد ناری  
منم یاری که بریادت شب و روز

آخ : وزان پس . ۲۰ چ ر ج ح خ د : زکار افتاده را کاری در  
آموز ( ر ج : بکار ) ؛ پ ز ث : زکار افتاده کاری در آموز . ۲۱ پ  
مردی را بر آور ؛ ج : را حذف شده ؛ ج : دواکن . ۲۲ پ : امید  
را بر آور ؛ ج : رواکن . ۲۳ چ : دانی . ۲۴ ر : یاد داری  
۲۲ ، ۲۳ : ح ۲۲ ، ۲۳ . ۲۴ د : ای جهان \* ج در : افزوده  
(۱) تو را تا دل بخسود شاد باشد غریبی چون منت کی یاد باشد

(آج : تورا چون) ج د :

(۲) توی کز من همیشه غافل تو  
بعشق شاه خسرو خوشدلی تو

(۳) توی دل در نوای چنک بسته  
منم زین سان دل اندر سنگ بسته

(۳ د : منم دل در هوائی سنگ) ترتیب بیت ہی اضافہ شدہ بقرار زیر است

ج: ۲۲، (افزوده ۱۱)، ۲۳، (افزوده ۳)، ۲۴، (افزوده ۱۱)، ۲۳، ۲۴، ۲۵، (افزوده ۱۳) .

نشسته شاد شیرین چون گل نو  
 ۲۵- خدا کرده چنین فرهاد مسکین  
 اگرچه ناری ای بدر منیرم  
 من از عشق تو ای شمع شب افروز  
 درین دهلِزه تنگ آفریده  
 و گرنه ز آهن و سنگ است روم  
 ۳۰- مکن زین بیش خواری بر دل تنگ  
 ترا پهلوی قربه نیست نایاب

قدح ریزان بیاد روی خسرو  
 ز بهر جان شیرین جان شیرین  
 پس از حجبی و عمری در ضمیرم  
 بدین روزم که می بینی بدین روز  
 وجودی دارم از سنگ آفریده \*  
 وفا از سنگ و آهن چند جویم  
 غریبی را ملکش چون مادر سنگ  
 که داری بر یکی پهلود و قصاب \*

۲۴ پ: حذف شده . ۲۴ ث ج ج ح رخ د: شکر ریزان . ۲۵ د: بیاد  
 روی . ۲۶ ح: حذف شده ۲۶ ث: بسی حجبی ؛ ج خ: از حذف شده .  
 ۲۷ ح خ: دل افروز . ۲۷ ب: زین روز \* ج در: افزوده  
 ۱۱- اهرام بخت بد دامن گرفتست که این بد بختی اندر من گرفتست  
 (بج: گزین سان بختی در؛ د: گزین بد بختی در) ؛ ج د:  
 ۱۲- توهستی تا شراب و روده دم دست مرا با سنگ بیکارست پیوست  
 (آد: تومستی) . ۲۹ در: اگر نه ج ج خ: اگر نه . ۲۹ ج: وفادر؛ د: وفادر  
 آهن و سنگ؛ پ: وفا از سنگ و آهن چون بجویم . ۲۹، ۳۰ ح: حذف شده ۲۹-۳۱  
 ث: حذف شده ۳۰ ج ب: بر سنگ؛ د: بر آ ۳۱ ب ز ث: هست؛ ت: هست؛ ت اب: آ ۳۱ خ:  
 در . \* ج د: افزوده تو با جمعی نشسته خرم و شاد نشاط آغاز کرده وز غم آزاد (د: آزاد  
 کرده).

منم تنها چنین برپشته مانده      ز ننگ لاغری ناکشته مانده  
 ز عشقت سوزم و میسازم ازدو      که پروانه ندارد طاقت نور  
 از آن نزدیک تو می ناید این خاک      که باشد کار نزدیکان خطرنا\*  
 ۳۵- بحق آنکه یاری حق شناس      که جز کشتن منه بر سر سپاس  
 مگر کز بند غم بازم رهانی      که مردن به مرا زین زندگانی\*  
 برون ستاره بر میا یاد      به بخت من کس از مادرزایاد\*

آ ۳۲ ز : در پشته . ۳۲ د : ز سنگ . آ ۳۳ ح : از آن نزدیک تر . ۳۴ ث :  
 مرا سودای تو از دل بر آورد      سرخاکم بخت و گل بر آورد  
 \* د :

(۱) منم تنها چنین چون کاو و نجور      تو میدانی خوک میرانی از دور  
 ج د : از زده (۲) تو آوردی مرا در سنگ بستی      برقی در بر خسر و نشستی .  
 (۳) خطا باشد مرا در سنگ کشتن      روا نبود چنین دلتنگ کشتن  
 آ ۳۵ خ د : بحکم آن که . ۳۵ ت ز ج : به جز ؛ پ : بر من . آ ۳۶ د : مگر  
 کز گیر غم . \* \* ج (۱، ۳) ، د : از زده (۱) ندانم کز کدامین خاک و  
 آیم که چون گودون همیشه در شایم (۲) چنانم من که دور از آستان  
 همیباشم بکام دشمنانت (۳) ندانم طالع و مولود من چیست بدین طالع  
 که من زادم دگر کیست . \* \* \* در : از زده مرا مادر دعا کرد آ گوئی که از تو  
 دور باد اهرچه جوئی (آد : مگر مادر) ۳۷ خ (بآ) ۳۷ ، ۳۸ : خ ۳۷ ، ۳۸



اگر در تیغ دوران رحمتی هست  
و گریب میل شد پستان گردون  
۴۴- بدان شیری که اول ماد داد

کنی یادم بشیر شکر آلود  
بشیری چون شبانان دستگیریم  
بیاد آرم چو شیر خوشگواران  
گرم شیرینی ندهی ز جامت  
۴۵- چوکس جز تو ندارم یار و غمخوار  
زبان تو کن بخوان این خشک لیا

چرا بر تو ترا ناخن مرا دست  
چرا بخشد ترا شیر و مرا خون  
که چون از جوی من <sup>شیر خوری</sup> شای  
که دارد تشنه را شیر و شکر سود  
که در عشق تو چون طفلی بشیرم  
فراموشم مکن چون شیر خواران  
زبانم تازه میدارم به نامت  
مرا بی یار و بی غمخوار مگذار  
بروز روشن آراین تیره شب را

۳۸ ث: تیغ بر آن؛ ر: زحمتی. ۳۸ ج: مرا ناخن ترا دست. ۳۸ خ:  
(ب آ). \* چ ح افزوده و گریب نیست در دریا و در کوه چرا تو  
در نشاطی من در اندوه. ۳۹ ح: مگر بی میل. ۳۹ ح: که می بخشد  
آب چ ث: بآن. آب ح: که این بیچاره نگذاری از یاد. ۴۰ پ: بشیر  
کوشگواران؛ ج: بشیر. ۴۳ ح: حذف شده. ۴۴ ح: حذف شده. ۴۴  
ج د خ ث: گرم شیری دهی ای جان ز جامت (خ: دهی بهره؛ ث: روزی)  
۴۴ ج: دهن شیرین کنی دارم چون نامت؛ ب ث ر: دهن شیرین هم دارم (به)  
ز نامت (ث: به؛ پ: بنامت) ج د: دهن شیرین کنم دارم بنامت؛ خ: دهن شیرین  
کنم بایا و نامت؛ ز: زبانا. ۴۵ ج د: بجز تو کس ندارم؛ ز: که کس. ۴۶ ج د: آتیره  
۴۶ - ۴۸ ح: حذف شده.

بدانکی گرچه هستم با تو درویش  
ز دولت‌مندی درویش باشد  
مسوز آن دل که دلدارش تو باشی  
۵۰- چو در خوبی غریب افتادی ای ماه  
تو کامروز از غویی بی نصیبی  
درینا هرچه در عالم رفیق است

که از سختی تن آسانی پذیرند  
 تو گوئی دست و ایشان پای گیرند  
 مخور خونم که خون خودم زهر است  
 غریبم آخوای من خاک شهرت  
 ۵۵. چه بد کردم که با من کینه جوئی  
 بد افتد گردی کردم نگوئی  
 خیالت را پرستش هان نمودم  
 و گرجومی جز این دارم جهنم  
 مکن بایار یک دل پیوفائی  
 که کس با کس نکرد این سان جدائی

۵۳ ج : حذف شده . ۵۳ خ : (ب آ) ۵۳ ح : چواز ؛ د : که سختی  
 را ؛ ب ت ز ر : که سختی تن تن آسانی ؛ چ پ : که سختی در ؛ د ج  
 ث : پذیرد . ۵۳ ج ح : و حذف شده . د : تو گوئی دست گیر او ؛  
 د ج پ : تو گوئی پای ایشان دست گیرد ؛ ث : تو گوئی دست گیر او  
 پای گیرد . ۵۴ خ پ ث : حذف شده ؛ ۵۴ - ۵۶ ح : حذف شده  
 ۵۴ ج : غریب ای من آخر ؛ د : غریب ای من آخر خاک .  
 ۵۳ - ۹۷ : پ ۵۳ - ۶۱ ، ۶۴ - ۶۷ ، ۶۹ ، ۷۱ ، ۷۰ ، ۷۲ ، ۷۳ ، ۷۵  
 ۷۷ - ۸۰ ، ۸۱ ، ۸۲ ، ۸۶ - ۹۰ ، ۹۲ ، ۹۴ ، ۹۶ ، ۹۷ .

۵۵ ج : بدت باد اربدی ؛ خ : بدی افتد چو بد .  
 ۵۶ ج خ ث : کردم ؛ ث : اگر . ۵۷ ج : مکن بایار بی دل ؛ ث :  
 نکرد این بی خدائی . ۵۷ ج : نه کرد دست این جدائی ؛ پ ر :  
 نکرد این نا خدائی ؛ خ : که کس کرد دست با کس این جدائی ؛ ج  
 ح د : این ناسزائی ؛ پ : نکرد حذف شده .

اگر بادم تو نیز ای سرو آزاد      سری چون بید در جنبان بدین باد  
 و گر خاکم تو ای گنج خطوناک      زیارت خانه بر ساز ازین خاک  
 ۶- اگر نگذاری ای شمع طرازم      که پیهی در چوانغت میگذازم  
 چنانم کش که دور از آستانت      رمیمی باشم از دست استخوان  
 منم در آچه مرغان شب خیز      همه شب موسم مرغ دل آویز

۵۸- ۶۱ ح: حذف شده. آ ۵۸ د: اگر باد توام ای؛ پ: اگر  
 بادم چنین ای. ۵۸ ز: براین؛ د: چون سرو؛ چ ر: باین  
 پ: دراین. ۵۳- ۶۳ ح: ۵۳، ۵۷، ۶۴، ۶۵، ۶۲، ۶۳، ۸۲  
 ۸۴، ۸۵- ۸۸، ۹۲، ۹۹، ۷۱، ۷۳، ۷۸- ۷۹ [افزوده: از وکین مراد  
 خواهد زمانه ولیکن من بایم در میانه] (۱۲)، ۸۱، ۹۲، ۹۶؛ خ ۵۳  
 ۵۹- ۶۴، ۶۴، ۶۴ در اینجا ابیات مختلط نوشته شده، ۶۰، ۶۱، ۸۳- ۸۶، ۶۹،  
 ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۱، ۷۶- ۷۸، ۷۷، ۷۹ (افزوده)، ۸۰، ۸۱، ۹۰، ۹۲  
 ۹۱- ۹۳، ۹۷ د: ۵۳- ۶۱، ۶۴، ۶۴، ۶۸، ۸۲، ۶۹، ۷۰- ۷۲ (افزوده در  
 ۷۹) ۸۰، ۸۱، ۸۳، ۸۴ (افزوده در ۷۹) (۱۳)، ۸۵، ۸۶ (افزوده (۱۴)) ۹۰، ۹۱  
 ۸۸، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۶، ۹۷، ۵۹ پ: سرو چالاک ۵۹ ج: زیارت خانه... در ساز  
 آ ۶۰ ج د ج: بگذاری؛ پ: و نگذارم؛ ج د: و گو؛ پ: چو ج، چوانخی. ۶۱- ۶۷ ف: حذف شده  
 آ ۶۰ خ: چنانم کن که بوسم؛ پ د: چنان کشستم. آ ۶۱ د: بسختی باشم؛  
 آ ۶۲ ج: منم آویخته چون مرغ. ۶۲ ج ج ح خ ر: شب آویز.

زمن رهبان و زاهد زاری آموز  
 سحر خیزی و شب بیداریم را  
 بیخشنائی بر این مجروح دلتنگ  
 بیک جو بر توای من جو جواز تو  
 تومی بینی و خر میرانی از دور  
 لطف زین بیش کن با مرده خویش\*  
 و گرنه کوه عاجز شد ز دستم  
 چه باشد لشکری چون کوه پیشم  
 نه شب دینم جوی سنجده نه پرویز

بخود بر زار گریم تا که روز  
 شبی خواهم که بینی زاریم را  
 ۶۵- گراز پولاد داری دل نه از سنگ  
 کشم هر لحظه جوی نو نواز تو  
 من افتاده چنین چون گاو زنجور  
 مکن بیداد بر دل برده خویش  
 من اندر دست تو چون کاه پستم  
 ۷۰- چون در دست زور از کوه پیشم  
 اگر من تیغ بر حیوان کنم تیز

۶۳ چ ر : حذف شده . آ ۳۶ ح : تا بود . ۳۶ ج : گریه ؛ ح : بیارها  
 زاهد زاری آموز . ۶۶- ۸۱ ح : حذف شده . ۳۶ ج : یک جواز تو  
 ۶۷ ج : حذف شده . ۳۶ ز ر : بینی خوک میرانی ؛ ت : تو  
 دانی و خرک ؛ چ : تو میدانی و خر . ۶۸ پ ر : (ب آ) .  
 ۶۸ ج : بر مرده ؛ د : نظر ؛ ر : کرم زین ؛ ج : بکن لطفی  
 بدین تر مرده خویش . \* ر : بیت ۸۲ تکرار میشود و ترتیب بیت ۸  
 بقرار زیر است : ۶۸ ، ۸۲ ، ۶۹- ۸۱ ، ۸۲ ، ۸۳ ... ۹۱ پ : من اندر عشق تو ۹۰ خ د  
 ب ت : بستم ؛ پ : و گویچه . ۷۰ ج : حذف شده . آ ۷۰ ج خ درپ : در زور دست . آ ۷۱ پ : در  
 جولان کنم تیز . آ ۷۱ ت ج خ : ارزد ؛ د : نه پرویزت بجویدره نه شب دین .

ز پرویز و ز شیرین و ز فرهاد  
 چرا چون نام هر یک پنج هست  
 ندانم خصم را غالب تر از خویش  
 ۷۵. ولیک ادا بار خود را می شناسم  
 هم ادباری عجب در راه دارم  
 مبادا کس و گرچه شاه باشد  
 از آن ترسم که در پیکار این کوه  
 مرا آن کس که این پیکار فرمود  
 همه در حروف پنجم ای پر نژاد  
 ببردن پنجه خسرو و شگرفت  
 که در مغلوب و غالب نام من پیش  
 و ز اقبال مخالف می هر اسم  
 که مقبل تر کسی بد خواه دارم  
 که او را مقبلی بد خواه باشد  
 گوی بر خصم ماند برون اندوه  
 طلب کار هلاک جان من بود \*

۷۲ پ ش خ ج د ح : ز شیرین و ز پرویز (ج د : چه ، ج : چو) ۷۲ ج د :  
 پنجد ؛ ح ز : پنج اند ۷۳ ج : حذف شده ۷۳ نه برون ۷۴ خ : و قد شده  
 ۷۵ ح خ پ ز ؛ ب ت : از ۷۶ ج : بیره ۷۶ ب : اگرچه ؛ ج : و گو خود  
 ۷۷ ۷۸ خ : (ب آ) ۷۹ ث : حذف شده ۷۹ ج د : مکران ۷۹ ح : کار من .  
 \* پ ب ت ز ج ، ج (۲۱) ؛ ح ، خ (۳۱) ؛ د : افزوده (۱۱) از او کین مرا خواهد زمانه  
 (ج : همین کین) ولیکن من نباشم در میان (خ ج چ پ ت ز ؛ وی من نیام آنگه ؛ ح : بام)  
 (۲) چه راحت زانکه چون شعری مرا گشت (ج : گز شیرین) رسید تیری و بیرون آید از پشت (ح :  
 تیری برو و شیر را گشت) (۳) چون تیغ ز د پای مرا خست (ج پ : زخم زد) چه سود  
 افتادن شمشیرش از دست ؛ ج د : (ب) هر آنکس که مرا انجا فرستاد قوارن بهای خون  
 من باد (۵) نگردد بی ستون بردست من بست ولیکن بر امید میزنم دست .

۸۰- در این سختی مرا مردن شد آسان  
مرا در عاشقی کاریست مشکل  
حقیقت دان مجازی نیست این کار  
توان خود را بسختی سنگ دل کرد  
مرا عشقت چو موم زرد سوزد  
۸۵- مرا اگر نقوه وزر نیست در بار  
ریخ زردم کند در اشکباری  
که جان در غصه دام غصه و جان  
که دل بر سنگ بستم سنگ بودل\*  
بکار آیم که بازی نیست این کار  
بدین سختی نه کاهن را خجل کرد  
دلم برخوشتن زین درد سوزد\*  
که در پایت کشم خوار خروار  
گاهی زرکاری و که نقوه کاری\*  
\*

کہ جان در غصہ دارم غصہ در جان

آید د ج ر : شد مردن ؛ خ : ازین . ج ر : در ؛ خ : ماند ؛ د : پستم ؛

ز سودای توای شمع جهان تاب  
 اگر بیدارم انده بایدم خورد  
 چو در بیداری و خواب این چنینم  
 ۹- بیا که مردمی جان بر تو ریزم  
 کسی در بند مردم چون نباشد  
 ترا شمع سنگ و این پنهانیم نیست  
 کسی را رو بروی از خلق بخت است  
 با نکس چون نبخشد نشو خاکی  
 ۹۵- ز بیشتر می کسی کوشوخ دیده است  
 جها ترا نیست کودی پس ترا ز من  
 نه چندان دوستی دارم دلاویز

نه در بیداری آسودم نه در خواب  
 و گر در خوابم افزون باشم درد  
 پناهی به ز تو خود را نه بینم  
 نه دیوم کاخ و از مردم گویرم  
 که اواز سنگ مردم می تواند  
 که دریش است دریشانیم نیست  
 که چون آینه پیشانیش سخت است  
 که دار چون بنفشه شرمناکی  
 چون نکس با کلاه زر کشیده است  
 نه بینی هیچ کس بکس ترا ز من  
 که گور و زری بیفتم گویدم خیز

۸۶- ۹۷: ج ۸۶ (افزوده ۱-۳)، ۹۰، ۹۱، ۸۸، ۹۲، ۹۳، ۹۴، ۹۷  
 ۸۷- ۸۹: ث: حذف شده. ۸۸: ج: و گر خوابم افزون باشد بود درد؛ د:  
 و گر خفتم افزون باشد مرا درد. ۸۹: ج: بر تو خود را در. ۹۳: د: که  
 در پیشست. ۹۴: ز ج ر: رو برو؛ ج: کسی را بروی خلق بستست  
 د: کسی را در بروی. ۹۴: پ ر: بر آن؛ خ: بدان؛ ج: نباشد؛ د:  
 ندارم؛ د: بدان کس چون ندارد. ۹۴: ت: حذف شده. ۹۶: ث ز  
 پ در ج ج: نه بینی؛ پ ت: ندیدی؛ خ: به بینی. ۹۷: ح ب: بچندان



نه چندانم کسی در خیل پیدا ست	که گر میرم کند بالین من را ست
منم تنها درین اندوه و جانی	فدا کرده سری بر آستانی
۱۰۰ اگر صد سال در چاهی نشینم	کسی جز آه خود بالا نمینم
و گر گودم بکوه و دشت صلال	بجز سایه کسم ناید بدینال
چه سک جاتم که با این دردناکی	چوسگ داران روم خونی و خاکی
سگان را در جهان جای و مرا نه	کیا را بر زمین پای و مرا نه
پلنگان را بکوهستان پناهست	نهنگان را بدریا جایگاهست
۱۰۵ من بی سنگ خاکی مانده دلتگ	نه در خاکم در آسایش نه در سنگ
چو بر خاکم نبود از غم جدائی	شوم در خاک تا یایم رهای
مبادا کس بدین بی خان و مانی	بدین تلخی چه باید زندگانی

۹۸ ب ت : حذف شده . ۹۹ ، ۱۰۰ : خ ۹۹ ، ۹۹ : (ب آ) .  
 ۱۰۰ خ : (ب آ) . ۹۹ ج : کشیده پوستی بر استخوانی ؛ پ : در آستانی  
 ۱۰۱ ج : حذف شده . ۱۰۲ ج : دح ؛ سگبانان ؛ خ : روم . ۱۰۳ اب  
 ت چ ز : (ب آ) . ۱۰۳ پ ج ح : در . ۱۰۵ ج : انم بی سنگ و جانی  
 مانده بر سنگ ؛ ز : خالی . ۱۰۵ ج : ب ت ز ت ج ح خ د ؛ باسایش ؛  
 پ : نه در خاک است پایانم نه در سنگ . ۱۰۶ ج د : چو در . ۱۰۶ اب  
 تایابی . ۱۰۷ - ۱۰۸ : پ ت ح خ ج ۱۰۸ ، ۱۰۷ ، ۱۰۷ : خانی و ؛  
 ر : خانمانی . ۱۰۷ ج : بدین تلخی و ناخوش . ۱۰۷ ج د : حذف شده .

بتو باد هلاکم میدواند  
 چو تو هستی نگویم کیستم من  
 ۱۱۰. نشاید گفت من هستم تو هستی  
 برفتن باز میکوشم چه سودا<sup>ست</sup>  
 درین منزل که پای از پویه فرود  
 برفتن مرکبم بس تیز گام است  
 چو از غم نیستم یک لحظه آزاد  
 ۱۱۵. دلا دانی که دانایان چه گفتند  
 کسی کورا بود در طبع سستی

خطا گفتم که خاکم میدواند  
 ده آن تست در ده چیستم من  
 که آنکه لازم آید خود پرستی  
 نیام ره که پیشاهنگ دودست  
 رسیدن دیر می بینم شدن زود  
 ندانم جای آرامم کدام است  
 نخواهم هیچ کس را در جهان شاد  
 در آن دریا که در عقل سفند  
 نخواهد هیچ کس را تندرستی

۱۰۷-۱۱۴: ب ت ز ۱۰۶، ۱۰۸-۱۱۳، ۱۰۷، ۱۱۴، ۱۰۷-۱۱۳: ج ۱۰۶

۱۰۸-۱۱۲، ۱۰۷، ۱۱۳: ۱۰۹-۱۱۳: خ ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۰۹، ۱۱۰

۱۰۸ پ ز ج د: غلط گفتم. ۱۰۹ ج د ث خ: چیستم؛ د: ندانم

ث ت: نگویی. ۱۰۹ ز: و در؛ ج د ث خ: کیستم. ۱۰۹-۱۱۱ ج:

حذف شده. ۱۱۰ خ: حذف شده. ۱۰۹ پ: حذف شده. ۱۱۲ ز: واجباً

۱۱۳ ب: راه و؛ ز: راه پیش آهنگ. ۱۱۲ ج د: از تگ بفرسود؛ خ:

از ره بفرسود. ۱۱۲-۱۱۵: ث ۱۱۴، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۱۵. ۱۱۲، ۱۱۳: ج ۱۱۲، ۱۰۷، ۱۱۳

۱۱۲، ۱۱۳ پ: حذف شده. ۱۱۳ ج: ندانم راه باز آمد؛ د: ندانم جا کدام وره. ۱۱۴ ث: حذف شده

۱۱۲ ب ج: در جهان ترا هیچ کس؛ ب: نیام هیچ کس. ۱۱۵ ج: درین دریا آ ۱۱۶ ج: در عقل  
 ۱۱۶ پ: حذف شده

مرا عشق از کجا در خورد باشد  
 بدین بی روغنی مغز دماغم  
 ز من خاکستری مانده دین درد  
 ۱۲۰. منم خاکی چو باد از جای رفته  
 که بروئی هزاران گرد باشد  
 غم دل بین که سوزد چون چراغ  
 بخاکستر توان آتش نهان کرد  
 نشاط از دست و زور از پای رفته  
 بدامن در کشم چون نقش دیوار  
 شوم در نقش دیوار آورم روی  
 ۱۲۱. اگر پائی بدست آیم و گویار  
 چو نقطه زیر پرگار آورم روی

۱۱۷ ز پ چ رد : درد باشد ؛ ح : هزارم درد ؛ ج : هر دو  
 ۱۱۸ ح : حذف شده .

۱۱۸ ث ب ت ز : مغز و دماغ . ۱۱۸ پ : که چون سوزد .  
 ۱۱۹ ح : حذف شده .

۱۱۹ آ د : ماند . . ۱۱۹ پ : تنور افشم لحنی شود سرد

۱۲۰ آ ج : من خاکی بباد ؛ ب : از دست رفته .

۱۲۰ ب : نشاط از پای و روز از دست . ۱۲۱ ح : ازین بار

۱۲۱ د : نقش پرگار .

۱۲۲ ث : روم ؛ د : در پیش \* پ ث چ ج ح خ در : افزوده

بصد دیوار سنگین پیش و پس را ~ بندم تا نه بینم نقش کس را

( پ پ د ث ج : روی ؛ پ ج د : برآم ؛ آ ج : سنگی ؛ آ ح : پس را بصد

دیوار سنگین پیش ؛ ب خ : بندم با بینم هیچ کس را . )

بندم دل دگر در صورت کس  
 چو شب روی از ولایت در کشیدی  
 ۱۲۱. دگر بار آن قیامت روز شب خیر  
 بشب تا روز گوهر بار بودی  
 ز بس سنگ و ز بس گوهر که پخت  
 بگرد عالم از فرهاد رنجور  
 زهر بقرعه شدند سنگ سایان  
 ۱۲۲. ز سنگ و آهنش حیران شدند  
 ازین صورت پرستیدن مرابِس\*  
 سپاه روز رایت بر کشیدی  
 بزخم کوه کردی تیشه را تیز  
 بروزش سنگ سفتن کار بودی  
 دماغش سنگ با گوهر بر آمیخت  
 حدیث کوه کندن گشت مشهور  
 بهمانندی در او انگشت خایان  
 در آن سرگشته سرگردان شدند\*

آ ۱۲۳ پ : نه بندم دگر . ۱۲۳ ج د : وزین ؛ ح : کزین .  
 \* ث چ ج ح خ در : افزوده  
 چوزین صورت حدیثی چندراندی      دل مسکین بر آن صورت فشانیدی  
 (آپ ث چ ح : زین کونه ؛ بچ چ د : بدان)  
 آ ۱۲۴ چ : ی حذف شده  
 ۱۲۴ ث : سپاه صبح ؛ پ : در کشیدی  
 ۱۲۵ ز : بروزش لعل ؛ ح چ : بار . ۱۲۶ د : حذف شده .  
 ۱۲۷ ح د : حذف شده . ۱۲۹ پ ث چ ح خ : بدیدندی .  
 ۱۳۰ پ : وز آن      \* \* ج د : افزوده  
 مبادا کس که برگردد از و بخت      که بد بختی بود کاری عجب سخت

# رفتن شیرین بدیدن فرهاد بکوه

## بیستون \*

- ۱- مبارک روزی از خوش روزگار  
نشسته بود شیرین پیش یاران  
سخن میرفت شان در هنوروی  
چنانک آید ز هر گوی و سوردی  
یکی عیش گذشته یاد میکرد  
بدان تاریخ دل را شاد میکرد  
یکی افسانه آینده میخواند  
که شادی بیشتر خواهیم ازین راند  
۵- زهر شیوه سخن کان دلنواز است  
بلغفتند آنچه واگفتن دراز است

\* ت ز ر : رفتن شیرین بکوه بیستون و سقط شدن اسب او ؛ ث پ : رفتن شیرین بتماشای فرهاد ( پ بتماشای کوهن فرهاد ) ؛ ج چ : رفتن شیرین بکوه بیستون ؛ ح : رفتن شیرین بتماشای کوه کندن فرهاد مردن اسب او و بردوش بقصر آوردن فرهاد شیرین را ؛ خ : رفتن شیرین بکوه بیستون تفرج کار فرهاد ؛ د : رفتن شیرین بدیدن فرهاد و حکایت گفتن با هم ؛

آ ۲ ب چ ج پ ت د ح : از هنوروی . ۳ خ : ز گوی و سوردی  
آ ۴ ج : دیرینه .

۳ خ : زان راند ؛ پ ز : خواهیم ماراند .

آ ۵ ج : زهر شیرین . ب ۵ ب خ : آنچه .

سخن چون شد مسلسل عاقبت  
 بچنده گفت با یاران دل افروز  
 به بیم کاهنین بازوی فرهاد  
 مگر زان سنگ و آهن روزگار  
 ۱۰- بفرومود اسب را زین بر نهادن  
 نبود آنروز گلگون درو شاقش  
 برون آمد چگویم چون بهاری  
 روان شد نرگسان پر خواب کرده  
 ستون بیستون آمد پدیدار  
 علم بر بیستون خواهم زد امروز  
 چگونه سنگ می برد بپولاد  
 بد لگرمی قد بر من شراری  
 صبار امهد زین بر نهادن  
 براسبی دیگر افتاد اتفاقش\*  
 بزین بائی چو یغمائی نگاری  
 چو صد خرم گل سیواب کرده

۶۰ ب : شد حذف شده ؛ پ د خ ؛ آخر کار . ۸۰ ج : که بیم . ۹۰ ح :  
 در حاشیه نوشته شده . ۹۰ د ج : مگوگز ؛ چ ؛ مکران ۹۰ چ ؛ قد  
 درمن بدل گرمی شراری ؛ ث ج ؛ در ؛ ز ؛ زد لگرمی .

۱۰۰ ج ؛ نهادند . ۱۰۰ ج ؛ نهادند .

۱۱۰ پ ج چ ؛ با سبی . ۱۲۰ ح ؛ بنیکوئی

\* ج د ؛ افزوده

چو شیرین پای در مرکب درآورد  
 بجان آفتاب اندر تب آورد  
 چو ماه بدر بد در پست کوهی  
 وزان سیمین بران با او گروهی

۱۲- ۲۵ : خ ۱۳ ، ۱۲ ، ۱۴ ، ۱۵ ، ۱۸ ، ۱۷ ، ۱۹ ، ۲۰ ، ۱۶ ، ۲۱ ، ۲۳ ، ۲۴ ، ۲۵ ، ۱۳

شج د ج روح گشته . ۱۲۰ ج ؛ بسان نرگس پر خواب گشته ؛ ب ؛ در خواب کرده

چو مرغی بود در چابک سواری	بدان نازک تنی و آبداری
که برجستی بزین مقدارده گام	۱۵- چنان چابک نشین بود آن دلام
زمین را چون فلک پرگار میزد *	ز فعلش بر صبا مسمار میزد
وز آنجا کوهتن زی کوهکن راند	چو کوهی کوهکن را نزد خود خواند
بر آن کوه سنگین کوه سنین	چو آمد بانثار مشک و نسرين
ز لعل آن سنگها شد چون بدخشان	به عکس روی آن خورشید خشان

۱۴ پ : حذف شده . آ ۱۴ ب ت ز چ : ب آن . ۱۵ ز : که درجستی ز زین ؛  
 چ ث ب ت : که درجستی بزین ؛ ج : برین مقدار یک ؛ ح : ز زین .  
 آ ۱۶ چ : به فعلش ؛ پ : می بست . ۱۶ ب چ : بر فلک ؛ پ : می بست .  
 ۱۶ ، ۱۵ : پ ۱۶ ، ۱۵ . ۱۷ ، ۱۶ : د خ ث ۱۶ ، ۱۷ . ۱۶ ب ت : حذف شده  
 \* ز د چ ح : افزوده

خرامان میشد آن بدر منور پس و پیشش بتان مانند اختر (ج : بیابان  
 مانند اختر) . ۱۷ ج : حذف شده . ۱۷ ح : کوه کن زین کوه تن ؛  
 چ : کوهتن راند ؛ د : وز آنجا کوه کش بر کوه کن راند ؛ خ : کوه کن  
 زی کوه تن ؛ ب چ : کوه کن زی کوه کن ؛ ز : کوه کن زین کوه کن ؛ پ  
 کوه تن را سوی که راند . ۱۹ ث چ د خ چ ر : ز عکس . ۱۹ خ : ز لعلش ؛ ج ز :  
 ز لعلی سنگها ؛ پ : ز لعل آن سنگ شد ۱۵۰-۲۵۰ ح : ۱۵ ، ۱۸ ، ۱۶ (افزوده ۱۲)

۱۷ ، ۱۹ ، ۲۰ ، ۲۴ ، ۲۱ ، ۲۵ ؛ چ ۱۵ ، ۱۷ ، ۱۶ ، ۱۸ - ۲۵ .

۲۰. بیا د لعل او فوهاد جان کن  
 زیار سنگ دل خرسنگ میخورد  
 عیار رنج بردش را در آن سنگ  
 بشخص کوه پیکر کوه می کند  
 بروت سنگ از آن میکند مدام  
 ۲۵. ریخ خارا بخون لعل می شست  
 چو از لعل لب شیرین خبر یافت  
 بدستش آهن از دل گوهر گشت  
 کننده کوه را چون مرد کان کن  
 ولیکن عربده با سنگ میگرد  
 ترا زوئی نیامد راست و چنگ  
 غمی در پیش چون کوه دماوند  
 که از سنگش برون می آمد آن کام  
 مگر در سنگ خارا لعل می جست  
 بسنگ خاره در رفتی گه ریافت  
 باهن سنگش از گل نرمتر گشت

۱۵ - ۲۰، ۱۵، ۱۶، ۱۸، ۲۹، ۱۷، ۲۰

۲۱. ج : بکندی کوه را آن کوه آهن .

۲۱. پ : بیا د سنگ .

۲۲. ز ج : بر آن ؛ چ : بدان ؛ ر : دستبردش را ؛ پ : میان

۲۲. و ر ج چ ؛ ترا زوئی نیامد راست بر چنگ ( د ر : در چنگ )

۲۲. ث : حذف شده . ۲۲، ۲۳ : د ۲۲، ۲۳

۲۳. ت ب : گاه پیکر . ۲۴. ج ث ر : درون سنگ ؛ د :

همیشه سنگ را میکند ناکام که از سنگش ... ۲۵. پ خ ح ث ؛ مگر

۲۶. ج خ : نرم تر ؛ پ : از گل نرم تر . ۲۷. ج خ : از دل گوهر ؛

ب ث : از دل نرمتر . ۲۷. ح : بود .



بدستی سنگوا میکند چون گل	بدیگر دست می زد سنگ بردل
دلشرا عشق آن بت می خور <sup>شید</sup>	چوبت بودش چو ایت میتر <sup>شید</sup>
۳- شکر لب داشت با خود ساغری <sup>شیر</sup>	بدستش داد کاین بریاد من گیر*
ستد شیر از کف شیرین جوا <sup>نورد</sup>	بشیرینی چگویم چون شکر خورد
چو شیرین ساقی باشد هم آغوش	نه شیر از زهر باشد هم شود نوش
چو مست از جام می نگذاشت باقی	ز مجلس عزم رفتن کرد ساقی*

۲۹ ح : حذف شده . آ ۳۰ ح : لب حذف شده \* ز : افزوده

نظر بر روی شیرین کرد فزاد	ز حیرت لرزه بر اندامش افتاد
چو کوه آتشین بودش دل از تاب	ز رنج کوه کندن غرقه در آب
چو روی روشن آن ماه نو دید	بروی اندر قناد و خاک بوسید
دگر باره چو سر برداشت از خاک	تو گوئی زهر خورد و یافت تریاک
نوازشهای بیا ندازه کردش	دگرگون خدمتی نو تازه کردش

آ ۳۱ ، در آغوش .

آ ۳۲ ز پ ر : چو عاشق مست گشت از جام باقی (ز : گشت مست)  
 ث ج ح : چو عاشق مست گشت ؛ ج : بگذاشت ؛ خ د : چو  
 عاشق مست شد . \* \* ز

(۱) برفتن عزم کرد آن ماه خسار	بگردانید روی آن تازه گلزار
چنان دلتنگ شد فزاد مسکین	که کامش تلخ شد چون فیت شیرین

رخ اندر خاک پای او بمالید  
 بدو گفت ای چراغ و چشم فرهاد  
 (۵) چو گل خندان همیشه روی باد  
 چنان کان تنگدرا یاد کردی  
 تو آن سروی که هستی از غم آزار  
 من از روی تو دلبر شرمسارم  
 ستام و اسب و سیم و گوهرم نیست  
 (۱۰) درین محنت بجز جانی ندارم  
 چو اینجا آمدن رغبت نمودی  
 بهمان تایک زمان رویت بینم  
 بهمان تا قصه های خود بگویم  
 از آن ساعت که شیرازجوی خوردم  
 (۱۵) که شبها نیز در خوابت ندیدم  
 نباشد شرط یاران ای دل افروز  
 مرا بس دلخوشیها دادی اول  
 بنزد خود چو خویشا من نشاندی  
 بفرمودی مرا کاری چنان کار  
 (۲۰) ترا دیدم که دل در بند بود

چو ابر تند شد چون برق نالید  
 ز رویت دور بادا چشم بیداد  
 پریشان گر بود آن موی باد  
 صبی خواهم که از دل شاد گودی  
 کجا بریادت آید نام فرهاد  
 که چیزی لایق خدمت ندارم  
 بجز از ناله چیزی دیگر نیست  
 اگر فرمان دهی حالی بر آرم  
 بدیداری غم از جانم زدودی  
 که بس دلگش و حیران و غریبم  
 یکی دم با تو نیک و بد بگویم  
 از آن نام من مسکین نبردی  
 نه از کس نام و پیغامت شنیدم  
 که تو در عیش باشی من بدین روز  
 بدل گفتار تو گشتم مقول  
 بمن بر گوهرو شکر فشاندی  
 کز و حیران بهاند مرد هشیار  
 ز بهر شیر فکرت می فرودت

نهادم رنج بی پایان بجان بر  
 اگرچه روزگاری رنج بردم  
 مرا گفתי رو و دلشاد میدار  
 گمان بردم که باشی غمخو  
 (۲۵) بمن حاجت ترا چندان بدانی  
 چو شیری چند از آنجانوش کردی  
 امیدم بد که باشی غمگسارم  
 رها کردی مرا با ناله و سوز  
 نگوئی تا درین غم یار من کیست  
 (۳۰) همی تو رسم که آن شاه جهانم  
 ز بهر رویت ای دلدار دلخواه  
 اگر مقصودش حاصل کنم زود  
 کند ای نور چشم و راحت جان  
 تو باشی از برم دور او فاده  
 (۳۵) چو مانی از برم دوری دلدارم  
 بدو گفتم آن بت خورشید خسار  
 اگر روزی در اقد در میان  
 نماند هیچ کس در رنج مادام

بجای آوردم آن خدمت ترا سر  
 با امید تو راحت می شمردم  
 که من خواهم بزودی عذرا این کار  
 چو تاج و تخت باشی بر سر من  
 که کردم بر تو رنج شیر کوتاه  
 بیک بارم چنین فرموش کردی  
 از این بهتر خوری تیمار کارم  
 نبردی نام من تا روز امروز  
 درین بیچارگی غمخوار من کیست  
 خورد ز نهار با این خسته جانم  
 کند دست مرادم از تو کوتاه  
 بر آرد از وجودم آتش و دود  
 مه نورا ازین دیوانه پنهان  
 من اندر کوه کندن جان بداده  
 مرا با خاک باید بردن این کام  
 که صابر باش روزی چند در کار  
 بینم تاجه پیش آرد زمانه  
 نباشد اعتماد کس بر ایام

شد اندامش گران از زerkشیدن	فرو ماند اسبش از گوهركشیدن
۳۵- نه اسب ارکوه زر بودی ندمش	سقط گشتی بزیر کوه سیخش
چنین گویند اسب باور قمار	سقط شد زیر آن گنج گهر بار
چو عاشق دید کان معشوق چاک	فرو خواهد فتاد از باد پر خاک
بگردن اسب را با شهسوارش	ز جا برداشت و آسان کرد کارش
چنانش میدواند از کوه تا کوه	که مرکب ریخت از دنبالش انبوه

بقیه از صفحہ قبل

نماند نیک و بد بر کس مه و سال	بیک لحظه دگرگون گردد احوال
(۴) چو برداری تو این سنگ از میانہ	نماند شاہرا دیگر بہانہ
چو کردی بیستون را رہ پدیدار	چنان باشد کہ میخواہی ترا کار
از آن پس آفتاب رخ نماید	مہ اقبال از خاور بر آید
چو گفت این اسب را از جایگہ راند	بکار خویشتن فرہاد در ماند
۳۴ د : سقط شد اسبش .	

۳۴- ۳۶ : خ ۳۶- ۳۴ . ۳۶، ۳۵ : ث چ پ ث ح ۳۶، ۳۵  
 ۳۶ خ د از پا در افتاد . ۳۶ ز : شد حذف شد ؛ ث : گران بار ؛ ج :  
 برید از حمل آن گنج ؛ خ : گهر زاد . ۳۶، ۳۷ : ز ۳۶، ۳۷ .  
 ۳۸ د : و حذف شد . ۳۹ ر : حذف شد . ۳۹ ت ث چ ح خ د : از کوه بر  
 ۳۹ ث : کہ از دنبال مرکب ؛ د : کہ خلقی ماندش ؛ پ : از دنبالش انبوه .

۴. بقصرش برد ز انسان ناز پرورد  
 که موئی بر تن شیرین نیازر  
 نهادش بر بساط نوبتی گاه  
 بنوبت گاه خویش آمد دگر راه  
 همان آهنگری باخاره میکرد  
 همان سنگی باهن پاره میکرد  
 چون آهوسبزه برکوه دیده  
 ز شورستان بگورستان ریده  
 شده برکوه کوهی بر دل تنگ  
 سوی برسنگ میزد بر برسنگ

آ ۴ خ : برد ز انسان ناز

آ ۴ ج : نشاندش بر بساط نوبتی کار ؛ ح د : نشاندش .

آ ۴ ج : بنوبت گاه خود آمد دگر باز .

پ : آمدم از گاه

۴۳ - ۴۴ ج خ پ : حذف شده

۴۳ - ۴۴ : ر ۴۴ ، ۴۳

آ ۴ چ : چو آهوسبزه را برکوه دیده

ب ۴ ح ت ز چ خ : به حذف شده

آ ۴ ث چ : برکوه و ؛ ح : با دل -

## خبردار شدن خسرو از رفتن شیرین بیدار فرهاد و کشتن فرهاد بمکر \*

۱. جهانسالار خسرو هر زمانی  
هزارش بیشتر صاحب خبر بود  
گر انگشتی ز دی بر بینی آن ماه  
در آن مدت که شد فرهاد را دید  
۵. خبر داوند سالار جهان را  
در آمد زور دستش را شکوهی  
۲. بچرخستی از شیرین نشانی  
که هر یک بر سرکاری دگر بود  
ملک را یک یک کردند آگاه  
نه سنگ آن قلعه پولاد را دید  
۳. که چون فرهاد دید آن دلستان را  
بهر زخمی ز پای افکند کوهی

\* ج ت : خبر یافتن خسرو از رفتن شیرین بدیدن فرهاد ( ت : بکوه  
بیستون ) ؛ ز : خبر یافتن خسرو از حال شیرین ؛ چ : خبر یافتن  
خسرو از رفتن شیرین بکوه ؛ ث : صفت مردن فرهاد در عشق شیرین  
ح : در سبب مرگ فرهاد و کلمه چند در موعظه گوید ؛ پ : شنیدن خبر  
مرگ فرهاد ، گفتار در سبب مرگ فرهاد ؛ د : کشته شدن فرهاد در  
عشق شیرین ؛ ر : آگاهی خسرو از رفتن شیرین نزد فرهاد . آج : از خسرو  
د : خبر می جست . آ ۲ چ هزاران . ۲ ح : شغلی دیگر ؛ د : کار دگر . ۳ ج : یکایک شاه را  
۴ ج در : نه کوه ؛ پ : گوهر پولاد ؛ د : ز کوه . آ ه خ : چنین گفتند  
ت : زخمی که زد ؛ د : ز پای افکند

از آن ساعت نشاطی در گرفته است  
 بآن آهن که او سنگ آزمون کرد  
 کلنگی میزند چون شیر جنگی  
 ۱۰. بچربد روبه ارچربیش باشد  
 چو از دینار جورا بیشتر بار  
 اگر ماند بدین قوت یکی ماه  
 ملک میسنگ شد زان سنگ سفتن  
 پیرش گفت یا پیران هشیار  
 ۱۵. چنین گفتند پیران خردمند  
 فروکن قاصدی را کز سر راه

ز سنگ آیین سختی برگرفته است  
 تواند میستون را بیستون کرد  
 کلنگی نه که آن باشد کلنگی  
 وگر با گرگ هم حربیش باشد  
 ترازو سر بگرداند ز دینار  
 ز پشت کوه بیرون آورد راه  
 که بایستش بترک لعل گفتن  
 چه باید ساختن تدبیر این کار  
 که گر خواهی که آسان گردد این بند\*  
 ورا گوید که شیرین مرد ناگاه

۸، ۷ : ج د ۷، ۸ . آ ث درج : بدان ؛ پ : برآن آهن ؛ ج : آزمون  
 کرد . آ ث ز : ستون بی ستون را بیستون کرد . پ ز د : نه که باشد آن  
 ۹ ح : حذف شده . ۷-۱۲ : خ ۷، ۹، ۱۰، ۱۱، ۱۲ . ج : حذف شده  
 ۱۳ ث ج : با شیر . ۱۱ پ خ : حذف شده . آ آ ز : جوزا ؛ ج : جوشد  
 ۱۲ ب ت ز : برآن ؛ ث : بدان . آ ۱۳ ج : زین . \* ج : ازوده  
 بیاید دید ازین شخصی بتقرین  
 که نزدانش خبر دارند از دین  
 زبانی هیکلی بدخوی بد رنگ  
 بهجتهای سود آکنده چون سنگ  
 ۱۴ ث ز ج ج ح خ در پ : بدو .

مگر یک چند افتد دستش از کار  
 طلب کردند نا فرجام کوئی  
 چو قصاب از غضب خونین نشانی  
 ۲۰- سخنهای بدش تعلیم کردند  
 فرستادند سوی بیست و نش  
 سوی فرهاد رفت آن سنگدل مرد  
 که ای نادان غافل در چکاری  
 درنگی در حساب آید پدیدار  
 گره پشانی دلتنگ روئی  
 چو نفاط از بروت آتش فسانی\*  
 بزور وعده باهن بیم کردند  
 شده بر ناحق ظلمی رهنمونش\*\*  
 زبان بگشاد و خور را تنگدل کرد  
 چرا عمری بغفلت میگذاری

۱۸ ح : دلتنگ کوئی . ۱۹ پ ش ح دخ : حذف شده . ۱۹ آ ب ت : از قصب . \* چ در از زده

چوسک در داوری باطل ستیزی  
 چوکپی زود خنسی دیری خیزی (۱)  
 نگردی هیچ کاری پای برجای  
 و گر گردی فرو افتادی از پای (۲)  
 یکی خروار نان خوردی و بی زور  
 هزار افسانه بشنیدی و دل کور (۳)

۱۹ آ و هر کرکس زود خفتی . ۲۰ ج : حذف شده . ۲۱ ج د بی حفاظی \* \* در از زده

(۱) چو چشم شوخ او فرهاد را دید بدستش دشنه پولاد را دید . (۲) بسان شیر خشی  
 بسته از بند چوپایی مست گشته کوه میکند . (۳) دلش در کار شیرین گرم گشته  
 بدستش سنگ و آهن نرم گشته (۴) از آن آتش که در جان و جگر داشت نه از  
 خورش و نه از عالم خبر داشت . (۵) بیا روی شیرین بیت میگفت چو آتش شعله میزد که

۱۹ آ و پیشه ، آ (۲) و : رسته . (۳) د : بآ . د : چوید آن مرد در احوال فرهاد زبان بگشاد  
 و آوازی بدو داد . ۲۲ د : شد . ۲۳ ث د : و اورا . ۲۳ ج : چرا روزی .



۲۵- چه یار آن یار کو شیرین زیباست

چو مرد ترش روی تلخ گفتار

بر آورد از سر حسرت یکی باد

دریغا آنچنان سروشغبناک

ز خاکش غبر افشاندند بر ماه

کنم زینسان که بینی دستکاری

مرا صد بار شیرین تر ز جان است\*

ز شیرین جان شیرین دید در کار

که شیرین مرد و آگه نیست فوهاد\*

ز باد مرگ چون افتاد بر خاک

بآب دیده شستندش همه راه

\* ج د : افزوده

که گریتم بخواب آن نقش زیبا

آه ۲۴ چ : بگفتش ؛ ح : بگفتاگز .

آه ۲۴ د : که می بینی تو کاری

آه ۲۵ ج د : مرا صد ره کرامی تر .

آه ۲۶ ح پ ج : چو آن مرد ترش رو تلخ .

آه ۲۶ ز : بر کار ؛ چ ج پ ر : دم شیرین ز شیرین دید

(چ : کرد) ؛ ث ح خ : غم شیرین برویش دید (خ : کرد)

\* \* ح : افزوده

دریغا آن جمال و خوب روئی

دریغ آن لطف او و نغز گوئی

آه ۲۸ ب ت د : سروی ؛ ج : اینچنین . ۲۸ ز ج : در . آه ۲۹ ج :

افشاندی ؛ پ : درچاه . آه ۲۹ پ : بآبی چشم ؛ ح : بآب چشم .

۱- هم آخر با غمش دمساز گشتند  
 درو هر لحظه تیغی چند می بست  
 چو گفت آن زلف و آن خال ای زلفا  
 کسی را دل دهد کاین را ز گوید  
 چو افتاد این سخن در گوش فرها  
 سپرد ندش بهاک و باز گشتند\*  
 برویش در دریغی چند می بست  
 ز با تش چون نشد لال ای دریغ  
 نه بیند و ربه بیند باز گوید  
 ز طاق کوه چون ماهی در افتاد\*

\* ز د ج : قبل از این بیت افزوده

(۱) بهر گش عالمی کردند فریاد  
 (۲) از ساعت که شیرین گشت بیجان  
 (۳) بیاد مرگ مرد آن ماه تا بان  
 (۴) سسهی سروش که بودت دل بشاد  
 (۵) چو کردند آن همه اندوه وزاری  
 آ (۳) ج : بیاد روی آن خورشید ؛ د : از آن . (۳) ؛ ایوان ؛ (۴) د :  
 جهان و دل تو داد . آ ۳۱ د : برو هردم دروغی چند می بست ؛ پ : بیکود ؛ ج : پرو  
 ۳۱ خ : میزد . آ ۳۱ ج خ د : بر دریغی ؛ پ : می خورد  
 ۳۳ پ : به بیند و نه بیند

\* \* ح د : افزوده

بر آورد از جگر آهی شغبناک  
 بیای کوه می غلطید بر خاک  
 (د : در خاک) . ز ت بر نفس افزوده : « مردن فرهاد در عشق شیرین .

۳۵ - بر آورد از جگر بادی چنان سرد  
که گفתי دور باشی بر جگر خورد  
بزاری گفت کاوخ رنج بر دم  
ندیده راحتی در رنج مردم \*  
اگر صد گو سفند آید فرا پیش  
برد گوگ از گله قربان درویش \*

آه ۳۵ ر : از جگر آهی ؛ ح : چنان آهی بر آورد از جگر سرد ؛ د : از دهان  
آه ۳۶ ج : کاوخ . \* ج د (۱-۷) ، زح (۱-۱۱) افزوده :

- |  |  |
|--|--|
| (۱) در یغا هرزه رنج روزگام   | در یغا آن دل امید و ارم                      |
| (۲) مرا زین کوه کندن حاصل این بود  | نشد کام میسر شکل این بود (ج : کام باخر)      |
| (۳) چون نادانان طمع در لعل بستم  | نیدم لعل و سنگ آمد بستم (ج : نیامد لعل)      |
| (۴) چو آتش بود کا ندر خرمن افتاد   | چه طوفان بد که ناگه بر من افتاد              |
| (۵) جهان خالی شد از مهتاب خورشید   | چمن خالی شد از شمشاد و از سید                |
| (۶) چراغ عالم افروز از جهان شد   | نه شیرین کا قباب از من نهان شد               |
| (۷) نبخشاید فلک بر هیچ مظلوم   | نباشد شفقتش بر هیچ محروم                     |
| (۸) در یغا آنچنان خورشید و آن ماه  | کزین سان در خسوف افتاد ناگاه                 |
| (۹) بگرید بر دل من مرغ و ماهی  | که رفت آب حیاتم در سیاهی (د : که شد)         |
| (۱۰) چرا از روی آن دلبر جدایم  | چو شیرین فت من اینجا چرایم (ج : چه پام)      |
| (۱۱) اگر بی روی شیرین زنده مانم (ج : د : اگر بی جان)   | سز و کز تن بر آوند استخوانم (ج : د : بر آید) |
| (۱۲) ح : حذف شده . آ (۴) زج : د : بکزین سان رتن . آ (۹) ح : د : که پنهان شد . * ج د افزوده : |  |
| بگرید بر دل من مرغ و ماهی  | که رفت آب حیاتم در سیاهی (د : که شد)         |

چه خوش گفت آن گلآبی با گلستان  
 فرو رفته بخاک آن سروچالاک  
 ۴۰ ز گلبن ریخته گلبرگ خندان  
 پریده از چمن کیک بهاری  
 فرو مرده چراغ عالم افروز  
 چراغم مرد بادم سرد از آفت  
 بشیرین در عدم خواهم رسیدن  
 ۴۱ صلاهی درد شیرین در جهان داد  
 زمانه خود جز این کاری ندارد  
 چو کار افتاد کرد و بینوائی  
 بهر شاخ گلی کو در زند چنگ  
 چنان از خوشدلی بی بهر گردد

هر آن چت باز باید دادستان  
 چرا بر سر نیزم هر زمان خاک  
 چرا بر من نگرود باغ زندان  
 چرا چون ابر نخوشم بزاری  
 چرا روزم نگرود شب بدین روز  
 مهم رفت آقام زرد از آفت  
 بیک تک تا عدم خواهم دویدن  
 زمین بر یاد او بوسید و جان داد  
 که اندوهی دهد جانی ستاند  
 درش در گیرد از هر سو بلائی  
 بجای گل بیارد بر سرش سنگ  
 که در کامش طبرزد زهر گردد

۳۸ پ چ ج ح خ درث : که هر چت باز . آ ۴۰ خ : ریخت . آ ۴۳ ت زد :  
 مرد و بادم . ۴۳ پ : فور رفت آقام . آ ۴۵ ز ج د : صلاهی  
 عشق : ح : صلاهی مرگ . ۴۵ پ : بیاد او زمین بوسید و  
 جان داد . آ ۴۶ خ : ندارد . ۴۷ ج : برو در گیرد : خ : درش  
 گیرد زهر سوئی : ث ح : درود . ۴۸ پ : بهر سنگ گلی .  
 آ ۴۹ ج : بهر . ۴۹ ج : زهره . ۵۰ ، ۴۹ : ح حذف شده .

۵۰. چنان تنگ آید از شوریدن بخت  
 که بر باید گرفتش زین جهان رخت  
 عنان عمر ازینسان در نشیب است  
 جوانی را چنین پا در رکیب است \*  
 کسی دارد ز دوران رستگاری  
 که بر دارد عمارت زین عماری  
 مسیحاوار در ویری نشیند  
 که با چندان چو اغش کس نبیند  
 ۵۵. جهان دیو است و وقت دیو ستی  
 بخوش خوئی توان زین دیو رستن  
 مکن دوزخ بخود برخوی بد را  
 بهشت دیگران کن خوی خود را  
 چو دارد خوی تو مردم سرشتی  
 هم اینجا و هم آنجا در بهشتی \*

۵۰. خ : حذف شده . آ ۵۰ ج : سیر آید از برگشتن . ب ۵۰ د : گرفتن  
 آ ۵۰ ب پ ت ز ث ح : در رکابست . ا ۵۰ ج :  
 چنان سیر آید از برگشتن بخت      که بر باید گرفتش زین جهان رخت  
 \* ج : افزوده بهر صد سال دوری گیرد از سر چو آن دوران شد آرد دور دیگر  
 آ ۵۰ ب ت پ ز ج چ خ ح : دارد ؛ ث در : یابد . ب ۵۰ ز چ خ ح د  
 چندین . آ ۵۰ ب ز چ پ د : و حذف شده ؛ ج : باید دیو  
 بستن .

۵۵ ج : از خوی

آ ۵۵ پ : برخوی خود را

ب ۵۵ ز ج : هم آنجا و هم اینجا . \* \* ج : افزوده

چو گر به خویشتن تا کی پستی      بیفکن نعل از نعلین ورستی

مخسب ای دیده چندین غافل و مست  
 که چندان خفت خواهی در دل خاک  
 بدین پنجاه ساله حقه بازی  
 نه پنجه سال اگر پنجه هزار است  
 نشاید آهنین تر بودن از سنگ  
 زمین نطعیست رنگین خون بریزد  
 بسا خونا که شد بر خاک این دشت  
 هر آن ذره که آرد تند با دی  
 ۶۵- کفی گل بر همه روی زمین نیست

چو بیداران بر آورد جهان دست  
 که فرموش شود دوران افلاک  
 باین یک مهره گل تا چند نازی  
 سوش بر نه که هم ناپایدار است  
 بین تا ریک چون ریزد بفرسنگ  
 که بر نطعی چنین جز خون نریزد  
 سیاوشی نوست از زیر این طشت  
 فریدونی بود یا کیقبادی  
 که بر وی خون چندین آدمی نیست

۵۷ ج ح د : چو هشیاران ۵۸ خ : درین ؛ د : هفته ۵۸۰ چ ث  
 خ ر : کند ؛ ج : که یادوت نارد این . ۵۸ - ۶۲ : ج ۵۸ ، ۶۰ ، ۶۱  
 ۶۲ ، ۵۹ . ۵۹ ج : برین ۵۹۰ پ ح خ ر ج د : بدین ، ت ، پ :  
 بازی ؛ ث : مهره گل چند بازی ؛ ج : تازی . ب ب ح ث :  
 که بس . ۶۰ - ۶۵ : د ۶۰ ، ۶۱ ، ۶۲ ، ۶۳ ، ۶۴ ، ۶۵ .  
 ۶۲ ح : حذف شده . ۶۲ ز : رنگین چون ؛ چ ج در : رنگش چون  
 نریزد ؛ خ : زمین ریگست نطعیست چون ؛ ث : نطعیست خوش چون نریزد  
 ۶۲ پ : در زیر این دست . ۶۳ ب پ ز ث ج ح خ د : سیاوشی . ۶۴ ، ۶۵ :  
 ج ح ۶۴ ، ۶۵ . ۶۵ ر : در ؛ ث : زمی ؛ ج : در ۶۵ ج : که در وی .

که میداند که این دیرکهن سال  
نماند کس که بیند دور او را  
بروزی چند با دوران دویین  
ز جور و عدل او در هر دو ساز<sup>ست</sup>  
۷- نمیخواهی که بینی جور بر جور  
چه مدت دارد و چون پوش<sup>ل</sup> احوال  
بدان تا در نیابد غور او را  
چه شاید دیدن و چتوان شنیدن  
در آن دانه را پوشیده را زیست  
نباید گفت راز دور با دور

ت ۶۶ چ : ش حذف شده . \* ز ث ج ح خ در پ : افزوده  
بهر صد سال گیرد دوری از سر چو شد آن دور آرد دور دیگر  
(آر ج : دوری گیرد ؛ ث : روزی گیرد . ث ج ح رخ پ د : چو آن دوران  
شد آرد ؛ ج : آمد دور دیگر ؛ ح د : آید) . آ ۶۷ خ : دور مارا .  
۶۷ خ : غور مارا ؛ د : نه آن . ۶۷ پ : دیگر . ۶۷-۷۹  
۶۷ د : ۶۹ ، ۶۸ ، ۷۰ ، ۷۳ ، ۷۱ ، افزوده در ۷۲ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۷۸ ، ۷۹ ، ۷۴ .  
۶۷-۷۹ ح : ۶۷-۷۰ ، ۷۵ ، ۷۷ ، ۸۱ ، ۸۲ ، ۸۶ ، ۷۱ ، ۷۸ ، ۷۹ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۷۸ ، ۶۸-۶۹ خ : ۶۷  
- ۷۰ ، ۸۰ ، ۸۲ ، افزوده در ۷۱ ، ۷۲ ، ۷۸ ، ۷۹ ، ۷۵ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۶۸-۶۹ ح : چه  
شاید گفتن . آ ۶۹ چ ث ج ح خ ر د : ز جور و عدل در هر دور ساز نیست (د :  
روز ؛ ث : دو) ؛ پ : زد دور عدل در هر دور ساز نیست . آ ۶۹ ر : درو ،  
ج ح : درو بیننده را ؛ خ : در پرده ساز . ۷۰ ح : نباید گفتن از  
دور . ۶۹-۷۶ : ث خ : ۶۹ ، ۷۰ ، ۸۰ ، ۸۲ ، افزوده در ۷۲ ، ۷۱

۷۲ ، ۷۵ ، ۷۳ ، ۷۴ ، ۷۶ ، ۷۶ ، ۷۲

شب و روز ابلق شد تند زهار	بدین ابلق عنان خویش مگذار
بصدقن گر نهائی ذو فنونی	نشاید برد ازین ابلق حرونی *
فلک چند آنکه دیگ خاک را پخت	نرفت از خوی او خامی چو کیخت
قمارستان چرخ نیم خایه	بسی پر مایه را بردست مایه
۷۰- عروس خاک اگر بدد منیر است	بدست باد کن امش که پیر است
مگر خسفی که خواهد بودن از با	طلاق امر خواهد خاک را داد
گر آن باد آید و گر ناید امروز	تو بر بادی چنین مشعل میفروز

آ ۷۱ ث : ابلق دان ؛ چ : تند رفتار . ۷۲ ب : باین ؛ چ د پ : برین ؛  
 ر : مسپار ؛ پ : خود نگهدار . ۷۲ ج : حذف شده . ۷۲ د : بصدعلم  
 ار . ۶۹ - ۸۳ ج : ۶۹ ، ۸۰ ، ۷۰ ، ۷۱ ، ۷۳ ، ۷۴ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۸۱ ، افزوده در ۷۲ ،

۸۲ ، ۷۲ ، ۷۸ ، ۷۸ ، ۷۹ ، ۷۵ ، ۸۳ \* خ ث د ج ر چ : افزوده

چو کوبه خویشتن تا کی پرستی بیفکن از بغل کوبه که رستی  
 (آج : تا بکی خود را پرستی) ۷۳ ث : جو حذف شده ؛ د : نشد از طبع

او خامی کیخت . ۷۳ ، ۷۴ پ : حذف شد . ۷۴ ج : بسی بی مایه

را بر بست ؛ چ : بسی بر پایه را . ۷۶ خ : از خاک .

۷۶ چ : باد را ؛ ج : طلاق آب .

۷۷ پ : تو بر بادی و شعله بر میفروز ؛ ث خ : تو بر

بادی تو مشعل بر (خ : چوبه) .



۵- ز خاکش گنبدی عالی برافراخت  
 خبر دادند خسرو را چپ و راست  
 پشیمان گشت شاه از کرده خویش  
 در اندیشه بود اندیشه راجای  
 کسی کو با کسی بد ساز گردد  
 ۱۰- درین غم روز و شب اندیشه میکرد  
 دبیر خاص را نزدیک خود خواند  
 گلش فرمود در شکر سرشتی  
 وز آن گنبد زیارتخانه ست \*  
 که از ره زحمت آن خار برخواست  
 وز آن آزار گشت آزرده خویش  
 که باد افراهِ را چون دارد او پای  
 بد و روزی همان بد باز گردد  
 وزین اندیشه هم روزی قفا خور  
 که بر کاغذ جواهر داند افشاند  
 بشیرین نامه شیرین نوشتن

ب ۵ پ : بر آن . \* پ ح د : افزوده  
 (۱) وزان پس از سر خاکش خروشان بسوی قصر شد گریان و جوشان  
 \* ز ، ح (بدر از ۱۰) ، د (ادامه داده شده)

(۲) چو از فرهاد خالی شد زمانه برست آن ماه تابان از بهانه  
 (۳) از آن دلتگ بود آن ما خسار که بروی میهمان بود و وفادار  
 (۴) بجای او فراوان رنج برده در آن محنت بنا کامی بهره  
 (۵) چو یک هفته گذشت از مرگ فرهاد حسودان جمله گشتند از غم آزاد  
 (۳) ح د : که با وی مهربان . (۴) د : ندید راحتی در رنج مرده . آ ۶ ج : از چپ  
 ب ۶ د : که خار زحمت از راه . ب ۸ ح : که پادشاه عمل چون ؛ خ : که پادشاه و را  
 چون ؛ ج : که این پادشاه را . ۸ د : حذف شده . آ ۱ ح از این ؛ ج : در آن . آ ۱ خ : بر آن

نخستین پیکر آن نقش دل‌بند	تو لا کرده بر نام خداوند *
نام روشنائی بخش‌پیش	که روشن چشم از و گشت آفرینش
۱۵- پدید آرنده انسی و جانی	اثرهای زمین و آسمانی
فلک را کرده گردان بر سر خاک	زمین را کرده گرد نگاه افلاک
پس از نام خدا و نام پاکان	بر آورده حدیث درد ناکان
که شاه نیکوان شیرین دل‌بند	که خوانندش ز شیرینی شکوختند
شنیدم گزپی یاری <u>هوسناک</u>	بما تم نوبتی زد بر سر خاک
۲۰- ز سنبل کورد بر گل مشک‌بیزی	ز نوگس بر سمن سیماب‌ریزی
دوتا کورد از غمش سرو روان را	بنیلوفر بدل کورد ارغوان را
سمن را از بنفشه طوف بر بست	رطب ها را بزخم استخوان خست

آ ۱۳ پ : نخستین نقش ... آخر صبح ناخرانست ؛ ح : نقاشی دل‌بند .  
 \* سرفصل افزوده «تسمه نامه» ۱۵، ۱۴ ؛ ج ۱۵، ۱۴ ؛ آ ۱۴ ز : که  
 روشن گشت از و چشم آفرینش ؛ پ ، ث : از و شد ؛ ح : که  
 روشن نام . آ ۱۶ ث : فلک گردان کتده ؛ ج : فلک را کورد گردان  
 آ ۱۶ خ د : گردشهای ؛ ح : کورده سکالی . آ ۱۸ ج : که شاه  
 دلبران ؛ ث : شکوختندان شکو . آ ۱۸ د ر : که خوانندش شکو  
 خایان ؛ ح پ : خداوندان خداوند . آ ۱۹ خ : شنودم گزپی یار  
 آ ۲۲ خ : طوق بر . آ ۲۲ ج : بزخم ناچنان .

بلاله تختہ گل را تراشید  
 پرند ماه را پیوند بگشاد  
 ۲۵ جهان را سوخت از فریاد کردن  
 چنین آید زیاران شرطیاری  
 بر آن حمال کوه افکن بیخشود  
 غریبی کشته بیش از رد فغانی  
 بدین سان عاشقی در غم بمیرد  
 ۳ حساب از کار او دور است مارا  
 چو دامن سخت رنجیدی به مرگش  
 چو بایستش اول کشتن از درد  
 بلؤلؤ گوشه مه را خراشید  
 ز رخ برقع زگیس و بند بگشاد  
 بزاری دوستان را یاد کردن  
 همین باشد نشان دوستداری  
 بسر زانو بزانو کوه پیمود  
 جهان کو تا بر او گرید جهانی  
 چنو بادا کز او عبوت نگیرد  
 دل از بهر تورنجور است مارا  
 که مرد و هم نمیگوئی بترکش  
 چو کشتی چندخواهی اندهش خورد

۲۳ ز ج ت چ : گل را خراشید . ۲۳ چ ت ز ج : مه را تراشید .  
 ۲۳ د : خراشید . ۲۴ ز : پرند آن ماه را ؛ پ : از بند بگشاد .  
 ۲۴ - ۲۸ : د ۲۴ ، ۲۷ ، ۲۵ ، ۲۶ ، ۲۸ . آ ۲۶ د : چنین باید .  
 ۲۷ ث : راه پیمود . ۲۸ ب ت : تا جهان گرید ؛ د چ پ ث ج ز خ :  
 گرید زمانی ؛ ح : تا بدو گرید زمانی ، د : جهان گرید زمانی . آ ۲۹ ز ج :  
 بدانسان ؛ چ : بدان در عاشقی . ۲۹ ز ر : چنو بادا آنکه زو ؛ ح د : چو او  
 آ ۳۱ ث ح ز د : ز مرگش ؛ خ : گرفت سخت ؛ ث : چه دامن . آ ۳۱ د : که مرد  
 او و نمیگوئی . ۳۲ ، ۳۳ : چ ۳۲ ، ۳۳ . آ ۳۲ خ : بایستش ؛ پ : چو بایست اول <sup>شکست</sup>

غمش میخور که خوش هم تو خوری  
 اگر صد سال بر خاکش نشینی  
 ۳۵- ولیکن چون ندارد گریه سووی  
 بغم خوردن نکودی هیچ تقصیر  
 بنا بر مرگ دارد زندگانی  
 تو روزی و او ستاره ای دل افروز  
 تو صبحی او چراغ ار دل پذیرد  
 ۴- تو هستی شمع و او پروانه است  
 تو باغی او گیاهی که تو خیزد

عزیزش کن که خوارش هم تو کردی  
 از و خاکی توی کس را نبینی  
 چه باید بی کباب انگیخت دودی \*  
 چه شاید کرد با تاراج تقدیر  
 نخواهد زیستن کس جاودانی  
 فرو میرد ستاره چون شود روز  
 چراغ آن به که پیش از صبح میرد  
 چو شمع آید شود پروانه از دست  
 گیاه آن به که هم در باغ ریزد

۳۳ چ : که هم خوارش . آ ۳۴ د : در خاکش . ب ۳۴ ت : از خاک نهر کس را

۳۵ د : حذف شده \* پ ت ز ب ث چ ج ح خ د ر : افزوده

چو خاک ار صد جگر داری بدستی نیابی مثل او شیرین پرستی

( آ د ج ب ت ز : گهر ؛ ب ج ب ت ز ح : نبینی )

۳۸ ب چ ج ح ح ج : و حذف شده ؛ ز : ستاره است ؛ ر : او ستاره

۳۹ ب چ ج ح خ : و حذف شده .

آ ۴ خ : و حذف شده ؛ ب ۴ خ ر : رود ؛ ج : شمع حذف شده

۴۱ ب ت ج د : حذف شده

آ ۴ چ : و حذف شده . آ ۴ پ چ : در خاک ریزد .

بسوزد عود چون بفروزد آتش	قو آتش طبعی او عود بلا کش
پرستد نسر طایر ز آسمانت	اگر مرغی پرید از گلستان
بسا دجله که سردارد بجویت	و گوشد قطره آب از سبویت
چو خوبی هست از و کم گیر خالی	۴۵- چو ماند بدرگو بشکن هلالی
چه باک از زرد گل نسرین بهماناد	اگر فرهاد شد شیرین بهماناد
زمین بوسید و پیش خسرو <u>افتاد</u>	نویسنده چو از نامه پر داخت
ستد قاصد ببرد آنجا که فرمود	بقاصد داد خسرو نامه را زود

---

۴۲، ۴۳ : ح ۴۲، ۴۱، ۴۳ .

۴۳ ح، پ : طایر آستان : خ : آستان .

۴۴، ۴۵ د : حذف شده . ۴۴، ۴۵ ح : ۴۴، ۴۵

۴۴ خ : آب در سبویت

۴۴ پ : بسا قطره که دارد سو .

۴۵ خ : گیر هالی : ح : کم باش .

۴۶ ث خ : از رفت گل : ح : چو رفت آن زرد .

۴۷ د : نویسنده چو این نامه پر داخت : پ : شیرین  
بقایاد .

۴۷ د : ببوسید و به پیش خسرو .

۴۸ ت : بشد قاصد ببرد آنجا که فرمود .

چو شیرین دید کامد نامه شاه  
 ۵۰. سه جا بوسید و مهر نامه برداشت  
 جگرها دید مشک اندود کرده  
 قصبه‌های در او پیچیده صد خار  
 همه مقراضه‌های پرنیان پوش  
 نه صبر آن که این شربت بنوشد  
 ۵۵. بسختی و برنج آن رنج و سختی

رنج از شادی فروزان کرد چون ماه  
 وز یک حرف را ناخوانده نگذاشت  
 طبر زده‌ای زهر آلود کرده  
 رطبه‌ائی در او پوشیده صد خار  
 همه زهرابه‌ای خوشتر از نوش  
 نه جای آنکه از تندى بجوشد  
 فرو خورد از سر بیدار بختی

۵۰. ح : زمین بوسید و بند ؛

پ : سرش بوسیده .

۵۱. پ : در او یک حرف .

۵۱. پ : حذف شده

۵۲ ، ۵۳ د : حذف شده

۵۲. خ : صد مال

۵۳. ث : پیچیده صد خار

۵۴. ت : (ب آ) .

۵۴. ب ت ج : که آن ؛ ج : بصبر آنکه آن شربت  
 بنوشد .

۵۵. خ : نه برک آنکه از تندى بجوشد

## جواب نامه شیرین بخسرو جهت تعزیت مریم بطریق طنز \*

- ۱- در اندیش ای حکیم از کار ایام      که پا داشت عمل باشد سرانجام  
نماند ضایع از نیک است اگر درون      کمربسته بدین کار است گردون  
چو خسرو بر فسوس مرگ فرهاد      بشیرین آنچنان تلخی فوستاد  
چنان افتاد تقدیر الهی      که مریم را سرآمد پادشاهی  
۵- چنین گویند شیرین تلخ زهری      بخوردش داد از آن کو خوردهری

\* ت: جهت مرگ مریم و تعزیت دادن بطریق افسوس ؛ ز: وفات  
یا فتن مریم ؛ چ ج: نامه نوشتن شیرین بخسرو (ج: شیرین بتعزیت  
مریم) ر: مردن مریم ؛ ث: تعزیت نامه نوشتن شیرین بخسرو  
بر طریق افسوس ؛ ح: گفتار در مردن مریم دختر قیصر روم ؛ خ:  
جواب نامه نوشتن خسرو بمرگ مریم بر طریق افسوس ؛ د: جواب نامه  
شیرین بخسرو و هم بطریق طنز بمرگ مریم . آ ۲ ج ز چ ح: و گز.  
ب ۲ ب ت: باین . ب ۳ د: بر شیرین چنان ، ۲ پ خ د: حذف شده  
آ ۲ ث: نیکست کردن . ب ۴ ز چ ح خ در: بر مریم .  
ب ۵ پ: کو داد بهری .

وگرمی راست خواهی بگذرا زهر	بزهر آلوده همت کردش آن قهر
بهمت هندوان چون برستیزد	ز شاخ تازه برگ تر بریزد
فسون سازان که از مه مهروزه سازند	بچشم افسای همت حقه بازند
چو مریم روزه مریم نگه داشت	دهان در بست از آن شکر که <sup>داشت</sup> شه
برست از چنگ مریم شاه عالم	چنانک آبتنان از چنگ مریم
درخت مریمش چون از بر افتاد	ز غم شد چون درخت مریم آزاد
ولیک از بهر جاه و احترامش	زمانم داشت آیینی تمامش
نرفت از حومتش بر تخت شاهی	نپوشید از سلب هاجو سیاهی
چو شیرین را خبر دادند ازین کار	همش کل در حساب افتاد هم خار

آء ح ث : وگو خود راست . بء ر : بردش از دهر ؛ ح : کردن آن قهر  
 چ د : کرش از قهر . ۸۰۷ د : حذف شده . ۷۲۰ پ ت : برستیزند  
 ۷۲ ث ز ج ر : ز شاخ خشک ؛ ح : ز چوب خشک ؛ پ : بریزند  
 ۸ ج خ : حذف شده . ۸۲ ح : همه بر چشم . ۹۰ ج خ : چو شیرین  
 پ : چو خسرو . ۹۲ ج خ : بر ؛ د : که سر ؛ ج : دهن در بست ؛ ج : دهن  
 بر بست . ۱۰۰ پ : چنان مابستی ؛ خ : چنین . ۱۲۰ ح : بهاتم  
 ۱۲۱ ج ح : بر تخت ماهی .  
 ۱۲۲ ح : از لباسها . ۱۲۳ ج : از آن کار .  
 ۱۲۴ ز ت ج : دم ؛ ح : آورد ؛ خ د : آمد همش .



۱۵- بنوعی شادمان گشت از هلاکش  
 بد یگر نوع غمگین بود و دلسوز  
 ز بهر خاطر خسرو یکی ماه  
 پس از ماهی که خار از ریش برخاست  
 دلش تخم هوس فرمود کشتن  
 ۱۶- سخن هائی که او را بود در دل  
 نویسنده چو بر کاغذ قلم زد  
 سخن را از حلاوت کرد چون قند  
 بنام پادشاه پادشاهان  
 خداوندی که ما را کار ساز است  
 ز ما و خدمت ما بی نیاز است

که رست از رشک برین جان پاش  
 که عاقل بود و می تو رسید از آن روز  
 ز شادی کرد خود را دست کوتاه  
 جهان را این غبار از پیش برخاست  
 جواب نامه خسرو نوشتن  
 فشانند از طیرگی چون دانه در گل\*  
 بترتیب آن سخن هارا رقم زد  
 سر آغاز سخن را داد پیوند  
 گناه آموز مشتی عذر خواهان  
 ز ما و خدمت ما بی نیاز است

۱۵ چ : رشد مریم . ۱۶ پ چ خ ح ث ر : غمگین گشت ؛ ج : بهر یک  
 نوع . ۱۷ ر : کرد دست خویش ؛ پ : کرد خسرو دست .  
 ۱۸ ب ت : پس ماهی ؛ ح ث : پس از یک ماه ؛ ج : برداشت .  
 ۱۸ چ ح : آن غبار ؛ ج : برداشت . ۱۸ ، ۱۷ خ : حذف شده .  
 \* سرفصل افزوده ؛ ز : جواب نامه شیرین بخسرو ؛ ر : تعزیت  
 نامه شیرین بخسرو در مرگ مریم از راه باد افراہ ؛ د : رسیدن نامه شیرین  
 بخسرو ؛ ج : تعزیت نامه نوشتن شیرین بخسرو جهت مریم ؛ خ : آغاز نامه . ۱۹ ز ج : این  
 ۲۰ ج : کرد پیوند . ۲۱ ز : گناه آور . ۲۲ چ : ز ما و ز خدمت .

۲۵- نه پیکر خالق پیکر نگاران  
 زمین تا آسمان خوشید تاماه  
 دهد بی حق خدمت خلق را تو  
 ز مرغ و مور در دریا و در کوه  
 که نعمت دهد نقصان پذیری  
 ۳- چو از شکوش فرامش کار گردیم  
 بحکم آن که در قانون بینش  
 گهی راحت کند قسمت گهی رنج  
 جهان را نیست کاری جز دورنگی  
 که از بیداد آن این را دهد داد

بحیرت زین شمار اخت و شماران\*  
 بتر کستان فضلش هندوی راه  
 نگارد بی قلم در سنگ یا قوت  
 نماید جا و دان کس را در اندوه  
 کند هنگام حیرت دستگیری  
 بمالد گوش تا بیدار گردیم  
 تغیر های حال آفرینش  
 گهی افلاس پیش آرد گهی گنج  
 گهی رومی نماید گاه زنگی  
 که از تیمار این آن را کند شاد

۲۵-۲۶ د: حذف شده . ۲۵ ح: انجم شماران \* خ افزوده :

خداوندی که ما را دستگیر است همه جرم و گناه مادر پذیر است

۲۸ پ: چو مرغ . ۲۹ آ: ح: که از . ۲۹ ح: صبرت . ۲۹ پ:

حذف شده . ۲۹-۳۱ د: حذف شده . ۲۹-۶۷: خ ۲۹، ۳۶-۳۸، ۳۳

۳۴، ۶۲، ۶۵-۶۷ . ۳۲-۳۶: ۳۹-۶۱ خ: حذف شده . آ ۳۱ ث چ

ح پ ر: بحکم اوست . ۳۲-۳۷: چ ۳۲، ۳۶، ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۳۷

۳۳ ز ث ح: که که رومی . ۳۴ ح ر: این آن را: ز: دهد یاد .

۳۴ ح خ ر: آن این را . ۳۴، ۳۵ د: حذف شده

۳۵- چه خوش گفت آن لپاوی بطوسی  
نه هر قسمت که پیش آید شط است  
چو روزی بخش ما قسمت چنین کرد  
خردمند آن بود کور همه کار  
جهان دار مهین جمشید آفاق  
۴- جهان دارد بنیر پادشاهی  
بهشت از حضرتش میعاد گاهیت  
چو مرگ خبر بود سگرا عروسی  
نه هر پایه که زیر اقد بساط است  
که قسمت که دوا باشد گهی درد  
بسازد گاه با گل گاه با خار  
که زد بالای هفت اوزگ شش طاق  
سری و باسری صاحب کلاهی  
ز شاخ دولتش طوبی گياهیت

آ ۳۵ ر : گفتا ؛ ج پ : چه خوش گفتست فردوسی طوسی . ۳۵ چ  
پ ر : که مرگ . ۳۵ ح : حذف شده . ۳۶ پ : حذف شده .  
آ ۳۶ چ : پیش آرد . ۳۶ ز : نه هر مایه ؛ چ : نه هر چیزی .  
آ ۳۷ ت : که روزی ؛ ز چ پ : بخش مان ؛ خ : چو روزی  
بخش مان روزی چنین کرد . ۳۷ چ ر : گهی روزی دوا ؛ ح  
پ ز ث ر : که روزی که دوا بخشد گهی درد ( ز ث خ : دوا باشد )  
۳۷- ۴۳ د : حذف شده . ۳۸ پ : خردمندان بود کندر همه  
حال . ۳۸ ث : گهی با گل بسازد و گاه .

آ ۳۹ ح ر : خورشید آفاق ؛ ح : جهاندار زمین . ۳۹ ث  
چ ح پ ر : زد بر فوق .  
آ ۴۱ پ : گاهی . ۴۱ ث چ ح پ ج ر : ز باغ ؛ پ : اکلاهی .

درین دوران که مہ تاماھی اور است  
 خبر داری کہ روز و شب دور نگست  
 درین صندل سرای آبنوسی  
 ۴۵- عروس شاہ اگر در زیر خاک است  
 فلک زان کرد بر رفتن دلیرش  
 از او بہ گرچہ شہ را ہمدی نیست  
 نظر بر گلستانی دیگر آرد  
 درین آن است کان لبت نہا  
 ۵۰- مرنج ای شاہ نازک دل بدین مرنج

ز ماہی تا بیاہ آگاہی اور است  
 نوالش گہ شکر گاہی شرنگست  
 گہی ماتم بود گاہی عروسی\*  
 عروسان دگوار دچہ باک است  
 کہ آگہ بد ز شاہ زود سیرش  
 شہنشاہ زود سیر آمد غی نیست  
 وزو بہ دلستانی در بر آرد  
 و گرنہ ہو کہ ماند عیش راند  
 کہ گنج است آن صنم در خاک بہ گنج

آ۴۲ ب ت ز : درین دولت ؛ ح : تاماہ . ۴۲ ح : آگاہ . آ۴۳ ث

زج ر : دارد . ۴۳ - ۵۰ : ح ۴۳ ، ۴۹ ، ۴۸ ، ۵۰ .

آ۴۴ د : درین کنبد \* د : افزودہ

از آن سرد آمد این قصہ دلاویز کہ چون جا گرم کودی گویدت خیز

آ۴۴ ث زج ر : زان داد ؛ د : دلیری ؛ ر : دلیریش . آ۴۶ چ ث ج در :

کہ بود آگہ ز شاہ وزود سیرش ( د : سیری )

۴۹ ، ۴۸ د : حذف شدہ . ۴۹ ، ۴۸ پ ث ح ۴۸ ، ۴۹

آ۴۹ ث ج : کان دلبر . آ۵ ج ت ز : باین ؛ ب : بآن ؛

ث از این . ۵۰ پ : آن و اندر خاک .

مخور غم کا دمی غم بر تبا بد	چو غم گفتی زمین هم بر تبا بد
بر نجد نازنین از غم کشیدن	ن سازد نازکان را غم چشیدن
عنان آن به که از مریم بتابی	که گو عیسی شوی گردش نیابی
اگر در تخته رفت آن نازنین خفت	بترک تخت شاہی چون توان گفت
۵۵- بهی بنشین ز مرغان می چه ریزی	نمت خیزد گر از غم بر نخیزی
نه هرکش پیش میری پیش میرد	بدین سخت غمی در پیش گیرد*
بنالیدن مکن بر مرده بیداد	که مرده صابری خواهد نه فریاد
چو کار کالبد گیرد تباہی	نه درویشی بکار آید نه شاہی

آ۳ ز : زمی ؛ پ چ د : چو گفتی غم .

۵۲- ۵۵ د : حذف شده .

آ۴ پ : نار بیان غم .

آ۴ پ : اگر با تخته شد ؛ ح : اگر بر تخته شد .

آ۵ ز : خون چه ریزی .

آ۵ پ : نمت گیرد . ۵۵ ح : حذف شده .

آ۶ د : نه هرکش دلستانی . ۵۶-۵۷ : چ ۵۶ ، ۶۱ ، افزوده ۵۷

\* پ چ شح در : افزوده

توزی کو مرد و هر کو زادر روزی بهرکش تن ببايد داد روزی (آد)

و حذف شده) آ۲ ح : نه بیداد . ۵۸ ، ۶۰ ، ۶۱ د : حذف شده

۱۱۶  
۱۱۷  
از بهر چشمه مخروش و مخراش

۶- بشادی برب شط جام جم گیر

دل نقوده بی او بغنوا دت

اگر سروی شد از بستان عالم

مخور غم تا توانی باده خورشاد

اگر هستی شود دور از تو از دست

۶۵- تو در قدری و در تنها نکوتر

بتنهائی قناعت کن چو خورشید

اگر با مرغ باید مرغ هم خفت

مرفج ار با تو آن گوهر نماید

سوان بهتر که او همسر ندارد

۷- اگر آهوئی ز صحرا رفت بگذار

ز رود دجله گویک قطره کم باش

کهن ز نیلی از بغداد کم گیر

چنانکه از دیده رفت از دل رواد

تو باقی مان که هستی جان عالم

مبادا کز سرت موئی برد باد

بحمد الله چو تو هستی همه هست

تو لعلی لعل بی همتا نکوتر

که اندر بر نتابد جای جمشید

تو سیمرخی بود سیمرخ بی جفت

تو کانی کان ز گوهر در نماید

گهر آن به که هم گوهر ندارد

که در صحرا بود زین جنس بسیار

۵۹ ش چ ح در : ز فیض . آ ب ج : ز شادی : پ : بشادی یزد دجله . ۶۱

ح : حذف شده . آ ب ت ز ر ج : چنان کز . ۶۲ ، ۶۴ خ : حذف شده

آ ۶۴ ز : تو هم دوست . ۶۴ ح : حذف شده . ۶۴- ۷۰ د : حذف شده .

آ ۶۴ : اگر شد بنده آزاد را ردمت . آ ۶۵ پ : تو در ورزی . آ ۶۶ ج : که همتانیت با خورشید گاه

ث پ ر : که همسرک شد در راه جمشید : ح : که اندوه : خ : که شرکت : ب ز ت ج : انده . ۶۶ ۶۶۰

ح ۶۶ ، ۶۶ آ ۶۷ چ ث ر : مرغ را خفت : ح پ : اگر با مرغ باشد . آ ۶۸ خ : که خسرو کان . ۶۹ ح : حذف شده

آ ۶۹ خ : هر آن . ۶۹ پ : نباشد

آ ۷۰ ح : زدشت

اگر یک دانه رفت از خمن شاه  
 گلی گرسد چه باید دید خاری  
 فدا بادش فلک با خمن ماه  
 عوض باشد گلی را نو بهاری  
 غم مریم مخور عیسی بها ناد\*  
 بتی گر کسر شد کسری بها ناد

۷۰-۷۱: ج ۷۱، ۷۰، آ ۷۱ ث خ ر: وکر ۷۱۲ ت: بادت  
 د: بر ۷۱۰ ث: حذف شده ۷۲۱ پ: گلی گر \* بت زرج ج ث ازو  
 (۱) پوشد پرداخته از نامه شاه  
 به پیچید و ز زلفش عنبرین کرد  
 ز شادی بادبان زد بر سر ماه  
 بقاصد داد و گفتا کز سر راه  
 که پیش از وی همه خوابان چنین کرد  
 بدست خویش ده شاه جهان را  
 بپیر این نامه را در خدمت شاه  
 (۵) ستد قاصد چنان کش ماه نمود  
 نباید دانت مرین و آنرا؛ بت زرج ج ث:  
 بیامدی توقف نزد زود؛ بت زرج ج ث:  
 (۵) اشارت کود بر دربان درگاه  
 که دام نامه نزدیکی شاه؛ بت زرج ج ث:  
 اجازت ده که نزد شه شوم زود  
 که صاحب نامه ام زین سان بفرمود؛ بت ز  
 دج (۱۱، ۸) ج ث: که خود نامه بنزد شه رانم  
 چو بر خواند جواب از وی ستانم  
 بخاجب گفت دربان کای خداوند  
 بیامد قاصدی از پیش دل بند  
 (۱۰) بنزد شاه عالم نامه دارد  
 که گوئی نافه از خامه دارد  
 پس آنکه برد اورا نزد شه زود  
 (آ) ح: بر سر راه؛ د: ز شادی سایه بان، (۳) د: در خدمت؛ (۴) ج: نباید دیدنت، (۵)  
 ث ح د: چنان کش او بفرمود؛ ج: پوشد قاصد چنان کش او بفرمود.

## رسیدن نامه شیرین بخسرو \*

- ۱- چو خسرو نامه شیرین فروخواند  
بدل گفتا جواب است این نه <sup>جنگست</sup>
- از آن شیرین سخن عاجز فروماند  
کلوخ انداز را پاداش سنگست \*
- جواب آنچه بایستش دریدن  
دگر باره شد از شیرین شکرخواه
- ۵- ز کار آشوبی مریم برآسود  
چو مریم دست کرد از جشن کوتاه
- شنیدم آنچه میباید شنیدن  
که غوغای مگس برخاست از راه
- رطب بی استخوان شد شمع بدود  
جهان چون جشن مریم گشت بر شاه
- یکی آب از پس دشمن تمام است  
چو دشمن شد همه کاری بکام است

\* ز : افزوده و انصاف دادن ؛ ح د : حذف شده ؛ خ : تدبیر کردن  
خسرو در باب شیرین ؛ ج : فرو ماندن از کار شیرین ؛ ث : عاجز  
گشتن خسرو در عشق شیرین . آب : در آن ؛ د : خسرو فرو ؛  
ب : حیران . ۲ ، ۳ ح : حذف شده . آ ر : بخود گفتا . آم ث :  
درید او هر چه می ؛ ح ج : بدیدم آنچه میبایست دیدن . ۳ د : حذف شده ؛  
\* د : افزوده کسی کا ناز داد و برآسمان سنگ به آزار سرخود دارد آهنگ . پ پ :  
چو غوغای ؛ ت : نهانست . ۵ پ شد کاری روز . ۶ د : حذف شده . ۷ ج را کرد دست ؛  
خ : از عیش . ۸ ج : در خدمت شاه ؛ د : در حضر شاه ؛ خ : چون عیش . ۹ ج : کارت ؛ ج :  
از پی ؛ د : که آمد .



بشیرین چند چریسها فرستاد	بروغن کرد نرم آهن ز پولاد
بت فرمانبرش فرمان پذیرفت	که دردی داشت کان و رمان پذیرفت
۱۰ بخسرو پیش از آتش بود پندار	کز آن نیکوترش باشد طلب کار
فرستد مهد و در کاوینش آرد	ببزم خود عروس آئینش آرد
بدفترها عتاب آغاز میکرد	عتابش میش میشد ناز میکرد
متاع نیکوئی بر کار میدید	بها میکرد چون بازار میدید
متاع از مشتری یا بد روائی	بدیده قدر دارد روشنائی

۸۰۷ : د ۷ / ۳۵ / ۸

۸ ج ح خ ر : نرم کرد آهن ز پولاد .  
 ۹ ب ت : تو گوئی ؛ ج : در  
 ۱۰ پ : بخسرو پیش از آتش بود پندار .  
 ۱۱ پ : کزین نیکوترش .  
 ۱۲ ز : بنزد خود عروس ؛ ث چ ر : بمهد خود  
 عروس آئینش آرد .  
 ۱۳ د : متاع نیک خود بر کار  
 ۱۴ ج پ : بهای کرد .  
 ۱۵ ج : گیرد .  
 ۱۶ د ر : قدر گیرد روشنائی

۱۵. ز بهر سود خود این بندینوش  
در آن بازار یابی سودمندی  
متاعی کان بنخوند از تو بفروش \*  
که چون بینی روائی در نبندی  
ز ناز خویش موئی کم نمیکرد  
نهاد اندیشه را بر چاره کار  
بر هواره هی راند خر لنگ  
سراکاری ز بهر خویش گیرد  
نگیرد مرد زیرک شغل است  
ز هر قومی حکایت باز میجست

آ ۱۵ ث : خویش ؛ خ : خویش آن . ۱۵ ح : متاعی که توان  
بخوند بفروش ؛ خ : متاعی را که نخوند از تو بفروش ؛ ب ت ز :  
بخوند

آ ۱۶ ث ر : در آن دیدست دولت .

آ ۱۶ ث چ ح پ ر : یابی . ۱۵ ، ۱۶ د : حذف شده .

آ ۱۷ ح : و حذف شده . \* خ : افزوده

چونیل خویش را یابی خریدار اگر در نیل باشی باز کن بار

آ ۱۸ خ : زان نازه کار ؛ پ : عاجز گشت . ۱۸ د : اندیشه

آ ۱۹ خ : راندی ؛ خ د : برهواری . آ ۲۰ ج : سرکاری ؛

د : سراکاری . آ ۲۱ چ خ : ز سرکاری ؛ ر : سرازکاری ؛ ج سرکاری ؛

د : سروکاری . آ ۲۲ ر : کار خود سست ؛ خ : مرد عاقل .

## صفت شوکت و تنعم خسرو در پادشاهی\*

۱- جهان داند که تا خسرو کمربست	کلاه داری چو او بر تخت نشست
بروز بار کورا رأی بودی	به پیشش پنج صف برپای بودی
نخستین صف توانگر داشتی	دویم صف بود حاجتکار و درویش
سوم صف جای بیمارانی زور	همه رسته به موئی از لب گور
چهارم صف بقومی متصل بود	که بند پایشان مسمار دل بود

\* پ : بر تخت نشستن خسرو ؛ ز : صفت شوکت و  
 نزرگواری خسرو در پادشاهی ؛ ج : صفت بزرگی و آیین خسرو  
 پرویز ؛ خ : صفت ایوان پرویز و داداو ؛ ح : صفت  
 پادشاهی خسرو و پرویز و عدل او ؛ د : صفت بزرگی خسرو  
 ر : صفت داد و دهش خسرو .

آر : جهان خسرو که تا گردون ؛ ح : جهان داری . آ ث  
 خ ر : چنو ؛ ح : جهان داری . آ ث خ : بار بودی ؛ د : جای  
 آ ث ج خ : برکار . آ چ ث پ ر : داشت در ؛ د : بود در  
 پیث . ز : حاجتمند ؛ ج خ : حاجتگاه ؛ د : جای حاجتگاه  
 ح : جای حاجتمند ؛ پ ث : حاجت خواه .

صف پنجم گنه کاران خوئی  
 به پیش خونیان ز امید واری  
 ندا برداشته دارنده بار  
 توانگر چون سوی درویش دیدی  
 ۱۰- چو در بیمار دیدی چشم درویش  
 چو دیدی سوی بندی مرد بسیار  
 چو بر خوئی فتادی چشم بندی  
 چو دیدی خوئی امید رهایی  
 دل خسرو همه ساله بدین داد  
 که کسرا کس نپرسیدی که چوئی  
 مثال آورده خط رستگاری  
 که هر صف ز پر خود بیند ز فہار  
 شمار شکر بر خود بیش دیدی  
 گرفتگی بر سلامت شکر در پیش  
 بآزادی نمودی شکر بسیار  
 گشادی لب بشکر به پسندی  
 فرودی شمع شکرش روشنائی  
 چو مصواز شکر بودی شکر آباد\*

۶ ث ج چ پ ح خ در : که کس کسرا . آ پ : ندازد مرده را  
 ۸ ج خ : پیش خود ؛ ح : که هر کس .  
 ۹ خ : شکر خود را . ۱۰ ب ت ز : حذف شده .  
 ۱۱ چ : در سلامت ؛ خ : راه در پیش ؛ خ : از سلامت .  
 ۱۲ د : چو در بندی فتادی چشم بیمار . ۱۳ خ : بشکو ؛  
 ۱۴ ث : لب بسوی ؛ پ : بشکرانه . ۱۵ ث ح خ ر : چو خوئی دیدی  
 پ : چو دیدی سوی خوئی . ۱۶ ب ت ز ج چ : شکر ؛ پ : فرودی نور  
 شمعش روشنائی . ۱۷ ز چ ث د خ ح ر : در خسرو ؛ ۱۸ خ : چو مصو  
 شکر بودی . \* ر : بر فصل افزوده « بمی نشستن خسرو بر تخت طاقدیس »

۱۵- بمی بنشست روزی بر تخت  
 بگرداگرد تخت طاقدیش  
 همه تمثال های آسمانی  
 ز ماه وزهره تا خرگاه کیوان  
 کوکب را ز ثابت تا به سیار  
 ۲۰- بترکیب گهرهای شب افروز  
 شناسائی که انجم را رصداند  
 کسی کو تخت خسرو در نظرداشت  
 چنین تختی نه تختی آسمانی  
 چوپیلی گر بود پیل آرمی روی

بدین حرفت حریفی کرد بابخت  
 دهان تا جداران خاک لیش  
 رصد بسته بر آن تخت کیانی  
 درو پرداخته ایوان به ایوان  
 دقایق با درج پیموده مقدار  
 خبر داده ز ساعات شب و روز  
 از آن تخت آسمان تراخته خواند  
 هزاران جام یک خسرو ز برداشت  
 بر او شاهی نه شه صاحبقرانی  
 چو شیر ارشیر باشد عنبرین می

۱۵ پ : بدین غریبی . ۱۶ پ : خاک بوسش . ۱۷ پ : بران  
 تمثالهای . ۱۸ - ۲۱ د : حذف شده . ۱۸ چ ث ح خ ر پ : زمیخ ماه تا  
 ۱۸ ر : برایوان ؛ ث : با ایوان ؛ ح : با ایوان ؛ خ : در ایوان . ۱۹ ا ث  
 کوکب هاز . ۱۹ ب : دقایق را درج .  
 ۲۰ پ ر ح : بترتیب . ۲۱ ح : حذف شده . ۲۱ ب : که حکمترا  
 پ : خواند . ۲۲ پ : کسی او . ۲۲ پ : هزاران گنج .  
 ۲۳ چ ث د پ ر : کاسمانی . ۲۳ خ چ : چه شه . ۲۴ ح د :  
 حذف شده . ۲۴ خ : پیلی کو .

۲۵- زمین تا آسمان را فی گشاده	ثریا تا ثری خوانی نهاده
ارم را خشک بد در مجلس جام	فلک را حلقه بد بر در گش نام
بزرگی بایدت دل در سخا بند	سرکیسه بپرک گندنا بند
درم داری که از سختی در آید	سرو کاوش بید بخق در آید
بشادی شغل عالم درج میکن	خواجش میستان و خرج میکن
۳- جهان میدہ چنان چون میستانی	وگر بدهی ونستانی تو دانی
جهان نداری تنها کرد نتوان	تنهایی جهان را خورد نتوان
بداند هر که با تدبیر باشد	که تنها خوار تنها میر باشد
مخور تنها گرت خود آبجویت	که تنها خور چو دریا تلخ و مست
بباید خویشتن را شمع کردن	بکار دیگران پا جمع کردن
۳۵- بین قارون چه دید از گنج دنیا	نیز و گنج دنیا رنج دنیا

۲۵ خ د : راهی گشاده ؛ ح : بانی گشاده . ۲۵ د : راهی نهاده  
 ۲۶ پ ث : حذف شده . ۲۶ ج : حلقه شد . ۲۷ پ : سرکیسه بیند  
 ۲۸ د : حذف شده . ۲۸ ج : برآید ؛ ر : گزاید . آ پ ث ر : چنین میدہ  
 چنان کش ؛ پ چ د ح : چنان کش ؛ خ : چنان میدہ . ۳۰ ر : بدهی  
 ث : تو ندانی ؛ پ ح : اگر ندھی و بستانی . ۳۱ ح : جهانی . ۳۲ ح : حذف شده  
 آ ۳۳ ث : وگرنه خود ؛ پ د : اگر خود ؛ ۳۳ ث : بچو تنها . ۳۴ د : حذف شده . ۳۴ ج :  
 دل جمع ؛ ب ت پ ج ث : خوردن ؛ خ : در جمع باید کردن . ۳۵ ر : چه برد ؛ ج :  
 بقارون بین .

برنج آید بدست این خود سلیمست  
 چو آید رنج باشد چون رورنج  
 ملک پرویز کز جهشید بگذشت  
 بدش با گنج دادن خنده ناکی  
 ۴۰- دو نوبت خوان نهادی صبح تا شام  
 کشیده مایده یک میل در میل  
 ز حلواها که بوری گرد خوانش  
 ز گاو و گوسفند و مرغ و ماهی  
 چو بزمش بوی خوش را سازدای  
 ۴۵- بهنگام بخور عود و عنبر

چو از دستت رود رنجی عظیمست  
 تهی دستی شرف دارد بدین گنج  
 بگنج افشانی از خورشید بگذشت  
 چو گنجش خاک و او چون گنج خاکی  
 خورش با کاسه داری باده با جام\*  
 مگسرا گاو دای پشه راییل  
 ندستی چه خوری میهمانش  
 نگویم چند چندان که خواهی  
 صبا و ام ریاحین باز دای  
 خراج هند بودی خرج مجهر

۳۷-۳۵ : چ ۳۶، ۳۷، ۳۵ . پ ۳۶ : خود از دستت . آ ۳۷ ت  
 ز ث ر : چون شود . ۳۷ پ ث خ : برین . ۳۴-۳۸ : چ  
 ۳۴، ۳۶، ۳۷، ۳۵، ۳۸ : ح ۳۹ : حذف شده . ۳۹ پ چ خ ر : چوخا کش  
 گنج . \* د : افزوده  
 نخودی بی غنایک جوعه باده نه بی مطرب شدی طبعش گشاده  
 آ ۴۱ ث : کشیدی مایده . ۴۲، ۴۳ د : حذف شده . ۴۳ ر :  
 ندانم ؛ ج : نکوم چند بد چند آنکه خواهی . ۴۴ خ : صبا بوی  
 آ ۴۵ د خ : بخور از .

چو خورد خاص او بر خوان سیدی  
 گوارش تا بخورستان سیدی  
 کبابی تر بخوردی اوّل روز  
 بر آن سوده یکی در شب افروز  
 ز بازارگان بحوان در نهانی  
 خریده زو بصد من زر کانی  
 شنیدم کز چنان در باشد آرام  
 رطوبت های اصلی اندر اندام  
 ۵۰- یک اسب بور از رقی چشم نوزاد  
 معطر کرده چون ریحان بغداد  
 ز شیر مادرش چوپان بریده  
 بشیر گوسفندان پروریده  
 بفرمودی تنوری بستن از سیم  
 که بودی خوج او دخل یک اقلیم

۴۶-۴۹ چ : حذف شده . ۴۶ پ : گوارش را .  
 ۴۷ د : ز اوّل ؛ پ : زول . ۴۷ پ : ت ز ث دح  
 خ : ر : براو ؛ خ : دری ؛ ج : برو سوده . ۴۸ ر : همان  
 ح : بحری ؛ پ : ز بازارگان خریدی در نهانی .  
 ۴۸ ج : خریده بد ؛ پ : خ ث ح ر : بده من زر خریده  
 ح : رایگانی ؛ ز : در ایام . ۴۹ پ : ث : چنین . ۴۹ ز : در ایام  
 پ : رطوبتها اصلی اندر . ۴۹ ح : حذف شده .  
 ۵۰ خ : اسب کوه ؛ پ : یکی نور از زنی از چشم نوزاد .  
 ۵۱ پ : حذف شده . ۵۱ ح : پریده . ۵۱ ر : گوسفندش . ۵۲ چ :  
 بفرمودش ؛ پ : کردن . ۵۲ چ : که خرج او بودی ؛ پ : خ : خج  
 آن ؛ پ : اقلام .



در او ده یا نرزه من عود چون مشک	بسوزاندی بجای هیزم خشک
چو بریان شد کباب خوانش این بود	تنور و آتش و بریافش این بود
۵۵- بخوان زر نهادندی فرایش	هزار و هفتصد شقال کم بیش
بخوردی زان نواله لقمه چند	چو مغز پسته و پالوده قند
نظر کردی بمحتاجان درگاه	کجا چشمش بر افتادی زنگاه
بد و بخشید آن پوشیده خوانرا	تنور و هرچه آلت بودی آنرا
زهی خوانی که فراشان نورش	چنین نانی بر آرند از تنورش
۶- دگر روزی که خوان لا جور دی	گرفتی از تنور صبح زردی
همان پیشینه رسم آغاز کردی	تنور و خوانی از نوساز کردی

آ ۴۳ ج: درو مقدار ده من؛ چ: دوده. ۵۳ زت ب: بسوزاندی بسان  
 ج ث خ ر: بسوزاندی؛ پ: بسوزانده؛ رخ: هیمة؛ دح: بسوزیدی  
 بسان (ح: بجای). آ ۴۴ چ ج: آن بود. ۵۴ ت چ ج: آن بود؛  
 ب: کاین؛ د: تنور و هیزم؛ چ: تنور و آلت بریانش. ۵۵ ح  
 حذف شده. آ ۵۵ ز: بخوانی. ۵۵ پ: درهم کم و بیش؛ خ: شقال  
 در پیش آ ۵۶ خ: زان غذاها. ۵۶ ر: در؛ خ: بناگاه. آ ۵۸ پ ر: بخشیدی؛  
 خ: آن نوشد؛ ر: آن زرینه؛ چ: نوشیده. ۵۸ خ ج د: بود. آ ۵۹ ر: که  
 طباحان؛ پ: خوانش. ۵۹ ث خ ج: نانها؛ ح: چنان؛ د: خوانها؛ پ: چنین بران  
 آ ۶۰ پ: که صبح؛ خ: خود گیور روز خوان؛ ج: دگر روز. آ ۶۱ خ: همان رسم نخست؛  
 د: همان دیگینه. ۶۱ پ: از زر. ۶۲ چ: تنور و نانی

همه روز این شگونی بود کارش  
چو وقت آمد نهاد آن پادشائی  
شرف خواهی بگردد مقبلان گرد  
۶۵. چو بر سنبل چو دآهوی تانار  
دگر آهو که خاشاک است خورش  
پدر کز من روانش باد پر نور  
که از بیدولتان بگریز چون تیر  
چو صحبت گر شبی بایده از روز  
۷۰. بهای دُر بزرگ از بهر اینست  
همه عمر این روش بود اختیارش  
بکاری نامد آن کارو کیائی  
که زود از مقبلان مقبل شود مرد  
نسیمش بوی مشک آرد بیازار  
بجای مشک خاشاک است گردش  
مرا پیرانه پندی داد مشهور  
بنه در کوی صاحب دولتان گیر  
چراغ از مشعل روشن برافروز  
کز اول با بزرگان همنشین است

۶۲ ج : همیدون این . ۶۲ د : بودی شکارش ؛ پ : همه روز .  
 ۶۳ ج : این ؛ د : آن فرمان روائی . ۶۳ - ۶۷ : پ ۶۳ ، ۶۴ ، ۶۵ ، ۶۶ ، ۶۷ .  
 ۶۷ . ۶۳ - ۶۸ : خ ۶۳ ، ۶۷ ، ۶۸ ، ۶۹ ، ۷۰ ، ۷۱ . ۶۳ پ :  
 که زورا . ۶۵ ج خ : آرد پدیدار ؛ پ : نسیمش مشک تا نارا آورد بار  
 ۶۶ د : بجای مشک خاشاک ست خورش همان آهوه خاشاکست گردش  
 ۶۷ پ : اگر آهو . ۶۸ پ چ خ ر : سرادر ؛ ز ج ث د ح پ : وطن در آ ۶۹ ج  
 د ث : چو صبحی بایدت روشن تر از روز ؛ پ : چو روزی بایدت در شب افروز .  
 ۶۹ ب ت ز : مشعلی ؛ ج : چراغ مشعل از گیتی ؛ پ : چراغ از شعله رویت ؛ ج  
 ز : چراغ از مشعلی . ۷۰ ز : که دایم .

## قصه شکر اصفهانی \*

۱- بآیین جهاننداری یکی روز  
 نبشته پیش تختش جمله شاهان  
 بمجلس بود شاه مجلس افروز  
 زچین تاغور و ازری تا سپاهان  
 کمر بسته کله داران اطراف  
 همه بر یاد خسرو باده درچنگ  
 نماند از شرم شاهان هیچ باقی  
 چو دوری چند می در داد ساقی

\* د : داستان شکر و رفتن خسرو باصفهان و ساختن او با شیرین ؛  
 ر : شنیدن خسرو اوصاف شکر اصفهان را ؛ ب : حذف شده ؛ پ :  
 داستان خسرو با شکر اصفهان ؛ ز : قصه شکر ؛ ث : رفتن خسرو  
 باصفهان و عشق بازی با شکر ؛ ج : قصه شکر و رفتن خسرو باصفهان  
 ح : گفتار در حال خسرو با شکر اصفهانی ؛ خ : نشستن خسرو با بزرگان  
 و تفحص نمودن خوب رویان . آ : پ : برآیین ؛ پ ث : د : جهاننداران  
 ج : یک ؛ چ : سپهداران . ۳، ۲ : ج : ث : ح خ پ ر ۳، ۲ . آ : پ : جمله  
 حذف شده . ۲ : ح خ د ر : تاروم ؛ د : صفاهان . آ : پ : طاق با  
 طاق ؛ ح : طاق در طاق . ۳ : ج : بر اطراف ؛ پ ح : آفاق .  
 ۵ : ح : از شادمانی ؛ د : از شرمناکی .

سختن لختی بگستاخی در افکند	شهنشه شرم را برقع بر افکند
به عالم در کدامین بقعه میشند	که خوبانی که در خورد فریشتند
لطف گنج است و گنج آن بوم دارد	یکی گفتا لطافت روم دارد
فسانه است آن طرف در خوبروئی	یکی گفت از ختن خیزد نگوئی
که پیکرهای او باشد پریزاد*	۱۰- یکی گفت ارم است آن بوم آباد
ز شیرینی نباشد هیچ تقصیر	یکی گفتا که در اقصای کشمیر
شکر نامی است در شهر سپاهان*	یکی گفتا سزای بزم شاهان

آء دث : بر انداخت . بء دث : در انداخت . آء پ : که خیرا

ح خ : فرا شدند . بء پ ر : ز عالم ؛ پ ؛ جا ؛ ح خ باشد

۹۰۸ : چ ۸۰۹ .

آء ز چ : آزاد . بء ز ب : آن باشد

\* چ : افزوده

یکی گفتا که در ارا بتانند که جز حور بهشتی را نمانند

د : مقام خوب رویان آن نیست بخوبی هم چو فردوس نیست

۱۰، ۱۱ : پ خ ۱۱، ۱۰ . بء ح : ندارد . آء خ ز پ : سرای

بء ث : در ملک ؛ د چ پ : در شهر صفاهان .

\* \* خ : افزوده

بکاری برده سازی برده سوزی بگیسو چون شبی و از چهره روزی

بشکر بر ز شیرینیش بیداد	وزو شکر بخوزستان بفریاد
بزیر هر لبش صد خنده میشت	لبش را چون شکر صندبه میشت
۱- قباتنگ آید از سروش چمن را	درم واپس دهد سیمش سمن را
رطب پیش دهانش دانه ریزست	شکر بگذار کین خود خانه خیزست
چو بر دارد نقاب از گوشه ماه	بر آید ناله صدیوسف از چاه
جز این عیبی ندارد آن دلارام	که کستاخی کند با خاص و با عام
بهر جائی چو باد آرام گیرد	چو لاله با همه کس جام گیرد
۲- ز روی لطف با کس در نسا زد	که آن کس <u>خان و مانرا</u> در نسا زد *
کسی کا و را شبی گیرد در آغوش	نگردد آن شبش هرگز فراموش *

آ ۱ د : قباتنگ از قدش سرو چمن را . ۵ ح : سیمین . ۱۶ پ : زبانش  
 ح : لبانش . ۱۶ خ : کوخود دانه . ۱۶ پ : ز چ ر : کور : ث :  
 کوخود . ۱۶ ح : حذف شده . ۱۷ د : برگردد : ج ز : بر آرد . ۱۸ ا :  
 جز آن . ۱۹ ح : بهر جنبی . ۱۹ ث : چو یاده : ت ز ج د : باوه  
 ۲۰ ، ۲۱ : پ ۲۱ ، ۲۱ ، ۲۰ .

\* خ : از زوده

کسی کز نخل او روزی رطب خورد      بیاد آن رطب عمومی طوب کرد  
 آ ۲۱ ز ج : کسی را کوشی ۲۱ د : نگردد هرگز آن شب فراموش : ح : کند تیمار صد ساله  
 \* \* خ : از زوده      کسی کو بر نمک دانش ز د انگشت      نمود آن کس شکر را سالها پشت .

ملک را در گرفت آن دلنوازی  
 فرس میخواست بر شیرین دوا  
 برد شیرینی قندی بقندی  
 ۲۵- بگوهر پایۀ گوهر شود خود  
 سرش سودای بازار شکر داشت  
 نه دل میدادش از دل راندن او را  
 درین اندیشه صابر بود یک سال  
 پس از سالی رکاب افشاند بر ماه

اساسی نونهاد از عشق بازی  
 بترکی غارت از توکی ستاند  
 گشاید مشکل بندی بپندی  
 بدیبا آب دیبا را توان برد  
 که شکر هم ز شیرینی اثر داشت  
 نه شایست از سپاهان خواندن او را  
 نه شد واقف کسی بر حسب این حال  
 سوی ملک سپاهان راند بنگاه

۲۲ پ چ خ ح ث : گذشت اندیشه کارش ز بازی (ث : اندازه کارش) .  
 ۲۳ پ د : دو اندن . ۲۳ د : ستاندن ؛ خ : از هندو ؛ پ : ار  
 توکان ربودن . ۲۴ د خ : بشیرینی بود ؛ ج : بود شیرینی .  
 ۲۴ ج : مشکلی . ۲۵ ج : دیبا می توان .  
 ۲۶ پ ث : بازار سودای . ۲۶ پ : که آن شکر ز . ۲۷ پ :  
 نمی شایستش از دل راندن او را نه از شاهان عالم خواندن او را  
 ۲۸ ز ث ر : آن حال ؛ د : بر ستر این ؛ پ : بر حسب احوال  
 \* ر : ر فصل افزوده « رفتن خسرو باصفهان در تمنای شکر » .  
 ۲۹ ث ز چ خ ح ر : بر راه ؛ ب ت ج چ : پس سالی . ۲۹ خ :  
 ملک سوی ؛ ح : سوی شهر ؛ پ : برد .

۳- فرود آمد بنز هت گاه آن بوم	سوادى دید بیش از کشور روم
گروهى تازه روى و عشرت افروز	بکار خوشدلى روشن تراز روز
نشاط آغاز کرد و باده میخورد	غم آن لعبت آزاده میخورد
نهفته باز مى پرسید جایش	بدست آورد <u>هنگار</u> سرایش
شبى برخاست تنها با غلامى	ز بازار شکر برخاست شامى*
۳۵- چو خسرو بر سر کوى شکر شد	سپاهان قصر شیرینى دگر شد
حلاوتهاى عیش آن <u>عصر</u> میداشت	که شکر کوى و شیرین قصر میداشت
سرا را حلقه زد خاموش خاموش	برون آمد غلامى حلقه در گوش

آ ۳۱ پ ج : اندوز ؛ خ پ : و حذف شده ؛ ح : روى مجلس .

آ ۳۲ ب ث ح خ د ج چ ز ت : بکار ؛ پ : بروز ؛ ر : بگاه

\* خ : سرفصل افزوده « نشستن خسرو با شکر بزم »

۳۳ پ : حذف شده .

آ ۳۴ چ : جامى ؛ ر : کامى ؛ ح : بی بازار شکر برداشت

کامى ؛ د : بی بازار شکر انداخت دامى ؛ خ : برخاست

نامى .

آ ۳۵ پ : از عصر . ۳۶ پ : و حذف شده .

آ ۳۷ ر : بدر بر ؛ پ : بران در ؛ د : ترنگ حلقه .

۳۸ پ : غلامى دید بیرون .

جوانی دید زیبا روی بر در ۲  
 فرود آوردش از شبی چون ما  
 ۴. چو مهمانان بایوانش درون برد  
 ملک چون بر نشان کار نشست  
 نمودار جهاندریش در سر  
 قوس را کوده حالی بر علفگاه  
 بدان مهمان سراز کیوان برون برد  
 درستی چند را در کار شکست  
 بهمان برز لب شکر گشاید  
 دهانی پر شکر چشمی پراز خواب  
 شکر نامی که شکر ریزد او بود  
 باقی کز سپاهان خیزد او بود

آ ۳۸ ح خ ث پ د : نیکو روی . ۳۸ ج چ : بر سر . ۴۰، ۳۹ ج  
 ۳۹، ۴۰ . ۳۹ پ ز : کود خواری ؛ چ : کود برجای ؛  
 ث ح : برز حالی تا ؛ ج : بست ؛ ر : راند حالی .  
 آ ۴۰ ج : چو مهمانش بایوان سر ؛ ح د : چو مهمان را بایوان  
 اندرون ؛ پ : چو مهمانرا بایوانش . ۳۹ ز چ ت : بان ؛  
 پ : بران ؛ ث : بدر برد .

آ ۴۱ ح خ : بر بساط ؛ پ : در میان کار . ۴۱ چ ر : بر کار  
 ث : نشست ؛ پ : می بست . ۴۲ پ : خواست تا .  
 ۴۲ پ : بهمان برز شکر لب گشاید . ۴۳ ح : درون ؛ ج :  
 چون جام . ۴۳ خ ث : دهان آ ۴۴ چ خ : آن بود ؛ پ : شکر  
 ریز او بود . ۴۴ چ خ : آن بود ؛ پ : گلابی گوسپاهی خیزد او بود .



۴۵. ز کيسو نافه نافه مشک می بخت

چو ویسه فتنه در شهید بوسی

کنیزان داشتی رومی و چینی

همه در نیم شب نوروز کرده

نشست و باده پیش آورد حالی

۵۰. نشسته شاه عالم مهترانه

نه می در آبلینه آن سمنبر

گللابی را بتلخی راه میداد

پیایی رطل ها پرتاب میکرد

ز خنده خانه خانه قد می ریخت

چو دایه آیتی در چایلو سی

کز ایشان هیچ را مثلی نینی

بکار عیش دست آموز کرده

بتی یارب چنان و خانه خالی

شکر برداشته چون مه ترانه

در آب خشک میکرد آتش تر

بشیرینی بدست شاه میداد

ملک را شهر بند خواب میکرد

آ ۴۵ پ : ریخت . ۴۵ پ : ز لبها خانه ؛ چ : ز قد خانه خانه .

۴۶ ح : حذف شده . آ ۴۶ پ : در شهر . ۴۶ ب ت زد : در منقلوبی

پ : چودانه افق در فیلسوفی . ۴۶ ، ۴۷ : ج ۴۶ ، ۴۷ ، ۴۸ ج : هیچ

ث : هیچ مثلی را ؛ د : همه نازک بتان در ناز نینی . آ ۴۸ ث : چون روز

گشته ؛ پ : گشته . ۴۸ پ ث : گشته . ۴۸ ح د : گشته .

آ ۴۹ ح : خجره خالی ؛ د : بنی دلب چنان ؛ پ : جای خالی . ۵۰-۵۳

خ ۵۰ ، ۵۱ ، ۵۲ ، ۵۳ : ۵۰-۵۳ : ر ۵۱ ، ۵۲ ، ۵۳ ، ۵۴

۵۱ ، ۵۲ ث ر پ : حذف شده . ۵۱ ح : حذف شده . ۵۲ ، ۵۳ ح : در

عاشیه نوشته شده . آ ۵۲ د : آب میداد . ۵۳ پ : لخته .

چونوش باده از لب نیش برداشت  
۵۵- بعذری کان قبول افتاد در راه

کنیز را که هم بالای او بود  
فرو پوشید ز روزیور خویش  
ملک چون دید کامد ناز نیش  
در او پیچید و آن شب کام دل اند  
۶۰- کنیز از کار خسرو ماند مدهوش

فسانه بود خسرو در نکوئی  
زهر کس کو بالا سروری داشت

بخوش مغزی به از بادام تر بود

صداع مطربان از پیش برداشت  
برون آمد ز خلوت خانه شاه

بحسن و چاکی همتای او بود  
فرستاد و گرفت آن شب سرخویش  
ستد داد شکر از انگینش

بمصر وی بر افسونی غلط خواند \*  
که شیرین آمدش خسرو در آغوش

فسونگر بود وقت چوب گوئی  
سری و گردنی بالاتری داشت

بشیرینی فزون از نیشکر بود

۵۵ پ چ ؛ شخ در ؛ شکر برخاست شمع از پیش ( پ ؛ وازوده ؛ چ ؛

خواست ) ؛ ح ؛ شکر شد شمع را از پیش . ۵۵ پ ؛ ز حذف شده

۵۶ د ؛ بچست و چاکی ؛ بحسن و نازکی . ۵۲۰ چ ح خ در ؛ در

او پوشید . ۵۸ پ چ خ د ؛ گرفت وزد شکر ( خ د پ چ ؛

شکر بر . ۵۹۰ خ ؛ و حذف شده . ۵۹۰ چ ؛ در ؛ ح ؛ بر افسانی ؛ د ؛ ز مصر

خ ؛ بر افسون \* ر ؛ ازوده ز شیرینی که آن شمع سحر بود گمان افتاد او را

کان شکر بود . ۶۰۰ ب ت ؛ نیز رفت ؛ پ شخ ح ر ؛ نغز گوئی . ۶۰۰ ز ؛ بخوش

خوبی . ۶۳۰ پ چ شخ ح در ؛ بشیرینی استخوانی نیشکر بود ( چ د ؛ چون شکر )

روا بودی که سی فوسنگ رفتی	شبی کاسب نشاطش تنگ رفتی
چهل من ساغری و ردم کشیدی	۶۶. هوان روزی که نصفی کم کشیدی
بدستان از ملک دستورئی خواست	چو صبح آمد کنیز از جای برخاست
بشکر باز گفت احوال بادام	بنزدیک شکو شد کام و ناکام
نہانیهای خلوت را بدر داد *	هر آنچ از شاه دید او را خبر داد
که خوش باشد بیک جاشمع و شکر	شکر برداشت شمع و <u>و شد</u> از
کنیزک شمع دارد شکر او بود	۷. ملک پنداشت کان هم بستر او بود
بخلوت با چو من مهمان نشستی	بپر سیدش که تا مهمان پرستی
ندیدم مثل تو مهمان در آفاق	جوابش داد کای از بهترین طاق
ز شیرین شکری و چرب گوئی	همه چیزیت هست از خوب روئی

۶۶ ر : کم این بودی ؛ ث : فرسنگ بودی . آ ۶۵ خ : دران  
 روزی که می کم در کشیدی ؛ پ : در کشیدی . آ ۶۶ پ : برداشت .  
 آ ۶۷ ح : بشد نزدیک بانو کام و ناکام . ۶۸ پ خ : کرد . آ ۶۸  
 د ح چ : هر آنچه . ۶۹ پ : حذف شده . \* ر افزوده  
 بدان تا شکر آگه باشد از کار بگوید هرچه پرسد زو جهاندار  
 ۷. چ : حذف شده . آ ۷۳ د : همه چیزت خوشست از ۷۳ خ د ح : نفز کوئی  
 ۷۲ ح خ : شمع دارو ؛ ث : شمع دار شکر او بود  
 ۷۲ پ : حذف شده آ ۷۳ ح : ز شیرین پیکری و نفز کوئی ( پ : خوب روئی )

یکی عیب است گر ناید گرانت  
 ۷۵. نمک در مردم آرد بوی پاکی  
 که بوئی در نمک دارد دهانت  
 تو با چند نمک چون بوی ناکی  
 بسوسن بوی شه گفقاچه تدبیر  
 ملک چون رخت از آن بتخانه بر  
 سمنبر گفت سالی خوردن سیر  
 گرفت آن پند را یک سال بردست  
 مزاج شه شد از حالی به عالی  
 بر آورد از درختش سیر سوسن  
 ز شکر باز بازاری بیاراست  
 بشیرینی رسد هر کو شکریافت  
 پدید آمدنشان بوس و بازی  
 ۸۰. شبی بر عادت پارینه برخاست  
 همان شیرینی پارینه دریافت  
 چو شکلی چند رفت از عیش ساری

آ ۷۴ پ : کزایت . ۷۴ ج : که بوئی پر نمک . آ ۷۶ پ ح : گفقا شه  
 ۷۶ ر : سالی سوسن و سیر ؛ ت : و سیر ؛ ح : شکر لب ؛  
 ب پ ز ت ج چ ح خ د : شیر . آ ۷۷ خ : رخت خودزان خانه ؛  
 پ : رخترازان خانه . ۷۷ ج خ : در دست . آ ۷۸ ز د ر : بر آن .  
 ۷۸ ، ۷۹ : د ۷۸ ، ۷۹ . ۷۸ پ : حذف شده . ۷۸ ، ۷۹ : ب ت ز ج  
 ۷۸ ، ۷۹ . آ ۷۹ پ : نرم شد . ۷۹ ر : بر آوردش درخت ؛ ز ج : شیر  
 ح : از درخت سر و سوسن ؛ د : از درخت سبز . آ ۸۰ ج چ و ح ر ث : بشکر ؛  
 ت : بر آراست ؛ پ : بدستان از ملک دستور میخواست . ۸۰ خ : حذف شده . ۸۱ ح ؛  
 شبی بر عادت پارینه دریافت بشیرینی رسد هر کو شکریافت . آ ۸۲ در : چو دوری ؛ ۸۳ ب :  
 نشاط .

همان جفته نهاد آن سیم ساش  
ملک نقل دهان آلوده میخورد  
۸- چو لشکر بر رحیل افتاد شب را  
که چون من هیچ مهمانی رسیده  
جوابی شکرینش داد شکر  
جز آن کان شخص را بوی دهان  
ملک گفتا چو بینی عیب هر چیز  
بر رسیدش که عیب من کدام است  
جوابش داد کان عیب است مشهور  
چو دور چرخ با هر کس بسازی  
نگارین مرغی ای تمثال چینی  
غلاف نازکی داری دریغی

بجفتی دیگر از خود کرد طاقش  
با مید شکر پالوده می خورد  
ملک پرسید باز آن نوش لب را  
به از من هم گریبانی رسیده  
که پارم بود یاری چون تو در بر  
تو خوشبختی ازین به چون توان بود  
بین عیب جمال خویشتن نیز  
کز آن عیب این نگوئی زشت فام است  
که یک ساعت ز نزدیکی نه دور  
چو گیتی با همه کس عشق بازی  
چرا هر لحظه بر شاخی نشینی  
که هر ساعت کنی بازی به تیغی

۸۳ پ : نهاده ساق ساقش . ۸۳ ج : بجفت دیگر از خود گر ؛ د : بجفتی  
دیگر افتاد اتفاقش . ۸۴ پ : چ ث ح خ در : بدین رغبت کسی در بر کشیدت  
( پ : براین ) ۸۷ پ د : جواب . ۸۷ خ : که پارم چون باری بود در بر .  
۸۸ د : ولیک آن شخص را بوی . ۸۸ ج : از آن . ۸۹ ج : خویش را نیز .  
۹۰ پ : حذف شده . ۹۰ د : این که گوئی . ۹۱ ر : ز نزدیکان . ۹۲ خ : در  
شیه نوشته شده . ۹۳ د : نگارینی و مرغ دانه چینی . ۹۴ ج : خلاف نازکی . ۹۴ ح : که هر  
لحظه

۹۵- جوابش داد شکو کای جوانمرد  
 بستاری که ستر اوست پیشم  
 نه شب بامن کسی در پرده خفته است  
 کنیزان منند اینان که بینی  
 بلی من باشم آن کاول بیام  
 ۱۰۰- ولی آن دلستان کاید در آغوش  
 چو بشنید این سخن شاه از زبان  
 دُری کورا بود مهر خدائی  
 تو پنداری کزین شکو کسی خورد  
 که تا من زاده ام بر مهر خویشم \*  
 نه درم را کسی در دور سفته است  
 که در خلوت تو با ایشان نشینی \*  
 بمی بنشینم و عشرت فرایم  
 نه من چون من بتی باشد قصه پوش \*  
 بدان معنی گناهی داد جاننش  
 دهد نا سفتگی بروی گوائی

۹۵ چ : تو پنداری کسی از من شکو خورد ؛ ث ر : چه پنداری . \* د :  
 افزوده منم دختر چو انگور رسیده کسی یک گل زباغ من نچیده  
 ۹۶ ر : زنده ام (زاده ام) ؛ ح : بوده ام . آ ۹۷ پ ح در ث : نه  
 کس بامن شبی . ۹۷ چ : در روز ؛ ح : در پرده . آ ۹۸ ث د :  
 اینها . \* \* خ ، ث (۱۰۰) : افزوده

منم کاول بیایم می کنم نوش چو من رفتم کنیز آید در آغوش  
 ۹۹ ر : در آیم ؛ د باشم من ؛ پ : یکی من . ۹۹ ز ج د خ ح بنایم  
 آ ۱۰۰ پ : ولیک آن ؛ پ ماند . ۱۰۰ پ : قبا پوش \* \* \* پ : افزوده  
 منم کاول بیایم می کنم نوش نه من باشم که شب آیم در آغوش  
 آ ۱۰۰ ا ج : بر آن ؛ رخ بدین ؛ پ ث : بر این . ۱۰۲ ب : بر من

## عقد بستن خسرو شکرا \*

۱- چو برزد آتش مشرق زبانه	ملک چون آب شد ز انجار وانه
بزرگان سپاهان را طلب کرد	وزیشان پرسش آن نوش لب کرد
بیک رویه همه شهر سپاهان	شدند آن پاکدامن را گواهان
که شکر همچنان در تنگ خویشست	نیاز رده گلی بر رنگ خویشست
۵- متاع خویشتن در بار دارد	کنیزی چند را بر کار دارد
سمندش گرچه با هر کس بزین <sup>ست</sup> است	سنان دور با شش آهنین <sup>ست</sup> است
عجوزان نیز کردند استواری	عروسش بکو بود اندر عماری
ملک را فرخ آمد فال اختر	که از چندین مگس چون رست شکر

\* ب پ ت ج ث ح خ د : حذف شده . ر : تفحص خسرو در کار  
 شکر و خواستاری . آ پ : آتش از . آ پ : خبر کرد . پ :  
 پرسشی زن ؛ خ : ملک چون آب . آ پ : همه ملک . پ : شده آن  
 آفر : همچنین ؛ ج : بر مهر ؛ پ د : بر . آ پ : نیز اندر ؛ خ :  
 عجوزان نیزه کردند آفتابی . پ خ : عروسی . آ ب ت زد : رای ؛  
 ج : رای دختر ؛ پ : بال و اختر . پ ث ج ح د خ زت : چندان ؛  
 پ ر د زت : رست شکر .

فرستاد و سرای خویش خواندش	بآیین زناشوئی نشاندهش
۱۰- نسفته در دریائیش راست	نگین لعل با یا قوت شد جفت
سوی شهر مداین شد دگر بار	شکر با او بد امنها شکر بار
بشکر عشق شیرین خوا میگرد	شکر شیرینی بر کار میگرد
چو بگرفت از شکر خوردن دلشاه	بنوش آباد شیرین شد دگر راه
شکر در تنگ شه تیمار میخورد	ز نخلستان شیرین خار میخورد
۱۵- شه از سودای شیرین شور در سر	گدازان گشته چون در آب شکر
چو شمع از دوری شیرین بر آتش	که باشد عیش موم از انگبین خوش
کسی کز جان شیرین باز ماند	چه سود ار در دهن شکر نشاند
شکر هرگز نگیرد جای شیرین	بچربد بر شکر حلوای شیرین

۹۴ پ ج ث ح خ ر : از سرای ؛ چ : فرستاد و بنزد ؛ د : از سرای  
 خویش و خواندش . ۹۵ پ : نشاندهش ، آث : نسفته در دریائیش از  
 آنست . ۱۰ پ ث ح ر : لعل را . ۱۱ ح : بخوار . ۱۲ پ :  
 شکر در پیش شیرین . ۱۳ پ : در کار . ۱۴ چ : آن (از) . ۱۵ چ :  
 بنوشاگاه ؛ پ : آخر مصرع حذف شده . ۱۶ چ : بر تنگ ؛ خ : در عشق  
 ۱۷ پ : میگرد ؛ ث : شکر خار . ۱۸ ز در : در آتش ؛ ح : پر آتش .  
 ۱۹ چ : که عیش موم هست ؛ د : عیب موم . ۱۸ ، ۱۷ ، ۱۶ :  
 ۱۷ پ : کسی کز جام . ۱۷ ح : نشاند ؛ پ : ار از دهن .



چمن خاک است چون نسرين نبا  
 ۲۰- مگو شیرین و شکوهست یکسان  
 چو شمع شهید شیرین بر فروزد  
 شکوگان چاشنی در جام دارد  
 ز شیرینی بزرگان ناشکیند  
 هر آبی کو بود شیرین بسازد  
 ۲۵- ز شیرین تا شکر فرقی عیاست  
 پرپر و بیست شیرین در عماري  
 شکر تلخ است چون شیرین نبا  
 ز فی خیزد شکر شیرینی از جان  
 شکر بر مجمر آنجا عود سوزد  
 ز شیرینی حلاوت وام دارد  
 بشکر طفل و طوطی را فرسند  
 شکر چون آب را بیند گدازد  
 که شیرین جان و شکر جای جا<sup>نست</sup>  
 پرند او شکر در پرده داری \*

۱۹۳ ب پ ت ز : و چون ؛ خ : و گو خارست چون ۱۹۳۰ ب پ ت ز :  
 و چون . ۱۹ ، ۲۰ : د ۱۹ ، ۲۰ . آ ۲۱ ب ت : شکر شیرین فروزد  
 ۲۲ د ح : حذف شده . ۲۲ آ ث پ خ ر : شکوگر ؛ خ : در جام ریزد  
 ۲۳ ، ۲۴ : ج ۲۲ ، ۲۳ . ۲۴ ، ۲۳ : ح خ ث ۲۳ ، ۲۴ . آ ۲۴ ب :  
 هر آن آبی کو بود ؛ ث خ ر : کان بود . ۲۴ ح : شکر چون ابر را  
 خ : و گو چون آب را بیند ؛ ث : چو شکر آب را بیند . ۲۴ ، ۲۵ : حذف شده  
 ۲۴ ، ۲۵ پ : حذف شده . ۲۵ خ : جان جانست ؛ خ : که شکر . آ ۲۶  
 ز : ترش و بیست . ۲۶ پ : پرند او را بشکر پرده داری ؛ خ : بیش او ؛  
 ز : پرندان \* ح خ ر : افزوده بدانند این قدر هر کس تمیز است  
 که شکر بهر شیرینی عزیز است (آخ : کورا ؛ ح : آنکس ؛ خ : که شکر هم) .

دلش میگفت شیرین بایدم ز  
 یخ از بلور صافی تر بگوهر  
 گوم سنگ آسیا بر سر بگورد  
 ۳۰- بسر کردم نگردانم سراز یار

که عیشم را نمیدارد شکو سود \*  
 خلاف آن شد که این خشک است و آن تر  
 دل آن دل نیست کز دلبر بگورد  
 سری دارم مباح از بهر این کار

۲۷۴ ج : دلم ؛ د : دل شه گفت . ۲۷۳ ج : نمیدار ؛ پ : که طبعم را

\* د ، ج ( ۷۰۶ ، ۱ ) خ ( ۷۰۱ ) : افزوده

(۱) ز دلتگی بدل گفت ای دل‌پیش      مد ارم چون شکو در تنگ از این پیش

(۲) مرا با این شهی و تاجداری      اسیر شکو و شیرین چه داری

(۳) گهی کوئی مرا شکو نباید      شکو گر هست و از گرمی بت آید

(۴) گهی گوید ز حلوای زود گیرد      دل از حلوای شیرین زود گیرد

(۵) نماید او با شکو در عاشقی دیر      بشیرین گوسنه گشت از شکو سیر

(۶) چو شیرین خوشتر است از جان شیرین      چه تلخ آید مرا هجران شیرین

(۷) چومن با جان شیرین کار دارم      نیاید عالمی شکو بکارم

(۸) ج : که شیرین . ( ۲۷۴ ) ج : نخواهم بی وجودش جان شیرین .

آ ( ۲۷۵ ) د : چومن بالعل ( ۲۸۰ ) ز : آن خشک است و این ؛ خ ، خلاف

آمنت کین ؛ ز ج د : خلاف این ؛ ب : خلافت . \* \* خ ر : افزوده

دگر ره گفت نشکیم ز شیرین      چه باید کرد با خود جنگ چندین

۲۹۴ خ : دل آن نیست کز دلبر . ۳۰۰ خ : دل از یار ۳۰۳ د : سری دادم فدای پای دلدار

دگر ره گفت کاین تدبیر خام است  
 مرا آن به که از شیرین شکیم  
 مرا شیرین و شکر هر دو در جام  
 دلم با این رفیقان برفیق است  
 ۳۵- ببايد در کشیدن میل را میل  
 نمی خواهی که زیر افقی چوسایه  
 چنان راغب مشهور جستن کام  
 طمع کم دار تا گریش یابی  
 دل آن به کز در مردی در آید  
 ۴- بصبرم کرد باید رهنمونی

صبوری کن که رسوائی تمام است  
 نه طفلم تا بشیرینی فریم  
 چرا بر من بتلخی گردد ایام  
 ز بس ملاحیان کشتی غریق است  
 که کسرا کار بر ناید به تعجیل  
 مشو بر نردبان جز پایه پایه  
 که از نایافتن رنجی سرانجام  
 فتوحی برفتح خویش یابی  
 مراد مردم از مردی بر آید  
 زنی شد با زنان کردن زبونی

۳۲- ۳۶ : ر ۳۲، ۳۵، ۳۳، ۳۴، ۳۶ . ۳۲ خ : نه طفلم تا که از  
 شکر فریم . ۳۳ د : شکوهست در ؛ پ : در دام . ۳۴ د : رفیقان  
 هم رفیق است . ۳۴ ث : ز بس ملاح کشتیها ؛ خ : ملاح کشتی در .  
 ۳۵ آخ : میل در . ۳۵ پ : بر نیاید کار . ۳۶ خ د : مرد .  
 ۳۸ ح : کو تا پیش یابی . ۳۸ د : فتوح روزگار خویش .  
 ۳۹ ح : حذف شده آ . ب : بر دان ؛ ج : بهودی ؛ ج :  
 بهودان برزنا . ۴۰ ب : چ : زنا شد . ۴۱ ز د : زنی کردن زنا ؛  
 خ : زنی کردن بهودان نا تمام است ؛ ث : زنی کردن حرامست .

برودان بر زنی کردن حرام است  
 مراد عوی چه باید کرد شیر  
 اگر خود گو سپندی زند و ریشم  
 چوپیلان راز خود با کس نگفتم  
 ۴۵- چنان در سر گرفت آن ترک طناز  
 چو کردن دل ستاند سینه جوید  
 دلم را اگر فراقش خون برآرد  
 ز معشوقان وفا جستن غیب است  
 مرا هر دم بر آن آردستیزش  
 ۵۰- من این آزم تا کی دارم اورا  
 زنی کردن زنی کردن کدام است  
 که آهوی کند بر من دلیری  
 نه بر پشتم کسان بر پشتم خویشم  
 چوپیل در گلیم کس نخفتم  
 کز و خسرو نه کی خسرو کشد ناز  
 گوش خانه دهی کنجینه جوید  
 طمع بود و طمع طاعون برآرد  
 نگوید کس که سبک بر طبیب است  
 که خیز استغفر الله خون بریزش  
 چو آزد رم تمام آزارم اورا

۴۲ ح: حذف شده. ۴۲ د: چو رو باهی؛ ج: بامن. ۴۳ چ: و رفت  
 شده؛ پ: تند ریشم؛ خ: اگر جز؛ ج: اگر چون. ۴۴ پ: نگویم  
 ۴۴ خ: ر: گلیم خویش خفتم؛ پ: با کس نگویم. ۴۴ ح: حذف شده  
 ۴۵ ج: چو کی خسرو؛ پ: ازو. ۴۳-۴۵ د: حذف شده. ۴۴ خ: ر:  
 چو کردار. ۴۶ ر: و ریش. ۴۶ ح: د: حذف شده. ۴۷ خ: ج: د: ح: چ: دلم را کز. ۴۷ ر:  
 طمع برد و طمع. ۴۸ ح: حذف شده. ۴۸ د: ر: ز معشوقه؛ پ: جستن حرام است. ۴۸ ج:  
 سبکان؛ ب: نگوید سگ که. ۴۹ خ: بدان؛ ح: بر آن دارد. ۴۹ ج: که رو؛ د: که  
 جز استغفر الله خون نریزدش. ۵۰ چ: آزد رم

مزن کسرا ولی چون پرستیزد	چنانش زن که هرگز برنخیزد
بگیلان درچه خوش گفت آن نکوزن	بیوژن اربازاری نکو زن
دل شه چاره آن غم ندانست	که راز خویش را محوم ندانست
دل آن محوم بود کزخانه باشد	دل بیگانه هم بیگانه باشد
۵۵- اگر برده نخواهی دانه خویش	مهل بیگانه را درخانه خویش
چنان گور از خود با بهترین دوست	که پنداری که دشمن ترکمی اوست
مگو ناگفتنی درپیش اغیار	نه با اغیار با محوم ترین یار

---

آ ۵۱ چ ث در : مزن زنرا ؛ پ : مزن زنرا گونه پرستیزد ؛  
ج ث : ولی گر .

۵۱-۵۲ : پ ث خ در ح ۵۲، ۵۱ . آ ۵۲ در : نکو گفت  
۵۲ د : مزن زنرا چو خواهی زد ؛ پ : میازارم چو آزاری نکو  
زن ؛ ز ث ج ح ر : میازار اربازاری نکوزن  
آ ۵۵ پ ث ح خ در : چو زد دیده ؛ ث : خانه خویش .  
۵۶، ۵۲ : خ ۵۶، ۵۶ .  
۵۶ خ :

سخن در فرجه پرور که فوجام ز وا گفتن ترا نیکو شود نام  
آ ۵۶ ح : چنان میباش با محوم ترین دوست ؛ د : با کمترین دوست ؛  
پ : بخلوت رازش از دیوار می پوش .

بخلوت نیزش از دیوار درپوش  
 وگرنه توان که پنهان داری ازخوش  
 ۶- میندیش آنچه نتوان گفتش باز  
 درین مجلس چنان کن پرده ساری  
 که پر باشد پس دیوارها گوش  
 مده خاطر بان یعنی میندیش  
 که نذیشیده به ناگفتنی راز  
 که ناید شحنه درشمشیربازی  
 سزدگر بزم سلطان رانشاید\*

۵۸ ز ح ث ر : میپوش ؛ د : بخلوت راز از دیوار ؛  
 خ : بخلوت نیز از دیوار می پوش .  
 ۵۸ ح ر : که باشد در پس دیوارها گوش .  
 ۵۹ ج د : باین ؛  
 ث ح ر : بدان ؛ پ : بویین ؛ خ : بدان خاطر ؛  
 د ح ج : معنی میندیش ؛ خ : معنی  
 ۶۰- ۶۱ : ج ا ، ۶۰ ، ۶۱ پ ت ز : حذف شده .  
 ۶۱- ۶۳ : ح حذف شده . آ ۶۰ پ : آنکه . ب ۶۰ د : میندیشیده  
 آ ۶۰ خ : که ناید رخنه درشمشیر غازی . آ ۶۲ پ : کویا بانی ، ت  
 چ : کویا بانی . ۶۲ ث : بزم شاهانرا ؛ پ : سرخرنوم . \* چ : افزوده  
 سخن را نیک و بد باشد بی روی میان نیک و بد باشد یکی موی  
 درین محمل کسی خوشدل نشیند که چشم زاغ پیش از پر بیند  
 ۶۲- ۶۶ خ : حذف شده .

مکن باهیچ بد مختصر نشستی	که نارد در شکوهت جز شکستی
اگر دانا و گرانادان بود یار	بضاعت را بکس بی مهر مگذار
۶۵- درختی کار در هر گل که کاری	کز او آن بر که کشتی چشم داری
سخن در فرجه پرور که فرجام	ز وا گفتن ترا نیکو شود نام
چو خواهی صدقا در شادکامی	بدر پیراهنی در نیک نامی
اگر صد وجه نیک آید فرایش	چو وجهی بد بود زان بد بینیش
بچشم دشمنان بین حرف خود را	بدین حرفت شناسی نیک و بد را

۶۳-۶۶ مخ: حذف شده . ۶۳-۶۴ : ر ۶۴ ، ۶۳ .

۶۳ ج د ت : نشستن ، شکستن .

آ ۶۳ پ : مکن یا مختصر کس . ب ۶۳ پ : نیارد در شکوهت

جز . آ ۶۴ پ ج چ ز ت ب : اگر نادان و گودانا .

آ ۶۵ پ چ ث د ح ر : مسپار .

ب ۶۵ ج : کز آن آن ؛ ب پ ت ز چ ث : طمع داری ؛ د : کزو

آن بر خوری کان چشم داری ؛ پ : کزو هر بر که کاری ؛ ث :

بر که کاری . آ ۶۶ پ : در درجه ؛ پ : پرور که ایام . ۶۶-۶۹ :

پ ۶۵ ، ۶۸ ، ۶۹ ، ۶۷ ، ۶۷ ر : چو دوزی . ۶۶-۶۹ : ث ر ح

خ ۶۶ ، ۶۸ ، ۶۹ ، ۶۷ . آ ۶۸ ح : زان صد ؛ د : وجه بیش

آید . ب ۶۸ پ : زان وجه .

## تنها ماندن شیرین و مناجات و تضرع کردن \*

- ۱- ملک دانسته بود از رای پر نور  
 بخد مت خواند و گردش خاص گاه  
 که غم پرداز شیرین است شاپور  
 ز تنهایی مگر تنگ آید آن ماه  
 فشاند از نوگان لولوی لالا  
 که بود آن شب برا و مانند یک سال  
 ۵- شبی تیره چو کوهی زاغ بر سر  
 شبی دم سرد چون دل‌های بیسوز  
 گران جنبش چو زانگی کوه بر پر  
 برات آورده از شبهای بیروز \*

\* د ب فقط اول حرف فصل خواناست : مناجات کردن شیرین .... ز :  
 زاری کردن شیرین در تنهایی ؛ ج : فرستادن شاپور بر پیش شیرین ؛  
 ث : پنهان ماندن شیرین از شاپور و تضرع نمودن ؛ پ : خواندن  
 خسرو شاپور را از پس شیرین و تنها ماندن شیرین ؛ ج : تنها  
 ماندن شیرین از شاپور ( ح : و نیایش کون و زاری کردن و شب در  
 فراق خسرو ؛ خ : و نالیدن از محنت ) ؛ ر : تنها ماندن شیرین و  
 زاری کردن وی . آ ج : بد . ۲ پ : این ماه . آ ۳ پ : چوسه  
 را دید ماه . آ ۴ ر : از تنگ حالی . ۲ پ : مانند سالی . ۵ پ : حذف شده  
 آ ۶ پ : چو شبهای دلسوز \* ج افزوده : شبی ناخوش تراز سوک غیران زوشت چون شب بیمار  
 خیزان





زمین در سرکشیده چترشاهی

۱۵- سوادشب که برد از دید هانور

ز تاریکی جهان را بند بر پای

جهان از آفرینش بی خبر بود

سرافکنده فلک دریا صفت پیش

بذر دزدی ستاره کرده تدبیر

۲۰- نهانده در خم خاکستر آلود

فرو آسوده یکسر مرغ و ماهی \*

بنات النعش را کرده زهم دور

فلک چون قطب حیران مانده ببری

مگر کان شب جهان جای دگر بود

ز دامن ورفشانده بر سر خویش

فرو افتاده ناله در خم تیر

از آتش خانه دوران بجزودود

آب : در بر ؛ پ : گرفته

۱۵ ج ، ب ت ز د ح : حذف شده

۱۵ ، ۱۶ ج : ۱۵ ، ۱۶

\* ح : بعد از این بیت بلافاصله از بیت ۲۳ نوشته شده ( نه موبد را

زبان زند خوانی نه مرغ را نشاط پر فشانی )

۱۷ ث : زمین از

۱۷ ج ز : مگر آن . ۱۷ - ۲۲ ح : حذف شده

۱۸ ج : سرافکنده جهان دریا

۱۹ پ ج : فرود افتاده

آب پ خ ر : بهانده

بب پ : در آتش ؛ پ ، از آیین خانه ؛ ر : پردود ؛ د : درگاه

فلک در زیر او چون آب در چاه	مجره بر فلک چون کاه بر راه
که گرداند بکف هندوزن پیر	ثریا چون کفی جوشد بتقدیر
نه مرغان را نشاط پر فشانی*	نه مؤبد را زبان زند خوانی
ستاده زنگی با دور با شی	بهر گام از برای نور پاشی
خروس بیوه زن را غول برده	۲۵- چوانغ بیوه زن را نور مرده
خروس خانه بر دارد علی الله	شنیدم کربشب دیوی زندیاه
خروسی را نبود آواز تکبیر*	چه شب بود آنکه با صد دیو چون

آ ۲۱ ج : در راه ۲۱۰ ت چ در : درگاه ؛ پ : چوگاه در راه .

۲۱ ، ۲۱ ث : حذف شده . ۲۲ ب ت ج : کف ؛ چ د ث ر : بد

۲۲ پ : حذف شده . ۲۲ ج ر : زنی ؛ خ : بکف هندوزن پیر

۲۲ - ۳۴ : ث ۲۲ ، ۲۳ ، ۲۷ ، ۲۹ - ۳۱ ، ۲۸ ، ۳۲ ، ۳۴ . آ ۲۳ خ :

زبان پند . \* چ در : ازوده

بریده بال نسرین پرنده چو واقع بود طایر پر فکنده (د : واقف)

آ ۲۴ پ : بهنگام ار برانی دور . آ ۲۴ پ : پرزور . ۲۴ ج : حذف شده . آ ۲۵ خ :

پیر زن ؛ پ : برده ؛ د : نورمانده . ۲۵ پ ج چ ث ح در : پیره . ۲۲ ز

ب ت : حذف شده . آ ۲۶ چ : غولی زند ؛ خ : گرشبی ؛ پ : گریخت . آ ۲۷ ج

پ خ د : چو شب . ۲۲ ب : حذف شده . ۲۲ - ۳۳ ح پ : ۲۷ ، ۲۹ ، ۳۱ ، ۳۲ ، ۳۳

\*\* ح ازوده : زمین از آفرینش بی خبر بود مگر آن شب جهان جائی دگر بود

دل شیرین در آن شب خیره مانده	چراغش چون دل شب تیره مانده
ز بیماری دل شیرین چنان تنگ	که میکرد از ملالت با جهان جنگ
۳۰ خوش است این داستان و نشان	که شب باشد هلاک جان بیمار
بود بیماری شب جان سپاری	ز بیماری بتر بیمار داری
ز بان بگشاد و میگفت ای زمانه	شب است این یا بلائی جاودانه
چه جای شب سیه ماریست گوئی	چو زنگی آدمی خوار نیست گوئی
از آن گریان شدم کین زنگی تار	چو زنگی خود نمی خندد و دگر بار

آ ۲۸ پ : در این شب تیره . آ ۲۹ د ح خ : ز تنهایی

آ ۲۹ ز چ ث د : ملامت .

آ ۳۰ ج خ : در باب .

آ ۳۰ خ : خواب .

آ ۳۱ خ : در جان سپاری .

آ ۳۱ پ : بتر کاری نداری .

آ ۳۲ ح : و گفتا

آ ۳۳ ج : چه

آ ۳۴ ت ب ج ز د ح چ : دگر بار ؛ ج : چه ؛ ث ر :

یکی بار

۲۴-۳۴ : خ : ۲۴ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۱۳ ، ۲۵ ، ۳۹ ، ۳۰ ، ۳۱ ، ۲۸ ، ۳۲ ، ۳۳ ، ۳۴ .

۳۵. چه افتادای سپهر لاجوردی  
مگر دود دل من راه بستت  
مرا بگرچه غمگین داری ای شب  
شبها امشب جوانمردی بیاموز  
چرا بر جای ماندی چون سیه بخت  
۴۰. دهل زن را گرفتم دست بستند  
من آن شمع که در شب زنده داری  
چو شمع از بهر آن سوزم بر آتش  
گره بین بر سوزم چرخ کهن را

که امشب چون دگر شبها نگری \*  
نفیر من خسبک در پاشکستت  
ندارم دین اگر دین داری ای شب  
مرا باز و دگش یاز و دشو روز  
بر آتش میروی یا بر سر تیغ \*  
نه آخر پای پروین را شکستند \*  
همه شب میکنم چون شمع زاری  
که باشد شمع وقت سوختن خوش  
بباید خواند و خندید این سخن را

۳۵ ب ج : نخندی \* ر : افزوده  
نه زین ظلمت همی یایم امانی نه از نور سحرینم نشانی  
۳۶ ح : مرا بهر چه . ب ۳۶ پ : یا روز شو . آ ۳۶ پ : ای سیه  
\* \* ج افزوده  
نه زین ظلمت همی یایم امانی نه از بوی سحر یایم نشانی  
آ ۳۶ پ : گرفتند \* \* \* خ : افزوده  
مگر نداف را مرگ آمد افواز که گرمردی گمانش داری آواز  
۳۶ ح : حذف شده . ب ۳۶ ت : که باشد عیش موم از انگبین خوش .  
۳۶ ج ح : حذف شده . ب ۳۶ پ : آن

بخوان ای مرغ اگر داری زبانی	بخند ای صبح اگر داری دهانی
۴۵- اگر کافور نه ای مرغ شبگیر	چرا بر ناوری آواز تکبیر
و گو آتش نه ای صبح روشن	چرا نائی برون از سنگ و آهن
درین غم بد دل پروانه وارش	که شمع صبح روشن کرد کارش *
نگو ملکی است ملک صبحگاهی	در آن کشور بیابی هر چه خواهی
کسی کو بر حصار کنج ره یافت	گشایش در کلید صبح که یافت
۵۰- غرضها را حصار آنجا کشاید	کلید آنجا است کار آنجا کشاید
در آن ساعت که باشد شو جانها	گل تسبیح روید بر زبانها

ب ۴۶ : ب ت ز ج ث : آئی . پ : چرا پائی برون از : ر : بی سنگ  
 آ ۴۷ : ج : بدین . ۴۷ پ : که تیغ : ح : که مرغ صبح .  
 \* ر : فصل افزوده : ج : صفت شب و مناجات شیرین ؛  
 ر : ستایش صبحگاه ؛ د : صفت شب و نیایش کردن شیرین  
 آ ۴۸ : خ : نگو کامیست . ۴۸ پ : دران خلوت .  
 آ ۴۹ : خ : در حصار .  
 ب ۵۰ : ب ت ج : در آنجا .  
 ۵۰- ۵۱ : خ : ۵۰ ، ۵۶ ، ۵۱ .  
 آ ۵۱ : ج : نشر جانها ؛ ج : نوش جانها .  
 آ ۵۲ : د : کل توحید .

زبان هرکه او باشد تنومند  
 اگر مرغ زبان تسبیح خوانست  
 در آن حضرت که آن تسبیح خوانست  
 ۵۵- چو شیرین کیمیای صبح دریا  
 شکبای نیش مرغان را پراشانند  
 شبستان را بروی خویش تن رفت  
 خداوند اشیم را روز گردان  
 شبی دارم سیاه از صبح نوید  
 شود گویا به تسبیح خداوند  
 چه تسبیح آرد آن کو بی زبانت  
 زبان بیزبانان نیز دانند\*  
 از آن سیماب کاری روی بر تافت  
 خویش الصبر مفتاح الفرج خواند  
 بزاری با خدای خویش تن گفت  
 چو روزم بر جهان پیروز گردان  
 درین شب درو سپیدم کن چو خورشید

آ ۵۲ خ : زبان هرکه باشد او تنومند .

۵۳ خ : آورد کو .

آ ۵۴ پ : دران ساعت . ۵۴ د : حذف شده .

\* سرفصل افزوده :

ر : نیایش کردن شیرین با یزدان پاک ؛ ج : مناجات

شیرین با الله تعالی . ۵۵ خ : روی دریافت .

۵۶ پ : حذف شده . ۵۶ ج : خرد الصبر .

آ ۵۷ ز ث : بروی خویش می رفت

۵۸ ز ث : با خدای خویش می گفت . ۵۸ ب ج ج چ

ج د : در جهان . ۵۹ ، ۶۰ : ث . ۵۹ ، ۶۰

۶۔ غمی دارم اہلاک شیر مردان

ندارم طاقت این کورہ تنگ

توئی یاری رس فریاد هرکس

بآب دیدہ طفلان محروم

ببالین غریبان برسر راه

۶۵۔ بداور داور فریاد خواہان

بآن حجت کہ دل رابندہ دارد

بہ پاک آیینی دین پرورانت

برین غم چون نشاطم چیر گردان

خلاصی ده مرا چون لعل ازین سنگ

بفریاد من فریادخوان رس \*

بسوز سینہ پیران مظلوم

بتسلیم اسیران دربن چاہ

بیارب یارب صاحب گناہان

بآن آیت کہ جان را زندہ دارد

بصاحب سستی پیغمبرانت

آء د ث : شبی دارم . بء ج : بدین ؛ د : درین

آء ج : لعل از سنگ ؛ پ : لعل در

\* ز د ر : ازودہ

ندارم طاقت تیمارچندین اغثنی یا غیاث المستغیثین

آء پ ج د : معصوم .

ء ت : حذف شدہ .

۶۴ ، ۶۵ : د ، ۶۴ ، ۶۹ ، ۷۰ ، ۶۵ .

آء ج ث ح خ ر د : بدان ؛ ج : بآن حاجت .

بء ج د ث ح ر خ ب : بدان ؛ پ : بران .

ء ر : بدان پاکی دین .



بمحتاجان در بر خلق بسته  
 بدور افتادگان از خان و مانها  
 ۷۰- بوردی کز نو آموزی بر آید  
 بر یحان نثار اشک ریزان  
 بنوری کز خلائق در حجابست  
 بمقبولان خلوت برگزیده  
 بهر طاعت که نزدیک صوابست  
 ۷۵- بآن آه پسین کز عروشی پیشست  
 که رخصی بر دل پر خونم آور  
 اگر هموی من گردد زبانی

بمچرو جان خون برخون نشسته  
 بوایس ماندگان از کاروانها  
 بسوزی کز سر سوزی بر آید  
 بقربان چراغ صبح خیزان  
 با نعامی که بیرون از حسابست \*  
 بمعصومان آلایش ندیده  
 بهر دعوت که پیشست مستجابست  
 بآن نام مهین کز شوح پیشست \*  
 وزین غرقاب غم بیرونم آور  
 شود هریک ترا تسبیح خوانی

آ ۷۰ پ : نوردی ؛ پ : در آید . ۷۰ ج چ ج ر : بآهی  
 آ ۷۱ خ : و نثار ؛ پ : بهار .

آ ۷۲ ج خ پ ر : بقران و . \* چ ر : ازوده

بتصدیقی که دارد زاهد دیر (ر: راهب دیر) بتوفیقی که بخشد و اهلبخیر

آ ۷۳ ث : بهر طاعت . ۷۵ ب ث ج خ ر پ : بدان . ۷۵ ث ج

خ رد : بدان ؛ چ : نام کهن ؛ ز ج چ ج خ د : کز فوش . ۷۵ - ۷۲ ح :

۶۷ - ۶۴ ، ۶۹ ، ۶۵ ، ۷۰ ، ۶۶ ، ۶۷ ، ۶۸ ، ۷۱ ، ۷۲ ، ۷۵ \* \* خ : ازوده

بصدق سینه تسلیم کاران

بامید نجات بیم داران  
 ۷۷ ب : گردد زبانی

هنوز از بیزبانی خفته باشم  
 توان هستی که با تو کیستی نیست  
 ۸۰- توئی در پرده وحدت نهانی  
 خداوندیت را انجام و آغاز  
 بدرگاه تو در امید و در بیم  
 فلک بر بستی و دوران کشادی  
 اگر روزی دهی و رجان ستانی  
 ۸۵- بتوفیق تو ام زین گونه بر پای  
 ز صد شکرت یکی ناگفته باشم  
 توئی هست آن دگر جز نیستی نیست  
 فلک را داده بر در قهرمانی  
 نداند اول و آخر کسی باز  
 نشاید راه بردن جز تسلیم  
 جهان و جان و روزی هر سه دای  
 تو دانی هر چه خواهی کن توانی  
 بر این توفیق توفیقی در افزای

۷۹ پ ح دث : نیستی نیست . ۷۹ ث ح دپ : توهستی وان دگر  
 ۷۸- ۹۳ : ح ۷۸، ۸۱- ۹۱، ۷۵، ۸۰، ۹۲، ۹۳ . آ پ : وصف نهانی  
 ۸۱ خ پ : ز آغاز و انجام . ۸۱ خ : کسی نام . ۸۲ ح د : از امیدوار  
 ۸۲ پ : حذف شده . ۸۳، ۸۴ خ : حذف شده .

۸۳ پ : دودی کشادی .

۸۴ ح : یا جان ؛ ب : گرجان .

۸۴ ز ج دث ر : کن تو دانی ؛ ح : توانی هر چه خواهی

کن تو دانی ؛ ب پ ت چ خ : کن توانی

۸۴ ح د ب : بدین ؛ چ ر : بر افزای ؛

خ پ : بفرای .

چو حکمی راند خواهی یا قضائی	بتسلیم آفرین درمن رضائی
اگرچه هر قضائی کان تو رانی	مسلم شد بهرگ و زندگانی
من رنجور بی طاقت عیالم	مده رنجی که من طاقت ندالم
زمن ناید بواجب هیچ کاری	گراز من ناید آید از تو باری
۹۰- بانعام خودم دلخوش کن این بار	که انعام تو بر من هست بسیار
ز تو چون پوشم این راز نهانی	وگر پوشم تو خود پوشیده دانی
چو خواهش کرد بسیار از دل پاک	چو آب چشم خود غلتید بر خاک
فراخی دادش ایند در دل تنگ	کلیدش را بر آورد آهن از سنگ
نیازش در دل خسرو اثر کرد	دلش را چون فلک زیر و زبر کرد

آء خ : چو خواهی راند حکمی . آء ۸۷ ج د : تو دانی . آء ۸۸ ز ج چ د

ث : غبارم ؛ خ : من آن رنجوری طاقت . آء ۸۸ ج ث : نیام .

آء د : از یار ؛ پ : ای یار

آء ج : تو سر پوشیده دانی ؛ ث : که گر پوشم . آء ۹۲ ج چ د :

در خاک ؛ ح : در آب .

آء ۹۳ ث ح : گشادند آهن ؛ پ خ : برون آمد کلید کارش  
از سنگ .

۹۳ ، ۹۴ : ث ح ر ۹۳ ، ۳ (فصل بعد) ۹۴۱ . ۹۳ پ : حذف شده .

آء ۹۴ ر : نیایش .

## رفتن خسرو بشکار و از آنجا راندن بقصر شیرین \*

۱- چو عالم برزد آن زرین علم را	کز او تاراج باشد خیل غم را
ملک را رغبت نخجیر برخاست	ز طالع قهمت تقصیر برخاست
جوان شد گلبن دولت دگر بار	ز تلخی رست شیرین شکر بار
بفالی چون رخ شیرین همایون	شهنشاه سوی صحرافت بیرون
۵- خوش کوس و بانگ نای برخاست	زمین چون آسمان از جای برخاست
سپهداران علم بالا کشیدند	دلیران رخت بر صحرا کشیدند
برون آمد مهین شهسواران	پیاده در رکابش تاجداران

\* ت : از آنجا حذف شده ؛ ز : بنخجیر رفتن خسرو و رفتن نزد

قصر شیرین ؛ ج چ : آمدن خسرو بقصر شیرین ؛ د : ... و آهنگ

قصر شیرین کردن ؛ ر : رفتن خسرو سوی قصر شیرین بیهانه شکار

ح : رفتن خسرو از آنجا بقصر شیرین ؛ خ : رفتن خسرو بغرم شکار

بقصر شیرین . آ ا : این ؛ پ : عالی علم را .

۱- ۴ : ح : ۱، ۲، ۳، ۴ . ۳ پ خ : حذف شده .

آ ۵ چ : نفیر کوس ؛ ج زب ت : خوش رنگ .

آ ۶ ر : علمداران . ۶ چ خ ر : در

ز دیگر سوسپه سالار قیصور	ز یک سودست در زین بسته <sup>فغفور</sup>
کلاه کیقبادی کثر نهاده	کمر در بسته و ابرو گشاده
رکابش کرده مه را حلقه در گوش	۱- نهاده غاشیه اش خورشید بر <sup>ش</sup>
چو لختی ابر کاقد بر سر ماه *	درفش کاویانی بر سر شاه
بگردد سر شده زین حصارش	کمر شمشیرهای زر نگارش
زبان گاو برده زهوه شیر	در آن پیشه که بود از تیر و شمشیر
فلک را دور باش از دور میگفت	دهان دور باش از نوز می <u>سنت</u>

۸ ح : حذف شده . آ ث ج : بر . آ پ : در بست و بارو

۹-۱۰ : ح : ۹ ، ۱۶ ، ۱۹ ، ۱۷ ، ۲۱ ، ۱۰ .

۱۰-۱۱ : د : ۱۱ ، ۱۰ . ۱۰ پ خ : اش حذف شده

\* ث خ : افزوده

گرافتادی سربیک سوزن از بیغ نبودی جای سوزن جز سرتیغ

۱۱-۱۲ خ : ۱۱ ، (افزوده) ، ۱۶ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۱۷ ، ۱۲ ؛ ث : ۱۱ ،

(افزوده) ، ۱۶ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۰ ، ۱۷ ، ۱۲ .

۱۳ چ : بگردد ز : ث خ ر : بگردد اندر (سر) شده ؛ پ :

زین نگارش . ۱۳ ، ۱۲ : ر : ۱۶ ، ۱۳-۱۵ . ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۳ ح : حذف

شده . ۱۳ پ : ز بابک کاو . آ ث خ پ ر : از خنده .

۱۴ ، ۱۵ ح : حذف شده . ۱۴-۱۹ : پ : ۱۴ ، ۱۷ ، (افزوده) ۱۶ ، ۱۹ .

۱۵- سواد چتر زرین باز بر سر  
 نفیر چاوشان از دور شودور  
 نبود از تیغها پیرامن شاه  
 طواق مقوعه برخاک و بر سنگ  
 زمین از بار آهن خم گرفته  
 ۲۰- جنبیت کش و شاقان سوائی  
 غریو کوسها بر کوه پیل  
 چو بر مشکین حصاری بجای از زر \*  
 ز گیتی چشم بد را کرده مهجور  
 بیک میدان کسی را پیش و پس راه  
 ادب کرده زمین را چند فوسنگ  
 هوارا از روا رو دم گرفته  
 روانه صد صد از هر سو جدائی  
 گرفته کوه و صحرا میل در میل

۱۲، ۱۶ : د ج چ ۱۷، افزوده، ۱۶، ۱۵ : حذف شده .

۱۵ ج : تار ؛ ب : در سر \* پ ج چ د (۱۷)، ر : افزوده  
 گرافتادی سربک سوزن از میخ نبودی جای سوزن جز سر تیغ

۱۷، ۱۶ ت ز ۱۷، ۱۶ .

۱۶ خ : نفیر مقوعه گز ؛ پ : ... چاوشان گرویش ... اول

و آخر مصرع ناخواناست . ۱۶ - ۲۲ : ح ۱۶، ۱۷، ۱۹، ۲۱، ۲۰ .

۲۲ .

۱۷ ج : یکی میدان

۱۸ د ج چ ب ت ز : بر کوه

۱۹ خ : هوا از کرد مرکب ؛ ج : هوارا آزد در دم گرفته .

۲۰ د : هر سو که خواهی ؛ پ : رواز و هر صد . ۲۰ خ : حذف شده .

ز حلقوم دراهای درفشان	مَشَبَکهای زرین عنبر افشان *
صد و هشتاد و ستاد در سپاهش	بآب گل همی شستند راهش
صد و پنجاه مجمر دار دلکش	فکنده بویهای خوش در آتش
۲۵. هزاران طوف زرین بود بسته	همه میخ در ستمها شکسته
بدان تا هر کجا که او سب راند	بهر گامی درستی باز ماند
غریبی که گذر کردی و آن راه	بدانستی که کرد آنجا گذر شاه
بدین آیین چو بیرون آمد از شهر	با استقبالش آمد گردش دهر

\* خ ب ت ز چ ا ج (۲۱) د ح (۱) افزوده

(۱) هزار اشتوبفروشهای دیبا رونده پرزیزوهای نیا (چ د: دونه زیر)

(۲) همان پنجاه پیل کوه پیکر بزریر بار مجلسهای از زر (چ ح ت ب: بزیست)

خ: بزریر دستهای مجلس زر. آ ۲۳ ر: صد و پنجاه؛ ج خ پ: صد و هفتاد؛ پ: شبها. ۲۴ ب ت ج: حقیقه. ۲۵ خ: صد و هفتاد؛ د: غلامان قبا پیش. ۲۶ ث ج ح خ: بر آتش؛ د: همه در سر کلاه و حلقه در گوش.

۲۵ چ ح خ: طوق؛ چ ث ح خ: هزارش؛ د: هزارش نعل. ۲۵ ز:

مَشَبَکها؛ د: درستیهها؛ پ: بسته؛ پ: همه در میخ زرین سخت.

۲۶ ب ت ج: کجا او ۲۷ ح ر: غریبی گر؛ ج چ خ: بدان؛ ر:

در آن؛ ث: بران؛ ج: بدین راه. ۲۸ پ: نهی دانستی آنجا چون کند شاه

۲۸ چ: باین؛ ح: بآن؛ پ: بدان. ۲۸ ح: تارک دهر.

شده بر عارض لشکر جهان تنگ  
 چنین فرمود خورشید جهان گیر  
 چو در نالیدن آمد طبک باز  
 روان شد در هوا باز سبک پر  
 یکی هفته در آن کوه و بیابان  
 پیای هر زمان بنخیر میکرد  
 بنه در یک شکارستان نهی ماند  
 وز آنجا همچنان بردشت زیرین  
 بیک فرسنگی قصر دلارام  
 شب از غنبر جهانرا کله می بست  
 زمین کز سودی آتش داشت در زیر  
 که شاهنشاه کجا میدارد آهنگ  
 که خواهم کرد روزی چند بنخیر\*  
 در آمد مرغ صید افکن پرواز  
 جهان خالی شد از کبک و کبوتر  
 نرستند از عقابینش عقابان  
 بنخجیری دگر تدبیر میکرد  
 شکار افکن شکار افکن همی راند  
 رکاب افشانند سوی قصر شیرین  
 فرود آمد چو باده در دل جام  
 زمستان بود و باد سرد می جست  
 پرند آب را می کرد شمشیر

۲۹ خ : حذف شده . ۳۳ خ : که روزی چند خواهم کرد . \* د : ازوده  
 نمیدانست شاپور این فسانه  
 که میسازد بنخجیر او بهانه  
 هوای گلرخش دیوانه کردست  
 ۳۱ ج : در آمد باز . ۳۳ ح پ : از بازو ؛ ث : مرغ سبک پر .  
 ۳۴ خ : پیای همچنان . ۳۴ ج : بنخجیر دیگر . ۳۵ خ : حذف شده  
 ۳۵ ت : بریک . ۳۵ پ : شکارستان شکارستان همی راند . ۳۶ ج : هرچنین باچتر  
 ح ر : بردشت ؛ پ : بردشت ۳۶ پ : زلب مکر فشاندی سوی شیرین ۳۷ ج : فرسنگی  
 از قصر ۳۸ ح ث : حله می بست .



۴- اگرچه جای باشد گرمسیری      نشاید کرد با سرما دلیری  
 ملک فرمود کاتش بر فوزند      بمن مشک و بخرمن عود سوزند  
 بخور انگیز شد عود قماری      هوا میکرو خود کا فور باری  
 باسایش توانا شد دل شاه      غنود از اول شب تا سحرگاه \*  
 چو لعل آفتاب از کان برآمد      ز عشق روز شب راجان برآمد

آ ۴ ج د : اگرچه مرو ؛ ز چ ث ح ر ت ب : گرمسیری ؛ پ ؛ باشد  
 حا بگیری . ب ۴ پ : با آتش دلیری . ۴۰ - ۴۱ خ : حذف شده .  
 آ ۴ ج : فلک . ۴۱ ر : بمن عنبر بخرمن ؛ د : بمن مشک و عنبر و  
 عود . ۴۲ خ : کا فور بازی . ۴۲ ح : حذف شده . ۴۲ ، ۴۳ د :  
 ۴۲ ، ۴۳ ، ۴۵ ، ۴۴ چ در : تن شاه ؛ پ : سر شاه . ۴۴ پ :  
 ز عشق روی شیرین . \* ب : افزوده

(۱) کنیزی کار دان را گفت چون ماه      بخدمت خیز و بیرون روسوی شاه  
 (۲) فلان شش طاق دیبا را برون بر      بزن با طاق این ایوان برابر  
 (۳) ز خار و خار خالی کن میانش      معبر کن بمشک و زعفرانش  
 (۴) بساطی گوهوی دروی بگستر      بیار آن کرسی شش پایه از زر  
 (۵) بنه در پیشگاه شقه بر بند      پس آنکه شاه را گوای خداوند  
 (۶) نه توک این سرا هندی این یام      شهنشه را چنین دادست پیغام  
 (۷) که گرم همان مائی ناز منهای      با نجا کت فرود آرم فرود آری

۴۵- فلک سرمست بود از پویه چون پیل  
 طیبیان شفق مدخل گشادند  
 ملک ز آرامگه برخاست شادان  
 نبیدی چند خورد از دست ساقی  
 چو آشوب نبیدش در سرافاد  
 ۵۰- برون شد تند و برشبدین نشست  
 دل از مستی شده رقاص باو  
 خبر کردند شیرین راقیان  
 دل پاکش ز رنگ و نام ترسید  
 خناق شب کبودش کرد چون نیل  
 فلک اسرخی از اکحل گشادند\*  
 نشاط آغاز کرد از بامدادان  
 نهاند از شادمانی هیچ باقی  
 تقاضای مرادش در برافاد  
 بسوی قصر شیرین راند سرمست  
 حریفی چند خاص الخاص باو  
 که اینک خسرو آمد بی نقیان  
 وزان پرواز بی هنگام ترسید

آ ۴۵ ج دج : ملک . ۴۵ خ ج : جناق . ۴۶ د : حذف شده . \* خ :  
 ر فصل افزوده « رفتن خسرو بدر قصر شیرین و بگشادن در را » ۴۵ ، ۴۶  
 ج : حذف شده . ۴۷ خ : فلک ؛ پ : برخاست سامان . ۴۸ د : چو  
 رطلی چند خورد از . ۴۹ ج : بر سر . ۴۹ ث : در سرافاد . ۵۰ ج  
 ر : شد مست ؛ خ : و حذف شده ؛ ث : برون شد زود . ۵۱ پ  
 ث ج خ ر : سوی قصر نگارین ؛ پ : رفت سرمست . ۵۱ پ : حذف شده  
 آ ۵۱ ج ث خ در : غلامی چند . ۵۲ ح ث : خبر دادند . ۵۲ ث  
 خ : که آمد خسرو اینک بی رقیان ؛ پ : بی رقیان . ۵۳ پ :  
 ز نام و رنگ . ۵۳ خ : نا هنگام .

۵۵- بدست هریک از بهر شمارش  
 حصار خویش را در داد بستن  
 یکی خوان زر که بیحد بشمارش  
 رقیبی چند را بر در نشستن\*  
 یکی میدان بساط افکنده بر راه  
 ز مقراضی و چینی بر گذرگاه  
 گلاب افشانند و خود چون عود میسخت  
 همه ره را طراز گنج بردوخت  
 نهاده گوش بر در دیده بر راه  
 پیام قصر بر شد چون یکی ماه  
 براو از خون نشانده دیده بانی  
 ز هرنوک مژه کوده سنانی  
 که روشن چشم ازو شد چشمه در سنگ  
 بر آمد گردی از ره تو تیارنگ

۵۶- آخ : فرمود بستن ؛ د : دروازه بستن . ۵۷- د : کنیزی چند را

پ : رفیقش . \* چ : افزوده

کنیزان حبش ترکان و چینی  
 کزان نیکو تران هرگز نه بینی  
 ۵۵- چ : یکی خوان بد زر بیحد شمارش ؛ ح : یکی زرین خان  
 بی حد شمارش ؛ خ : گهرچندان که بی حد بد ؛ د : یکی خوان گهر  
 بی حد شمارش ؛ پ : یکی خوان از زر با صد شمارش ۵۶- د : در راه  
 ۵۷- پ : ره را بساط گنج ۵۸- پ : گلاب افکند . ۵۸- ح د : شد  
 بنشست باماه (ح د : چون ماه) ؛ خ : بر بنشست چون ماه . ۵۹- پ :  
 دیده بر شاه . ۶۰- چ : ز نوک هر مژه . ۶۱- چ ز : برون از .  
 ۶۲- ج چ خ : که روشن چشم شد زو چشمه سنگ (چ خ : چشمه در)  
 د : چشمه سنگ ؛ پ : که روشن روز شد دور و روضه... ناخواناست

پدید آورد از آن گلخانه گلشن	برون آمد ز گرد آن صبح روشن
چراغ انگشت برب ماند از دور	در آن مشعل که برد از شمعها نور
که شمشاد آب گشت از آب و رنگش	خندگی رسته از زین خدنگش
کلاه خسروی برگوشه گوش	مرصع پیکری در نیمه دوش
خطی چون غالیه گردش کشیده	۶۵- رخی چون سرخ گل نو بر دمیده
ز خوشخوابی چون <u>نگس</u> های مستش	گرفته دسته نرگس بدستش
تدروش زیر گل رقاص گشته	گلش زیر عرق غواص گشته
بدست هریک از گل بسته بسته	کمر بندان بگردش دسته بسته
ز پای افتاد و شد یک باره از دست	چو شیرین دید خسرو را چنان مست

آ ۶۱ چ : آن حذف شده ؛ چ : برون آمد ز ابران . آ ۶۲ ر : پدید آمد ؛  
 پ : کاشانه . ۶۲ ح خ ث پ : حذف شده . آ ۶۳ چ : که بود آ ۶۴ ؛  
 زیر خدنگش . ۶۳ چ : شمشاد ؛ د : گشته . آ ۶۴ د ح : بر آب ؛ در  
 نیمه گوش . ۶۴ ث خ : بر نیمه .

۶۵ چ : گردش دمیده . ۶۶ پ ر : بخوشخوابی . آ ۶۸ د ح چ  
 زت ب : دست بسته ؛ ث : حلقه بسته .

۶۸ چ : گل بسته .

\* د ح : افزوده

بدل گشتا که ماندیم زار و غمخوار (ح : خوار بی خار) ندانم چاره و تدبیر این کار

۷۰- ز بیمهوشی زمانی بی خبر ماند

که گر نگذارم اکنون درو ثاقش

و گر لختی ز تن دی رام گروم

بکوشم تا خطا پوشیده باشم

چو شاه آمد نگهبانان دویدند

۷۵- بسا دهقان که صدخون بکارد

بیهوش آمد بکار خویش درماند\*

ندارم طاقت برک فراقش

چو ویسه در جهان بدنام گروم

چو نتوانم نه من کوشیده باشم

زرافشانند و دیباها کشیدند

ز صدخون یکی جو بر ندارد

\* ب ز ، د (۱) ، خ ح : افزوده

(۱) چونع شاه را عذری ندیدش

(۲) قیاسی کرد با خود آن گل اندام

(آ) (۳) خ تا مل کرد ؛ ح تنها کرد )

(۳) بالماس سخن گوهر می سفت

(۴) بخود گفتا که این کاریست دشوار

(۵) ندانم چاره کارم چه باشد

(۶) تنها کرد با خود آن دلارام

از اندیشه دل اندر بر طیدش

که گروم عاقبت زین کار بدنام

چ خ، د (در حاشیه نوشته شده) افزوده

بنرمی بادل سختش می گفت

چه سازم چاره و درمان این کار

درین اندوه غم خوارم که باشد

تنهای کزو نیکو شدش نام

ترتیب بیت های علاوه شده بقرار زیر است : خ (۳، ۱، ۲، ۴)

د : (۱، ۳، ۵، ۶) ، آ ۷۱ ب ز خ ح : اگر ؛ پ : که بگذارم من اکنون .

آ ۷۲ ج چ ح : درد ؛ ر : زخم آ ۷۳ ث : خطا کوشیده . آ ۷۳ ج : بجان

کوشیده . ۷۴ ح چ ج ر : حذف شده .

بسا ناکشته را کز در در آرند  
 ملک بر فرش آن دیبای گلرنگ  
 دری دید آهین چون سنگ<sup>بسته</sup>  
 نه روی آنکه از در باز گردد  
 ۸۰- رقیبی را بنزد خویشش خواند  
 چه تلخی دید شیرین در من آخر  
 درون شوگو نه شاهنشاه غلامی  
 که مهمانی بخندمت میگرداید  
 تو گاندر لب نمک پیوسته داری  
 ۸۵- درم بگشای کاخ پادشاه  
 تو خود دانی که من از هیچ رانی

سپهر و دور بین تا در چه کارند  
 جنیبت راند و سوی قصر شد  
 ز حیرت ماند بر دل شکسته  
 نه رای آنکه قفل انداز گردد  
 که ما را نازنین بر در چراماند  
 چرا در بست ازین سان بومین آخر  
 فرستادست نزدیکت پیامی  
 چه فرمائی در آید یا نیاید  
 بهمان بر چرا در بسته داری  
 بیای خویشتن عذر تو خواهم  
 ندارم با تو در خاطر خطائی

۷۶ ج چ : حذف شده . ۷۶ پ : سپهر آنگاه بین . ۷۷ ر : برفش  
 دیبای ؛ د : آرد ؛ پ : فلک . ۷۷ ج : و حذف شده ؛ ج : قصر  
 دلبد . ۷۳ - ۷۶ ح : ۷۳ ، افزوده ، ۷۴ ، ۷۵ ، ۷۶ .  
 ۷۳ - ۷۶ خ : ۷۳ ، افزوده ، ۷۴ ، ۷۵ ، ۷۶ ، ۷۸ ز ج ر : در . ۷۸ ث  
 ز غیرت ماند دل در بر شکسته . ۷۹ ث : نه پای ؛ د : آنکه گز در . ۷۹ ج ش  
 پ : نه دست ؛ ز : سنگ انداز . ۸۰ د : کنیزی را ؛ پ : رقیبی چند را نزدیک خود . ۸۱ ز :  
 ازین آ ۸۲ خ : درون رو . ۸۳ د : فرماید . ۸۴ پ : حذف شده . ۸۴ ج : در چار ؛ ج : بهمانان چرا  
 ۸۵ ح : بیای خویش عذر خویش

بیاید بامنت دمساز گشتن	ترا نادیده نتوان بازگشتن *
وگر خواهی که اینجا کم نشینم	رها کن کز سراسبت بینم
بدین زاری پیامی شاه میگفت	شکر لب میشنید و آه میگفت
۹-کنیزی کار دان را گفت آن ماه	بخدمت خیز و بیرون روسوی شاه
فلان شش طاق دیوار برون پر	بزن با طاق این ایوان برابر
ز خار و خار خالی کن میانش	معتبر کن بهشک و زعفرانش
بساطی گوهی دروی بگستر	بیار آن کرسی شش پاره از زر
بنه در پیشگاه و شقه بر بند	پس آنگاه شاه را گوای خداوند

\* خ : ازوده برین دل داده خود رحمتی به درم بگشای و بر جان منی نه  
 ۸۸ خ : خواهم ؛ پ : آنجا نشینم . ۸۸ ج ر : کز سر پایت ؛ د : کن تا سراپایت .  
 ۸۹ ج : پیام شاه ؛ د : میکند . ۹۰ ب ت ز ث پ : چون ماه ؛ د : فرمود آن  
 ماه ؛ ج : کنیزی دارد آنرا . ۹۰ ز ج چ ث ح د خ ب پ : شو ؛ ت :  
 شو بر شاه . ۹۱ خ : حذف شده . ۹۱ ح : بدر بر ؛ پ : ایوانرا . ۹۲ ، ۹۳  
 خ ۹۲ ، ۹۳ . ۹۲ خ : (ب آ) . ۹۲ چ : ز خاک و خار ؛ ح خ ث پ : ز  
 خار و سنگ ؛ د : ز سنگ . ۹۲ چ خ ح ث ر د : معطر . ۹۳ خ : (ب آ)  
 ۹۳ چ خ ح ث ر : گوهین ؛ ح : بروی . ۹۳ ر : از حذف شده ؛  
 پ : بر آنجا کرسی شش پایه زر . ۹۴ زر : در بند ؛ چ : بنه بر  
 ۹۴ خ : گوی ای ؛ ح : گو ای .

۹۵- نه ترک این سراهندوی این بام  
 که گرمه‌مان مائی ناز منهای  
 صواب آن شد ز راه پیشینی  
 من آیم خود بخدمت برسو کاخ  
 بگوئیم آنچه ما را گفت باید  
 ۱۰۰- کنیز کار دان بیرون شد از در  
 همه ترتیب کود آیین ز ریف  
 رخ شیرین ز خجلت گشته پر خوی  
 چو از نزل زرافشانی پروا خفت

شهنشه را چنین دادست پیغام \*  
 بآن جاکت فرود آم فرود آی  
 که امروزی درین منظر نشینی  
 زمین بوسم به نیروی تو گستاخ  
 چو گفتیم آن کنیم آنکه که شاید  
 برون برد آنچه فرمود آن سمنبر  
 فرود آورد خسرو را و خود رفت  
 که نزل شاه چون سازد پای  
 به کلاب و شکو نرلی دگر خست

۹۵ د : که نه ترک این \* پ ح خ در : افزوده

پرستار تو شیرین هوس جفت بلفظ من شهنشه را چنین گفت

۹۶ ب خ : اگر ؛ ث : بدان . ۹۶ ج ح خ در : بهر ؛ چ : هر آن جا  
 کت فرود آیم (آرم) ؛ ث : بدان . ۹۷ ح خ ث در : ز روی . ۹۷ ث :

دران . ۹۸ ب : سخن گویم . ۱۰۰ ح : فرمودش سمنبر .

۱۰۱، ۱۰۲ د : حذف شده .

۱۰۲ ب ت : چون خوی ؛ چ : پر می ؛ ج : چون می .

۱۰۳ ح ث در پ : ز کلاب ؛

ث چ خ : ز کلاب .



بدست چاشنی گیری چوم هتاب  
 ۱۰۵. پس آنکه ماه را پیرایه بر بست  
 فرو پوشید گلناری پرندی  
 کمندی حلقه وار افکنده بردوش  
 حمایل پیکری از زر کافی  
 سر آغوشی بر آورده بگوهر  
 ۱۱۰. سیاه شعری چو زلف عنبر افشان  
 بدین طاوس گر داری همائی  
 نشاط دلبری در سر گرفته  
 سوی دیوار قصر آمد خروامان  
 گشاد از گوش گوهر کش بسی لعل  
 ۱۱۵. همان صد دانه مو در آید خوشاب

فرستادش ز شربت های جلا  
 بر آمد یار و یاره هر دو در دست  
 بر او هر شاخ کیس و چون کمندی  
 ز هر حلقه جهانی حلقه در گوش  
 کشیده بر پرند ارغوانی  
 بر سم چینیان افکنده بر سر  
 فرود آویخت بر ماه در فشان  
 روان شد چون تذر روی در هوای  
 نیازی دیده نازی در گرفته  
 زمین بوسید شه را چون غلامان  
 سم شب دیز را کود آتشین نعل  
 بقوی افشان خسرو کود پرتاب

۱۰۴. ب ت ز ج خ ث : فرستادش شرابه های ؛ دج : صراحه های ؛ ح :  
 فرستاد آن . ۱۰۳ ، ۱۰۴ خ : ( ب آ ) . ۱۰۵ ج : می بست . ۱۰۵ ج ؛  
 درآمد . ردخ ح ث پ : نقاب آفتاب از سایه بر بست . ۱۰۶ ج : در او .  
 ۱۰۷ خ ث ح پ : خف شده ۱۲۲ ج : کمند ۱۰۷ ج : ز هر حلقه اش . ۱۰۸ د : خف شده ؛ خ ؛  
 ( ب آ ) ۱۰۸ ر : پرندی . ۱۰۸ ، ۱۰۹ خ ؛ ۱۰۸ ، ۱۰۹ خ : ( ب آ ) . ۱۱۰ ز ج ت : از ماه . ۱۱۰ ج ؛  
 اگر ۱۱۱ خ : دسر ای ۱۱۱ ح : خف شده . ۱۱۲ ب : بر هوای . ۱۱۲ خ : خف شده ۱۱۲ ح : نشاط  
 عاشقی . ۱۱۲ پ : بر گرفته ۱۱۳ چون کنیزان . ۱۱۴ پ : کوده یی ار نعل .

## سخن گفتن خسرو و شیرین با هم \*

چمن کرد از دل آن سرو سبزه را	اچو خسرو دید ماه خرگهی را
بهشتی وار در بر خلق بسته	بهشتی دید در قصری نشسته
ز کرسی خواست افتادن سوی خاک	ز عشق او که یاری بود چالاک
برابر دست خود بوسید و نشست	بعیاری ز جای خویش برجست
ز پرشش کرد بر شیرین شکر ریز	زبان بگشاد با عذری دلاویز
سرت سبز و خست سرخ و دلت شاد	که دایم تازه باش ای سرو آزاد

\* ر : دیدن خسرو شیرین را و سخن گفتن با شیرین ؛ ج : با هم حرف زده  
 ز : پاسخ دادن خسرو شیرین را ؛ ت چ : با شیرین ؛ خ : سخن  
 گفتن شیرین و خسرو با یکدیگر .

ج : عذر خواستن خسرو پرویز از شیرین شور انگیز .

ث : مخاطبه کردن خسرو و شیرین با یکدیگر

۳، ۲ : ح ۳، ۲

۲ ث ب ح خ پ : بر قصر

آ ۳ پ : ز عشق

۳ پ : راین در خواست افتاد بر آن خاک .

جهان روشن بروی صبح خندت  
 دلم را تازه کرد این خرقی ها  
 ز کنج و گوهر و منسوج و دیا  
 ۱۰. ز فلک های گوش گوهر آویز  
 ز بس گوهر که در نعلم کشیدی  
 همین باشد نثار افشان کوت  
 بمن در ساختن چون شهدا شتر  
 ولی در بستنت بر من چرا بود  
 ۱۵. زمین وارم رها کردی به پستی  
 نگویم بر تو ام بالا نی هست  
 نه مهمان تو ام بروی مهمان  
 کریمانی که با مهمان نشینند

فلک در سایه سرو بلندت  
 خجل کردی مرا از مردمی ها  
 رهم کردی چو مهد خویش زیبا  
 فکندی لعل ها در نعل شبیدیز  
 برخ بر رشته لعلم کشیدی  
 برویت شادم ای شادی بروت  
 ز شیرینی نکردی هیچ تقصیر  
 خطا دیدم نگارا یا خطا بود  
 تو رفتی چون فلک بالا نشستی  
 که در جنس سخن رعنائی هست  
 چرا باید دی بستن بدین سان \*  
 به مهمان بهتر ک زین باز بینند \*

آه ب پ ت ز ح خ؛ کودی ۹۳؛ چ؛ زهم؛ پ ح د؛ رخم؛ پ؛ زهر آ ۱۰۱؛ د؛ ز فلک های؛  
 د؛ گردن آویز؛ پ؛ آویز ۱۰۱؛ د؛ گوش و گردن آویز؛ ج؛ نعلها در پای آ ۱۱۰؛ ج؛ ز بس فلک که در  
 ث ج پ؛ آزان گوهر که؛ ح د؛ بر؛ ث ح؛ فشان دی آ ۱۱۰؛ ح؛ ضفر شده  
 آ ۱۳۱؛ ح؛ تو با من ساختن؛ پ؛ در شیر ۱۳۲؛ ج ح خ ح ث د پ؛ ز خد شها آ ۱۳۱؛ ز؛ خطا بود؛ د پ؛  
 با من آ ۱۶۰؛ ز؛ نه در؛ ج؛ کجا درین سخن ۱۷۲؛ ز؛ روا باشد؛ ر؛ چرا در بایت بستن \* ج  
 ر؛ افزوده نشاید بست در بر میهمانی که جز تو نیستش جان و جهانی  
 \* \* ر؛ افزوده مگر ماهی تو یا حورای پرپوش که نزدیکت نباشد آمدن خوش

## جواب دادن شیرین خسرو را

۱- جوابش داد سرو لاله خسار  
 فلک بند کمر شمشیر بادت  
 سری کز طوق توجوید جدائی  
 مزن طعنه که بر بالا زوی تخت  
 ۵- علم گشتم بتو در مهر بانی  
 من آن کردم که از راه تو آید  
 توهستی از سر صاحب کلاهی  
 من از عشقت بر آورده فغانی  
 جها نداران که توکان عام دارند  
 که دایم باد دولت بر جهاندار  
 تن پیل و شکوه شیر بادت  
 مباد از بند بیدادش رهائی\*  
 کنیزان تو را بالا بود رخت  
 علم بالای سر بهتر تودانی  
 اگر کرد تو بالا رفت شاید  
 نشسته بر سریر پادشاهی  
 ببامی بر چو هندو پاسبانی  
 بخدمت هندوئی بر بام دارند

آت : بر حذف شده ؛ د خ ح ث پ : که باقی . ۲ ب ت ز : شکوه  
 پیل و زور شیر . ۳ چ : کز طاق . ۴ پ : ندائی . \* خ را افزوده  
 بچشم نیک بینادت نکوخواه  
 ۲ خ ح ث : بود بخت  
 ۵ خ : ترا در

۹ پ : نام دارند ۹ پ : بر نام دارند .

۱۰. من آن ترک سیه چشمم بر این بام  
وگر بالای مه باشد نشستم  
وگر گفتمی که آنان کار جمندند  
نه مهمانی توئی باز شکاری  
وگر مهمانی اینک دادمت جای  
۱۵. بصاحب ردی و صاحب قبولی  
حدیث آنکه در بستم روا بود  
چو من خلوت نشین باشم تو  
ترا بایست پیری چند هشیار  
مرا برون بهمده خسرو آیین  
که هندوی سپیدت شد مرا نام  
شهنشاه را کمینه زیر دستم  
چنین بر روی مهمان در بنندند  
طمع داری بلبیک کوهساری  
من اینک چون کنیزان پیش برای  
نشاید کرد مهمان را فضولی  
که سرمست آمدن پیشم خطا  
ز قهمت رأی مردم چون بود دور  
گزین کردن فرستادن باین کار  
شبستان را بمن کردن تو آیین

آ ۱۰ ج : بدین . پ ۱۰ پ : سپیدت شد مرا نام . آ ۱۲ ج پ : دگر  
گفتمی که ایشان کر جمندند . پ ۱۲ ح : چنین در برخ ؛ ح مهمان  
در . آ ۱۳ خ ج ج چ : توای . پ ۱۳ خ : مرغزاری  
آ ۱۵ ج : بصاحب مردی ؛ ج : بصاحب روی .  
۱۴-۱۵ : ح ۱۵ ، ۱۴ پ ۱۴ : که مست . پ ۱۷ ز خ ث  
ز ر : کی بود ؛ د : کی شود دور  
پ ۱۸ ث د چ : طلب کردن ۱۸ ز ج د خ ث ر : بدین  
۱۹ ج : تو آیین .

۲۰. چو من شیرین سواری زین ارزد  
 تو میخواهی مگر کز راه دستان  
 بدست آری مرا چون مکلا فلان <sup>ست</sup>  
 مکن پرده دری بامهد شاه  
 تو باشکو توانی کرد این شور  
 ۲۵. شکر ریز ترا شکرتا ست  
 دو لخت بود در یک لخت بستند  
 دو دلبرداشتن در یک دلی نیست  
 سزاوار عطار دشد دو پیکر  
 رها کن نام شیرین از لب خویش

عروسی چون شکو کا وینی ارزد  
 بنقلانم خوری چون نقل مستان  
 چو گل بوئی کنی و اندازی از <sup>ست</sup>  
 ترا آن بس که کودی با سپاهان  
 نه باشیرین که برشکو کند نور  
 که شیرین شهد شد وین شهد <sup>خاست</sup>  
 زطا ووس دو پر یک پر شکستند  
 دودل کردن کسی را عاقلی نیست  
 تو خویشیدی ترا یک بوج بهتر  
 که شیرینی دهانت را کند ریش

۲۰-۳۵: ح: ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۳۰، ۲۳-۲۵، ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۳۳، ۳۵؛ خ:  
 ۲۰، ۲۱، ۲۲، ۳۰، ۳۳، ۳۱، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۷-۲۹، ۳۵. آخ: تو  
 میخواهی مرا کز راه؛ پ: تو میخواهی مگر گز روی. ۲۲: ر: و شد  
 شده. ۲۳: در: درمهد. آخ: ۲۴: خ: آن. ۲۴: ز ج ح ث: باشکو  
 ج: توانی کردن. ۲۴-۳۵: د: ۲۴، ۳۰، ۲۵، ۲۷، ۳۱-۳۵  
 ۲۴-۲۹: پ: حذف شده. ۲۵: خ: و آن  
 ۲۴: ز ج: زطا ووسی  
 آخ: ۲۲: خ: از یک. ۲۷: ر: دودل بودن طریق عاقلی.

۳۰- تواز عشق من و من بی نیازی  
 چو سلطان شو که بایک گوی سازد  
 زده گوئی بده سوئیست ناورد  
 مرا از روی تو یک قبله پیش  
 اگر زیبا رخی رفت از کثارت  
 ۳۵- ترا مشکو مشکین پرغزالان  
 ز دور اندازی مشکوی شاهم  
 شوم در خانه غمناکی خویش  
 بمن بازی کنی در عشق بازی\*  
 نه چون هندو که باده گوی بازد  
 ز یک گوئی بیک گوئی سدمرد  
 ترا قبله هزار از روی من پیش  
 ازو زیبا تر اینک ده هزارت  
 میفکن سگ بر این آهوی نالان  
 که در زندان این دیر است چاهم\*  
 نکه دارم چو گوهر پاک خویش

\* ر : افزوده

مزن شمشیر بر شیرین مظلوم ترا آن بس که بردی نیزه در دم  
 ۳۱ خ : سازی ؛ پ : بازد . ۳۲ ب ت ج : که اوده ؛ خ : بازی  
 ۳۱-۳۳ : ث ۳۳ ، ۳۱ ، ۳۲ . ۳۲ ث : زیک سوی ؛ د : بیک  
 سوی . ۳۳ ح : ترا قبله مزار . ۳۴ د : از آن  
 ۳۶ خ : حذف شده . ۳۶-۳۸ پ : حذف شده ؛ ۳۶ ح : این  
 سنگ سیاه ؛ د : و در دیر . ۳۶-۵۰ : ح ۳۶ ، ۳۷-۴۳ ،  
 ۴۵ ، ۴۴ ، ۴۷ ، ۴۸ . \*\* ب ت ز ج ث : افزوده  
 بط خانه که بگریزد ز خانی بود مردابش آب زندگانی (ز : سردابش)  
 ۳۲ ب ت ز ج خ ح چ ث : شدم . ۳۲ ، ۳۸ د : حذف شده .

گل سرشوی از آن معنی که پاک است      بیا ساید همه شب مرغ و ماهی  
 بیا ساید همه شب مرغ و ماهی      ۴۰ منم چون مرغ در دامی گرفته  
 ۴۰ منم چون مرغ در دامی گرفته      چو طوطی ساخته با آهنین بند  
 چو طوطی ساخته با آهنین بند      تو در خرگاه و من در خانه تنگ  
 تو در خرگاه و من در خانه تنگ      چو من بازخم خودم دین خار  
 چو من بازخم خودم دین خار      دو روزه عمر اگر داد است اگر دود  
 دو روزه عمر اگر داد است اگر دود      ۴۵ بلی چون رفتی شد زین گذرگاه  
 بلی چون رفتی شد زین گذرگاه

۳۸ خ ر : از این . ۴۰ ج : نشسته . ۴۱ خ : دامی .  
 ۴۱ خ : حذف شده . ۴۲ د خ ر پ : در خانه تنگ ؛ ث : تومی  
 خواری . ۴۳ ب ت ج : بدین ؛ چ : باین ؛ د : برین ؛ ح :  
 درین دار ؛ د : بازخم خود .  
 ۴۴ ج : نه مرهم خواهم از گیتی نه . ز : نه کلیں باد در عالم نه .  
 ۴۴ ر : دو روزه ؛ ب ت ز ج ح خ : و کر دود  
 ۴۴ ، ۴۵ : ح ۴۴ ، ۴۵ .  
 ۴۵ ر : بلی چون رفت باید زین گذرگاه ؛  
 ح پ : ولی  
 ۴۵ چ د ث : یا ز خرگاه .



برین تن کو حمایل برفلک بست  
 بگوری چون بری شیراز کنارم  
 نه آن طفلم که از شیرین زبانی  
 درین خرمن که تو بر تو عتاست  
 ۵۰- چوزهره ارغنون فی را که سازم  
 چو آتش گرچه آخر نور پاکم  
 نخست آتش دهد چرخ آنکهی آب  
 بمعبودی که بخشد بار طرب خا  
 بسر هنگی حمایل چون کنی دست  
 که شیرینم نه آخر شیر خواهم  
 بخرمائی کلیجم راستانی  
 بیک جو بامنت سالی حساست  
 بیازارم نخست آنکه نوازم  
 باؤل نوبت آخر دود ناکم  
 بحال تشنگا درین ویریا ب  
 که بی خارم نیاید کس طرب وار

آ۴ د : بدین . ۴۶ ج : کنی بست . ۴۶ خ : حذف شده  
 آ۴۷ ج : بگوری شیر خواری از ؛ د : بشیوه چون بری . ۴۸ ح د :  
 بخلوائی کلیجم و استانی ؛ ج ث : و استانی ؛ ب : کلوجم ؛  
 خ : بخلوائی کیجه م راستانی . ۴۹ ج برین ؛ د : که سرتاسر ؛  
 پ : بر تو منارست . ۴۹ ج : یکی . ۴۶ - ۴۹ - ۵۰ ح :  
 حذف شده . ۵۰ د : پس آنکاهی .

۵۱ - ۵۴ ج : ۵۰ ، ۵۲ ، ۵۳ ، ۵۱ ، ۵۴ . آ۵۱ د پ : گرچه اول دور  
 ناکم . ۵۵ پ : باخروبتی از نور پاکم ؛ د : باخروبت آخر نور پاکم  
 ۵۱ ح : حذف شده ۵۲ ث : بجان . ۵۲ - ۶۱ ح : ۵۲ ، ۵۴ ، ۵۳ ، ۵۵ ، ۵۲  
 ۵۸ - ۶۱ . آ۵۳ ر : بفیاضی . ۵۳ - ۵۴ ح : ۵۴ ، ۵۳ .

رطب بی استخوان آبی ندارد  
 ۵۵- ترا بسیار می باشد دین راه  
 بسی هم صحبت باشد دین پو<sup>ست</sup>  
 تو در عشق من از مالی و جاهی  
 کدامین ساعت از من یاد کردی  
 کدامین جامه بر یادم دریدی  
 ۶۰- کدامین پیک را دادی سلامی  
 تو ساغر میزدی بادستان شاد  
 چومه بی شب بود تابانی ندارد  
 ولیکن تلخ و من شیرینم ای شاه  
 ولیکن استخوان من مغزم ای<sup>ست</sup> \*  
 چه دیدی جز خداوندی و شاهی  
 کدامین روزم از خود شاد کردی  
 کدامین خواری از بهرم کشیدی \*  
 کدامین شب فرستادی پیامی  
 قلم شاپور میزد تیشه فرهاد

۵۵ د : چو شب بی مه بود ؛ پ : چومه بی نور هم تابانی ندارد .  
 ۵۵ ز : و حذف شده ؛ ج : ولیکن تلخ شیرینم من \* د : افزوده  
 رهاکن نام شیرین از لب خویش که شیرینی دهانت را کند ریش  
 ۵۶ پ : هم صحبتیم . ۵۶ ج : تن مغزم  
 ۵۷ د پ : از عشق .

\* \* خ : افزوده

کدامین پاسخ تلخم شنیدی کران بکار یکی از من رمیدی  
 ۵۹ ز : کدامین سختی از  
 ۶۰ آ ج : دخ ج ر پ : پیامی .  
 ۶۰ ب ج : دخ ج ر پ : سلامی

## پاسخ دادن خسرو شیرین را \*

دگر باره جهاندار از سرمهر	بگلرخ گفت کای سرومن چهر
طبرخون با سهی سرو قوین باد	طبرزد با طبرخون هم نشین باد
دهان جز من از جام لببت دور	سر جز من ز طوق غنغبت دور
عتابت گرچه زهر ناب دارد	بنا بر چشمه نوشاب دارد
هنی گویم که بر بالا چوائی	بلا منمای چون بالانهای
سهی سرو ترا بالا بلند است	بالا تر شدن نادلپسند است
نثاری را که چشم می فشاند	کدامین منجیق آنجا رساند
مرا بر قصو کش یک میل بالا	نثار چشم من بین پیل بالا
چو بوم گنج قارونی فشاند	چو قارونم چو در خاک ماندی

\* پ : پاسخ دادن شیرین خسرو را . آب : ای ؛ ج : سوپری ؛ ر : سرومن ؛  
 د ج ث : پری چهر آ ۳ ج : از لعل ؛ پ : از یاد . ۳ ج : سری ؛ پ : بغرن سرز  
 ۴ نخ ر : گذر بر چشمه . ۴ - ۱۳ : خ ۴ - ۹ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۰ ، ۱۳ ، ۱۴ : خ ؛ بلا منما چو بالا  
 مینمائی ؛ ج : بلا منما تا بالا . بتوب ج زشت ؛ بیلا بر ۷ پ : خفته شده . ۸ ج ح ث پ  
 ر : نثار اشک بین یک (صد) پیل بالا (ث : اشک من بین پیل) . آ ۹ ز چ ر : قارون  
 میفشاندی ؛ د : میفشانی . ۹ چ : راندی ؛ د : خاک مانی .

۱۰- دل اینجا در کجا خواهم گشت

چو حلقه گریبانم بر درت بار  
شوم چون حلقه در طوق بردوش

مکن بر من جفا کز هیچ راهی  
و گردانم گناه آن دل رحیم است

۱۵- همه تن دی مکن لختی بیارام  
شبانی پیشه کن بگذار گرگی

نشاید خوی بد را مایه کردن  
چو خاک انداختی بر آستانم

تن اینجا سر کجا خواهم نهادن  
درت را حلقه میبوسم فلک وار  
خطا گفتم که چون در حلقه درگوش

ندارم جز وفاداری گناهی  
گناه آدمی رسم قدیم است

رها کن تو سنی چون من شدم رام  
مکن با سربزرگان سربزرگی

بزرگان را چنین بی پایه کردن  
نه آن گاهیت خاک انداز خواهم

۹- ۱۳ : ث ۹ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۰ ، ۱۳ ، ۱۰ : خ : حذف شده . آ : ادب : دل آنجا

۱۲ : د : تن آنجا ؛ پ : سر آنجا تن . آ : خ : بیایم ؛ پ : بر درت راه  
آ : ج : درت چون ؛ ج : را حذف شده . ۱۰- ۱۱ : ح ۱۱ ، ۱۰ ، آ : خ ۱۳ : د

غلط گفتم . ۱۲ : ح : حذف شده . ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۱ ، ۱۲ : آ : ح : بامن . ۱۳ : خ :  
ندام با تو در خاطر خطای . آ : از : این دل ؛ ج : گناهی آدمی رسمی

قدیمست ؛ خ : رسم .

۱۵ : پ : رها کن تو سنی لختی بیارام .

۱۷ : ج : بی مایه .

۱۸ : ت ب : بر آستانم . ۱۸ : د ج : پس آنگاهیت .

ملوکز راه من چون فتنه برخیز  
 ۲- مکن کاین ظلم را پرواز بینی  
 نه هر خوانی که پیش آید توان خود  
 نه هر دستی که تیغ تیز دارد  
 من این خواری ز خوبینم نه از تو  
 جرس بیوقت جنبانید کوسم  
 ۲- و گر نه دردمه سوزم که دیدی  
 غلط گفتم که عشقت این شاهی

چو برخیزم تو باشی فتنه انگیز  
 گراز من فی زگیتی باز بینی  
 نه هرچ از دست برخیزد توان \*  
 بخون خلق دست آویز دارد  
 گناه از بخت بد بینم نه از تو  
 دهل بیوقت زد بانگ خروسم  
 چنین روزی بدین روزم که دیدی  
 نباشد عشق بی فریاد خواهی

۱۹- ب : نباشی ؛ د ج ث ز : نباشم ؛ پ : نباشی . ۲۰، ۱۹ : د ۲۰، ۱۹  
 ۲۰- ج : جزای ظلم کش درناز بینی ؛ ۲۰- ث د ج : نه زگیتی ۲۱- آ چ پ :  
 نه هر چیزی ؛ خ د : نه هر آبی . \* ح د : افزوده  
 نه هر جوهر که پیش آید توان سفت      نه هر چه از دست برخیزد توان گفت  
 ( ۲۰- نه هر چه آن بر زبان آید توان گفت ) . ۲۱- آ ج : ترا خورد  
 ۲۲- د : نه هر      ۲۴، ۲۵ ح : حذف شده . ۲۴- پ ج ز : کوشم  
 ۲۴- ز : خروشم . ۲۵- د : درد جان سوزم نبود ؛ ج : نه در چنان ؛  
 چ : نه درد با . ۲۵- ج د : چنان ؛ د : روزم نبود ؛  
 خ : چنین روزم بدین روزی که دیدی ؛ پ : چنین روزم بدین  
 روزم که دیدی . ۲۶- خ : حذف شده .

مزن چون رانندگان آواز بر من	بکن چندان که خواهی ناز بر من
بلگو تا خط بمولائی دهم باز	اگر بر من بسلطانی کنی ناز
کنم در بیعت بیعت خموشی	و گو گو شتم بگیری تا فروشی
پس آن چشم دگر در پیش دارم	۳۰ و گر چشمم کنی سر پیش دارم
کله داریت را دانم که چونم	کمربندیت را بینم بخونم
بسر گودم نگر دانم سراز تو	اگر گودد سرم برخنجراز تو
گر آخو کس نمیداند تو دانی	مرا هم جان توئی هم زندگانی
نگردم جز خیالت را نظرگاه	به شکاری و مستی گاه و بیگاه

۲۷ ج : مزن خون رندگان . ۲۹ ج : کنم در پستی . ۲۹ ر : اگر  
 ۳۰ د ح خ ر : پس این ؛ ر : آرام ؛ ح : چشمی .  
 ۳۱ ح : حذف شده . ۳۱ د : کمربندیت را بسته بخونم .  
 ۳۲ ب ت ز چ ث خ : دانی ؛ د : بنگو که ؛  
 خ چ ث : کله داریم را دانی که چونم ؛  
 ۳۳ ز ح ت : با خنجر ؛  
 ج : پر خنجر .  
 ۳۴ ح : بسر نگر دانم گودم سراز تو .  
 ۳۵ خ : مرا هم جان تو و هم زندگانی .  
 ۳۶ پ : چو دیگر کس .

۳۵. کسی جز من گراین شبت چشیدی  
 بخلوت جامه از غم میدریدم  
 بدان تالشگرا ز من برنگردد  
 نه رندی بوده ام در عشق زوت  
 جهان داور منم در شغل سازی  
 ۳۶. ولی چون نام زلفت می شنیدم  
 بتن با دیگری خرسند بودم  
 بفتوای کثری آبی نخوردم  
 اگر گامی زدم در کامرانی  
 سرو کارش بر سوائی کشیدی  
 بزحمت جامه نو می بریدم  
 بنای پادشاهی در نگردد  
 که طنبوری بدست آیم بکویت  
 جهان دار از کجا و عشق بازی  
 بتاج و تخت بویی می خریدم  
 ز دل تاجان ترا در بند بودم  
 خلاف راستی کاری نکردم  
 جوان بودم چنین باشد جوانی

۳۵ د : کشیدی ؛ ث : کسی گر جز من این . آ ۳۶ د : جامه غم .  
 ۳۶ د : به صحبت . آ ۳۷ ج : بدین . ۳۷ ث خ : بر ۳۷ پ ؛  
 حذف شده . آ ۳۸ پ : نه رندم . ۳۸ د : که طنبوری ز غم ؛ ح : بدست  
 آرم ؛ چ : که با طنبور مست آیم .  
 ۳۹ ج : در عشق ؛ ث ح خ در : درکار . ۳۹ ج : جهان داری کجا  
 آ ۴۰ د : بلی چون بوی ؛ ج : چون بوی .  
 ۴۰ د : مویت ؛ ث خ ح ز : موئی .  
 آ ۴۱ ث : بتو . آ ۴۲ د : ز جان بادل . ۴۲ چ ر : برون  
 از ؛ ح : خلاف دوستی . ۴۲ خ : حذف شده .

## پاسخ دادن شیرین خسرو را \*

دگر ره لعبت طاوس بیکو	گشاد از درج لولوتنگ شکر
روان کود از عقیق آن نقش نیا	سخن هائی نگارین توز دیا
کزان افزون که دوران جهان است	شب و روز زمین و آسمان است
جهانداور جهاندار جهان باد	زمانه حکم کش او حکمران باد
۵- بفراشی کواکب در جابش	بسرهنگی سعادت در رکابش
مرا در دل ز خسرو صد غبار است	ز شاهي بگذر آن دیگوشمار است
هنوزم نازد دولت مینائی	هنوز از راه جباری در آئی
هنوزت در سر از خواهش غور	دریغا کاین غرور از عشق دور است

\* پ : پاسخ دادن خسرو شیرین را . آ پ : دوران زمانست  
 آم د : جهان خاص جهاندار . ۵ د ج پ : حسابش . ۷-۱۳ : د  
 ۱۰، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۲-۱۰ : ث ۹، ۱۰، ۷، ۸، ۲۰-۷، ۱۰-۹، ۱۰-۹  
 ۹، ۱۷، ۲۰ ج : عیاری . آ چ خ د ر : از شاهي \* چ ر :  
 افزوده :

هنوز از عشق بازی بی نیازی ترا شاهي رسد یا عشق بازی  
 (آر : تواز عشق من و من بی نیازی) .



نیاز آرد کسی کو عشق بازی است	که عشق از بی نیازان بی نیاز است
۱۰. نسازد عاشقی با سر فوازی	که بازی بر تابد عشق بازی
درین گرمی که باد سرد باید	دل آسان است بادل درد باید
من آن مرغم که برگها پریدم	هوای گرم تابستان ندیدم
چو گل بودم ملک بانوی سقلاب	کنون در بانوی سسهم چو گل
چو سبزه لب بشیرو برف شستم	چو گل بر چشمه های سرد رستم
۱۵. درین گور گلین و قصه سنگین	بامید تو کردم صبر چندین
چو ز پالودم از گرمی کشیدن	فسردم چون یخ از سردی چشیدن
نه دستی کین جوس بر هم توان زد	نه غم خواری که با اودم توان زد
همه وقتی ترا پنداشتم یار	همه جائی ترا خواندم وفادار

ب ۹ ح ث : بی نیازی . آ ۱ ج ح : عاشقی را سر ؛ د : نسازد  
عشق بازی .

ب ۱ ث : بازی . ۱۰ پ : حذف شده .

۱۲ - ۱۴ پ : حذف شده .

ت ۱۳ ج ر : کنون در بانوی شیشه ام چو گلاب ؛

ب ت ز ث ج ح د : هستم چو .

آ ۱۴ ج ر : و حذف شده . ت ۱۴ ث : سرو ؛ ج ح : ژرف رستم

آ ۱۵ ج : از گوهر .

چو دلداران مدارائی نگروری	تو هرگز در دلم جائی نگروری
که جان کردم بشمشیر تو تسلیم	۲۰. مرا دیگر ز کشتن کی بود بیم
حسابش خاک بهتر داند از سنگ	ترازو بر زمین چون یافت آهنگ
و گرنه بینم از خود آنچه بینم	گرم عقلی بود جائی نشینم
که بر شاید گرفت از وی شماری	گرازم من خود نیاید هیچ کاری
که هم تری نشانم بر نشانه	ز نم چندان تظلم در زمانه
بود در بند عشقت مانده ناشاد	۲۵. چرا باید که چون من سروی آزاد
هنوزم در سر از شوخی شغبهاست	هنوزم در دل از خوبی طربهاست
هنوزم چشم چون ترکان مستند	هنوزم هندوان آتش پرستند

۱۹ پ خ چ : که هرگز . ۱۹ - ۲۰ : خ ۱۹ ، ۲۰ ، ۲۱ ، ۲۲ ر :  
 یابد . ۲۲ خ : باشد بهتر از سنگ . ۲۰ - ۲۲ پ : حذف شده  
 ۲۰ ، ۲۱ ث ، ح (۲۰) : حذف شده . ۲۰ - ۲۴ : ح ۲۰ ، ۲۳ ، ۲۴ ، ۲۲ .  
 ۲۳ د : گرفتن زان . ۲۴ ث : بر زمانه .  
 ۲۵ ج خ د ح ر : سرو ؛ ث : باید چون من شمشاد ؛  
 ۲۵ ج خ ث ر : محنت ؛ ث : چنین در ؛ د : چنین در بند  
 انده ؛ پ : مانده هر ناشاد .  
 ۲۶ د : (ب آ) . ۲۶ ج هنوزم در دل از .  
 ۲۷ پ : هنوزم ترکستان چون .... آخر صرع ناخواناست

هنوزم غنچه گل ناشکفته است  
 هنوزم لب پر آب زندگانیست  
 ۳۴. رخم سرخیل خوبان طراز است  
 ولی نعمت ریاحین را نسیمم  
 چراغ از نور من پروانه گردد  
 عقیق از لعل من بر سر خورد سنگ  
 توتج غنچیم را کودنی یاد  
 ۳۵. چو سیب رخ نهم در دست شاهان

هنوزم در دریائی نسفته است  
 هنوزم آب درجوی جوانیست\*  
 کمینه خیل تاشم کبر و ناز است  
 ولیعهد شکر در یتیمم  
 مه نو بیندم دیوانه گردد  
 گل رویم ز روی گل برد رنگ  
 زنج بر خود زند نارنج بغداد  
 سبد واپس بود سیب سپاهان

\* چ : افزوده

هنوزم طوق غنچ در نقابست

هنوزم برگ نیلوفر در آبست

ح : افزوده

هنوزم بر سه بولب می توان داد  
 وگر عمد آبی باغ اندر خراّم

هنوزم پیش لب جان می توان داد  
 خم آرد سر گو من غلام

خ : افزوده

هنوزم ماهتاب اندر بلندست

هنوزم مایه اندر سودمندست

بیم : دخ : کمینه خواجه . ۳۲ - ۳۲ : ۳۱، ۳۲، ۳۳ ح رخ پ چ : گونی یاد  
 د : بگردد : ۳۳ ح : زنج در خون برد : ث : در خون زند : ۳۵ آ : در : برد : ۳۵ ز :

سبد داری : ث : سبد باری : ح : خ : سبد بازر : ت : سبد وازر

دلی بستانم و صد جان بیخشم	بهر دُر کز لب و دندان بیخشم
غزالان از من آموزند بازی	من آرم در پلنگان سرفرازی
ز مژگان زهر پالاید نه تریاک	گوزن از حسرت این چشم چاک
خواجه گودم بر گردن آرد	گر آهویک نطوسوی من آرد
بیوئی با ختن در گفتگویم	۴۰. بنازی روم را در جستجویم
در انگشتیم صد چون است گوئی	بهار انگشت کش شد در نگوئی
نیارد ریختن بر دستمن آب	بآن تویی که دارد طبع مهتاب
بر شوت با لهر زد جام گیرد*	چو یا قوتم بنید خام گیرد

۳۶ ج : وجانی . ۳۸ د : کنون از حسرت ؛ خ : از حیرت ؛ چ : از  
حسرت آن ۳۸ ب : زخشان زهر .

۳۷ ز : بیوسی ؛ د : با ختن در گفت و گویم ؛ ح خ : بنازی ؛ ج : بیوئی  
تا ختن ؛ پ : بیوسی تارخش ؛ ث : گز شد ؛ ح : کش کو  
۳۸ ر : هر انگشت دو ؛ خ ح د : در انگشت دو صد  
چون .

۳۹ پ ج ح : بدان ؛ د ث خ : بدین ؛ چ : باین ؛ د که باشد  
۴۰ ج : به بیند نام گیرد .

\* د ر افزوده

بهشت از قصر من دارد بسی نور عیار از نار پستانم بردهور

بغمزه گویچه ترکی دل ستانم  
 ۴۵- ز بیس کا ورده ام در چشم هانور  
 ز تنگی کس بچشم در نیاید  
 چو برمه مشک را زنجیر سازم  
 چو لعلم بر شکر ناوود گیرد  
 شکر همشیره دندان من شد  
 بیوسه دل نوازی نیز دامن \*  
 ز ترکان تنگ چشمی کرده ام دور  
 کسی با تنگ چشمان بر نیاید  
 بسا شیرا کز و ننجیر سازم  
 تو مرد آر آنکهی نامود گیرد  
 وفاهم شهری پیمان من شد

۴۴ ح : به بوسه جان .

\* در نسخه های ب ز ج بیت (۱) و (۲) ؛ در نسخه های ت خ بیت (۱) ؛ در نسخه

ح بیت های (۱) و (۲) و (۳) افزوده

(۱) نگیرد نارپستان مرا کس

(۲) ملوکان نارخندان این نشان است

(۳) ز تخم هر یک خرما ببیند

(۴) ح : آوارش بگویه . (۲) چ : ملوکان . (۲) ح : بگیری

۴۵ چ : حذف شده . ۴۵ خ : بیسی . ۴۶ چ : حذف شده

۴۷ ح : چومه برمشک اگر ؛ د : چو برمه زلف را

۴۷ پ : بسا سودا . ۴۸ چ : حذف شده . ۴۸ چ : در شکر

ر : با (در) ۴۹ چ : وفاهم پسته دندان من شد ؛ ت : وفایو

ح : هم سایه ؛ خ : هم شیوه ؛ د : هم بستر .

۵۰. جهانی ناز دارم صد جهان شوم

لب لعلم همان شکوفشانت

ز خوش تعلق چومی در جام ریزم

اگر چه نار سیمین گشت سیم

رخم روزی که بفروزد جهان را

۵۵. ز رعنائی که هست این ترکش

چه شورشها که من دارم دین سر

برو تا بر تو نگشایم بخون دست

نخورده زخم دست راست بردار

تو سنگین دل شدی من آهین جان

دری در ناز دارم صد در آرم

سوز لقم همان دامن کشانت

شکو در دامن با دام ریزم

همان عاشق کش عاقل فریم

بزر نیخی فروشد ارغوان را

نیا لاید بخون هر کسی دست

چه مسکینان که من کشم بر این در

که در گردن چنین خونم بسی هست

بدست چپ کند عشقم چنین کار

چنان دل را نشاید جز چنین جان

۵۶. زت : در مهر ؛ ح : ر : در خشم ؛ ث : در چشم دارم سر ؛ پ :

در چشم . ۵۱ پ چ : حذف شده . ۵۲ ر : که می . ۵۳ پ :

حذف شده .

۵۴ د : حذف شده .

۵۵ ب ز ح د : بدین ؛ چ پ : در این .

۵۶ خ گردنم . ۵۷ ، ۵۸ پ : حذف شده .

۵۹ د : بر کار ؛ ح : پر کار .

۶۰ چ : تو چون سنگین دلی .

## پاسخ دادن خسرو شیرین را

۱- ملک بار دگر گفت ای دل افروز	بگفتن گفتن از ما میشود روز
ملک بامن حساب خوب بروئی	که صدره خوبتر ز آئی که گوئی *
تو در آیینہ دیدی صورت خویش	بچشم من دری صد بار ازین پیش
ترا گزیده دهان گویم دلارام	دهانم پرشکر گردد بدان نام
۵- گرت خورشید خوانم نیز هستی	که مهر را بر فلک رونق شکستی
دل شکو دران تاریخ شد تنگ	که یاقوت تو بیرون آمد از سنگ
سهی سرو آن زمان شد و چمن <sup>سست</sup>	که سیمین نار تو بر نارون <sup>ست</sup>

آ ر : می رود      ۲ ج چ ث د : بیشتر \* چ ر : افزوده

فروغ چشمی ای دوری ز تو دور      چراغ صبحی ای نور علی نور

بدریا مانی از گوهر فشانی      ولی آب تو آب زندگانی

۳ د : بچشم من توئی ؛ ح : بچشم من دری صدره .

آ ۴ ر : بر زبان . ۳ د ح ث ر : بدین ؛ زخ : ازین

۴ پ : حذف شده . ۵ د : در فلک .

آ ۷ ح : بر چمن . ۲ ح : سیمین سرو .

۶ ج ت ب : حذف شده .

که خرمای لب ت را نخل بستند	رطب را استخوان آن شب شکستند
وصالت چون ارم زان ناپیداست	ارم را سکه رویت کلید است
شکر مولای مولا زاده تو ست	۱۰. قهر در نیکوئی دل داده تو ست
طبر ز در ادهان پر آب گردد	گلت چون با شکوهم خواب گردد
بصورت های مومین جان در آرد	بهر مجلس که شهادت خوان آرد
کند در و ام از آن دندان در نام	صدف چون برگشاید کام را کام
بخرم گر با قلی می فروشی	گرازی یک موی خود بینی فروشی
مبین در خود که خود بین زخم گاه است	۱۵. بدین خوبی که رویت رشک ماه است
که زخم چشم خویرا کند ریش	مبادا چشم کس بر خوبی خویش
بدین سان خون من در پی گناهی	میریز آخو چو بر من پادشاهی

۱۲-۸ : چ ۸، ۱۱، ۱۲، ۹، ۱۰ . آ ۸ ح : آنکه . ۹، ۸ : خ  
 ۹، ۱۴، ۸ . ب ۱۰ چ : مولاد . ۱۰ - ۱۳ پ ث : حذف شده  
 ۱۲ خ : بهر منزل . ب ۱۳ چ : موی . آ ۱۳ ح : در فام ؛  
 خ : کام و با کام ؛ ح : کام ناکام . ب ۱۳ ح : کند در فام ؛  
 ج : شود در فام از آن دندان در فام ؛ خ : کند در زان لب  
 و دندان تو و ام . آ ۱۴ ث پ : گرازی موی خودم . ب ۱۴ ج : ستانم گر  
 خ د : خرم گر خود ۱۴ ح : حذف شده . ۱۵ ر : که خود  
 بینی گناهست ؛ د : مبین خود را که خود بینی گناه است .



اگر شاهى نشان کوهوت کو  
 وگوشيرنى آخر شکوت کو  
 رهاکن خشم و راه صلح بگشا  
 نفاق آمیز عذرى چند بنماي  
 نه بد گفتم نه بد گوئيست کام  
 وگرفتم يکى را صد هزارم  
 اگرچه رسم خوبان تندخويست  
 نگوئى نيز هم رسم نگوئيست  
 خداوندان بلى تندى نهايند  
 بروحت نيز هم لختى گرايند  
 مکن بيداد با يار قديمى  
 که گو تندى نگارا هم رحيمى  
 چو باد از آتشم تاکی گريزي  
 نه من خاک توام آيم چه ريزي  
 ۲۵- ز تو با آنکه استحقاق دارم  
 سراز طوق نوازش طاق دارم  
 همه دادندگان راهست معلوم  
 که باشد مستحق پيوسته محروم  
 مرا تا دل بود دلبر تو باشي  
 زجان بگذر که جان پرور تو باشي  
 گراز بند تو خود يابم جدائی  
 ز بند دل کجا يابم رهائی

۱۹۱ پ : جنگ و راه ؛ ث ج ح ب زت د : رهاکن خشم و راه صلح بگشا  
 خ : جنگ راه صلح . ۲۰ ب : را حذف شده . ۲۱۰ د : اگر خود ؛ ج : تنگ خويست  
 ۲۲۰ ج پ : يکى تندى ؛ ر : اگر تندى . ۲۱-۲۴ پ : ۲۳، ۲۲، ۲۴، ۲۳ د :  
 بيداد بر . ۲۳ پ : که هم تندى نگارايد رحيمى . ۲۴ ج : چو دود . ۲۴ ث : تو ايم چه ؛  
 ح : نه من خاک توام آخر . ۲۵ د : بتو ؛ پ : ز تو بالک . ۲۵ ج : سراز طاق ؛ پ : سر  
 از طوق تو با اين . ۲۶-۳۶ خ : ۳۳، ۳۴، ۳۵، ۲۷، ۳۲، ۳۶، ۲۷ پ : ز دل  
 ۲۸ ر : جريم ؛ د خ : رهائی ؛ خ : يابم خود ؛ پ : باکم . ۲۸۰ د : جدائی

بس این اسب جفا بر من دواند  
۳۰- بشیرینی صلا در شهر دادن

مرا سهل است کین خارا آزمودم  
بسا رخنه که اصل محکمی <sup>ست</sup> <sup>لیست</sup>  
جفا کردن نه بس فوخنده <sup>فای</sup>  
۲- دلم خوش کن که غمخوار <sup>آمد</sup> <sup>ستم</sup>

۳۵- چو شمع از پای نشینم باین کار  
همانا شمع از آن با آب دیده <sup>ست</sup>

گوه بردل چرا دارد فی قند  
چرا نخل رطب بردل خورد خار  
همیدون شیر اگر شیرین نبودی  
۴۰- بشیرینی روند این یک دو مسکین

گهم در خاک و گه در خون نشانند  
بتلخی پاسخی چون زهر دادن  
مبارک باد بسیار آزمودم  
بسا غمها که در وی <sup>خومی</sup> <sup>ست</sup>  
مکن کامشب شبی آخونه سالیست  
تو اخواهم بدین کار آمد <sup>ستم</sup>  
که چون من هست شیرین <sup>جوی</sup> <sup>بسیار</sup>  
که اونیز از لب شیرین بریده <sup>ست</sup>  
مگر کو نیز شیرین <sup>ست</sup> در بند  
مگر کوهم بشیرین شد گرفتار  
بطفلی خلق را تسکین نبودی  
تو شیرینی و ایشان نیز شیرین

آ ۲۹ د : بس است اسب آ ۲۹ پ : خون دواندن . ۲۹- ۳۴ ، ۳۳ ، ۳۴ ، ۳۲- ۳۱ آ ج ر  
کین بار . ۳۱ ت ج ب : مبارک بود . ۳۱ د : حنفته آ ۳۲ ح شخ درپ : بسا آله  
۳۲ ، ۳۲ د : ۳۲ ، ۳۳ . ۳۳ ح : یکن ؛ ب : مکن کامشب شب است آخونه <sup>ست</sup>  
آ ۲۵ پ ج خ ش ح در : بدین . ۳۵ د : که چون هست آب جوی شیر بسیار . ۳۶ ت  
که اوهم از لب شیرین بریدست ؛ پ : که اوهم چون من از شیرین . ۳۷ ، ۳۹ ، ۳۷ پ  
۳۸ . ۳۹ ح : حنفته . ۳۹ ج : زطفلی . آ ۴۰ ح دوند ؛ پ : شوند . آ ۴۰ ح : اونیز <sup>ست</sup>

## پاسخ دادن شیرین خسرو را

۱. ز راه پاسخ آن ماه قصب پوش  
گشاد از درج کوه قفل یا قوت  
مثالی دامه را در سواری  
ستون سرور رفتن در آموخت  
۵. بخد مت بوسه زد برگوشه بام  
چونوبت داشت در خدمت نمود  
نخستین گفت کای دارای عالم  
ز چین تا روم در توقیع نامت  
نه تنها خاک تو خاقان چین است  
۱۰. همه پالوده را کو بود زرد  
ز شکر کرد شه را حلقه در گوش  
رطب را قند داد و قند را قوت  
براتی مشک را در پرده داری  
چو غنچه تیز شد چون گل بر فروخت  
که باشد خشت پخته عنبر خام  
برون زد فوبی در دل و بودن  
بر آورده علم بالای عالم  
قدر خان بنده و قیصر غلامت  
چنینک چند خاکی بر زمین است  
بچربی یا بشیرینی توان خورد

آ ث د : مه را ؛ ج : ز شکر کرده مه را . ۲ ج ب ت ز شخ ج : نقل داد ؛ ح :  
نخل داد و نقل را قوت . ۳ ث : برای خشک را در آ ۴ ج : استونی . ۵ ج ث  
ت ب : که تا شد خشت . ۶ آ ج نخستینش ؛ ر : کی . ۸ د : قزل  
خان . ۹ خ : جنابت ؛ د : چو اویت . ۱۰ ر : هر آن پالوده کو خود ؛  
د : هر آن پالوده کور بود زرد . ۱۱ د : بچربی و .

من آن پالوده روغن گذارم  
 بلی تا گشتم از عالم پدیدار  
 نه پی در جست و جوی کس نشردم  
 ندیدم در تو بوی مهربانی  
 ۱۵- حساب آرزوی خویش کردن  
 نه عشق این شهوتی باشد هوای  
 مرا پیلی سزد کورا کنم بند  
 بهممان غزالی چون شود شیر  
 توگر سروی و من پیش تو خاشاک  
 ۲۰- سپند و عود بر مجمر یکی دان  
 کبابی باید این خان را نمک سود

که جز نامی ز شیرینی ندارم  
 ترا بودم بجان و دل خریدار  
 نه جز روی تو کسرا سجده بودم  
 بجز کردن کشتی و حکم رانی  
 بروی دیگران در پیش کردن  
 کجا عشق و توای فایع کجائی  
 تو شاهی بر تو نتوان بیدق افکند  
 به کنجشگی عقابی کی شود سیر  
 نه آخر هردو هستیم از یکی خاک  
 بخور از عود و بر مجمر یکی دان  
 مکس دریای پیلان کی کند سود

۱۳ د : حذف شده . آ ۱۴ د : در تو با این ؛ ث ت ج ج ب ز : تو موئی . ۱۴ ا : و  
 دل گرانی ؛ د : و کامرانی . آ ۱۵ خ : ( کار ) خویش از زوده .  
 آ ۱۶ ث ز ت ب د : نه عشق آن . آ ۱۷ د : مرا فیلی سزد کائرا .  
 ۱۷ د : تو نتوان بند افکند . آ ۱۸ خ د : کی شود . ۱۸ ر :  
 ز کنجشگی . آ ۱۹ د : توئی سرو و منم . ۲۰ ر : بخور و دود  
 و خاکستر ؛ د : بخورش زشت و ؛ ب : بخور از دست  
 ۲۱ ب : حذف شده . آ ۲۱ ز ج : جوان را

زبانت آتشی خوش میفروزد  
 چوسیلی کامدی درحوض ماهی  
 ز طوفان تو خواهم کرد پرهیز  
 ۲۵- کمند افکندنت بر قلعه ماه  
 بشب بازی فلک را در نگیری  
 دُر ناسفته را گرفت باید  
 بر باغ ارم پوشیده شاخ است  
 من آبم نام آب زندگانی  
 ۳۰- نخواهم آب و آتش با هم افتد  
 به ارتازنده باشم گرد آنکس  
 بروهم باشکو میکن شکاری

خوش آن باشد که دیگت را نسوزد  
 مراد خویشتن را برد خواهی  
 برین درخواه بنشین خواه چیز  
 چه باید چون نیابی برفلک راه  
 با فسون ماه را در بر نگیری  
 سخن در گوش دریا گفت باید  
 غلط گفتم در بازی فراح است  
 تو آتش نام آن آتش جوانی  
 کز ایشان فتنه ها در عالم افتد  
 نگر دم کز من اورا بس بود بس  
 ترا باشد شیرین نیست کاری

۲۲ ز ش ج : آتش ؛ ب ز ج چ ح ث ت در : فروزد ؛ د : زبان از آتش  
 خود ۲۲ ج : سوزد ؛ ج ب سوزد . آ ۲۳ د : توسیلی کامدی درحوض  
 ۲۳ ج : مرآب ؛ ج : عذرخواهی . ۲۴ ج : بگریز ؛ د : درین ره خواه ؛ ج  
 ث : بدین در . ۲۵ د : بر طرف راه . ۱۹ ، ۲۰ ، ۲۸ خ : حذف شده . آ ۲۸ ج :  
 ورم باغ . ۲۸ ج : گفتم که دریائی ؛ ر : گفتم که در روزی ؛ ج : که میوه بس  
 ۲۹ ر : نام ؛ ج : زندگانیست . ۲۹ ج : جوانیست . آ ۳۰ ج : زیت ؛ کاب ؛ ج :  
 درهم ؛ ج : نام افتد . ۳۰ ج : گزینسان . آ ۳۱ د : بر آنم تا که باشم . آ ۳۱ د : گومن .

شکر بوس لبم کس را نشاید  
 بشیرین بوسه را باز از تیر است  
 ۳۵ ز شیرین و شکر چندین وزن  
 دو باشد منجنیق از روی فو هنگ  
 بشکر فشکند شیرینی کس  
 تو اگر ناگواری بود ازین پیش  
 شکر خور دی و شیرین نیز خواهی  
 ۴۰ هوای قصر شیرینت تمامست  
 من از خون جگر پالودن خویش  
 نیاید گر سر پرستی دیگر از من

مگر دندان که او خوش بخاید  
 که شیرینی لبش را خانه خیر است  
 که از قصاب دور افتد قصاب  
 یکی ابریشم اندازد یکی سنگ  
 لب شیرین بود شکر شکن لب  
 ز شکر خواستی گلشگر خویش  
 شکار ماه کن یا صید ماهی  
 سرکوی شکر دانی کدامست  
 نپردازم بسو خاریدن خویش  
 پرستاری طلب چا بکتر از من

آ ۳۳ ث : شکر بوس لب ؛ ج : شکر نوش لب ؛ ز : لبم و اکس ؛ چ :  
 نه شکر نوش لب و اکس ؛ ز : شکر بوسی لب کس را ؛ خ : شکر نوش  
 لب و اکس ؛ د : شکر نوش لبم را . آ ۳۳ د : او خوردش ؛ ج : مگر  
 دندان او . آ ۳۴ ز : لبم را . آ ۳۵ ر : بشیرین از شکر ؛ د : بقند شیرین  
 آ ۳۸ د : بود زین . آ ۳۸ ج خ ر : ساختی ؛ د : ز شیرین خواستی  
 آ ۳۹ ر : شکر خواهی . آ ۴۱ ت خ ر : باریدن خویش ؛  
 ج : من از خون جگر تا گردن خویش ؛ چ : پالوده خویش .  
 آ ۴۲ د ر : شه پرستی .

نواخوش میزنی کونگسلد رود  
 تو میگو تا نویسندت دیوان  
 بدم دادن سوری پرباد داری  
 بدم فربه شدن چون میش لاغر  
 خدائی هست کونیکو کند کار  
 برانگیزم منادی بر منادی  
 عروس اینجا کجا کرد او شکریز  
 هم از نرخ و هم از نام اوقاف  
 در بی نام و ننگان باد بسته  
 خزینه به که او در بسته باشد  
 در قصرم سمرقندی از آن است

بیاد من که باد این یاد بد رود  
 بتندی چند گوئی با اسیران  
 ۴۵- ز غم خوردن دلی آزاد داری  
 چه باید با تو خون خوردن <sup>مساغر</sup>  
 ز تو گر کار من بدگشت بگذار  
 نشینم هم درین ویرانه وادی  
 که با شیرین چه بازی کرد پرویز  
 ۵۰- بس این یک ره که در دام اوقاف  
 چو شد در نامها نامم شکسته  
 ز در بستن رقیم رسته باشد  
 ز قد من سمر هادر جهان است

۴۳- ۴۶ د : حذف شده . آ ۴۳ ز : عیش بد رود . ۴۴ خ : حذف شده  
 ۴۶ ج : شدم ؛ ج : بدم فربه نکرد و میش لاغر . ۴۷ خ : کار  
 نیکو بست ؛ ح : کار من نیکو ست ؛ د : ز من گو کار تو بدگشت ؛ ج :  
 کو بهتر کند کار . آ ۴۸ ز : برین . ۴۸ د : بدانگیزم . ۴۹ ث : کردی شکر ؛ د عروسی  
 او کجا کرد این . آ ۵۰ ر : بس آن . ۵۱ ث ح ج : هم از برج و هم از بام ؛ خ : هم از  
 نیک و هم از نام . آ ۵۲ د : نامان . ۵۲ د : نظر بسته زفته رسته شد  
 ۵۲ ز ح ج : که آن . ۵۳ ح : حذف شده .

توانم بر تو از کیسورسن بست	اگر بر در گشادن نیستم دست
بزلف چون رسن بر بامت آدم	۵۵- گوم باید چومی در بامت آدم
رسن بازی نهیدانی چه سودا <sup>ست</sup>	ولی باد از رسن پایت ربودا <sup>ست</sup>
نسوزم روغن خود در چرا <sup>غمت</sup>	همان به کافچه من دیدم زدا <sup>غمت</sup>
شبت خوش باد و روز خوش که رقم	ز جوش خون دل چون باز گفتم
جبین را گرد کرد و فوق را را <sup>ست</sup>	بلغفت این و چو سرو از جای برخا <sup>ست</sup>
جهان پر شد ز قالبهای قدش	۶- پرند افشاند و از طرف پرندش
ز نخدان میگشاد و زلفیست	بد آن آیین که خوبان را بود <sup>ست</sup>
بپوشیدن همی کرد آسکا را	جمال خویش را در خز و خارا
گهی میزد شقایق بر بنا گوش	گهی میکرد نسرين را قصب پوش

۵۴ خ: در بر. ۵۴ چ ز ت ب: در تو؛ ح: بر تو در. ۵۵ ب ش ج:  
 حذف شده. ۵۵ خ: ورم؛ د: گوم باید که می. ۵۶ د: ثابت ربود<sup>ست</sup>  
 ۵۶ د: رسن تابی. ۵۷ ب ت ر: بدانغت. ۵۷ ح: بیه خود را؛  
 ز: بسوزم. ۵۸ د: تا باز گفتم؛ ج: ز جوش خون خود در؛ پ ز ت: ز جوش  
 خون خود چون. ۵۹ ث: بلغفت و هم چو سرو. ۵۹ د ح: جبین را کج  
 گوشت. ۶۰ د: و حذف شده. ۶۱ ب چ ث ح ج: بآن؛ ز چ ج ث ت: در  
 دست. ۶۱ د: حذف شده. ۶۲، ۶۳ ح: حذف شده. ۶۲ د: در کوه  
 ۶۴ ت ز ث: در بن گوش؛ ث: در؛ ج: بر بن گوش.



گره می بست و برمه مشک میسود	گاهی بر فرق بند آشفته میبود
که پایش بر سر شمشیر میشد	۶۴. بزیور راست کردن دیر میشد
نه نیکو کرد بر زنجیر یان حال	ز نیکو کردن زنجیر و خلخال
بدان تاج و کمر شه گشته محتاج	ز کیسوه کمر میگرد و گه تاج
کمند انداخته بر گردن شاه	شقایق بستنش بر گردن ماه
که حلوارا بسوزد آتش گرم	در آن حلوای ترکود آتشی نرم
بگرد آن خوب روی از خوب روی	۷۰. چو هر هفت آنچه بایست از نگوئی

۶۴ ت : حذف شده . ۶۵ خ : و حذف شده . ۶۵-۷۰ ح : حذف شده

۶۵ ر : و حذف شده ؛ د : به نیکو .

۶۶ ث : فال

۶۷ د : حذف شده .

۶۸ پ ز چ ث ج : بآن

۶۸ د : ز کیسوی شقایق کردن ماه ؛ ب چ ث ز ت : سعلق

۶۸ پ ت ث خ : در .

۶۹ چ در : در آن حلوا پزی

۶۹ د : آتشی .

۷۰ خ : در نگوئی

۷۰ د : از هر چه گوئی ؛ خ : آن دلستان ؛ د : بگرد آن خوب روی ؛ چ : آن ماه روی

ز شوخی پشت بر شه کرد حالی  
 در آن پیچش که زلفش تابید  
 بگیسوی رسن و از پس پشت  
 بلورین گردنش در طوق سازی  
 ۷۵ ولی کز عشق آن گودن همی مرد  
 بر عنائی گذشت از گوشه بام  
 بسی دادش بجان خویش سگند  
 نشست و لؤلؤ از نوکس همی ریخت  
 بهر دستان که دل شاید ربودن  
 ۸۰ عملهای که عاشق را کند سست

ز خورشید آسمان را کرد خالی  
 سرینش ساق را سیما ب میداد  
 چو افعی هر کرامی یافت میکشت  
 بآن مشکین رسن میکرد بازی  
 رسن در گردنش با خود همی برد  
 ز شاه آرام شد چون شد دلارام  
 که تا باز آمد آن رعنا ی دل بند  
 بآن آب آتش از عالم برانگیخت  
 نمود آنج از فسون باید نمودن  
 عجب چست آید از معشوقه چست

آ ۷۱ ر : بشوخی . ۷۲-۷۵ ح : حذف شده . ۷۳ چ در : میدید  
 آ ۷۴ ب : بلور ؛ چ ب چ : بلوری . ۷۴ د خ ر : بدان  
 آ ۷۶ ح : ز رعنائی ؛ ح : از روزن . ۷۶ د : ز شه آرام  
 ۷۷ ز : آید . ۷۸ د : نشست و نوکس از لؤلؤ ؛ چ : از سکو  
 همی ریخت . ۷۸ ر : بدان آب از جهان آتش ؛ خ د : بدان  
 ۷۹ ، ۸۰ ح : حذف شده . ۷۹ د : که آن شاید نمودن .  
 ۷۹ ب ز ج ت : شاید .  
 ۸۰ چ : بسی چست آمد .

## پاسخ دادن خسرو شیرین را

ملک چون دید ناز آن نیازی	سپر بفکند از آن شمشیر بازی
شکایت را بشیرینی نهان کرد	ز شیرینان شکایت چون توان کرد
بشیرین گفت کای چشم و چراغ	همای گلشن و لطاویں باغ
سرم را تاج و تاجم را سیری	همم پای افکنی هم دست گیری
مراد لبر تو و ولداری از تو	ز تو مستی و هم هشیاری از تو
ندارم جز توئی کاینجا کشم رخت	نه تاجی به ز تو کاینجا زخم تخت
گرفتم کز من آزاری گرفتی	پی خونم چرا باری گرفتی
بدین دیری که آیی در کنارم	بدین زودی مکش لختی بدارم

آح : ناز اندر ؛ د : ملک چون دید آن بی نیازی . ۲۲ ح : ز  
 شیرینی . آ۳ ح : بنرمی گفت . ۲۴ ر : هم از پای .  
 ۵ د : حذف شده . ۲۵ ج : همم مستی .  
 آ۶ ج : بوم رخت . ۲۶ ج : بوم رخت .  
 ۷ د : حذف شده . ۲۷ خ : گرفتم من که آزاری .  
 ۸ ب : حذف شده .  
 آ۸ ح : بدان . ۲۸ ث : بکن .

نگو گفت این سخن دهقان بنمرد  
 ۱۰- تو دانی عذر یا جان هردو اینک  
 مکن نازی که بار آورد نیازت  
 بنومیدی دلم را بیش مشکن  
 غم از حد رفت و غم خوارم گشت  
 غمی کان بادل نالان شود جفت  
 ۱۵- نشاید گفت با فارغ دلان راز  
 فروگیر از سو بار این جوس را  
 جهان را چون من و چون تو بسی بود  
 ازین دروازه کو بالاو زیرا  
 فرب دل بسی است ای دل فریم

که کشتن دیر باشد کاشتن زود  
 تو دانی عید و قربان هردو اینک  
 نوازش کن که از حد رفت نازت  
 نشاظم را چو زلف خویش مشکن  
 توئی و در تو غم خواری بسی نیست  
 بهم حالان و هم سالان توان گفت  
 مخالف در نسا زد ساز با ساز  
 باسانی بر آراین یک نفس را  
 بود با ما مقیم ار با کسی بود  
 نخواندستی که تا دیر است دیر است  
 مکن شوخی که از حد شد شکیم

آه ت آن سخن ؛ ح خ چنین گفت ؛ د : دهقان شهرود . ۹۰ در ؛ باید  
 آ . اچ ح خ در ؛ چو خواهی . ۱۰۰ ر : توانی ؛ آ ا ث د ج ز ؛ باز آرد .  
 ۱۳۰ خ ؛ توئی غم خوار و غم خواری ؛ د : در تو دل داری . ۱۴۰ د ؛ بادل نادان  
 ۱۴۰ ر ؛ بهم سالان و هم حالان . ۱۴۰ ا ث ؛ حذف شده ۱۶۰ خ ؛ فروگیر این جوس را از سربار  
 باسانی توخت خویش بردار . ۱۶۰ ت ز ؛ بدان نامل ز کا خویش کرا ۱۷۰ د ؛ جهان  
 را چون من و تو هم . ۱۸۰ ح ؛ حذف شده ۱۸۰ د ؛ نشستندی . ۱۹۰ ح ؛ است این دل نوازی  
 دج ؛ فرب دلکش است ۱۹۰ ر ؛ نوازش کن که ؛ ح ؛ از حد رفت بازی

۲۰. بساز ای دوست کارم را که وقت است  
 بس است این طاق ابرونا گشاد  
 ز سر نشان خمار که وقت است  
 در فرخار بر فغفور بستن  
 نطاقیرا به طاقی وانهادن  
 غم عالم پیرا بر خود نهادی  
 بجوی مولیان بر پل شکستن  
 تو شادی کن که امروز آفتاب است  
 بروز ابر غم خوردن صواب است  
 ۲۵- شبیخون بر شکسته چند سازی  
 نه دانش باشد آنکس نه فرهنگ  
 گرفته با گرفته چند بازی  
 خود مندی که در جنگی نهد پای  
 که وقت آشتی پیش آورد جنگ  
 بهاند آشتی را در میان جای  
 درین جنگ آشتی رنگی بر انگیز  
 زمانی تازه شو تا کی شوی تیز  
 که تا روشن شود هم چشم و هم روز  
 بروی دوستان مجلس بر افروز

۲۱-۲۲ ح : حذف شده . ۲۱ ث د : ز طاقی تا بطاقی رو ؛ چ ج : ز طاقی  
 پانطاقی ؛ ر : بطاقی بانطاقی ؛ خ : نطاقی بانطاقی . ۲۲ خ :  
 تو شیرینی نشاید تلخ گفتن ز بد خوئی در ابرو . ناخوانا . نهفتن  
 ۲۶ د : در فرغار .  
 ۲۷ چ : بهوی ؛ د : به موی موی آن بریک  
 ۲۸ ح د : بردل .  
 ۲۴ . ۲۵ ح : حذف شده . ۲۵ خ : حذف شده . ۲۷ ح : نهاند  
 ۲۸ خ : برآمیز . ۲۸ خ : کند شو .

۳۰. بیستان آدم تا میوه چینم      منه خار و خشک در آستینم  
 ز چشم و لب در این بستان پیدام      گهی شکوگشائی گاه بادام  
 درین بستان مرا گو خیز و بستان      ترنج غنجب و نارنج بستان  
 سنان خشم و تیر طعنه تا چند      نه جنگ است این در پیکار دریند  
 تو ای آهو شیرین نزد هر جنگی      رها کن بر ددان خوی پلنگی  
 ۳۵. فرود آی از سو این کبر و این ناز      فرود آورده خود را میند از  
 در اندیش اچه کبک نازنین است      که شاهینی نه شاهی در کمین است  
 هم آخورد کنار پستم افق      بدست آئی هم اندر دستم افق  
 همان بازی کنم بازلف و خالت      که با من میکند هر شب خیالت

۳۰. ۳۴: د ۳۲، ۳۳، ۳۱، ۳۴. ۳۳: خ: و حذف شده.  
 ۳۱: د: ز چشم و لب چون نقل مجلس جام؛ ج: بی چشم. ۳۲: خ: گهم  
 شکوفشان کن گاه بادام؛ ز: د ج ب ث: گهم. ۳۲: ج ب  
 ث چ ز ت: حذف شده. ۳۱، ۳۲، ۳۴: ح: حذف شده.  
 ۳۳: خ: جفا از حد گذشت ای یار. ۳۴: د: توئی آهو شیرین  
 شیر. ۳۴: د: باد دادن. ۳۴: خ: حذف شده.  
 ۳۴: ر: و شاهی؛ خ: نه شاهین؛ د: چو شاهت. ۳۷: ح  
 کنارم مست خفتی؛ خ: بستم؛ ز: بستم. ۳۷: چ ح: بدستانی هم اندر  
 ر: بدست آئی و هم در. ۳۸: د: هر دم خیالت.

۳. چه کار اقا ده کاین کار اوفاده  
 ۴. نه بوی شفقتی در سینه داری  
 کلیم خویشتن را هر کس از آب  
 چو دورت بینم از دمساز گشتن  
 اگر خواهی حسابم را و گر کن  
 گره بگشای ز ابروی هلالی  
 ۴۵- نخواهی کاریم در خانه خویش  
 بآن ره کامدم دامن شدن باز  
 بدین درمانده چون بخت ایستاده  
 نه حق صحبت دیرینه داری  
 تواند بر کشیدای دوست مشتاده  
 رهم نزدیک شد در باز گشتن  
 ره نزدیک را نزدیکتر کن  
 خزینه پر گهر کن خانه خالی  
 مبارک باد گیرم راه در پیش  
 چنان کاؤل زوم دامن زدن ساز

۳۹ ت : اوفاده .

۳۶ ، ۴۳ ، ۴۴ ح : حذف شده .

۳۹ د : حذف شده

۴۶ ث : زهم بر تنگ شد از در باز گشتن .

۴۳ ، ۴۴ ، ۴۵ خ : حذف شده .

۴۶ ث : ره بر تنگ را بر تنگ تر کن .

۴۴ چ ت ب ز ث : از ابروی .

۴۴ ج ر : بدان

ح خ : بدین

۴۶ د : حذف شده .

بیاد ساقی دیگر شوم مست  
 بجلوای دگر شیرین کنم کام  
 شکر نامی بچنگ آرم شکر بار  
 ز تلخیهای شیرین کو کنم گوش  
 سخن کوتاه شد منزل درازا<sup>ست</sup>

بداروی فراموشی کشم دست  
 بجلاب دگر نوشین کنم جام  
 ز شیرین مهر بردارم دگر بار  
 ۵۰- بنید تلخ با او میکشم نوش  
 دلم در باز گشتن چاره سازد

۴۷، ۴۸ : ز ۴۸، ۴۷ .

۴۷ د : ز جام ساقی .

۴۸ ح : بجلابی ؛ خ : دگر شیرین .

۴۸ ج : نوشین کنم

خ : ز شیرین مهر بردارم دگر بار

۴۹ ث : مهر دارم من دگر

۴۹ د : بدست آرم دگر بار

۵۰ ح : تلخ را با او کنم نوش .

۵۰ ج خ : کنم شیرینی شیرین فراموش .

۵۰ د : به تلخیهای شیرین کم کنم گوش .

۵۱ د : کار سازست .

۵۱ ث : کوتاه کن .



## پاسخ دادن شیرین خسرو را \*

۱- بخدمت شمسۀ خوبان خلج	زمین را بوسه داد و دادیا سخ
که دایم شهریارا کامران باش	بصاحب دولتی صاحب قران باش
مبادا بی تو هفت اقلیم را نور	غبار چشم زخم از دولت دور
هزارت حاجت از شاهی رواباد	هزارت سال در شاهی بقاباد
۵- کسی کو باده بر یادت کند نوش	گو آن کس خود منم بادت در آغوش
بس است این زهرشکرگون فشاندن	بر افسون خوانده افسانه خواندن
سخن های فسون آمیز گفتن	حکایت های باد انگیز گفتن
بنخجیر آمدن با چتر زرین	نهادن منی بر قصه شیرین *

\* پ : جواب گفتن خسرو شیرین را ؛ ح : پاسخ دادن شیرین شور  
 انگیز خسرو پرویز . آ ۱ : د : بانوی . ۱۲ چ خ : بوسه کرد و . آ ۲ پ :  
 شهریاران شادمان . آ ۳ پ : چنان دانی تو هفت اورنگ را نور .  
 ۳۳ ح : چشم بد . آ ۴ پ : حاجت روا ؛ ح : هزارت دولت . ۴ د :  
 درگیتی . ۵ پ : بادت فراموش . ۵ د : بجز شادی همه  
 بادش فراموش . آ ۶ پ : آن . آ ۷ پ : خواندن ؛ ۷ ح :  
 مهر انگیز . \* \* چ : بعد از بیت ۱۸ نوشته شده .

ندارد پادشاهی را گزندی  
 ۱۰. بصید اندر سگی توفیر کردن  
 چو من گنجی که مهم خاک <sup>نشکست</sup>  
 توزین بازیچه ها بسیار دانی  
 خلاف آن شد که بامن درنگیود  
 تو آن رودی که پایانت ندانم  
 ۱۵- من آن خانچه ام کابم عیان <sup>ست</sup>  
 کسی دردل چو دریا کینه دارد  
 حریفی چوب شد شیرین برین بام  
 زدن بر مستمندی ریشخندی  
 بتوفیر آهوئی نخجیر کردن  
 بسرستی نیایم واسر <sup>ست</sup>  
 وزین نیرنگها بسیار خوانی  
 گل آرد بید لیکن بر نگیود  
 چو دریا راز پنهانت ندانم  
 هران چم دردل آید بر زبان <sup>ست</sup>  
 که دندان چون صف در سینه دار  
 کوزین چربی و شیرینی شود رام

آه ر : نباشد . آه پ : اندر شکو ؛ آه ج : اندر یکی . ا ح :  
 حذف شده . آه اب : مهرش آب ؛ ث ج خ : که خاکم مهر .  
 آه د : نیاید بر سر دست . آه ز ج ت : کم آیم با سر ؛ ج ح :  
 با سر ؛ خ ؛ کی آیم واسر ؛ ر : بر سر ؛ پ : ز سر دستی که آیم . آه ب ج د :  
 افسانه ها . ۱۳ - ۲۰ : ح ۱۳ ، ۱۷ ، ۱۴ ، ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۰ ؛ خ : ۱۳ ، ۱۲ .  
 ۱۹ ، ۱۴ ، ۱۶ ، ۲۰ . ۱۳ ت ز : حذف شده . ۱۵ پ ت ز ج : حذف شده  
 ۱۵ - ۲۰ : پ ۱۶ ، ۲۰ . ۱۵ ج : هرانچه ام بر دل . ۱۶ ت ز  
 ج : حذف شده . آه اب ج : حریف ؛ ت ز خ ج : بدین ؛ د : درین نام ؛  
 ث : چراغی . ۱۷ د : توزین چربی و شیرینی شورام .



مزن بر آگینه سنگ بسیار  
 همانا هم تو مستی هم سخن مست  
 گراز تخت الثری آید بلند است  
 اگر جز بد نگوید بد نگوید  
 که پرگفتن خوان را بار باشد  
 نگوید مطربی لشکرگهی را  
 ز تو گفتن زمن یک یک شنیدن

سر سَنک است نام و تنگ زنهار  
 سخن تا چند گوئی از سرو است  
 سخن کان از دماغ هوشمند است  
 سخن گو چون سخن بیخود نگوید  
 ۳. سخن باید که با معیار باشد  
 شبی زین صد که میگوئی هی !  
 اگر کودی بدر دسر کشیدن

۲۶ چ ر : سرو ؛ ث ح : و نام . ۲۶ چ پ ت ر : زنهار  
 ۲۶ - ۲۷ : خ ۲۶ ، ۱۴ - ۱۶ ، ۲۰ ، ۲۵ ، ۲۷ ، ۲۷ - ۳۱ : ج حذف شده  
 ۲۷ د : حذف شده . ۲۸ خ : حذف شده . ۲۸ ث : کواز ؛ پ سخن  
 کندر . ۲۹ چ د : گرسخن . ۲۹ ح : اگر خواهد که گوید ؛ ت  
 زخ د : اگر چه . ۳۰ پ : که در

۳۱ ر : یکی زین ؛ ث : شبی زین به ؛ ز : یکی صد زین  
 ۳۱ چ ث ح د : بگوید ؛ ت ز : بگوئی ؛ ح : بگو آن مطرب  
 ۳۲ ز چ ت ج د : اگر نیکست درد ؛ ح خ : چو خوسری  
 بدر د .

۲۲ - ۳۲ : ت ۱۹ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۸ ، ۲۵ ، ۲۲ ، ۲۳ ، ۲۴ ، ۲۵ .

۳ ، ۳۱ ، ۳۲ ، ۳۳ ، ۳۴ .

گرت باید بیک پوشیده پیغام  
عوسیرا چومن کردی حصار  
۳۵- بین در اشک مروارید پوشم  
بآه عنبرینم بین که چو نیست  
لب چون ناردان بین گچه خرد<sup>ست</sup>  
مگر بر فندق دستم زنی سنگ  
مبارک رویم اما در عماری  
۴- مکن گستاخی از چشمم بهرهیز  
بر آوردن توانی صد چنین کام  
پس از عالم عروسی چشم داری  
مکن بازی بهر وارید گوشم  
که عقد عنبرینم زیر خونست  
که نارم را زبستان دزد برد<sup>ست</sup>  
که عناب لبم دارد دری تنگ  
مبارک بادم این پرهیز کاری  
که در هو عوزه دارد دشته تیز

آ ۳۳ ح : کوه . ۳۳ پ : مرا بردن . آ ۳۴ ح : کردن ؛ ز : چوکوری  
در حصار . ۳۴ ج : عوسیان دگرا ؛ ح : پس از من تو عروسی  
چشم داری . آ ۳۵ ث : در چشم ؛ خ : بین اشک چو ؛ ج : د :  
بین در اشک . ۳۶ ، ۳۷ : ب ج ۳۶ ، ۳۷ ، آ ۳۶ د : بهار عنبرینم  
آ ۳۶ چ ر : پر خونست . آ ۳۷ ز ج ث چ ر : لب چون ناردانم بین چه  
خرد است ( ج : بین که ) ؛ خ : لب چون ناردانم بین که خونست . آ ۳۷ ج  
که نارم را زبستان . ۳۷ پ ت : حذف شده . آ ۳۸ ت ز ب : مگور ؛ ج :  
چنگ ؛ خ : مزین بر فندق دستم دگرسنگ ؛ د : مگور فندق دستم زنی چنگ . آ ۳۸ ر :  
دلی تنگ . ۳۷ ، ۳۸ ح : حذف شده ؛ ج : در حذف شده ؛ ز ج خ د : روی . آ ۳۹ پ  
بادت . آ ۴۰ ت ز : ناوکی تیز ؛ ج : ناوک تیز ؛ ح : دارم ؛ پ : که اندر غمزه دارم .

هـ ر ا ن م و ئی که در زلفم نهفته است  
 ترا با من دم خوش درنگبرد  
 بطمع این رسن درچه نیفتم  
 دلت بسیار گم میکرد از راه  
 ۴۵- نبینی زنگ در هو کاروانی  
 سحر که تا نیاید کاروان تنگ  
 غلط رانی که زخمت مطلق افتاد  
 بر او ماری سیه چون قیخفته است  
 بقندیل یخ آتش درنگبرد\*  
 بحرص این شکار از ره نیفتم  
 در روزنگی بیاید بستن از آه  
 ز بهر پاس می دارد فغانی  
 نیند هیچ مرغی در گلوزنگ  
 بر ادهم می زدی بر ابلق افتاد

۴۶- ۴۳ : خ ۴۶- ۴۳ : آ ۴۲ : پ : موم . ۴۱ ، ۴۲ :  
 حذف شده . آ ۴۲ : خ : دمی . ۴۲ : پ : در آتش دان ؛ خ : بقندیل  
 آنج . \* ب : افزوده زبانی تیزی نیم دیگر هیچ جگر سوزی بسی سوز جگر هیچ  
 ۴۳ ب ت ز ح ث پ چ خ د : (ب آ) . ۴۳ : ث : بحرص آن شکار .  
 ۴۴ : ح : حذف شده . آ ۴۴ : پ : میکرد از آن ؛ د : دلت بسیار  
 بر میگردد از راه . ۴۴ : ت : ای شاه ؛ ز : دورنگی را بیاید هشتن  
 ای شاه ؛ ج : بستن از راه . آ ۴۴ : ت ز : سحر که کاروان آرد  
 شب آهنگ ؛ ر ج : سحر تا کاروان نارد شب آهنگ ؛ ث : سحر را  
 پ : سحر که کاورد یاد شب آهنگ . ۴۴ : چ : مرغی بر گلوزنگ . آ ۴۲ : ر :  
 زخمه ات ؛ ب ت چ ز ث چ د : غلط زانی ؛ پ : غلط رانی که جوی .  
 ۴۲ : ز : به ادهم . ح پ : بر ابلق میزدی بر ادهم .

بهند وستان جنیبت می دواند	غلط شد ره بیابل بازماندی
بدریا می شدی در شط نشستی	بگل رغبت نمودی لاله بستی
۵- بجان داروی شیوین ساز کردی	ولی روزه بشکر باز کردی
ترا من یار و آنکه جزمنت یار	ترا این کار و آنکه بامنت کار
مکن چندین بر این غمخوار	که کردی پیش ازین بسیار زاری*
بر و فرموش کن ده رانده را	رها کن در دهی و امانده را
چو فرزندی پدر مادر ندیده	یتیمانه بلقمه پروریده
۵۵- چو غولی مانده در میغوله گاهی	که آنجا نگردد موری بپاهی
ز تو کامی ندیده در زمانه	شده تیر ملامت را نشانه

آ ۴ ز : لاله کشتی . ۵۰ ت خ : حذف شده . ۵۲ ح : ولی روزه بهریم

۵۲ ب : که کردش ؛ ح خ د : بسیار خواری ؛ بسیار یاری

\* ب چ خ در : افزوده .

(۱) از بستن بر حصار خویشتن در غلط گشتم بحال خویشتن در

(۲) ز بیم غرق دریا ماندن این بار ز کشتی واجب است افشاندن این بار

(۳) ب در : بکار . آ ۳ ح پ : در مانده را ؛ آ ۳ ح پ : در

مانده را ؛ چ خ : مانده را . آ ۴ ج : چو فرزندی بهادر در

ندیده . ۵۴ د ت ث : بلطمه

۵۶ د ب : حذف شده .

درین سنگم رهاکن زار و بزور  
چو باشد زیر و بالا سنگ بر سنگ

جوانمردی کن از من بار بردار  
گل افشاندن غبار انگلیختن چه

بس آن کز بهر تو بیچاره گشتم  
مرا آن روز شادی کرد بد رود

من مسکین که و شهرم دین  
همان پندارم ای دلدار دلسوز

۴۵- ترا مثل تو باید سر بلندی  
چه آنجا کن کزو آبی بر آید

دگر سنگی برو نه تا شود گور  
بپوشد گرچه باشد ننگ بر ننگ \*

گل افشانی بس از ره خار بردار  
نمک خوردن نمک دان ریختن چه

ز خان و مان خویش آواره گشتم  
که شیرین را رها کردی بشهرود

چه شاید کردن المقدار کاین  
که اقدام ز شبیدیز اولین روز

چه برخیزد ز چون من مستمندی  
رک آنجا زن کزو خوئی گشاید

آ ۵۷ پ: برین سنگم رهاکن راز رودر؛ د: زهاکن زر و زور. ۵۸ ح

د: حذف شده \* ث ر: بیت ۶۴ در اینجا بصورت زیر نوشته شده

همان پنداری دلدار دلسوز که از رخس او فادام اولین روز

۵۸- ۵۹: هیچ خ ۵۸، ۶۴، ۵۹، ۵۹ ز ر: گل افشانی؛ ز پ: از من

ج بکن؛ خ: افشانی کن از من؛ پ پ: افشاندی. ۶۰ ر: چند. آ ۶۰ د: غبار انداختن

۶۱، ۶۲: پ ت ز ۶۱، ۶۱. ۶۱ ث: حذف شده. آ ۶۱ خ: ز بس کز؛ ج: بنم کز بهر تو؛ آ ۶۱ خ

خود؛ ز ز خوان آ ۶۳ پ: که از؛ ج: اولین؛ خ: قصه ب ۶۳ ج ز: کرد. ۶۴ ث: خ ر: بد

از ۵۸ آ ۶۴ پ: که اقدام از آن روزی بدین روز ۶۵ پ: تو باشد. آ ۶۵ ج: رک آنرا؛ پ: فزاید



مگر کانون اساس نو نهادی	بنای دوستی بر باد دادی
کهن گردد کجا گرمی فزاید	گلیم تو کزو گرمی نیاید
چو خشک و پیر گردد کی شود راست	درختی کز جوانی کوثر برخاست
کرم کردی خداوندی نمودی	۷۰- قدم برداشتی ورنجه بودی
امید حیره واپرداختن نیست	ولیک امشب شب در ساختن نیست
هنوز اسباب حلوا ناتمام است	هنوز این زیر با درد یک خام است
که مستم کردتوان میهمانی	تو امشب باز گرد از حکم رانی
توانم خواندنت مهمان دگر بار	چو وقت آید که گردد پخته این کار
در هر گنج را وقتی کلید است	۷۵- بعالم وقت هر چیزی پدید است
بجای پرفشانی سرفشاند	نبینی مرغ چون بیوقت خواند

۶۷ ث ح چ ت ب : اساسی . ۶۸ ت چ ث ز ب : گلیم نو . ۶۹ نیاید  
 ث : گرمی نهاید . ۷۰ ۷۱ ۷۲ خ : حذف شده . ۷۳ چ : ولی امشب  
 ۷۴ ح : حیره و ؛ د : حضور جیره . ۷۵ ت ز چ ث : این زیر  
 بار گوشت ؛ ح : این زیره با گوشت ؛ پ : این زیر بار دیگر  
 ۷۶ پ : از مهر بانی ؛ چ : کامرانی . ۷۷ ر : بستان کرد ؛ ح :  
 که مستی ؛ ث چ ت : که بستم ؛ د : که مستی کرد . ۷۸ پ بخواند  
 مهمانت . ۷۹ ث خ : ز عالم . ۸۰ خ : وقت ؛ د : گنج  
 را روی . ۸۱ ح : حذف شده .

## پاسخ دادن خسرو شیرین را

۱- چو خسرو دیدگان معشوق طنّاز  
فسونی چند با خواهش برآمود  
بلا به گفت کی مقصود جام  
چو غ دیده و شمع روانم  
سرم را بخت و بختم را جوانی  
دل را جان و جان را زندگانی  
۵- چو گردون باد لم تا کی کنی حب  
ببستوی تهی میکن سرم چرب  
بعشوه عاشقی را شاد میکن  
مبارک مرده آزاد میکن  
نبینی عیب خود در تند خوئی  
بدینسان عیب من تا چند جوئی

۲ ب ز چ ث ح : کردن \* ث ح خ چ ز ت : افزوده  
چو کوران چند لعل از سنگ پیرا چو ده بنیم و فوسنگ پرسم  
(آخ : کونه لعل) . آخ خ : سرم را تاج . پ : و جام  
آه ز چ ث خ پ ر ج ح ت : باد لم ؛ ب د : جام . پ ت ز :  
سرم را این چنین تا کنی چرب ؛ چ پ : سرم بی روغنی تا کی کنی چرب  
ث خ : ز بستوی ؛ ح : تهی کردن ؛ ج : ببستوق ؛ د : بزیتون  
روغنی . ۲۲۰۵ ح ۱۱، ۱۹، ۱۸، ۱۶، ۲۱، ۲۰، ۲۲، ۶۰-۹۰ : حذف شده .  
بتوخ سرده را . ۶ ج حذف شده آ ح ث : از تند خوئی . ۷ ز : چندین چه جوئی ؛ ر کوئی

چو کوری کو نبیند کوری خویش  
 ز لعل این سنگها بیرون میفکن  
 ۱- هلاکم کردی از تیمار خواری  
 شب آمد برف میریزد چو سیلاب  
 مکن کامشب ز برفم خواب گیرد  
 یک امشب بود در خویشم بده یار  
 ۱۲- ره آنکس راست در کاشانه تو  
 بدان آن دوست را بخود شن خویش  
 بصد دستان کسی دیگر کشد پیش  
 بخاک افکنیم در خون میفکن  
 عفاک الله زهی تیمار داری  
 ز یخ مهری چو آتش روی بوتاب  
 بد اروزا که این برف آب گیرد  
 که تا خاک درت بوسم فلک وار  
 بدوزم دیده و آنکه در تو بنیم  
 که دوز چشم خود در خانه تو  
 که یابی چشم او بر دوزن خویش

۸ خ پ ح : بصد دستان دیگر کس پیش ؛ ث : بدستان دیگر کس دل کند  
 ریش ؛ ب : بصد دستان دیگر کس کشد ؛ ج : بصد گونه دیگر کس را کشد  
 ر : بصد گونه کشد عیب کسان ؛ ج : بسی نقصان دیگر کس کند پیش . ۹ ب  
 ت ج چ : حذف شده . ۱۰- ۳۵ ج : حذف شده . ۱۰- ۲۴ ؛ ث : ۱۰- ۱۲ ، ۲۰ ، ۱۳  
 ۱۴- ۱۸ ، ۲۳ ، ۲۴ ، ۱۰- ۱۲ ج : از زنهار خواری . ۱۱ ح : برف می بارد ؛ پ : برف  
 آمد همچو ؛ د : برف میریزد چو مهتاب . ۱۲ پ د : زبند . ۱۲- ۲۱ ؛ ث  
 ۱۲ ، ۲۰ ، ۱۳- ۱۸ ، ۲۳ ، ۱۲ ج : تاب گیرد ؛ پ : مگر ؛ ج : بیرقم . ۱۳ ج :  
 حذف شده . ۱۳- ۲۳ : ز . ۲۰ ، ۱۳- ۱۸ ، ۲۳ ، ۱۳ پ چ ث خ د زین  
 وار . ۱۴ از چ : و حذف شده . ۱۵ پ : ره آید . ۱۶ ث : ده آن آواخ ؛ د : روز  
 د : که بینی .

بر آن کس دوستی باشد حلالت  
 رفیقی کو بود بر تو حسد ناک  
 مکن جانا بخون حلق مرا تر  
 ۲۰- عذابم میدهی وان ناصوابست  
 بهشتی میوه داری رسیده  
 بهشت قصر خود را باز کن در  
 درم بکشای و راه کینه در بند  
 و گر ممکن نباشد در گشادن  
 ۲۵- برا فکن برقع از محراب جمشید

که خواهدیشی اندر ملک و مالت  
 بخاکش ده که نوزد صحتش خاک  
 مدارم بیش ازین چون حلقه بر در  
 بهشت است این و در درخت غذا<sup>بست</sup>  
 بجز باغ بهشتش کس ندیده  
 درخت میوه را ضایع مکن بر \*  
 کمر در خدمت دیرینه در بند  
 غویی را یک امشب بار دادن  
 که حاجتمند برقع نیست خور<sup>شید</sup>

۱۷ از ث خ ج ر: اندر جاه: ح: که بینی خواهد اندر جاه و مالت: پ:  
 که سستی خواهد اندر جاه و مالت: ۱۸ آ ج: چسد: ۱۸۰ چ خ: بیادش  
 ج: نوزد او بخور خاک: ۱۹ د: حذف شده: ۱۹-۲۲ ت ز: حذف شده.  
 آب ت ز چ ح ث پ: و این: ۲۰۳ چ ح: است حذف شده: ۲۰۰ ج: حذف شده  
 ۲۱-۲۸ پ: حذف شده: ۲۱۰ آ د: میوه دار نورسیده: خ: میوه داری یا رسیده.  
 ۲۲ د: حذف شده: ۲۲۰ آ خ ج: بهشتی \* ج خ ر: افزوده  
 رطب برخوان رطب خواری نه برخوان سکندر تشنه لب بر آب حیوان  
 ۲۳ چ ب: بر بند: ج: در بکشا: ۲۳۰ چ خ: بر خدمت: ج: بر بند: ۲۴۰ چ  
 ج: امشب جای دادن: ۲۵ آ د: محراب خورشید.

گواشته شدم هوشم تو بودی	بیرجوشم که سرجوشم تو بودی
مفوح هم تو دانی کود بر دست	که هم یاقوت و هم غبر ترا هست
لبی چون انگبین داری زمن دور	زبان درین کشی چون نیش زنبور
مکن با این همه نرمی درشتی	که از قاتم نیاید خار پستی *
۳۰ چنان کن کز تو خوشدل بازگرم	بیدار تو عشوت سازگرم
قدم گرچه غبار آلود باشد	نظر باری ز تو خوشنود باشد
وگو بامن نخواهد شد دلت را	بدشواری توانی عذر آن خواست
مکن برفوق خسرو سنگ باری	چو فوهادش مکش در سنگ ساری
کسی کا نازد او بر آسمان سنگ	بازار سر خود دارد آهنگ.

آ ۲۶ : ث : شد . ۲۶ چ : بخور ؛ چ پ : تو خوردی ؛ ح : مبر .  
 ۲۷ ز : هم گوهر . آ ۲۸ خ چ ز ت ب : لب . ۲۸ خ : زمان . آ ۳۱  
 خ پ : با آن ؛ پ : نوم آن . \* خ : افزوده  
 مکن بامن بجای غنبرین بوی که بد کردن نیاید از چنان روی  
 آ ۳۲ ر : تو دلخوش . ۳۳ چ : حذف شده . ۳۱ ح : حذف شده . آ ۳۱ ز : باشم ؛ ث  
 ح ب : دایم . آ ۳۲ ر : بیدار تو دل ؛ ب ح خ : دایم . آ ۳۲ ر : بر من ؛ ح : نخواهی  
 گشت دل ؛ خ : دل شدن . ۳۲ ز : این . ۳۳ - ۴۰ : ح ۳۲ ، ۳۳ ، ۳۴ ، ۳۵  
 ۳۳ ، ۳۸ ، ۴۰ ، ۳۲ - ۳۸ : ت ز ث ۳۲ ، ۳۳ ، ۳۴ ، ۳۵ ، ۳۶ ، ۳۷ ، ۳۸ ، ۳۹ ، ۴۰ ؛  
 خ ۳۲ ، ۳۳ ، ۳۴ ، ۳۵ ، ۳۶ ، ۳۷ ، ۳۸ ، ۳۹ ، ۴۰ ، ۴۱ ، ۴۲ ، ۴۳ ، ۴۴ ، ۴۵

شکست سر کنی خون بر تن افتد / قفای گرد نان برگردن افتد  
 کذر بر مهر کن چون دلنواز / بمن بازی مکن چون مهره باز  
 نه هر عاشق که یابی مست باشد / نه هر کز دست شد زان مهره باز  
 گهی بامن بصلح و گه بجنگی / خدا تو به دهادت زین دورنگی  
 سپیدی کن حقیقت یا سیاهی / که نبود مار ماهی مار و ماهی  
 ۴- شدی بدخوندا نم کاین چه کین / مگر کابین معشوقان چنین است  
 مرا تا پیش رنجانی که خاموش / چو دریا بیشتر پید اکتم جوش  
 ترا تا پیش تر گویم که بشتاب / شوی پستو چو شاگرد سن تاب  
 وزن چندین جراحت بودل تنگ / دلست این دل نه پولاد است و نه سنگ

۳۲- ۴۳: ج ب ۳۲- ۳۴، ۳۷- ۳۳، ۴۰- ۴۳، ۳۸، ۳۹؛ د: ۳۲، ۳۴، ۳۷، ۳۸، ۴۱  
 ۳۳- ۳۹، ۳۸، ۴۳: خ: حذف شده آه ۳۵ ج کنی چون؛ ج چ ث: در تن ۳۵ ج چ ز  
 ث در ب: نان؛ ح: قفای کردن آن بر ۳۶ ج: حذف شده آه ۳۶ پ: بمن بر ۳۶ ج  
 مکن بازی بمن ۳۷ پ: که بین ۳۷ ج: نه مرگ از دست؛ خ: نه هیچ از دست شد در دست  
 پ: درست ۳۸ ب چ: ببرد ۳۹- ۴۰ ج خ: حذف شده ۳۷، ۳۸، ۳۷ پ: ۳۷، ۳۳، ۳۸  
 ۳۹ پ: که باشد مار ماهی مار ماهی ۴۰ ج: مکن کابین معشوقی نه این است  
 آ ۴۱ ج: بر میزنم خوش ۴۲ ح: ترا هر چند گویم بیش ۴۲ ث: شوی و  
 ج: شوی با پس ۴۲ پ: حذف شده آه ۴۳ ج خ مکن ۴۳ ج: و نه حذف شده؛ پ:  
 ناسنگ ۴۱- ۴۹: پ ۴۱، ۴۳، ۴۴، ۴۶، ۴۷، ۴۸، ۴۲، ۴۹.

بکام دشمنم کردی نه نیکوست	که بدکار نیست دشمن کامی ای دوست
۴۵- بده یک وعده چون گفتار من راست	مکن کارم کژی در کار من راست
برغم دشمنان بنواز ما را	نهان میسوز و میساز آشکارا
بشور انگیزختن چندین مکن زور	که شیرین تلخ گرد و چون شود
بکن چو بی که شیرینیت یار است	که شیرینی بچو بی سازگار است *
ترا در ابر می جستم چو مهتاب	کنونت یا قتم چون ابر بی آب

۴۴- ۴۵: ج ح ۴۴، ۴۵. آ ۴۴ ب ج خ: کردن. ۴۴: د: دشمن کار

ح: دشمن کامی دوست: ج: دشمن کامی از. ۴۴- ۴۸: خ ۴۷، ۴۵

۴۴، ۴۶، ۴۸. ۴۴ ج: حذف شده، ۴۴، ۴۵: ح ۴۴، ۴۵

۴۵ ز پ: حذف شده. آ ۴۵ ج: گفتار ما. ۴۵، ۴۹: ت ۴۶، ۴۷

۴۸. ۴۵ ج ب ت ز ش خ: کژی ای بر: ج: کار ما: ر: مکن

چندین کجی در: ث: مکن کام کژی بر کار ما راست: د: مکن

چندین کژی بر کار من راست: ج: کارم کجی بر کار ما راست.

۴۶ ج خ: میساز و میسوز. آ ۴۷ ج: بشور.

۴۸، ۴۹: ح ۴۸، ۴۹. ۴۸ ت ث د: حذف شده. ۴۸: پ:

یار است حذف شده. \* پ: افزوده

موا با عنبر گویم که بشتاب شوی سس سس چو ساگرد ز سرب

۴۹: چ ث: ترا در آب می جستم. ۴۹: ج: کنونی بنیمت.

۵۰- چراغی عالم افروزنده بودی      چو در دست آمدی سوزنده بودی  
 گلی دیدم ز دورت سرخ و دلکش      چو نزدیک آمدی خود بودی آتش\*  
 عتاب از حد گذشته جنگ باشد      زمین چون سخت گردد سنگ باشد  
 نه هرتیغی بود چون زخم هم پست      نه یک سان روید از دستی ده انگشت  
 تو انم من کز اینجا باز گودم      به از تو با کسی دمساز گودم  
 ۵۵- ولیکن حق خدمت میگذارم      نظر بر صحبت دیوینه دارم

آ ۵ ج : تو در آغاز ؛ چ ث خ ت : چراغ

ب ۵ ب د : چو در چشم آمدی

آ ۵ ج د ب ت ز ث ح خ : چو در دست ؛ ب ث چ ح خ ؛ هستی آتش

\* ت : افزوده

گلی دیدم ز دورت سرخ و دلکش      چو افتادی بدستم هستی آتش

۵۲ خ : سنگ گودد

آ ۳ ب : نه هر روی بود چون ؛ ج : هم جفت ؛ د پ : بازخم ؛

خ ر : نه هرتیغی بود بازخم ؛

ث : نه هر روئی بود بازخم ؛

ح : نه هرتیغی بود در زخم ؛

ج : نه هرتیغی بود بازخم هم جفت ؛

چ : نه هر روئی بود بازخم .



## پاسخ دادن شیرین خسرو را \*

۱. اجازت داد شیرین باز لب را  
عقیق از تارک لؤلؤ بر انگلیخت  
نخستین گفت کای شاه جزا<sup>بخت</sup>  
به نیروی تو بر بدخواه پیوست  
۵. ببالای تو دولت را قباچست  
زیادت بخت باد از بخت یاری  
پس آنکه تند شد چون کوه آتش  
تو شاهی رو که شهر عشق بازی  
نباشد عاشقی جز کار آن کس  
که در گفت آورد شیرین طبر را  
گهر می بست و مرواریدی<sup>بخت</sup>  
بتو آراسته هم تاج و هم تخت\*  
علم را پای باد و تیغ را دست  
بیا زوی تو گردون را کمان<sup>سست</sup>  
که پشیمان پشت روزگاری  
بخسرو گفت کی سالار سرکش  
تکلف کردنی باشد مجازی  
که معشوقیش باشد در جهان<sup>بس</sup>

\* ح : پاسخ دادن شیرین شور انگیز خسرو پرویز را . ۲۰ خ ج : گهر  
می سفت . ۳۰ خ : نخستین گفت ای \* \* ج : افزوده  
پس آنکه گفت کای گیتی خداوند      بکامت دوست دشمن باد در بند  
۴۰ پ : تیغ در دست . ۵ ج خ : حذف شده . ۵ ، ۶ : ف ۴ ، ۵ . آ ۶ ج  
ج : زیادت باد بخت ؛ خ : زبخت باد دولت بختیاری . ۲۰ ج خ : پشت  
ج : که پشیمان بخت . ۹ ، ۸ ، ۶ پ : حذف شده . ۹ ، ۸ : ت ز : حذف شده .  
۹ خ : حذف شده

۱۰- مزن طعنه مراد عشق فهاد  
 مرا فهاد با آن مهر بانی  
 نه یک ساعت بمن در تیز دیده  
 بدان تلخی که شیرین کود روز  
 از او دیدم هزار آرم دلسوز  
 که نشنیدم سلامی از تو یک روز  
 ۱۵- مرا خاری که گل باشد بر آن خار  
 از آهن زیر سو کردن ستونم  
 مسی کز وی مرادستینه سازند  
 به از سیمی که در دستم گذارند\*  
 چو انگی کو شبنم را بر فروزد  
 به از شمع که رختم را بسوزد  
 به نیک کن غریبی مرده را یاد  
 برادر خوانده بود آن جهانی  
 نه از شیرین جز آوازی شنیده  
 چو عود تلخ شیرین بود سوزش  
 به از سروی که هرگز ناورد بار\*  
 به از زرین کمر بستن بخونم  
 به از سیمی که در دستم گذارند\*  
 به از شمع که رختم را بسوزد

آ ز : این . آ ۱۲ ش خ ح : رخ من ؛ ج : نه یک ساعت مراد سیر  
 دیده . ۱۳ ز ت : حذف شده . آ ۱۴ ح : از و دارم . ب ۱۴ ر : پیامی  
 آ ۱۵ ج : بدان ؛ ز : که بر گل باشد آن ؛ پ : گران خار ۱۵ ج : بدان  
 بیت ۱۶ نوشته شده . \* ج : افزوده

مراد یوی که باشد غمگسارم  
 به از حوری که ناید در کنارم  
 مراد مرگی که باشد با سلامت  
 به از عمری که باشد با ملامت  
 آ ۱۶ ز ج د ر : ز آهن ؛ ث : سر حذف شده . ۱۷ د : سیمی  
 که بردستم . \* \* ج : افزوده

شرابی کان بتلخی ساز کارست  
 به از نوشی که نیشش صد هزار است

بود عاشق چو دریا سنگ در بر  
 ۲۰ بزدان مانده چون آهن در این سنگ  
 مبادا تنگ دل را تنگ دستی  
 چو مستی دارم و دیوانگی هست  
 قلم درکش بحرف دست سیام  
 همان انگار کآمد تند بادی  
 ۲۵ مرا سیلاب محنت بیش در کرد  
 من اینک مانده ام در آتش تیز  
 هوا کافوریزی می نماید  
 چو ابر از شور بختی شدنم کار  
 هوا داری مکن شب را چو خفاش

منم چون کوه دایم سنگ بر سر  
 دل از شادی و دست از دوستان  
 که با دیوانگی صعب است مستی  
 حریفی ناید از دیوانه و مست  
 که خوف دست گیران را نشایم  
 ز باغت برد برگی بامدادی  
 تو رخت خویشتن بردار و برگرد  
 تو در من بین و عبرت گیر و بگریز  
 هوای ما اگر سرد است شاید  
 دل از شیرین شور انگیز بردار  
 چوباز جوه خور روز و باش

۱۹۱ ث : در سر آ ۲۰ ز : برین ؛ ج : بدین ۲۰ د : دل از شادی و دست  
 از خرمی تنگ ؛ ج : دست از دوستی ۲۲ پ ر : و حذف شده ۲۳ ج  
 پ د ث ب ر : بحرف دست ؛ ز ت ج ح خ : بدست حرف ۲۳ ث ج ح خ ج ر  
 ز ت : که دست حرف ؛ ث : که دست حرف سایان ۲۳ ۲۹ : ح ۲۳ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸  
 ۲۳ ۲۴ : حذف شده ۲۴ ج : همان پندار ۲۵ ز ج پ : بیشتر ؛ ر : در بدر  
 ج : بیش تر ۲۵ ج در : بگریز و ۲۶ د : چون خود مانده ام ۲۶ پ : تو رخت خویشتن  
 بردار و بگریز ۲۷ د : کافوریزی ۲۷ ب : بگویم ۲۸ ۲۹ : حذف شده ۲۹ ب : حذف  
 شده ۲۹ ت ج ث ج جوه خود ؛ ز : جوه را ۲۸ ۳۱ ج : حذف شده

۳- شد آن افسانه ها که من شنیدی

شعیری زان شعار نونما ندست

نه آن ترکم که من تازی ندانم

فلک را طنز که کوی من آید

دلت گور مرغ باشد پر نگیرد

۳۵- اگر صد خواب یوسف داری از بر

گو آنکه میزدی یک حبه چوبه چوب

بدی دیلم کیانی بر گزیدی

برو کن هیچ روئی در نکنجی

بزور و زرق و کسب اندوزی خویش

گذشت آن مهربانیها که دیدی

و گرتازی ندانی چونانداست

شکن کاری و طنازی ندانم

شکن خود کار کیسوی من آمد

دست گر صبح باشد در نگیرد

همانی و همان عیسی و بس خر

چو صبح اکنون دوستی میزنی تیغ

تبر بفروخته زوین خریدی

اگر موئی که موئی در نکنجی

نشانید پیش از روزی خویش

آخ : اگر . ۳۲ چ : من آن ترکم که این ؛ د : نه آن ترکم که طنازی ندانم ؛

شخ : بازی ندانم . ۳۳ د : شکو بازی و غمازی ندانم . ۳۴ پ : فلک

بازی که گوی من آمد . ۳۳ ح : حذف شده . ۳۴ ج : حذف شده . ۳۵ پ

همان مریم همان عیسی همان خر ؛ ز : عیسی دم خر ؛ ث : عیسی

بس ؛ خ : و آن خر . ۳۵ ، ۳۶ ج : ۳۵ ، ۳۶ . ۳۶ ث : تیغ

۳۶ ج : میزنم . ۳۷ ت ج : حذف شده . ۳۷ ج : برین دیلم کیانی ؛ خ : شدی

ب چ پ : بدین . ۳۷ ج پ ر : بفروختی . ۳۸ ا : اگر موئی بهوئی .

۳۹ ر : زرق کسب ؛ ج : بزور و زور کسب اندیشی ؛ خ پ : افروزی

۴. گره بر سینه زن بی رنج و خروش  
 حلالی خور چو بازان شکاری  
 مرا شیرین از آن خوانند پیوست  
 یکی را تلخ تر گویانم از جام  
 گلابم گر کنم تلخی چه باک است  
 ۴۵. نبیدی قاتلم بگذارم از دست  
 چونام من بشیرینی بر آید

ادب کن لفظ را یعنی که خاموش  
 مکن چون کوکسان مودار خواری\*  
 که باز یهای شیرین آم از دست  
 یکی را عیش خوشتر دارم از نام  
 گلاب آن به بود کو تلخناک است  
 که از بویم بمافی سالها مست  
 اگر گفتار من تلخ است شاید

۳۷ - ۴۱ : ح ۳۲ ، ۳۸ ، ۴۰ ، ۳۹ ، ۴۱ ، ۴۰ - ۴۱ : ح ۴۱ ، ۴۰ ، ۴۱ ، ۴۰  
 چ : و حذف شده . ۴۰ ز : ادب را لفظ کن ؛ ج چ : عشق را ؛ ر :  
 عشوه را ؛ ث ح خ : ادب کن عشق را ؛ پ : ادب عشق را یک لحظه خاموش  
 ۴۱ زت : حذف شده . ۴۱ ج : حلالی جوی چو باز شکاری . \* ح (۳۱) ، ج (۴۰)  
 خ (۲۱) ازوده : (۱) تحمل کن بخود در رهنمونی نه چندان که پیش آرد زبونی  
 (۲) زبونی کان ز حد بیرون توان کرد جهودی شد جهودی چون توان کرد (۳) چو شایه  
 باز ماند از پریدن ز گنجشکش لکد باید کشیدن (۴) شتر کز هم جدا گردد قطارش  
 ز خاموشی کشد موشی مهارش . ۴۲ ج : بدان ؛ پ : شیرین زبان ۴۲ ز :  
 رانم . ۴۳ ز ج : گودانم . ۴۴ پ : یکی را عیش بردارم من از نام . ۴۵ ز ج خ : گلاب  
 آن به که او خود تلخناک است ؛ ح : آن به که طعمش ؛ پ : آن به که آن خود . ۴۵ ج خ :  
 بوی ؛ پ : از خامی ؛ د : نه کن . ۴۵ ح : حذف شده .

دوشیرینی کجا باشد بهم نغز  
درشتی کوردم ترخا رپشتی است  
رطب با استخوان به جوز با مغز  
بسا نرمی که در زیرش درشتی است  
گهر در سنگ و خرمه است در خار  
۵۰- تحمل را بخود کن رهنمونی  
زبونی کان ز حد بیرون توان کرد  
چو خوکوش افکند در بردباری  
چو شاهین باز ماند از پریدن  
کند هر کودکی بر وی سواری  
ز گنجشکش لگد باید چشیدن  
ز خاموشی کشد موشی مهارش  
شتر کز هم جدا گردد قطارش

۴۷ ج : خورجوز ؛ ز ج ث ح : به کوز با . ۴۸ ج : درشتی گو  
کم با خاک ؛ د : از . ۴۸ ب چ خ : نوما ؛ ز ج ر : زیر  
۴۸ ، ۴۹ ح : ۴۸ ، ۴۹

۴۹ ج ث : با خار . ۴۹ ج : وزین در سان .  
آ ۵۰ ج : تحمل بخود در . ۵۰ ج : پیش آرد .  
۵۰ ، ۵۱ ح خ : بیدار ۴۱ نوشته شده

آ ۵۱ پ : زبانی کو . آ ۵۲ پ : افتد انور ؛ ۵۳ ، ۵۴ ج ؛  
بیدار ۴۱ نوشته شده . ۵۳ ز ت ج : کشیدن .

۴۱-۵۴ ج : ۴۱ ، (افزوده ، تحمل کن بخود...) ۵۰ ، ۵۱ ، ۵۳ ، ۵۴  
۴۲-۴۹ ، ۵۲ ، ۵۳ ، ۵۴ ت ز : طفلی مهارش ؛ د : موری مهارش .

۵۵. کسی کو جنگ شیران آزماید  
 سگان وقتی که وحشت ساز گردند  
 چو شیر آن به که دندان نیاید  
 ز یک دیگر بدنان باز گردند  
 بهوش زیرک مجان خردمند  
 بنور چشمه خورشید روشن  
 بهر حرفی که درمنشود خاک است  
 به بیداری که خواب او را نگیرد  
 خود را جان و جان را پرورش داد  
 زمین بر نایدت کامی که خواهی  
 بدین تندی ز خسو روی بوت  
 ز دست افکند گنجی را که دریافت

۵۵ ج : (ب آ)

آ ۵۵ ج : سگی کان جنگ . ۵۵ ز : کشاید .

آ ۵۵ خ : بروشن نامه گیتی خداوند .

۶۰ ت ز : حذف شده .

آ ۶۰ ب : بدان الله کو هرگز ؛ ج : که هرگز او

آ ۶۰ ت ز : که فکرت را ؛ ج : که دور آنرا روش ؛ ر : بدارائی

که تن هارا ؛ پ ث د ج خ : بدارائی که دوران را روش داد

آ ۶۰ پ ث ح رد : بمجودی که جان را . ۶۰ ، ۶۱ : ح ۶۱ ، ۶۰

آ ۶۰ پ ب ث خ : اگرصد . ۶۳ چ ج : افشاند

## بازگشتن خسرو از قصر شیرین بنومیدی \*

شبا هنگام کا هوی ختن گرد	ز ناف مشک خود خود را سن کرد
هزار آهو بره لبها پراز شیر	برین سبزه شدند آرامگه گیر
ملک چون آهوی نافه دریده	عتاب یار آهو چشم دیده
ز هر سو قطره های برف و باران	شده بارنده چون ابر بهاران
هـ. ز هیبت کوه چون گل می گدازید	ز برف از زیر بردل می گدازید

\* ت : .... از در قصر ... ؛ ز : رفتن خسرو بحسم و پیشیمان  
 شدن شیرین و رفتن از پی او ؛ ج : بازگشتن خسرو بلسگرگاه  
 خود ؛ ر : بازگشتن خسرو از قصر شیرین ؛ د : برگشتن  
 خسرو از قصر شیرین و شکایت کردن بشاپور ؛ خ : گفتار در  
 مراجعت خسرو از قصر بحشم ؛ ح : بخشم رفتن خسرو و پرویز  
 از قصر شیرین شوریکو ؛ ج : بخشم رفتن خسرو و شیرین . آخ :  
 وطن کرد . آب ز چخ : به ناف ؛ ز ت : کفن کرد ؛ ح : خود شب  
 ۲ ت ز ج : بدین ؛ ح : بران سبزه شده ؛ پ : بدین سبزه شده ؛ د : از آن  
 ۳ چ : نافه آهوی . ۴ ت : چون برک . ۴ - ۹ ج : بعلت پاره شدن گوشه  
 صفحه مصرع های اول است ؛ ۵ ذوق ناخوانا . ۵ ح : خف شده . ۵ پ : چو برف از کوه  
 وارگل می گدازید ؛ د : بردل می تراشید



بزیر خسرو از برف درم ریز  
 ز بانفش موی شد وز هیچ روی  
 بسی نالید تا رحمت کند یار  
 نفیرش گرچه هر دم تیز تر بود  
 ۱۰- چو پای سی از شب دیجور بگذشت  
 فرس می راند چون سوار خیزان  
 سر از پس مانده میشد بادل ریش  
 نه پای آنکه راند اسب را تیز  
 سرشکش راه راره توشه بسته  
 نه دست آنکه برد پای شدید  
 ز مروارید بر گل خوشه بسته  
 نقاب نقره خنکی بسته شدید  
 بمشکین موی درنگرفت موی  
 بحمد الله نشد یک نقطه بکار  
 جوابش هر زمان خونریز تر بود  
 از آن در شاه دل رنجور بگذشت  
 ز دیده برفس خواب ریزان  
 رهی بی خویشتن بگرفت در پیش  
 نه دست آنکه برد پای شدید  
 ز مروارید بر گل خوشه بسته

ب و ب : خنکا بسته ؛ ج : سبز خنکی بسته ؛ ر : بسته خنک ؛ پ :  
 زهوه بسته . ۷<sup>ب</sup> : ز مشکین . ۸<sup>ت</sup> : بصد حیلست ؛ ر : بصد  
 فرصت . ۹<sup>ت</sup> : دیو تر ؛ پ : بیشتر . ۹<sup>خ</sup> : چو آتش  
 ۱۰<sup>ح</sup> : دل رنجور برگشت . ۱۱<sup>ت</sup> : ز پ : سیلاب ؛ ح :  
 سیلاب ؛ خ : ز دیده برف چون سیلاب ؛ د : ز نکس  
 بر سمن سیلاب ریزان . ۱۲<sup>ت</sup> : فرس بس ؛ د : فرس  
 میراند ؛ ج : چو از پس ؛ خ : بادی . ۱۳<sup>خ</sup> : چ ج ت زت پ ؛ ب : بقرقه  
 ۱۴<sup>در</sup> : سرشک و آه راره ؛ ح : سرشک راه راره ؛ پ : خ : راه رو  
 ۱۴<sup>ث</sup> : چو مروارید .

۱۵- درین حسرت که آویج گردین راه

مگر بودی درنگم را بهانه

گهی میزد ز تندی دست بر دست

چو آمد سوی لشکرگاه نوید

درید ابرسیاه از سبز گلشن

۲۰- شهنشہ نوبتی بر چرخ پیوست

نه از دل در جهان نظاره میکرد

با سایش نمودن سرنمیداشت

ندیم و حاجب و جاندار و دستور

بصنعت هردم آن استادانقا

۲۵- زدی بر آتش سوزان آواب

پدیدار آمدی با کوه یا چاه \*

بهانندی رختم اینجا جاودانه

گهی دستارچه بر دیده می بست

دلش میسوخت از گرمی چو خورشید

بر آمد ماهتابی سخت روشن

کنار نوبتی را شقه بر بست

ولیکن جامه از تن پاره میکرد

سراز زانوی حسرت بر نمیداشت

همه خفتند و خسرو ماند و شاپور

بر او نقش طرب بستی که خوش باش

برویش در یخندی چو مهتاب

۱۵ ح ز ج ث خ د پ ب : دران ؛ خ : کودی از راه ؛ ت ج ر ح :

گرد این راه \* متن در نسخه پ قطع میشود (بیت های ۱۶-۴۸ حذف شده)

۲۰ ز د : آنجا . ۱۹ ت ز ث : از روی ؛ د : دران ابرسیاه از

روی گلشن . ۲۰ ح خ : با چرخ . ۲۱ ت ز : ولی پیراهن از دل ؛

ج ج : ولیکن پیراهن را ؛ ر : بجای جامه دل را ؛ د : بلی پیراهن از دل ؛

خ : بجای جامه جانرا تازه می کود ؛ ح ث : بجای جامه جانرا . ۲۳ ج

ب : و حذف شده ؛ ت ج در : همه رفتند . ۲۴ ج : آن زمان . ۲۵ ج : بسی آب .

دلش دادی که شیرین مهر باست  
 ملک چون جای خالی دید از انبیا  
 که دیدی تا چه رفت امروز باست  
 چه میشود آن ناخدا ترس  
 ۳. کله چون نارون پیشش نهادم  
 تبر بر نارون گستاخ میزد  
 نه زان سرما نوازش گرم گشتش  
 ز بانفش سر بر سرتیر و تبر بود

بدین تلخی مبین کان در ز باست  
 شکایت کرد با شاپور بسیار  
 چه کرد آن شوخ عالم سوز بام  
 چو زن گفتی کجا شرم و کجا ترس  
 باستغفار چون سرو ایستادم  
 بد هوه سرو بن را شاخ میزد  
 نه دل زان سخت روئی نرم گشتش  
 یکا یک عذرش از جرمش تبر بود

- ت ۶ چ ت ث خ : دران ؛ ز : دلش بر مهر و تلخی ؛ ر : مبین کش ؛  
 ب ج ح : بدان تلخی ؛ ت بدان تلخ \* ث ج چ خ در : افزوده  
 (۱) اگر شیرین سر پیکار دارد رطب دانی که سر با خار دارد  
 ث ج خ ر : افزوده  
 (۲) بود شیرین که شیرین خشم نبرد ر شیرینی بجز صفا چه خیزد  
 ث ج چ ح خ در : افزوده  
 (۳) مرنج از گرمی شیرین رنجور که شیرینی بگرمی هست مشهور  
 (آ) (ث ج) چه گو ؛ د : که شیرین ؛ ج : و گو ؛ خ : که گو (۲) ؛ ر : مکن سودا که آ ؛ د :  
 اگر گومت شیرین مست (۲) ب ؛ جای حذف شده (۲) آ ؛ چ ؛ بر من . ۲۹ خ ؛ حذف شده . ۳۱ ،  
 ۳۲ ، ج ۳۱ ، ۳۲ ، ۳۳ ج د ؛ باره ؛ خ ؛ بیشه . ۳۲ خ ؛ حذف شده . ۳۲ ت ؛ تران

بلی تیزی نماید یار با یار  
۳۵. ز تیزی نیز من دام نشانی

اگر هاروت بابل شد جمالش  
ز بس سوری که چون یخ شد سرام<sup>شتم</sup>

غمش را کز شکیبائی فرو نست  
سروشت طفل بد را دایه داند  
۴۰. مرا او دشمنی آید نهانی

چه خواهش کان نکردم دوش با او

نه تا این حد که باشد خار با خار  
مرا در کالبد هم هست جانی

و گویا یک هندو ست خالش

فسون هودورا بر یخ نوشتم  
من غمخواره میدانم که چون<sup>ست</sup> آ

بد همسایه را همسایه داند

نهفته کین و ظاهر مهر بانی

نپذیرفت و روان شد هوش با او

۳۴-۴۴: د ۳۴، ۳۵، ۴۲، ۴۳، ۴۴، ۳۶-۳۸، ۴۳، ۴۴، ۴۴. ح ۳۴-۴۴

۳۴، ۴۳، ۴۴-۴۴، ۴۳. آ ۳۴ ج ح خ، بلی تیزی؛ ث: یکی تیزی

۳۴ ج: نه چندی که؛ ج: آن؛ زد: در خار؛ ح: نه تا آن حد که خو  
گشت با خار. ۳۵ ح: حذف شده. ۳۵-۴۱ ت ز ث: حذف شده.

۳۵ د: اگر دارد ز تیزی او نشانی. ۳۶ د: سریانک؛ ر: سر بابل؛  
ج: سرتابک.

۳۸ ح: من غمخوار می دانم. آ ۴۰ ب ج: داند؛ ر: آمد؛

ح: مرا او دشمنی دارد نهانی؛ خ: مرا او دشمنی.

۴۰ خ: و پیدا. ۴۴ ت ز ج ح: حذف شده. آ ۴۴ خ: بکردم

۴۴ خ: جدا شد.

سرخنهای خوش از هوسم و راهی	بگفتم سالی و نشنید ماهی
شب آمد روشنائی هم نبخشید	شکست و مومیائی هم نبخشید*
اگر چه وصل شیرین بی نمک نیست	وز و شیرین تری زیر فلک نیست
۴۵- مرایوفند او خواری نیز زد	نمک خوردن جگر خواری نیز زد
بزییر پای پیلان در شدند پست	به از پیش خسیسان داشتن دست
باب اندر خفه گشتن چو ماهی	از آن به کز وزع ز نهار خواهی*

۴۶ ح : حذف شده . \* ز چ : افزوده

سبل گر آب دارد دارد او باز (چ : سپد) گرانیک کم کند او کم شود باز (چ : کم شود  
 او کم کنم) . ۴۴ ب : حذف شده . آ ۴۴ ج : اگر چه وصف . آ ۴۵ چ :  
 مرا گلبرگ . ۴۸ ح : جگر خوردن نمک خواری نیز زد ؛ ز : جگر خوردن  
 جگر خواری نیز زد . آ ۴۴ خ : مست ؛ پ : وا شدن .  
 ۴۷ ج : حذف شده . آ ۴۷ ب : خنقه ؛ ث : خیه ؛ ز : نته ؛  
 چ : تبه ؛ ت ج : خفی ؛ د ر : باب اندر شدن غرقه ؛ ح : حبه ؛  
 خ : خفه ؛ پ : باب اندر غرق بودن . ۴۷ ب : چ ث : کز بزغ ؛  
 خ : کز وزق فریاد خواهی . \* \* ج ر : افزوده

(۱) بناخن سنگ بر کندن ز کسار به از حاجت بنزد ناسزاوار  
 ج : (۲) بدریا غرق گشتن همچو ماهی از آن به کز وزع ز نهار خواهی  
 ث : (۳) چه باید ملک جان دادن بشوخی که ننشیند کلاغش بر کلونخی

همه کس دُر در آب پاک یابد	کسی کو خاک جوید خاک یابد
چومن در سنگ ریزه کان کم کان	چه بیرون غن چو غنی جان کم جان
۵۰- چه باید ملک جان دادن بشو	که نشیند کلاغش بر کلوش
مرا چون من کسی باید بناموس	که باشد همسر طاوس طاوس
نخستین خاکرا بوسید شاپور	پس آنکه زد بر آتش آب کافور
کزین تندی نباید تیز بودن	جوانمردیست عذرا انگیز بودن
ستیز عاشقان چون برق باشد	میان ناز و وحشت فوق باشد*
۵۵- اگر گومت شیرین هست معذور	که شیرینی بگرمی هست مشهور
نه شیرین خود همه خرمادها نی	ندارد لقمه بی استخوانی

۴۸ ح : همه کس ز دریا پاک یابد . ۴۸ د : هر آنکو . ۴۸ - ۵۰ :  
 ۵۰ ۴۸ ، ۴۹ آ چ : چومن در سیل ؛ ج ر : چو در سنگ  
 ۴۹ خ : حذف شده . ۵۰ ث : حذف شده . ۵۰ ح : دل دادن  
 ۵۲ خ : پس آنکه زد نرفت

۵۳ - ۵۶ : د ۵۶ ، ۵۷ ، ۵۹ .

\* ج ( بعد از ۶۴ ) : افزوده

همه خوبان چنین باشند بدخوی      عروس کی بودی بی رنگ و بی بوی  
 خ : چو شیرینی بگرمی هست مشهور      ز شیرین این قد گوییست معذور  
 ۵۵ ج ث پ : حذف شده . ۵۶ ز : همین ؛ چ : همان .

گرت سرگردد از صفرای شیرین	ز سفره دور کن حلوائ شیرین
مگر شیرین ازین صفرا خردا <sup>شت</sup>	که چندین سوکه در زیر شکوشت
چو شیرینی و ترشی هست در کار	گرت صفرا و سودا نیست بگذار
عجب ناید ز خوبان زود سیری	چنانک از سگ سگی و ز شیر شیری
بجور از نیکوان نتوان بریدن	بباید ناز معشوقان کشیدن*
همه خوبان چنین باشند بدخوی	عروسی کی بود بی رنگ و بی بوی
کدامین گل بود بی زحمت خار	کدامین خط بود بی زخم پرگار

۵۷ ج: گرت بس ۵۷ ر: ز سر بیرون مکن سودای شیرین؛  
 خ ز: سودای شیرین ۵۷، ۵۸ خ: (ب آ) ۵۷، ۵۸ خ: ۵۷، ۵۸  
 ۵۸ پ: از این تلخی ۵۸ ث خ ر: چندان؛ پ: چندین زهردر  
 ۵۹ ج خ: (ب آ) ۵۹ خ: ترشی هردو درکار ۵۹ ج: بردار  
 ر: ازین صفرا و سودا دست مگذار؛ ث: گرسودا و صفرا؛ پ: گرت  
 سودا و صفرا ۶ ب دج: عجب ناید ز خوبان تند خوئی چنان که ز مهر گردون  
 کینه جوئی ۶ ج: چو از من مهر و از تو کینه جوئی ۶ خ: (ب آ) ۵۹، ۶۰  
 خ ۶، ۵۹ آ پ: از یاوران ۶۲ پ خردین \* دج شج خ ح ر پ (باز  
 ۶۵): از زده شبه با در بود عادت چنین است کلید گنج زرین آهین است؛  
 ج: صدف با در بود گل هست با خار وزین شیوه بعالم هست بسیار  
 ۶۳ ج: حذف شده ۶۳ پ: کدان رخ بود بی دور پرگار

ز خوبان توسنی رسم قدیم است  
 چو مار آبی بود ز خمش سلیم است  
 ۶۵- رهائی خواهی از سیلاب اندوه  
 قدم بر جای باید بود چون کوه  
 گراز هرباد چون بیدی بلوزی  
 اگر کوهی شوی کاهی نیزی  
 به ارکامت بنا کامی بر آید  
 که بوی عنبر از خامی بر آید  
 بر آن مه ترک بازی کردن توان  
 که بامه دست بازی کردن توان  
 ز نشت آخورد در اندر بند مشتاب  
 که از روزن فرود آید چو مهتاب  
 ۷۰- مگر ماه وزن از یک فن در آیند  
 که چون در بندی از روزن در آیند  
 چه پنداری که اوزین غصه دور  
 نه دورست آن ندانم کو صبورست

۶۴ ح : رسمی . ۶۵، ۶۴ پ : ۶۴، ۶۵ ؛ ب ت : افی . ۶۵ ج :  
 از صحوای . ۶۵، ۶۶ ح : ۶۵، ۶۶ . آ ۶۶ ت د پ ث ح ر : چون  
 کاهی ؛ خ : چون کاهی بر آئی . ۶۶ پ : اگر کاهی شوی کوهی نیزی .  
 ۶۶، ۶۶ ج : ۶۶، ۶۷، ۶۷ پ : خامی حذف شده . ۶۸- ۷۱ خ ؛  
 ۶۸، ۷۱، ۶۹ . ۶۸ خ : توک و تازی . ۶۸ ج ر : برمه ؛ ج : با  
 مه خرقه بازی ؛ پ : که مهر است او و بازی . ۶۹ ح : ز نشت او و دلش  
 در ؛ د : ز نشت آخورد در آید زود مشتاب . ۶۹ ج : که از روزن در آیدم .  
 ۶۹ پ : حذف شده . ۷۰ پ د : بر آیند . ۷۰ ج ج : درگیری . ۷۰ پ ؛  
 حذف شده . ۷۱ ح : تو پنداری . ۷۱ پ : ندانم گر ؛ که دور ؛ ج : او ندانم گر ؛ نه دور  
 او ولی ؛ ز : او پندام ؛ ج : آنکه از دانش ؛ ث : او که از دانش . ۷۰ خ ؛ حذف شده  
 ۷۰- ۷۱ ؛ ث : ۷۰، ۷۱ .



گر از کوه جفا سنگی در افتد	ترا بوسایه او را بر سر افتد*
و گرخاری ز وحشت حاصل آید	ترا بردامن او را بر دل آید
یک امشب را صبوری کرد باید	شب آبتن بود تا خود چه زاید*
۷۵- ندارد جاودان طالع یکی خوی	نماند آب دایم دریکی جوی
همه ساله نباشد کا مکاری	گاهی باشد عزیزی گاه خواری
بهر نازی که بر دولت کند بخت	نباید دولتی را داشتن سخت

آ ۷۲ پ ح خ ر : جفا سنگی ؛ ح خ : در آید ؛ ب ت چ پ د ج :  
 بر سرفاقد ؛ ب ت ث ز ج چ د : وفا . ۷۲ پ : ترا بردامن او  
 را بر سرفاقد .

\* پ : ۷۱ ، ۱۳ ، ۲۰ ، ۲۴ ، ۳۱ ، ۳۳ ، ۳۴ ، ۴۲ ، ۴۵ ، ۷۲ ، ۷۳ .  
 ۷۳ ج : آمد . ۷۳ ز ح رت : و گر ؛ خ پ : اگر ؛ ب ت ج چ د : دگر  
 ۷۳ ث خ : در دل آید ر : یک امشب را . ۷۴ ز د : که شب آبتن است  
 پ : که شب آبتن است آخر بر آید . ۷۵ ج د : نماند ؛ ح خ  
 ر : ندارد ؛ ب پ ت ز ث چ : ندارم ؛ د : بیک خوی .  
 ۷۵ د : نباشد .

\* \* ۷۵ ، ۷۴ : ت ۷۵ ، ۸۱ ، ۷۴ ؛ خ ۷۴ ، ۸۱ ، ۸۵ ، ۷۵ ، ۸۰

۷۵ - ۸۰ : ث : حذف شده . ۷۵ - ۷۹ پ : حذف شده .

۷۴ - ۸۲ ج ت : ۷۴ ، ۸۱ ، ۷۵ ، ۷۶ ، ۷۷ ، ۷۸ ، ۷۹ ، ۸۰ ، ۸۲

بگروش گاه اول باز گردد	کجا پرگار گردش ساز گردد
کند آهستگی با کوه خام	هوان رايض که او توسن کند رام
که بر وی هرکه را خواهد نشاند	۸۰. بصبرش عاقبت جائی رساند
که صبر آمد کلید بند بسته	بصبر از بند گردد مرد رسته
بخندد شمع چون بیمار گردد	گشاید بند چون دشوار گردد
مراد شه بدین زودی برآید	امیدم هست کاین محنت سزاید
خوابی را برفق آباد میکند	بدین وعده ملک را شاد میکند
چو اختر میگذشت اوفال میزد	۸۵. ز دولت برونخ شه خال میزد

۷۸ - ۸۲ د : ۷۸ ، ۸۱ ، ۷۹ ، ۸۰ ، ۸۲ . آ ۷۸ د : که چون .

آ ۷۹ ت ز : هوان کس را که او ؛ ح : که توسن را ؛ ب چ : هوان رايض که او کوه کند رام .

۸۳ ج : هرکه خواهد بر . ۸۳ ز ر : کار بسته .

۸۱ ت ج : بیدار ۷۷ نوشته شده . ۸۰ ، ۸۱ ح : ۸۰ ، ۸۱

۸۲ ت ز : دشوار ؛ پ : گشاید کار

۸۲ ت ز : بخندد صبح چون بیدار گردد ؛ ج : چون بیدار ؛

ر : بخندد صبح چون شب تار گردد .

۸۳ ر : کاین سختی .

۸۵ پ : حذف شده . ۸۵ ح : چو دولت

## رفتن شیرین از عقب خسرو بلسگرگاه \*

همان صاحب سخن پیر کهن <sup>سال</sup>	چنین آگاه کرد از صورت حال
که چون بی شاه شد شیرین <sup>سنگ</sup>	بدل بر میزد از سنگین دلی سنگ
مژه بر نوگسان مست میزد	زدست خود بسر بردست میزد
هوار آتشنه کرد از آه بریان	زمین را آب داد از چشم گریان *

\* ت : پشیمان شدن شیرین از کار خود و رفتن بر عقب خسرو ؛  
 ز : پشیمان شدن شیرین و آمدن او از پی خسرو ؛ چ : آمدن شیرین  
 از عقب خسرو ؛ ج : بلسگرگاه حذف شده . د : پشیمان شدن شیرین  
 و رفتن او عقب خسرو ؛ ث : پشیمان گشتن شیرین از رنجانیدن خسرو  
 پ : پشیمان شدن شیرین از رفتن خسرو ؛ خ : (بعد از بیت ۶) آگاه شدن  
 شیرین از رفتن خسرو و رفتن در عقب او . ۸۰-۱ [ب ت ز] : ر ۲، ۱  
 ۳، ۲، ۵، ۴، ۱ ؛ ج ۸، ۷، ۴، ۳، ۶، ۵ ؛ ۸، ۶، ۷، ۵، ۴، ۳، ۱ ؛ خ ۳، ۲، ۵، ۴، ۱  
 ۸-۶ ؛ ج ۸، ۷، ۴، ۳، ۶، ۵ ؛ ۷، ۶، ۵، ۴، ۳، ۲، ۱ ؛ پ ۸، ۴، ۵، ۶، ۳، ۲، ۱  
 آج : صاحب خبر ؛ پ : مرد کهن . ۲ ز ج : از سنگی ؛ ج : بر میزد او از پی خود  
 ۳ ر : زدست دل . آ ز ج ث : بسته کرد ؛ ج : آه سوزان ؛ خ : هوار  
 رقه بست ؛ ح ت : هوار بست . \* \* ح : ازوده گشاده رسته گوه زردیده مژه  
 چون رشته در گوه کشیده .

۵. ز مرگان خون بی اندازه میریخت

چو مرغی نیم گشت افغان و خیزان

نه دست آن که غم رایای دارد

چو از بیطاعتی شوریده دل گشت

بگلگون برکشید آن تنگ دل تنگ

۱۰. برون آمد بران رخس خجسته

زهی باریک چون پروگار ابرویش

تکاور برده باریک میراند

جهان پیمایش از گیتی نوردی

بهر نوحه سرشکی تازه میریخت

ز نرکس بر سمن سیماب ریزان

نه جای آنکه دل بر جای دارد \*

از آن گستاخ رویشها خجل گشت

فرس گلگون و آب دیده گل رنگ

چو آبی بر سراقش نشسته

شب تاریک چون ظلمات گیسوش

خدا را در شب تاریک میخواند

گو برده ز چرخ لاجوردی

۵۵. ج سرشک . ۶۱۵ . پ ۴۱۵۶ . ۶۲ ج دچ : گلاب ریزان

۲ ت ز ج ح ب : حذف شده .

۷۲ خ : نه دست آنکه .

\* ز : افزوده

سران بهتر که در غم پای دارد در آن غم خویشتن بر جای دارد

چ ت ح پ د : سران نه که در غم پای دارد نه جای آنکه دل بر جای

دارد (پ : سران بهتر که ؛ ت : دل آن نه که دل ۰) ۸۰ ر : شد

۹۰ خ : دلکش ؛ ت ح : دل شد ۹۰ ز : چشم ؛ ت ح : خجل شد ۰ آ. پ :

روز ؛ د : روان ۱۳۰ حذف شده ۳۰ آ. پ چ ت خ ح : سبق برده ؛ خ : لاژوردی

بآیین غلامان راه برداشت  
 ۱۵- همی شد تا بلشگرگاه خسرو  
 زبان پاسبانان دید بسته  
 همه افیون خور مهتاب گشته  
 بهم بر شد بر آن نظاره کردن  
 ز درگاه ملک میدید شاپور  
 ۲۰- با فسونها در آن تا بنده مهتاب  
 برون آمد سوی شیرین خوامان  
 بدو گفت ای پوی پیکر چه مردی  
 که شیر اینجار سد بنور گردد  
 چو گلرخ دید در شاپور و بشناخت  
 ۲۵- عجب در ماند شاپور از سپا

پی شبذیز شاهنشاه برداشت\*  
 جنیت را ند بر خورگاه خسرو  
 حمایل های سرهنگان گسته  
 ز پای افتاده مست خواب گشته  
 نمی دانست خود را چاره کردن  
 که میراند سواری پرتک از دور  
 ملکرا کرده بود آن لحظه در خواست  
 نکرد آگه کسی را از غلامان  
 پوی گونیستی اینجا چه کردی  
 و گو مار آید اینجامور گردد  
 سبک خود را ز گلگون اندر انداخت  
 فرو تر شد که گرد و حق شناسش

۱۴۱ شخ : بگرفت . ۱۳۲ ج : شبذیزو ؛ شخ : بگرفت . \* ر : افزوده  
 بهرگامی که گلگونش کند کود      بگلگون آب دیده خاک تر کرد  
 ۱۴۵ ج د ح ر : راند تا ؛ زد : درگاه . ۱۴۶ ج ح : حمایل های سرهنگان شکسته  
 ۱۴۷ ز : خورو ؛ ح : چون مهتاب ؛ ۱۴۷ ج : زپا افتاده . ۱۴۸ ج : بر آن ؛ ح : در شد  
 ۱۴۹ ج : که میآمد ؛ ح : که آمدیک سواری ؛ د : که می آمد . ۱۵۰ ج : بر آن ؛ ح : با فسون اندر آن  
 ۱۵۱ ج : برده ؛ ۱۵۲ ج : زن غلامان . ۱۵۳ ج : خفته ؛ ۱۵۴ ج : چون مور . ۱۵۵ ج : در و شناسش  
 د : فرو تر .

کله بر آسمان سر بر زمین و د	نظر چون بر جمال نازنین و د
که مارا تو تیا شد خاک پایت	بپرسیدش که چون افتاد رایت
برسم مادگان لختی ستودش	پری پیکر نواز شها نمودش
حکایت کرد با او قصه خویش	گرفتش دست و یک سو برد از آن پیش
خجل گشتن پشیمانی فزودن	۳۰ از آن شوخی و نادانی نمودن
سخن چون مرغ بی هنگام گفتن	وزان افسانه های خام گفتن
دلم در بند غم یک بارگی ماند	نمود انگه که چون شه بارگی راند
که منزلها ز صبر آواره گشتم	چنان در کار خود بیچاره گشتم
کند وقت ضرورت گور شیری	وزان بیچارگی کردم دلیری
مرا در دست بدخواهی نیفکند	۳۵ تو دولت بین که تقدیر خداوند

ت ۲۶ : کله بر آستان . ۲۸ ج ح ث پ ر : بلفظ ؛ خ : بلفظ خادمان ؛ د :  
 بلفظی درافشان . ۲۹ ج : دست در سو ؛ ز ت ج ح : رفت ؛ د : رفت از  
 آن پیش ؛ خ : بردش از راه ؛ پ : بردش از پیش . ۲۹ خ : قصه شاه  
 آ ۳۰ ج : وزان . ۳۰ ج ح ث پ د : پشیمانی نمودن .  
 آ ۳۱ ت : چون او . آ ۳۲ پ : در بند غم . ۳۳ ح ر : ز عقل ؛  
 خ : منزلهای غم ؛ پ : منزلهای عقل آواره گشتم ؛ ۳۴ پ : خفته  
 ۳۴ ج : گربه شیری .  
 آ ۳۵ خ : وزین

چو این برخواسته برخواست آمد  
کنون خود را ز تو بی بیم کردم  
دو حاجت دارم و در بند آنم  
یکی چون شه طرب را گوش گیرد  
۴۰- مراد در گوشه تنها نشانی  
بدان تالاهو و نازش را بینم  
دوم حاجت که گریابد بمن راه  
گر این معنی بجای آورد خواهی  
و گونه تا ره خود پیش گیرم  
۴۵- چو روشن گشت برشاپور کارش

بحکم راست آمد راست آمد  
به آمد را بتو تسلیم کردم  
بر آور زانکه حاجت مند آنم  
جهان آواز نوشا نوش گیرد  
نگوئی راز من شه را نهانی  
جمال جان نوازش را بینم  
بکاوین سوی من بیند شه نشاه  
بکن توتیب تا ماند سیا هی  
سر خویش و سرای خویش گیرم\*  
بصد سوگند شد پذیرفتارش

۳۶، ۳۷ د : حذف شده . ۳۶ ح : حذف شده . ۳۶، ۳۷ د : حذف شده  
۳۸ خ : این در . ۳۹ پ : راست بینی ؛ ۳۷ ب ت ج چ ح بتو ؛  
ج : امانت را . ۳۹ ر : یکی شه چون . ۴۰ پ : بر گوشه . ۴۱  
د : من با کس ؛ خ : بگوئی راز من باشه نهانی ؛ ح : من کس را  
۴۲ ب ت ز ج د : که چون ؛ ث : دو حاجت .  
۴۳ د : بکاوین . ۴۴ د : گر این حاجت ؛ \* چ : افزوده  
که در غم بیش از نیم نیست طا  
۴۵ ج : پذیرفتارش .

بر آخر بست گلگون را چو بدین  
 دو خورگه داشتی خسرو مهیا  
 یکی ظاهراً ز بهر باد خورن  
 پر پرخ را بسان پاره نور  
 ۵۰ - گرفتش دست و نشانمش بر آن دست  
 ببالین شه آمد رخ گشاده  
 زمانی طوف میزد گرد گلشن  
 ز خواب خوش درآمد ناگهان شاه  
 در ایوان برد شیرین را چو پرویز  
 بر آورده بگوهر چون ثریا  
 یکی پنهان ز بهر خواب کردن  
 سوی آن خوابگاه آورد شاپور  
 برون آمد در گردک فرو بست  
 بخدمت کردن شه ایستاده  
 زمانی شمع را میگرد روشن  
 جبین افروخته چون برفلک ماه

۴۶ ت ز : به ایوان ؛ د ب ج چ پ ح : گلرخ را ۴۷ ب ز ث ت :  
 دو گردک ؛ د : در خورگه ۴۸ ح : تا ثریا ؛ خ : چون مهیا ؛  
 پ : ناخواناست . ۴۹ پ ج : دگر پنهان ؛ ح : یکی باطن .  
 ۵۰ آ ه ث : پر پرو را ؛ پ : پری پیکر . ۵۱ پ : بسوی .  
 آ ه پ ت ج ث د : در آن ؛ پ : و بنهادش . ۵۲ چ ح خ در  
 در خورگه ؛ ث چ ز : برویست .

آ ه ث ح پ ر : دل گشاده ( پ ح خ : نهاده ) . ۵۳ آ ه ج ح  
 ث پ ر : دل نهاده . \* سرفصل افزوده چ : « آمدن شاپور  
 ببالین خسرو » ؛ ر : « خواب دیدن خسرو و تعبیر شاپور » .  
 آ ه خ : ناگهی .



که ای من خفته و بخت تو بیدار  
 کزان شادی بگردون سرکشیدم  
 بدست آوردی روشن چراغی  
 بکن تعبیر تا چون باشی این خوا  
 که چشمهت روشنی یابد بدان نور  
 بگیری در کنار آن نوش لب را  
 زمین را کیمیای لعل پوشیم  
 بپاده سال خورد و نوگسی نو  
 بر انگیزد ز دریا گرد کافور  
 وزین دریا در آن کشتی گیریم

ستایش کرد با شاپور بسیار  
 ۵۴- با قبال تو خوابی خوب دیدم  
 چنان دیدم که من در پهن باغی  
 چراغم را بنور شمع و مهتاب  
 بتعبیرش زبان بگشاد شاپور  
 بروز آرد خدای این تیره شب را  
 ۵۵- بدین مژده بیا تا باده نوشیم  
 بیا را نیم فردا مجلسی نو  
 چو از مشرق برآید چشمه نور  
 می کافور بود در جام ریزیم

۵۴ ز چ ر : بر : ۵۴ چ خ : چون بخت : ح پ ر : و بختم تو .  
 ۵۵ ج : خواب : پ : ازان : خ : خوب تو دیدم . ۵۵ ج : کزان  
 دیدن : پ : ازان . ۵۶ ز چ : چنین : ب چ خ پ : در صحن  
 ر : که اندر پهن . ۵۷ خ : حذف شده . ۵۸ ز : بنور و شمع : پ : این کار . ۵۸ ج  
 ازان . ۵۹ ج چ : مجلس نو . ۶۰ خ : که نرزد پیش او و مینویک جو : ت ز چ :  
 براح : ث چ : بنار : ح : پیاز : د : جانقزای : پ : نوکس ست .  
 ۶۱ ث : حذف شده . ۶۲ ث گیریم : ح د : کافورگون : پ : کافورنو . ۶۳ ج  
 د خ : بدان : د وزان : ث ح خ ر : در آن زورق : ث : نشینیم : پ : وزین طونا

رخ شاه از طرب چون لاله بشگفت	چو نرگس در بساط خرمی خفت *
۶۵- سحر که چون روان شد مهد خور <sup>شید</sup>	جهان پوشید ز یورهای جمشید
در آمد دزدی از مشرق سبک دست	عروس صبح را زیور بهم بست
بجانبانید مرغان را پرو بال	بر آوردند مرغان بانگ خلخال
در آمد شهریار از خواب تو <sup>شین</sup>	دلش خرم شده زان خواب دوشین
ز نو فرمود بستن بارگاهی	که با او بود کوهی همچو کاهی
۷۰- بر آمد نوبتی را سر بر افلاک	نهان شد چشم بد چون گنج دهاک

۶۴- ت ر ج ث ح خ ر : در نشاط این سخن خفت (ث : آن) ؛ ج :

در نشاط آمد سخن گفت ؛ پ : دونرگس \* سرفصل از زوده ر : مجلس

آراستی خسرو در شکارگاه . ۶۵- ۷۴ ج : ۶۵ ، ۷۰ ، ۶۸ ، ۶۹ ؛

۷۱ ، ۷۳ ، ۷۲ ، ۷۴ . آ ۶۵ ب ت ج چ خ پ د : جمشید ؛ ۶۵ ث

ب ت ج چ خ : خورشید ؛ ج د : عروسانه برآمد جوم خورشید ؛

پ : عروسانه برآمد مهد خورشید . آ ۶۶ پ ث د رخ : برآمد ؛

ب ج ح : برون جست از کمین دزد . ۶۶ ح : فرو بست ؛ ۶۷ ج :

بر آورده ز مرغان ؛ ز ر : خوبان .

۶۹ پ : خوابگاهی . ۶۹ ب : چون کلاهی ؛ ز ج چ

ر : کم ز کاهی ؛ ح : کوهی برگ کاهی .

۷۰ پ ح : حذف شده .

کشیده بارگاهی شصت در شصت	ستاده خلق بود در دست بروست
ز سرهنگان سلطانی حمایل	درو درگاه از آن زرین شمال
زهرسو دیلمی کرده بعیوق	فرو هشته کله چون جعد منجوق
بد هلیز سرا پرده سیاهان	حبش را بسته دامن در سپاهان
۷۵- سیاهان حبش ترکان چینی	چو شب باماه کرده همنشین
صبارا بود در پائین اورنگ	ز تیغ تنگ چشمان دهگد تنگ
طناب نوبتی یک میل در میل	نبوت بسته بود در پیل در پیل
ز گردکهای دورا دور بسته	مه و خورشید چشم از نور بسته
درین گودک نشسته خسرو چین	دران دیگر قتاده شور شیرین

۷۱ ر : بر شصت ۷۱ ت ز : ستاده بود خلائق ؛ د : قتاده ۷۲ ر :  
 برهنگان ؛ پ : سمایل ۷۲ ج دران ؛ چ پ ث خ ر ج ب : درگاه  
 شده زرین ؛ ح : درو درکی زرشده زرین ؛ د : درو دیوار شد .  
 ۷۳ آ ب : برده ؛ ت ز چ : کرده ؛ ج خ ر : کودن ۷۳ ح : حذف شده  
 ۷۲ ۷۳ ب د : ۷۲ ۷۳ آ ۷۴ ح : پرده سراپان .  
 ۷۵ ح : و حبش ۷۵ خ : باروز ۷۶ ج : بوده ؛ ز خ :  
 در آیین ۷۶ ث : ز تیغ چشم تنگان ۷۶ ح : حذف شده .  
 ۷۷ خ : پیل بر ۷۸ د : پس خورگاه ۷۸ ت : از دور ۷۹ د : درین خورگاه  
 ۷۹ ح : دران گودک ؛ خ : نگنده ۷۹-۹۰ ح : ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۸ ۸۹  
 ۸۹

۸۰. بساطی شاهوارا فلک‌نדה زرفت

ز خاکش باد را گنج روان بود

منادی جمع کرده همد مانرا

نمانده در حریم پادشائی

ادب پرور ندیمان خود مند

۸۵. نهاده توده توده بر کرانها

بدست هر کسی بر طوفه گنجی

ملک را ز رشت افشار درمشت

لبالب کرده ساقی جام می نوش

که گنجی بود هربادی کز وقت

مگر خود گنج باد آورد آن بود

برون کرده زور نام محومانرا

و شاقی جز غلامان سرائی

نشسته بر سر کرسی تنی چند

ز یاقوت و زمرد نقل دانها

مکمل کرده از عنبر تو نخی

کز افشردن برون میرفت ازا

پیاپی کرده مطرب نغمه در گوش

آب ت ج د چ پ : بساط : ۸۰ ز ج چ خ ت : بود : ج : تازی : خ :

که گنجی بود هربادی کو رفت . ۸۰ ، ۸۱ ح : حذف شده . ۸۳ ح : حذف

شده . ۸۳ آ ج : نماند اندر . ۸۳ خ : وشاقان و غلامان : پ : وشاقان

جمله اندر خود سرائی . ۸۴ ز ج ر : ندیمانی : پ : وزیران و ندیمان

آ ۸۵ ج ح خ : نقل دانها . ۸۵ ج ح خ : بر کرانها : ث : نار دانها

۸۶ ز : حذف شده . ۸۶ ، ۸۷ : ب چ د ۸۷ ، ۸۶ آ ۸۶ ح : نشسته هر

د ج : هریکی : پ : ز دست : ج ح خ چ پ : بر طوف : ۸۶ پ : مطلب : ۸۷ ر :

دست افشار . ۸۷ ت ز ج د : میشد : د : افشردن . ۸۷ پ : حذف شده ۸۷ ، ۸۸ خ : ۸۸

۸۷ آ ۸۸ پ : باده چون : د ح ر : جام چون ۸۸ ز خ چ ج ب د : زخمه : پ : بانگ در

نشته بارید بریط گرفته	جهان را چون فلک در خط گرفته
۹- بدستان دوستانوا کیسه پرواز	بزخمه زخم دلها را شفا ساز
زدود دل گره برعود میزد	که عودش بانگ بر داود میزد
همان نغمه دماغش در جوش شست	که موسیقار عیسی در نفس شست
زدلها کرده در مجمر فروزی	بوقت عود سازی عود سوزی
چو بدستان زدی دست شکرین	بخواب اندر شدی مرغ شب آوین
۹۵- بنوعی گوش بریط را بمالید	کز آن مالش درو بریط بنالید
چو بزخمه فلکند ابریشم ساز	در آورد آفرینش را با آواز
نگیسا نام شخصی بود چنگی	ندیمی خاص امیری سخت سنگی

۸۷، ۹۰ ح : حذف شده. ۹۰ ب خ د : بزخم زخمه. ۹۰ ج : حذف شده. \* ب ج  
 ج : افزوده (۱) گشاد از رود خیزان سرودش دورود از چشم خسرو هشت رودش  
 (۲) نوای نوبزد از چربی دست که نر شیرین برو شیرینی هست  
 (۱) ج : از دیده سیل خون ؛ (۱) ج : بانگ رودش ؛ (۲) ج : براند ؛ ج :  
 برآمد ؛ (۲) ج : که از ؛ ب : از او ) ۹۲۰ د : موسی در نظر آموخت ز ؛ بر ؛ ج :  
 در نگس ؛ د پ : در مجلس ؛ ح ث : لبها ۹۳۰ پ سازش آموخت د : چو در ۹۴ ح :  
 شکورین ؛ پ : سحر خیز ۹۵ ر : بد انسان ۹۵ ج خ : نالش دل ؛ ز ؛ برو  
 ر : دل بریط ؛ ث : در آن ۹۶ پ : ناز ۹۶ ب : پرواز ؛ ج ج : در آواز  
 ۹۷ ت نخ در ؛ مردی ۹۲ خ ح ج : و میری ؛ د : خاص میری .

از او خوشگوتری در لحن آواز	ندید این چنگ پشت ارغنون ساز
ز رود آواز موزون او بر آورد	غنا را رسم تقطیع او در آورد
۱۰۰- نوا هائی چنان چالاک میزد	که مرغ از درد پر بر خاک میزد
چنان میساخت <u>الحان</u> های <sup>موزون</sup>	که زهره چرخ میزد گرد گردون
جزا و افزون شمر د از زهره خود را	ندادی یاری کس بارید را
در آن مجلس که عیش آغاز میکرد	بیک جا چنگ و بریط ساز میکرد
نوا ی هردو مرغ از بریط و چنگ	به هم در ساخته چون موی بارنگ
۱۰۵- ترنمشان خمار از گوش میبرد	یکی دل داد و دیگر هوش میبرد

۹۸ د ث خ ر : کزو ؛ ج چ : لحن و ؛ د خ : کزو خوشگوی تر در  
 لحن و آواز ؛ پ : او ز خوش گوی تر لختی در آواز . ۹۸ د : این  
 چرخ . ۹۹ ج : همت او . ۹۹ ز : غنا را رسم گردون . ۹۹ پ :  
 حذف شده . ۱۰۰ ز : از عیش ؛ ج : از حال ؛ ح : از شوق ؛  
 پ : که مرغ از رشک بر سر خاک می زد . ۱۰۰ ، ۱۰۱ : زج . ۱۰۱ ،  
 ۱۰۰ . ۱۰۱ پ ت ث : حذف شده . ۱۰۱ ر : چنان بر ساختی الحان  
 ج : بر ساخت ؛ خ : برخاست ؛ ح : چنان بر ساخت آگاهها . ۱۰۲ : از نموی  
 یار کس جز . ۱۰۳ : از زج ح پ ر ج : کردند . ۱۰۳ ا ج : بیک چنگ و دو بریط  
 ۱۰۳ ا ث : بعد از ۱۱۶ . ۱۰۴ ا ج : نواهای چو مرغ از ؛ پ : نوا ی هردو ساز . ۱۰۴ ا ج :  
 خوش گشته آهنگ ؛ ب خ ح ز : چون بوی ؛ آه . ۱۰۵ ا ث ج ح : غبار . ۱۰۵ ا پ : یکی می داد

بناله سینه را سوراخ کردند  
 ملک فرمود تا یکسر غلامان  
 مغنی ماند و شاهنشاه و شاپور  
 ستای بار بدستان هم زد  
 ۱۱۰. نکلیسا چنگ را خوش کرده آواز  
 ملک بر هودو جان انداز میکرد  
 چو زین خروگاه گردان دور شاه  
 بگرد خوک که آن چشمه نور  
 ز گنج پرده گفت آن هاتفجان  
 ۱۱۵. بدین در که نشانش ساز در چنگ  
 بحسب حال من بردارد آواز

غلامان را بشه گستاخ کردند  
 برون رفتند چون کبک خرومان  
 شدند آن دیگوان از بارگه دور  
 بهشیاری ره مستان هم زد  
 فکنده ارغنون را زخه درساز  
 در گنج و در دل باز میکرد  
 برآمد چون رخ خرگاهیان ماه  
 طوافی کود چون پروانه شاپور  
 کزین مطرب یکی را سوی من خوان  
 که تا بر سوز من بردارد آهنگ  
 بگوید آنچه من گویم بدو باز

آ ۱۰۰ پ پ : بنا که سینه را . آ ۱۰۸ ج : ستادی . ۱۰۸ ث ح : از پیشگاه .  
 آ ۱۱۰ ر : آغاز . ۱۱۰ ز : فکند آن ؛ پ ب ت ج د خ : از ساز ؛ ج ؛  
 فکند ارغنون از نغمه درساز ؛ پ ح ج : نغمه ؛ ر : بوساز . ۱۱۱ ج ث  
 ج ر : کرده . ۱۱۱ ج : سر گنج ؛ د ح : برمود و گنج . آ ۱۱۲ ح : گردون ؛  
 ح خ : دور شد ماه . ۱۱۲ خ : خرگاهیان شاه . ۱۱۳ خ : حذف شده . ۱۱۴ ز : از آن  
 ج د خ : کز آن ؛ ح : نزد من . آ ۱۱۵ ج خ ح : برین ؛ ث : بران ؛ ث : چنگ و چنگ ؛ پ ؛  
 نشان با سازد او چنگ . ۱۱۵ ج : بردارد ؛ پ : که برود من او بر . آ ۱۱۶ ج خ ح پ : بر پیش  
 آورد ساز ؛ ح : الحال ؛ پ : نخستین حال . ۱۱۶ ز : به آن ساز ؛ ج : بدان ؛ ج : با آواز

نکیسارا بر آن دربرد شاپور  
 کزین خرگاه محرم دیده بردوز  
 نوا بر طرز این خرگاه میزن  
 ۱۲۰- ازین سو بار بد چون بلبل مست  
 فروغ شمعهای عنبر آلود  
 ملک دل داده تا مطرب چه سازد  
 بکوش چنگ در ابریشم ساز  
 نوا بازی کنان در پرده تنگ  
 ۱۲۵- نگار خرگهی با مطرب خویش  
 نشاندش یک دو گام از پیشکده  
 سماع خرگهی از وی در آموز  
 رهی کوگودیت آن راه میزن  
 ز دیگر سو نکیسا چنگ در دست  
 بهشتی بود از آتش باغی از دود  
 کدامین راه و دستان را نواز  
 فلکده حلقه های محرم آواز  
 غزل کیسو کشان در دامن چنگ  
 غم دل گفت کاین برگو میندیش

آ ۱۱۷ ب خ د : بدان . ۱۱۸- ۱۲۰ ز ج : حذف شده . ۱۱۸ پ : بیا موز .  
 آ ۱۱۹ پ : بر ضرب . آ ۱۲۰ پ : نوکس مست ؛ د : چون پیل سر .  
 ۱۲۱ ح : حذف شده . ۱۲۱- ۱۲۳ ج : حذف شده . ۱۲۱- ۱۲۵ : ر  
 ۱۲۱ ، ۱۲۲ ، ۱۲۳ ، ۱۲۴ ، ۱۲۵ . آ ۱۲۱ خ : باغ آن دود ؛ پ : بود کوئی  
 مطلق . آ ۱۲۲ پ : دستا نرا بسازد . آ ۱۲۳ پ : محکم آواز  
 آ ۱۲۴ ب : پرده چنگ . آ ۱۲۴ ج : در پرده ؛ ح : غزل دامن کشان  
 آ ۱۲۵ ب چ : می زن میندیش ؛ ز : و میندیش ؛  
 ج خ پ : برگوی و میندیش  
 ث : برزن میندیش .



## غزل گفتن نکیسا از زبان شیرین \*

نکیسا بر طریقی کان صنم خواست	فرو گفت این غزل در پرده است
مخسب ای دیده دولت زمانی	مگر کز خوشدلی یا بی نشانی
برای از کوه صبرای صبح امید	دل را چشم روشن کن چو خورشید
بساز ای بخت بامن روزی چند	کلیدی خواه و بگشای از من این بند *
هـ- ز سربویون کن ای طالع گرانی	رها کن تا توانی تا توانی

\* خ ج چ ث : سرود گفتن ؛ ح : سرود گفتن نکیسا از زبان  
شیرین شور انگیز ؛ د : سرود گفتن نکیسا با خسرو از زبان شیرین  
ر : سرود با خسرو گفتن نکیسا از زبان شیرین .

۲ خ : یابم نشانی

\* \* ح : افزوده

زیاری حکم کن یا شهر یاری ندارد هیچ بنیاد استواری  
۳ ز چ ث ر : بخور شید ؛ د : که حاجتمند برقع نیست  
آه د : با ما . ۴ ج : کلیدی خواه و بگشای از من این بند را  
پ : کلیدی خواه بگشایم دل از بند .  
آه ب ت ج ح : این طالع ؛ پ : برون کزین .

بعیاری برآر ای دوست دستی  
 جگر پر تاب و دل در موج خون است  
 نه زین افتاده تر بینی ضعیفی  
 اگر بر کف ندانم ریخت آبی  
 ۱۰ و گرجلاب دادن را نشایم  
 و گرنقشی ندانم دوخت آخر  
 و گرجینی ندانم در نشاندن  
 میندازم چو سایه بر سر خاک  
 چومه در خانه پروینیت باشد  
 ۱۵ سرایت را بهر خدمت که خواهی  
 مرا پرسی که چونی ز آرزویم  
 غریبی چون بود غمخوار مانده

بر افکن لشکر غم را شکستی  
 گر آری رحمتی و قتش کنون است  
 نه زین جان باز تر یابی حریفی  
 توانم کرد بر آتش کبابی  
 فقای ز آب دست آخو گشایم  
 سپند خانه دانم سوخت آخر  
 توانم گردی از دامن فشاندن  
 که من خود اوقادم زار و غمناک  
 چو زهره درد بر چینیت باشد  
 کنیزی میکنم دعوی نه شاهی  
 چو میدانی وی پرسی چه گویم  
 ز کار افتاده و در کار مانده

بیهوده در آور لشکر بخ : در افکن ۷۲ ت زج چ دخ ش ح رپ : جگر در تاب ۷۲  
 ح : اگر رحمتی کنی : آه چ ر : یابی ۸۲ ر : زین پیچاره : ت ج ح خ پ ث :  
 بینی ۹۰ ب خ : و گرج ۱۰۸ : در کف ۹۰۸ ح : ۱۳۰۸ ۰۹۰۱۳۰۸ چ ر : فقای است  
 د : داریا ح : اگر ۱۲۰ اب : روی : ۱۳۱ ح ث : تو سروی سرو پاشایست چالاک  
 ۱۳۱ د : که من افتاده ام خود ۱۳۰-۱۵۰ ح : خفت شده ۱۴۰ ت زدو ث : خفته ۱۴۰ چ چن  
 خ : دست ۱۵۰ چ بهر معنی ۱۶۰ چ ح : چومی پرسی و میدانی : دومی بینی ح : دومی گوئی  
 آ ۱۷۰ چ : غریبی چون بود بی مار مانده ۱۷۰ چ : افتاده در

چو گل در عاشقی پرده دریده  
 چو خاک آماجگاه تیر گشته  
 ۲۰- با میدی جهان بر باد داده  
 نه هم پستی که پشتم گرم دارد  
 مثل ز غرقه چون می رود بی رخت  
 ز بی کامی دلم تنها نشین است  
 چو بر ناید مرا کامی که باید  
 ۲۵- مگر تلخ آمد آن لب را وجودم  
 مرا این سوختن سودی بزرگ است  
 نخواهم کرد بر تو حکم را نی  
 ز عالم رفته و عالم ندیده  
 چو لاله در جوانی پیر گشته  
 به پنداری بدین روز اوفاده \*  
 نه بختی کز غویبی شرم دارد  
 که باید مرده را نیز از جهان بخت  
 بسازم چون ترا کام این چنین است  
 بسازم تا ترا کامی بر آید  
 که وقت ساختن سوز و چو عودم  
 که سود کاسدان دودی بزرگ است  
 گرم زین به ترک داری توانی

۱۸۱ ح : جامه دریده ؛ خ : چو گل در عشق پیراهن دریده ۱۹۰ چ ث : چو خار  
 ۱۹، ۲۰ ج : ۲۰، ۱۹۰ چ : آماج و گاه ۲۰ ز : برین ؛ ت ج : به نادانی \* د انزه  
 ز تو کامی ندیده در زمانه شده تیر ملامت را نشانه ۲۱ چ خ ر : غویبان ؛ ج بزرگ  
 ۲۲ د : مرد ۲۲ پ ث ح : از زمین ؛ پ : مرده را هم \* \* د : از زوده  
 مگو کین سوختن سودی بزرگست که وقت ساختن سوز و چو عودم ۲۳ چ پ ر :  
 گو ۲۳ ۲۴ ز ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶، ۲۴ آ ۲۴ چ خ : نامد ۲۴ چ ت پ ب : بسوزم .  
 ۲۴، ۲۵ ت ۲۵، ۲۴، ۲۵ ب : حذف شده آ ۲۵ ح : این آب از وجودم آ ۲۵ ث : سوختن بر بند .  
 آ ۲۵ ر : سوزی عظیمست ۲۶ ر : که سوز عاشقان سوزی سلیمست ۲۶ پ ح د ت :  
 حذف شده .

## غزل گفتن بارید از زبان خسرو \*

نکیسا چون غزل با چنگ برگفت	ستای بارید با ساز شد جفت
نوارا پرده عشاق بر بست	درا فکند این غزل چون عاشق <sup>ست</sup>
سحرگاهان چو از می مست گشتم	بمستی بودر باغی گذشتم
بهارى مشکبو دیدم دران باغ	بچنگ ز باغ و در خون چنگ آن ز باغ
۵- گل صد برگ و با هر برگ خاری	بزدان کرده گنجی در حصاری

\* رخ ج ث : سرود گفتن ؛ ج : سرود گفتن بارید ؛ ح : سرود  
 گفتن بارید از زبان خسرو پرویز . آ ح : این غزل بر ؛ ج : این غزل  
 از ت د : نکیسا چون زد این افسانه بر ساز ستای بارید برداشت آواز  
 ( د : در آورد ) ؛ ر : نکیسا چون زد این طیاره بر چنگ ستای بارید برداشت  
 آهنگ . آخ : نکیسا کین غزل بر خنک . ۲ ت زد : عراقی وار بانگ از  
 چرخ بگذاشت بآهنگ عراقی این پرده برداشت ( د : این بانگ ) ؛ ر : باواز  
 حزین چون عذر خواهان روان کود این غزل را در سپاهان . ۳ ح د : چون بلبل  
 آ ۳ ب ث د : سحرگاه ؛ د ج ج ر : که از . ۳ ح ز مستی . ۴ د : بچنگ از  
 باغ و درخین چند آن ز باغ ؛ ب ت ز : بخون ز باغ ؛ ح : و حذف شده ؛ ج ح خ د ز :  
 چنگل ز باغ . آ ۵ ز ر : گلی ؛ ج : و حذف شده ؛ د ۵ ج : بزدان گنجی و در حصاری

حصاری قفل او نشکسته من	حصاری لعبتی در بسته من
ز هر میوه درختی در بهشتش	بهشتی پیکری از جان سرشتش
ندیدم جز خماری خشک بر سر	ز چندان میوه های تازه و تر
دلم را چون پری دیوانه کرده	پری روئی برین در خانه کرده
کز اندیشه ام نهی گرد پری دور	۱۰. بیداری دماغم هست زنجور
پری وارم کند دیوانه در خواب	و گر خشمم ز مغرم بر زند تاب
در آبادی نه در ویرانه جوید	پری را هم دلی دیوانه جوید
درین ویرانه زان پیچید چون گنج	همانا کان پری روی فسون سنج

۶ ج ح : حذف شده . آء ز در : بسته بر من ؛ خ : بسته لیکن ؛ چ : بست  
 آء ز در : نشکسته دشمن ؛ چ : نشکسته دامن ؛ خ : نشکسته لیکن  
 آ ث : تازه تو . ۸ ز چ ح خ در : در ؛ ث : دربر . ۹ چ خ : دین  
 دل ؛ چ : بدین دل ؛ ر : که در دل ؛ ح : در و بت خانه . ۱۰ ج : کرد  
 خ : ز بیداری . ۱۱ چ خ : اندیشه ؛ ز چ ت : که از خاطر . ۱۱ ح :  
 بمغرم بردهد ؛ د : اگر چشمم ز مغرم . ۱۲ ، ۱۳ د : ۱۲ ، ۱۳ . آ ۱۲ چ خ  
 ر : دل . ۱۲ خ د : باید . ۱۳ ث ح : سخن سنج ؛ د : ندانم  
 ۱۳ ب : در گنج ؛ د : درین ویرانه پیچیدست چون گنج  
 خ : دران ویرانه چون ماریست بر گنج ؛ ح : دران ویرانه  
 زان کنجید جو گنج .

گر آن گنج آرم از ویرانه بیرون  
۱۵- بخواب نرگس جادوش سوگند

بدود افکندن آن زلف سرکش

بیانگ زیورش کز شور خلخال

بمرواریده دیبای مهدش

بعنبر سودنش برگوشه تاج

۲۰- بنازش کز جابت بی نیاز است

بطاق آن دو ابروی خمیده

بآن مژگان که چون برهم زندش

بتاجش برنهم چون در مکنون

که غمزه اش کرد جادو را زبان بند

که چون دود افکنان دمن ز آتش

در آرد زاهد صد ساله را حال

بمروارید شیرین کارشدهش

بعقد آمودنش بر تخته عاج

بعذرش کان بسی خوشتر ز باز است

مثالی را دو طغرا برکشیده

کند زخمش دل هارتو را ریش

۱۴ ج : حذف شده . آ ۱۴ ج : آید . ۱۵ خ : که غمزش . آ ۱۶ ج :

دکش . ۱۶ ج : افکند بومن . ۱۷ ، ۱۸ ج : ۱۷ ، ۱۸ ، ۱۷ ز :

حذف شده . آ ۱۷ ج : کز بانگ ؛ د : کز گوش ؛ ج : بیانگ زیو

گز . ۱۷ ر : در آرد مرده ؛ ج : در حال . آ ۱۸ ج : بجوهرهای مروارید

ر : بمروارید دیبای . ۱۸ ج : عهدش . ۱۸ ، ۱۹ ، ۲۳ ج : حذف شده

۱۸ خ د : حذف شده . آ ۱۹ خ : بعنبر سودنش بر تخته عاج . ۱۹ خ : بلعل

آمودنش برگوشه تاج . ۲۰ ز : بنازی ؛ ج : بنازت ؛ ج ح : کز جهانی ؛ ز : کز

خیانت ؛ ب : جنایت . ۲۰ خ : بلطفش ؛ ج : بعهدش . ۲۱ ر : مثالی زان . آ ۲۲ ج :

بران ؛ ح د خ ر : بدان ؛ د : بر جان . ۲۲ ز : تیغش .

بچشمش کز عتاجم کرد رنجور      بچشمک کردنش کز درمشودور  
 بدان عارض کزو چشم آب گیرد      ز توی نلکه بر مهتاب گیرد  
 ۲۵- بان کیسو که قلعه اش را کند آ      چو سرو قامتش بالا بلند است  
 بهار افسائی آن زلف و آن دوش      بچنبر بازی آن حلقه و گوش\*  
 بدان نرگس که از نرگس گرو برد      بدان سنبل که سنبلش او مرد  
 بدان سی و دو دانه لؤلؤ تر      که دارد قفلی از یاقوت بر در

۲۳ ت: (ب آ) . ۲۳ ح: حذف شده . ۲۳ زج: بشیوه؛ خ: بدان  
 ترکی که هم مستست و مخمور؛ ج: گزمن . ۲۴ چ: بان؛ ج: که  
 در چشم . ۲۵ ج ت: حذف شده . ۲۵ ح د خ ر: بدان؛ چ: .  
 حلقه اش را . ۲۶ ر: آن طره و دوش . ۲۶ د: بهار افشانی؛ د: در گوش  
 ب ج خ: و آن گوش . \* خ: بمشکین دانه ان خال بر سنگ که او  
 بر تازیان زد لشکر زنگ \* زج چ ث د: افزوده

بدان جو سنگی هندوی چون سنگ      که بر چین زد بترکی لشکر زنگ  
 (آج: چو سنگ آن؛ د: به مشک دانه ان خال چون؛ چ: بهندو  
 رنگی آن خال چو سنگ؛ ث: بدان چو سنگ؛ بچ: که بر تازیان  
 زد لشکر) . ۲۷/ ۲۸ ح: ۲۷، ۲۸، ۲۷، ۲۸ خ: از سنبل . ۲۷ زج: بان  
 خ: بدان جانی که از من دل گو و برد . ۲۸ ب ث: بان؛ ت زج: سی و  
 دو دندان؛ ث: بان بینی و دانه؛ خ: دارد مهری ۲۸ د: که دارد قفل.

بسحر آن دو بادام کمر بند  
 بلطف آن دو عناب شکر خند  
 بچاه آن ز نرخ در چشمه ماه  
 که دل را آب از آن چشمه است و آن چاه  
 بطوق غنغیش گوئی که آبی  
 معلق کرده اند از آفتابی  
 بدان سیمین دونا زنگس افروز  
 که گردی بستد از نارنج نوروز  
 بفندقهای سیمینش در انگشت  
 که قاقم را ز رشک خوشتن گشت

۲۹ ح : حذف شده      آ ۳۱ ز : بآن چاه ؛ ر : بر چشمه  
 ۳۰ ب : که آب از آب چشمه گشت و آن چاه ؛ د : چشمت  
 آ ۳۱ د : ز طوق  
 آ ۳۱ ب ت ج چ ح خ : کوره اند ؛  
 ز ث : است ؛ د ر : گشته است .  
 آ ۳۲ چ ب ث : بآن  
 ج خ د : نار مجلس .  
 آ ۳۲ ز چ د : که تاوان .  
 ۳۲ ت : حذف شده  
 ۳۲ ، ۳۳ : ج ۳۳ ، ۳۲ .  
 آ ۳۳ ج ح خ ر : ده انگشت ؛ خ : سیمین ؛ د : رنگینش .  
 ۳۳ د : رشکش  
 ۳۲ - ۳۵ : ح ۳۲ ، ۳۵ ، ۳۴ ، ۳۳ .



چو سیمین تخته شد بر تخت سیمین	بان ساعد که از پس رونق و آب
ولیکن شوشه از نقره خام	۳۵- بان نازک میان شوشه اندام
که گر گویم بشب خفتن نیارم	بسیمین ساق او گفتن نیارم
بدو سوگند من بر جای خوش است	بخاک پای او کز دیده پیش است
درون جان کنم جای نشینش	که گردستم رسد کام بدستش
جهان را شاه و اورا بنده باشم *	زدستم نگذر تا زنده باشم

آ ۳۴ ج خ در : بدان ؛ ب ت چ : ناب ؛ ث ج : تاب .  
 آ ۳۴ ج : سنجاب . آ ۳۵ ج خ در : بدان . آ ۳۵ ج خ : از  
 عنبر ؛ د : شوشه است .  
 آ ۳۶ ح : ز سیمین ؛ ج : تیارم .  
 \* خ : افزوده

نگاری جست و نسرین و دلاویز	که دانستی گناه از عشق
تنی کورا اگر مادر نژادی	اساس عشق بازی بر قادی
تنی کا زر اگر دیدی جمالش	فکندی تشنه از شرم جمالش
ورا بر ناخوانا دیدارش ندیدی	طریق بت پرستی برگزیدی
ب : افزوده	
چو زیرد بار بد برخشکی رودی	بدین تویی که من گفتم سرودی
آ ۳۸ زر : دهد ؛ خ : اگر . آ ۳۸ ر : میان جان ؛ د : میان دل کنم .	

## غزل گفتن نکیسا از زبان شیرین \*

نکیسا زود چنگ خویش بنواخت	۱. چو رود بار بد ز این پرده پرداخت
چنین بکری برون داد از عماری	در آن پرده که خوانندش حصاری
بر افکن سایه چون سرو بخاک	دلم خاک تو گشت ای سرو <sup>حالاً</sup>
رسن در گردنی چون من نیایی	ازین مشکین رسن گردن چه تابی
رسن در گردن آیم چون اسیران	۵- اگر گردن کشتی کردم چو میران
دو عالم در یکی ویرانه من	نکنجد آسمان در خانه من
نباشد پشه با سیمرخ همزور	نتابد پای پیلان خانه مور

\* ت ر د خ ج ث : سرود گفتن ؛ ح : سرود گفتن نکیسا از زبان شیرین  
 شور انگیز ؛ چ : سرود گفتن نکیسا . آ ج چ در : این پرده . ۱. آخ ؛  
 چنگ خویشتن ساخت ؛ ح : چنگ خویش را ساخت . ۲ ث ح : حذف شده  
 ۲ در : بر آورد ؛ ج : برون برد . آ م خ : تو شد . ۳ د : سایه هم  
 بر سر . آ م خ : چو میزان . ۴ ج د : گردن ؛ خ : چون او ؛ چ :  
 چو سیران . آ ه چ : شیران ؛ خ : بکیران .  
 ۶ ث خ : حذف شده . ۷ ت : حذف شده . ۷، ۶ : ۶، ۷  
 ۷ ب ج ث ح خ : ندارد ؛ چ در : نتابد .

سپهری کی فرود آید بیجای  
 سری کو نزل دربانرا نشاید  
 ۱۰- بجان آوردن دوشینه منگر  
 دران حضرت که خواهش را قدم نیست  
 بعذر آوردن چندین گنا هم  
 دهم چندان زمین را بوس بر بوس  
 بچهره خاک را چندان خواشم  
 ۱۱- بساطت را برخ چندان کنم نرم  
 چنین خواندم ز طالع نامه شاه  
 کجا کنجد بهشتی در گیاهی  
 نثار تخت سلطان را نشاید  
 بجان بین کا وریدم دیده بر سر  
 شفیع بایدم وان جز کرم نیست  
 اگر عذری بدست آرم بخوام  
 که بخشایش بر آرد کوس بر کوس  
 کزین خاک آبرویی بر تراشم  
 که اقبال دهد منشور آرم  
 که صاحب طالع پیکان بود ماه

۹ ب ت ز : حذف شده . ۱۰، ۹ : ح ۱۰، ۹ . ۱۰ : حذف شده  
 ۱۰ ح : باسو ؛ ج : کامدستم ؛ ث : کا ورندم . آ ۱۱ ث خ :  
 درین ؛ د : خواهش را قلم . ۱۱ ج : خواهم ؛ د : و حذف شده  
 ۱۲ ا ر : کردن ؛ ج : چندان . ۱۲ د : که گر ؛ ج : اگر عمری ؛ ت : عذری  
 ۱۳ ا ر : زخم (دلم) ؛ ز ر : در ؛ د : چندان من آنرا . ۱۳ ج : آرم  
 ب ت ح در : در ؛ خ : بخشاید . آ ۱۴ ز ت : چندان کنم گرم .  
 ۱۴ ز ج : که از ؛ ر : کزان . ۱۴ ز ت : آ ۱۴، ۱۵ . آ ۱۵ ج د :  
 گرم . ۱۵ ب ت ز ت ح ج : اقبال . ۱۵ ز ت : آ ۱۵، ۱۴ .  
 آ ۱۶ خ : بطالع نامه ای شاه . ۱۶ د : که طالع نامه .

من آن پیکم که طالع ماه دارم  
 ز جوش این دل جوشیده با تو  
 بریدم تا پیامت را گذارم  
 ۲- دهانم گرز خردی کردیک ناز  
 زبان گو بزد از آتش زبانه  
 و گر چشمم ز ترکی تنگی کرد  
 خم ابروم اگر زه بر کمان بست  
 و گر زلفم سراز فرمان برفت

چو پیکان پای از آن در راه دارم  
 پیامی داشتم پوشیده با تو  
 هم از گنج تو وامت را گذارم  
 بخورده در میان آوردش باز  
 نهادم بادو لعلش در میانه  
 بعدر آمد چو هندوی جوانمرد  
 بزنی تیری ترا نیز این کمان هست  
 هم از سر تا فتن تا دیب آن یافت

۱۷ ب ث : حذف شده

آ ۱۷ خ ح : نیکم . ۱۷ ح : چو نیکان تازیان راه دارم . آ ۱۸ ا از تو  
 آ ۱۹ ز ح : دویدم . ۲۱-۲۵ : ر ۲۱ ، ۲۴ ، ۲۲ ، ۲۳ ، ۲۵ . آ ۲۱ ح : زبانم  
 گوزد از ؛ ز : زبانم کورده از آتش ؛ ت : دهانم ؛ چ : گو بزد ؛ د : گو  
 زد ز آتشها ؛ خ : زبانم گرز آتش زد زبانه . آ ۲۱ ب : دولعل الله  
 د : نهادی پای . آ ۲۲ ب ت د : ز تنگی ترکی . آ ۲۲ ب : بعدر آرد  
 آ ۲۳ چ : در ؛ ث : گوره . آ ۲۳ د : بزنی تیرش گوت تیر و  
 کمان ؛ چ ر : تیرش ؛ ز ر : آن ؛ چ : تیر و کمان ؛ خ :  
 ارکمان ؛ ح : ترا نیز آن . ۲۳ ، ۲۴ : ح خ ۲۴ ، ۲۳ .  
 آ ۲۴ ج د : پاداش .

۲۵. و گر غمزه ام به مستی تیری انداخت  
 بیهوشیاری ز خاکت تو تیا سخت  
 گراز تو جعد خویش آشفته دید  
 بزنجیرش نگر چون در کشیدم  
 چو مشعل سر بر آوردم برین در  
 نهادم جان خود چون شمع بر سر  
 اگر خطت کمر بندد بخونم  
 نیا بی نقطه و اراز خط بروم  
 و گر گیرد خیالت کار من بست  
 بآب دیده گیرم دامنش جست  
 عقیقت گر خود و خونم ازین مش  
 بهر وارید دندانش کنم ریش  
 من آن باغم که میوش کس نیست  
 درش پیدا کلیدش ناپدید ست

آ ۲۵ ج : ام حذف شده ؛ ج : د : زمستی ؛ ج : و گوچشم .  
 ۲۵ خ : حذف شده . آ ۲۶ ج : چو با تو ؛ ج : اگر جعد  
 خودت آسوده . آ ۲۶ ح : بر کشیدم .  
 ۲۶ د : حذف شده .

آ ۲۷ خ : ر : در آوردم بدین ؛ ج : د : بدین .  
 ۲۷ ج : چو شمع .

۲۸ - ۲۹ ، ج ۲۹ ، ۲۸

آ ۲۹ ج : ر : وصال ؛ د : پای من .

۲۹ ت ز ج : دامن گیرمش

آ ۳۰ ح : وصال گر .

آ ۳۱ ت ز ج ج : میوم ؛ ث : که کس میوش . آ ۳۱ ب ج ث ج ؛  
 درم ؛ ج : درش بند ؛ ب ج ث ج : کلیدم

کسی کو جز تو بر نام کشد دست  
جز آن لب کز شکر دار جهان  
اگر چون قندم بر سوزنی سنگ  
۳۵- بر آن کس چون دهان پسته آ  
کسی کو با ترنجم کار دارد  
رطب چینی که با نخلم ستیزد  
دهانی کو طمع دارد بسیم  
اگر خود آفتاب آید و گر ماه

بعشوه ز آب انگورش کنم مست  
ز بادام نیابد کس نشانی  
ز عنایم نیابد جز تو کس رنگ  
که جز تو پسته خواهد ز قندم  
ترنج آسا قدم بر خار دارد  
زمن جز خار هیچش برنخیزد  
بهوم سرخ چون طفلش فریم  
بدین میوه نیابد جز تو کس راه

آ ۳۲ د : کسی کو چست بر نام کشد ؛ ر : کسی گر ؛ ۳۲ ث : نه ز  
آب باک انگورش را کنم مست ؛ ۳۲ خ : در نام زندند است ؛ ۳۲  
ب : به آب از مال ؛ ح خ : نه آب ز آب ؛ د : بشیره آب  
انگورش کنم مست . آ ۳۲ ب ج : کوشکر ؛ د ر : دهانی ؛ ج  
نشانی ؛ خ : شکر کرد . ۳۳ ت : زیا قوتم . ۳۳ ح : حذف شده  
۳۴ - ۳۸ ح : حذف شده . آ ۳۴ خ : رسد ؛ خ : وگو . ۳۴ ج :  
نیاید . ۳۵ ث ر : پسته بگشاید . ۳۵ - ۳۹ خ ث ۳۷ ، ۳۵  
۳۹ ، ۳۸ . ۳۶ - ۳۸ : ج ز ت پ ۳۷ ، ۳۸ ، ۳۶ . ۳۶ ، ۳۷ ، ۳۶ :  
د ۳۷ ، ۳۶ . ۳۸ خ : بهوم زرد ؛ ج : برنگ . آ ۳۹ ر : اگر زیر ؛  
ر : زیر ماه ؛ خ : اگر زین کافاب ؛ ۳۹ ب ز ج : برین .

## غزل گفتن باربد از زبان خسرو \*

نگیسا چون زد این افسانه بر ساز	ستای باربد برداشت آواز
عراقی واربانگ از چرخ بگذاشت	بآهنگ عواق این پوده برداشت
نسیم دوست می باید دماغم	خیال گنج می بیند چراغم
کدامین آب خوش دارد چنین جو	کدامین باد را باشد چنین بوی *

\* خ ج ث : سرود گفتن ؛ خ : سرود گفتن باربد از زبان خسرو پرویز  
 ج : سرود گفتن باید . ا ر : نگیسا چون زد این افسانه بر چنگ  
 ستای باربد برداشت آهنگ . ۲ ب ث : بیت ؛ چ : آواز ؛ ر :  
 این بانگ ؛ خ : بر آهنگ . آ ۳ خ : می یابد . ۳ ت : تا بد . ۴-۹  
 پ ۴ ، ( افزوده \* ) ۱۰ ، ۸ ، ۹ ، ۷ ، ۵ ، ۶ ، \* \* ب ز ت ج چ ث خ پ :  
 افزوده (۱) مگر بر ما گذشت آهوسحرگاه کوه ز دنافه بر طرف خرگاه (چ ج :  
 نافه را) ؛ ب : (۲) مگر دی ماه گشت از و بهشتی کز من دوزخ پدید آمد بهشتی ،  
 (۳) مگر شب هند شد و آفاق قیصور که می بارد بجای برف کافور  
 (۴) مگر در باغ شیرینست خسرو که می آید بهاری تازه از نو  
 (۵) مگر شیرینی شیرین در آمد که ناگه شورن از خسرو بر آمد (۶) مگر عتاب  
 شیرین شد شکر ریز که طوطی گشت سلطانی چو پرویز . آ ۴ ح : باشد دین خوی

۵. مگر سروی ز طارم سر بر آورد  
 مگر وقت شدن طاوس <sup>شید</sup> خوژ  
 مگر ماه آمد از روزن در افتاد  
 مگر باد بهشت اینجا گذر کرد  
 مگر باز سپید آمد فواد دست  
 ۱۰. مگر باماست آب زندگانی  
 مگر کاقبال شمع نو بر افروخت  
 که مارا سربلندی در سر آورد  
 پرافشان کرد بر گلزار جمشید  
 که شب را روشنی در منظر افتاد  
 که چندین خمی در ما اثر کرد  
 که گلزار شب از زاغ سیه رست  
 که مارا زنده دل دارد نهانی  
 که چون پروانه غم را بال و پر <sup>خست</sup>

آه ز : به طارم ؛ پ : سرور .

به ت ز ت : سربزرگی ؛ ر : بر سر .

۵، ۶ : خ ت ج پ ۵، ۶ .

۶ - ۹ : ب ۶، ۷، ۸، ۹ .

آ ۷ ح : ماه نو ؛

پ : ماه از فرار روزن افتاد .

۷ پ : روشنی بر منظر .

۸، ۹ : خ ج ت ج ز ت پ ۸، ۹ .

\* خ : افزوده

مگر زهره فرود آمد ز گردون  
 که ساز مجلس ما کرد موزون

آ ۱۱ خ ر : مگر اقبال



مگر شیرین ز لعل افشاندنوشی	که از هر گوشه خیزد خروشی *
بگو ای دولت آن رشک پری را	که باز آور بهایک اختی را
ترا بسیار خصلت جز نیکو نیست	بگویم راست مودی راستگو نیست
۱۵- منم جو کشته و گندم در روده	ترا جو داده و گندم نموده
صبین کز توسنی خشمی نمودم	تواضع بین که چون رام تو بودم
نبود دزد هندو را کسی دست	که با دزدی جوانمردیش هم هست
ندارم نیم دل در پا دشا هی	ولیکن رنج دل چندان که خواهی
دلم خون گرید از غم چون نگرید	که امین ظالم از غم خون نگرید

۱۳ خ : که از هر گوشه می خیزد . \* ب ج چ ح خ : افزوده

(۱) چو در دام آمد آن آهوی طنناز که بر صیاد خود کود آن همه ناز (ج: بخورد)

(۲) بدشواری تواند رفتن از دام که بود آنگاه توسن و این زمان رام (ج: آن ماه پنج تبه)

(خ : که بود او آن زمان بنده این زمان)

(۳) ز ریحانی چنان چون در کشم دست که می مستور بودم و این زمان مست

(خ : بدشواری ازین گلشن توان رست) . ۱۴ خ : نگویی .. ناخوانا .. هم رسم

نکو نیست . ۱۵-۲۳ : ح ۱۵ ، ۲۱ ، ۱۹ ، ۲۰ ، ۲۲ ، ۲۳ . ۱۵ ج : توئی

۱۶-۱۸ ح : حذف شده . ۱۶ پ : حذف شده . ۱۸-۲۳ : رخ ۱۸ ، ۲۱ ، ۱۹ ، ۲۰ ،

۲۳ ، ۲۲ . ۱۶ ث : چون زان . ۱۷ خ : حذف شده . ۱۸ خ : ندارد . ۱۸ ج : پنج

ر : درد . ۱۹ ت ز : دلم می ۱۹ ج : عاشق ؛ ح : طالع

۲۰- تم ترسد ز هجران چون نترسد      کدامین کافرا ز هجران نترسد  
 لگد کوب غمت زان گشت رجم      که بخت بد لگد ز در برفتو حم  
 چو بی زلف تویدل بود ستم      دل خود را بزلفت باز بستم  
 بخلوت بالبت دارم شماری      وز اینم کردنی تر نیست کاری\*  
 گرم خواهی بخلوت بار دادن      بجای گل چه باید خار دادن\*  
 ۲۵- از آن حقّه که جز مرهم نیاید      بده زانکو بدادن کم نیاید  
 چه باشد کز چنان آب حیاتی      بغارت برده بخشی ز کاتی

آ ۲۰ پ ر : چون نترسد . ب ۲۰ ج : عاشق ؛ پ ر : عاقل ؛ ر :

از مجنون . ۱۸-۲۱ : ث ج ۱۸/۲۱، ۱۹/۲۰ .

۱۹-۲۱ : ث ۲۱/۱۹، ۲۰ . آ ۲۳ ب : بیوسد بالبت .

ت ۲۳ خ ج ج ث ز ت پ ب : وزینم

\* پ ب ت ز ج ج ث ح خ : ازوده

چه فرمائی کمر بندم برین کار      اگر کارست تا بر بندم این بار

(آ ح ث ز : بدین ؛ ج : درین ؛ ب ج : دارم ؛ ث : گوت باریست ؛ پ : گوت گار<sup>ست</sup>

باسر بندم این .) آ ۲۴ ج : اگر . \* \* ت ز : ازوده

دلی را کش نوازش کو خواهی (ز: دلی را گر) چه باید کرد با او این تباهی

آ ۲۵ ب ث : ز آنچو ؛ ج : آنچه ؛ ت ز : زانچت ؛ ج : زانچه آن ؛ پ : میباشد

آ ۲۶ پ ث : حیوئی ؛ پ : کرده . ۲۶ ج : بخشد ؛ پ : ز کوی .

## غزل گفتن نکيسا از زبان شيرين \*

۱- چو برزد بار بد زين سان نوای  
نکيسا کرد از آن خوشتر ادائی  
شکفته چون گل نوروز خوش رنگ  
بنوروز اين غزل در ساخت باچنگ  
زهی چشمم بيدار تو روشن  
سرکويت مرا خوشتر ز گلشن  
خيالت پيشوای خواب و خوردم  
عبارت تو تياي چشم دردم  
۵- بتو خوشبو دماغ مشک رينم  
ز تو روشن چراغ صبح خيزم  
مرا چشمی و چشمم را چراغی  
چراغ و شمع را رخشنده باغی \*

\* رخ ج ث ، سرود گفتن ؛ ح : سرود گفتن نکيسا از زبان شيرين شور انگيز  
پ : غزل خواندن کل ؛ چ : سرود گفتن نکيسا . اپ : حذف شده . آچ  
پ ر : و نورنگ ؛ خ : نورنگ . ۲ ز : اين سخن ؛ ج : اين نوای داشت  
خ : پرداخت برچنگ ؛ پ : بر ساخت برچنگ . ۳ خ : سرا . آه زج  
ح پ ر : خوشدل ؛ ت ز ج چ ح پ ر : بيزم . ۴ ب : ز تو زنده ؛  
پ : بتو ؛ ح : ز تو . ۵ ث ج ح خ : و چشم را ؛ چ ر : چراغ  
چشم و چشم افروز باغی . \* \* ر : افزوده

فروغ از چهر تو مهر فلک را      نمک از کان لعل تو نمک را  
جهالت اختران را نور داده      بخوبی عالمت منشور داده

چه می خوردمی که ریت چون بهارست  
 جمالت چون جوانی جان نواز د  
 تو نیز آینه بردست یا بی  
 ۱۰- مبین در آهمن چین ای بت چین  
 کسی آن آینه بر کف چه گیرد  
 ترا آینه چشم چون منی بس  
 بدان داور که او دارای دهر است  
 مگر تلخ آمد آن لبر وجودم  
 ۱۵- بترک بیدلی گفتن دلت داد  
 از آن می خور کز آن می سازگارست  
 کسی جان با جوانی در نبار د  
 ز عشق خود دل خودست یا بی  
 که باشد خویشتن بین خویشتن بین  
 که هر دم نقش دیگر کس پذیرد  
 که ننماید بجز تو صورت کس  
 که بیتو عمر شیرینم چو زهرست  
 که وقت سوختن خاید چو عودم  
 زهی رحمت که رحمت بردلت باد

۷ ج پ : ز بهارست . ۷ ج ز ج چ ث پ : که آن ؛ ر : که آنت ؛ ث : جمالت  
 با جوانی می بسازد . ۸-۱۲ ح : حذف شده . ۸ ج : دل نواز د ؛ خ : جمالت  
 را جوانی ؛ پ : جان نواز است . ۸ ج : و جوانی ؛ ز خ : با جان ؛  
 پ : در نبار است . ۸-۱۲ ح : حذف شده . ۹ ج : داری ؛ پ : تاکی  
 آت ز ج : در آهمن ؛ ب چ ر : در آینه . ۱۱ ج : کسی آینه را بر ؛ ج :  
 در کف ؛ ب خ : کس آن آینه را . ۱۰-۱۲ ب چ : در فصل بعد پس از بیت ۴  
 نوشته شده . ۱۳ ب چ : بان ؛ ۱۳ ح : جان . ۱۴ ج چ ث خ پ ر : حذف شده  
 ۱۴ از : این . ۱۴ از : سوزد . ۱۵ ، ۱۶ ر : ۱۵ ، ۱۶ خ : زهی  
 بی هم رهی در دلت باد ؛ پ : زهی ظالم که زحمت بردلت باد .

تو با تریاک و من باز هوجان سوز  
 گمان بردم که چون سستی پذیرم  
 کنون افتادم از سستی و مستی  
 بس این یاران خود را زار گشتن  
 ۱- زنی هر ساعت بر سینه خاری  
 حدیث بیزبانی بر زبان آر  
 ز بی رختی کشیدم بر درت رخت  
 و گرنه من کیم کز حصن فولاد  
 ترا آن روز و آنکه من بدین روز  
 در آن سختی تو باشی دستگیرم  
 گرفتی دست لیکن پای بستی\*  
 جوانمردی نباشد یار گشتن\*  
 مزنی چون میزنی بنواز باری  
 میان در بسته را در میان آر  
 که سختی روی مردم را کند سخت  
 چوانی را برون آرم بدین باد

آ ۱۶۱ خ : دلسوز ؛ ح : باد . ۱۶۲ چ ش خ : این ؛ ز : درین ؛ ج :  
 من آنکه . ۱۶۷ ج پ : سختی . ۱۷۲ ج : در آن بستی . ۱۸۰ ت ج :  
 افتادم ؛ ح : از بستی . ۱۸۲ ب ت : بار بستی ؛ پ : گرفتن دست و  
 آنکه باز بستی . \* ۱۸-۲۲ ت : ۱۸، ۲۶، ۲۷، ۱۹-۲۱، ۲۴، ۲۲، ۲۳ .  
 ۱۸-۲۷ ح : ۱۸، ۲۶، ۲۷، ۱۹-۲۲، ۲۴ . ۱۹۱ ج ر : بس است این بار ؛  
 ز : ساز . \* \* ت ز : افزوده

چه باید ریخت خون مستمندی که هرگز بر تو ناید زو گزندی  
 آ ۲ ب : در سینه ؛ خ : زنی هر ساعتی بر دند خاری . ۲۴ ت :  
 و رمی زنی ؛ ح : مزنی گر ؛ پ : گو میزنی . ۲۰-۲۵ ج : ۲۰، ۲۱، ۲۴، ۲۲، ۲۳ .  
 ۲۵ . ۲۱ خ حدیث بی زبانان ؛ ز : حدیثی . ۲۳ ح : حذف شده ۲۳ ز پ : برین ؛ ج : ازین .

ترا گردست بالا میپرستم  
 ۲۵- مشو در خون چون من زیر دستی  
 چه داریم از جمال خویش مهجور  
 جوانی را بیادت می گذارم  
 خوشا وقتی که آیی در برم تنگ  
 بنابر نیم شب زلفت بگیرم  
 شبی که لعل میگویند شوم مست  
 من وزین پس زمین بوس و ثاقت  
 بتو دادم عنان کار سازی  
 به پیشت گشته و افکنده باشم

بحکم زیروستی زیو دستم  
 چه نقصان کعبه را ز بت پرستی  
 رها کن تا تو امی بینم از دور  
 بدین امید روزی میشمارم  
 می نامم دهی بر ناله چنگ  
 چو شمع صیخدم پیشت بهیرم  
 بخسبم تا قیامت بر یکی دست  
 نذارم بیش از این برگ فراق  
 تو دانی گوشتی و رمی نوازی  
 از آن بهتر که بی تو زنده باشم

آ ۲۴ : ت ج : تراکز : خ : لا لا . ۲۴ ج : گیر . ۲۲ - ۲۵ : پ ۲۲، ۲۴،  
 ۲۵، ۲۳ . ۲۵ : ت ز ح : حذف شده . ۲۶، ۲۷ : ت ح : حذف شده .  
 ۲۷، ۲۸ : خ : ۲۷، ۲۸ . ۲۷ آ ج : باین : ج پ : میگذارم : خ : بدین  
 آید من بر هیچ کام ۲۸ آ ج ح خ ر : خوشا وقتی . ۲۸ ز : باناله . ۲۸، ۲۹ : ج  
 ۲۸، ۲۹ . ۲۸ پ : حذف شده . ۲۹ ز : ببازم : ج : پیام دست و زلفت را ب : بتار  
 ۳۰ ج : بخفتم . ۳۱ ج پ : دید فراق . ۳۲ آ ج : ترا دادم . ۳۲ ب  
 ج خ ح : گو . ۳۳ ج : و حذف شده . ۳۳ ت : بودن \* خ : افزوده  
 زنی هر ساعتی بر سینه ام سنگ وزن چون می زنی بنوا چون چنگ

## غزل گفتن بارید از زبان خسرو \*

نکیسا چون زد این لپاره چونک	ستای بارید برداشت آهنگ
بآواز حزین چون عذر خواهان	روان کرد این غزل را در سپاهان
مرا در کویت ای شمع نگوئی	فلک پای بزرگند است گوئی
که گو چون گو سفندم میبری سر	بیای خود دوم چون سگ بر آن در
دلم راصی بوی اندیشه نیست	بیرکز بیدلی به پیشته نیست

\* رخ چ : سرود گفتن ؛ ح : سرود گفتن بارید از زبان خسرو  
 پرویز ؛ پ : غزل خواندن بارید . ا ر :  
 نکیسا چون زد این افسانه بر ساز      ستای بارید برداشت آواز  
 ۲ : نوار پرده عشاق آراست      در افکند این غزل را در ره راست  
 ۴ د : به آوازی ؛ خ : باهنگ ؛ ۴ د : در افکند ؛ ز : گریز کود این غزل را در  
 ز ت : صفاهان . ۴ ج : اگر چون . ۴ ج : اگر چون . ۴ ج چ د :  
 فلک دانه پراکنده است گوئی ؛ ح ر : فلک پای بزرگند است گوئی ؛ ث : فلک  
 باری ؛ خ : فلک بر پای بند افکند گوئی ؛ پ : فلک واری چو اندرست گوئی . ۴ خ  
 د : اگر چون . ۴ ت ز ج ح د ب : بیای خود دو ان آیم بدان در ( چ پ روان ؛ ح : بدین  
 ب : بران ؛ ج د : بدین ) ؛ ج : بر این . آ ه ج : و اندیشه ؛ د : و اندیشه ها .





پس از عمری که کودم دیده جایت  
 چنان دان گولیم پر خنده کردی  
 بنوری بر فروز افسرده را  
 ۲۰- صرافچ بود روی تو دیدن  
 خلاف آن شد که از چشم نهائی  
 خدائی کافرینش کرده اوست  
 امیدی هست کز روی تو دلسوز  
 چو شیرین دست برد بارید دید  
 ۲۵- نوائی برکشید از سینه تنگ  
 بزن راهی که شه پیراه گردد  
 کم از یک شب که بوسم خاک پایت  
 که بی شک موده را زنده کردی  
 بیوسی زنده گردان موده را  
 مبارک باشد آوازت شنیدن\*  
 چو از چشم بد آب زندگانی  
 ز تن تاجان پدید آورده اوست  
 بروز آرد شبنم راهم یکی روز  
 ز دست عشق خود را کارب دید  
 بچنگی داد کاین درساز با چنگ  
 مگر کاین داوری کوتاه گردد

آ ۱۷ ج ث : از حذف شده . ۱۷ ج : کودم ؛ ر : جای پایت . ۱۸ ، ۱۷ ج :  
 ۱۷ ، ۱۸ ج : ۱۷ د : حذف شده . ۱۸ پ در : داری . آ ۱۸ خ : کین بیم .  
 ۱۹ ، ۱۸ ج : ۱۹ ب ج زت . ۱۸ ، ۱۹ ج : ۱۸ ث ح : حذف شده . ۱۹ آ ر : بیوسی .  
 ۱۹ ت ج ح خ در : بیوئی ؛ ج : زنده کن پرموده . ۲۰ ، ۱۹ ج : ۲۰ ث : ۱۹ ب ز :  
 بادم . \* ت ز ج : افزوده . بیدارت کشایم دیدگان را بیوت زنده گردان  
 روان را . ۲۱ د : حذف شده . ۲۱ آ ج : خلاف آنست . ۲۲ ج ح : آرنده .  
 آ ۲۳ ج : کان روی دل افروز ؛ ج ح خ ر ج ث زت پ ب : امیدم ؛ د : گزان روی  
 دلسوز . ۲۳ پ : برون آرد ۲۵ ز پ : برساز ؛ ج د : گفت کاین درساز با (د : کاین  
 حذف شده) . ۲۶ ج : حذف شده .

## غزل گفتن نکيسا از زبان شیرين

۱- نکيسا در تو نغم جادوی سآخت  
پس آنکه اين غزل در راهوی سآخت  
بساز ای یار با یاران دلسوز  
که دی رفت و نخواهد ماند امروز  
گروه بگشای با ما بستگی چند  
شآب عمر بين آهستگی چند  
زیاری حکم کن تا شهر یاری  
ندارد هیچ بنیاد استواری\*  
۵- بروزی چند با این سست رختی  
بدین سختی چه باید کرد سختی  
بسا تابه که ماند از طیرگی سورد  
بساکبا که سگبان پخت و سگ خورد  
خوش آن باشد که امشب باده نوش  
امان باشد که فردا باز کوشیم

آخ : در ترانه . ۱۰ د : در غزل این پرده بنواخت . ۲ پ : ماندن . آ ۳ ت  
ز : بامن ؛ ج : روزکی چند . آ ۴ چ : زیاران ؛ ز چ شج ر : تا ؛  
پ : کن بر . ۵ ب : ندارد صبح . \* چ : افزوده  
بروز چند با دوران دویدن چه شاید دیدن و چه توان شنیدن  
آ ۶ ز : نوروزی ؛ ج : شست . ۷ خ : برین . ۸ هـ : حذف شده  
۹ د : حذف شده . آ ۱۰ ب خ : طیرگان ؛ پ : به ترتیب زیر نوشته شده  
بسا تابه . ناخرابا . گان سورد . ۱۱ چ : کود ؛ ح خ : کود سگ خورد . ۱۲ ز :  
حذف شده آ ۱۳ پ : کواشب ؛ ح چ د پ ب : می بنوشیم ؛ ج : چه خوش . ۱۴ ج : مگر باشد  
پ : زمان باشد .

چو بر فردا نماند امید واری  
 جهان بسیار شب بازی نمود<sup>ست</sup>  
 ۱۰- بهاری داری از وی برخوردار بود  
 گلی کورا نبوید آدمی زاد  
 گل آن بهتر کزو گلاب خیزد  
 در آن حضرت که نام ز سفاست  
 لب دریا و انگه قطره آب  
 ۱۵- چو بازار تو هست از نیکوی تیز  
 بجز کالای کاسد تا توانی  
 درستی گرچه دارد کار و باری  
 ببايد کردن امشب ساز گاری  
 جهان نا دیده جانان چه سود<sup>ست</sup>  
 همه فصلی نخواهد بود نوروز  
 چو هنگام خزان آید بر باد  
 گلابی گو گذارد گل بریزد  
 چو من کس در حساب آید محالست\*  
 رخ خورشید و آنگه کرم شتاب  
 کسادی را چو من روغن بر انگیز  
 بکار آید یکی روزت چه دانی  
 شکسته بسته نیز آید بکاری

۸ ح دج : ببايد کرد . ۹ ح : حذف شده آه دج : بسیار بازیها . ۹ د :  
 جهان بی دیدن جانان چه سودست . آج : داری و برخوردار تو . ۱۰ ح : که  
 هر ؛ د : که هر روزی نخواهد بود نوروز ؛ خ : فصلت ، آج ۱۱ ح :  
 گلیرا کو ؛ د : ببوید . ۱۱ پ : چو هنگامش سر آید . آ ۱۲ ح : کزو ماورد  
 پ : گز آن . ۱۳ ح : گلابی چون . ۱۳-۲۲ : د ۱۳ ، افزوده ۲۰ ، ۱۴-۱۹  
 ۲۲ . ۱۳ پ : درین . ۱۳ پ : چو من اندر ؛ ح : چون زرد حساب ؛ چ : جوی را  
 ر : چو من مس ؛ ث : جوی اندر حساب \* د : بیت ۲۰ فصل بد تکرار شده . ۱۴ پ : جرم  
 ح : کرمی و تاب . ۱۵ ح : چو مرا . ۱۶-۲۲ : ح ۱۴ ، ۱۸ ، ۲۰ ، ۱۹ ، ۲۲ ، ۱۶  
 ت ج : که کار آید ترا روزی چه دانی ( ج : به کار ) . ۱۷-۳۵ پ : حذف شده

اگرچه زر بهر افزون عیارست  
 نهادستی ز عشقم حلقه در گوش  
 ۲۰- تمنای من از عمر و جوانی  
 به پیغامی ز تو راضی است گوشت  
 منم در پای عشقت رفته از دست  
 من آن سایم که در بالا و در زیر  
 نگردم از تو تا بی سر نگردم  
 ۲۵- سخن تا چند گویم با خیالت  
 بهر لختی که تا اکنون نمودم

قراضه ریزها هم در شمارست  
 بدین عیبم خریدی باز مفروش  
 وصال تست و آنکه زندگانی  
 برآیم زین اگر زین میش گوشت  
 بزحمت خورده و تنها شده مست  
 ز پایت سرنگردانم بشمشیر  
 ز تو تا در نگردم بر نگردم  
 برون رانم جنیت با جمالت  
 چو لحن مطربان در پرده بودم

۱۸ د : اگرچه زر بوزن ۱۹۰ ث : خریدستی . ۲۰ ت زج د :  
 رضای . ۲۱ ح :

نهادستی ز عشقم حلقه در گوش بدین عیبم خریدی باز مفروش  
 ۲۱ د : حذف شده . ۲۲ ح : من از دریای . ۲۳ ج :  
 بر غبت ؛ ر : بخلوت خورده می . ۲۳ ت زج ر : منم آن سایه  
 کز بالا و از زیر ( ز : و در زیر ) ؛ ح : سایه . ۲۳ ج : چو شمشیر  
 ۲۴ ب : بی تو تا . ۲۵ - ۳۶ ح : حذف شده . ۲۵ - ۲۹ ج : ج ب ج  
 خ ۲۴ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۸ ، ۲۹ ، ۲۵ . ۲۵ - ۳۶ : ۲۷ ، ۲۸ ، ۲۵ ، ۲۹ ، ۳۱  
 ۳۲ ، ۳۳ ، ۳۵ ، افزوده ، ۳۶ . ۲۶ - ۲۸ ت زث : حذف شده . ۲۶ ر : بهر سختی .

چو برق از پرده بیرون خواهم افتاد  
 که دیک روغنش ز آتش نجو شد  
 گهی بوسه گهی دردت ستانم  
 که من مست خوش باشم آتودر خواب  
 گهی گویم ز عشقت گاه خندم  
 که بردستت نداند آستینت  
 که نبود آگهی پیراهنت را

کنون در پرده خون خواهم افتاد  
 چو آغ از دیده چندان روی پوشد  
 بجای توتیا گردت ستانم  
 ۳. بخشبانم ترا من می خورم ناب  
 سر زلفت بگیسو باز بندم  
 چنان بر نقش دل مالم نگینت  
 در آغوش آنچنان گیرم تن را

۲۸ ج : از دیده جویان ؛

ج : از پرده چندان نور .

۲۹ - ۳۰ : ر . ۲۹ ، ۳۰ .

۲۹ خ : بوسم .

۲۹ ج : گهی دردت . ۳۰ خ د : حذف شده

۳۱ ج د : به گودن .

۳۲ ج : در نقش ؛

ز : دل دارم ؛ ج د : دل بندم ؛

ر : چنان بندم بدل نقش

۲۵ - ۲۹ ج ب ج خ : ۲۴ ، ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۸ ، ۲۵ ، ۲۹ .

۲۵ - ۳۶ د : ۲۷ ، ۲۸ ، ۲۵ ، ۲۹ ، ۳۱ ، ۳۲ ، ۳۳ .

چو لعبت باز شد پنهان کند از  
 ۳۵- گر از دستم چنین کاری برآید  
 خدا یا ره به پیروزم گردان  
 چو خسرو گوش کرد آن بیت چاک  
 من اندر پرده چون لعبت شوم باز  
 ز هواریم گلزاری برآید\*  
 چنین بهروزی روزیم گردان  
 ز حالت کرد حالی جامه را چاک  
 قوی کن جان من در کالبد هان  
 بصد فریاد گفت ای بار بدهان

۳۴ د : حذف شده

۳۴ ج : کنم .

\* د (۱-۳) افزوده

(۱) نشینم در بر تو خوم و شاد دعا گوی تو باشم و زغم آزاد

۳۵ ج : حذف شده و بجای آن (۲) نوشته شده

(۲) ز یزدان دولت خواه شب و روز مگر باشم بدیدار تو فیروز

(۳) پس آنکه گفت با مطرب که برگوی سخنهای که من گویم بسر گوی

(۳ د : دگر گوی)

آ ۳ ت ز : خدا یا یار را روزیم ؛ ج خ : خدا یا کار پیروزم ؛

د : خدا یا کار فیروزم . ۳۶ ب : چنین بهروز و به پیروزم گردان

ج : از این بهروزی روزیم گردان ؛ د : چنین فیروزی

روزیم . ۳۷ ر ح خ د : این . ۳۸ د : حذف شده .

۳۸ پ : تو بر کن جان ؛ ج : روان کن جان .

## غزل گفتن بارید از زبان خسرو

۱- نکیسا چون ز شاه آتش برانگیخت  
باستادی نوائی کرد بر کار  
ز ترکیب ملک بود آن خلل را  
ببخشای ای صنم بر عذر خواهی  
۵- گواز حکم تو روزی سرکشیدم  
پشیمانم ز هو بادی که خوردم  
گرفتم هر چه من کردم گناهست  
قلم در حرف کش بی آیم را  
ازین پس سوز پایت بر نتابم  
۱۰- کنم در خانه یک چشم جاییت

ستای بارید آبی بر او ریخت  
کز او چنگ نکیسا شد نگوینار  
بزی را فکنده برگفت این غزل را  
که صد عذر آورد بر هر گناهی  
بسی زهر پشیمانی چشیدیم  
گرفتارم بهر عذری که کردم  
نه آخواب چشمم عذر خواست  
شفیع آرم بتو بی خوابیم را  
رخ از خاک سرایت بر ندادم  
بدیگر چشم رو بم خاک پایت

۱- ۱۰ د: حذف شده. آ از: ز شه. ۲ پ: حذف شده. ۳ زج  
پ: افکند و بر؛ ر: بزی را فکن فرو؛ ث: بزی را فکند بر. ۴ ج: برهر  
بمخ ز: درهر. ۵ زت: بسا. ۶ خ ج: باره؛ ۷ ث: بهر چرمی؛  
ت: بهر کاری. ۸ ج: ت: قلم بر حرف. ۸ ح: حذف شده. ۹ ب: ج ج زت: بر ندادم  
ت: از آن. ۱۰ ۹ ب: سوز فرمان و رایت؛ ر: سر. ۱۱ ر: چشم برسم.

سگم وز سگ بتر پنهان نگویم  
 نصیب من ز تو در جمله هستی  
 اگر محروم شد کوش از سلا<sup>مت</sup>  
 درین تب گرچه بر نام فغانی  
 ۱۵- ز تو پرسش مرا امید خاصست  
 نداری دل که آبی در کنام  
 ز تو بی روزیم خوانند و گویم  
 اگر راضی شدی کاین دل خرا<sup>ست</sup>  
 نهائی کز غمت غمناکم ای جا<sup>ن</sup>  
 ۲۰- منم عاشق مرا غم سازگار است

گرت جان از میان جان نگویم  
 سلامی بود و آن هم باز بستی  
 ز بانرا تازه میدارم بنامت  
 گرم پرسی ندارد هم زیانی  
 اگر برخاطرت کودم تمامست  
 و گرداری من این طالع ندارم  
 مرا آن به که من بهروز اویم  
 رضای دوستان جستن ضوا<sup>ست</sup>  
 نگوئی من کدامین خاکم ای جا<sup>ن</sup>  
 تو معشوقی ترا با غم چه کار است

۱۱ ج : گرت جا در میان ؛ ج : نجویم ؛ ح : گراز جان . ۱۲ ، ۱۳ ج ۱۱۳  
 ۱۲ . آ ۱۳ ج : از . ۱۳ ث : در باز ؛ خ د : و حذف شده ؛ ر : در نیز  
 آ ۱۳ ث : و گر . ۱۳ ب : تمامت . ۱۴ ج : ندارم . ۱۵ ث :  
 مرا امید پرسش ز تو خامست اگر در خاطرت کودم تمامست  
 ۱۵ ج : اگر در . آ ۱۶ از : ندارم ؛ ج : که آری ؛ ج ر : بر . ۱۶ از : دارم ؛ پ : طاقت  
 آ ۱۷ ج : بد روزیم . ۱۷ زخ پ : آن بس ؛ ج : بد روز . ۱۸ ت ز : حذف شده . ۱۸  
 پ ث خ ر : اگر تو راضی کاین . ۱۹ - ۲۰ : پ ۱۹ ، ۲۰ . ۱۸ د : حذف شده . ۱۹ ث :  
 کز پیت ؛ خ : نبینی . ۱۹ ج ح : کز کدامین . ۱۸ ، ۱۹ : ۱۸ .



تو بر من تا توانی ناز میساز  
 تو گوسازی و گونه من بر آنم  
 اگر من جان دهم در مهر بانی  
 اگر من بر نخوردم زان نگوئی  
 ۲۵ تو دایم مان که صحبت جاودان  
 مرا گروز و روزی رفت بر باد  
 چو ببرد بارید بر خشک روی  
 دل شیرین بدان چو بی برافروخت  
 که تا جانم بر آید میکشم ناز  
 که سوزم در غمت تا میتوانم\*  
 ترا باید که باشد زندگانی  
 تو بر خوردار باش از خوبروئی  
 من ار مانم و گونه پاک از آن نیست  
 ترا هر روز روز از روز به باد  
 بدین تویی که برگفتم سرودی  
 که چون روغن چراغ عقل و اسوخت

۲۱، ۲۰، ۲۱ پ : ۲۱، ۲۰، ۲۱ آ ج خ د : با من . ۲۲ پ : تا حذف شده  
 ۲۲ ز ث ج ب : تو گوسازی و گونی \* ج ث ح خ پ ر : افزوده  
 مرا گونیست دیدار تو روزی تو باقی باش در عالم فوزی  
 (آپ : هست) . ۲۳ ج د : وگر . ۲۳ ح : ترا باشد که باید  
 ۲۴ ت ز ج : وگر ! ج در : از نیکوئی . ۲۴ ج : برخوردار ؛  
 پ : تو باقی باش در عالم فوزی . ۲۵ ث : وگونی . ۱۸، ۱۵، ۱۴  
 ۲۰، ۲۴، ۲۵ ح : حذف شده . ۲۳، ۲۲ خ : حذف شده . ۲۵-۱۷ خ :  
 ۱۷، ۱۹، ۱۸، افزوده . ۲۵، ۲۰، ۲۱، ۲۴، ۲۶ ح : و حذف شده .  
 ۲۶ ح : بارید زین . ۲۷ ث : که گفتم خوش ؛ د : نغزی ؛ ز : که من گفتم  
 ج : بدین تویی و نغزی خوش سرودی . ۲۸ ج خ : بدین ؛ ث : د : از آن ؛ ر : بدان گویی  
 ۲۸ ث : چون آتش .

چنان فریاد کرد آن سرو آزاد	کز آن فریاد شاه آمد بفریاد
۲. چو شاهنشاه شنید آواز شیرین	رسایی کرد و شد دمساز شیرین
در آن پرده که شیرین ساختی	هم آهنگیش کردی شه باواز
چو شخصی کو بکوهی راز گوید	بدو کوه آن سخن را باز گوید
از آن سومه ترانه برکشیده	وز این سوشاه پیراهن دریده

۱۶-۲۷ : ت ز ۱۶، ۱۷، ۱۹، ۲۰، ۲۲، ۲۱، ۲۳، ۲۴، ۲۵، ۲۶  
 . ۲۷،

ر : ۱۶، ۱۹، ۱۸، ۲۱، ۲۰، ۲۲، (افزوده\*)، ۲۳، ۲۴، ۲۵  
 . ۱۷، ۲۶، ۲۷.

آ ۳ ر : شهنشاه چون .

ب ۳ ح : سروری کرد .

۳۱ ح : حذف شده

۳۱، ۳۲ : ز ۳۱، ۳۲ .

آ ۳ ز : همان آهنگ ؛ د : آهنگ شمی ؛ پ : هم آهنگی  
 بکردی شه .

ب ۳ ج : آن حکایت . آ ۳۳ چ ح خ ر : ازین ؛ خ : وزین

ب ۳۳ چ ت ر : وز آن ؛ ح ث خ : وزان ؛

پ : ماه .

صداع مطربان از راه برخواست	چو از سوز دو عاشق آه برخواست
ز جز خسرو سوارا کرد خالی	ملک فرمود تا شاپور خالی
سوی خرگاه شد بیصبر و پش	بر آن آواز خرگاهی پراز جوش
گرفتش دست و گفتم جا نکه دار	در آمد در زمان شاپور هشیار
چو خود را دستگیری دید بنشست	اگر چه کار خسرو می شد از دست
چه آواز است رازش درین آموز	پس آنکه گفت کین آواز دلسوز

آ ۳۴ ت ز : چو زین سان از ؛

ث : چو زان سواز دو عاشق ؛

ح : چو زان سان از ؛

خ : چو از ساز ؛

پ : چو از این هر دو عاشق آه برخاست ؛

ب ۳۴ خ : صدای مطربان ؛

ب ۳۵ ت : سرا کردند ؛

خ ث : بیجز .

ب ۳۶ ح : خرگاه .

ب ۳۶ پ : برین خرگاه .

ب ۳۸ ز : کرد بنشست ؛

ب ۳۹ ح : زهرش .

## بیرون آمدن شیرین از خرگاه \*

حکایت برگرفته شاه و شاپور      جهان دید ندیک سرنور در نور  
 پری پیکر برون آمد ز خرگاه      چنان کز زیر ابر آید برون ماه  
 چو عیاران سرمست از سر مهر      بیای شه در افتاد آن پری چهر  
 چو شه معشوق را مولای خود دید      سر او را بزیر پای خود دید  
 ۵. ز شادی ساختش برفوق خود جای      که شهر تاج بر سر به که در پای

\* پ : در رسیدن خسرو و شیرین یکدیگر ؛ ت : بیرون آمدن شیرین  
 از خرگاه و در قدم خسرو افتادن ؛ ز : بهم رسیدن خسرو و شیرین  
 چ : عشرت کردن خسرو و شیرین ؛ خ : رفتن خسرو بخوگاه  
 شیرین ؛ د : ... از خرگاه پیش خسرو ؛ ح ت : حذف شده  
 آ چ : و حذف شده ؛ پ : اول و آخر صرع ناخواناست ؛ این غم  
 شاه و شاپور ؛ ج : در . آ ج : جهان را دید .  
 آ پ : آمد خرامان . ۲ چ : که از ؛ پ : چنان کز زیر ابر  
 خورشید تابان . آ ت ز : آن پری چهر . ۳ ت ز : از  
 سرمهر . ۴ ت ز ج : سروی را ؛ ح د ث خ ر : سرخود .  
 ۵ ث : بر تابی ؛ پ : برفوق سرجای .

در آن خدمت که یارش ساز میکرد  
 چو کار از پای بوسی برتر آمد  
 از آن آتش که بر خاطر گذر کرد  
 ملک حیران شده کان روی گلنگ  
 ۱۰ نهان در گوش خسرو گفت شاپور  
 ز بهر آنکه خود را تا با امروز  
 کنون تر سد که مطلق دستی شاه  
 چو شه دانست کان تخم بریند  
 بسی سوگند خورد و عهد هابست  
 ۱۵ بزرگان جهان را جمع سازد

مکافاتش یکی ده باز میکرد  
 تقاضای دهن بوسی در آمد  
 ترش روی بشیرین در اثر کرد  
 چرا شد شاد و چون شد باز دلنگ\*  
 که گرمه شد گرفته هست معذور  
 بنام نیک پرورد آن دل افروز  
 نهد خال خجالت بر رخ ماه  
 بر و راحت نیارد جز پیوند  
 که بی کاوین نیارد سوی او دست  
 بکاوین کردنش گردن فوارد

آء ج د : بهر خدمت ؛ پ : باز میکند ؛ پ : مکافات نکرده بار میکند  
 آء خ : وزان . آء ج پ : بر اثر . آء ج د : ملک حیران که آن  
 بت روی گلرنگ . \* ج : افزوده نهان در گوش خسرو را می گفت  
 حکایت های رفته باز میگفت . آء ت ب : اگر مه ؛ ج : که گر  
 شده ؛ پ : جهانی دید یکسو نور در نور . آء ر : برای (ز بهر) . آء ج :  
 این دل ؛ د : بنام و تنگ . آء ح ج : کشد ؛ خ : نهد خار . آء ب : بر رخت ؛  
 ج خ ح د پ : زحمت ؛ ز ر : بدو سردر نیارد . آء پ خ ح ج : ثرت ؛ کابین ؛  
 ثرت ؛ نیام . آء ج : سازیم ؛ پ پ ثرت ؛ سازم . آء ج : فرازیم ؛ بت پ  
 ثرت ؛ فرازیم ؛ پ خ ث ؛ بکابین .

وی باید که می در جام ریزد  
یک امشب شادمان با هم نشینیم  
چو عهد شاه را بشنید شیرین  
لبش بادُر بغواصی در آمد  
۲۴ خروش ز یور و زر تاب داده  
لبش چون می قدح بردست کرده  
ز شادی چون تواند ماند باقی  
دل از مستی چنان مخمور مانده  
۲۵ دماغ از چاشنیهای دگر نوش  
بخور عطر و آنگه روی زیبا  
که از دست این زمان آن برونخیزد  
بروی یک دیگر عالم به بینیم  
بخنده برگشاد از ماه پروین  
سوز لفس بر قاصی در آمد  
سماع مطربان را خواب داده  
بجوعه ساقیان رامست کرده  
که مه مطرب بود خورشید ساقی  
کز اسباب غرضها دور مانده  
زلذت کرده شهوت را فراموش  
دل از شادی کجا باشد شکلیا \*

۱۸ ت ز : آن رشک پروین . ۱۹ ت ز د : لب لعلش بغواصی ۱۹۳۰ ر :  
برآمد . ۲۰ ز ج : خروش زر و زیور ؛ خ : خروش زبر و بیم در . ۲۱  
ج د ث ر : دماغ ؛ چ : تاب داده . ۲۲ پ : حذف شده . ۲۱ پ ج ث  
د خ : میکرد . ۲۳ چ : در دست ؛ ر : از می . ۲۱ ح : حذف شده  
۲۲ ج بود باقی ؛ پ : چون ترانه بود باقی . ۲۴ ت ز ج د : شکر نوش  
پ : جگر هوش . ۲۴ د : شهوت ها . ۲۵ ج ث خ : بخور عود .  
۲۵ چ : وی ؛ ز ت : از جانان . \* پ : افزوده  
شه و شیرین بسان شیر و شکر      نشسته باده نوشان عیش در ...

دو آب و آتش اندر آب و آتش	فرمانده ز بازیهای دلکش
چو مقناطیس کاهن را رباید	کششهای بدن رغبت که باید
نکردند از وفا زنهار خواری	ولیکن بود صحبت زینهای
برون آمد ز شادی چو گل از بو <sup>ست</sup>	چو آمد در کف خسرو دل <sup>ست</sup>
پرنده ماه را پروین بر آمود	۳۱. دل خود را چو شمع از دیده پالود
مگر بر مجمره عود میسخت	بمژگان دیده را بر ماه میدو <sup>خت</sup>
گهی می بست سنبل در کمندش	گهی می سود نوگس بر پروندش
گهی لرزید چون سیماب پیو <sup>ست</sup>	گهی بر نار سیمینش زدی <sup>ست</sup>
ز شب بر ماه مشک انداز کردی	گهی مرغول جعدش باز کردی
غلامانه کلاهش بر نهادهای	۳۵. گه از فوق سرش معجور گشادی

۲۶. ب ت ج چ : دو ؛ زر ؛ در ؛ پ ؛ چو آب . ۲۷. آ ت نج ب : شاید  
 پ ؛ براین . ۲۷. ج : کاهن می رباید . ۲۸. ت : نکرد اندر وفا . ۲۹. ب : کف  
 دوست ؛ ح در دل شیرین ؛ پ : دل و ؛ ز ث د ت ؛ گل دوست ؛ ۲۹. ج ؛  
 نمی گنجید شه چون غنچه در ؛ ح ؛ بر چون . ۳۱. ح : حذف شده  
 ۳۲. ب ر ؛ در ماه . ۳۱. ج ؛ ولی بر مجمره چون . ۳۲. ۳۳. خ ؛ ۳۲. آ ب ؛  
 در ؛ خ ؛ می کرد . ۳۲. ر ت پ د ث ؛ بر کمندش . ۳۳. ز ث خ ؛ گه می ؛ ح ؛ گه  
 می زد دید . ۳۴. ز ج ث خ د ت ؛ میکرد . ۳۴. ث ؛ یکی ؛ د ؛ مرغول غنبر  
 ۳۴. د ؛ ز شب در روز مشک . ۳۵. د ؛ گهی از فوق او معجور گشادی (ت ؛ سرمعجور)

گه از گیسوش بستی بر میان بند  
 گه آوری ز نخ چون سیب در مشت  
 گهی دستینه از دستش ربودی  
 گهی خلاخالهاش از پای کنی  
 ۴. گه آوری فروزان شمع در پیش  
 گهی گفتی تنم را جان توئی تو  
 دلش در بند آن پاکیزه دل بند  
 گه از لعلش نهادی در دهان قد  
 بیازو بند او بازی نمودی  
 بجای طوق در گردن فلکندی  
 درو دیدی و در حال دل خویش  
 گهی گفت این منم و آن توئی تو  
 بشاهد بازی آن شب گشت خور

۳۶ ج : گهی گیسوش . ۳۶ ب : بردهان . ۳۶ ح : حذف شده . ۳۶  
 پ : بر زبان قند . ۳۸ ح : زمانی پاره از دستش ربودی ؛ ث : زمانی  
 یارش از ساعد . ۳۸ ج : بندیش ؛ چ : ببند بازویش ؛ ر : بیازو  
 بندیش بازو ؛ ح : بندش آن ؛ خ : بازی . ۳۹ پ : و جوئی  
 حالت خویش . ۴۰ ت ز ج د پ : گهی گفتی مرا جانان توئی تو ؛  
 خ : تن و جانم . ۴۱ پ : گهی گفتی منم این و این توئی تو ؛ ت  
 ج ح ث د : گهی گفتی مرا درمان توئی تو ؛  
 ر : و حذف شده ؛ خ : گهی گفتی که درمانم توئی تو . ۴۱ ج :  
 گهی گفتی که جانانم توئی تو گهی گفتی دل و جانم توئی تو  
 ۴۲ ب ث : در بند وزان ؛ ح : پاکیزه گوهر . ۴۲ ز : بشاهد بازی  
 زو گشت ؛ ج : بود ؛ ح : باور ؛ پ : آن حذف شده ؛ خ : دل کشته خورسند .



نشاط هردو در شهوت پرستی  
 صدق میداشت در خویش را با  
 زبانتگ نوشمهای خوشتر از نوش  
 دهل زن چون دهل را ساز میکرد  
 بدینسان هفته دمساز بودند  
 بروز آهنگ عشرت داشتندی  
 شب نرد قناعت باختندی  
 ۵۰. شب هفتم که کار از دست میشد  
 ملک فرمود تا هم در شب آن ماه  
 بشیر مست ماند از شیرمستی  
 که تا در وی نیفتد نوک الماس  
 زمانه ارغنون کرده فراموشی  
 هنوز این لابه و آن ناز میکرد  
 گهی با عذر و گه با ناز بودند  
 دمی بیخوشدلی نگذاشتندی  
 بیوسه کعبتین انداختندی  
 غرض دیوانه شهوت مست میشد\*  
 به برج خویشتن روشن کند راه

۴۴ رخ : درج خویش را . ۴۴ ج : در دُر ؛ چ ث خ  
 ر پ : بودر ؛ ث خ رت : بر در ؛ ح : بروی  
 ۴۵ ج : سازهای . ۴۵ چ ث را افزوده (ارغنون را) .  
 ۴۶ خ : حذف شده . ۴۶ پ : آن لابه . ۴۷ ث : برین  
 ۴۷ ج ح : باعیش . ۴۸ ح : شبی . ۴۹ ح : حذف شده .  
 ۴۹ ج ت : تاختندی . ۵۰ پ خ ج زت : شب هشتم .  
 \* فصل افزوده ت : « بازگشتن شیرین از لشکرگاه بقصر خویش »  
 ز : « رفتن شیرین به خانه خویش » ؛ ج : « بازگشتن شیرین بقصر  
 خویش » . ۵۱ پ : پیرج خویشتن زد شب قدمگاه .

نشیند تا بصد تمکینش آرند	چومه در محمل زرینش آرند*
سپاهی چون کواکب در رکابش	که از پری خدا داد حسابش
چو رفت آن نقد سیمین باز در سنگ	ز نقد سیم شد دست جهان تنگ
۵۵ فلک برگرد زرین باد بانی	نماید از سیم کشتیهانشانی
شهنشه کوچ کود از منزل خویش	گرفته راه دارالملک در پیش
بشهر آمد طرب را کار فرمود	بر آسود و زمی خوردن نیاسود
بفیض ابروی سیما درختی	جهان را تازه کرد از گنج بخشی

۵۳، ۵۲ : ر ث ج پ ح خ ۵۲، ۵۳ .

آ ۵۲ ج : فرستد . ۵۲ ح : بمهد خود عروس آیینش آرند .

۵۲ د : آرد .

\* ر : افزوده

چنان کاید بیرج خویشان ماه  
 بقصر خویشان آمد ز خرگاه  
 ۵۲ چ : که از کثرت ؛ ج د : ز بسیاری ؛ پ : که ارز این . آ ۳ ث : آن  
 ماه ؛ ح : چو شد ؛ خ : آن قفل . ۵۲ چ : ز سیم نقد . آ ۵ پ  
 د ملک . ۵۵ پ : از سیم حذف شده ؛ د : و گوهرها . \* خ : بر فصل  
 افزوده «مراجعت نمودن خسرو بهداین» . آ ۲ پ : سار . ۵۲ ز : بیاسود  
 آ ۵ ز چ ث : ابر سیمائی ؛ ب پ ت : سیمای ؛ ج ح : ابرو سیما ؛ خ :  
 ابرو سیما ؛ د : ابرو سیما ؛ ز : از تاج ؛ پ : زرد کرد .

زمین تا در نیارد بر نیارد	در آمد مرد را بخشیده دارد
نه بی باران شود دریا مهیا	۶- نه ریزد ابر بی توفیر دریا
نه از ویرانه کسی خواهد خراجی	نه بر مرد تهی کف هست باجی
کنند اندیشه دردشوار و آسان	ملک فرمود تا اختر شناسان
بروشن خاطر روزی مبارک	بجویند از شب تاریک تارک
ببرج آفتاب آوردن آن روز	که شاید مهد آن ماه دل افروز
طلب را طالعی میمون نهاند	۶۵ رصد بندان بر او مشکل گشاند

۵۹ پ : نیارد در : آب ز : نه ریزد آب . ب پ ت ز : نه بی  
 دریا شود باران ؛ پ : نه بی دریا شود مارا مهیا ؛ چ : درها .  
 آ ب ز خ در : تهی رو ؛ ت چ ح : تهی دست است .  
 آ ب چ : ویران کسی ؛ ت : ویرانه خیزد . آ پ ب خ ف شده  
 آ ۶ ح ج چ خ ث پ رت : شبی فرمود . ۶ ۲ ز ر پ : اندیشه  
 دشوار ؛ ت خ : اندیشه دشوارش . ۶ ۳ ، ۶ ۴ : ث ۶ ۴ ، ۶ ۳  
 آ ۴ پ : تر تاریک . ۶ ۴ ح : خاطر و روز ؛ پ : خاطر ؛  
 پ : روزی حذف شده . آ ۴ خ : مهر آن . ۶ ۴ چ ت ح  
 پ ، بیزم ، آ ۵ ز : نهاند ؛ ح : خودمندان بدو مدخل  
 آ ۵ ز ج پ ر : طرب را ؛  
 ج : طالع

## آوردن خسرو شیرین را از قصر بهداین \*

عروس صبح را پیروز شد بخت	به پیروزی چو پیروزه گین تخت
عجوزه عالم از بس چاره کردن	جهان رست از مرقع پاره کردن
که خور از شرم آن آرایش انداخت	شه از بهر عروس آرایش تخت
سراسر سرخ موی وز رد خال	هزار اشترسیه چشم و جوان سال
همه زرین ستام و آهین سم	هزار اسب مرصع گوش تادم

\* ز : هدیه فرستادن خسرو شیرین را ؛ ج : گفتار در آرایش عروسی  
 شیرین ؛ ج : فرستادن خسرو شیرین را بهداین بطلب او ؛ خ : آوردن  
 شیرین را بهداین ؛ ح : فرستادن خسرو پرویز و آوردن شیرین  
 شورا انگیز را و نکاح کردن ؛ پ : آرایش کردن خسرو جهت شیرین  
 د : حذف شده . آ ا د : فیروز آ پ : برگشادن . ب ب :  
 از رو سازه ؛ ر : عروس عالم از زریاره ؛ خ : زریاره کردن ؛  
 پ : عجم را عالم از زریاره کردن . ب ب : از بهر ؛ د : که چرخ  
 ث : از شرم او . آ ا ت ز ج ج : و حذف شده . ب د : یکایک  
 سرخ موی وز رد خال . ۵ ، ۶ : ح ج د ۵ ، ۶ . آ ب : دوش تا  
 پ : زرین تا ؛ ه ح : عنان .

هزار استرستاره چشم و شیرنگ	که دوران بود بارقارشان لنگ
هزاران لعتان نارپستان	برخ هریک چراغ بت پرستان
هزاران ماهرویان قباپوش	همه دُر در کلاه و حلقه در گوش*
ز صندوق و خزینه چند خروار	چوسنگ آکنده از لؤلؤی شهوار
۱. ز مفرشها که پردیا و زر بود	ز صد بگذر که پانصد بیشتر بود
چو طاوسان زرین ده عمار	بهر طاوس در کبکی بهاری
یکی مهدی بزر ترکیب کرده	ز بهر خاص او ترتیب کرده

آء ت ج چ د پ : و حذف شده ؛ ز ج ح : یکرنگ ؛ خ ج : هزار  
 اشتر . آء ت ز : که بارقارشان بود دوران لنگ (ت : بودی) ؛  
 ث : بارقارشان چنگ ؛ پ : که در این بود بارقار او لنگ .  
 ۷ ت ز ج خ د ج : هزار از ؛ ح : هزار از ماهروئی . ۸ ح : حذف شده  
 ۸ ت ز ج ث ح خ د : هزار از ؛ ز ج ث خ پ : قصب ؛ ب ت ج : قبا  
 پوش . ۸ ز : در جبین ؛ خ : همه زرین کلاه ؛ پ : همه در سر کلاه .  
 \* ز : افزوده قطار اشتران دیده .... که بارش طشت ....  
 ۱۰، ۹ : پ ج ۱۰، ۹ : آ ج ز صندوق جواهر ۹ : همه آکنده ؛ ح : چو دُر ؛ خ : چو بار  
 د : پر لؤلؤ ؛ ح : چو در آکنده . آ ج : دیبای زر \* ت ز : افزوده همه پر زردیبا های  
 چینی کزان سان در جهان اکنون نبینی . آ ج ح : ز طاوسان ؛ د : زیبا صد  
 عمار ۱۱ ث : بر کبکی ؛ ج خ ح : در کیک . ۱۲ پ ت : بدر ؛ خ : زرر ۱۲ ج : ترکیب  
 ۱۲ خ : کردند . ۱۲ پ : حذف شده .

زحد بیستون تاطاق گرا  
 زمین را عرض نیزه تنگ داده  
 ۱۵ همه ده موکب ترکان چون<sup>شهد</sup>  
 شکوینزان عروسان برر راه  
 پریچهره بتان شوخ دلبد  
 بگرد فوق هوسرو بلندی  
 ز پشت زین براسبان سواره

جنیتهاروان باطوق و هورا  
 هوارا موج بیرق رنگ داده  
 عماری بر عماری مهد بر مهد\*  
 قصبهای شکرکون بسته بر ماه  
 ز خال و لب سرشته مشک باقد  
 عراقی وار بسته فرق بندی  
 زگیسو کرده مشکین تازیانه

۱۶، ۱۲ : ج ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶ : ۱۲ - ۱۲ : ج د : ۱۲، ۱۳، ۱۴، ۱۵، ۱۶  
 ۱۲، ۱۶ : ۱۲ : آ ۱۲ : ز : کسرا ؛ خ ؛ گرای ؛ د : طاق کسری . ب ۱۳ : چ :  
 و حذف شده ؛ ث ؛ خ ؛ طاق ؛ خ ؛ هرای ؛ د : باطاق زری .  
 ۱۵، ۱۴ : ج ؛ ث ؛ ب ۱۵، ۱۴، ۱۳، ۱۲ : ت : حذف شده .  
 آ ۱۴ : ز ؛ چوب نیزه ؛ ج ؛ عرض برق ؛ ث ؛ پ ؛ دارد . ب ۱۱ : ب ؛ بیدق ؛  
 ج ؛ بروق ؛ ج ؛ لشکر ؛ ز ؛ برق ؛ ث ؛ دارد ؛ ب ؛ ت ؛ ج ؛  
 تنگ داده . ۱۶ - ۱۴ : خ ؛ حذف شده . ۱۵، ۱۴ : ح ؛ ت ؛ حذف شده  
 ۱۵ : ز ؛ حذف شده . آ ۱۵ : ر ؛ خوبان ؛ ج ؛ مهد . ۱۵ : ج ؛ در ؛  
 در عماری مهد در . \* ث ؛ افزوده زمین را عرض نیزه تنگ دارد هوارا  
 موج بیرق رنگ دارد . آ ۱۷ : ب ؛ ت ؛ ز ؛ ج ؛ بتانی ؛ ج ؛ خوب ؛ دلبد ؛ ث ؛  
 بتانی خوب و ؛ خ ؛ بتان خوب ؛ دلبد ؛ آ ۱۷ : ز ؛ ج ؛ ج ؛ و حذف شده . ۱۸ : ت ؛ ز ؛ حذف شده ؛  
 د ؛ (ب آ) ۱۹ : ر ؛ پشت ؛ ث ؛ برآن . ۱۹ : د ؛ ز ؛ مشکین کرده کیسوتا زیانه .

۲. بگیسو در نهاده لؤلؤ زر زده بر لؤلؤ زر لؤلؤ تر  
 بدین آیین بدین رونق بدین نور  
 یکایک در نشاط و ناز رفتند  
 همه ره گنج ریز و گوهر انداز  
 چو آمد مهد شیرین روید این  
 بهر گامی که شد چون نو بهاری  
 چنان کز بس درم ریزان شاهی  
 فرود آمد بدولت گاه جمشید  
 زده بر لؤلؤ زر لؤلؤ تر  
 چنین آرایش از چشم بد دور  
 با استقبال شیرین باز رفتند\*  
 بیا وردند شیرین را بصد ناز  
 غنی شد دامن خاک از خزان\*  
 شهنشه ریخت در پایش نثاری  
 درم روید هنوز از پشت ماهی  
 چو در برج حمل تابنده خورشید

۲. ح ج : لولوی ؛ خ : نهاده گوهر و زر ؛ ج : در فکنده ؛  
 ث : کوکب . ۲. ح : لولوی زر لولوی زر ؛ ج : بلولودر نشاند  
 خوشه زر ؛ خ : زده در زر و گوهر ؛ پ : زبر لولوی بر ؛ ب :  
 زده در لولو ؛ ث : زده در کوکب . ۲. ح : بدین رونق بدین  
 آیین بدین نور ؛ ج : دور ۲. ح ج : چنین آرایش از چشم بدان دور ؛  
 ر : زو چشم بد دور . ۲. پ : حذف شده . ۲. پ : کودند . \* ب ج در ؛  
 افزوده (۱) بجای فندق ایشان بود بر سر در ایشان هر دوی چون فدی تر  
 (۲) بجای پره گل نامة مشک مرصع لؤلؤ تر با زرخشک (۳) د : هر یکی چون لؤلؤ  
 تر ؛ ۲. د : دسته گل . \* \* ۱. افزوده ج « در زفاف خسرو و شیرین » ؛ د : نکاح  
 بستن خسرو و شیرین را . ۲. ح : بهر گامی که می شد چون بهاری . ۲. ج : که از  
 ۲. ز : ریزد ؛ ج : از آب و ماهی ؛ پ : درم در دید این دم . . . ناخوانست .

ملک فرمود خواندن موبدان را

ز شیرین قصه برانجهن خواند

۳. که شیرین هم مراجفت است و هم

زمن پاکست با این مهربانی

گراوراجفت سازم جای آن هست

می آن بهتر که با گل جام گیرد

چو برگردن نباشد گا و راجفت

۳۵. همه گرد از جبینها برگرفتند

گرفت آن گاه خسروست شیرین

سخن را نقش بر آیین او بست

چو مهدش را بی مجلس خاصگی داد

همان کار آگهان و بخردان را

که هوکس جان شیرین بروی افشاند

بهر نیکی که بنمایم سزاوار

که داند کرد از نینسان زندگانی

بدو گردن فوازم رای آن هست

که هر مرغی بجفت آرام گیرد

بگا و آهن که داند سنگرو سفت

بر آن شغل آفرینها برگرفتند

بر خود خواند مؤبد را که بنشین

برسم موبدان کاوین او بست

درون پرده خاصش فوستاد

۲۸ ت ز : حذف شده . ۲۸ ب : و موبدان را ؛ ج خ چ ث : همه کار . ۲۹ ج ر : راند

۲۹ ج : هریک . ۳۰ ت ز : حذف شده . ۳۰ ج د خ پ ر : که شیرین شد مرا هم جفت

۳۱ ب ج ج د خ ر : بهر چیزش که بنوازم ( ج : بهر مهری ؛ ث ر خ پ : مهرش ؛ ث :

نبوای ) ۳۱ پ : زنی پاکست . ۳۲ ج : جان . ۳۲ ز پ : جای آن ؛ ج ج : برو . ۳۳ ث

ج : هم گردن ؛ ت ز : بر صحر . ۳۴ ر : خاکرا ؛ ج د : زمین بی گا و آهن چون توان سفت ؛ ج

پ : بگا و آهن کجا شایندین سفت . ۳۵ ج : آن کار ؛ پ ز ج ث : در گرفتند ؛ ت : بدان شغل

۳۵ ج : حذف شده . ۳۵ پ : بران عشق . ۳۶ ث ج پ : ببستند ؛ ت ج ح خ د : کابین . ۳۸

پ ز : چو مهرش ؛ ج : بخلوت .



## عروسی کردن خسرو و شیرین \*

سعادوت چون گلی پرورد خوا <sup>هد</sup>	ببار آید پس آنکه مرد خواهد
نخست اقبال بردوزد کلاهی	چو وقت آید نهد برفوق شاهی
ز دریا دُر بر آرد مرد غواص	بکم مدت شود بر تاجها خاص
چو شیرین گشت شیرینتر ز جلا <sup>ب</sup>	صلا در داد خسرو را که دریا <sup>ب</sup>
۵ بخور کاین جام شیرین نوش <sup>د</sup>	بجو شیرین همه فرموش باد
بخلوت بر زبان نیکنامی	فرستادش بچو هشیاران پیامی
که جامی باده در باقی کن مشب	مرا هم باده هم ساقی کن مشب
مشو شیرین پرست ارمی پر <sup>ستی</sup>	که نتوان کرد بر نقلی دوستی

\* ث : رسیدن خسرو و شیرین بطریق زنا سوئی ؛ ج : بکاخ نشستن  
 خسرو شیرین را ؛ ج : حذف شده ؛ ر : زفاف خسرو و شیرین  
 ح : در زفاف گوید ؛ ت زب : عروسی کردن خسرو و شیرین ؛ پ : داماد شدن  
 خسرو و عروسی شیرین ۲۰ ج : پس آنکه در ؛ ر : پس آنگاهی ؛ ج : برفوق ماهی  
 ۳۰ ج : چو آرد ۳۰ ج : بر تاج شه ۴۰ د : صدا در داد ؛ ۵۰ ج : حذف شده ۵۰ ح زد  
 ت ب ث : جام نوشین ۵۰ ۵-۸ : پ ۵۰ ۶۰ ۷۰ ۸۰ ۹۰ : ج : بهشیاری ؛ ۷۰ ج : که  
 ساقی ؛ ث : جام و باده ؛ ر د ت پ ج : جام باده ۸۰ ر : بایک دل (نقلی) .

چومستی مرد را بر سر زند دود  
۱۰. دگر چون بر مرادش دست باشد

اگر بالای صد بکری برد مست  
بسا مست که قفل خویش بگشاید  
خوش آمد این سخن شاه عجم

ولیکن بود روز باده خوردن  
۱۵. نوای باربد لحن نکلیسا

گهی گفتی بسا قی نغمه رود  
گهی با باربد گفتی می از جام  
ملک بریاد شیرین تلخ باده  
بشادی هوزمان میخورد کاسی  
۲۰. چو آمد وقت آن کاسوره و شاد

کبابش خواه تر خواهی نمک سود  
بگوید مست بودم مست باشد

بهشیاری بهشیاران کشد دست  
بهشیاری ز دزدان کرد فریاد  
بگفتا هست فرمان آن صنم را  
جلو خواری نهی شایست کردن  
جبین زهره را کرده زمین سا

بده جامی که باد این عیش بدرود  
بزن کاس سال نیکت باد فرجام  
لبالب کرده و برب نهاده  
بدینسان تاز شب بگذشت پاسی  
شود سوی عروس خویش داماد

آ چ : دهد . آخ : و گر خود ؛ ت : بر مرادم . ۱۱ ج ح : حذف شده  
۱۰، ۱۱ پ د : حذف شده . ۱۱ ث : زند دست ؛ ز : کند دست .  
۱۲ ب : حذف شده . ۱۳ پ ح : زمستان . ۱۵ خ : زمی .  
۱۶-۱۷ : ۱۷ ث خ ۱۶، ۱۷ . ۱۶ آ د خ : زخمه . ۱۶ ب : بده باده  
خ : بادا عیش . ۱۸، ۱۷ : ح ۱۸، ۱۷ . ۱۷ پ :  
حذف شده . ۱۹ ب ح : حذف شده . ۲۰ چ : رود .

چنان شد مست کز وی هوش بر برد  
 بجای غاشیش بردوش بر دند  
 چو شیرین در شبستان آگهی یافت  
 که مستی شاه را از خود تهی یافت  
 بشیرینی جمال از شاه به هفت  
 نهادش جفته شیرین تراز جفت  
 ظریفی کرد و بیرون از ظریفی  
 نشاید کرد با مستان حریفی  
 ۲۵. عجوزی بود مادر خوانده او را  
 ز نسل مادران وامانده او را  
 چکوم راست چون گرگی بتقدیر  
 نه چون گرگ جوان چون روبه پیر\*  
 دوستان چون دو خیک آب رفته  
 ز زانو زور و از تن تاب رفته  
 تنی چون خوکمان از کوزه پستی  
 برو دوشی چو کیخت از درشتی

آ ۲۱ ث ت ز ج ح خ د : چنان بد ؛ ر : چنان بد مست کش بی ؛ پ ؛  
 چنان بد کزین وی . ۲۲ ح : زمستی . ۲۳ خ : خفته . ۲۴ د خ ؛  
 کرد بیرون . ۲۴ ح : که نتوان . ۲۵ پ ح ث خ : خوانده او .  
 ۲۵ ب : ز رسم ؛ ث ح پ : وامانده او ؛ ح : ز نسل دایکان  
 ۲۶ د ت پ : چکوم چون کهن گرگی بتقدیر ؛ ج : گرگ ؛ د : بتزیر  
 پ : بتقریر . ۲۶ چ : گرگ کهن ؛ ت د ح ث : گرگی \* دزت : افزوده  
 گر آن جانی که گفتی جان نبوده بد ندانی که یک دندان نبوده  
 ( ز : ندارد ) . ۲۷ ح : ز تن نیرو ز دیده خواب رفته ؛ پ ؛  
 ز زانو تاب . ۲۷ خ : حذف شده . ۲۸ ت ز در : برو پستی ؛  
 خ : برو دستی .

دوخ چون جز هندی ریشه ریشه	چو خنظل هر یکی ز هوی بشیشه
۳۰- دهان و لفعج اواز شاخ شاخی	بگور تنگ می ماند از فراخی
شکنج ابرویش بر لب فتاده	دهانش را شکنجه بر نهاده
نه بینی خرگهی بر روی بسته	نه دندان یک دوزنیخ شکسته
مره ریزیده چشم آشفته ماند	ز خوردن دست و دندان سفته ماند
بعدها زیوری بر بستش آن ماه	عروسانه فرستادش بر شاه
۳۵- بدان تا مستیش را آزماید	که مه را زابر فرقی می نماید
ز طرف پرده آمد پیر بیرون	چو ماری کاید از نخجیر بیرون

۲۹-۳۱: ت ز ۳۱، ۲۹، ۳۰. ۲۹-۳۱ ح: حذف شده. آ ۳۱ ب پ: دهان  
کنج اواز؛ چ: دهان و دو لفعج از؛ ز ت ب: دهان لفعج اواز؛ ر: دهان  
لفعجش؛ د: دهان و لفعجش از شاخی بشاخی؛ ث: دهان و هردو  
لفعج از. ۳۳ چ د ث ب ر: بگوری. آ ۳۱ ج: نهاده؛ ج: شکنج ابرویش.  
۳۱ ت: دهانش از شکنجه؛ د: لبانش را. ۳۱، ۳۲، ۳۱، ۳۲، ۳۱، ۳۲، ۳۱، ۳۲  
۳۲ چ ز: ز بینی؛ پ د: به بینی؛ ج ج: بسته. ۳۲ ز: بدندان دوزنیخی  
شکسته؛ پ ج د: بدندان. ۳۳ ج پ: حذف شده. ۳۳، ۳۲ ح: ۳۲، ۳۳.  
آ ۳۳ پ: براو ماه. ۳۴ ث د پ خ: سوی شاه. ۳۵ ح: که قریه را بدو  
فرقی نماید؛ ز: زوجه؛ ت: که ماه از ابر. ۳۶ ج: چو بومی؛ خ ج د:  
چو یوزی؛ ت ث ح ز: چو بازی.

بدندانی که یک دندان نبودش	کران جانی که گفتی جان نبودش
که در چشم آسمانش ریمان بود	شه از مستی در آن حالت چنان بود
که خوشتر زین رود کبک بهاری	ولیک این مایه بودش هوشیاری
بدین دل کاهوی فربه در افکند	۴. کمان ابروان را زه بر افکند
وزان صد گرگ رو باهی نیز زید	چو صید افکند شد کاهی نیز زید
شده در مهده ماهی از دهائی *	کلاغی دید بر جای همائی
خیال خواب یا سودای مستیت	بدل گفت این چه از درها پرستیت
چه شیرین کز ترش روئی مرا کشت	نه بس شیرین شد این تلخ دوتا پشت

۳۷ زح : ندارد ؛ خ : که گوئی جان تا ؛ ث : کران حسنی که گوئی  
 ۳۷ زح : ندارد ؛ پ : که دندانی . ۳۷ ز د ت : حذف شده .  
 ۳۸ ر : در آن ساعت . ۳۹ ت چ خ ر : ولیک آن ؛ ج ح :  
 ولی آن ؛ پ : ولیکن . ۳۹ ث ج چ خ ح ت : ز آن ؛ پ :  
 زان بود ؛ ح : که بهتر . ۴۰ ج ر : بدان . ۴۱ ب  
 پ ت ث ج ح خ د : افکنده بود . ۴۰ ، ۴۱ ج : ۴۱ ، ۴۰ .  
 ۴۱ د : حذف شده . \* د : افزوده  
 بخود بر بانگ در زد کاین چه رشتیت خیال خواب یا سودای مستیت  
 ۴۲ د ج : بخود بر بانگ بر زد کاین چه رشتست ؛ پ : گفتا چه ؛ پ ح :  
 بدل گفتا چه . ۴۳ ج : آن ؛ ب ت ج : این کوژ ؛ ح : این چرخ .

۴۵- ولی چون غول مستی ره زش بود

در آورد از سر مستی بدودست

بصد جهد و بلا برداشت آواز

چو شیرین بانگ مادر خوانده <sup>بشنید</sup>

برون آمد ز طرف هفت پوره

۵۰- چه گویم چون شکو شکو کدا <sup>مست</sup>

چو سروی گر بود در دامنش نوش

منه و خورشید با خویش درویش

گمان آمد که آن مادر زنش بود

فتاد آن جان بشیشه شیشه <sup>بشکست</sup>

که مردم جان مادر چاره ساز

بفریادش رسیدن مصلحت دید

بنامیزد رخی هر هفت کرده

طبرزد نیز نه <sup>کوهم غلامست</sup>

چو ماهی گر بود ماهی قصب پوش

گلی از صد بهارش مملکت <sup>پیش</sup>

۴۵ ح : ولی چون غول دشتی . ۴۵ ج ر : گمان افتادگان ؛ ث

د : گمان افتاد کو ؛ ح : گمان نفتادگان . ۴۶ ت ز ج د پ : بگرداری

که پهلوهاش بشکست ؛ ج : فتاد انجام جام و شیشه بشکست ؛

ر : فتاد انجام و شیشه هردو بشکست ؛ خ : فتاد از جای جام

و شیشه بشکست ؛ ح : فتاد آنجا بشیشه شیشه بشکست .

۴۶ ج : زهی ؛ ح : پوره . ۵۰ پ ح : حذف شده . ۵۱ ب : نیز

کی گوه ؛ ت ز : نه که اوهم ناتمام است ؛ ر : نه که اونیزش ؛ د :

نیزه اوراهم ؛ خ : نیزه کوراهم . ۵۱ ج خ : کوبود ؛ ز ج ث : ما

خ : ماه قبا . ۵۲ ج ر : مهی . ۵۳ ت ز : هزارش .

۵۱ ۵۲ ح د : حذف شده .

بیتی کا مد پرستیدن حلالش      بهشتی نقد بود آنکه جمالش  
 جهان افروز دلبندی چه دل بند      بخرمنها گل و خروارها نقد  
 ۵- بهاری تازه چون گل بردختن      سزاوار کنار نیک بختان  
 خجل روئی ز رویش مشتری را      چنان کز رفتنش کبک دری را  
 ز خالش چشم بد در حال رفته      چو دیده نقش او از فال رفته  
 ز گرمی داری آن مشک جو سنگ      ترازو گاه جو میزد گهی سنگ  
 لب و دندان از عشق آفریده      لبش دندان و دندان لب ندیده  
 ۶- رخ از باغ سبک روی نسیمی      دهان از نقطه موهوم میمی

آ ۳۵ پ : صوابش . ۳۵ ب ج چ خ : نقد با او آن ( ج : و آن )  
 د : نقد با او از ؛ ر : نقد بازار ؛ ح : بهشتی نخر با حسن و  
 پ : نقد و باواری خوابش . \* پ ج چ ث د خ ح ر : افزوده  
 بهشتی شربتی از جان سرشته      ولی نام طمع بر یخ نوشته  
 آ ۵۵ ح ث : چون برک درختان ؛ پ : بتازه تازه . ۵۶ ح : حذف شده  
 ۵۶ ، ۵۷ : ر ۵۶ ، ۶۲ ، ۶۳ ، ۵۷ . آ ۵۶ د : خجل گشته ؛ ۵۷ پ :  
 حذف شده . آ ۵۷ چ ث ر : خواب رفته ؛ ج ث ؛ بدرا ؛ ح : بدرا خال ؛ ۵۷ ج ر :  
 از تاب ؛ ب ت و ا فال ؛ ث : در تاب ؛ چ خ ، نقش او را فال ؛ د : از حال آ ۵۸ ر :  
 زکوسی ؛ ب ت ز ج ث ؛ چون سنگ . ۵۸ پ خ ح : حذف شده . ۵۹ ، ۶۰ ج ۶۰ ،  
 ۵۹ . آ ۵۹ خ : دندانش از . ۵۹ د : کس ندیده . آ ۶۰ د : رخس باغ بود ؛ دهانش از .

که رحمت بر چنان لولو فروشان	ز گوش و گردنش لولو خروشان
که تا بر حرف او نشد کس انگشت	عقیق یم شکلش سنگ درشت
ترازو داری زلفش بدان بود *	نسیمش در بهاهم سنگ جان بود
چراغی بسته بر دود سپیدی	کشیده گود مه مشکین کمندی
بیوسی دخل خوزستان خویه	۶۵. بازی قلب ترکستان دریده
گلاب از شرم آن گلمها عوق ریز	رخي چون تازه گلمهای دلاویز
کشیده چون دم قاقم ده انگشت	سپید و نرم چون قاقم بروشت
طبا شیرش برابر شیر هشته	تنی چون شیر با شکر سرشته
ز بازی زلفش از دستش پدید	ز تویی خواست اندامش چکید

۶۱ - ۶۸ : خ ۶۱ ، ۶۳ ، ۶۸ ، ۶۲ . آ ۶۲ پ : نیم سفتش ؛ ج :  
سیم شکلش ؛ ب : نیم . ۶۲ ب : قادر ؛ ج چ د پ ر : کس نشد  
\* ۶۲ ، ۶۳ : خ ۶۳ ، افزوده ، ۶۲

تنی چون شیر با شکر سرشته      طبا شیري برابر شیر هشته  
۶۲ ، ۶۳ : پ ث ج د ز ت ب : ۶۳ ، ۶۲ . آ ۶۳ پ : در حیا . ۶۳ د :  
ترازو داری زلفش توان بود . ۶۳ ج : حذف شده . ۶۴ خ : چو آهی بسته  
آ ۶۴ خ : چون لاله ؛ ج : چون سرخ . ۶۴ ج : گلاب او عوقها دلاویز ؛ پ : گلاب  
او چو گلمهای . ۶۲ ، ۶۸ : ج ب ۶۸ ، ۶۲ . ۶۸ ت ن ج خ : حذف شده . ۶۸ - ۷۰ ج :  
حذف شده . ۶۸ د : طبا شیري که بر شیري نوشته . ۶۹ خ : ز تاري



۱. گشاده طاق ابرو تابناکوش      کشیده طوق غنغبت تاسردوش  
 کرشمه گردنی بردل عنان زن      خمار آلوده چشمی کاروان زن  
 ز خاطرها چو باده گرد میبرد      ز دلها چون مفرّج دردمی برد  
 گل و شکو کدامین گل چه شکو      باو و اماند و بس الله اکبر  
 ملک چون جلوّه دلخواه نویدید      تو گفتی دیو دیده ماه نو دید  
 ۱. چو دیوانه ز ماه نو برآشت      در آن مستی و آن آشفتگی خفت  
 سحرکه چون بعبادت گشت بیدار      فتادش دیده بر گلهای بیخار  
 عروسی دیده زیبا جان درو بست      تنوری گرم حالی نان درو بست

۷. د: حذف شده. آ ۷. پ: با برو دوش؛ چ: تاسرکوش؛ ب: ت  
 ز ث ج ح: سردوش. ۷۲. ث: تابن گوش؛ خ: ر: تاسردوش  
 ب پ ت ز ج چ ح: بناکوش. آ ۷. پ ح خ ج چ ث: بادل.  
 ۷۲. ح: کوردمی برد. ۷۳. ث خ: بدو؛ چ: و گفت؛  
 خ: بدو و امانده من والله اکبر؛ د: بدو و امانده مه الله والکبر  
 پ: برو دوشی چه خوش الله اکبر. ۷۴. ح ج: تو کوئی.  
 ۷۵. ث ح: دیوانگی خفت. آ ۷. پ: سحرکه چون بعبادت چون  
 گشت بیدار. ۷۶. ج چ د: بیالین دید سروی یاسمین بار؛ ر:  
 چشم بر خرماي؛ خ: بر خرماي؛ پ: نهادش چشمه بر خرماي  
 بی خار. ۷۷. د: درو جست؛ پ: در دل او.

نید تلخ گشته ساز گارش  
نهاده بر دهانش ساغر مل  
۸۰. دوشکین طوق در حلقش نهاده

بنفشه با شقایق در مناجات  
چو ابر از پیش روی ماه برخاست  
خرد با روی زیبا ناشکیب است  
بخوزستان در آمدن خواجه سرست

۸۵. سراول بگل چیدن در آمد  
پس آنکه عشق را آوازه در داد

شکسته بوسه شیرین خارش  
شکفته در کنارش خومن گل  
دوسیمین نار بر سیمیش نهاده

شکر میگفت فی التاخیر آفات  
شکيب شاه نیز از راه برخاست  
شراب چینیان مانی فرب است  
طبرزد می ربود و قد می خست \*

چو گل زان گل بخندیدن در آمد  
صلای میوه های تازه در داد \*

۷۹ ج : کشیده در دهان او ساغر مل . ۷۹ خ د : دسته گل ؛ پ : نهاده  
۸۰ ج : بر ؛ خ : دیگرودن . ۸۰ ح : نار در دستش ؛ د : بر سیمیش ؛ خ : بر سینه  
۸۱ پ : کالتاخیر ؛ ح : سحر میگفت . ۸۲ پ : شگفت ؛ پ : نیز اراه .  
۸۳ ج پ ر : روی خوبان . ۸۳ - ۹۳ د : حذف شده . ۸۴ پ : میبست .  
\* ج ج ث خ پ ر : افزوده نه خوشتر زان صبحی بود دیده (خ : صبحی ؛  
پ : دیده دیده ) نه صبحی زان مبارک تو دمیده . ۸۵ پ : حذف شده . ۸۵  
تنج ث : ره اول ؛ ج خ : شه از اول . ۸۵ ج : زین ؛ ر : زان ؛ خ : ۸۶ خ :  
صلای تو شهای \* \* ج افزوده

بابریق عقیق آورد جمعی که شد پر در بلورین لشت شمعش

گه از سیب و سمن بد نقل سازیش  
 گهی باز سپید از دست شه رفت  
 گهی از بس نشاط انگیز پرواز  
 ۹. گوزن ماده میکوشید با شیر  
 شگرفی کرد و تا خازن خبردا  
 حصار ی یافت چون در قفل بر در  
 نه بانگ پای مظلومان شنیده  
 خدنگ غنچه با پیکان شده جفت  
 ۹. مگر شه خضر بود و شب سیا

گهی با نار و نرگس رفت بازیش\*  
 تذرو باغ را بر سینه بنشست  
 کبوتر چیره شد بر چنگل باز  
 برو هم شیر نرشد عاقبت حیر  
 بیا قوت از عقیقش مهر برداشت\*  
 چو آب زندگانی مهر بر سر  
 نه دست ظالمان بروی رسیده  
 به پیکان لعل پیکانی همی سفت  
 که در آب حیات افکند ماهی

\* قبل از این بیت در نسخه های ج ح د خ پ ر : افزوده  
 چو تخت میل شه شد تخته عاج حساب عشق رفت از تخت و از تاج  
 ( آخر : پیل ؛ چو تاج . کد پ ث ر : رست ) . ۸۷ آ ح : سازی ؛  
 ج : سازش . ۸۷ ب ح : بازی ؛ ج : بازش . ۸۸ پ : رفت ؛ ج خ ث ر :  
 جست . ۸۸ ج : تذروش بازا ؛ ح : تذرو بازا . ۸۸ - ۹۰ پ : حذف شده . ۸۹  
 ج ث خ ر : بر سینه . ۹۰ ب : حذف شده . ۹۰ ، ۹۱ ، ۹۰ ، ۹۰ : ت ؛ ۹۰ ، ۹۰ : ث : برو هم  
 شد شیر نر چیر . ۹۱ آ ح : و حذف شده \* \* ث خ ج ح پ ر از ( بعد از ۹۵ ) : افزوده  
 برون برد از دل پر در داو در در نیفاد از گل بی گرد او گرد ( پ ت ز ج خ : بر آورد )  
 ۹۲ ج : پر در ؛ ر : یافت سیمین قفل . ۹۳ خ : آنجا رسیده . ۸۳ ، ۸۹ ، ۹۲ ، ۹۳  
 ح : حذف شده .

بضرب دوستی بردست میزد  
 نگویم بر نشانه تیر می شد  
 شده چنبر میانی بر میانی  
 چکیده آب گل در سیمگون جام  
 ۱۰۰ صدق بر شاخ مرجان <sup>بسته</sup> مهده  
 ز رنگ آمیزی آن آتش و آب  
 شبان روزی بترک خواب گفتند  
 شبان روزی دگر خفتند <sup>هوش</sup> در هوش  
 بیک جا هر دو چون طای <sup>خفته</sup> طای  
 ۱۰۵ ز نوشتن خواب چون سر برگرفتند

دبیرانه یکی در شصت میزد  
 رطب بی استخوان در شیر می شد  
 رسیده زان میان جانی بجانی  
 شکو بگداخته در مغز با دام  
 یکجا آب و آتش عهد بسته  
 شبستان گشته پر شگوف و سیاه  
 بمروریدها یا قوت سفند  
 بنفشه در بر و نوکس در افروش  
 که الحق خوش بود طای <sup>خفته</sup> طای  
 خدا را آفرین از سر گرفتند

۹۷ پ ب ت ز ج : رطب چون ؛ خ : رطب در استخوان چون . ۹۷ ،  
 ۹۸ ، ۱۰۸ ح : حذف شده . ۹۸ خ : در میانی . ۹۹ پ : کشیده  
 ۱۰۰ ج : قد بسته . ۱۰۱ د : حذف شده . ۱۰۲ خ : ز  
 رنگ آمیزی آن آتش و آن آب . ۱۰۳ خ : گشته چون ؛ ج :  
 کرده تر . ۱۰۴ خ : حذف شده . ۱۰۵ ج : شبان روزی .  
 ۱۰۶ ج : زمرورید . ۱۰۷ ب پ ز خ ت : بی هوش ؛ ج : شبان  
 روزی . ۱۰۸ ج د : نسرين . ۱۰۹ د : حذف شده . ۱۰۵ - ۱۰۹ ج : مصرع نوی  
 این ابیات خوانانیت . ۱۰۵ ج : خواب بخوش ؛ پ : در سر .

بآب اندام را تأدیب کردند  
 ز دست خاصگان پرده شاه  
 همیلا و سمن ترک و همایون  
 ملک روزی بخلوت گاه نشست  
 ۱۱۰. برسم آرايشی در خوردشان کرد  
 همایون را بشاپور گزین داد  
 سمن ترک از برای بار بدخواست  
 پس آنکه داد با تشریف و منشور  
 نیایش خانه را ترتیب کردند  
 نشد رنگ عروسی تا یک ماه  
 ز حنادسته ها را کرده گلگون  
 نشانند آن لعبان را نیز برد  
 ز گوهر سرخ و از زر زردشان کرد  
 طبرزد خورد و پا داشت انگین داد  
 همیلا را نکیسایار خود ساخت \*  
 همه ملک شمیرا را بشاپور

۱۰۷ پ : حذف شده . ۱۰۷ د : هیچ شش ماه . ۱۰۸ ح : حذف  
 شده . ۱۰۸ ب : ز حنی . ۱۱۰ ز ح : ز گوهر سبز و سرخ  
 و زردشان کرد ؛ خ : بگوهر ؛ ت : وز زر . ۱۱۲ ر :  
 (ب آ) . ۱۱۳ ب ز ح ت : یار خود خواست ؛ ر : یارشد  
 راست ؛ خ : بهر خود خواست . \* ر : افزوده  
 ختن خاتون ز روی حکمت و بند بزرگ امید را فرمود پیوند  
 ۱۱۳ : همه نان ؛

ز : همه مرز ؛

ث ج خ پ ر د : ملک مهین بانو ؛

ح : همه ناز مهین بانو بشاپور

چو آمد دولت شاپور در کار	در آن کشور عمارت کرد بسیار
۱۱۵. در اقا را که صحنش نور دارد	بنا گویند کز شاپور دارد
ملک را کار از آن پس خرمی بود	چو دولت بامرادش همی بود
جوانی و مراد و پادشاهی	از این به گریه هم باشد چه خواهی
نبودی یک زمان بی پایه و ری	جهان را خورد و باقی کرد بد ری
جهان خوردن کسیرا خوشگوار	غم کار جهان خوردن چه کار است

۱۱۴ ث : شاپور بسیار . ۱۱۳ ب ج ث در : آن دولت ؛ خ ؛  
 در آن دولت بناها . ۱۱۵ ت پ ب ج : حذف شده . ۱۱۵ چ د ؛  
 در آن بقعه ؛ ث : در اقا ؛ ز ؛ در اقا . ۱۱۶ ر : از آن پس  
 کار خسر و خرمی ؛ ح ؛ از آیین ؛ پ ؛ ازین . ۱۱۶ ر ؛ ز  
 دولت بر . ۱۱۷ ج ؛ شادمانی . ۱۱۳ پ ؛ چو این هوسه  
 بود دیگر چه خواهی ؛ ج ؛ ازین بهتر نه باشد کامرانی ؛  
 ح ؛ ازین بهتر نگه کن تا چه خواهی ؛ خ ؛ ازین بهتر بود دیگر  
 چه خواهی . ۱۱۸ ت چ خ پ در ح زب ؛ نبودی روز و  
 شب . ۱۱۸ پ ؛ و دیگر کرد ؛ ح ؛ جهان میخورد .  
 ۱۱۹ ب ث ت ؛ خوردن بلی کاین ؛ ج چ خ ؛ خوردن بنیکی ؛  
 پ ؛ بلی این ؛ ر ؛ کزین کاین .  
 ۱۱۹ د ح ؛ حذف شده .

۱۲۰- بخوش طبعی جهان میداد و بخود

پس از یک چند چون بیدار دل گشت

چو مویش دیدبان بر عارض افکند

زهستی تا عدم موئی امید است

چو در موی سیاه آمد سپیدی

۱۲۵ بنفشه زلف را چندان دهد تاب

ز شب چندان توان دیدن سیاه

سک تازی که آهو گیر گردد

قضای عیش چندین ساله میکرد

از آن میهوده کار میها خجل گشت

جوانی را ز دیده موی بر کند

ولی آن موی خود موی سپید است

پدید آمدن نشان ناامیدی

که باشد یاسمن را دیده در خواب

که بر ناید فروغ صبحگاهی

بگیر آهوش چون پیر گردد \*

۱۲۰ خ : قضای عشق . ۱۲۱ د ث ح خ ج : شد ؛ ب پ ؛ از شد

شده . ۱۲۱ ر : از آن گستاخ روئیا ؛ د : وزان . ۱۲۲ چ خ

د : در . ۱۲۳ ، ۱۲۴ خ : ۱۲۳ ، ۱۲۴ ج : دریغکان

یکی موی ؛ چ : دریغ ؛ ث : مگر آن ؛ رخ : مگر کان ؛ ب : موی خود ؛

ت : موی جز ؛ پ د : دریغکان دگر موی . ۱۲۴ ب : امید

آمد پدید از ناامیدی . ۱۲۷ پ : چو آهو . ۱۲۷ ح : حذف شده

\* ج : افزوده

کبوتر بچه چون آمد پرواز ز چنگ شه فتد در چنگل باز

ج ث خ : افزوده چو باشد تندرستی و جوانی چگونه خوش نباشد

زندگانی (آث : تا جوانی ؛ ث خ : حلاوت چون ندارد زندگانی).

هوای باغ چندانی بود گرم	که سبزی را سیدی دارد آرم
چو بر سبزه نشان برف کافور	بیاد سرد باشد باغ معذور
۱۳۰ کمان ترک چون دواقت از تیر	د فی باشد کهن بامطربی میر
چو گندم را سیدی داد رنگش	شود تلخ از بود سالی درنگش
چو کازر شوی گردد جامه خا	خورد مقراضه مقراض ناکام
بخار دیگ چون کف بر آرد	همه مطبخ بخاکستر در آرد
سیاه مطبخی را گویندیش	که داری آسیائی نیز دریش

۱۲۶ - ۱۳۰ : ر ۱۲۶، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۲۷، ۱۳۰، ۱۲۶ - ۱۳۳ : پ ۱۲۶

۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۱، ۱۲۷، ۱۳۰، افزوده\*، ۱۳۲، ۱۳۳، ۱۲۷، ۱۳۹ : د ۱۲۲

۱۳۰، ۱۳۳، ۱۳۸، ۱۳۹ : ۱۲۷ - ۱۳۱ : ت ۱۲۷، ۱۳۰، افزوده\*، ۱۲۸

۱۲۹، ۱۳۱ ... ۱۲۷ - ۱۳۱ : ز ۱۲۷، ۱۳۰، افزوده\*، ۱۲۸، ۱۲۹، ۱۳۱

آ ۱۲۸ پ : باغ را چندان بود . آ ۱۲۹ خ : برگ کافور ؛ پ : نشان بزرگ کافور

آ ۱۲۹ پ : معمور ، ۱۲۹ - ۱۳۰ ح : حذف شده ، ۱۲۸ - ۱۲۹ د : حذف شده . ۱۳۰

خ : حذف شده . ۱۳۰ پ : مطرب ؛ ت یا . \* ب ز چ پ ت : افزوده

(۱) چو باشد تندستی و جوانی حلاوت پیش دارد زندگانی ؛ ب ز

ج چ خ ت : افزوده (۲) چو بیماری و پیری راه گیرد چه سنگین دل چو انی کو

نمیرد (آ پ : چون ندارد) . آ ۱۳۱ ب ت : سنگش ؛ پ : سیدی داد شکو . آ ۱۳۱

پ : آخر مع حذف شده . ۱۳۱ - ۱۳۲ د : حذف شده . آ ۱۳۳ پ : زبر . آ ۱۳۴ ج پ

ح : دارد ؛ ح خ ز : چوخ در پیش . ۱۳۴ - ۱۳۷ د : حذف شده .



۱۳۵. اگر در مطبخت نامست عنبر  
 بر آن کس کا سیا گردی نشانند  
 کسی کا فتد براو ز این آ سیا گرد  
 جوانی چیست سودائی است در سر  
 چو پیری بر ولایت گشت والی  
 جوانی گفت پیری را چه تدبیر  
 جوابش داد پیر نغز گفتار  
 شوی در آسیا کا فور پیکر  
 نماند گرد چون دامن فشانند  
 بصد دریا نشاید غسل او کرد  
 وزان سودا تهنای میسر  
 برون کرد از سران سودا بسالی  
 که یار از من گریز چون شوم پیر  
 که در پیری تو خود بگریزی ای یار

آ ۱۳۵ پ : وگر در مطبخش با دام عنبر . ۱۳۵ پ ح : شود . ۱۳۶ پ :  
 نشانندش ؛ ز : فشانند ؛ ح : گردش . ۱۳۶ چ پ ح ث ر : چون  
 خود را ؛ خ : چون خود بر فشانند . ۱۳۷ آ پ : این . ۱۳۷ ت ج  
 چ خ ح ز : آن کرد . ۱۳۸ پ : تهنای بیست در سر . ۱۳۹ ح :  
 حذف شده . ۱۳۹ ث : در ولایت ؛ پ : سودائی شادی ؛ ت ز  
 خ ب : بسیلی . ۱۳۹ ج د : جوانی گشت معزول از حوالی ؛ خ :  
 برون برد از سرت .

آ ۱۴۱ پ : توهم

۱۴۱ - ۱۴۵ : ح ۱۴۱ ، ۱۴۳ ، ۱۴۴ ، ۱۴۵

۱۴۱ - ۱۴۲ : ت ب چ ز ۱۴۱ ، ۱۴۲ ، ۱۴۲

آ ۱۴۱ پ خ ز ح ت د : از یار .

بر آن سر کاسمان سیماب <sup>نزد</sup>  
 مسیه موئی جوان را غم زداید  
 غم از زنگی بگرداند علم را  
 ۱۴۵- سیاهان توتیای چشم از آن <sup>ست</sup>  
 مخسب ای سر که پیری درآمد  
 ز پینه شد بنا گوشت کفن <sup>پوش</sup>  
 چو سیماب از بت سیمین گریزد\*  
 که در چشم سیاهان غم نیاید  
 نداند هیچ زنگی نام غم را  
 که قواش ره هندوستان <sup>ست</sup>  
 سپاه صبحگاه از در درآمد  
 هنوز این پینه بیرون ناری از گوش <sup>ش</sup>

آ ۱۴۲ ز چ ت : کاسیا . ۱۴۲ ج : از همه کاری ؛ د : از همه

شادی . ۱۴۲ پ : حذف شده . \* ب ج چ ز ت : افزوده

(۱) بود در نیمه عمری مرد نامی که مه در نیمه یابد تمامی

(۲) جوان را دولتی باشد جهانگیر چو مرد پیر شد دولت شود پیر

(آ ز ت : نیم . ۱۴۲ ج : جوانی . ۲ ت ز : چو مردم)

آ ۱۴۳ ج سر موئی ز مردم . ۱۴۳ ث : غم زداید ؛ پ : نماید

۱۴۴ ث : سیاهان توتیای نام غم را . ۱۴۵ د : حذف شده . آ ۱۴۵ ر :

سیاه توتیای ؛ چ ز ت ح ت پ : توتیا در چشم ؛ خ : سیاهی

توتیا در ؛ پ : سیاهان توتیا در چشم آramد . ۱۴۵ پ :

هندوستاند . ۱۴۶ ت ب چ ز : حذف شده . آ ۱۴۶ ج پ : بر سر ؛

د : ای دیده پیری . ۱۴۶ خ د : برآمد ؛ د خ : از شب آ ۱۴۷ د

ج ث پ ح : شد از پنبه ؛ خ : چوپنبه ؛ پ : گوشم . ۱۴۷ پ : نام .

چو خسرو در بنفشه یاسمن یافت  
 اگر چه نیک عهدی پیشه میکرد  
 ۱۵۰- گهی بر تخت زرین نرد میباخت  
 گهی میکرد شهد بارید نوش  
 چو تخت و بارید شیرین و شبیز  
 از آن خواب گذشته یارش آمد  
 چو میدانست کز خاکی و آبی  
 ۱۵۵- مه نو تا بیدری نور گیرد  
 درخت میوه تا خامست خیزد

ز پیری در جوانی یاس من یافت  
 جهان بد عهد بود اندیشه میکرد  
 گهی شبیز را چون بخت میبخت  
 گهی میگشت با شیرین هم آغوش  
 شدند این چار نزهتگاه پرویز  
 خوابی در دل آبادش آمد  
 هو آنج آباد شد گیرد خرابی  
 چو در بدری رسد نقصان پذیرد  
 چو گردد پخته حالی بر بریزد

۱۴۸ د: از آن سیماب کاری روی بر تافت . ۱۴۸ ج: تا ختن یافت  
 خ: نستر ن یافت؛ پ: در جوانی راس منداست . ۱۵۰ پ: شتی؛  
 د: تخت می ساخت . ۱۵۱ پ: میکند سحر؛ د ح ث: سحر بارید  
 گوش؛ ج ج: لحن بارید گوش . ۱۵۲ ث: میکند؛ ج: گهی میبرد  
 با شیرین گل هم آغوش . ۱۵۲ ج: چو بخت بارید . ۱۵۲ ر: بشد هر  
 (شدند)؛ ح: بشد هر چار نزهتگاه شبیز؛ ث: شده هر چار؛  
 خ: شد این هر . ۱۵۳ ز: غم نورد در دل آبادش آمد؛ ج: بسان مرغ در پرواز  
 آمد . ۱۵۴ ج: د که میدانست . ۱۵۴ ج د: یابد خرابی؛ د: هر آنچه . ۱۵۵ ح: چو از  
 بدی بشد . ۱۵۶ پ: ریزد . ۱۵۶ ج: چو وقت میوه آمد بر بریزد؛ پ: پخته در  
 حالی بریزد؛ خ ح ث: پر بریزد.

## توغیب کردن شیرین خسرو را در دانش\*

بنز هت بود روزی با دلفروز      سخن در داد و دانش میشد آنروز  
زمین بوسید شیرین کای خلد<sup>ند</sup>      ز رامش سوی دانش کوش یکچند  
بسی کوشیده در کامرانی      بسی دیگر بکام دل بهمانی  
جهان را کرده از نعمت آباد      خوابش چون توان کردن به بیداد  
۵- چو آن گاوی که از وی شیوخیزد      لگد در شیر گیرد تا بریزد

\* پ : نصیحت کردن شیرین خسرو را در عدل ؛ ت : توغیب کردن شیرین  
خسرو را در دانش و خواندن بزرگ امید ؛ ز : پند دادن شیرین خسرو  
ت : رغبت نمودن خسرو در داد و دهش ؛ ج : خوش دل کردن شیرین خسرو  
چ : توغیب کردن شیرین خسرو را بعدل ؛ ح : نصیحت کردن شیرین شور انگیز  
خسرو پرویز را ؛ خ : نصیحت کردن شیرین خسرو را در عدل ؛ د : تعویص  
کردن شیرین خسرو را بداد و دانش ؛ ر : اندرز شیرین خسرو را در داد و  
دانش . آ د : بنزهتگاه روزی . ا : میشد ؛ پ : کرد ؛ خ : رفت  
آ ب : پوشید . ۳ چ ر : دل برانی . ۴ پ : خوابش کی توان ؛ ب  
ت ز ت : زیباد . آ ه ب پ ت ز ت ح خ : چنان گادی ؛ پ : از خفته  
۵ پ : لگد بر شیر کوید ؛ ب ت ز چ : بند ؛ ح د : کوید .

حذر کن ز آنکه ناگه در کمین  
 زنی پیر از نفسهای جوانه  
 ندارد سوت آنکه بانگ و فریاد  
 بسا آینه کاندردست شاهان  
 ۱۰. چو دولت روی برگرداند از راه  
 چو برگ باغ گیرد نا توانی  
 چو دور از حاضران میرد چرخ  
 چو سیلی ریختن خواهد بانبوه  
 تگرگی کوزند کشنیزه بر خاک  
 ۱۵. درختی کاوّل از پیوند کثر خاست  
 دعای بد کند خلوت نشینی  
 زند تیری سحرگه بر نشانه  
 که نفرین داده باشد ملک بر باد  
 سیه گشت از نفرین داد خواهان  
 همه کاری نه بر موقع کند شاه  
 خبر پیشی دهد باد خوانی  
 کشندش پیش از آن بر دیده داعی  
 بغرد کوهه ابراز سر کوه  
 رسد خود بوی کشنیزش بر افلاک  
 نشاید جز آتش کردش راست

آ ۶ ج : از کمین . ۷ ج : حذف شده . آ ۷ ب ت چ ح خ : زن ؛ پ ؛  
 زنی سرو از . آ ۸ ج : سوز و فریاد ؛ ب : و حذف شده . ۹ ج : بشد  
 ۱۰-۱۵ ج : حذف شده . ۱۰-۱۴ خ : بیدار ۲۸ نوشته شده . آ ۱۰ خ : برگردان  
 ج : از شاه . آ ۱۱ پ : چو ترک . آ ۱۱ ث : خرابیش دهد ؛ ج خ : خبر  
 پیشش دهد (خ : بود) ؛ ر : خبر پیشین برد . آ ۱۲ خ : کشندش  
 شمر توده داعی ؛ ج : کشیدش ؛ چ در : در دیده ؛ پ ج : باغی  
 آ ۱۳ ب : ریختن خواهد ؛ د : ریخت خواهد شد . آ ۱۴ پ خ : حذف شده . آ ۱۴ ج  
 د : بکند ؛ ر : کشنیز . آ ۱۵ ج خ د : حذف شده . آ ۱۵ ب : چو خشک و پیر گردد کی شود راست

جهان سوزی بس است و جور سازی  
 از آن تو رسم که گود آن مثل را  
 کهن دولت چو باشد دیر شوند  
 ز مثل خود جهان چون طاق <sup>ت</sup>سند  
 ۲۴. ز مغوری که در سر ناز گیرد  
 نواقبالی بر آرد دست ناگاه  
 خلایق را چونیکو خواه گردد  
 خود مندی و شاهی هر دو داری  
 نجات آخرت را چاره گو باش  
 ۲۵. کسی کو زر بدر ترکیب سازد

ترا به گور رعیت را نوازی  
 که آن کس گفت کور کس نیست  
 رعیت را نباشد هیچ در بند  
 جهان خود را باستحقاق بیند  
 مراعات از رعیت باز گیرد  
 کند دست دراز از خلق کوتاه  
 باجماع خلایق شاه گردد  
 سپیدی و سیاهی هر دو داری  
 درین منزل ز رفیق باخبر باش  
 قیامت را کجا ترتیب سازد

آیات: جهان سازی؛ پ خ ر؛ بدست و؛ ح؛ بدست و ظلم سازی؛ پ ۱۶؛  
 د خ (خ د؛ به که رعیت) ترا آن به رعیت؛ ح؛ به که. ۱۷؛ حذف شده  
 آ ۱۷؛ گردد؛ ث؛ باشد؛ پ ج ج در؛ این ۱۷؛ ج در؛ که آن شه گفت.  
 آ ۱۸؛ پ؛ ح باشد؛ ث ح خ؛ که باشد؛ ۱۸؛ پ؛ نباشد؛ ج خ؛ ندارد  
 آ ۱۹؛ ج ح خ ر؛ را؛ د؛ بر. ۱۹؛ پ د؛ جهان را خود؛ ج؛ جهان با  
 خود باستحقاق. آ ۲۰؛ ب ت ز؛ ناز دارد. ۲۰؛ ث؛ از حذف شده؛ ب ت ز  
 باز دارد. ۲۲ - ۲۷؛ خ؛ حذف شده. ۲۳ - ۲۷؛ پ ث ح؛ حذف شده. ۲۴؛ ج؛  
 ز رفیق و اخیر. آ ۲۵؛ ج در؛ کسی کو سیم وزر

به بین دور از تو شاهانی که مژند  
 بهانی مال بدخواه تو باشد  
 فرو خوان قصه دارا و جمشید  
 در این نه پرده آهنگ آن چنان ساز  
 ۳۰. چو خسرو دید کان یار گرامی  
 بزرگ امید را نزدیک خود خواند  
 ز مال و مملکت با خود چه بردند  
 ببخشی شحنه راه تو باشد  
 که با هر یک چه بازی کرد خور<sup>شید</sup>  
 که دانی پرده پوشیده راز \*  
 ز دانش خواهد اورانیک نامی \*  
 بامید بزرگش پیش بنشانند

۲۶ ر : ز مال و ملک شاهی هیچ بردند ؛

ج : با خود تا چه بردند .

۲۷ ج د : چو مانی . ۲۷ ز : بسختی ؛ ج د : چو بخشی

۲۸ ، ۲۹ ر : ۲۸ ، ۲۹ .

۲۸ ح : کرد جمشید .

۲۹ ز : آن کهرین ساز .

\* ر : سرفصل افزوده « سؤال جواب خسرو با بزرگ امید »

۳۰ ، ۳۱ ج : ۳۰ ، ۳۱ .

۳۱ ث : ماه گرامی . ۳۱ پ : خواهد اورانیک نامی

\*\* سرفصل افزوده ج چ ح « سؤال کردن خسرو (ج : خسرو پرویز)

از بزرگ امید ؛ خ : اول سؤال خسرو از بزرگ امید ؛ د : طلب کردن

خسرو بزرگ امید را . ۳۲ پ خ : بامیدی .

که ای از تو بزرگ امید مردان  
 خبر ده کا ولین جنبش چه چیز<sup>ست</sup>  
 جوابش داد ما ده راندگانیم<sup>۲۵</sup>  
 ۳۵- ز واپس ماندگان ناید درست این

مرا از خود بزرگ امید گردان\*  
 که آن دانش بردانا عزیزست\*  
 وز اوّل پرده بیرون ماندگانیم  
 نخستین راندان دجز نخستین

\* ت ر ج در افزوده :

(۱) پریشان خاطر و شوریده رایم  
 (۲) مدام فکرت اندر چند چیز است  
 (۳) وقوفی نیستم بر سر آنها  
 (۴) جوابش داد دانای سخن سنج  
 (۵) چو فرمودی بتوفیق الهی  
 (۶) جهانداور پرسیدش کز آغاز

هی با فکرت خود بر نیایم  
 که آنها نزد هردانا عزیزست  
 نگشتست آشکارم آن نهان ها  
 که ای از بهر دانش بردلت رنج  
 بگویم آنچه دانم گر تو خواهی  
 بیاید کرد بر من کشف این راز

(آ) ج د : مدام اندیشه ام بر ؛ ر : مدام اندیشه ام در ؛ (ب) در ؛ که  
 آن دانش بردانا عزیز است . (آ) زر ؛ در . (ب) ج د : نگشته ؛ ج بتر  
 آنها . (آ) ر ؛ دانش داشته . (آ) ه) ج ؛ بتایید . (ب) ج د ؛ چون تو خواهی ؛  
 ر : بگویم آنچه میدانم گاهی . (آ) ر ؛ بدو گفتا ؛ ج ؛ ز آغاز (ب) ت زد ؛ بامن  
 ۳۳ پ ح ر : این \* \* خ ر ؛ ر فصل افزوده خ ؛ اول سؤال خسرو از بزرگ امید ؛  
 ر ؛ اولین جنبش . آ ۳ پ ؛ ز دانش ماندگان باید درستی ؛ خ ؛ ناید درستی  
 ۳۵ خ ؛ نخستی رانداند .



دگر باره پرسیدش جهاندار  
 نخست در دل آید کین فلک چیست  
 جوابش داد مورد نکته پرداز  
 حسابی را کزین گنبد برونست  
 ۴- هر آنچ آمد شد این کوی دارد  
 وزان صورت که با چشم آشنا نیست  
 بلندانی که راز آهسته گویند  
 فلک بر آدمی در بسته دارد  
 دگر ره گفت کاجرام کواکب  
 که دارم زین قیاس اندیشه بسیا\*  
 درونش جانور بیرون او کیست  
 که نکته تا بدین دوری مینداز  
 جز ایزد کس نمیداند که چو نیست  
 درو روی آوردن روی دارد  
 بکستاختی سخن راندن روانیست  
 سخن های فلک سر بسته گویند  
 چو طرفه کو سخن سر بسته دارد\*  
 بگو تا برچه مرکوبند راکب

\* قبل از این بیت سرفصل افزوده پ : سؤال کردن خسرو از فلک ؛ خ : سؤال  
 دوم در چگونگی فلک ؛ ر : چگونگی فلک . ۳۸ - ۴۲ ج : بعد از ۴۲ نوشته  
 شده . ۳۸ پ : بایدت ؛ ج : حد در . ۳۸ ج : د : بعد از این بیت  
 بیت ۵۰ نوشته شده . ۴۰ ، ۴۱ ج : حذف شده . ۴۰ ج (هر) آن کامد شد  
 ۴۰ پ : آفریدن روی دارد ؛ خ : درون . ۴۱ د : هر آن ؛ خ : که چشم  
 آشنا . ۴۲ خ : بکستاختی ؛ ج : درو کس را . ۴۲ ، ۴۳ ج : بعد از ۴۶ نوشته شده .  
 ۴۳ ج : فلک آهسته گویند ؛ پ : سر بسته دارد . ۴۳ بیت زج د : حذف شده .  
 ۴۴ ش چ خ : چه طرفه ؛ ح : چه طرفه کو سخن پیوسته دارد \* سرفصل افزوده پ : سؤال  
 کردن خسرو از کواکب ؛ خ : سؤال سیم در چگونگی اجرام کواکب ؛ ر : اجرام کواکب  
 ۴۴ پ : اجرام . ۴۴ ش چ خ : راکب ؛ پ : و راکب ؛ ج : ندانم برچه ؛ ب : ز بهی گویند

۴۵. شنیدستم که هر کوب جهانست

جوابش داد کین ماهم شنیدیم

چو واجستم ازان صورت که هست

دگر گفت او که ما اینجا چو ائیم

جوابش داد و گفت از پرده این راز

۵۰. که ره دور است ازین منزل که میآ

چو زین ره بستگان یابی رهائی

دگره گفتش ای دانای اسرار

جدا گانه زمین و آسمانست

درستی را باین قایم ندیدیم

رصد بنمود کاین معنی محالست\*

کجا خواهیم رفتن وز کجا ائیم

نگردد کشف کس با پرده میسار

ندیده راه منزل چون نمائیم\*

بدانی خود که چونی وز کجا ئی\*

خبر دارنده از اسرار هر کار

۴۶. پ ث ج ح خ در : بدین . ۴۷ ح : حذف شده . ۴۷ پ : واجستم ؛ ث :

جنس ؛ خ : محالست . ۴۷ پ : جین \* پ خ ر : فصل افزوده پ : سؤال

کردن خسرو از دنیا ؛ خ : سؤال چهارم در چگونگی مبدأ و معاد ؛ ر : مبدأ و معاد .

۴۸. پ ث ج چ ح خ در : دگره گفت ما اینجا (پ ؛ اینجا) . ۴۸ پ : در کجا ائیم

۴۹. ز چ د : و حذف شده ؛ خ : از پرده راز . ۴۹ پ ث ج ح خ د : تو ؛ ر : هم

آه ؛ ث : که دورست این راز منزل که میآئیم . \* \* پ : فصل افزوده سؤال خسرو از روزگار

۵۰. پ : حذف شده . ۵۰ خ : تو که زین بستگان ؛ ث : رو ؛ ج : ده ؛ ح : بستگان ؛ د :

بستگی \* \* \* فصل افزوده خ : سؤال پنجم در چگونگی احوال بعد از حیات ؛ ر : گذشتن

از جهان . ۵۲. ج گفت کای ؛ پ ث ح خ ر : دریای دربار (خ ؛ در دار) ؛ د : دگر گفتش

که ای . ۵۲. پ ث ح خ ر : عجب کار .

عجب دارم زیارانی که خفتند  
 همه گفتند چون مادر زمین آی  
 ۵۵- جوابش داد دانای نهانی  
 نشید این ترنم را دران ساز  
 نفس در آتش آری دم بگیرد  
 وگر آتش در آب آری ببرد\*  
 دگر باره شه بیدار بختش  
 سؤالی زیرکانه کرد سختش  
 که گر جانرا جهان چون کالبد خود  
 چرا با ما کند در خواب ناورد

آ ۵۳ ح : که رفتند . ۵۳ د : حذف شده . ۵۴ ح : حذف شده . ۵۴ د : ما  
 در درون . ۵۴ ت : کین ؛ ج : چنان ؛ د : رفیم چون آی . ۵۵ ب پ  
 ت ز ج چ د : آن جهانست این جهانی ؛ ح : جهان هست . ۵۶ ر : نکلند آن  
 ترنم اندین ساز ؛ ج ح خ د : چون آری (ح) چو گفتند ؛ خ : شنیدم ؛ د : شنیدن  
 آن ترنم را بدین (ح خ : بدین) ساز ؛ پ : نشید ناخواناست ؛ پ ث : آن  
 ترنم را بدین ؛ ب آن ترنم را بدین ؛ ت ز : درین ساز . ۵۶ ج : مخالف بشی  
 ۵۷ پ : تیش بر آتش . ۵۷ پ : گور حذف شده ؛ ج د : گر آتش را در  
 آب (د : و ر) \* پ خ ر : ر فصل افزوده پ : سؤال کوزن خسرو از روح  
 خ : سؤال ششم در چگونگی حال روح . ۵۹ ج : که جانهای جهان کز کالبد  
 پ : دارند با خود .

۵۹ د : چرا با ما کذر در خواب آورد .

۶۰. وگرجان ماند و از قالب جدا شد  
 جوابش داد کاین مشکل سؤالت  
 نه از جان بی جسد پرسید شاید  
 نه بی پرگار جنبش دید شاید  
 چو از پرگار تن بیکار گردد  
 دگر ره گفت اگر جان هست حاصل  
 ۶۵. چومی بینم بخواب این نقشها چیست  
 جوابش داد کز چندین شهادت  
 بگو تا جان چندین کس که باشد  
 ولی جان بی جسد دیدن محالست  
 فلک را جنبش پرگار گردد \*  
 نه نقش کالبد ها هست باطل  
 نکه دارند این نقشها کیست  
 خیال موده را با تست مادت

۶۱. ۶۰ د : حذف شده . آ ۶۰ ب ت ز ث ج چ کز ؛ پ ؛ از ؛ ح ؛ و کو  
 ب ۶۰ پ ؛ بگو جان چنین کس را که باشد . آ ۶۱ پ ث ج ح خ ؛ محکم سؤالت  
 پ ج چ ؛ سؤالیست . آ ۶۱ ج ؛ ناخواناست . آ ۶۲ ح ؛ نه جان را بی جسد  
 کس دید شاید . ۶۲ ب ت ز ؛ حذف شده . آ ۶۳ چ ؛ چوزین پرگار ؛  
 ج ؛ بی پرگار ؛ پ ؛ گودی . آ ۶۳ ج ؛ بگردشگاه اول باز گردد . \* پ  
 خ ر ر فصل افزوده . پ ؛ سؤال کردن خسرو از جان و جسد ؛ خ ؛  
 سؤال هفتم در چگونگی خواب ؛ ر ؛ در چگونگی دیدار کالبد در خواب  
 آ ۶۴ ح ؛ اگر ره ؛ ج د ؛ که گرجان ( د ؛ گفت ) دگر گفتا ؛ ث ؛ گرجان  
 آ ۶۴ ج ؛ ز نقش کالبد ها گشت باطل ؛ پ ؛ کالبد را ؛ د ؛ کالبد مان  
 آ ۶۵ د ؛ آن . آ ۶۵ ح ؛ پدید آورنده این . آ ۶۶ پ خ ؛ بایست مادت  
 د ؛ عادت ؛ ر ؛ با تست عادت .

چو گردد خواب را فکرت خریدار      دران مادت شود جانها پدیدار \*

دگر ره گفت بعد از زندگانی      بیاد آرم حدیث این جهانی

جوابش داد پیر دانش آموز      که ای روشن چراغ عالم افروز

۷۰- تو آن نوری که پیش از صحبت خاک      ولایت داشتی بر بام افلاک

ز تو کو باز پرسند آن نشانها      نیاری هیچ حرفی یاد از آنها

چو روزی بگذری زین محنت آباد      از آن ترسم کزین هم ناوری یاد

کسی کو یاد نارد قصه دوش      تواند کرد امشب را فراموش \*

۶۷ پ د : در فکرت ؛ خ ش ج : پدیدار ؛ ۶۷ پ خ : مدت ؛ ر : عادت

ب ت ز ح د : جانی ؛ پ : جانوا ؛ ج : جانوا نمودار \* ر فصل افزوده :

پ : سؤال کردن خسرو از مرگ ؛ خ : سؤال هشتم در آنج بعد از زندگانی

ما دادند جان ؛ ر : در یاد کردن دوره زندگانی پس از مرگ . ۶۸ ث : حذف شده

۶۸ د : دگر گفت که بعد از . ۶۸ ج : بیاد آید ؛ ز : آن ؛ ۶۹ چ : دانش

آ . ۷۰ پ : شخصی . ۷۱ ج : این . ۷۲ ج : نیازی هیچ . ۷۲ ث ح : حذف شده

۷۳ چ : که زان ؛ خ : که این . ۷۴ ز ح : یاد دارد ؛ ۷۴ ج : که امشب را کند فرود

فراموش . ۷۴ خ : بعد از ۸۰ نوشته شده \* \* ر فصل افزوده ؛ پ : سؤال خسرو

از افلاک ؛ خ : سؤال نهم در چگونگی آسمان ؛ ر : چگونگی زمین و هوا ؛

ج در : افزوده نمودش کز نمودی آسمان نیست تفکرها تضرعهای جا نیست

(آر : نمودش کز نمود آسمان است ؛ د : نمودش چون نمود آسمان نیست . بد : چو

آدمی همچون جهان نیست ؛ ر : جا نیست .)

دگر باره بگفت ای فرخ استاد	تفکر چیست اندر آدمی زاد
۷۵. جوابی دل پسندش داد چون در	که چون پرسیدی از حال تفکر
تفکر در مناجات الهی	تضرع شد بمقصودی که خواهی
دگر ره گفت کز دور فلک خیز	زمین را با هوا شرحی بر انگیز
جوابش داد به کز پند پرسی	زمینی و هوائی چند پرسی
هوا باد است کز بادی بلرزد	زمین خاکی که او خاکی نیززد
۸۰. جهانوا اولین بطنی زمین بود	زمین را آخرین بطن آدمی بود *
دگر باره بگفتش کای خردمند	طیبا نه در آموزم یکی پند
جوابش داد کای باریک بینش	جهان جان و جان آفرینش

۷۴، ۷۵، ۷۶: پ ح در حذف شده ۷۵، ۷۴ ج: حذف شد. ۷۵،  
 ۷۶ خ حذف شده. ۷۶ ج: عطیات الهی ۷۶ ج: وسیلت شد بهر معنی که  
 خواهی. ۷۶ ج: دگر گفتش که ای دور! ح کای دو. ۷۶ ز: تا هوا  
 ۷۸، ۸۲: پ ۷۸، ۸۲. ۷۸ ج: گروه پند. ۷۹ ج: با دست؛ د:  
 هوا بادی که از ۷۹ پ پ ت ث چ ح خ د: زمین خاکی که او خاکی (پ: که آن)  
 ح: و او) ۸۰ د: هوا را اولین \* ر فصل افزوده خ: سؤال دهم در حکونگی تفکر؛  
 خ: افزوده نمودش او نمودی کاسمانیست تفکرها تضرع حانیست؛ پ: سؤال کردن  
 خسرو از طب؛ خ: سؤال یازدهم در محافظت مزاج؛ ر: در پاس تندستی از راه اعتدال.  
 ۸۱ ج: دگر ره گفت خسرو کای ۸۲ ج: تغییرهای حال آفرینش؛ خ: جهان و جان جان  
 پ: جهان جانی و؛ ج: جانان آفرینش؛ ج: جان را آفرینش

طیّبی در یکی نکته نهفته است  
بیا شام و بخور خورده که خواهی  
۸۵- ز بسیار وز کم بگذر که خاست

دوزیرک خوانده ام کاندردیاری  
یکی کم خورد کاین جان میگزید  
چو برحدّ عدالت ره نبردند  
۹۰- جوابش داد کنز راه ندیده  
شنیدم چار موبد بود هشیار  
درین مشکل فرومانند یک چند

خدا آن نکته را با خلق گفته است  
کم و بسیار نه کارد تباهی  
نگه دار اعتدال اینست تمامست  
رسیدند از قضا بر چشمه ساری  
یکی پر خورد کاین جان میفزاید  
بمحرومی و سیری هر دو مردند\*  
چگونه بر پرند از آشیانها  
نشاید گفتن الا از شنیده  
مسلل گشته با هم جان هر چار  
که از تن چون رود جان خورند\*

۸۳ خ: حذف شده. ۸۳ د: نکته را با کس نگفتست. ۸۴ (خورده)  
ح: چندانکه؛ پ: داری. ۸۵ خ: ز بسیاری و کم بگذر. ۸۶ ب  
ت ز: من در دیاری. ۸۶ چ: در چشمه. ۸۷ خ: جانوا کزاید  
ث د: جان میگذارد. ۸۸ ج در: ز محرومی.

\* سرفصل افزوده خ: حکایت؛ ر: چگونه رفتن جان از جسم  
۹۹ ث ج خ د: دگر باره پرسیدش. ۹۰ پ: کو راهی؛ ث خ: راهی  
۹۰ (از) پ: آن. ۹۱ ج: موافق. ۹۲ ث: شود؛ خ: روان  
\*\* سرفصل افزوده ر: تمثیل مؤبد اول.

یکی گفتا بدان ماند که در خواب  
بسی کوشد که بیرون آورد رخت

۹۵- چو از خواب اندر آید تاب دیده

دوم مؤبد بقصوی کرد مانند  
از و شخصی فرو افتد گران سنگ  
ز ماندن دست و بازو ریش بیند  
شکنجه گرچه پنجه اش را کند

۱۰۰- هم آخر کار کش بی آب گردد

سوم مؤبد چنان زد داستانی  
رباید کوسفندی گرگ خونخوار

در اندازد کسی خود را بغرقاب  
ندارد سودش از کوشیدن سخت

هواسی باشد اندر خواب دیده \*

که برگردون کشد گیتی خداوند  
زیم جان زند در کناره چنگ  
وز افتادن مختوت بیش بیند  
کند سر پنجه را در کناره چست  
هم او هم کناره پرتاب گردد \*  
که با گرگی گله راند شبانی  
در آویزد شبان با او به پیکار

۹۳ ج : خود در بغرقاب ۹۴ ج : آن

\* رنصل افزوده ر : تمثیل مؤبد دوم . ۹۷ آ ج : ازان

۹۷ پ : جان زده . ۹۸ ج : بازویش یابد ؛ چ : بازویش بیند ؛

خ ر : ریش گردد ؛ د : ریش یابد . ۹۹ ح خ د : حذف شده . ۱۰۰ پ :

کار چون بیکار ؛ ج د : کار چون بی تاب ؛ ح : کار کش بی تاب ؛ خ :

کار او بی آب ؛ ر : کار کو بی تاب . ۱۰۱ پ : هم او از لنگره . \* رنصل

افزوده ر : تمثیل مؤبد سوم . ۱۰۲ پ چنین . ۱۰۳ ج : گرگ . ۱۰۴ پ :

گوسپند . ۱۰۵ ج : شبان با گرگ پیکار ؛ ح د : به پیکار .



کشد گوگ از یکی سوتا تواند  
چو گوگ افزون بود در چاره سازی

۱۰۵- چهارم مرد موبد گفت کاین راز  
عروسی در کنارش خوب چون ماه  
نه بتوان خاطر از خویش پروا

هم آخر چون شود دیوانگی هیر  
درین اندیشه لختی قصه رانند  
۱۱- چو میمردند میگفتند هیئات

زمرده هر کسی افسانه راند  
مگر پیغمبران کایشان امینند  
سخن چون شد بمعصومان خوا

ز دیگر سوشبان تا وار هاند  
شبانرا کرد باید خرقة بازی \*

بشخصی ماند اندر حجله ناز  
بدو دریافته دیوانگی راه  
نه از دیوانگی با او توان ساخت

گریزد مرد از و چون آهواز شیر  
ورق نادیده حرفی چند خوانند  
کز آن بازیچه دور افتاد شهما  
نمرده راز مرده کس نداند

بنا محرم نگویند آنچه بینند \*  
ملک پرسیدش از تاج رسالت

ت: از ت: زور هاند؛ ج: زوستانند؛ چ: اور هاند. آ: ۱۰۴: خ: افزون شود. ۱۰۶: ح: کرده

\* ر: فصل افزوده. ر: تمثیل موبد چهارم. ۱۰۵: چ: چهارم موبد گفت این راز؛ ج: این

ت: ۱۰۶: پ: براو؛ ب: ت ز ت چ ح: دیوانگی دریافته؛ د: بدو دیوانگی ره یافته ناگاه

آ: ۱۰۷: ث ح: خاطرش از خویش پروا (ث: از غیر)؛ پ: برداست. ۱۰۷: ر: باوی. ۱۰۹:

ث: فصلی. ۱۱۰: ح: منف شده. ۱۱۰: ب: ت ز: که دور افتاد از آن منصوبه شهما؛ ج: ر:

کوزین؛ چ: چه دور افتاد ازین بازیچه شهما. ۱۱۱: ب: زمرده. ۱۱۲: ح: نمود؛ چ: حال. ۱۱۳: پ:

پیغمبرانی کان امینند؛ ر: کاینجا امینند. \* ر: فصل افزوده. ر: در نبوت پیغمبر اکرم.

۱۱۳: ب: پ ت ز چ ح خ د: پرسید از آن تاج (پ: کز؛ ب: ت چ ح د: از.)

که شخصی در عرب دعوی کند کیست  
۱۱۵- جوابش دادگان حرف آلهی

بگنبد در کنند این قوم ناورد  
نه ز انجم گوید و نه ز چرخ اعلاش  
کند بالای این نه پرده پرواز  
۱۲۰- بجوشید از نهیب اندام پرویز  
ولی چون بخت پیروزی نبودش

چو شیرین دید کان دیرینه است  
شاگفتش که ای پیر یگانه  
چو برخسرو گشادی گنج کافی  
۱۲۵- کلیدی کن نه زنجیری درین بند

بنسبت دین او با دین ما چیست  
برونست از سپیدی و سیاهی  
برون از گنبد است آواز اینمرد  
که نقشند این دو او شاگرد نقاش  
نیم زان پرده چون گویم من آن راز  
که دین حقست و با حق نیست بازی  
چو اندام کباب از آتش تیز  
صلای احمدی روزی نبودش  
در گنج سخن بر شاه بگشاد  
ندیده چون توئی چشم زمانه  
نصیبی ده مرا نیز از توانی  
فروخوان از کلیله نکتة چند

آ ۱۱۶ پ: بگنبد چون گنبد؛ ج: در گنبد؛ د: احوال آنمرد؛ ر: آنمرد. ۱۱۷، ۱۱۸ ح: حذف شده  
آ ۱۱۷ د: گوید و از چرخ آ ۱۱۷ پ ج: که هستند این و آن شاگرد؛ ث: که این نقش است و او شاگرد؛ خ:  
که نقشند این و او شاگرد؛ ز: این دو و او آ ۱۱۸ پ: آن آ ۱۱۸ پ د: نیم زان پرده من چون گویم  
این راز (د: آواز) ث ج ج ح: من این؛ ر: ازین آ ۱۱۹ پ ج ح خ: که حق دینست و بیخ  
و با دین نیست. آ ۱۲۲ ج د: دانسته استاد. آ ۱۲۳ ث ج ح: بخواهش گفت کای پیر یگانه (ث: کان)  
تم ۱۲۴ پ: مرا گیس توانی؛ خ: مرا از زندگانی. آ ۱۲۵ د: کلیدی تو و زنجیری برو بند (در حاشیه اصلاح  
شده) ۱۲۵ پ ح: کلیدی.

## گفتن بزرگ امید چهل نکته از کلیله \*

بزرگ امید چون گلبرگ بشکفت      چهل قصه بچل نکته فروگفت !  
 نخستین گفت کز خود بر حذر باش      چو کاو شتر به زان شیر جهالش !  
 هوا بشکن کزو یاری نیاید      که از بوزینه نجاری نیاید !

\* ب ت : گفتن بزرگ امید چهل نقطه از کلیله ؛ پ : گفتن بزرگ امید نکته چند  
 از کلیله و دمنه ؛ ت : گفتن بزرگ امید چهل قصه بچهل نکته ؛ ز : گفتن بزرگ  
 امید چهل قصه در چل نکته در پیش خسرو و شیرین ؛ ج : سخن گفتن بزرگ امید  
 از کلیله ؛ چ : پند دادن بزرگ امید شیرین را ؛ ح : چهل نکته گفتن بزرگ  
 امید بجهت شیرین شور انگیز ؛ خ : فروگفتن بزرگ امید چهل نکته از کلیله  
 و دمنه بر طریق نصیحت ؛ د : سؤال کردن خسرو از بزرگ امید در حکمت و  
 جواب او ؛ ر : گفتن چهل قصه از کلیله و دمنه با چهل نقطه ؛ \* فصل افزوده  
 ر : گاواشتر به و شیر . آ ب ت چ : نخستش ؛ ث : بد حذر ؛ ث پ :  
 کاو و شتر به ؛ ز ح د : کاو و شتر به ؛ ج : گاواشتر به ؛ خ : چو کاو و شتر به زان  
 کاو جهالش ؛ \* فصل افزوده ر : نجاری بوزینه . آ پ ح : کاری ؛ ز یاری ؛ ر :  
 پاری . ب ت ز ث چ : که از کی کدین کاری نیاید (ز بکدی) ؛ ح خ : که از کی کزین کاری نیاید  
 (ح اگیتی) ؛ پ : جواز کی کزین کاری نیاید ؛ ج : جواز کی که نجاری نیاید . \* فصل  
 افزوده ر : روپاه و طبل .

بتلیس آن توانی خورد ازین راه  
 ۵- مکن تا در غمت ناید درازی  
 مخور در خانه کس هیچ ز بهار  
 همان پا داش بینی وقت نیرنگ  
 ربا خواری مکن این پند بنیوش  
 بخود کشتن توان زین خاکدان  
 ۱۰- شغال و گورگ و زاغ این ساز کردند  
 بچاره کین توانی جست از اعدا  
 کزان طبل دریده خورد دروباه\*  
 چو زاهد ممسکی در خرقه بازی\*  
 که با تو آن کند کان زاغ بامار\*  
 که ماهی خوار دید از چنگ خرچنگ\*  
 که با شیر ربا خورد و خرگوش\*  
 چنان کان پیر ماهی زافت شست\*  
 که از شخص شتر سر باز کردند\*  
 چنان کان خود مرغ از موج دریا\*

آ ۴ ح : بتلین ؛ ج : ارتوانی . \* ر فصل افزوده ر : زاهد ممسک خرقه بدزد با خسته  
 ۵ ب پ ت ز ث چ خ : با \* ر فصل افزوده ر : زاغ و مار \* ر فصل افزوده  
 ر : مرغ ماهی خوار و خرچنگ \* ر فصل افزوده ر : خرگوش و شیر . آ ۸ ث : وین  
 پند . ۸ پ : که با شیر زیان چون کرد .  
 ۵ \* ر فصل افزوده ر : سه ماهی ورستن یکی از شست . آ ۹ ح : بخو  
 کشتن . ۹ پ چ : تیر ماهی . \* ر فصل افزوده ر : سازش شغال  
 و گورگ و زاغ بر کشتن شتر . آ ۱۰ چ : شغال و زاغ و گورگ این ؛ ح : شغال  
 و گورگ و روبه . \* ر فصل افزوده ر : طیطوی با موج دریا . آ ۱۱ پ  
 چ در : بچاره کین توان جست از اعدا . آ ۱۱ پ طوطی ؛ ر : طیطوی  
 \* ر فصل افزوده ر : بط و سنگ پشت .

بسا سرکز زبان زیر زمین رفت	بطانرا باکشف فصلی چنین رفت *
ز نا اهلان همان بینی درین بند	که دید آن ساده مرغ از کپی چند *
بحیلت مال مردم خورد نتوان	چو بازرگان دانا مال نادان *
۱۵- چو بر دانا گشائی حیل را در	چو غوک مارکش دسر کنی سر *
حیل بگذار و مشنوزان حیل را	که موش آهن خورد کودک پرد باز *
چو نقش حیل بر چادر نشانی	بدان نقاش چادر سوز مانی *
ز دانا تن سلامت بهر گردد	علاج از دست نادان زهر گردد *

۱۳ ح : زمین شد . ۱۲ : کشف را با بطن فصلی ؛ ت : درین رفت ؛ ح : در  
 این شد ؛ ز : فعلی . ۱۲ ، ۱۳ : چ ۱۲ ، ۱۳ \* سرفصل افزوده ر : مرغ و کپی  
 و کرم شب تاب . ۱۳ ب پ ت ز ث : که بند ؛ چ ح : که بیند ؛ خ : که  
 در بند ؛ د : دران بند . ۱۳ خ : بدید آن ؛ پ ت ز : مرد . \* سرفصل افزوده  
 ر : بازرگان دانا و بازرگان نادان \* سرفصل افزوده ر : غوک و مار و راسو .  
 ۱۵ ح چ ح ر : گشادی . ۱۵ پ : مالک بر سر کشی سر ؛ د : بارکش . \* سرفصل افزوده ر :  
 موش آهن خوار و باز کودک بو . ۱۶ ، ۱۷ : ث چ بد باز ۳۵ نوشته شده . ۱۶ خ : وصف شده  
 پ : بشنو ؛ چ : زان بگذرین ؛ ح ر : از ۱۶ ج ، و کودک ؛ د : پرد باز . \* سرفصل  
 افزوده ر : زن و نقاش چادر سوز . ۱۷ ج د : فشانی . ۱۷ ج : شوی ؛ د : پوش .  
 \* ر افزوده : طیب نادان که دار و باز هوا میخت . \* \* ح افزوده زمحت رست هر کو  
 چشم بر پست بدین تدبیر طوطی از قفس رست . ۱۸ پ : دانا بر سلامت . \* ر : افزوده  
 کبوتر مطوقه و رهانیدن کبوتران از دام .

ز بیماری بدانائی رهدتن  
 ۲۲- بدانائی توانی رست از ایام  
 چوزان مرد پلید آن پارسازن  
 چو آن مرغ نگارین رست از آن دام\*  
 مکن شوخی وفا داری در آموز  
 زموش دام در زاغ دهن دوز\*  
 مبریک جو زکشت کس به میداد  
 که موش از زاهد ارجو برد زرداد\*  
 مشو مغرور چون گرگ کمان گیر  
 که بردل چرخ ناگه میزند تیر\*

۱۹ ر: حذف شده. ۱۹۱ ح: زنادانی به بیماری دهدتن؛ پ ج خ: دهد.  
 ۱۹۲ ث ج ح خ: چوزان بیگانه مرد آن آشنان (ح: چو آن بیگانه مردان)؛  
 پ: چوزان بیگانه مرد و پارسازن. ۲۰ د: حذف شده. ۲۱ ث ج  
 چ ر: توان رستن ز ایام؛ پ: ازین دام. ۲۲ پ: چو از مرغ نگار  
 رست از ایام؛ خ: جست از دام؛ ج: از این؛ ح: از  
 \* سرفصل افزوده ر: هم عهدی زاغ و موش و آهو و سنگ پشت.  
 ۲۳ پ: بیاموز. ۲۴ ج: چو موش و دام؛ د: چو موش؛ پ خ: دهن  
 سوز. \* سرفصل افزوده ر: موش و زاهد و یافتن زر. ۲۵ د: حذف  
 شده. ۲۶ پ: که موش از جور زاهد میکند یاد؛ ث ج: از حذف شده  
 خ: آن. \* سرفصل افزوده ر: گرگی که از خوردن زه کمان جان  
 داد. ۲۷، ۲۸ د: ۲۹، ۳۰.

۳۱ ج ح د: که بردل میزند ناگه فلک تیر (ح: که برما)  
 \* سرفصل افزوده ر: زاغ و بوم.

۲۵- مبین از خورد بینی خصم را خورد  
 ز حوص و زرق باید روی بر تافت  
 کسی کاین گوبه باشد نقش بندش  
 زفته در وفا کن روی در روی  
 رهی چون باشد این خصمان بنا<sup>ور</sup>

نسا زد با خرد چوزاغ با بوم \*  
 ز سیلان بین که خرگوش آب چون برد \*  
 ز روزه گربه روزی بین که چون یا<sup>فت</sup> \*  
 نهد داغ سگی بر گوسفندش \*  
 چنان کز بیم دزد آن زن دران شوی \*  
 چنان کز دیو دزد آن پارسا مر<sup>د</sup> \*

آ ۲۴ پ : رهاکن مانیرد خار محروم ؛ خ : خون . ۲۴ پ : نسا زد جو  
خود راغ با بوم . \* سرفصل افزوده ر : راندن خوگوش پیلانواژ چشمه  
آب . ۲۵ پ : مبین کورخوره ؛ ت ث : خورده ؛ خ : خود . ۲۵ پ ح  
که نرد از خام داستان کم توان بود \* سرفصل افزوده ر : گوبه روزه دار  
با دراج و خرگوش . ۲۶ پ : حذف شده . ۲۶ ، ۲۷ ، ۲۸ ، ۲۹ ، ۳۰ ، ۳۱ ، ۳۲  
ح : حذف شده . ۲۶ ب ت ز ث : و حذف شده ؛ چ خ : ز حرص خورد باید  
۲۶ ج د : ز روبه گوبه \* سرفصل افزوده ر : ربودن دزد گوسفند زاهد را بنام سک . ۲۷ ، ۲۸  
ث : حذف شده . ۲۷ د : حذف شده . ۲۷ پ : کسی کز گوبه های نقش بند \* سرفصل افزوده  
ر : شوهر وزن و دزد . ۲۸ ج : با ؛ پ : وفائی . ۲۸ پ : زربان ؛ ج د : بدان \* سر  
فصل افزوده ر : دیو و دزد و زاهد . ۲۹ پ : حذف شده . ۲۹ ج د : رهائی باشد از خصمان  
بناورد (ج : بایست ؛ ج : از خصم ناورد) . ر : باشد از خصمانت ناورد ؛ ح : از  
۲۹ ش خ د : دیو دزد ؛ ج : دام و دد \* سرفصل افزوده ر : زن و نجار و پیر زن .

۳- چه باید چشم دل را تخته برداخت  
 چو نجاری که لوح از زن درآموخت\*  
 اگر بد نیستی با بدمشو یار  
 چنان کان موش نسل آدمی خوار\*  
 بواگشتن توانی زین طرف رست  
 که کپی هم بدین فن زان کشف رست\*  
 چو خر غافل نباید شد درین راه  
 کزین غفلت دل خور خورد روباه\*  
 به ار با عذر آن زاهد کنی پشت  
 که راسوی امین را بیگانه کشت\*

آ ۳۱ ث : ودل ؛ ج : تخت ؛ چ : نضیه . ۳۳ ج : محتاری ؛ د : لوح زن  
 بیاموخت ؛ چ : بیاموخت ؛ ر : فصل افزوده ؛ ر : برگزیدن دختر  
 موش نژاد موش را . ۳۱ پ ح : آدمی زاد ؛ ت ز چ : آدمی  
 سار . ۳۲ ب ت ث : بعد از ۲۹ نوشته شده . ۴ ر فصل افزوده  
 ر : بوزینه و سنگ پشت . ۳۲ د : تو برگشتی ؛ ج : جهان رست  
 خ : صفت رست . ۳۳ د : که آهوم بدین دام از کشف رست ؛  
 پ ج چ : که کپی هم بدین ( چ : باین ) فن از کشف رست ( ج : چیست )  
 ۴ ر فصل افزوده ؛ ر : فریفتن روباه خورا و بشیر سپردن . ۴  
 ر فصل افزوده ؛ ر : زاهد نسبه اندیش و کوزه شهد و روغن .  
 ۳۵ ، ۳۴ د ر ۳۴ ، ۳۵ . ۳۴ پ ث ج ح خ د : حذف شده .  
 ۵ ر فصل افزوده ؛ ر : کشتن کبوتر نر کبوتر ماده را \* \* ر نیز بعد از ۳۴ در  
 نیز بی پ ث ج چ خ بعد از ۳۹ افزوده : مزن بی پیش بینی بر کس انگشت  
 چنان کان نر کبوتر ماده را کشت ( چنان کو تواند بود انگشت )



۳۵. حساب نسیه های کثر میندیش  
 بهشیاری رهان خود را درین غار  
 برون پرتا نفوسائی درین بند  
 بصدق ایمن توانی شد ز شمشیر  
 چو زان حلوای نقد آن پیر درویش<sup>۱</sup>  
 چو موش آن گربه را از دام تیمار<sup>۲</sup>  
 چو مرغ قهره زین قبه چند<sup>۳</sup>  
 چو آن زاهد شغال از خشم آن شیر<sup>۴</sup>

۳۵ پ : نقشهای کج ؛ چ : نسیه ها کثر ؛ ح : بی سازی کن .  
 ۳۵ پ : جو آن حلوای نقد و قهر درویش ؛ ج : چو از ؛ د :  
 حلوای قند آن مرد درویش ؛ ح : نقد از سیم درویش ؛ ج ر :  
 مرد درویش ؛ خ : سیم درویش .  
 \* سرفصل افزوده ر : کشتن زاهد را سوی امین را . ۳۶ ، ۳۷ .  
 چ ۳۶ ، ۳۷ . ۳۶ ب پ ت ز ث چ ح خ د : خار .  
 ۳۶ د : که موش از گربه رست از دام تیمار ؛ پ : گریه .  
 \* سرفصل افزوده ر : قهره باشا و شاهزاده . ۳۷ آ ج : بفرسائی  
 ۳۷ ز ث : فنبه ؛ ب ت : زان ؛ ج : در ؛  
 پ : چو مرغ تیره شد وین فتنه چند ؛  
 د : چو مرغ مرده را زین فتنه چند .  
 \* سرفصل افزوده ر : شغال زاهد و سعایت جانوران پیش شیر  
 ۳۸ ب ت : سکال ؛ ز : شکار ؛ ث : رحم آن شیر ؛ ج چ د :  
 چنگ آن شیر ؛ ح : از خشم شمشیر . \* سرفصل افزوده ر : سیاح و زنگر و مار

بخون ریزی مکن چنگال را تیز  
 ۴- تونیکی کن مترس از خصم خو خوار  
 کزین بی پنجه گشت آن شیرخو نیز  
 به نیکی بر دجان سیاح ازان مار\*  
 ز بازرگان بچه تا شاهزاده\*  
 دل خسرو حصار گشت ازان گنج  
 چو برگفت این سخن پیر سخن  
 پشیمان شد ز بدعت های بیداد  
 سرای عدل را نو کرد بنیاد

۳۹ ر : بعد از ۴ نوشته شده . آ ۳۹ پ ث ج ح خ در : بخون خواری  
 ۳۹ ب ت ز چ خ : بی پنجه ؛ ث ج : بی پنجه شد ؛ د : کزین پنجه  
 شد آن شیرخو نیز . ب پ د : بود مرغ ساج ؛ پ : سیاح  
 ازین کار .

\* مرفصل افزوده ر : چهار بچه بازرگان و برزگو و شاهزاده و توانگر  
 آ ۴ پ : بقدر هر کسی روزی نهاده . آ ۴ د : چه بازرگان بچه  
 چه شاهزاده . \* \* مرفصل افزوده ر : رفتن شیر بشکار و  
 شکار شدن بچه های او . آ ۴ خ : مرد سخن . ب پ : شد ازین  
 کنج ؛ ج : شد ازین رنج ؛ خ : شد ازان کنج ؛ د : شد  
 بدان کنج ؛ ج : شد درین بند ؛ پ : گشت ازان بند  
 آ ۴ د : و بیداد

ب ۴ ث : سرای عهد را

پ : سرای عدل را بنیاد نهاد .

## حکمت و اندرز سرائی حکیم نظامی \*

دلا از روشنی شمعی برافرو	ز شمع آتش پرستیدن میاموز
میار از خاطر آتش پرستی	در آتش خانه خاطر شکستی
من خاکی کزین محراب هیچم	چنو صدرا بهکمت گوش پیچم
بسی دارم سخن کان دل پذیرد	چه گویم چون کسم دامن نگیرد
منم دانسته در پرگار عالم	بتصریف و بنحو اسرار عالم

\* ب : در صفت کمال نفس خویش گوید ؛ پ : نظامی در حق خود گوید  
 ت : بیان حال افلاک و گردش آن ؛ ز : کلمه چند در حکمت گوید ؛  
 ث : در پند و حکمت و احوال عالم ؛ ج : گفتار در حکمت و موعظه ؛  
 ح : در شرح احوال خویشتن گوید ؛ خ : این چند کلمه در باب خود گوید ؛ د :  
 کلمه چند در حکمت ؛ ر : حکمت و اندرز سرائی حکیم نظامی ؛ ج : در حکمت  
 خویش گوید نظامی . آ ب ز ث ج ح د ؛ گ روشنی ؛ ب : نور دل ؛ ت چ خ ؛ نور  
 دین ؛ پ ب پ ت ز ج ؛ چو شمع ؛ پ ج ؛ درآموز ؛ ر ؛ پیاموز ؛ پ ح ؛ حذف شده  
 ۲ ج ؛ مناز ؛ ر ؛ بیار از خاطر آتش پرستی . ۲ ج ؛ در در خانه خاطر شکستی ؛ ر ؛ از  
 آتش خانه خاطر نشستی ؛ د ؛ غفلت نشستی . ۳ پ ؛ درین ۳ ج ؛ د ؛ چوا ؛ ج چو  
 ۴ ج ؛ بسی دامن ؛ پ ؛ کودل ؛ د ؛ دلپذیرست . ۴ پ ؛ چون کسی ؛ د ؛ چون کنم  
 زان ناگزیرست . ۵ پ ؛ نمی دانست . ۵ ج ؛ و حذف شده ؛ پ ؛ احوال عالم .

همه زیچ فلک جدول بجدول  
که پرسید از من اسرار فلک را  
ز سر تا پای این دیرینه گلشن  
از آن نقطه که خطش مختلف بود  
۱۰- بران خط چون دگر خط بست پُر  
سه خط چون کرد بر مرکز محیطی  
خطست آنکه بسیط آنگاه اجسأ

با صطربلاب فکرت کرده ام حل  
که معلومش نکردم یک یک را  
کنم گوگوش داری بر تو روشن  
نخستین جنبشی کامد الف بود  
بسیطی زان دو دوری شد پدیدار  
بجسم آماده شد شکل بسیطی  
که ابعاد ثلثش کرده نام

۶، ۷ : ج ح ۶، ۷ . ث چ ح ر : حکمت . آ ۷ : ب ت  
ز : من احوال فلک . ۸ پ : حذف شده . ۸ ز : با تو .  
آ ۹ ح : شد . ۹ ح : شد . آ ۹ خ ر : بدان خط ؛ د : بدان  
خط چون دگر خط شد پیرگار ؛ پ : دل خط ؛ ح : نیست پیرگار  
پ ۹ پ : میانه شد ؛ ث د : دو روئی شد ؛ ح : بسیط آمد  
ج : دو یک خط شد ؛ ر : دوی آمد .

۱۱ د : حذف شده . آ ۱۱ پ : سه خط کورد چون بر خط محیطی  
ج : بر مرکز گویزی . ب ۱۱ ح : بشکل آماده شد . آ ۱۲ ب پ ت ز  
ج چ ح د : اجوام . ب ۱۳ پ : که ابعاث ثلاثش کوده اند نام  
ث چ ح خ : ثلاثش کوده نام ؛ ج : ثلاثه اش کوده شد نام ؛  
د : ثلثه کوده شد نام ؛ ب : کوده نام ؛ ر : کوده اندام .

توان دانست عالم را بغایت  
چو بر عقل این نمونش <sup>ظاهر</sup> کشت  
۱۵. خداست آنکه حد ظاهر ندارد  
خدا بین شو که پیش اهل پیش  
بدان خود را که از راه معانی  
بدین نزدیکی آینه در پیش  
تو آن نوریکه چرخست <sup>سمت</sup> طشت  
۲۰. نظامی پیش ازین رمز نهانی

بدین ترتیب از اول تا نهایت  
یک تک میدود زاوّل باخر  
وجودش اوّل و آخر ندارد  
تنگ باشد حجاب آفرینش  
خدا را دانی ار خود را بدانی  
فلک چو بدان دوری میندیش  
نمودار دو عالم در توجهست  
مگو تا از حکایت وانفانی

۱۳، ۱۴ : ج ۱۳، ۱۴ . آ ۱۳ : د : عالم را بدایت . ۱۳-۱۸ ح :  
حذف شده . آ ۱۴ : این حذف شده ؛ ج ر : نمونه ؛ خ : نمودش ؛  
د : نموده . ۱۴ ب پ ت ج د : می رود ؛ خ : می رود زاوّل با  
باخر . ۱۵ پ ز : خود ظاهر ؛ ج چ خ : او ظاهر .  
۱۶ ب ت ز : حذف شده . آ ۱۶ پ : که در قانون پیش ؛ ۱۶ پ ج  
ج د : تنگ (د : دکر ؛ چ : بک ؛ پ : عجب) باشد حسابه آفرینش  
۱۷ ث : تو خود را دان که از راه معانی . آ ۱۸ پ : بر این ؛ ب  
ت ث ج : آینه پیش . ۱۸ ب ج چ : بدین ؛ پ : برین .  
۱۹ ح : نوریکه خط . آ ۲۰ ب ت ز : نظامی چند ؛ پ :  
راه معانی ؛ ث ح : راز نهانی ..

## صفت شیرویه و انجام کار خسرو \*

چو خسرو تخته حکمت در آموخت  
 با آزادی جهان را تخته بردوخت  
 ز مریم بود یک فرزند خامش  
 چو شیران ابخرو و شیرویه نامش  
 خری خرمغز و مغزی پر ز خو جنگ  
 وزان دلتنگ روی آفاق دلتنگ  
 نسخه روی و اریزق چشم و اشقر  
 سزاوار خم گل نه خم زر  
 در آن طفلی که بودش قوب ده سال  
 شنیدم من که آن فرزند قتال

\* ب ج : بند کردن شیرویه خسرو را ؛ پ : در صفت شیرویه و حال  
 خسرو و شیرین ؛ ت : قصه خسرو با شیرویه ؛ ز : شکایت کردن خسرو  
 با بزرگ امید از شیرویه ؛ ث : صفت مقرر بودن تخت بر شیرویه و  
 نهایت عمر خسرو ؛ ج : داستان شیرویه پسرخسرو ؛ ح : بقتل آوردن  
 شهرویه پدر خود خسرو را ؛ خ : حکایت خسرو با بزرگ امید ؛ د : صفت  
 شیرویه گرفتن خسرو و بند کردن . آ پ : هفته . ا ج پ حنه ؛ ج د  
 چو شیر شزره و (ج شزره بد) شیرویه نامش ؛ خ : شیران بدرک و ؛  
 پ : بشمان روی و شیرویه نامش ؛ ح : ز بدخونی که بد شهرویه نامش . ه ر ؛ ر  
 حاشیه نوشته شده ؛ خ : حذف شده . آ ب : بسخته ؛ ز ث : بسخته ؛ ج : بشچه ؛ ح  
 د : بشنجه . ب ت ز : سزای خم نیروی خم زر ؛ پ : سزاوار خم گل نه خم تر  
 ه د : در آن خردی که بودش قوب نه سال ؛ ح ر : نه سال ؛ پ : در آن مدت

چو شیرین را عوسی بود میگفت  
 زمهرش بازگویم یا زکینش  
 سرای شاه ازو پر دود میبود  
 بزرگ امید را گفت ای خردمند  
 ۱۰. ازین نا فرخ اخترمی هراسم  
 ز بد فعلی که دارد در سرخوش  
 ازین ناخوش نیاید خصلتی خوش  
 نگوید آنچه کس را دلکش آید  
 که شیرین کا مشکی بودی مراجعت  
 ز دولت یا ز دانش یا ز دینش  
 وزو شه نیز ناخشنود میبود  
 دلم بگرفت ازین وارونه فرزند  
 فساد طالعش را می شناسم  
 چو گرگ ایمن نشد بر مادر خویش  
 که خاکستر بود فرزند آتش\*  
 همه آن گوید او کورا خوش آید

پ: پ ت چ د: کاچکی؛ ج: چه بودی گریدی شیرین مراجعت؛ ۲: ر:  
 ز دانش یا ز دولت یا ز دینش. ۸: پ ت ج ح خ د: وزو پیوسته؛  
 ر: بدو پیوسته. ۹: د: گفتی خردمند. ۱۰: پ: حذف شده.  
 ۱۰. ج: ز حکم چرخ و اختر. ۱۱-۱۴: خ: آ، ۱۱، ۱۲، ۱۳، ۱۴،  
 ۱۴، ۱۳. آ: ۱۱ ح: هوا و میل دارد در سر؛ ج: د: بر سر  
 ناخ: زو مادر. ۱۲-۱۶: ب ت ز: ۱۴، ۱۵، ۱۶، ۱۳، ۱۲-۱۴.  
 د: ۱۴، ۱۲، ۱۳. ۱۲ ج: از ان؛ پ: حسن خوش؛ ح: حاصلت  
 \* خ: افزوده: بدست او شود این خانه ویران وزو آید خلل در ملک ایران  
 ۱۳ ح: حذف شده. ۱۳-۱۵: ج: ۱۵، ۱۳، ۱۴. ۱۳ ب ت ز: آن کورا؛  
 پ: همه؛ ج: همی گوید از ان کورا؛ د: همیشه آن کند کورا.

نه با فروش همی بینم نه با سنگ  
 ۱۵- چو دود از آتش من گشت خیران  
 سرم تاج از سرافرازان ربود<sup>ست</sup>  
 نه بر شیرین نه بر من مهر با<sup>نست</sup>  
 بهشمی بیند این دیو آن پری را  
 ز من بگذر که من خود گزوه مارم  
 ۲۰- نه هر زن زن بود هر زاده فرزند  
 بسایگانه کز صاحب و فائی  
 ز فرو سنگ بگیرد بفرسنگ\*  
 ز من زاده ولی از من گریزان  
 خلف بس ناخلف دارم چه سود<sup>ست</sup>  
 نه با همشیرگان شیرین زبانت  
 که خر در پیشه ها پالانگری را  
 بلی مارم که چون او مهره دارم  
 نه هر گل میوه آرد هر نی قند  
 ز خویشان بیش دارد آشنائی

\* خ : افزوده ندارد هیچ بوی بختیاران ندارد هیچ رنگ شهریاران  
 ۱۴ ب ت ج : ز فروش سنگ بگیرد ؛ د : ز فرهنگی بدور افتاد و فرسنگ  
 ۱۵ ، ۱۶ : پ ث ح خ د : حذف شده ؛ ج : ابدال ۱۷ نوشته شده  
 ۱۵ ج : ولیک . ۱۶ ج : حذف شده . ۱۶ ج : ناخلف آمد .  
 ۱۷ ج : حذف شده . ۱۷ - ۱۹ خ : حذف شده . ۱۸ ث ج ج :  
 آن دیو این . ۱۸ پ : ار پیشه ها ؛ ج : را حذف شده .  
 ۱۹ ج : حذف شده . ۱۹ پ : کره مارم .  
 ۱۹ ب پ ت ج د : یکی مارم . ۲۰ ج : حذف شده . ۲۰ پ :  
 بود زاده فرزند ؛ د : هرزاد . ۲۰ ج : نه هر شاخی گلی آرد نی قند ؛ ب  
 ت ث ج خ : میوه آرد ؛ پ : هر گلی قند . ۲۱ ، ۲۲ : ر ۲۱ ، ۲۲ .



بس آهَن کوکند بر سنگ بیداد\*  
 دل پاکت زهر نیک و بد آگاه  
 نه آخر پاره از گوهر تست  
 دل از پیوند بی پیوند کردن  
 که تاج سر کند فرزند خود را  
 که دارد بچه خود را نگو سار  
 بود تَرّه به تخم خویش مانند  
 ازو هم زربود کارایش افتد  
 زمانه خود کند رایش تو خوش باش  
 به پیری تو سستی گورد فراموش  
 بسا زاده که کشت آنرا کزوزاد  
 بزرگ امید گفت ای پیش پین شاه  
 گرفتَم این پسر درد سرتست  
 ۲۱- شاید خصمی فرزند کردن  
 کسی بر نار بن نارد لگد را  
 درخت تود از آن آمد لگد خوار  
 تو نیکی بد نباشد نیز فرزند  
 قبای زر چو در پیرایش افتد  
 ۳۰- اگر تو سن شد این فرزند چها<sup>ش</sup>  
 جوانی داردش زینسان پرازجو<sup>ش</sup>

آ ۲۲ پ : بسا زاده که اورا کشت کوزاد ؛ چ : کشت آنکس . ۲۳ پ : بس  
 آهنگو کند . \* خ ازوده

ازین اندیشه دایم اشک ریزم دلم ندهد که هم خوش بریزم  
 چو چاره نیست با حکم الاهی کزو آید خلل در ملک شاهی  
 زمام خویش را دارم بتقدیر چو کاری به نمی گورد بتدیر  
 ۲۴ پ : دل مار زهر . آ ۲۴ ب زد : این . ۲۵ ح پ : حذف شده . ۲۶ ح : حذف  
 شده . ۲۶ پ د : نارون ؛ خ : نازنین ؛ ۲۷ پ : حذف شده آ ۲۷ ث چ خ : توت ؛ ح :  
 توت ؛ د : توت . ۲۹ ح : حذف شده آ ۲۹ ب ت : تیز آتش افتد . آ ۳۱ پ : بران جوش  
 خ : زیگونه پر جوش .

## نشستن خسرو به آتش خانه \*

چنان افتاد از ان پس رای خسرو  
 که آتش خانه باشد جای خسرو\*  
 چو خسرو را آتش خانه شد رخت  
 چو شیروی تند شد شیرویه بر تخت  
 بنوشا نوش می در کاس می داشت  
 ز دورا دور شه را پاس میداشت\*  
 بران نگذاشت آخر بند کردش  
 بکنجی از جهان خرسند کردش  
 هـ. دران تلخی چنان برداشت با او  
 که جز شیرین کسی نگذاشت با او

\* ب پ ت ث چ ح د : حذف شده . ز : گرفتن شیرویه خسرو را ؛ خ :

نشستن شیرویه بر تخت و بند کردن پرویز را .

\*\* خ در ، افزوده

نسا زد با همالان هم نشستی (هم نشینی در نزد) کند با موبدان آتش پرستی (خ :

آتش گزینی) . ۲ د : حذف شده . ۲ پ بآیین خانه . ۲ ز : شو

پ ث ح خ ر : چو شیر مست شد (ر : شد حذف شده) شیرویه (ح : شهرزو)

بر تخت . ۳ ث : ز دوران دور . \*\*\* پ افزوده :

دلس حوش عداوت بر سو آورد بدشمن کاری شه سر بر آورد ؛ خ : افزود

با استقلال خود فرمان می داد وزان فرمان بایران کم دلی شاد . ۴ ح در :

بدان ؛ ث ؛ جان ؛ خ ؛ بگذشت ؛ ت ؛ د ؛ و آخر . ۵ ث ؛ بگذشت ؛ چ ؛ برکاشت

دل خسرو بشیرین آنچنان شاد  
 نشاندی ماه را گفتی میندیش  
 ز بادی کو کلاه از سر کند دود  
 هرانج او فعل تو باشد زنجیر  
 ۱۰- چوکوه از زلزله گردد بدو نیم  
 هران پخته که دندانش بزرگست  
 بهر جا کاشی گردد زران دود  
 تو در دستی اگر دولت شدازدست  
 شکر لب نیز از او فارغ نبودی  
 که با صد بند گفتا هستم آزاد  
 که روزی هست هر کس را چنین پیش  
 گیاه آسوده باشد سرو و نخل  
 شکار افکن برو خوشتر زند تیر  
 ز افتادن بلندان را بود بیم  
 بدنبالش بسی دندان گرگست  
 بسوی نیکوان خوشتر رود دود  
 چو تو هستی همه دولت مرا هست  
 دلش داری و خدمت می نمودی

آء ح : دل شیرین بحسرو آنچنان . ب پ ز : گفتی . آء ح : گفتا  
 ب پ ت ز : هریک را . ۸ پ ث : حذف شده . آء ح : بیادی  
 ۹-۱۴ : پ ۱۳ ، ۹ ، ۱۰ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۴ . آء ح : کسی کو فعل تو باشد به  
 ننجیر ؛ ب پ : هرانج آن ؛ ز : بننجیر . ۹ ح در : بدو . ب پ : از  
 افتادن . آء ب : بران ؛ د : هرا نچه بخته که دنبالش بزرگست ؛ ح :  
 دنبالش بزرگست . آء خ : نه هرا کاشی ؛ ب ت ز چ : گردد روان زود ؛ آء ب ت  
 ز ش ح : بشود دود ؛ د : کند . ۱۳ ب ت زد : بحمد الله چو تو هستی همه هست  
 ح : چو تو هستی بحمد الله همه هست . ۱۴ پ : دلش میدادی و خدمت  
 نمودی ؛ ث ح د : و خدمتها ( د : و خوشندی ) نمودی .

۱۵- که در دولت چنین بسیار باشد  
 شکنج کار چون برهم نشیند  
 گشاده روی باید بود یکچند  
 نشاید کرد بر آزار خود زور  
 نه هر کو زنده اورا تب نگیرد  
 ۲۰- بسا قفلا که بندش ناپدیدست  
 بدانائی ز دل پرداز غم را  
 اگر جای تو را بگرفت بدخواه  
 ولی چون چاه نخشب آب گیرد  
 گهی شادی گهی تیمار باشد  
 بمیرد هر که در ماتم نشیند  
 که پای و سر نباید هردو در بند  
 که بس بیمار واگشت از لب گور  
 نه هر کس را که تب گیرد بمیرد  
 چو و ابینی نه قفلست آن کلیدست  
 که غم غم را کشد چون یک غم را  
 مقنع نیز داند ساختن ماه  
 جهان از آهنی کی تاب گیرد

۱۵ پ ث ح د : گهی شادی و که تیمار . ۱۶ پ ث ح خ در : درهم .  
 ۱۷ ب ت ز ج : حذف شده . ۱۷ پ : ساسد ؛ ح د : نیاید ؛ ۱۸ ث :  
 نیاید ؛ ح خ : نباید . ۱۸ ب پ ت ز ث چ ح خ : که صد تیمار (خ ؛  
 تیمار) . ۱۹ ، ۲۰ ح : حذف شده ؛ چ ر : ۱۹ ، ۲۰ ، ۱۹ خ ؛ حذف  
 شده . ۱۹ پ : حو و استی ؛ (قفلیست) ؛ د - بند است . ۲۰ پ : حذف  
 شده . ۲۰ ، ۲۱ ث ۲۱ ، ۲۰ د : هر کس را که زنده است تب نگیرد ؛  
 ر : نه هر کس صحت اورا . ۲۰ د : نه هر کو را تبی گیرد بمیرد . ۲۱ ث :  
 بدارویی ز دل ؛ د : بدانائی ز خود بردار غم را . ۲۲ پ تر ۲۲ چ : مقنع ساختن و اندوگر  
 ماه ؛ ح : داند ساختن با ماه . ۲۳ ، ۲۴ ح : حذف شده . ۲۳ پ : ولی حو و بعه را  
 را اب کرد ؛ ز : نخست ؛ ج : بخش

درین کشور که هست از تیره رانی  
 ۱- بیاید ساخت با هر ناپسندی  
 ستیز روزگار از شرم دورا<sup>ست</sup>  
 دو کس را روزگار آرم دادست  
 بزن چون آفتاب آتش دین<sup>دیر</sup>  
 نماند کس درین دیر سپنجی  
 ۲- اگر بودی جهان را پایداری  
 فلک گر مملکت پاینده دادی  
 کسی کودل درین گلزار بند  
 اگر دنیا نماند با تو مخروش  
 سیه کافور و اعمی روشنائی  
 که ارزد ریش گاوی ریش خندی  
 از و دوری طلب کازم دورا<sup>ست</sup>  
 یکی کو مرد و دیگر کونزادست  
 که بی عیسی نیابی در خوان خیر  
 تونیز ارهم نهانی تا نرنجی  
 بهر کس چون رسیدی شهر یاری  
 ز کی خسرو بخسرو چون فادی  
 چو گل زان بیشتر گردید که خند  
 چنان پندار کافتد باری از د<sup>ش</sup>

۲۴، ۲۵ خ: حذف شده. ۲۶ پ: نعم و روشنائی. ۲۵ پ: که آورد دیش  
 گاوی؛ ث: گاوری. ۲۶ پ: موم نشست؛ ح: سرم بیشست.  
 ۲۶ پ: کازم سست؛ ح: بیشست. ۲۷، ۲۸ پ: حذف شده. ۲۷ ح: آذر.  
 ۲۷ ب: یکی چون مرد. ۲۸، ۲۹ خ: حذف شده. ۲۸: د: حذف شده؛ ر: بیدار<sup>۳۵</sup>  
 نوشته شده. ۲۸ ح: دیز؛ ۲۸ ح: نیابی از خوان خیر. ۲۹ ح: تونیز تفریانی. ۳۰ پ: حذف شده  
 ۳۱ ح: جهان پاینده داری. ۳۱ خ: د: حذف شده. ۳۱ ث: داری. ۳۱ پ: شج ح  
 ر: کی فادی. ۳۲ پ: این همه بداد و ابدد؛ ر: برین. ۳۲ پ: زگل ران سر برید و خند  
 ۳۳، ۳۴ پ: حذف شده. ۳۳-۳۴ خ: حذف شده. ۳۳ ب: ت: ز: بر تو. ۳۳ ح: چنان  
 کوفتاد باری؛ ج: د: ر: بارت.

ز تو یا مال ماند یا تو مانی  
۳۵. چو بر بط هر که او شادی پذیرا<sup>ست</sup>

چه ملکست این که خود ضحاک<sup>بخوار</sup>

بشهو<sup>ت</sup> ریزه کز پشت راندی

بدین پشته منه بر پشت باری

بعین و سترون بین که رستند

۴. گرت عقلست بی پیوند میباش

نه ایمن تر ز خرسندی جهانیت

پس آن به کوفه انداتو مانی

ز درد گوشمالش ناگزیرا<sup>ست</sup>

هم از پشت تو انگیزد ترا مار

عقوبت بین که چون بی پشت ماندی

شکم واری طلب نه پشت واری

که بر پشت شکم چیزی نبستند

بدا پخت هست از خو<sup>ر</sup>سند بی<sup>ش</sup>

نه به ز آسودگی نزهت ستانیت

آ۳۴ د : یا تو بهانی . آ۳۴ ث ج : به کان نهاند ؛ د : نهاند تو بهانی ؛

آ۳۵ پ : ملک طبعوره طسور ربرست ؛ ج : بازی . آ۳۵ ح : زرنج و

گوشمالش ؛ ث : گوشمال ؛ آ۳۶ پ : چه نسیت ؛ ر : چه ماست

۳۶ - ۵۳ ح : حذف شده . آ۳۶ پ د : پاره کز پشت . آ۳۷ پ : به بین

تا عاقبت بی پشت ماندی . آ۳۸ ج : بدین ؛ ر : درین ؛ پ : برین بسته

منه اریشت مارین . آ۳۸ پ طلب به از حکمی ؛ د : بی پشته باری .

آ۳۹ پ چ : حذف شده . آ۳۹ ز ث : تو عین ؛ د : کسانی زین ملامت

خانه رستند . آ۳۹ ث : باری نبستند . آ۴۰ ر : عقلیست . آ۴۰ پ :

به انج ؛ ج بر آنخت ؛ ب د : زو . آ۴۰ پ : زخور شدی<sup>جها</sup> <sup>نست</sup>

آ۴۰ پ : که با آهستگی نزهت ستانیت .

چو نانی هست و آبی پای درکش  
بخوسندی برآور سرکه رستی  
همان زاهد که شد در دامن غار

۴۵- همان که بد که ناپیداست درکوه

جهان چون مار افی بیج بیج است

چو از دست تو ناید هیچ کاری

چو در بندی بدان میباش خرسند

و گرد چاه یابی پایه خویش

۵۰- دین دریا که لب پر زهر دارد

چو بالائیت باشد زیر شوزیر

که هست آزاد طبعی کشوری خوش  
بلائی محکم آمد سرپرستی

بخوسندی مسلم گشت از اغیار

پرواز قناعت رست از انبوه

تو را آن به کز و در دست هیچست

بدست دیگوان میگیر مازی

که تو گنجی بود گنجینه در بند

سعادت نامه یوسف بنه پیش

در آن کس راست کز بن بهر دارد

که به باشد دم شیراز دم شیر

۴۲ پ : جوانی هست آبی پای . آ ۴۳ پ : بخوسندی برآور سرکه رستی ؛

۴۴ پ : بخود پرستی ؛ ز : خود ؛ در زر . ۴۴ ب ت ز : حذف شده .

۴۴ ب پ : مسلم شد بخوسندی ز اغیار ؛ ج : مسلم کرد آن غار ؛ مسلم شد ز اغیار

۴۵ پ : ماسد و کوه . ۴۵ ج : سرانجام از قناعت . ۴۶ د : که اندر دست . ۴۷ پ : حذف

شده . ۴۷ ث ج : دشمنان . ۴۸ ب : در گنجی ؛ پ : بران . ۴۸ ب پ ت ز ث : که بن کف

۴۹ ج : اگر ؛ ج : بینی . ۴۹ پ ج : بیندیش . ۵۰ پ د : حذف شده . ۵۰- ۵۱ ر : در

شیه . ۵۱ ر : ره بر زهر . ۵۱ ث : کرتن ؛ خ : کورن . ۵۱- ۵۲ ث : ۵۱- ۵۲ .

۵۱ پ : حذف شده . ۵۱ ج د : بالائیت پایت . ۵۱ ر : از سر شیر . خ : بیت ۳۲ بند

۵۱ مکرار شده .

چو زیر از قدر تو جای تو باشد  
 تو پنداری که تو کم قدر داری  
 دل عالم توئی در خود مبین خرد  
 ۵۵- چنان دان کایزد از خلقت گزید<sup>ست</sup>  
 بدین اندیشه چون دلشاد گودی  
 و گر باشی به تخت و تاج محتاج  
 بدین تسکین ز خسرو سوز میبرد  
 شب آمده همچنان آن سرو آزاد  
 علم دان هر که بالای تو باشد  
 توئی خود کز دو عالم صدر داری  
 بدین همت توان کوی از فلک برد  
 جهان خاص از پی تو آفرید<sup>ست</sup>  
 ز بند تاج و تخت آزاد گردی  
 زمین را تخت کن خورشید را تاج  
 بدین افسانه خوش خوش روز میرد  
 سخن میگفت و شه را دل می داد

۵۲ ج، از حذف شده. ۵۲ در نسخه ج بلا واسطه ۵۵ نوشته شده. ۵۳ خ، چه پنداری  
 پ، تو آن دری که خود هم قدریابی. ۵۳ پ، توئی کز هر دو عالم صدریابی  
 ث، توئی آن؛ ر، توئی تو. ۵۴ پ، در این عالم مبین در چنین خرد. ۵۴ ز  
 ب ت، باین؛ ر، جهان برد. ۵۵- ۵۶ ج، حذف شده. ۵۵ خ، حذف  
 شده. ۵۵ پ، ا خلقت؛ ج، کایزد ز خلقت برگزیدست. ۵۶ پ  
 بر این اندیشه و ا را ساد میکن؛ ج د، ازین اندیشه. ۵۶ پ، ز بند  
 مال و ملک آزاد میکن. ۵۷ ت ج د، بتاج و تخت. ۵۸ پ، باین  
 تسکین ز خود آن سوز میبرد. ۵۸ پ، بر این؛ ت، باین. ۵۸ پ  
 بر این؛ ت ز، باین. ۵۸ ج، بدین افسانه شب باروز میرد.  
 ۵۹ ج، حذف شده. ۵۹ پ، سیاهی بر لبش مسمار میداد؛ ث ج د، شه را پندید



## کشته شدن خسرو \*

شب تاریک نور از ماه برده	فلک را غول و اراز راه برده
جهان میگفت کامد زنگی ست	سیاهی بر لبش مسمار می بست
زمانه با هزاران دست بی زور	فلک با صد هزاران دیده بی نور
شهنشه پای را با بند زرین	نهاده برد و سیمین ساق شیرین
هـ - بت زنجیر موی از سیمگون دست	بزنجیر زرش بر مهره می بست
بشفقت ساقهای بند سایش	همی مالید و می بوسید پایش

\* ب د : کشته شدن خسرو ؛ پ ث ح : حذف شده ؛ ت : کشته شدن خسرو ؛ شارت  
 شیرویه ؛ ز ج ر : کشتن شیرویه خسرو ؛ چ : گفتار در کشته شدن خسرو  
 خ : کشتن شیرویه در خود را خسرو پرویز . ۲۱ پ : حذف شده . آبت  
 شب تاریک نور از راه برده (خ : از ماه میبرد ؛ د : از ماه) ؛ ث ج ح : ماه میبرد  
 آث ج ح خ : راه میبرد . ۲۷ ح : حذف شده ؛ ر : بعد از بیت ۱۰ رفته است . آرا  
 جهان میگفت کامد قته سرمست . ۳۳ ت ج چ د : دیده هم کور ؛ ز ث ح : دیده کور ؛  
 ر : دیده شبکور . آم د : حقه بد بایند . آه پ ز د : از حذف شده ؛ ح آن .  
 پ : بران رنجیر زرین مهد می بست ؛ چ د : بر مهر آور ؛ ز شفقت ؛ پ : شفقت  
 می نهاد او سر سایش ؛ خ : شفقت . ۳۵ ب ت ز ج : همی بوسید و می مالید پایش .

که بر بانگ حکایت خوش توان خفت	حکایت های مهرانگیز می گفت
بر آواز شهنشه گوش میداشت	بهر لفظی دهن پر نوش میداشت
بشیرین در سرایت کرد خوابش	چو خسرو خفت و کمتر شد جواش
فلک بیدار و از چشم آب رفته	۱۰- دویار نازنین در خواب رفته
نبوده در سرشتش هیچ مهری	فرود آمد ز روزن دیو چهری
چو نفاظ از بروت آتش فشانی	چو قصاب از غضب خوئی نشانی
سریر شاه را بالا می جست	چو دزد خانه بر کالاهمی جست
جگر گاهش درید و شمع را کشت	ببالین شه آمد تیغ در مشت
که خون برجست از و چون آتش از میخ	۱۵- چنان زد بر جگر گاهش سر تیغ
برون زد پر ز روزن چون عقابی	چو از ماهی جدا کرد آفتابی

۲۲ د : بر ذوق حکایت . آ ۸ پ ج چ ج د : پر نوش میگرد ؛ آ ۸ پ  
 ج چ د : باواز شهنشه گوش میگرد ؛ ب ت : بر آواز ش ؛ ز : باواز ش  
 خ ؛ باواز ؛ ح : گوش میگرد . ۹ پ ج : بر آ ۱۰ پ : در خواب خفته  
 ۱۲ ب ت ج چ زح : حذف شده . ۱۲ آ پ : قصب در خون . ۱۲ د :  
 برون . ۱۴ آ پ : دست . ۱۴ پ : تهپکا هش درید و  
 تیغ بر کشت .  
 آ ۱۵ ت ز ش چ : در . ۱۶ ج : برون رفت او ز روزن چون  
 عقابی ؛ پ ج چ ر : زد سر ؛ ب : ز رونق چون .

ملک در خواب خوش پهلودیده  
 زخونش خوابگه طوفان گرفته  
 بدل گفتا که شیرین را ز خوش خواب  
 ۲- دگوره گفت با خاطر نهفته  
 چوبیند بر من این بیداد و خواب  
 همان به کین سخن ناگفته باشد  
 بتلخی جان چنان داد آن وفادار  
 شگفته گلبنی بینی چو خورشید  
 گشاده چشم و خود را کشته دیده  
 دلش در تشنگی از جان گرفته  
 کم بیدار و خواهم شربتی آب  
 که هست این مهربان شبها نخته  
 نخسبد دیگر از فریاد و زاری  
 چو من مرده شوم او خفته باشد  
 که شیرین را نکرد از خواب بیدار  
 بسر سبزی جهان را داده امید

آ ۱۷ پ : در خواب شد . ۱۸ پ ر : دلش از تشنگی از ؛ د : دلش از تشنگی در  
 ج د ح : دلش از (ح : در) تشنگی در . ۲۰ ث چ : آن مهربان (چ : نازنین)  
 آ ۲۱ ث : چو بر من بید این . ۲۲ پ چ د : ماند . ۲۳ ر : شوم من  
 مرده او ؛ پ چ د : چو من مرده شوم او خفته (پ : زنده) ماند ؛ ب :  
 چو من کشته شوم او . ۲۴ پ : دادن وفادار . ۲۵ پ : نکرد از خواب  
 \* سرفصل افزوده ر : تفصیل . \* پ افزوده

درآمد در زمان شاپور هشیار  
 اگرچه کار خسرو میشد ار دست  
 گرفتش دست و گفتش جان بکهدار  
 چو خود را دستگیری دید بنشست  
 چه آواز ست رازش در من آموز  
 بی آنکه گفت کین آواز دلسوز  
 ۲۴ ح : غف شده . ۲۵ پ چ ح : برآید (پ : برآمد) ناگه ابری تند سر ؛ د : برآید تند  
 بادی تیز سرمست .

۲۵. برآید ناله ابری تند و سرمست

بدان سحقی فرو بارد تگرگی

چو گردد باغبان خفته بیدار

چه گوئی کز غم گل خون نریزد

ز بس خون کز تن شه رفت چون آب

۳۰. دگر شبها که بختش یار گشتی

فلک بنگر چه سردی کرد کاین بار

پریشان شد چو مرغ تاب دیده

پرند از خوابگاه شاه برداشت

بخون ریز ریاحین تیغ در دست

کزان گلبن نماند شاخ و برگی

بباغ اندر نه گل بیند نه گلزار

چو گل ریزد گلابی چون نریزد \*

دآمد نرگس شیرین ز خوش خواب

بیانگ نای و فی بیدار گشتی

بخون گرم شاهش کرد بیدار

که بود آن سهم را در خواب دیده

یکی دریای خون دید آه برداشت

۲۵ ح : دشنه . آ ۲۶ د : بران ؛ ب : بدان تیزی ؛ ث : فروریزد

۲۶ د : و حذف شده . ۲۸ ح : حذف شده . آ ۲۸ ج : برنود ؛ ج : نگوید

۲۸ د : گل بیند ؛ ز : بریزد ؛ چ : نگوید . \* سرفصل افزوده ر : بیدار

شدن شیرین . آ ۳۱ پ : دگر دمی که بختش یار بودی ؛ پ ز ج ح خ د :

یار بودی .

۳۱ ج : بیانگ نای و فی بیدار بودی ؛ پ ز ح خ د : بیدار بودی

آ ۳۱ پ خ : فلک را بنی چه سردی کرد این بار ( پ : کرد حذف شده )

آ ۳۱ ر : که خون . ۳۲ ح : حذف شده . آ ۳۲ پ : خوابگاه حوس

آ ۳۲ پ خون ارسس .

دریغا چشمش آمد در خرابی	ز شب می جست نور آفتابی
چراغی روشنش تاراج کرده	۱- سریری دید سر بی تاج کرده
سپه رفته سپهسالار مرده	خزینه در گشاده گنج برده
بسی بگریست و آنکه عزم ره کرد	بگریه ساعتی شب را سیه کرد
بران اندام خون آلود می ریخت	گلاب و مشک با عنبر بر آمیخت
چنان کز روشنی می تافت چون نور	فرو شستش بگلاب و بکافور
بسازیدش کزان بهتر سازند	۴- چنان بزمی که شاهان را طرازند
بکافور و گلاب اندام را شست	چوشه را کرده بود آرایشی چست
بدین اندیشه صد دل را گرو کرد	همان آرایش خود نیز نو کرد

۳۴۳ پ پ ت ز ث ح خ د : دریغا چشمش آمد در خرابی (ب پ ت خ) ؛  
 نقبش ؛ ز : بختش ؛ پ ز ث ح خ د : بر ) ۳۵۳ ج : مانده .  
 ۳۵۳ پ ز ج ح خ : چراغ روشنش . ۳۶۳ خ : خزانه . ۳۷۳ پ :  
 زگریه ساعتی حانرا سیه کرد . ۳۸۳ ب ت ز ج چ : بدان ؛ خ :  
 اور یخت . ۳۹۳ پ : بیاورد و بکافور ؛ ح : بکلام و بکافور .  
 ۴۰۳ چ خ : حذف شده . ۴۱۳ پ : نرلی . ۴۲۳ د : بسازندش ؛ پ :  
 بهتر سازست . ۴۳۳ ح : حذف شده . ۴۴۳ خ : کرده شد . ۴۵۳ پ : اندام  
 خود ؛ ث چ خ د : اندام خود ؛ ج ر : اندام او . ۴۶۳ ج : آرایشی .  
 ۴۷۳ پ د : براین ؛ ج : صد جانرا گرو کرد .

## پیغام فرستان شیرویه بشیرین \*

ولی اظهار این معنی نشایت	دل شیرویه را شیرین بایست
یکی هفته درین غم بارکش باش	نهانی کس فرستادش که خوش باش
شود در باغ من چون گل شکفته	چو هفته بگذرد ماه دو هفته
ز خسرو بیشتر دارم شکوهش	خداوندی دهم بر هر گروهش

\* ب پ ث ج ح خ د : حذف شده ؛ ت : پیغام کردن شیرویه  
 با شیرین و فریب دادن شیرین اورا ؛ ز : پیغام فرستان شیرویه  
 شیرین را و جواب دادن او ؛

ج : پیغام فرستان شیرویه بشیرین .

آ ح : شهرویه ؛ ب پ ت ث ج ح خ : دل شیرویه را شیرین بایست  
 آ ب پ ت ث ج ح خ : ولی حور آن زبانی را نشایت (ج : حورا ؛  
 پ : جزبی) ؛ ز : ولی حوری زبانی را نشایت ؛ ح : ولی خود  
 بر زبان گفتن نیازست ؛ د : ولی گفتن خودش را می نشایت ؛ ر : ولیکن  
 با کسی گفتن نشایت .

بم ز : دردکش . بم د : شوی ؛ خ : در باغ دل . آم ج د :  
 گروهت . بم ج د : شکوهت .

۵ - چو گنجش زیر زر پوشیده دارم      کلید گنجها اورا سپارم  
 چو شیرین این حکایتها نیوشید      چو سرکه تند شد چون شیر و جوشید  
 فریشت داد تا باشد شکیش      نهاد آن کشتنی دل بر فریشت\*  
 پس آنکه هوجه بود اسباب خسرو      ز منسوج کهن تا کسوت تو  
 بمحرومان و محتاجان ندا کرد      ز بهرجان شاهنشاه فدا کرد

آه ج : چو گنجت ؛ د : چو گنجت زیر سر پوشیده دارم ؛ خ :  
 پوشیده در دارم . بھ ج : بردستت ؛ ح : ویرا ؛ د ؛ با تو  
 ع ح : حذف شده آه د : حکایتها ؛ ر : سخنها را ؛ ب ؛ د :  
 زکومی در جگر خونی بجوشید ؛ پ ث ج چ : چون شیر ؛ ر :  
 چون می بجوشید . آ ۷ ج : فریبت . \* ب ت ز ج د ، ر (درشت)  
 افزوده :

(۱) بشیرینیش پیغامی فرستاد      که گر خواهی که از و صلح شوی شاد  
 (۲) بجای آور هر آنچه بیکه گویم      که من خود بیگمان مهر تو جویم  
 (۳) بسی گاهست و چند روز گاهست (د ؛ و دیری) که مهرت در دل من پایدار است  
 (۴) چو اندر دوستی آگاهم از تو      بجای آر آنچه من در خواهم از تو  
 ( د : بجای آور هر آنچه آن خواهم )  
 (۵) که گر چه روی دارد در گرانی      دران سرتی بود ما را نهانی  
 ( بیت بالائی در نثر و حذف شده ) .

- (۶) چو آید با تو مارا وقت پیوند  
(۷) بگو تا از نخست آن سقف آید  
(۸) پس آنکاهی ز صحن این سرا<sup>یش</sup>  
(۹) کنند از مرغ دولت بال و پرش  
(۱۰) جواهر بپرکنند از جام جمشید  
(۱۱) چو بی پرویز باشد جای پریز  
(۱۲) چو کوتاهی دهند این داوری را  
(۱۳) مفرح سازی از یاقوت شطرنج  
(۱۴) پس آن پیروزه جامش چاره<sup>سازی</sup>  
(۱۵) مکن یاری ببهتر آن بار بدر  
(۱۶) چو زین اندیشه داری بی نیاز  
(۱۷) ز جان همواره خوشنودیت جویم  
(۱۸) چو بر شیرویه شد پیغام شیرین  
(۱۹) هر آن چیزیکه او فرمود و او گفت  
(۲۰) چو فارغ گشت شیرین را خبر داد  
(آ) ج : چو آید وقت مارا با تو .  
(۷) آ : این کاخ و ایوان .  
(۸) ج : حذف شده . (۸) ب  
(۶) د : هویک با ؛ د : گویم نکته .  
(۸) ج : حذف شده . (۸) ب  
ت ز : ز صحن شیر نیش . (۸) ر : طوق و تخت ؛



(۸) ب ت ز : آواره تخت و جا قدیمش . آ (۹) ز : کنند آن ؛  
(۹) د : از ملک و دولت باز رختش ؛ ر : از ملک و دولت دور  
رختش . آ (۹) در : شادروان و تختش . آ (۱۱) ب ت ز  
ج : حذف شده . (۱۲) ج د : حذف شده .

آ (۱۳) ر : یا قوت و شطرنج . (۱۴) د : حذف شده . آ (۱۴) ز :  
پیروزه خانرا پاره سازند . آ (۱۴) ر : نلین و تاج و طوق و  
یاره سازند .

آ (۱۵) ز : آن یارید را . آ (۱۵) ز : آن بار . (۱۵) د ج  
شده . آ (۱۶) د : چوزین اندازه .

آ (۱۷) ج : خوشنودیت سازم . آ (۱۷) ز : سر آن .

آ (۱۷) ج : سر آنرا با تو گویم .

آ (۱۸) د : چوزین ؛ ج : چواز ؛ ب ت ز : چوزی .

آ (۱۹) ز : بکرد از بهر او .

آ (۲۰) د : شیرین زان ؛

آ (۲۰) د : دل شیرین دزان ؛ ج ر : دل شیرین ازان .

آ (نمره بندی متن) ب ت ز : وزان پس هرچه . آ ۹ د : به

مظلومان و ؛ ر : به محتاجان و محرومان .

آ ۹ ج : ز بهر روح شاهنشاه .

## جان دادن شیرین در دخمه خسرو \*

چو صبح از خواب نوشین سر آورد	هلاک جان شیرین دسر آورد
سیاهی از حبش کافور میبرد	شد اندر نیمه ره کافور دان خرد
ز قلعه زنگی در ماه می دید	چومه در قلعه شد زنگی بنخید
بفرمودش برسم شهر یاری	کیانی مهدی از عود قمار ی
۵- گرفته مهرا در تخته زر	برآموده بمروارید و گوهر
بآیین ملوک پارسی عهد	بخوابانید خسرو را دران مهد
نهاد آن مهرا در کتف شاهان	بمشهد برد وقت صبحگاهان
جهانداران شده یکسر پیاده	بگرداگرد آن مهد ایستاده

\* ب پ ت ث ج ح خ د : حذف شده ؛ ز : کشتن شیرین خود  
 را از یهر خسرو ؛ ج : کشتن شیرین بر سر دخمه خسرو .  
 ۳ ح در : بر سر . ۲ پ خ : نیمه ره . ۳ ح خ : حذف شده  
 ۴ ج : بر ماه ؛ پ : در جاه . ۵ ت : گرفت آن مهرا .  
 ۶ ت ج خ : بخسبایید ؛ ح : بران مهد .  
 ۷ ب ت ح : در سفت شاهان ؛ پ : سب شاهان ؛ ر : زردش  
 شاهان ۲۰ خ : بمشهد رفت . ۸ ج خ د : بگرداگرد مهدش .

قلم زانگشت رفته بار بردا  
 ۱۰- بزرگ امید خود امیدگشته  
 بریده چون قلم انگشت خود را  
 باواز ضعیف افغان بر آورد  
 پناه و پشت شاهان عجم کو  
 کجا آن خسرو دینیش خوانند  
 گهی پرویز و گه کسریش خوانند  
 چه پرویز و چه کسری و چه خسرو  
 چو در راه رحیل آمد روا رو  
 ۱۵- گشاده سرکنیزان و غلامان  
 کشیده سرمها در نرکس مست  
 نهاده گوهر آگین حلقه در گوش  
 پرنده زرد چون ناهید بر سر  
 حریری سرخ چون خورشید در بر  
 عروسانه نگار افکنده بردست  
 فکنده حلقه های زلف بردوش  
 حریری سرخ چون خورشید در بر

۱۴ ح : خود نویدگشته . آا زت : باوازی ؛ چ : باوازی حزین ؛  
 ح د : باواز حزین . ۱۳ ث ر : سپهسالار و شمشیر ؛ ث : و خفته  
 ۱۳ ر : کجا کان ؛ ح : کجا آنکو شته دینیش ؛ ب ت زت ج چ :  
 خواندن ؛ ۱۳ ب ت زت ج چ : خواندن . ۱۴ پ : کجا کسری و کو پرویز  
 و خسرو ؛ ر : چه جهشید و چه کسری . ۱۵ پ : برکنیزان . ۱۶ ، ۱۷ ؛  
 ر ۱۶ ، ۱۷ ، ۱۸ ؛ ث : سرمه رادر ؛ د : سرمه اندر نرکس . ۱۶ ج : فکنده  
 رنگ بردست . ۱۷ ح : حذف شده ۱۸ د : (ب آ) . ۱۸ خ : پزند ؛ د : پزند  
 زرد چون ناهید در بر ؛ ر : خورشید بر ؛ چ : در بر . ۱۸ ج خ حریر ؛ ر :  
 ناهید در بر ؛ چ : بر سر .

پس مهد ملک سرمست میشود  
 ۲۰- گشاده پای در میدان عهدش  
 گمان افتاد هر کس را که شیرین  
 همان شپرویه را نیز این گمان بود  
 همه ره پای کوبان میشود آن ما  
 چو مهد شاه در گنبد نهانند  
 ۲۵- میان در بست شیرین پیش مؤبد  
 در گنبد بروی خلق در بست

کسی کان فتنه دید از دست میشود  
 گرفته رقص در پایان مهدهش  
 ز بهر مرگ خسرو نیست همگین  
 که شیرین را بر او دل مهربان بود  
 بدینسان تا بگنبد خانه شاه \*  
 بزرگان روی در روی ایستازند  
 بفراشی درون آمد بگنبد  
 سوی مهد ملک شد دشنه در دست

آ ۱۹ ح : پس مهدش آن ؛ خ : سرمست میرفت . ۱۹ خ : از دست میرفت  
 آ ۲۰ د : نهاده پای ؛ پ : در پایان . ۲۰ ب ت ز ج ح : در  
 پائین . ۲۱ آ چ : افتاده . ۲۱ ث : ز بهر جان .  
 ۲۲ ، ۲۳ : ح ۲۳ ، ۲۲ . ۲۲ آ ح : همان شپرویه را نیز  
 آن ؛ ث : در دل گمان بود ؛ ز ج : آن .  
 ۲۲ پ ج چ ح د ؛ بدو  
 آ ۲۳ خ : همه راه . ۲۳ ب خ : ازین سان . \* ر : ازوه  
 پس او در غلامان و کنیزان  
 آ ۲۴ پ ؛ برگنبد . ۲۴ پ : روی برگنبد نهادند .  
 ۲۶ پ ج ؛ ببالین ملک ؛ د : دشنه بردست .

جگر گاه ملک را مهر برداشت  
 بد آن آیین که دید آن رنخزارش  
 بخون گرم شست آن خوابگاه را  
 ۳۰ - پس آورد آنکس شه را در آغوش  
 به نیروی بلند آواز برداشت  
 که جان با جان و تن با تن به پیوست  
 بیزم خسرو آن شمع جهاننا  
 بآمرزش رساد آن آشنائی  
 ۳۵ - کالهی تازه دار این خاکدان را  
 زهی شیرین و شیرین مردن او

بیوسید آن دهن کو بر جگر داشت  
 همانجا دشنه زد بر تن خویش  
 جراحت تازه کرد اندام شه را  
 لبش بر لب نهاد و دوش بردوش  
 چنان کان قوم از آوازش خبرداشت  
 تن از دوری و جان از داوری  
 مبارک باد شیرین را شکر خواب  
 که چون اینجار سد گوید دعائی  
 بیا مرز این دویار مهربان را  
 زهی جان دادن و جان بردن او

۲۷ خ : بیوسید آهنی کو در جگر داشت ؛ ح : بیوسید آن جگر کو در دهن  
 داشت ؛ ب پ ت ز ث ج : کو در جگر ؛ د : کاندز جگر . ۲۸ ب ت  
 ز : بران ؛ چ : به آن ؛ پ خ : بر آیینی ؛ ج ح د : به آیینی .  
 ۲۸ ح : دشنه زد او بر تن ؛ چ : دشنه زد بر پهلوی . ۲۹ د : آن زخم که  
 ۳۰ ج : رخس بر رخ نهاد ؛ د : رخس بر رخ نهاد و دست بر ؛ ث گوش برگوش . ۳۱ پ :  
 باوازی بلند ؛ ث باهستگی . ۳۲ خ : ز آوازش . ۳۳ ج : خفته شده . ۳۴ ،  
 ۳۵ : بهار ۴۸ نوشته شده . ۳۳ پ : خفته شده . ۳۴ د : رسان و آن . ۳۵ پ : آنجا .  
 ۳۵ ب ت ج : آن ؛ د : آن خاکدانرا . ۳۵ ب ت ج : آن . ۳۶ ب ت زهی دل ؛ ج : دل بردن او

چنین واجب کند در عشق مردن

نه هر کو زن بود نامرد باشد

بسا رعنا زنا کو شیر مرد است

۴۰. غباری بردمید از راه بیداد

برآمد ابری از دریای اندوه

ز روی دشت بادی تند برخاست

بزرگان چون شدند آگه ازین راز

که احسنست ای زمان وای زمین

۴۵. چو باشد مطرب زنگی و روسی

دو صاحب تاج را هم تخت کردند

بجایان جان چنین باید سپردن

زن آنمرد است کو بیدرد

بسا دیبا که شیرش در نورد است

شب بخون کرد بر نسوین و شمشاد

فرو بارید سیلی کوه تا کوه

هوارا کرد با خاک زمین راست

بر آوردند حالی یکسر آواز

عروسا نرا بد اما دان چنین ده

نشاید کرد ازین بهتر عروسی

در گنبد برایشان سخت کردند

آ ۳۸ ج : نه هر که ۳۸ ج : بسا زن کو به از صد مرد باشد ؛ خ : کو با درد باشد

آ ۳۹ خ : بسا مرد که با زن در ؛ پ : بسا زیبا ؛ ز ج ج ح : که شیرین در ؛ ج : حذف شده

آ ۴۰ پ : آراه بیداد ؛ پ : بر شیرین و ؛ پ : ۱۰ پ : حذف شده ؛ ج : کوه در کوه

آ ۴۱ ج : آبرار ۳۹ نوشته شده ؛ ز : کرد چون ؛ پ : بر آورد

آ ۴۲ خ : یکسر حالی ؛ پ : که احسنست ؛ ب : ت زشت ؛ زمانه وی زمین ؛ ج : ای زمین

وای زمان زه ؛ پ : عروسا نه بد اما دان ؛ پ : عروسا نرا بر افتاد این

آ ۴۳ ح : چه باشد مطربی ؛ ب : ت : چو باشد مطربان ؛ پ : ت ج ج خ : مطربان

خ : زنگ ؛ ج : کرد زین

وز انجا باز پس گشتند غمناک  
 که جز شیرین که در خاک دشتست  
 منه دل بر جهان کین سوزناکس  
 ۵۰. چه بخشد مرد را این سفله آیا  
 بصد نوبت دهد جانی به آغاز  
 چو بر پائی طلسمی پیچ پیچی  
 در این چنبر که محکم شهر بندست  
 نه در چنبر توان پرواز کردن  
 ۵۵. درین چنبر گشایش چون نمایم  
 چون گشادش کسی ما چون نمایم  
 نبشتند این مثل بر لوح آن خاک  
 کسی از بهر کس خود را نکشتست \*  
 وفا داری نخواهد کرد با کس  
 که یک یک باز نستاند سرانجام  
 بیک نوبت ستاند عاقبت باز  
 چو افتادی شکستی هیچ هیچی  
 نشان ده گردنی کوئی کمندست  
 نه بتوان بند چنبر باز کردن  
 چو نگشادش کسی ما چون نمایم

۴۷ ج : این منزل ؛ ح : بر تخته خاک ؛ پ : این خاک . ۴۸ ج : (بآ)  
 ۴۸ ح : بجز شیرین . ۴۸ ز ج ح د : کس از بهر کسی \* ز بر فضل ازوره  
 نکوهش جهان . ۴۹ د : در جهان ؛ ج : کان ؛ ح : پرناکس . ۴۹ ب ت  
 ث ح : جوانمردی نخواهد . ۵۰ ح د : حذف شده . ۵۰ ج خ : چو بخشد  
 پ : این شغل را نام . ۵۱ پ : جانی با عراز . ۵۳ پ : نشان ده  
 ازدلی کوئی کردست ؛ ج ر : کمندست ۵۴ ، ۵۵ : خ ۵۴ ، ۵۵ .  
 ۵۴ ب ت ز : نه بر چنبر ؛ ر : نه با چنبر . ۵۴ پ : سرو چنبر .  
 ۵۵ پ : در عثیه نوشته شده . ۵۵ ج : چو نگشاید کسی  
 ر : چو نگشادست کس .

همان به کاندین خاک خطرناک  
 بگیریم از برای خویش یکبار  
 شنیدیم که افلاطون شب و روز  
 پرسیدند از و کین گریه از چیست  
 ۶۰. ازان گریم که جسم و جان در مساز  
 جدا خواهند گشت از آشنائی  
 دهی خواهی شدن کز دیده راز است  
 بپای جان توانی شد بر افلاک  
 مگو بر بام گردون چون توان شد  
 ۶۵. پرس از عقل دور اندیش گشت

ز جور خاک بنشینیم بر خاک  
 که بر ما کم کسی گرید چو مازار\*  
 بگریه داشتی چشم جگر سوز  
 بگفتا چشم کس بیموده نگریست  
 بهم خو کرده اند از دیرگه باز  
 همی گریم بدان روز جدائی  
 بی برگی مشو کان ره دراز  
 رها کن شهر بند خاک بر خاک  
 توان شد گر ز خود بیرون توان شد  
 که چون شاید شدن بر بام این کاخ

آ ۵۶ پ ث چ ح خ د : کاندین خط . ۵۶ ح : در خاک ؛ د : برین خاک . ۵۷ پ :  
 حذف شده . ۵۷ آ ج : بگیریم \* ر فعل افزوده ح : در نصیحت فرزند  
 خود گوید ؛ چ : حکایت و نصیحت . ۵۸ - ۱۲۴ ح : حذف شده .  
 آ ۵۸ پ : شنیدیم من که . ۵۸ خ ب ت ز : نگریه داشتی چشمی (خ چشم)  
 ث در : جها نسوز . آ ب ت ح خ : ز بهر آنک جسم ؛ پ ج چ د : بدان  
 گریم که . آ ۶۰ خ : بران . ۶۲ ، ۶۳ ث : حذف شده . آ ۶۲ پ : ره خواهد ؛ ر : کان ره  
 درازست ؛ ج د : بازست . آ ۶۲ پ : مرو ؛ ر : بی برک و سازست ؛ پ ت خ د :  
 کان ده . آ ۶۳ پ : ستر بند . آ ۶۴ پ ث چ خ د : توان رفت . آ ۶۴ پ ث چ خ د : توان  
 رفت از خود (پ از خود) بیرون توان رفت . آ ۶۵ ج : پرس ؛ چ : افلاک . آ ۶۵ ج : بام افلاک



چنان کز عقل فتوا میستان  
خرد شیخ الشیوخ راه تو بس  
سخن کز قول آن پیر که بن نیست  
خرد پای و طبیعت بند پایست  
۷. بدین زرین حصار آن شد برو  
ازین خرمین مخور یکدانه گاو  
چو عیسی خربرون ران زین تنی چند  
بسا تشنه که بر پندار به بود  
علم برکش برین کاخ کیانی  
از و پرس آنچه میپرسی نه از کس  
بر پیران و بال است آن سخن نیست  
نفس یک یک چو سوهان بند پایست  
که از خود برگرفت این آهین بند\*  
بر و میلرز و بر خود نیز میترس  
بمان در پای گاو آن خرمی چند  
فریب شوره کردش نمکسود

۶۶ ب ت : بعد از ۶۸ نوشته شده . ۶۶ ج : بدین ۶۷ ر : رای تو بس ؛ ب  
ت : راه او بس . ۶۸ خ : حذف شده . ۶۸ ب پ ت ز ث ج د : کونسل آن  
۶۸ پ : بزندان و و بالت این ؛ ج : بر پیران دانا آن . ۶۹ د : حذف شده  
۶۹ ز : خود را بر طبیعت . ۷۰ ب ت ز : بعد از ۸۷ نوشته شده . ۷۰ آ پ :  
برین زرین حصار این بند بر بند ؛ ث ج خ د : بر این . ۷۰ پ ث ج آن  
\* ر ، ح ( بعد از ۹۳ ) افزوده : چو این حضمان که از یارت بر آرند بر آن  
کارند کز کارت بر آرند . ۷۱ آ د : مده یکدانه . ۷۱ پ : تو با او باش و از  
خود نیز می تو ؛ ث : بر دم لرز و از خود . ۷۲ خ : حذف شده . ۷۲ ج : چ زرین  
ب ت ز ت : کاو این . ۷۳ ، ۷۴ ر : بعد از ۷۶ نوشته شده . ۷۳ ب پ ت : بسا  
پشه ؛ پ خ : که بر امید . ۷۳ پ : زمین شوره را کردش ؛ ج : فریب تشنگی .

بساحاجی که خود از اشتراک انداخت

۷۵- درین نه گاو پشت آدمی خوار

اگر زهره شوی چون باز گاو

حصار چرخ چون زندان <sup>بست</sup> ستر

چگونه تلخ نبود عیش آن مرد

چو بهمن زین شبستان <sup>بخت</sup> بر

۸۰- گوت خود نیست سودی زین <sup>جدا</sup>

بملکی درچه باید ساختن جای

چه داری دو آنکس وقت مردن

بحرمت شو کزین دیر مسیلى

که تلخک را ز ترشک باز نشناخت

بنه بر پشت گاو افکن زمین وار

درین خورپشته هم بر پشت گاو

کمر بسته بگردش از دها <sup>بست</sup> نیست

که دم با از دهای <sup>باید</sup> کرد

حریفی گردنت با از دها چند

نه زین هفت از دها یا بی رهائی

که غل بر گردنت و بند بر پای

بدشمن تر کسی باید سپردن

شود عیسی بحرمت خربسیلى

۷۵، ۷۶ خ: حذف شده. آ ۷۵ ر: ازین نه؛ چ: پشت گاو. ۷۵ پ: افکن بری وار

۷۶ پ: حذف شده. آ ۷۶ ز: یار گاو. ۷۶ پ: میدان. ۷۶ ر: کمر در بسته

گردش؛ پ: بگردن. آ ۷۸ خ: که دم زین از دها می باید خورد. ۷۹، ۷۸؛ چ:

۷۸، ۷۹؛ ۷۹ خ: حذف شده. ۷۹ پ: پ ت ش چ؛ حریفی کردن این از دها <sup>چند</sup>

۸۰- ۱۲۰ پ: حذف شده. ۸۰ خ: حذف شده. ۸۰ چ: در: نه آجر (چ: باخو) ز

از دها. ۸۱- ۹۵ ر: ۸۲- ۸۷، ۹۴، ۸۱، ۹۵، ۸۳، ۸۴، ۹۰، ۹۱، ۹۳، ۹۲

آ ۸۱ چ: بملکی راجه؛ خ: درچه شاید. آ ۸۱ خ: که غل گرد و گنده پای؛ ت: کند بر پای

ز چ: کنده؛ ت: کنده پای؛ د: در گردنت؛ آ ۸۲ چ: آنخت وقت. ۸۳ خ:

حذف شده. ۸۳، ۸۴؛ چ: ۸۳، ۸۴

سلامت یادت کس را میازار	۸- از ان جنبش که در نشر نباست
کادب را در عوض تیرست بازار	درخت افکن بود کم زندگانی
درختان را و مرغان را حیاست	علم بفکن که عالم تنگ نایست
بدرویشی کشد نخجیر با نی	ز مال و ملک و فرزند و زن و زور
عنان درکش که مرکب لنگ پاست	روند این همروهان تا خاک با تو
همه هستند همراه تو تا گور	۹- رفیقانت همه بی ساز گردند
نیاید هیچکس در خاک با تو	بهرگ و زندگی در خواب و مستی
ز تو هر یک برای باز گردند	خلاف آن شد که در هر کار گاهی
توئی با خویشان هر جا که هستی	ازین مثنی خیال کاروان زن
مخالف دید خواهی بار گاهی *	چو این خصمان که از یارت بر آرند
عنان بستان علم بر آسمان زن	
بر آن کارند کز کارت بر آرند	

۸۴ ر: که بدرا در عوض. ۸۵ خ: که مانشو. ۸۶ د: حذف شده.  
 ۸۶-۹۶ خ: حذف شده. ۸۷ ج: تنگنا نیست؛ د: حیاست؛ ۸۷ د:  
 در آه نوشته شده. ۸۷ ج: پاست. ۸۸ ج: که مال؛ ج: فرزند و زور  
 ۸۸ ث ج ج: همروه تالب گور. ۸۹ ث ج ج: حذف شده. ۸۹ ز: چالاک؛  
 ج ر: غمناک. ۹۰ ث: دمسار؛ ر: بد ساز؛ ۹۰ ج: ز تو یک یک آ؛ ج: تو  
 باشی خویشان هر جا \* ر ج ث: بده که عاقبتی پرواز خود را که کشتند از توبه صد بار صدرا  
 (آج: مده؛ بچ: خود را). ر ج: زمین کز خون باکی ندارد. بباژش (ج: آبش) ده که جز خاک  
 ندارد. ۹۰ ب ت ز ث: چه این؛ ج: چو خصمانند کز. ۹۰ ب ت ر ج ج: بدان؛ ث: بدین

۹۵. نفس بردار ازین نای گلو تنگ  
 در این هستی که یا بد نیستی زود  
 دلا منشین که یاران برنشتند  
 در این کشتی چو نتوان دیر ماندن  
 درین دریا سرازغم بر میاور  
 ۱۰۰. نفس کوتا سپهر آهنگ دارد  
 بدین خوبی جمالی کاهمی را ست  
 بفرساید زمین و بشکند سنگ  
 پی غولان درین بیغوله بگذار  
 جوان مردان که دل در رنج بستند  
 ۱۰۵. زجان کندن کسی جان پرده خواهد  
 گروه بگشای ازین پای کهن تنگ  
 بیاید شد بهیست و نیست خوشود  
 بنه بر بند کایشان رخت بستند  
 بیاید رخت بر دریا فشاندن  
 فرو بر غوطه و دم بر میاور  
 زلب تا ناف میدان تنگ دارد  
 اگر بر آسمان باشد زمی را ست  
 نماند کس درین بیغوله تنگ  
 فرشته شو قدم زین فرش بردار  
 بجان دادن زجان آهنگ رشتند  
 که پیش از مردن خود مرد خواهد

۹۵، ۹۶: بعد از ۸۲ نوشته شده. ۹۶: ازین هستی؛ د: نیستی سود  
 ۹۷: بار بستند. ۹۸: حذف شده. ۹۸: چ: در دریا. ۹۹: شخ در:  
 فرو خورد؛ چ: بر غصه و دم. ۱۰۰: شخ چ در: نفس کو بر؛ ز: کو با  
 ۱۰۱: خ: کمالی. ۱۰۳: د: حذف شده. ۱۰۳: ب: ت: درین.  
 ۱۰۴، ۱۰۵: چ: بعد از ۹۶ نوشته شده. ۱۰۴: شخ د: که ره بر رنج (در جنگ)  
 چ: کنج؛ راجنک. ۱۰۴: چ: بستند؛ ر: بجان و دل زجان آهنگ رشتند  
 ۱۰۵: ب: ت: زج چ خ: دادن. ۱۰۵: ر: که پیش از دادن جان مرد خواهد

بمیران خویشتن را تا نهری  
 بصد زاری کنون زیر زمین است  
 همه خاک زمین بودند گوئی  
 همه در خاک رفتند ای خوش خاک  
 ندانم کاین چه دریای هلاکت  
 که بر نامد شبنم بانگ رهیلش  
 سرانجام وجود الا عدم نیست  
 چه اغوازد زمین کان درنگردد  
 فلک بین تا چه خرم میزند  
 چه گوئی باجهانی پنبه درگوش

نمائی گریه باندن خو بگیری  
 بسا پیکر که گفتند آهنین است  
 گراندام زمین را باز جوئی  
 کجا جمشید وافریدون و ضحاک  
 ۱۱۰- جگرها بین که در خوناب خاکست  
 که دیدی کامد اینجا کوس پلش  
 اگر در خاک شد خاکست نیست  
 چه پیش آرد زمان کان برنگردد  
 جهان بین تا چه آسان میکند  
 ۱۱۵- نظامی بس کن این گفتار خاموش

۱۰۶ خ: حذف شده. ۱۰۶ چ د: بهانی گریه باندن خونگیری؛ ز: خونگیری ۱۰۷ ا ر  
 چ: گفتی. ۱۰۸ د: کشتند گوئی. ۱۱۰ د: خوناب و خاکست. ۱۱۱ ب ت ز ث  
 چ: که دید اینجا (ز: اینجا) که آمد کوس و پلش. ۱۱۲ خ: کسی بانگ؛ ر: زنی بانگ  
 چ: شبی کوس. ۱۱۳ چ: خاکست. ۱۱۳ ر: بعد از ۱۱۲ نوشته شده. ۱۱۳ چ: جهان؛ ر:  
 درنگردد. ۱۱۳ ر: برنگردد. ۱۱۴ د: حذف شده. ۱۱۴، ۱۱۴، ۱۱۴، ۱۱۴، ۱۱۴، ۱۱۴  
 ۱۱۴ ب ت ز ث خ: می کشد مست. ۱۱۴ خ: (ب آ) ۱۱۴ ث: فلک را تا.  
 ۱۱۵، ۱۱۶ خ: حذف شده. ۱۱۵، ۱۱۶ د: بعد از ۱۱۹ نوشته شده. ۱۱۵ د:  
 گفتار و خاموش. ۱۱۵ ز ث: باجهان

شکایت‌های عالم چند گوئی	پوش این گریه را درخنده روئی
درختی را که بینی تازه بیخش	کند روزی ز خشکی چارمیخش
بهاری را کند کشور فروزی	بیادش بر دهد ناگاه روزی
دهد بستاند و عاری ندارد	بجز داد و ستد کاری ندارد
۱۲۰. جنایت‌های این نه شیشه تنگ	همه در شیشه کن بر شیشه زن سنگ
مگر در پای دور گرم کینه	شکسته گردد این سبز آبلگینه
بده دنیا مکن کز بهره‌ی چیت	دهد این چرخ پیچان پیچ
ز خود بگذر که با این چار پیوند	نشاید رست ازین هفت آهنین بند

۱۱۶ ج : بد و گوئی ید او چند کوئی ؛ ز : آن . ۱۱۷ ب ت ز ش چ : ببند  
 ۱۱۷ ب ت ز ث : کشد روزی بخشکی ( ث : زخشکی ) ؛ د : زمانه چار میخش  
 ۱۱۸ ج : بهاری را که شد ؛ ر : گیتی فروزی . ۱۲۰ آ ث د چ : خیانت‌های ؛  
 خ : امانت‌های . ۱۲۱ ج : درون شیشه کن در شیشه . ۱۲۲ پ : نیر  
 آبلگینه . ۱۲۲ خ : حذف شده .

۱۲۲ ج : غم دنیا مخور کز ؛ د : بکن دندان مکن کز ؛ پ : هیچست  
 ۱۲۲ ر : پیچا پیچ پیچست ؛ پ ث چ : دهد این چرخ گردان  
 پیچ پیچست ( پ : که هم ؛ پ : خرچ ) . ۱۲۳ ج : لب از بیت ۷۰  
 نوشته شده . ۱۲۳ آ ث : با آن . ۱۲۳ پ : نشاید بستن ؛ پ ت :  
 نشاید رست ( ت : با این ) ازین آهنین بند .

گل و سنگی شد این ویرانه منزل  
۱۲۴- درین سنگ و درین گل <sup>هنگ</sup> مرد فر

توکز عبرت بدین افسانه مانی  
درین افسانه شرطست <sup>اشک</sup> راند  
بحکم آنکه آن کم زندگانی  
سبک رو چون بت قبحاق من بود  
۱۳- همایون پیکری نغزو خردمند

پرندش دیر و از دیر آهنبی تر  
سرانرا گوش در مالش نهاده  
چو توکان گشته سوی کوچ <sup>چ</sup> هتاج  
اگر شد ترکم از خرگه نهانی

درو یا دست بردل پای درگل  
نه گل بر گل نه دانه سنگ بر سنگ \*

چه پنداری مگر افسانه خوانی  
گلابی تلخ بر شیرین فشاندن  
چو گل بر باد شد روز جوانی  
گمان افتاد خود کافاق من بود  
فرستاده بمن دارای در بند  
قباش از پیرهن تنگ آستین تر  
مراد همسری بالش نهاده  
ز ترکی داده رختم را بتاراج  
خدایا ترک زادم را تو دانی

آ ۱۲۴ ر: گل و سنگ است این ویرانه منزل؛ ب ت ز: درین ویرانه. ۱۲۴ ر: درو  
هارا دو دست و پای؛ ج: درو بارست؛ خ: برو بادست؛ ح: درو خارست؛ د:  
درو سنگست ۱۲۵، ۱۲۶، خ: حذف شده. آ ۱۲۵ د: درین دل \* بر فصل افزوده ر:  
نتیجه افسانه خسرو و شیرین. آ ۱۲۶ ج: درین. ۱۲۶ ج: مکن افسانه. ۱۲۷،  
۱۲۸، ۱۲۹ ج: ۱۲۷، ۱۲۸، ۱۲۹ ج: غبار اشک بر شیرین. ۱۲۹ ث: تو  
گویی ترک میبین ساق من بود؛ ج: گمان آمده. آ ۱۳۰ ج: د: همایون پیکری (ج: پیکر)  
نغزو خردمند. آ ۱۳۲ ر: بر؛ د: نهاند. ۱۳۲ د: نهاند. ۱۳۳ ر: به ترکی.

## در نصیحت فرزند خویش گوید \*

مقام خویش را در قاف قوسین	به بین ای هفت ساله قوه العین
نه بر تو نام من نام خدا باد	منت پروردم و روزی خداداد
که خندیدیم ماهم روز کی چند	درین دور هلالی شاد میخند
بر افروزند انجم از جمالت *	چو بدر انجم گردد هلال
تو اسماء خوان که خود معنیست <sup>بخشد</sup>	۵۴ بدانش کوش تا دنیات بخشد
علم برکش بعلمی کان خدا نیست	قلم درکش بحر فی کان هوا نیست
زهی فرزانه فرزند نظامی	بناموسی که گوید عقل نامی

\* ز: با فرزند خویش گوید ؛ ح خ ج : در نصیحت فرزند خود گوید  
 ر: در نصیحت فرزند خود محمد گوید ؛ چ د: در نصیحت فرزند گوید  
 ت: در نصیحت فرزند خویش فرماید. آح: ای حذف شده.  
 آج ح ر: خویشتن در قاف ؛ ز ث چ خ: بر قاف. آ ب ت ث  
 خ: نیرو. ۴ ح: حذف شده. ۴ ث خ در: انجم را.  
 \*\* ج د: افزوده

نخست از همنشین بد پرهیز      ز راه تهمت اغیار پرهیز  
 ۵ ر: حذف شده. آء ز: بحرف.



## خواب خسرو \*

چنین گفت آن سخن پرداز شبخیز  
که از شبها شبی روشن چو تن  
خوامان گشته بر تازی سمندی  
بچربی گفت با او ای جوانمرد  
۵- جوابش داد تا بی سر نگردم  
سوار تند از آنجا شد روانه  
کز آن آمد خلل در کار پرویز  
جمال مصطفی را دید در خواب  
مسلسل کرده کیس و چون کمندی  
ره اسلام گیر از کفر برگرد  
ازین آیین که دارم بر نگردم  
بتندی زد برو یک تازیانه

ب پ : حذف شده ؛ ت : صفت خللی که در کار خسرو پرویز آمد از  
معجزات رسول خدا صلی الله علیه وسلم . ز : بخواب دیدن خسرو  
رسول خدای و سبزی شدن روزگار او ؛ ث : اندرز و ال پادشاهی خسرو  
ج : در سبب زوال مملکت خسرو ؛ چ : صفت خلل که در ملک خسرو  
پدید آمد ؛ ح : سبزی شدن خسرو بدوین بدعای پیغمبر ؛ خ : سبب  
تزلزل ملک پرویز ؛ د : در خواب دیدن خسرو پیغمبر را صلی الله علیه  
وسلم و ترسیدن و بیمار شدن ؛ ر : در خواب دیدن خسرو پیغمبر اکرم را . آب  
ت ز ث ج چ خ : سحر بیدار ؛ ح : سخن بیدار . آ ج چ خ : در ملک پرویز  
۲- ۵۹ ث ج : حذف شده . آ د : به هیت گفت . ۵ ح : هستم . آ ج چ : شد زانجا ؛  
خ : از آن سو شد .

ز خواب خویش چون خسرو درآمد

سه ماه از ترسناکی ماند بسیار

یکی روز از خمار تلخ شد تیز

۱۰- بیا تا در جواهرخانه گنج

زعطرو جوهر و ابریشمین

وزان بیایگان را مایه بخشیم

سوی گنجینه رفتند آن دو همراهی

خریطه بر خریطه بسته زنجیر

۱۵- چهل خانه که او را گنج دان بود

بهر گنجینه یک یک رسیدند

چو آتش دودی از مغزش برآمد

نخفتی هیچ شب زانده و تیار

بخلوت گفت شیرین را که برخیز

به بنیم آنچه از دلها برد رنج

بسنجیم آنچه باید از خزینه

روانرا زین روش پیرایه بخشیم

ندیدند از جواهر بر زمین جای

ز خسرو تا بکی خسرو همی گیر

یکی زو آشکارا ده نهان بود

متاعی را که ظاهر بود دیدند

۷۱ خ در: ز خواب خوش چو خسرو اندر آمد. ۸۱ چ: گشت بیمار؛ ر: بود

۸۲ چ: بخفتی روز و شب. ۹۱ د: از شراب تلخ. ۹۲ د: گفت با شیرین که

۱۰۱ ا: ر: خانه و گنج. ۱۰۲ ر: از خاطر برد. ۱۱۰ چ: ح: خ: آنچه خواهیم؛ ر:

آنچه باشد. ۱۲۱ د: ا: زان؛ ب: ت: بخشیم؛ چ: خ: سازیم. ۱۲۲ ا: ح: روانرا

روشن پیرایه؛ ب: ت: بخشیم؛ چ: خ: سازیم. ۱۳۱ ح: همراه. ۱۳۲ د: در زمین

چ: خ: از جواهر هیچ بر جای؛ ح: بر زمین راه. ۱۵۱ د: خ: نهان خانه. ۱۵۲ د:

ر: زان؛ خ: یکی در آشکارا رده؛ ح: آشکارا رده. ۱۶۱ ب: ت: ز:

بهر گنجینه در یک یک؛ خ: یک یک بر رسیدند.

دگرها را ز نسخت راز جستند  
 کلید و نسخه پیش آورد گنجور  
 چو شته گنجی که پنهان بودیدش  
 ۲۰. کلیدی در میان دید از زرناب  
 ز مردم باز جست آن گنج را سر  
 نشا دادند چون آگاه شد شاه  
 چو خاریدند خاک از سنگ خارا  
 درو سر بسته صندوقی ز مرمر  
 ۲۵. بفرمان شاه آنرا درگشادند  
 طلسمی یافتند از سیم ساده

ز گنجوران کلیدش باز جستند  
 زمین از بار گوهر گشت رنجور  
 همان با قفل هر گنجی کلیدش  
 چو شمعی روشن از خوبی مهتاب  
 که قفل آن کلیدش بود بر در  
 زمین را داد کردن بر نشانگاه  
 پدید آمد یکی طاق آسکا را  
 بران صندوق سنگین قفلی از زر  
 درون قفل را بیرون نهادند  
 برو یکپاره لوح از زر نهاده

۱۸۱۱۷ ح: حذف شده. ۱۷ ر: بنسخت؛ خ: د: باز؛ ج: دگر باره نسخه راز  
 ۱۷ د: ز گنجورش. ۱۸ خ: و حذف شده. ۱۹ ب: ت: همان بایند هر قفلی (ز: قفلی)  
 کلیدش. ۲۰ ج: ح: از بس رونق و تاب. ۲۱ ر: در. ۲۲ خ: نیست در بر؛ ج: بود در  
 د: بود از زر. ۲۲ ح: حذف شده. ۲۲ ر: دادند و. ۲۲ خ: زمین فمود کنند؛ د: داد کردند  
 نشانگاه. ۲۳، ۲۴، ۲۵ ب: ت: حذف شده. ۲۳ د: بیا از ۲۵ شسته. ۲۳ ح: ر: خار؛ خ:  
 حای. ۲۴ ح: حذف شده. ۲۴ د: در آنجا صندوقی بود؛ خ: در بسته. ۲۴ د: بدان صندوق  
 قفلی دید از زر؛ ج: صندوق زرین. ۲۵ د: حذف شده. ۲۵ ر: شاه آن در بگشادند؛ د: بر  
 ۲۵ ج: در و قفلی به بیرون بر نهادند. ۲۶ ب: ت: د: شاه دید از؛ ز: ج: خ: دید شاه  
 ۲۶ ح: زباندند چو ترکیبی نهاده؛ ج: برو یک تازه لوح.

بران لوح زرازسیم سرشته  
 طلب کردند پیری کان فروخواند  
 چو آن ترکیب را کردند خارش  
 ۳۰- که شاهی کارد شیر با بکان بود  
 ز راز انجم و گردون خبر داشت  
 ز هفت اختر چنین آورد بیرون  
 بدین پیکر پدید آید نشانی  
 سخن گوی و دلیر و خوب دیدار  
 ۳۵- بمعجز گوش مال دلختران را  
 ز ملت ها برآرد پادشائی  
 بدو باید که دانا بگردد زود  
 ز راز سیم ترکیبی نوشته  
 شهنشاه زان فروخواندن فرو ماند  
 گزارنده چنین دادش گزارش  
 بجستی پیشوای چا بکان بود  
 در احکام فلک نیکو نظر داشت  
 که در چندین قران از دور گردون  
 در اقلیم عرب صاحب قرانی  
 امین و راست عهد و راست گفتار  
 بدین خاتم بود پیغمبران را  
 بشرع او رسد ملت خدائی \*  
 که جنگ او زیان شد صلح او سود

۲۷ د : بدان ؛ خ : ز راز سرشته ۲۷ د : اندر ز راز چو ترکیبی ۲۸ د : عجب  
 ماند ۳۰ د : نخستین ۳۱ د : ب ت ز : کزین ؛ ج د : ازین ۳۲ د : سخن گوی  
 دلیر خوب کردار ؛ ر : خوب کردار ؛ ج : چوب گفتار ۳۳ د : عهد و خوب دیدار  
 ۳۵ د : هم او خاتم ۳۶ د : بشرع او دهد ملت کوئی \* ج خ در : افزوده  
 کسی را پادشاهی بیش (ر : خویش) باشد (د : کسی کو پادشاه خویش باشد)  
 که حکم شرع او در پیش باشد (د : شرع او پیش باشد)  
 ۳۷ د : برو . ۳۷ د : زیان و صلح .

چو شاهنشاه در آن صورت نظر کرد  
بعینه گفتی آن شکل جهانتاب  
۴۴ چنان در کالبد جوشید جا<sup>نش</sup>

بپرسید از بریدان جهان گرد  
همه گفتند کاین تمثال منظور  
نماند جز بدان پیغمبر پاک  
محمد کاین د از خلقش گزید<sup>ست</sup>  
۴۵ برون شد شاه از آن گنجینه دنگ

چو شیرین دیدش راجو در مغز  
بشه گفت ای بزیبائی و رازی  
دران پیکر که پیش از ما نهفتند

سیاست در دل و جانش اثر کرد  
سواری بود کان شب دید رخسار<sup>نش</sup>  
که بیرون ریخت مغز از استخوان<sup>نش</sup>  
که در گیتی که دیدست این چنین مرد  
که دل را دیده بخشد دیده را نور  
کزو در مکه عنبر بوی شد خاک  
زبانش قفل عالم را کلید<sup>ست</sup>  
از آن گوهر فتاده بر سرش سنگ  
پریشان پیکرش زان پیکر نغز  
سزای تاج و تخت کیقبادی  
سخن دانی که پیهمه نگفتند

---

۳۹ چ : گوئی آن شکل ؛ ح : گفت آن شکل ؛ در : گفت کاین (د : کان شبح)  
شکل . آ ۴۰ د : از بزرگان . ۴۱ ب : بت زد ؛ این (ت : آن) جوان مرد  
۴۲ ر : کعبه ؛ ح : عنبر بود شود خاک . ۴۳ خ : بردش سنگ .  
۴۴ ب : بت زد ؛ شه را دیده در ؛ د : شود در سر . ۴۵ د : زان نغز پیکر  
۴۶ خ : بشه گفتا که نیکورای وزادی ؛ د : بشه گفتا که ای دانای  
زادی ؛ ر : بدانائی و رازی . ۴۷ د : طراز تاج و .  
۴۸ ت : از آن ؛ چ : خ : درین .

۵۰. چندين سال پيش از مابدين کار  
 چنين پيغمبري صاحب ولايت  
 بخاصه حجتی دارد الهی  
 ره ورسمی چنين بازی نباشد  
 اگر پردین او رغبت کند شاه  
 ز باد افراہ ایزد رسته گردد  
 ۵۵. برو نام نکوخواهی بماند  
 بشیرین گفت خسرو راست گوئی  
 ولی زانجا که یزدان آفید است  
 ره ورسم نیاکان چون گزدام  
 دلم خواهد ولی بختم نسازد

رصد بستند و کردند این نمودار  
 کزو پیشینه کردند این روایت  
 دهد پردین او حجت گواهی  
 برو جای سرافرازی نباشد  
 نماید خار و خاشاکی درین راه  
 با قبال ابد پیوسته گردد  
 همان در نسل او شاهی بماند  
 بدین حجت اثر پیدا است گوئی  
 نیاکان مرا ملت پدید است  
 ز شاهان گذشته شوم دارم\*  
 نوآیین آنکه بخت اورا نوازد

۴۹ ح خ : حذف شده . ۴۹ چ : پیش از بود این کار . ۵۵ د : که از  
 ز : آن ؛ چ خ د : حکایت . ۵۵ ب ت ز : فصاحت حجتی .  
 ۵۲ ح د : رسم . ۵۳ ر : خاشاکش . ۵۴ ح : بفرایزدی در  
 بسته گردد ؛ خ : ز باد فره این در رسته گردد . ۵۵ ح : حذف شده . ۵۵ د :  
 بدو . ۵۵ د : بر . ۵۶ د : درین . ۵۷ چ خ : ولی زان ره ؛ خ : ایزد .  
 ۵۷ خ : بنا کامی مرا . \* د ، ر (درعاشیه) افزوده : چنين گفت آن نکو  
 رای نکورو کزان آمد خلل در کار خسرو . ۵۹ د : حذف شده .

۶۰. در آن دوران که دولت رام او بود  
 رسول ما بحجت‌های قاهر  
 گهی میکرد مه را خرقه سازی  
 گهی با سنگ خارا را زمیگفت  
 شکوهش کوه را بنیاد میکند  
 ۶۵. حضورش گنج را ناچیر میکرد  
 خلایق را ز دعوت جام در داد  
 بفرمود از وفا عطری سرشتن  
 حبش را تازه کرد از خط جمالی  
 چو از نقش نجاشی باز پرداخت  
 ز مشرق تا مغرب نام او بود  
 نبوت در جهان میکرد ظاهر  
 گهی میکرد بروی خرقه بازی  
 گهی سنگش حکایت باز میگفت  
 بروت خاک را چون باد میکند  
 نسیمش گنج بخشی نیز میکرد  
 بهر کشور صلاهی عام در داد  
 بنام هر کسی حوزی نوشتن  
 عجم را برکشید از نقطه خالی  
 بهر نام خسرو نامه ساخت

آء ث خ د : که در دوری که دوران رام او بود ؛ چ : در آن دوری که  
 دوران رام ؛ چ ح : دوران آء و ر : مه کرد بامه ؛ چ د : مه کرد (چ :  
 کرده) بروی ؛ چ ح : میکرد برمه خرقه (خ : حقه) آء و ح : شکوهش سنگ  
 را بنیاد میکرد آء و چ : خاک را بر باد ؛ ح : باد میکند . ۶۵ ب ح : حذف شده  
 آء و ر : عطایش ؛ خ : رنج را ؛ آء و ر : جام میداد ؛ آء و ح : شهری ؛ ر :  
 عام میداد ؛ آء و ر : عطا . ۶۷ چ : بخسرو نامه شیرین نوشتن ؛ ب ت ز : هر یکی  
 د : هر یکی سطری ؛ ح : هر شمی حرقی ؛ چ ح : حرقی ؛ خ : سطری . آء و ح ح د :  
 عوب ؛ ت : داد آء و ث چ ح د نام ؛ خ : کار ؛ پ ت ز : نخستین . آء و چ خ :  
 ز بهر نام ؛ د : ز بهر نام خسرو نامه را ساخت .

## نامه پیغمبر \*

که بی جایست و بی او نیست جا <sup>ئی</sup>	سرنامه بنام پادشاهی
عظیمی کاخش مقطع ندارد	قدیمی کاوش مطلع ندارد
وجودش تا ابد فیاض جودا <sup>ست</sup>	خداوندی که خلاق الوجودا <sup>ست</sup>
خرد کردم زند حالی بسوزد	تصرف با صفاتش لب بدوزد
بدوزخ در کند حکمش روانست	۵. اگر هزرا هدی کا ندر جهانست
فرستد در بهشت از کیستش باک	و گره عاصی کو هست غمناک
ده و گیر از خداوندان عجیب <sup>نیت</sup>	خداوندیش را علت سبب <sup>نیت</sup>

\* ب ت : نامه رسول (ت : رسول خدا) صلی الله علیه وسلم بخسرو ؛ پ : حذف  
 شده ؛ ز : نامه رسول خدای بخسرو ؛ ث : حذف شده ؛ ج : نامه نوشتن رسول  
 علیه السلام بخسرو ؛ چ : نامه پیغمبر علیه السلام بخسرو ؛ ح : نامه نوشتن  
 حضرت پیغمبر بخسرو پرویز ؛ خ : نامه فرستادن رسول علیه السلام پیش پرویز  
 د : نامه نوشتن پیغمبر صلی الله علیه وآله وسلم به خسرو پرویز ؛ ر : نامه  
 نوشتن پیغمبر بخسرو . ار : حذف شده . آ ج : بنام کردگاری . آج : خداوندی  
 کو می کامگاری ؛ ب ت : که بر جایست ؛ ح : که بی حان نیست . ۳۰، ۲۰ : ث  
 ج چ ح خ ر ۲۳ ؛ ۲۲ ج : کریمی ، ر : حکیمی . ۴۰ چ : در . ۵۰ چ خ در : در  
 کشد . آ ب : کان ؛ ج : ناپاک . ۷۰ خ : حذف شده .



بیک پشته کشد پیل افسر پیرا  
 ز سیمرغی بود قلاب کاری  
 ۱۰. سپاس او را کن ارضا حبس<sup>سی</sup>  
 زهر یاری که بی اولب بگردان  
 بهر دعوی که بنمائی آله<sup>ست</sup> اوست  
 ز قدرت در گذر قدرت قضا<sup>ست</sup> را  
 خدائی ناید از مشتی پرستار  
 ۱۵. توای عاجز که خسرو نام دار<sup>ی</sup>  
 چو مخلوقی نه آخر مرد خوا<sup>هی</sup>  
 اگر بی مرگ بودی پادشائی  
 که میداند که مشتی خاک<sup>ست</sup> مجبوس

بموری برده دپیغمبری را  
 دهد پروانه را قلب داری  
 شناسائی بس آن کوراشناسی  
 ز هرچ آن نیست او مذهب بگ<sup>ن</sup>  
 بهر معنی که خواهی پادشاه<sup>ست</sup> او  
 تو فرمان رانی و فرمان خدا<sup>ست</sup> را  
 خدائی را خدا آمد سزاوار  
 اگر کی خسروی صد جام داری  
 ز دست مرگ جان چون برد خوا<sup>هی</sup>  
 بسا دعوی که رفتی در خدائی\*  
 چه در سر دارد از نیرنگ و نام<sup>ست</sup>

۹، ۸ خ: بیدار ۱۲ نوشته شده. ۸، ۱۱ ح: حذف شده. ۹، ۱۰ ج: سیمرغ پُر  
 ۱۱ خ: سپاس او کن. ۱۱ از ۳ ج: زهرج او نیست زو (د: زان)؛ ج: خود  
 ز: آن) مذهب؛ ب: آن مذهب. ۱۲ آج: بهر دعوت. ۱۳ ح: حذف شده  
 ۱۵ ج: د: چو کی خسرو اگر صد جام؛ ح: ر: وگر. ۱۶ ح: تو آخر؛ د: نه حذف شده  
 ۱۶ ج: ز دست مرد؛ ج: چون جان ۱۷ د: کروی در خدائی \* ج: د: از زوده  
 فلک گرو ملک با بنده دادی (ج: با پند لوری) ز کی خسرو بخسرو کی قادی  
 ۱۷، ۱۸ ر: ۱۷، ۱۸، ۱۹ ح: مشت ۱۸، ۱۹ ج: نیرنگ و افسوس.

خدا بین شو که خود دیدن هنر نیست	بین در خود که خود بین را بقدر نیست
حساب آفرینش هست بسیار	۷۰- ز خود بگذر که در قانون مقدار
وزو این ربع مسکون آبخوری	زمین از آفرینش هست گردی
وزان بهر این مداین هست شهری	عواق از ربع مسکون هست بهری
توئی زان آدمی یک شخص در خواب	در آن شهر آدمی باشد زهر با
تو این مقدار خود را ز آفرینش	قیاسی باز گیر از راه بینش
چه دارد آفرینش جز تباهی	۷۵- بین تا پیش تعلیم آلهی
خداوندی طلب کردن محالست	به بین گیتی کزینسان پایمالست
نه بر جای و نه حاجتمند جا نیست	گواهی ده که عالم را خداست
مرا بر آدمی پیغمبری داد	خدائی کادمی را سوری داد

۱۹ ح: حذف شده ۱۹ ز: بطریقت . ۱۹ ب ت ز ث ج: هنر بین شو  
 ج د: هنر بین شو که خود بین را هنر (ج: خبر) نیست . ۷۰ خ: حذف  
 شده . ۷۱ ح: حذف شده . ۷۱ ج: مسکون را نوری . ۷۲ آ: ر: است بهری . ۷۲ ث  
 وزو شهر مداین: ج ج ج ح خ در: وزان بهره مداین: ۲۳ آ: ر: بهر با . ۲۴ ج  
 ح: قیاسی (ح: قیاس) باز بین . ۲۴ ث ج ج ح خ در: حد و مقدار خود (ج: خویش) از  
 (د: خود را) ح: خود را ز آفرینش . ۲۵ ث ج خ د: چه باشد و حساب این پادشاهی  
 ۲۶ ث ج: بتوکی کز انسان (ج: از) ج: ز توکی ج: به توکی خ در: بتوکی . ۲۶ ج: بتو  
 خداوندی محالست . ۲۷ ج: در عالم: د: گواهی ده که خالق یک خداست . ۲۷ ج: نه در جائی نه  
 ج د: نه در . ۲۸ ح: خداوندی که ما را: ج: خدائی کافریش سروری . ۲۸ ج: بر همگی .

بمشت شرع بین دوزخ رهاکن	ز طبع آتش پرستی را جداکن
چو پروانه رهاکن آتشین داغ	۳۳. چو طاووسان تماشاکن دین باغ
کسی کا تش کند نهرود باشد	مجوسی را مجس پردود باشد
مسلمان شو مسلم گرد از آتش	در آتش مانده وین هست ناخوش
بعنوان محمد ختم کردش *	چونامه ختم شد صاحب نورش
فرستاد آن وثیقت سوی پرویز	بدست قاصدی جلد و سبک خیز
بجو شید از سیاست خون خسرو	۳۵. چو قاصد عرضه کرد آن نامه نو
چو افیون خورده مخمور در ماند	بهر حرفی کزان منشور برخواند

۲۹ ج چ : پرستیدن رهاکن ؛ روح : پرستیدن جداکن ؛ ب ت خ : رها  
 کن . ۲۹ ب ت ز ج خ : بهشت و . ۳۱ : ح خ حذف شده . ۳۲ د : مجوسی  
 جانفش را پردود ؛ ج : مجوسی را چنین پردود ؛ ت ز : مجش .  
 ۳۳ د : وان . ۳۳ ب ت ز ث ج : بعنوان بر محمد ؛ چ : مهر کردش  
 \* سرفصل افزوده ت : رسیدن نامه سید المرسلین صلی الله علیه  
 وسلم بخسرو پرویز ؛ ز : رسیدن نامه رسول خدای بخسرو ؛  
 ج : رسیدن نامه رسول بخسرو ؛ خ : رسیدن نامه پیغمبر  
 علیه الصلوه والسلام پیش خسرو . ۳۴ ب ت ج : بدست رافعی ؛ ث ج ج  
 خ د : واقعی ؛ ز ث ج چ ح خ د : و حذف شده \* ج : افزوده باندک مدتی قاصد  
 رسیدت عجب مانند اندک دیوان چوید . ۳۵ ث ج چ ح خ : یعنی . ۳۶ چ : کزان نامه فرو .

ز تیزی گشت هرمویش سنانی  
 چو عنوان گاه عالم تاب را دید  
 خطی دید از سواد هیبت انگیز  
 ۴۰ - غرور پادشاهی بردش از راه  
 کرا زهره که باین احترامم  
 رخ از سرخی چو آتش گاه خورد  
 درید آن نامه گردن شکن را  
 فرستاده چو دید آن خشمناکی  
 ۴۵ - از آن آتش که آن دود تهی داد  
 ز گرمی آن چراغ گردن افراز  
 عجم را زان دعا کسری بر افتاد

ز گرمی هر گش آتش فشانی  
 تو گفتی سنگ گزیده آب را دید  
 نوشته کز محمد سوی پرویز  
 که گستاخی که یارد با چون شاه  
 نویسد نام خود بالای نامم  
 ز خشم اندیشه بد کرد و بد کرد  
 نه نامه بلکه نام خویشان را  
 بر جعت پای خود را کرد خاکی  
 چراغ آگهان را آگهی داد  
 دعا را داد چون پروانه پرواز  
 کلاه از تارک کسری در افتاد \*

۳۹ ب ت ز : خطی دید از هیبت آتش انگیز ؛ ج : سوادش ؛ ث : سواری .  
 ۳۹ ح ر : نوشته از . ؛ ث : که دارد ؛ خ : چه دارد ؛ آ : که او با  
 ۴۲ ح : حذف شده . ۴۲ ج : از گرمی . ۴۲ خ : اندیشه کرد او ؛ د : آن  
 نامه را بدید . ۴۴ ح : بیدار ؛ ۴۷ نوشته شده . ۴۵ ح : از آن آتش که اوراد  
 داشت . ۴۵ ج : چراغ آسمان را ؛ ح : چراغ آگهان آگاهی داشت . ۴۲ ج ح :  
 در افتاد \* ر فصل افزوده ؛ ت : آشفته شدن پادشاهی بر خسرو پرویز .  
 ز : فی معجزات النبی صلی الله علیه وسلم ؛ ج : در معجز رسول علیه السلام

ز معجزه‌های شرع مصطفائی  
 سریرش را سپهر از زیر برداشت  
 ۵۰. برآمد ناگه از گردون طوقی  
 پلی بر دجله زاهن بود بسته  
 پدید آمد سموعی آتش انگیز  
 تبه شد لشکرش در حرب ذیقار  
 درآمد مردی از در چوب دردت  
 ۵۵. بدو گفتا من آن پولاد دستم  
 در آن دولت ز معجزه‌های مختار

برو آشفته گشت آن پادشائی\*  
 پسر در کشتنش ستمشیر برداشت  
 ز ایوانش فرو افتاد طاقی  
 درآمد سیل و آن پل شد شکسته  
 نه گلگون ماند بر آخور نه شبیز  
 عقابش را کبوتر زد بمنقار  
 بخشم آنچوب را بگرفت و شکست  
 که دینت را بدین خواری شکستم  
 بسی عبرت چنین آمد پدیدار

\* ح : قبل از این بیت افزوده :

بزرگانی که کردند این حکایت  
 چنین گفتند در دیگر ولایت  
 که چون پرویز شه آن نامه بدید  
 از و الهام ربانی فرودید  
 برو ختم رسالت گشت قاهر  
 بملکش در خللها گشت ظاهر  
 ۴۸، ۴۹ ح : حذف شده . ۴۸ ب ت ز : آشفته شد . ۴۹ ب ت ج :  
 از پیش ؛ ۵۵ ت ج د : از ایوانش ؛ ۵۶ ح : وز ایوانش ؛ ج : ز دیوارش  
 ۵۵ ح : سیلی آن ؛ ر : شد کسسته . ۵۶ ج : سموم ؛ ۵۶ ج ج : در  
 ۵۶ ح : حذف شده . ۵۶ ز : بر ؛ د : در چوب بلغار ؛ ۵۶ د : که دست را بدین چو  
 شکستم . ۵۶ ح : بعد از ۵۸ نوشته شده ۵۶، ۵۷، ۵۶، ۵۶ ج : دوران ؛ ۵۶ د : بی خیال

تو آن سنگین دلان را این که دیدند  
 اگر چه شمع دین دودی ندارد  
 زهی پیغمبری کن بیم و امید  
 ۶۰ - زهی کردن کشتی کز بیم تاجش  
 زهی ترکی که میرهفت خیلست  
 زهی بدری که اودر خاک خفتست  
 زهی سرخیل سرهنگان سرار  
 زهی سلطان سواری کافرش  
 ۶۵ - سحر که پنج نوبت کوفت بر خاک

بتایید الهی نگر ویدند  
 چو چشم اعمی بود سودی ندارد\*  
 قلم راند بر افریدون و جمشید  
 کشد هر گردنی طوق خراجش  
 ز ماهی تا به ماه اورا طفیلست  
 زمین تا آسمان نویش گرفتست  
 سخن را تا قیامت نوبتی دار  
 ز خاک او کشد طغرای بینش  
 شبانگه چار بالش زد بر افلاک

۵۷ - ۵۸ : د ۵۷، ۵۸ - ۵۸ : ح چو سمع \* ج ، د (باز ۵۲) ر : از و  
 هدایت چون نبشاند در بدایت ( ر : چون بدینسان راند آیت ) بدان  
 مانند محرم ( ج : محرم مانند ) از عنایت . ۶۰ : خ : حذف شده  
 آب و بت ز تش : کردن زنی . ۶۰ : ح : کشیدم گردنی . ۶۱ : ح : حذف  
 شده . ۶۱ : بت ز تش : کامیر ؛ ث : خیلش . ۶۲ : ث : طفیلش  
 ۶۲ : ث : د : اودر خواب ؛ ج : اودر پیوه . ۶۲ : بت ز تش : زمین و آسمان  
 ۶۳ : ۶۴ : ۶۳ ، ۶۴ : ۶۳ : خ : زهی سرهنگ ؛ ز ج : سرخیل <sup>خیل</sup>  
 ح : و هم سرهنگ

۶۴ : خ : ز خاک او کنند . ۶۵ : ر : در خاک .

## در معراج سید المرسلین \*

شبی رخ تافته زین دیوفانی  
رسیده جبرئیل از بیت معمور  
نگارین پیکری چون صوت باغ  
نه ابراز ابرنیشان در فشان تر  
هـ - چو دریائی ز گهر کوزه زینش  
نکشته وهم کس ز ورق نشینش  
بخلوت در سرای آم هانی  
براقی برق سیر آورده از نور  
سروش بکر از لکام و رانش از داغ  
نه باد از بادستان خوش عنایت  
نکشته وهم کس ز ورق نشینش

\* ب : در معراج رسول صلی الله علیه وسلم ؛ ت : فی معراج النبی صلی  
الله علیه وعلی آله وسلم ؛ ز : فی معراج النبی صلی الله علیه وسلم  
ث : در صفت معراج النبی صلی الله علیه و آله وسلم ؛ ج : در معراج  
رسول علیه السلام ؛ چ : در معراج سید المرسلین ؛ ح : در معراج  
حضرت مصطفی صلی الله علیه وسلم گوید ؛ خ : در معراج سید المرسلین  
علیه السلام ؛ د : در صفت معراج آنحضرت ص . آ ب خ : دیوفانی  
ب ب ت ز : براق ؛ ج : برق رو . آ ج : نگارین صورتی ؛ خ : نگارین  
پیکرش ؛ ح : نگارین صورتی چون پیکر باغ . آ خ : لجام ؛ ب ت :  
لکام و پایش . ب ب ز چ ح د : باد نیشان ؛ ج : باد صرصر خوش روان  
ه ج : نکشته هیچکس .

قوی پشت و گران نعل و سبک خیز	براندن تیز بین و در شدن تیز
و شاق تنگ چشم هفت خرگاه	بدین ختلی شده پیش سه نشا
چو مرغی از مدینه بر پریده	با قصی الغایت اقصی رسیده
نموده انبیا را قبله خویش	بتفضیل امامت رفته در پیش
۱۰- چو کرده پیشوائی انبیا را	گرفته پیش راه کبریا را
برون رفته چو و هم تیز هو شان	ز خرگاه کبود سبز پوشان
ازین گردابه چون باد بهشتی	بساحل گاه قطب آورده کشتی
فلک را قلب در عقرب دریده	اسد را دست برج بهت کشیده
مجّزه که کشان پیش براقش	درخت خوشه جو را اشتیاقش

۶ چ ر : بدین تیز ؛ ج : برفتن دور بین و ۷ ح خ : حذف شده  
 ۷ ث : بران ؛ ج : بران خیلی ؛ ر : بدان ؛ د : بدان خیلی ؛ ز :  
 خیلی . ۸ ج : مرینه . ۹ ح : قبله در پیش .  
 ۹ ر : امانت . ۱۰ ح : بعد از ۱۸ نوشته شده . ۱۰ خ : حذف  
 شده . ۱۰ ج : بکوده . ۱۰ ح : راه پیش .  
 ۱۱ ب ت ز ج خ : زوهم . ۱۱ ح : کبود و .  
 ۱۲ ب ت : قطب از راه ؛ ز : قطب انداخت .  
 ۱۳ ج ح : درجه بهت . ۱۳ ج : جوزا در وثا قش ؛ ج ح :  
 چون جوزا اشتیاقش .



۱۵. کمانرا استخوان برگنج کرده  
 رحم بر ما دران دهر بسته  
 ز رفعت تاج داده مشتری را  
 بدفع نرلیان آسمان گیر  
 چو یوسف شربت در دلو خورده  
 ۲۰. تریا در رکابش مانده مدهوش  
 بنزلهش نسطایر پرفشاند  
 ز رنگ آمیزی ریحان آن باغ  
 چو بیرون رفت ازین دهلیز قصر  
 ترازو را سعادت سنج کرده  
 ز حیض دختران نعش رسته  
 ر بوده زافاب انگشتری را  
 ز جعبه داده جوزا را یکی تیر  
 چو یونس وقفه در حوت کرده  
 بسرهنکی حمایل بسته بردوش  
 وزو چون نسر واقع باز مانده  
 نهاده چشم خود را مهر ما زان  
 رکاب افکند و شد صحرا بصحرا

۱۵ چ : برگنج . ۱۵ ج : ترازوی سعادت . ۱۶ خ : دور بسته  
 ۱۸ ب ت ث ح : بدفع ترکیان ؛ ز : کوکسان ؛ خ : توکمان  
 ۱۹ چ : از دلو . ۱۹ ح خ : وقعه  
 ۲۱ ، ۲۲ ح : حذف شده

۲۱ ر : بزیرش نسطایر ؛ ح : زیرش نسطایر ؛ ث : بتروش  
 نسطایر . ۲۱ د : نسطاؤ . ۲۲ ث : شیرین آن باغ  
 ۲۲ ث : مهر حوت زان . ۲۳ ث : حذف شده . ۲۳ ر : از ان  
 میدان خضرا ؛ ب ت ز : دهلیز اخضر . ۲۳ ر : افشاند  
 از صحرا ؛ د : افشان شد از صحرا .

بدان پرندگی طاوس اخضر  
۲۵- چو جبریل از رکابش باز پیش گشت

سرافیل آمد و بر پریشانندش

ز روف بر روف طوبی علم زد

چریده بر چریده نقش میخواند

چو بنوشت آسمان را فروش برفت

۳۰- فرس بیرون جهاندا ز کل کونین

جهت را جعد برجیهت شکستند

قدم برق ز روی خویش برداشت

فکند از سر عیش هم بال و هم پر

عنان برزد زمیکایل بگذشت

بهودج خانه روف رساندش

وزانجا بر سر سدره قدم زد

بیابان در بیابان رخس میزند

باستقبالش آمد تارک عیش

علم زد بر سریر قاب قوسین

مکانرا نیز برق باز بستند

حجاب کاینات از پیش برداشت

۲۴ ح حذف شده . آ ۲۴ ج چ خ : بران . ب ۲۴ ب ت ز ث فکند

سر عیش . آ ۲۵ ب ت ز : باز می گشت . ب ۲۵ ج : عنان

درزد بمیکایل ؛ ب ت : بمیکایل ؛ ز ث : بمیکایل و ؛

ح د : زمیکایل و . آ ۲۷ ج : زوف بر روف طوبی ؛

ج : زوف بر پر . ب ۲۷ ج : قلم زد ؛ ح : رقم .

۲۸ خ : رخس میخواند .

آ ۳۱ ث : دواند .

۳۱ ، ۳۲ ح : حذف شده ؛ ۳۱ ، ۳۲ ر : ۳۱ ، ۳۲ . آ ۳۱ ت ز

چ : مکان را زیر . آ ۳۲ ج : چو حق برق ؛ ب ت ز ث چ د : ز نور خویش

محمد در مکان بی مکانی  
 کلام سرمدی بی نقل بشنید  
 ۳۵. بهر عضوی تنش رقصی در آورد  
 در آن دیدی که حیرت حاصلش بود  
 خطاب آمد که ای مقصود درگاه  
 سرای فضل بود از بخل خالی  
 گنه کاران امت را دعا کرد  
 ۴. چو پوشید از کرامت خلعت خالص  
 گلی شد سرو قدی بود کامد

پدید آمد نشان بی نشانی  
 خداوند جهان را بی جهت دید  
 ز هر موئی دلش چشبی بر آورد  
 دلش در چشم و چشمش در دلش بود  
 هران حاجت که مقصود است در خواه  
 برات گنج رحمت خواست حائ  
 خدایش جمله حاجت‌ها را کرد  
 بیامد باز پس با گنج اخلاص  
 هلالی رفت و بدری بود کامد

خلایق را برات شادی آورد  
 زما بر جان چون او نازنی

ز دوزخ نامه آزادی آورد\*  
 پیاپی باد هر دم آفرینی

آ ۳۳ ت: بی نشانی. ۳۳ ث د: پدید آنگه نشان؛ ب ت: نشانی از  
 مکانی؛ ز: نشان لامکانی. ۳۴ چ: (ب آ). آ ۴۴ خ: بی حذف شده  
 ۳۵ چ ح: بر آورد. ۳۵ ج: بهر موئی. ۳۶ ح: حذف شده آ ۳۷: وزان  
 ث: در آن حیرت که عبرت؛ ج: زیده. ۳۷ ح: هرانچه هست حاجت زود در خواه. آ ۳۸  
 ث چ ح د: حشو خالی؛ آ ۳۹ ب ت ز: چو بستند؛ ح: خا. ۴۰ ۴۱ ۴۲ ث: حذف شده. آ ۴۳ پ  
 رخ قدی؛ ب ت ز ث چ ح خ د: قدی. آ ۴۴ پ: هلالی بود بدری بود کامد؛ ث چ ح: و؛  
 آ ۴۵ ح: نامد؛ پ: آمد؛ خ: از زده؛ جهان را تو سای دیده خاکش هزاران آفرینی  
 بر جان پاکش؛ ۴۶ ب: بنوی باد ات ز: سویی باد هر روز؛ پ: هر روز آفرینی.

## اندرز و ختم کتاب \*

نظامی هان و هان تازنده باشی      چنان خواهم چنان کافکنده باشی  
نه بینی در که دریا پرور آمد      از افتادن چگونه بر سر آمد  
چودانه گریفتی بر سر آینی      چو خوشه سر مکش کز یاد آینی  
مدار اکن که خوی چرخ نداشت      بهمت رو که پای عمر کند است  
هوا مسموم شد با گردی ساز      دوا معدوم شد با دردی ساز

\* ب : در مذهب جهان و نصیحت ابناء روزگار ؛ پ : در خاتمت کتاب  
ت : فی الموعظه والنصیحه ؛ ز : فی الموعظه ؛ ث : در خاتمت  
کتاب گوید ؛ ج : در حب حال و تخلص کتاب ؛ چ : گفتار در موعظه  
ح : در خاتمه الکتاب ؛ خ : در نصیحت نفس و خاتمت کتاب ؛ د :  
گفتار اندر ختم کتاب و کلمه چند در موعظه . آ پ : تادیده باشی  
آ پ : چنان خواهم که تو افکنده . ۲ ح : حذف شده . آ ث :  
دیدنی در که . ۳ ب خ : کوا افتادن پ د : ز افتادن ؛ ث ج چ :  
کز افتادن .

۳ چ : (ب آ)

آ ۳ چ د : با سر آینی . ۳ ب پ ت ز ح خ : کز سر بر آینی .  
آ م ت ز : کن جو خوی . آ ه ث : هوا مسموم .

طیب روزگار افسون فروش است	چو زرقان ازان ده رنگ پوش است
گاهی نیشی زندکین نوش اعضاست	که آرد ترشی کین دفع صفراست
علاج الرأس او انجیدن گوش	دم الاخوی او خون سیاوش
بدین مرهم جراحت بست نتوان	بدین دارو زعلت رست نتوان
۱۰. چو طفل انگشت خود میزدین مهد	زخون خویش کن هم شیر و هم شهد
بگیر آیین خرسندی ز انجیر	که هم طفلست و هم پستان و هم شیر
برین رقعہ که شطرنج زیانست	کمینه بازي بین الرخانست
دریغ آن شد که در لعب خطوناک	مقابل میشود رخ بارخ خاک
درین خیمه چه گردی بند بر پای	گلور ازین طنابی چند بگشای

۶ ح : حذف شده . آء ث : طبیعت ؛ ب ت ز ج چ د ؛  
 افیون . ب ۶ چ : ازان نه رنگ . آ ۷ پ : کان . ب ۷ چ : که ترشی  
 دهد کاین دفع ؛ پ : آرد پرستر ؛ ج : آرد توشه ؛ ت : آرد  
 کان . ۸ پ چ ح د : حذف شده . آ ۸ ب ت ز : علاج رای ؛ ث :  
 پیچیدن گوش . ب ۸ ب ت : دم لا خون او ؛ خ : دم الاخوی او . آ ۹ پ  
 بران ؛ خ : برین ؛ پ : جراحت ریش . ۱۰ ح : حذف شده . آ ۱۰ پ : میزد  
 حذف شده . ب ۱۰ د : خویش خور . ۱۲ ۱۶ ح : حذف شده . آ ۱۲ چ : بدین ؛ د : بدین عرضه که .  
 آ ۱۳ چ : بازیش ؛ پ : بین کوز جانست . ب ۱۳ ب ت : محامل میشود رخ بر رخ ؛ پ زح : محامل  
 ث : نهاده میشود رخ بر رخ ؛ ج : نهاده میشود ؛ د : مخالف میشود . آ ۱۴ ج د : چه بندی بند

۱۵- برون کش پای ازین پاچیلہ تنگ      کہ کفش تنگ دارد پای را تنگ  
 قدم در نه کہ چون رفقی رسیدی  
 اگر عیشی است صد تیمار باوست  
 بتلخی و بترشی شد جوانی  
 بوقت زندگی رنجور حالیم  
 ۲۰- بوقت مرگ با صد داغ حرومان  
 ولایت بین کہ مارا کو چکا هست  
 ولایت نیست این زندان و چا<sup>ست</sup>

آ ۱۵ ب ت زد : برون کن پای ازین با سنجہ (د : پا تا بۀ) تنگ ؛  
 پ : ازین ماریجہ ؛ ج : بیغولہ . ۱۶ پ : حذف شدہ .  
 ۱۶ خ : چنان ؛ ب ت ز ج چ د : همان افکار . ۱۷ پ ز ث  
 ج چ د : اگر عیش است . ۱۸ . ۲۰ ح : حذف شدہ . ۱۸ ب ت ز  
 ج : بترشی و بتلخی . ۱۸ ج د : بسودا و بصفرا . ۱۹ - ۲۴ خ :  
 حذف شدہ . ۱۹ پ : زوگان گیتی . ۲۰ ح : حذف شدہ .  
 \* چ ر : افزوده . زوگان تا بکومان را کم نیست ز ما تا مرگ موئی  
 نیز ہم نیست . ج چ در : سری داریم وان (چ : آن) سرم شکسته  
 بحسرت (ج د : زحیرت) بر سر زانو نشسته ؛ سری (ج : سر)  
 کو ہیبت جلاد بیند همان بہتر کہ بر (ج : سزد گو بر سر ؛ ر : صواب  
 آند بر) زانو نشیند . ۲۱ پ : ولایت نیست مارا کون کا هست . ۲۲ ج کاین ؛ د : کا

زگرمائی چو آتش تاب گیریم	جگر در تری بر قاب گیریم
چو موی برف ریزد پر بریزیم	همه در موی دام و دگریزیم *
بدین پا تا کجا شاید رسیدن	بدین پر تا کجا شاید پریدن
۲۵ ستمکاری کنیم آنکه بهر کار	زهی مشتی ضعیفان ستمکار
کسی کو بر پر موری ستم کرد	هم از ماری قفای آن ستم خورد
بچشم خویش دیدم در گذرگاه	که زد بر جان موری مرغی راه
هنوز از صید منقارش پرداخت	که مرغی دیگر آمد کار او ساخت
چو بد کردی مباش این زانات	که واجب شد طبیعت را مکافات

۲۳، ۲۴ ج : حذف شده . ۲۲ د : ز سرما هم چو یخ برف آب گیریم  
 پ : جگر در ناب و دل براب گیریم . ۲۳ د : حذف شده

\* ج د افزوده چو باشد در زمستان سوز سرما (ج : چو باشد  
 گاه تا بستان و گرما) همی گوئیم ای خوش گاه گرما (ج : همی گوئیم  
 ای خوش گاه سرما) ۲۴ ب ت ز : بدین پایه (ز : پایه) کجا ؛ ح :  
 باشد رسیدن . ۲۴ پ : بر این در تا کجا ؛ د : بتوان پریدن .  
 ۲۵ ج : حذف شده . ۲۶ ج چ خ : سرموری ؛ ح : تن موری . ۲۶  
 ج : موری قفای ؛ چ : بازی قفای . ۲۷ آ ب ت ز ث ح خ : بر گذرگاه  
 ۲۷ ج : بجان موری ز مرغی راه . ۲۸ خ : هنوز از جنگ و منقارش  
 ۲۸ ح : که آمد مرغی دیگر کار او . ۲۹ پ : شو این ؛ چ : از

۳۰ سپهر آیینۀ عدلست شاید      که هرچ آن از تو بید و انماید  
 منادی شد جهان را هر که بد کرد      نه با جان کسی با جان خود کرد  
 مگر نشنیدی از فراش این راه      که هر کوچه کند افتد در آن چاه  
 سرای آفرینش سرسری نیست      زمین و آسمان بی داوری نیست  
 هر آن سنگی که دریایی و کانیست      در و درّی و یا قوقی نهانیست  
 ۳۵ چو ما را چشم عبرت بین تبا هست      کجا دایم کین گل یا گیا هست  
 چو عیسی هر که دارد قوتیائی      زهر بیخی کند دارو گیا ئی

۳۱، ۳۲ : ج ۳۱، ۳۰ . آ ۲ پ : سپهر اشمۀ عدلست و شاید : ث ج ر :  
 عدلست و . آ ۳ ج ج : که هرچه از تو بید (ج : بیند) . ح : که از تو هر  
 چه بیند ؛ د : که هر چیزیکه بیند . آ ۳ ب ت ح : نداشت در جهان  
 کای هر که (ز : هر کس که) بد کرد . ج : منادی در جهان شدم که بد کرد  
 ح : دارد در جهان هر که بد کرد . آ ۳ ب ت ث ج ح : کسان ؛ د :  
 بر جان خود . آ ۳ خ : آن . آ ۳ ج خ در : که هر کو (د : هر  
 که) چاه کند (خ : چاه افکند) افتاد در چاه ؛ پ : درین . ۳۳ - ۳۶  
 ح : حذف شده . آ ۳ خ : با داوری . ۳۴ د : حذف شده . آ ۳ پ ث ج  
 ج خ : که دریا و کانیست (ث : کوهست) . آ ۳ ث ج خ : نهانست . ۳۵ ،  
 ۳۶ ، ج ر ۳۶ ، ۳۵ . ۳۵ ، ۳۶ د : حذف شده . آ ۳ ب ت : کان ؛ ز : یا ؛ خ :  
 یا کانیست . آ ۳ ج : کند دارو زیج هر گیا ئی ؛ ب ت ز : کشد دارو ؛ ث : درم گیا ئی



گرفتم خود که عطار وجودی	تو نیز آخر بسوزی گرچه عودی
اگر خود علم جالینوس دانی	چو وقت آمد بجالینوس مانی
چو عاجزوار باید ماقبت مرد	چه افلاطون یونانی چه آن کرد *
۴- همان به کین نصیحت یادگیرم	که پیش از مرگ یک نوبت بهیرم
زمحنت رست هر کو چشم در بست	بدین تدبیر طوطی از قفس رست
اگر با این کهن گرگ خشن پوش	بصد سو گند چون یوسف شوی <sup>ست</sup> <sub>ست</sub>
لیادت را چنان بر گاو بندد	که چشمی گرید و چشمیت خندد

۳۷ ب ت : و نه آخر هم بسوزی ؛ ز : تو هم آخر بسوزی ؛ چ :

باخر خود بسوزی . ۳۸ - ۴۴ ح : حذف شده . ۳۸ ر : و گر .

۳۸ ر : چو مرگ آمد ؛ ب ت ز ت خ : چو حکم آمد (ز ت : آید)

چ : آید \* ح : از زوده

چو یوسف عاقبت در قعر چاه

و گر چون گرگ یوسف بیگناهی

۴۰ ز : حذف شده .

۴۱ ب ت ث : به گر نصیحت ؛ پ : یاد گیرم . ۴۱ - ۴۴ خ :

حذف شده . ۴۴ ث : هر کو دیده ؛ ج د : بر بست . ۴۴ ث :

قفس جست . ۴۲ پ : سورد دوست . ۴۳ پ : حذف شده .

۴۳ ج : لحافت را چنان در ؛ د : لباس است ؛ ث : چنان رخت

ترا بر گاو . ۴۳ د : که چشمیت گرید و .

چه پنداری گزینسان هفتخوانی  
بود موقوف خونی واستخوانی  
۴۵- بدین قاروره تا چند آبریزی  
بدین غربال تا کی خاک ریزی  
نخواهد ماند آخر جاودانه  
درین نه مطبخ این یک چارخانه  
چو وقت آید که وقت آید باخر  
نه بینی گرد ازین گردون که بینی  
ازین جا توشه بر کانباعلف نیست  
۵۰- درین مشکین صدفهای منهای  
درین جا چو که آنجا جز صدف نیست  
بسا درها که یابی از معانی

۴۴ ب ت : خوانی استخوانی ؛ ز : جانی استخوانی ؛ ج :  
حرفی و . ۴۵ ث : حذف شده . ۴۵ پ : براین ؛ ج : باین  
ح : ابر ریزی . ۴۶ د : نخواهی ماندن ؛ ب ت ز ث : ماندن  
ح : نخواهد ماندن کس جاودانه .  
۴۶ ث : این هر چارخانه ؛ ح : هر ؛ خ : آخر چارخانه  
۴۷ خ : حذف شده . ۴۷ ج : که این وقت آید آخر ؛ ح :  
که کار آید باخر . ۴۷-۴۸ ح : حذف شده  
۴۸ د : ازان ؛ ج : ازین گنبد ؛ ر : ازین دوران ؛ پ :  
گردون به بینی . ۴۸ پ : در گردون نه سی .  
۴۹ پ : دران جا ؛ ج : در آنجا کوش کاینجا . ۵۰- ۵۲ خ :  
حذف شده . ۵۰ ر : که بینی از معانی ؛ ج : پر معانی

نوآین پرده بینی دلاویز      نوای او      نوازشهای نوخیز  
 کهن کاران سخن پاکیزه گفتد      سخن بگذار مروارید سفند  
 درنگ روزگار و گونه گورد      کند رخسار مروارید را زرد  
 سخنهای کهن زالی مطراست      اگر زال ز رست انکار عنقااست  
 ۵۵. نگویم زربیشین نو نیززد      چو دقایق فوس گفتی جو نیززد  
 گذشت از پانصد و هفتاد و شش سال      نزد برخط خوبان کس چنین خال

۵۳ ج : نوایی از نوازشهای ؛ د : نوای آن نوازشهای شب خیز  
 ۵۴ د : سخن دانان سخن دوشیزه گفتند ؛ پ : کهن سالان

۵۳، ۵۴، خ ر ۵۳، ۵۴

۵۳ پ خ : آفت گرد . ۵۴ پ : کند برچار . ۵۵ پ : بعد از  
 بیت ۵۵ نوشته شده .

۵۶ پ : کهن رازان ؛ ج ج : زال ؛ د : کهن کاران .  
 ۵۷ پ ث ر : وگو ؛ خ : وگر زال ز رست از کار ؛ ت : زالی  
 ب ج : از کار عنقااست ؛ د : ودرانکه . ۵۵ خ : حد فاشده  
 ۵۵ پ ز : نوشتن ؛ پ : سیر ؛ ج : جو نیززد .  
 ۵۶ پ : گفتی رو ؛ ج : گفتی رو . ۵۶ ج : گذشته پانصد و پنجاه  
 و شش ؛ ب ت ز : هفتاد و یک سال ؛ د : پنجاه و شش ؛ ر :  
 هفتاد و شش . ۵۶ پ : برخد ؛ خ : روی .

چودانستم که دارد هردیاری	ز مهر من عروسی درکناری
طلسم خویش را از هم گسستم	بهریتی نشانی باز بستم
بدان تاهر که دارد دیدم دوش	به بیلند مغز جانم را درین پوست
۶۰ اگر جان معجبم تن اینست	وگر یوسف شدم پیراهن اینست
عروسی را که فرش گل پنوشت	اگر پوشد ز چشم از دل پنوشت
همه پوشیده باماست ظاهر	چو گفتمی خضر خضر آفتابست حاضر

آ ۵۷ پ چ خ : ز بهر من ر پ خ : زمهد ( عروسی درکناری (چ :

حصاری ؛ پ : بهاری ) ؛ ب ت : درحصاری

آ ۵۸ پ : سکستم .

آ ۵۸ ب ت ز : جستم .

ب ۶۰ پ : اگر من حال مهجورم چنین است .

ب ۶۰ در نسخه پ در آ ۶۰ نوشته شده : ( عروسی کوکلاب از گل نپوشد )

آ ۶۱ چ : حذف شده .

آ ۶۱ پ ت ج خ د : عروسی کوکلاب از ( ج د خ : کوکلاب از ؛

ت : کوکلاب ) گل نپوشد ؛ ز : بیوشد .

آ ۶۱ پ : وگر ؛ ت : وگر پوشد ز چشم دل . آ ۶۲ ج : همه

پوشیدنی بر ما است ؛ ج : پوشیده ها ؛ خ د : پوشیدنی ؛

پ : حاضر . آ ۶۲ ت ج : اینجاست .

نظامی نیز کاین منظومه خوانی  
 نهان کی باشد از تو جلوه سازی  
 ۵۵. پس از صد سال اگر گوئی کجا او  
 چو گرم قز شدم از کرده خویش  
 حضورش در سخن یابی نهانی  
 که در هر بیت گوید با تو رازی  
 زهر بیتی ندا نیز د که ها او \*  
 بر شیم بخشم از برگی کم ریش  
 حلالی بر نیارم پخته از کام  
 دری بی قفل دارد کان کنج  
 که از یک جو پدید آرم بسی گنج  
 دهم وقت درودن خرمی باز  
 ۷۰. زدانه گر خورم مشتی با آغاز  
 زمین اصلم در بردن رنج  
 زخمیم شب که گنجی بر نسیم  
 حرامم باد اگر آبی خورم خام

آ ۴۳ ج : نظامی کایدش ؛ د : نظامی بین و این ؛ ب ت ز : منصوبه  
 ۴۴ ر : عیانی . ۶۴-۷۷ ث : حذف شده . ۴۴ د : بازی ۶۵ -  
 ۷۷ پ : حذف شده . ۴۵ ب ت ز : پس صد ؛ پ : پس صد سال  
 اگر گوئی کجا اوست ؛ ث : چو صد سال دگر گوئی . ۴۵ پ : زهر  
 حرفی ندا آید که ها دوست ؛ ث : زهر حرفی نواخیزد ؛ ب  
 ت ز ج : ندا آید ؛ ج د : ندا آید که ها هر \* ج د : لباز ۶۶ ابیات  
 ۷۸ ، ۷۹ ، ۸۰ ، ۸۵ نوشته شده . آ ۶۶ ب ت ز ج خ د : از کرده ۶۶ ج د ؛  
 از برکم نهی (ج : دهی) پیش ۶۷ ج د : جلابی ؛ خ : جلابی بر نیارم پخته از خا  
 ۶۸ خ : حذف شده . ۶۹ ج : حذف شده . آ ۶۹ ب ت ج : زمینی ؛ خ : زمینی هم که  
 چون درین بری رنج ۶۹ خ : بید آرم من از یک جو یکی گنج ؛ ب ت ز ج د : آرم یکی گنج  
 ۷۰ ب ت ز : دودانه گر خورم جایی با آغاز ؛ ج : دودانه گر خورم مشتی .

بران خاکی هزاران آفرین بیش  
 کسی کو بر نظامی میبرد رشک  
 بیا کو شب به بین کان کندم را  
 بهر در کز دهن خواهم بر آورد  
 ۷۵- بصد گرمی بسوزانم دماغی  
 فرستم تا قرازو دار شاهان  
 که مشتی خورد کجی کشد پیش \*  
 نفس بی آه بیند دیده بی اشک  
 نه کان کردن که خود جان کندم را  
 زخم پهلوی پهلوی چند ناورد  
 بدست آرم بشبها شب چراغی  
 جو چندم فرستد عذر خواهان \*

آ ۷۱ خ د : بدان . ۷۲ چ ر : که مشتی جو خورد کجی کشد (ر : کند) ؛ چ  
 د : نهد پیش . \* ر : بر فضل ازوره نکوهش حسودان . ۷۲- ۷۷ خ :  
 حذف شده . ۷۳ د : نفس بی تاب ؛ پ : بی آه دارد ؛ ت : سینه بی اشک  
 ۷۴ ت د : بیا یک شب . ۷۳ ر : بین جان ؛ ب ز : بلی جان ؛ ت : یکی  
 جان ؛ چ : نه وقت مرک بین جان کندم را . ۷۴ چ : حذف شده . ۷۴ ج :  
 حدیثی کز دهن ؛ د : بدری کز دهان . ۷۵ چ : بسوز آرم . \* \* ب ت ز  
 چ چ (ر : در حاشیه) ازوره ؛ به (چ : ز) بیوزنی (ر : به بیوزنان)  
 به بیوزنان (ر : به بیوزنی ؛ چ : بدریانی) دم (دهد رنم چ چ) گنج  
 زمین (ب ت ز چ : جفا) برگاو گردون نالد (ت : نالم) از رنج ؛  
 بلی (ت : یکی) خورده (ب ت ز : خورمهره) چون (ر : جز) درده نباشد  
 ازو (ر : وزو) جز دام ددد فریه نباشد . مراهم گوشه بی توشه  
 سازد (چ : باشد) خراش چنگ را ناخن نوارد (ر : برآزد ؛ چ : ت : خراشد)

خدا یا حرف گیران در کمینند	حصاری ده که حرفم رانه بینند
سخن بی حرف نیک و بد نباشد	همه کس نیک خواه خود نباشد
ولی آن کز معانی با نصیبست	بداند کین سخن طرزی غویبست
۸- اگر شیری غویبانرا میفکن	غریبان را سگان باشد دشمن
چه باک از طعنه خاکی و آبی	چو دارم درع زرین آفتابی
بسا منکر که آمد تیغ در مشت	مرا زد تیغ و شمع خویش را گشت
بسا گویا که با من گشت خاموش	درازیش از زبان آمد سوی گوش
چو عیسی بر دوزانو پیش بنیشت	خوی با چارپا آمد فرادست *

۷۷ ج د: حذف شده. ۷۷ آ پ: شامان حرف؛ ح: الهی  
 ۷۷ ج: حرفم را در نه بینند؛ پ: نه بندد. ۷۸ د: حذف شده  
 ۷۸ ب ث زج: نیک خواه این؛ ر: نیک خواهد. ۷۹ آ ب ت ج ج خ:  
 بلی آن؛ ز: یکی آن؛ پ ج: بلی آن کز معانی بی نصیب است؛ د: کسی را کز معانی  
 ۷۹ پ: بداند کین طرازی بس غویب است؛ خ: کین نسق؛ ج: طرز. ۸۰ پ:  
 غویبانرا تسن دارند دشمن؛ ب ت زخ: دارند دشمن. ۸۱ خ: حذف شده. ۸۱-  
 ۸۴ ر: ۸۲، ۸۳، ۸۴، ۸۱، ۸۱-۸۴ د: حذف شده. ۸۲-۸۴ پ ث: حذف شده  
 ۸۲ پ ز: زخم دشت؛ ت: کرازد زخم و شمع خویشتن گشت. ۸۳ ج خ: از من. ۸۳-  
 ج: درازی زبان آمد؛ خ: درازی زبان آمد سوی دشمن. ۸۴ خ: حذف شده. ۸۴ ب ت زج  
 ج د: افزوده نجوم عیب هر کو (ج کس کر) عیب شویت (ج: جویت) مگر عیب  
 کسی کو عیب گویت (ز ت ج: جویت)

۸۵. زمن گر کو کبی شمعى برافروخت  
 کس از من آفتابى در نیا موقت  
 که گر در راه خود یک ذره دیدم  
 بصد دستش علم بالا کشیدم  
 و گر سنگی دهن در کاس من زد  
 درى شد چونکه در الماس من زد  
 چو کوه آن آبها کز من ستانند  
 خورم باز آن اگر بر من نشانند  
 چو ابر از بحر من پیرایه پوشند  
 ز پس دزدند و در پیشم فروشند  
 ۹. تحمل بین که بنم هندوی خویش  
 چو قرکانش جنیبت در کشم پیش  
 که آن بی پرده را موزون کنم ساز  
 گه این کنجشک را گویم زهی باز

۸۵ ب ت زج : زمن هر کو کبی ؛ ر : گر از من کو کبی . ۸۵ پ خ : بسى از  
 ۸۶ پ : خود حذف شده . ۸۶ ۹۷ د : حذف شده . ۸۷ پ چ خ : اگر  
 سنگی دهن بر کاس ؛ ز ث : بر کاس . ۸۷ پ : آنکه ؛ ث : کو  
 ۸۸ ۸۹ ر : در سائیه نوشته شده .

۸۸ پ : از من . ۸۸ پ ث ر : خورم هم من ؛ ج : خورم من هم  
 خ : خورم من زان . ۸۹ ت ز : پوشد . ۸۹ ب ت ز : دزدیده  
 در پیشم فروشند (ت ز : فروشد) ؛ ج : زمن دزدند هم با من فرو  
 ۹۰ ج چ خ ر : میکشم .

۹۱ خ : را حذف شده ؛ پ : کنم بار  
 ۹۱ ث : گه آن ؛ ج : گهی ؛  
 پ : گهی کنجشک را گویم گهی بار .



زهر زانی بجز چشمی نجویم	بهر زنی جز احسنتی نکویم
بگوشی جام تلخیها کنم نوش	بدگر گوش دارم حلقه درگوش
نگهدارم بچندین اوستادی	چراغی را درین طوفان بادی
۹۵- زهرکشور که برخیزد چراغی	دهندش روغنی از هردماغی
گر اینجا عنبرین شمع دهد نور	ز باد سردش افشانند کافور
بشکر زهر می باید خریدن	پس هر نکته دشنامی شنیدن
من از دامن چو دریای ریخته در	گریبانم ز سنگ طعنه ها پر
کلوخ انداخته چون خشت نناک	کلوخ اندازی ناکرده بر خاک

۹۳ پ : بهر زنی جز احسنتی نکویم ؛ ت : بهر زانی . آ ۹۳ پ  
 نکوم جام ؛ ت : زگوشی ؛ خ : بگوش . ۹۳ ث : گوش باشم .

۹۴ ج : بدین . ۹۵-۹۷ : خ : ۹۷ ، ۹۵ ، ۹۶ .

۹۵ پ : بردارد چراغی

۹۵ ر : ایای

۹۶ ر : ورا اینجا ؛ پ : گرانجا ؛ ح : عنبری .

۹۷ ر : باید چشیدن

۹۸-۱۰۲ پ ث خ : حذف شده . ۹۸ ج : طعنه هادر .

۹۹ ت د : حذف شده . ۹۹ ر : خشت درآب

۹۹ ج : با خاک ؛ ر : دریاب .

۱۰۰. دهان خلق شیرین از زبانم      چو زهر قاتل از قلعی دهانم  
 چو گاوی در خراس افکنده پویان      همه ره دانه ریز و دانه جویان  
 چو برقی کو نماید خنده خوش      غریق آب و می سوزد در آتش  
 نه گنجی ایدل از ماران چه نالی      که از ماران نباشد گنج خالی  
 چو طاوس بهشت آید پدیدار      بیجای حلقه در بانی کند مار  
 ۱۰۵. بدین طاوس ماران مهره باشند      که طاوسان و ماران <sup>شدند</sup> خواجه تا

آ. ت : شیرینت از زبانم .

۱۰۱. د : حذف شده . آ. ج : افاده ؛ ت : یونان

آ. ج : دانه ریزان .

آ. ج : بر آتش

آ. ب ت ز ث ج ح خ د : نه گنجست ؛ پ : نه گنجست

ایدل ماران . آ. پ : که نبود گنج ها از مار خالی

۱۰۴. ح : از اینها ربیات حذف شده .

آ. ب پ ت ز ث ج ح خ د : آمد پدیدار .

آ. ث : بهلقه بهلقه دروانی ؛

پ : دروانی کند مار ؛ ج : در سینی کند مار

۱۰۵. پ ث خ : برین طاوس

آ. ج د : که طاوسان مهره شهره باشند .

نگاری اگدشت این نقش دمساز	پدر هندو و مادر ترک طناز
مسی پوشیده زیر کیمیائی	غلط گفتم که گنجی واژدهائی
دری ورقور دریائی نهاده	چراغی بر چلیپائی نهاده
تو در بردار و دریا را رها کن	چراغ از قبله تر ساجدا کن
۱۱- مبین کاشگمی را رهنمونست	عبارت بین که طلق اندودنست
عروسی بکر بین با قخت و باناج	سروین بسته در توحید و معراج
خدا یا هر چه رفت از سهو کاری	بیاموز از کرم کار ز کاری *

آ. خ : نگار ؛ ج : یکشنبه است ؛ د : دلکشت این نقش دمساز ؛  
 ج : بر ساز . آ. ۱۰۷ پ : مسین پوشیده کین را کیمیا ئیست . ۱۰۷ پ  
 اژدها ئیست . آ. ۱۰۸ ب پ ز ث خ : بر فوق دریائی ؛ ج ر : پر  
 ( ر : در ) ژرف دریائی ؛ د : دری در دریا در نهاده . ۱۰۸ د :  
 چراغی در کلیسا بر نهاده . ۱۱۰ ، ۱۱۱ ، ۱۱۲ ث ؛ ۱۱۰ ، ۱۱۱ د ؛ عبارتش بین  
 که طاق ؛ پ ، طاق اندوده ؛ ج ، جونست . آ. ۱۱۱ ب پ ت ز ث ج  
 خ : عروس ؛ د : با طوق و باناج . ۱۱۱ پ : سروتن بسته با توحید ؛  
 ج : سروتن ؛ ج : بر توحید . ۱۱۲ ر : در فصل مابعدی نوشته شده  
 \* ج :

ببخشایش کریم و پادشاهی کرم کن بر نویسنده آلهی ؛  
 پ ث خ : این بیت در آخر فصل آینده نوشته شده و کتاب با این بیت ختم شود .

## طلب کردن طغول شاه حکیم نظامی را \*

چو داد اندیشه جادو دماغم      ز چشم افزای این لعبت فراغم  
 زهر عقلی مبارک بادم آمد      طریق العقل واحدیادم آمد  
 شکایت گونه میکردم از بخت      که در بازو کمانی داشتم سخت  
 بسی تیر از کمان افکنده بودم      نشد بر هیچ کاغذ کاظمم  
 شکایت چون بر انگیزد خروشی      نماند بی بها گوهر فروشی

\* ب : در صفت حال خود و امید نوازش از ملوک ؛ ت : در خاتمت  
 کتاب و دعای دولت ملک اسلام نصرة الدین انارالله برهانه ؛ ز :  
 خواندن پادشاه نظامی را علیه الرحمه و سخن گفتن با او . ج :  
 طلبیدن قزل ارسلان شیخ نظامی را ؛ چ : در مدح و خاتمت کتاب  
 د : در تقصیر از عبادت و آموزش از عنایت الهی .  
 ر : طلب ردن طغول شاه حکیم نظامی را .  
 آ ب ت ز : افسای این لعبت چراغم ؛ چ : افسای ؛ ج :  
 افسای این جادو فراغم .  
 ۳-۵ : در حاشیه نوشته شده . آه ب چ د : نینگیزد ؛ ت : بتنگیرد  
 ز : نمی گیرد . آه ب ت ز : که ماند بی وفا ؛ چ : که ماند ؛ د : نماند

چنین مهدی که ماهش در نقابست  
 خریدندش بچندان دلپسندی  
 پذیرفتند چندان ملک و مال  
 بسی چنینی نورر نا بریده  
 ۱۰- همان ختلی خوام خسروانی  
 بتشریفم حدیث از گنج میرفت  
 پذیرشها نگر در کار چون ماند  
 پذیرنده چگونه رخت برداشت  
 بدین افسوس میخوردم در غی  
 ۱۵- که ناگه پیکی آمد نامه در دست

ز مه بگذر سخن در آفتابست  
 رسانندش بچرخ از سر بلندی  
 که باور کرد آن آمد محالم  
 بجز مشک از هوا گردی ندیده  
 سرافسار زر و طوق کیانی  
 غلام از ده کنیز از پنج میرفت  
 ستودم چون سقط شد بار خون ماند  
 زمین کشته را ندوده بگذاشت  
 ز دم برخویشتن چون شمع تبغی  
 بتعجیل در روی داد و بنشست

ت : مهری . ۷ ز : بحد آن ؛ چ : بچندین .  
 ۷ چ : رسانندش . ۸ ز د : کردن آن ؛ چ ر : کردندش ؛  
 چ : کردن آمد آن محالم .  
 آ ب : خیلی ؛ ز : خیلی ؛ چ د : خکی ؛ ت : ختلی  
 چراغ ( در حاشیه غنکی خرام نوشته شده )  
 ۱۰ ت : سرافسار ؛ چ : سزاوار زرو . آ ا ج : سخن از  
 ۱۵ ز : اندوده ؛ چ : ندوده . آ ب ز : باین . آ ب ت ز ج :  
 باخویشتن ؛ چ : برخویشتن مرانه تبغی . آ ا ج : ز ناگه .

که سی روزی سفر کن کاینک از راه  
 ترا خواهد که بیند روز کی چند  
 مثال داد کاین توقع شاهست  
 مثال شاه را بر سر نهادم  
 ۲۰. فرو خواندم بفرمان و بفرهنگ  
 بعزم خدمت شه جستم از جای  
 برون راندم سوی صحراستان  
 ز گوران تک ربودم در دویدن  
 ۲۱. زرقص ره نمیشد طبع سیرم  
 ۲۵. همه ره سجده میبرد قلم وار  
 بهر منزل کزان ره میبردیم  
 بهر چشمه که آبی تازه خوردم  
 نسیم دولت از هر کوه و رودی  
 زمشکین بوی آن حضرت بهر گام

بسی فرسنگی آمد موکب شاه  
 کلید خویش را مگذار در بند  
 همت شهنه همت تعویذ را هست  
 سه جا بوسیدم و سر بر گشادم  
 کلیدم ز آهن آمد آهن از سنگ  
 در آوردم پشت بارگی پای  
 گرفته رقص در کوه و بیابان  
 گو و بردم ز مرغان در پریدن  
 زمین رقص تر موکب بزیرم  
 مبارک راه می رفتم چو پرگار  
 دعای دولت شه می شنیدم  
 بشکر شه دعائی تازه کردم  
 ز لطف شاه میدادم درودی  
 زمین در زیر من شد عنبر خام

آ ۱۶۰ ر : روزه ؛ ب ت ز : کانک ؛ ج : زانکه . ۱۶۰ د : فرسنگ  
 ۱۷ ، ۱۸ ج : حذف شده . ۱۷۰ ب ز : خویشان . ۲۰ ر : مرآة فرمان  
 ۲۰ ج : آتش از سنگ  
 ۲۹ ب ت ز : آن منزل بهر گام . ۲۹ ج ر : زیر من چون عنبر خام .

۳۰. چو برخود رنج ره کوتاه کردم  
 درون شد قاصد و شه را خبر کرد  
 شه از طرف جواهرخانه پیش  
 بشمس الدین محمد گفت برخیز  
 برون آمد ز در که خا بجب خاص  
 ۳۵. مراد بر بزمگاه شاه بردند  
 نشسته شاه چون تابنده خورشید  
 زمین بوسش فلک را تشنه کرده  
 شکوه تاجش از قوچها نگیرد  
 طرفداران ز سقسین تا سمرقند  
 ۴۰. درش بر حمل کشورها گشاده  
 زمین بوس بساط شاه کردم  
 که چشمه برب دریا گذر کرد  
 چو شمع افروخت از پروانه پیش  
 در آستان زاهد روتانه را تیز  
 ز دریا داد گوهرها بغواص  
 عطار درایب برج ماه بردند  
 بجای کیقباد و جای جمشید  
 مه از سرهنگ پاسش دشنه خورده  
 فکنده قیروان را جامه در قیر  
 بنوبگاه درگاهش کمر بند  
 همه در حمل بر حمل ایستاده

۳۲، ۳۳ ر: (در حاشیه نوشته شده) . ۳۲ ب ز ج : شه از صراف جوهر

خانه . ۳۲ ج : در پروانه . ۳۳ ج چ د (ر: در حاشیه) :

بیار آن .

۳۴ د : خادم خاص . ۳۴ ت : کوهر را .

۳۵ ج : مراد بر بزمگاه . ۳۶ ر : تاج کیقباد و تخت جمشید؛

ج : شاه جمشید . ۳۷ ج : مه از سرخیل پاسش دشنه کرده . ۳۸ ت

(در حاشیه) : زارمن تا . ۴۰ ج : بر جمله کشتوها . ۴۱ ت : همه ره حمل .

کف رادش بهر کسی داده بهری  
 ز تیغ تنگ چشمان حصاری  
 بدریا ماند موج نیل رنگش  
 سر تاج قزلشاه از سر تخت  
 ۴۵ بهشتی بزمش از بزم بهشتی  
 خروش ارغنون و ناله جنگ  
 بریشم زن نواها برکشیده  
 براوتار مغنی هر سرودی  
 نواها مختلف در پرده سازی  
 گهی شهری و گاهی حمل شهری  
 قدر خانرا بران در تنگباری  
 که هم در بود در دل هم نهنگش  
 نهاده تاج دولت بر سر بخت  
 ز حوضکهای می پر کرده کشتی  
 رسانیده بزیر زهره آهنگ  
 بریشم پوش پیراهن دریده  
 بر آهنگی دگر بر بسته رودی  
 نوازش متفق در جان نوازی

۴۱ ج : حذف شده . ۴۵-۴۱ : ر ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۴۱، ۴۲  
 ۴۴ ج : بخلق دانه . ۴۴ چ د : دخل شهری . ۴۴ ت : بدان ، ر :  
 دران ؛ چ د : تنگ خواری . ۴۳ چ : مانده ؛ ج : شک رنگش ؛  
 د : شک رنگش . ۴۳ ر : که در دل بودم درهم نهنگش . ۴۴ چ د : سرو  
 تاج ؛ ت : بخت . ۴۴ ت : تخت . ۴۵ ب ت ز ج د : بهشت بزمش  
 ۴۵ ج : من پر کرده . ۴۴ ب ت ز ج : خارش ؛ ر : ناله .  
 ۴۶ ر : بچرخ زهره . ۴۱ ر : حذف شده ؛ ج : بهار ۵۵ نوشته شده  
 ۴۷ د : بریشم کش . ۴۸ ر : همی گفتی مغنی هم سرودی ؛ ز : بر  
 اوتاد . ۴۸ ج : آهنگ ؛ چ : آهنگی .



۵- غزلهای نظامی را غزالان  
 گرفته ساقیان<sup>ست</sup>ش باده در دست  
 چو دادندش خبر کامد نظامی  
 شکوه زهد من بر من نگذاشت  
 بفرمود از میان می برگرفتن  
 ۵۵- بخدمت ساقیانرا داشت در بند  
 اشارت کرد کاین یک روز تا شام  
 نوای نظم او خوشتر ز رود است  
 چو خضر آمد زباده سرتابیم  
 پس آنکه حاجب خاص آمدو گفت  
 ۶- درون رقم تنی لرزنده چون بید  
 زده بر زخمهای چنگ نالان  
 ملک میخورد می بدخواه شد<sup>ست</sup>  
 فرودش شادی بر شادگامی  
 نه زان پشی که زاهد در کله داشت  
 مدارای مرا پی برگرفتن  
 بسجده مطربانرا کرد خوسند  
 نظامی را شویم از رود و از جام  
 همه گفتار او یکسر سرود است  
 که آب زندگی با خضر یا بیم  
 درای ای طاق با هر دانشی جفت  
 چو ذره کو گراید سوی خورشید

آ ۵ ج : خطائی بر غزالان ؛ ج : بر غزالان . ب ۵ ج : زده زخمها بر چنگ  
 آ ۵ در : ساقیان می برگرفت دست ؛ ب ت ز ج : ساقیانرا .  
 آ ۵ ج ر : شهنشه خورد ( ر : خورده ) می بدخواه شه ( ج : شد )  
 ست ؛ ز : فلک میخورد ؛ ج : بد دل شده مست .

آ ۵ ب ت ز : در ؛ ج : در کامرانی . ب ۵ ج : مداوای مرانی ؛ د :  
 مدارا را برایی برگرفتن ؛ ج : در . آ ۵ ج د : بخلوت . ۵۵ ج : کرده . ۵۷ : پ ز :  
 عذف شده ؛ ت : در حاشیه . ۵۲ ر : سراسر قولهای او سرود . ۵۹ ت ز ج : طاق و

سرخود همچنان برگردن پیش  
 بدان تابوسم اورا چون زمین پای  
 گرفتم در کنار از دلنوازی  
 من از تمکین او جوشی گرفتم  
 ۶۵. قیام خدمتش را نقش بستم  
 در درج شکستم را گشادند  
 سخن گفتم چو دولت وقت مید  
 نصیحتها که شاهان را بشاید  
 وزان بذله که رضوانش پسند  
 ۷۰. بسی پالوده های زعفرانی  
 گهی چون ابرشان گریه گشاد  
 چنان گفتم که شاه احسن<sup>ت</sup> میگفت

سرا فکنده فکنده هردو در پیش  
 چو دیدم آسمان برخواست از جای  
 بهوری چون سلیمان کرد بازی  
 دو عالم را در آغوشی گرفتم  
 چو گفتم اقبال او بنشین نشستم  
 درستی چندم از توفیق دادند  
 سخنهایی که دولت می پسندید  
 وصیتها کزو درها گشاید  
 زبانی گریگوش آرد بخندند  
 بشکر خندشان دادم نهانی  
 گهی چون گل نشاط خنده دادم  
 خرد بیدار میشد جهل میخفت

۶۱ ب ت ز د : فکندم ، ج : فاده . آ ۶۶ ج : از تسکین . ۶۶ ر : حذف  
 شده (در حاشیه نوشته شده) ۶۷ ج : وقت می پسندید .  
 ۶۸ ، ۶۹ : ر ۶۸ ، ۶۹ . آ ۶۸ ج : وصیتها که دلها را ، ج : کزو  
 دل برگشاید . آ ۶۹ ر : از آن . ۶۹ ج د : زباناگر .  
 ۷۰ ج : پس پالوده های . ۷۱ ج د : گهی چون برقشان در  
 (ج : برق راه) خنده دادم . ۷۲ ب ت ز ج : مغز میخفت ، ج : بخت میخفت

سماح سا قیا نرا برده از هوش  
در آمد راوی و برخواند چون  
۷۵- چو بر پای ایستادم گفت نشین

بدان فتوا کنون هر جا که هستم  
حدیثم را چو خسرو گوش میکرد  
حکایت چون بشیرینی در آمد  
شهنشاه دست بردوشم نهاده  
۸۰- شکر ریزان همی کرد از عنایت

که گوهر بند بنیادی نهاده  
گزارشهای بی اندازه کودی  
نه گل دارد بدین تری هوایی

مغنی را شده دستان فراموش  
ثنائی کان بساط از گنج شد پُر  
بسو گندم نشان دین منزلت بین

نشینم همچنان کانجانشستم  
ز شیرینی دهن پر نوش میکرد  
حدیث خسرو و شیرین بر آمد  
ز تحسین حلقه در گوشم نهاده  
حدیث خسرو و شیرین حکایت

دران صنعت سخن را داد داری  
بدان تاریخ ما را تازه کودی  
نه بلبل زین نو آئین تر نوایی

۷۳ ج : سماح ؛ ر : کوده مدهوش . ۷۳ د : مغنی کوده دستان را  
فراموش . ۷۴ چ د : روایی برخواند . ۷۵ ، ۷۶ ر : حذف شده  
(در حاشیه نوشته شده) ۷۶ آ ب ت ز : بآن ۷۶ ر : آنچنان ۷۷ آ چ :  
چو گوهر . ۷۸ ب ت ز : حذف شده . ۷۹ چ : برگوشم .  
۸۰ چ حذف شده ۸۱ ب ت ز : شکو میریخت میکرد (ز : و میکرد) از عنایت (ت : عبارت)  
۸۱ ج : روایت . ۸۲ ب ز ج : بدو ؛ د : دران . ۸۳ - ۸۷ ر : در حاشیه نوشته شده .  
۸۳ ب ت د : بدان . ۸۳ ب ت د : زان ؛ ز : نوایی تر .

گشاده خواندن او بیت بریت  
 ۸۵. ز طلق اندودگی کامد حیرش  
 چه حلوا پخته در جوش این جش  
 دران پالوده پالوده چون شیر  
 عروسی را بدان شیرین سواری  
 چو بردندان ما کردی حلالش  
 ۹۰. ترا هم بر من و هم بر برادر  
 برادر کوشم نیشاه جهان بود  
 بدان نامه که بزدی سالها رنج  
 شنیدم قرعه زد بر خلاصت  
 چه گوئی آن دهن دادندیا نه  
 ۹۵. چو دانستم که خواهد فیض دریا

رگ مفلوج را چون رغن زیت  
 هم آتش دایه شده ز مهر بریش  
 که هر کوی می خورد میگوید العیش  
 ز شیرینی نکردی هیچ تقصیر  
 که بودش برقع شیرین عمار  
 چه دندان مزد شد بازلف و خاش  
 معاشی فرض شد چون شیرداد  
 جهان را هم ملک هم بهلوان بود  
 چه دادت دست مزد از گوهروج  
 دوپاره ده نوشت از ملک خاست  
 مثال ده فرستادند یا نه  
 که گردد کار بازرگان مهیا

۸۴ ج : گشاد و خواند او این بیت بریت . ۸۵ ج : حذف شده  
 ۸۵ ب ت ز ج : اندوده ، ۸۵ ج : آتش داده . ۸۶ در : حلوا  
 کرده ؛ چ : پخته اندر جوش . ۸۷ ج : ازین ؛ چ : درین .  
 ۸۸ ت ز : بآن ؛ چ : بدین . ۸۹ ز : مزد باشد زلف و  
 ۹۲ ب ت ز : بآن ، ج : بدین ، د : درین . ۹۴ ب ت ز ج :  
 کان . ۹۵ ، ۹۶ ج : حذف شده .

ز بند آزاده آزاد گردد	همان خاک خراب آباد گردد
بگوهر در گرفتم پای تختش	دعائی تازه بر خواندم چو بختش
ز بازیهای چرخش کردم آگاه	چو بر خواندم دعای دولت شاه
نه از بهر بها بربستم اول	که من یا قوت این تاج مکل
به بی مثلی جهان مثلش ندیده	۱۰۰- دری دیدم بکیوان برکشیده
دهدیر من درودی هر که خوا <sup>ند</sup>	برو نقشی نوشتم تا بماند
دعای خسروان آمد بهانه	مرا مقصود ازین شیرین فسانه
فسون شکر و شیرین چه خوانم	چو شکر خسرو آمد بر زبانم
که از بی نانی آن ترشی همیخوا <sup>ست</sup>	حدیث من حدیث خشت و بنا <sup>ست</sup>
زدست افزار ترشی رست جانش	۱۰۵- بجای خشت چون داند نانش
پذیرفت آنچه فرمودی ز پیشم	بای شاه سعید از خاص خویشم

۹۶ ر: به بند افتاده. ۹۷ ر: بر حذف شده؛ چ: ز بختش. ۹۷ پ: برگرفتم  
 ۹۸ ب ت ز: حذف شده. ۹۹ ب ت چ: آن؛ ج: ... که یا قوتی چنین تاجی  
 مکل. ۱۰۰، ۱۰۱ ر: حذف شده. ۱۰۰ ج: دری دادم. ۱۰۱ ج د:  
 برو نوشتم این را تا بماند. ۱۰۳ ج: چونام خسرو آمد بر دهانم. ۱۰۳ ج: و  
 حذف شده؛ چ: شکر شیرین را چه خوانم. ۱۰۴، ۱۰۵ ر: حذف شده. ۱۰۴ ج: حدیث  
 مرد نباست. ۱۰۵ ب ت ز: بجای سرکه؛ ج: نامش. ۱۰۵ ج: زدست افشار  
 ترشی رست خوانش. ۱۰۶ ج: آنچه شمه فرمود پیشم.

چو بجر عمر او کشتی روان کرد  
 ولی چون هست شاهی چون تو برجا  
 از آن پذیرفته‌های رغبت انگیز  
 ۱۱۰. یکی ده زن دوشه را داد باید  
 چو شاه گنج بخش این تکه بشنید  
 پذیرفت آن ثنا و حمدا شاه  
 چو خو با حمد و با اخلاص من کرد  
 بمملوکی خطی دادم مسلسل  
 ۱۱۵. که شد بخشیده این ده برتمای  
 بمملکی طلق ماند بی غرامت  
 مرا نه جمله عالم را زیان کرد  
 همان شهزادگان کشور آرای  
 دگر باره شود بازار من تیز  
 خود از شهزادگان دیگر گشاید  
 چو صبح از تازه روی خوش بخت  
 با خلاصی که بود از من بدوراه  
 ده حمد و نیا نرا خاص من کرد  
 بتوقیع قزل شاهی مسجل  
 ز ما برزاد برزاد نظامی  
 بطلقی ملک او شد تاقیامت

۱۰۷. بات زج : چورخت . ۱۱۰. ج : حذف شده . ۱۱۰، ۱۱۱. ر :

حذف شده (در حاشیه نوشته شده) . ۱۱۰. ج : یکی ده زن ده شهزاده باید

۱۱۱. بات زج د : از تازه روی باز خندید . ۱۱۲. ج : این

۱۱۳. بود : ز : برد : ر : از دل بدوراه

۱۱۳. ج : چو رو با حمد . ۱۱۴. ز : قزل شاه .

۱۱۵. ج : آن ده را تمامی . ۱۱۵. د : ز ما پس زاد .

۱۱۶. ج : حذف شده . ۱۱۶. ر : بمملک طلق دادم

۱۱۶. ج : بطلق .

کسی کین راستی را نیست باور  
 اگر طغی زند بروی خسیسی  
 بلغت باد تا باشد زمانه  
 ۱۲۰. چو کار افتاده را کار شد راست  
 درونم را بتایید الهی  
 چو از تشریف خود منشوریم داد  
 شدم نزدیک شه چون بخت مسعود  
 چنان رفتم که سوی کعبه حجاج  
 ۱۲۵. شنیدم حاسدی زانها که دانی  
 بیوسف صورتی گرگی همی زاد  
 که ای گیتی نگشته حق شناست  
 عروسی کا سمان بوسید پایش

منش خصم و خدایش باد داور  
 بجز وحشت مباد او را ایسی  
 تبارش تیر لغت را نشانه  
 در گنجینه بگشاد و بر آراست  
 برو نم را بخلعتهای شاهی  
 بطاعت گاه خود دستوریم داد  
 وزو باز آمدم با تخت محمود  
 چنان باز آمدم کا محمد ز معراج  
 که دزد کیسه بر باشد نهانی  
 بلوزینه درون الماس میداد  
 ز بهر چیست چندینی سپاست  
 دهی ویرانه باشد رونمایش

---

۱۱۲ د : راستیش نیست ۱۱۷ ر : و حذف شده ۱۱۸ ب : دروی  
 ۱۱۹ ج نیز ؛ ج : لعنت جاودانه . ۱۲۰ ، ۱۲۱ ج : بهار ۱۲۲ نوشته شده  
 ۱۲۲ ب ت زد : مشهوریم . ۱۲۳ ب : با بخت . ۱۲۳ ج د : چون تخت  
 ۱۲۵ ت : دزدی . ۱۲۴ ج : ز یوسف صورت ؛ د : همی کرد .  
 ۱۲۶ ج : بلوزینم ؛ ب ت ز ج د : بلوزینم در الماسی همی داد  
 (د : همی کرد) ۱۲۸ ز : باشد در بهایش .

دهی و آنکه چه ده چون کوره تنگ	نباشد طول و عرضش نیم فرسنگ
۱۳۴- ندارد دخل و خرجی کیسه پرداز	سوادش نیم کار ملک ابخاز
ز بی حرزی در آن خاک خرابه	مسلمان پخته کافر خورده تابه
چنین دادم جواب حاسد خودش	که نعمت خواره را کفران میندیش
چرا می باید ای سالوک نقاب	دران ویرانه افتادن چو مهتاب
بحمد من نگر حمد و نیان چیست	که یک حمد اینچنین به کانچنان بیست
۱۳۵- اگر بینی دران ده کار و کشتی	مراد در هر سخن یابی بهشتی
گرو دارد ز دانه خوشه پر	من آرم خوشه خوشه دانه در
گراورا بیشه با استوار است	مراد بیشه از عود قمار است

۱۲۹ ر: که باشد. آ ۱۳۱ ج: نباشد دخل و خرج؛ چ: خرج و دخلی  
 ر: خرجش ۱۳۱ چ: ر: حذف شده (ر: در حاشیه نوشته شده)  
 آ ۱۳۱ ج: مسلمان خفته کافر سیر خوابه. ۱۳۲ چ: نعمت داده؛  
 ب ت ز: کفران منه پیش. آ ۱۳۳ د: این سالوک؛ ج: ای طوار  
 نقاب؛ ب: معلوک؛ چ: لغاب. ۱۳۳ چ: درین.  
 ۱۳۴ چ: حذف شده. ۱۳۴ ج: حمد چنین به زانچنان \* د:  
 در نمره ۱۴ نوشته شده. آ ۱۳۵ چ: درین در کارو؛ ج: کاو و کشتی  
 ۱۳۵ ج: ر: بینی بهشتی آ ۱۳۶ د: اگر؛ ج: چ: آرد. آ ۱۳۷ ت: ز:  
 بیشه بر، د: بیشه تا، ج: بیشه نا. ۱۳۷، ۱۳۸ ر: ۱۳۷، ۱۳۸.



۱۴۴. چو من کشور بها گنجی خطرناک  
 و گر دارد خرابی سوی او راه  
 مرا در فیض نطق آب حیات است  
 خراب آباد کن شد دولت شاه  
 ولیکن بر چنان مینو اساسی  
 به ارزانی که ارزانم بدان خاک  
 سپاس من نه از وجه منالست  
 کتم هر ساعت این در اسپاسی  
 زلال اندک از طوفان پُر به  
 بدن وجهت کاین وجهی حلالست  
 نه آن ده شاه عالم لاری انداشت  
 که ده بخشیده خدمت جای آن داشت  
 ۱۴۵. ولی چون ملک خرسندیم را دید  
 ولایت در خور خواهنده بخشید  
 مرا زان ده بس این دولت شب و روز  
 که بر عزم جهاد م باید امروز

آ ۱۳۸ ج : آب در فیض ؛ چ : فیض از آب ؛ ر : ابر فیض آب  
 ۱۳۸ ر : فیض لب . ۱۳۹ ر : بعد از ۱۴۲ نوشته شده . ۱۳۹ ج : اگر  
 ۱۳۹ ج : آبادگی ؛ ر : بس دولت . ۱۴۰ د : بعد از ۱۳۴ نوشته شده  
 ۱۴۱-۱۴۰ ر : حذف شده (در حاشیه نوشته شده) آ ۱۴۱ ج : گنج . ۱۴۱ ب ت ز  
 چ د : نه ارزانی ؛ چ : به ارزانم که ارزانی بدین ؛ چ د : بدین آ ۱۴۱ ج :  
 در چنین . آ ۱۴۲ ج : مثالست . ۱۴۲ ج : از ان وجهت کان ؛ ب  
 ت ز : کو ؛ چ د : کان وجه . ۱۴۳ ج د : زلالی . آ ۱۴۴ ر : نه این ، ۱۴۴  
 د : که در ؛ چ : که خدمت ؛ ر : چو خدمت . آ ۱۴۵ ج د : ولیکن چون ملک خرسندیم  
 دید . ۱۴۶-۱۴۸ ر : حذف شده (در حاشیه نوشته شده) . ۱۴۶ ج : چهارم ؛ ر : باید آموز .

همه شب تیغ همت برکشیده	یزک دارد عوام آنجا دویده
ز کا فر گردنی چون مردغازی	زنم هر شب بدان شمشیریازی
تو نقد بوالفضولی خرج کن زود*	چو من خرسندم و بخشنده <sup>بخشند</sup>
کجا میرفتم و رخم کجا ماند	۱۵۰. چه میگفتم سخن محمل کجایند
غبار فتنه از عالم فرو روفت	بسلطانی چو شه نوبت فروگفت
نفازش کرده هفت اقلیم را خود	شکوهش پنج نوبت برفلک برد
که میدانست کان طبل چیست	خروش طبل گفتی تا درو میاست
کرا در دل که شه در کوچگاهست	نفیر کوس گفتی تا دو ماهست
چو برقش زادن و مردن یکی بود	۱۵۵. بران اورنگش آرام اندکی بود
چو ذوالقرنین از آب زندگانی	بری ناخورده از باغ جوانی

۱۴۷ ج : حذف شده . ۱۴۲ د : یزک دار عوام اینجا رسیده ؛  
 ب : رسیده . ۱۴۸ ز ج : بآن ، چ : بران . ۱۴۸ ب ت ز ج د : بر مردغازی . ۱۴۹ چ : بعد از ۱۴۵ نوشته شده .  
 \* ر : رنفل از زوده تأسف بر مرگ شمس الدین محمد جهان  
 پهلوان . ۱۵۰ چ : (بآ) . ۱۵۱ ج : فروگفت . ۱۵۱ ر :  
 از گیتی ؛ ج : فرو رفت . ۱۵۲ ب ت ز : فلک زد . ۱۵۲ ب ت ز :  
 اقلیم را زد . ۱۵۳ ر : خروش طبل وی گفتی دو . ۱۵۴ ب ت ز : تابا هست  
 ۱۵۵ ، ۱۵۶ ، ۱۵۷ چ : حذف شده . ۱۵۵ ب : ۱۵۵ ، ۱۵۶ ، ۱۵۷ ج : بدان .

شهادت یافت از زخم بداندیش	که بادش آن جهان از این جهان <sup>بیش</sup>
سه پایه برفلک زد زین خرابی	گذشت از پایه خاکی و آبی
گران دریا شد این درها بجا <sup>بند</sup>	که بر من بیش از آن درها گشاید
۱۶۰. گراورا سوی گوهر گرم شد رای	نسب داران گوهر باد بر جای
گراورا فیض رحمت گشت ساقی	جهان بر وارثانش باد باقی
گراورا خاک داد از تخته بندی	مباد این تخت گیرانرا گزندی
گراو بی تاج شد تاجش رضا با	سر این تاجداران را بقا باد
خصوصاً وارث اعمار شاهان	نظرگاه دعای نیک خواهان *
۱۶۵. مؤید نصرت الدین کافرینش	ز نام او پذیرد نور بینش
پناه خسروان اعظم اتابک	فریدون وار بر عالم مبارک

۱۵۷ در : که باداش آنجهان پاداش ازین (د : این) بیش ، ج چ :

که بادا آن جهاننش زین جهان . ۱۵۸ ج : چو پایه . ۱۵۹ ر : که

بر ما . ۱۶۰ ر : پای . ۱۶۱ د : نسب داران او باشند .

۱۶۲ د : جهان پردازشانش . ۱۶۳ ، ۱۶۴ : چ ۱۶۳ ، ۱۶۴

۱۶۲ چ د : داد خاک . ۱۶۳ ج : مبادا این گیرانرا گزندی .

۱۶۴ ر : خصوص آن ؛ ج : وارد اعمار

\* ز : سرفصل افزوده دعای پادشاه

۱۶۵ د : ز خاک او کشد طغرای بینش .

ابوبکر محمد کز سر داد  
 بدانائیش هفت اختر شکر خند  
 بشاهی تاج بخش تاجداران  
 ۱۷۰. ستاره پایه تخت بلندش  
 سریرش باد در کشور گشائی  
 جهان را تا ابد شاه جهان باد  
 سعادت یار او در کامرانی  
 سخن را بر سعادت ختم کردم  
 ۱۷۵. روانش باد جفت شاد کامی

ابوبکر و محمد را کند شاد  
 بمولائیش نه گردون کمر بند  
 بدولت یادگار شهریاران  
 فلک را بوسه که سم سمندش  
 وثیقت نامه کشور خدائی  
 بر آنچ امید دارد کامران باد  
 مساعد با سعادت زندگانی  
 ورق کاینجا رساندم در نوردم  
 که گوید باد رحمت بر نظامی

۱۶۲ د :

حسن شاه مبارک کز ره جود      علی شاه و محمد کرد خوشنود  
 ۱۶۷ ج : محمد هست از و شاد . ۱۶۸ ، ۱۶۹ ، ۱۶۸ .  
 ۱۷۱ ز : کشور خدائی . ۱۷۱ ز : کشور گشائی . ۱۷۲ ج : بدانچ  
 ۱۷۴ ث ح : رسید اندر نوردم . ۱۷۵ ث خ : عذف شده .  
 ۱۷۵ ح : جفت نیکنامی . ۱۷۵ ح : که خواهد رحمتی بهر راز نظامی  
 د : که گوید رحمت حق .

\* ب از ورده : تم الکتاب بحمد الله وحسن توفيقه والصلوة

والسالم على بنیه محمد وآله فی منتصف من شهر جمادی الاولی

ثلاث وستين وسبعماية على يد العبد الضيف المحتاج الى  
رحمة ربه احمد بن الحسين بن سانه غفر الله وتوبه وستر عيوبه  
في الدارين .

پ : افزوده تمت الكتاب خسرو وشيرين في يوم الحد جهادي الاول  
بعون الله تعالى وحسنه توفيقه والسلام .

ت : افزوده تم الكتاب بعون الله تعالى وحسنه ستيره والصلوة  
والسليم على نبيه محمد وآله في خامس عشرين رمضان المبارك  
ثلاثه ست وستين وسبعماية الهلاليه .

ز : افزوده تم الكتاب الموسوم بخسرو وشيرين في مقالات ملك الشعرا  
افضل المتقدمين نظامي گنج طيب الله مرقدہ في سلخ رجب المحجب  
لثلاثه سبع وسبعين سبعماية الهجريه م

ث : افزوده تمت الكتاب بعون الملك الوهاب و الحمد لله حق حمده والصلوة  
والسلام على بنيه محمد من سده م

ح : افزوده  
نوشته شد بتاريخ عشرين شعبان المعظم سنه ۱۲۹۸ ، كته  
العبد المحتاج الى رحمة الله العلي محمد بن حاضي محمد  
البنو لي احساني .

---

ج د : افزوده

تم الكتاب بعون الملك الوهاب .

خ : افزوده

تمام شد کتاب خسرو و شیرین از گفتار ملیح الکلام نظامی گنجیه  
رحمة الله عليه في شهر سنه اربع وعشرين وثمانماية الهجرية  
النسوية كتب المفتقر الى الله الغني الاكبر ابن علي جعفر البایسنغری  
تجاوز الله عن سيئاته محمد وآله

ر : افزوده

آخر آذر ماه ۱۳۱۳ در مطبعه « ارمغان » انجام طبع یافت .

## فهرست

صفحه

- |     |  |
|-----|--|
| ۱   | خسرو و شیرین                                 |
| ۲   | در توحید باری عزاسمه                         |
| ۷   | گفتار در استدلال در توفیق شناختن             |
| ۱۲  | در مناجات                                    |
| ۱۸  | فی نعت خاتم النبیین علیه الصلوٰۃ والسلام     |
| ۲۲  | در اشارت اولوالامر بنظم کتاب                 |
| ۲۷  | در تاریخ و سابقه این نظم                     |
| ۳۴  | در ستایش آبا بک ابو جعفر محمد طیب الله مرقدہ |
| ۴۱  | در خطاب زمین بوس                             |
| ۴۷  | در مدح پادشاه سعید قزل ارسلان                |
| ۵۶  | گفتار در ترتیب کتاب و نکته چند در عشق        |
| ۷۳  | آغاز داستان خسرو و شیرین                     |
| ۸۰  | رفتن خسرو بشکار و از آنجا بخانه دهقان        |
| ۸۴  | سیاست نمودن هرگز خسرو را                     |
| ۸۷  | بخواست دیدن خسرو نیای خویش را                |
| ۸۹  | صفت کردن شاپور حسن شیرین و عاشق شدن خسرو     |
| ۱۰۱ | رفتن شاپور بار من بطلب شیرین                 |

۱۰۲	نمودن شاپور صورت خسرو را بشیرین	XVIII
۱۱۲	نمودن شاپور صورت خسرو را بار دوم	XIX
۱۱۵	نمودن شاپور صورت خسرو را بار سوم	XX
۱۲۰	نمودن شاپور خود را بشیرین	XXI
۱۳۲	رفتن شیرین بشکار و از آنجا آمدن این رفتن	XXII
۱۴۶	گریختن خسرو از هرمز و رفتن بار من	XXIII
۱۶۳	رسیدن شیرین به شکوی خسرو	XXIV
۱۶۶	خبر یافتن شیرین از گریختن خسرو از پدر	XXV
۱۷۱	رسیدن خسرو بار من	XXVI
۱۷۵	در صفت بزم خسرو و آمدن شاپور	XXVII
۱۸۶	خبر دادن خسرو مهین بانورا از حال شیرین	XXVIII
۱۹۶	خبر یافتن خسرو از واقعه هرمز	XXIX
۲۰۱	رفتن خسرو بدارالملک مداین	XXX
۲۰۳	باز آوردن شاپور شیرین را بار من	XXXI
۲۰۶	گریختن خسرو از بهرام و رفتن بار من	XXXII
۲۱۰	رسیدن خسرو و شیرین در شکارگاه بیکدیگر	XXXIII
۲۱۶	نصیحت کردن مهین بانو شیرین را	XXXIV
۲۲۲	فرهت کردن خسرو و شیرین در بهار	XXXV



۲۳۱	شیر کشتن خسرو در بزگاه	XXXVI
۲۳۷	نزهت کردن خسرو با شیرین	XXXVII
۲۴۳	مثل گفتن دختران شیرین	XXXVIII
۲۵۳	مراد طلبیدن خسرو از شیرین و مانع شدن او	XXXIX
۲۷۸	بخشم رفتن خسرو از شیرین و رفتن بروم و پیوند او با مریم	XL
۲۸۱	لشکر کشیدن خسرو و جنگ بهرام و ظفر یافتن	XLI
۲۸۹	نشستن خسرو بار دوم بیادشاهی	XLII
۲۹۸	زاری کردن شیرین از مفارقت خسرو	XLIII
۳۰۵	وفات کردن مهین بانو و وصیت او با شیرین	XLIV
۳۱۳	نشستن شیرین بیادشاهی بر جای مهین بانو	XLV
۳۱۹	خبر یافتن خسرو از مرگ بهرام چوبین	XLVI
۳۳۱	صفت بار بد مطرب	XLVII
۳۳۸	شفاعت خسرو پیش مریم جهت آوردن شیرین	XLVIII
۳۴۴	آمدن شاپور و پیغام از پیش خسرو و بشیرین	XLIX
۳۷۴	قصه فرهاد با شیرین	L
	رفتن شیرین بتماشای حوض و حوی که فرهاد	
۳۸۵	ساخته بود	LI
۳۸۷	صحرا گرفتن فرهاد از عشق شیرین	LII

۳۹۶	آگاه شدن خسرو از حال فرهاد	LIII
۴۰۰	طلب کردن خسرو فرهاد را	LIV
۴۱۲	مناظره خسرو با فرهاد	LV
۴۱۹	کوه کندن فرهاد و زاری کردن	LVI
۴۳۶	رفتن شیرین بدیدن فرهاد بکوه بیستون	LVII
	خبردار شدن خسرو از رفتن شیرین بدیدار فرهاد	
۴۴۵	و کشتن فرهاد بمکر	LVIII
۴۵۸	نامه خسرو جهت عزای فرهاد با فسوس	LIX
	جواب نامه شیرین بخسرو جهت تعزیت مریم بطریق	
۴۶۵	طنز	LX
۴۷۴	رسیدن نامه شیرین بخسرو	LXI
۴۷۷	صفت شوکت و تنعم خسرو در پادشاهی	LXII
۴۸۵	قصه شکر اصفهانی	LXIII
۴۹۷	عقد بستن خسرو شکر را	LXIV
۵۰۶	تنها ماندن شیرین و مناجات تضرع	LXV
۵۱۸	رفتن خسرو بشکار و از آنجا راندن بقصر شیرین	LXVI
۵۲۲	سخن گفتن خسرو و شیرین باهم	LXVII
۵۲۴	جواب دادن شیرین خسرو را	LXVIII

صفحه		
۵۴۱	پاسخ دادن خسرو شیرین را	LXIX
۵۴۶	پاسخ دادن شیرین خسرو را	LXX
۵۵۲	پاسخ دادن خسرو شیرین را	LXXI
۵۵۷	پاسخ دادن شیرین خسرو را	LXXII
۵۶۵	پاسخ دادن خسرو شیرین را	LXXIII
۵۷۱	پاسخ دادن شیرین خسرو را	LXXIV
۵۸۰	پاسخ دادن خسرو شیرین را	LXXV
۵۸۲	پاسخ دادن شیرین خسرو را	LXXVI
۵۹۴	بازگشتن خسرو از قصر شیرین بنومیدی	LXXVII
۶۰۵	رفتن شیرین از عقب خسرو بلسگرگاه	LXXVIII
۶۱۹	غزل گفتن نکلیسا از زبان شیرین	LXXIX
۶۲۲	غزل گفتن باربد از زبان خسرو	LXXX
۶۲۸	غزل گفتن نکلیسا از زبان شیرین	LXXXI
۶۳۳	غزل گفتن باربد از زبان خسرو	LXXXII
۶۳۷	غزل گفتن نکلیسا از زبان شیرین	LXXXIII
۶۴۱	غزل گفتن باربد از زبان خسرو	LXXXIV
۶۴۴	غزل گفتن نکلیسا از زبان شیرین	LXXXV
۶۴۹	غزل گفتن باربد از زبان خسرو	LXXXVI

۶۵۴	بیرون آمدن شیرین از خرگاه	LXXXVII
۶۶۲	آوردن خسرو شیرین را از قصر بهداین	LXXXVIII
۶۶۷	عروسی کردن خسرو و شیرین	LXXXIX
۶۸۶	ترغیب کردن شیرین خسرو را در دانش	XC
۷۰۱	گفتن بزرگ امید چهل نکته از کلیله	XCI
۷۰۹	حکمت و اندرز سرانی حکیم نظامی	XCII
۷۱۲	صفت شیرویه و انجام کار خسرو	XCIII
۷۱۶	نشستن خسرو به آتش خانه	XCIV
۷۲۳	کشته شدن خسرو	XCV
۷۲۸	پیغام فرستادن شیرویه بشیرین	XCVI
۷۳۲	جان دادن شیرین در دخمه خسرو	XCVII
۷۴۲	در نصیحت فرزند خویش گوید	XCVIII
۷۴۷	خواب خسرو	XCIX
۷۵۴	نامه پیغمبر	C
۷۶۱	در معراج سید المرسلین	CI
۷۶۶	اندرز و ختم کتاب	CII
۷۸۲	طلب کردن طغرل شاه حکیم نظامی را	CIII

более употребляемых слов, как—то. «**اثروده**», что означает „добавлено“, «**حذف شده**», что означает „опущено“.

В случаях, когда в тексте рукописей имеются добавления на полях, то это обозначается словом «**در حاشیه اثروده**» что означает „на полях“.

Издаваемая работа „Хосров и Ширин“ подготовлена была на основе следующих рукописей и изданий:

1. Рукопись Парижской Национальной Библиотеки—обозначается «**ب**» (763 г. хиджры).

2. Рукопись Парижской Национальной Библиотеки—обозначается «**پ**».

3. Рукопись Бодлеянской Библиотеки в Оксфорде—обозначается «**ت**».

4. Рукопись Библиотеки Ленинградского государственного университета обозначается «**ز**»<sup>1</sup>.

5. Рукопись Британского Музея (Лондон)—обозначается «**ث**».

6. Рукопись Государственного Эрмитажа (Ленинград)—обозначается «**ج**».

7. Рукопись Ленинградской Публичной Библиотеки—обозначается «**ح**».

8. Рукопись Института востоковедения (Ленинград)—обозначается «**ح**».

9. Рукопись Института востоковедения (Ленинград)—обозначается «**خ**».

10. Рукопись Института литературы им. Низами АН Азербайджанской ССР (Баку)—обозначается «**د**».

Кроме вышеуказанных рукописей, при подготовке „Хосров и Ширин“ было использовано издание Вэхида Дастгерди, обозначаемое «**ز**».

В завершении составления научно-критического текста „Хосров и Ширин“ принял участие Бабаев Ф., подготовивший около тысячи бейтов конца поэмы.

Говоря о работе над подготовкой научно-критического текста указанной поэмы, необходимо отметить также техническую помощь, оказанную **Г. Мирзоевым**

А. Али-заде

---

<sup>1</sup> Данная рукопись, несмотря на обозначение буквой «**ز**», следует здесь, согласно своему возрасту, за рукописью, обозначенной «**ت**».

мисра Т приводится слово حیاتی, на которое дается следующее различение:

حياتی ۳۵ (В редких случаях после приведенного слова дается различение, а после него приводится шифр рукописи).

Когда в мисра имеются два или более неодинаковых, но внешне схожих слова, то тогда мы придерживаемся такого же принципа, как и в предыдущем объяснении.

При наличии в мисра двух или более одинаковых слов, если имеется внешнее сходство, то в различениях приводится не только самое слово, на которое падает различение, но и соседнее с ним, предыдущее, либо последующее.

Так, например, на стр. 92 в бейте 28 мисра ب выглядит так: جهان خوش خوش بازی میگذارند. Различения даются так: جهان یکسر بازی.

При наличии разных различений на одно из слов мисра буквенные обозначения рукописей и воспроизводство самого слова отделяются запятыми «,».

Так, например, на стр. 9 в бейте 24 в мисра ب даются различения на слова ازان, ت: واران, د: ازان.

При наличии же различений на несколько слов в мисра пояснения различений к каждому слову отделяются точкой с запятой «;».

Так, например, на стр. 101 в бейте 5 в мисра ب даются различения на слова «دکوزا» и «دهم» следующим образом:

دهم: کشمیر؛ ج: مرغراگرم

В различениях мы применяем условный знак „:“ взамен слова „равняется“.

В случаях, когда порядок бейтов в разных рукописях не соответствует установленному нами порядку, в различениях дается в начале нумерация бейтов установленного нами порядка, потом приводится условный знак рукописи, после чего дается тот порядок бейтов, который имеется в этой рукописи.

Так, например, на стр. 161 бейты 131, 132 в рукописи خ приведены в обратном порядке. В различениях это показывается так:

۱۳۱، ۱۳۲: خ ۱۳۲، ۱۳۱

В случаях, когда порядок мисра в разных рукописях не соответствует установленному нами порядку, в различениях дается в начале обозначение мисра в определенном бейте в установленном нами порядке, а потом приводятся условные знаки рукописей, после чего приводится тот порядок мисра, который встречается в приведенных рукописях. Так, например, на стр. 105 в бейте 36 дается:

۳۶: خ (ب)

В тексте имеются еще обозначения в виде звездочки (\*), употребляемые тогда, когда даются различения заглавий глав или добавленных бейтов и отдельных слов. В последнем случае звездочка ставится либо в конце того бейта, после которого идут добавления, приводимые в различениях, либо между строчками бейтов.

Ввиду того, что в различениях пояснения даются на персидском языке, нами были приняты некоторые условные сокращения для ин-

## ПРИНЦИПЫ ПОДГОТОВКИ НАУЧНО-КРИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА „ХАМСЭ“ НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ

В предисловии к опубликованному произведению азербайджанского поэта и мыслителя Низами Гянджеви „Махзан-ул-эсрар“ нами были затронуты основные моменты, касающиеся подготовки научно-критического текста „Хамсэ“, в частности, поэмы „Махзан-ул-эсрар“.

Несмотря на то, что при подготовке научно-критического текста „Хамсэ“ в целом, его составители придерживались единого выработанного принципа, в отношении подготовки текста и количества использованных рукописей каждой отдельной поэмы, входящей в „Хамсэ“, требуется краткое разъяснение.

Как уже указывалось в упомянутом предисловии, при подготовке текста были разработаны единые принципы для всех участников бригады. Каждая использованная рукопись имеет условное сокращенное обозначение. Порядок, в котором даются рукописи для разночтения, был обусловлен возрастом рукописей, начиная с более ранних.

Помимо разделения каждого произведения на главы с заглавиями, внутри отдельных глав нами была принята последовательная нумерация всех бейтов с обозначением цифр через каждые пять строк (бейтов).

Первый мисра в бейте обозначается буквой «Т» второй буквой «ب». Если же разночтение касается целого бейта, то он обозначается соответствующей цифрой нумерации.

При наличии в мисра внешне схожих слов они даются в разночтениях с указанием нумерации бейта, условного буквенного обозначения мисра, отметки шифра рукописи, и, наконец, приводятся сами разночтения других рукописей без указания того сходного слова, на которое имеются разночтения. Так, например,<sup>1</sup> на стр. 9 в бейте 24 в мисра ب имеется слово „بدان“, на которое дается такое разночтение:

۲۴ ب ج ج خ: بران، ت: وران، د: ازان

При наличии в мисра внешне не схожих слов, в разночтениях приводятся нумерация бейта, условное буквенное обозначение мисра, указывается слово, на которое даются разночтения, отмечаются те рукописи, в которых эти разночтения имеются и, наконец, воспроизводятся сами разночтения. Так, например, на стр. 51 в бейте 35 в

<sup>1</sup> Все нижеследующие примеры приводятся из „Хосров и Ширин“.

РЕДАКТОР **Е. Э. БЕРТЕЛЬС**

КАЛЛИГРАФИЯ ТЕКСТА ВЫПОЛНЕНА  
**Х. А. ФЭРИВЭРОМ**

**Низами Гянджеви  
ХОСРОВ И ШИРИН**

*Утверждено к печати Институтом востоковедения  
и Институтом литературы и языка им. Низами  
Академии наук Азербайджанской ССР*

Подписано к печати 31.VIII 1960 г.      Формат 70×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Печ. л. 51,5    Усл. л. 70,4      Тираж 1000      Зак. 2825  
Цена 2 р. 60 к.

«Типография № 9 Мосгорсовнархоза»



Академия наук Азербайджанской ССР  
Институт востоковедения  
Институт литературы и языка им. Низами

НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ

# Хосров и Ширин

Составитель  
научно-критического текста

Л.А.ХЕТАГУРОВ

---

Издательство  
Академии наук Азербайджанской ССР  
Баку. 1960

Азәрбајҹан ССР Емләр Академијасы  
Шәриғиәсәләг институту  
Низами адына әдәбијјат вә дия институту

НИЗАМИ КӘНЧӘВИ

# Хосров Вә Ширин

Ели-тәнгиди мәтнәи  
тәртиб едән

А.А.ХЕТАГУРОВ

---

Азәрбајҹан ССР  
Емләр Академијасы нәшријјаты  
Баки. 1960